



# Edirneli Şâhidî

Leylâ vü Mecnûn

(Gülşen-i Uşşâk)

Mesnevisi

Dr. Nazire ERBAY









# Edirneli Şâhidî

Leylâ vü Mecnûn

(Gülşen-i UŞŞâk)

Mesnevisi





EDİRNE VALİLİĞİ  
KÜLTÜR YAYINLARI

EDİRNE KİTAPLIĞI: 21

Edirne Kitaplığı Danışma Kurulu  
(*Kültür Konseyi adına*)

Kurul Başkanı  
*Dr. Metin Eriş*

Kurul Üyeleri:

*Prof. Dr. Cevdet Küçük*  
*Prof. Dr. Korkut Tuna*  
*Prof. Dr. Kâzım Yetiş*  
*Prof. Dr. Selçuk Mülayim*  
*Doç. Dr. Ahmet V. Çobanoğlu*

Yazı ve Tezyînâtıyla  
Edirneli Şâhidî  
Leylâ vü Mecnûn  
(Gülşen-i Uşşâk) Mesnevisi

Yayına Hazırlayan  
Dr. Nazire ERBAY

Birinci Baskı  
Şubat 2014 / İstanbul  
ISBN: 978-605-149-558-3

Kitap Tasarımı  
*Çiğdem Sadak - Artı Değer Ltd.*

Baskı Cilt  
*Seçil Ofset Matbaacılık Ambalaj San. ve Tic. Ltd. Şti.*  
*100. Yıl Mah. 4. Cadde No:77 Bağcılar - İstanbul*



Tüm hakları Edirne Valiliğine aittir.



# Edirneli Şâhidî

Leylâ vü Mecnûn  
(Gülşen-i UŞŞâk)  
Mesnevisi

Dr. Nazire ERBAY







**Leylâ vü Mecnun Nüsha Örneği:** “Fransa Bibliothèque Nationale Nüshası (Fotokopi - Atatürk Üniversitesi- Seyfeddin Özege Bölümü, Agâh Sırrı Levend Kitaplığı)”

# İçindekiler

Önsöz / 7

Kısaltmalar / 8

Takdim / 9

Giriş / 11

Edirneli Şâhidî'nin  
Leylâ vü Mecnûn (Gülşen-i Uşşak) Mesnevisi  
ve

Edebi Kişiliği Üzerine / 16

Metnin İçindekiler / 27

Leylâ vü Mecnûn (Gülşen-i Uşşak) Mesnevisi / 31

Kaynakça / 457



# Önsöz

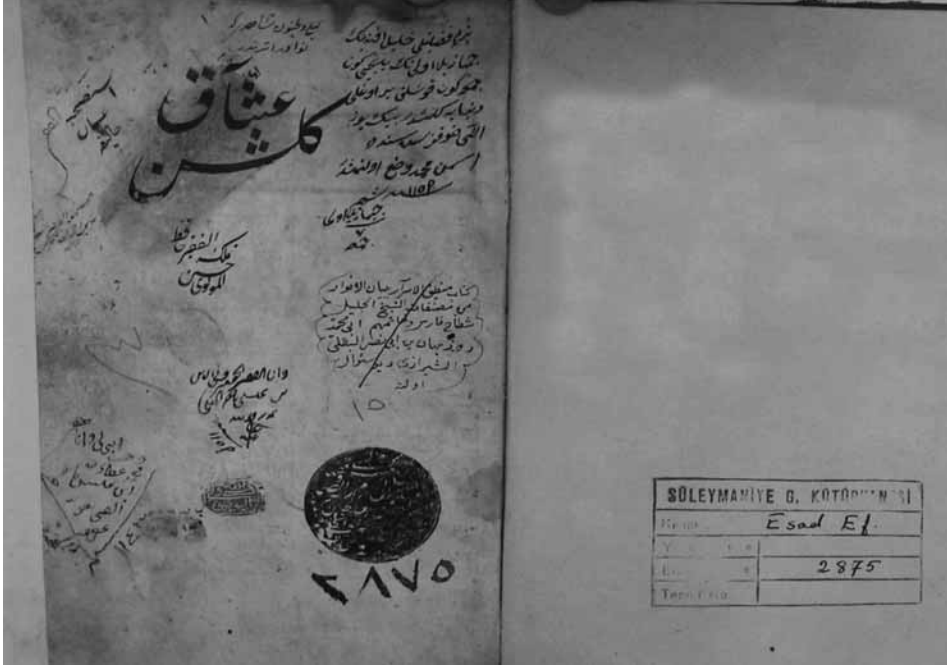
Edirne Kitaplığı projemizi başlatırken öncelikle düşünülen, muhteşem kültürümüzün şehrimizde tahakkuk eden temel unsurlarının gün yüzüne çıkarılması ve bunların gelecek nesillere intikalini sağlamak olduğudur. Bu noktada, daha önceleri yayınlanmış ama yeniden neşrine fayda görülen eserler kadar, Edirne ile bütünleşmiş veya Edirneli olup ihtisas sahibi olmalarına rağmen kamu oyunca fazlaca bilinmeyen münevverleri ve onların eserlerini halkımıza duyurmak da projenin hareket noktasını teşkil etmektedir. Bu düşüncelerle Edirneli âlim ve fikir adamı ve edebî şahsiyetleri üzerinde yapılmış araştırmalarla, onların eserleri Kitaplığımıza dahil edilerek yayımlanmaktadır...

Bu doğrultuda Edirne’li Şeyh Kabulî ve Şeyh Ali Senâî el-Celveti’nin hayatları ile eserleri üzerinde yapılan incelemeler Kitaplığımız arasında yerlerini almışlardır. Yayınlarımıza katılan Edirne’li Şâhidî ise, önemi bir şair olmakla beraber fazlaca tanınanlar arasında değildir. Halbuki eseri, "Leyla vü Mecnun" kıssası, Anadolu’da yazılan ilk mesnevi olma özelliği ile tarihî bir kimliği de sahiptir. Ayrıca Şâhidî’nin Leylâ vü Mecnun mesnevi’si, bilinen en uzun mesnevi olma özelliğine de haizdir. Leylâ vü Mecnun “Gülşen-i Uşşak” mesnevisinin şairi Şâhidî’nin sahip olduğu bir başka vasıf, onun, Cem Sultan’ın Konya’daki döneminde etrafındaki edebî topluluk içinde yer alanlardan olmasıdır. Ayrıca o, Cem Sultan’ın defterdarlığını yapacak kadar önemli bir devlet adamı hüviyetine de sahiptir. Yayımlanan eserinde görülecektir ki Şâhidî şiirinde, tasavvufî unsurlar yanında sade bir dil kullanarak Arapça ve Farsça’dan mümkün mertebe kaçınmaktadır.

Çok fazla tanınanlardan olmayan Edirne’li Şâhidî’nin kişiliği hakkında inceleme yapan ve aynı zamanda şairin "Leylâ vü Mecnun" mesnevi’sini günümüz alfabesine aktararak açıklamalarda bulunan Dr. Nazire Erbay’a ve eserlerin Kitaplığımıza kazandırılmasında önemli görev üstlenmiş Danışma Kurulumuzun değerli bilim adamlarına, aziz dostum ve ağabeyim Dr. Metin Eriş’e teşekkürlerimi sunmak isterim.

Hasan Duruer  
Edirne Valisi





Nüsha Örneği: Süleymaniye nüshası

## Kısaltmalar

- s. : sayfa
- S. : Sayı
- TC : Türkiye Cumhuriyeti
- MEB : Milli Eğitim Bakanlığı
- Ö : Seyfettin Özege Nüshası
- S : Süleymaniye Nüshası
- İ : İzmir Nüshası
- : Eksik beyit ya da mısra

# Takdim

Güzel sanatların özelde edebiyatın, ortaya çıktığı kültürün aynası hatta medeniyetler oluşturma, topluma yön verme noktasında bir 'değer' olduğu muhakkaktır. Bu bakışla edebi eserler hem kendi dönemlerinde, hem de çağları aşarak yüzyıllar sonra varlıklarını önemle sürdürme anlamında dikkat çekerler. Mesneviler, divanlar, tezkireler vb. klasik edebiyatın tanınması, biçimlendirilmesi ayrıca Türk tarihindeki kültür çeşitliliğini göstermesi, en önemlisi Türk edebiyat tarihinin oluşum, gelişim sürecini takip açısından önem arz eder.

Edirneli Şâhidî'nin Leylâ vü Mecnûn (Gülşen-i Uşşâk) mesnevisinin kültürel olduğu kadar tarihî bir önemi vardır. Şâhidî, Doğu kültüründe önemli bir yeri olan Leylâ vü Mecnûn kıssasını, Anadolu'da ilk kez düzenli bir olay örgüsü içinde, ilham kaynaklarını da değerlendirerek, beyit sayısı en uzun olanını yazmıştır. Osmanlı devletindeki kültür çeşitliliğini, divan şiirinin zenginliğini yakından tanıma, anlama ve tanıtma açısından eser ayrı bir önem arz etmektedir.

Edirneli Şâhidî'nin mesnevisi Leylâ vü Mecnûn kıssaları içinde Anadolu'da yazılan ilk mesnevi olma özelliği ile beraber Ali Şîr Nevâî, Bihîştî, Hamdullah Hamdi, Ahmed Rızvan, Celîli, Sevdâî, Hâkirî, Fuzûlî, Larendeli Hamdî, Salih Çelebi, Halîfe, Atâyi, Fâizî, Örfî, Andelip, Nâkâm gibi isimlerin yazdığı Leylâ vü Mecnûn mesnevilerinden en hacimli olma özelliğini de göstermektedir. Şâhidî'nin mesnevisi birçok kaynakta geçtiği gibi 6446 beyit değil eldeki mevcut nüshalardan tespit edildiği kadarıyla 5660 beyti ile en uzun Leylâ vü Mecnûn mesnevisi olma özelliğini hâlihazırda devam ettirmektedir.

Bu çalışmada mesnevinin bilinen üç nüshası, edisyon kritiği sağlam bir metin oluşturma çabası ile dönemin dil, ses ve eserin anlatım özelliklerini de dikkate alarak titizlikle incelenmiştir. Metin oluşturulurken özellikle metin inceleme ve beyit sayısı hususunda azâmi dikkat ve özen gösterilmiştir. Bütün bu gayretlere rağmen, oldukça uzun bir metni eldeki nüshalarla birleştiren eksikler ve hatalar muhakkak olacaktır. Eksiklerin tespiti halinde düzeltme cihetine gidilecektir. Bu yapıcı eleştiriler, çalışmamızın diğer baskıları için yol gösterici, hataları düzeltici, onarıcı olacaktır.

Bu çalışmanın fikir sahibi ve eserin yayınlanması hususunda yardımlarını esirgemeyen Doç. Dr. Rıdvan CANIM'a, çalışmayı yayımlayan Edirne Valiliğine ve Edirne Kitaplığı Danışma Kurulu Kurul Başkanı Dr. Metin ERİŞ'e, Dokuz Eylül Üniversitesi İlahiyat Fakültesi kütüphanesindeki nüshaya ulaşmamda büyük yardımı olan Dr. Ali ERTUĞRUL'a ve nihayet çalışmanın oluşmasında müstesna katkıları olan saygıdeğer hocam Prof. Dr. Turgut KARABEY'e şükranlarımı sunarım.

Erzurum - 2013

Dr. Nazire ERBAY

<sup>1</sup> Anadolu'da yazılan Leylâ vü Mecnûn mesnevilerinin beyit sayılarına yönelik dikkatler, Agâh Sırrı Levend, Arap- Fars ve Türk Edebiyatlarında Leylâ ve Mecnûn Hikâyesi, TTK Basımevi Ankara 1959 adlı esere göre tespit edilmiştir.



Nüsha Örneği: Süleymaniye nüshası



Nüsha Örneği: İzmir nüshası

# Giriş

Leylâ ile Mecnûn mesnevisi üzerine değişik ve çok sayıda çalışma yapılmıştır. Mesnevi tasavvûfî yönü ile özellikle ön plâna çıkarılmıştır. İkiliğin ortadan kaldırılıp, birliğin potasında bir aşkın yoğunlaşması ve bu aşk hikâyesinin “gerçek”, “tek” varlık olan Allah aşkıyla anlam kazanıp nihayete ermesi eseri defâatle incelenmeye değer hale getirmiştir.

Edirneli Şâhidî de kendinden öncekiler ve kendinden sonra gelecek birçok sanatçı gibi bu hikâyeyi özenle kaleme alanlardan biri olmuştur. Edirneli Şâhidî'nin Leylâ vü Mecnûn (Gülşen-i Uşşâk) adlı mesnevisini yayınlamaktaki asıl amaç ise, Anadolu sahasında bu konuda yazılan ilk mesnevi olmasına rağmen hakkındaki sınırlı bilgi ile yetinilmesidir. Oysa yazıldığı yüzyıla paralel konu seçimi, şairin hikâyeyi anlatım şekli, kullandığı dil ve üslûp vb. özellikleri bu mesnevinin edebiyat tarihimiz açısından önemini tartışılmaz hale getirmektedir.

Edirneli Şâhidî, 15. yüzyıl klasik edebiyat şairlerindedir. Kaynaklarda hakkında yeterince bilgi bulunmayan şairin, Osmanlı şehzadelerinden Cem Sultan'ın Rodos'a gidişine kadar, yanında yer aldığı fakat bu yolculuğa iştirak etmeyip İstanbul'da kaldığı bilinmektedir. Edirneli Şâhidî, Cem sultana yakınlığından dolayı “Cem Şâirleri”nden biri olarak vasıflandırılmaktadır.

Osmanlı tarihinin ilginç simalarının biri olan Cem Sultan'ın Konya'daki valiliği sırasında etrafında oluşan edebi topluluk, diğer edebiyat muhitler içinde farklı bir yer işgal etmektedir. Sa'di-i Cem, Sirozlu Kandî, Sehayî, Haydar Çelebi, Lâ'li, Aynî, Şâhidî, Tûrâbî gibi şairlerden oluşan bu topluluk, tezkirelerden yola çıkarak, dönem şairlerinden ayrı olarak ifade edildiğinde “Cem Şâirleri” olarak adlandırılırlar. Şehzade Cem'in ileride padişah olacağı beklentileriyle; onunla beraber yola çıktıkları ve yanında bulduklarını düşünmek mümkün olmakla birlikte, bu ihtimalin ortadan kalkmasından sonra da topluluktakilerin şehzade Cem'le beraberliklerinin devam ettiği bilinmektedir.<sup>1</sup> İhsan ve cazibe kaygısının çok ötesindeki bu beraberlik, vatanı birlikte terke ve ölünceye kadar talihsiz şehzadenin yanından ayrılmamaya kadar giden bir kader birliğine dönüşmüştür.<sup>2</sup>

İyi yetişmiş, çok yönlü bir devlet adamı olan Cem, babası Fatih'in ölümünden sonra ağabeyi 2. Beyazıd'ın tahta çıkması üzerine 22 yaşında isyan ederek Bursa'da Anadolu padişahlığını ilan etmiş; fakat tutunamayarak yanındaki adamlarıyla beraber Kahire'ye kaçmıştır. Karamanoğlu Kasım Bey'in tahrikiyle şansını ikinci kez denedikten sonra yine yenilmiştir. Osmanlı Devleti'nin siyasî ve sosyal yönden çöküşüne engel olmak için 2. Beyazıd, kardeşine yılda bir milyon akçe ödemeyi önermiştir. Cem Sultan bu öneriyi kabul etmeyerek yeniden Konya'dan Mısır'a hareket için Taşeli'ne gelmiş; fakat güvenlik

<sup>1</sup> Mustafa İsen, *Cem Şâirleri-Ötelerden Bir Ses*, Divan Edebiyatı ve Balkanlarda Türk Edebiyatı Üzerine Makaleler, Akçağ Yayınları, Ankara 1997, s. 165.

<sup>2</sup> Osman Horata, *Cem Şâirleri*, Türk Edebiyatı Tarihi 2, TC. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, İstanbul 2006, s. 91.



noktasında sıkıntı yaşamış, nihayetinde yolculuk için uygun bir gemi bulamamıştır. Çünkü 2. Beyazıd, Çukurova topraklarına vardığı zaman Dulkadiroğlu Alaüddeve Bey'e Cem'i tutuklaması için emir vermiştir. Çıkış yollarının kapanmasının ardından tek çare, Cem'in mücadelesine Rumeli'de devam etmek üzere Rodos şövalyelerine katılmasıdır.<sup>3</sup> Rodos'ta 13 yıl süren sürgün hayatından sonra kaynaklar, Cem'i Fransa Kralına teslim etmek zorunda kalan Papalık tarafından, 2. Beyazıd'dan alınan rüşvet karşılığında, bir Yahudi tarafından zehirlenmiş olabileceği noktasında birleşilir. 1482'den 1489'a kadar Fransa'da kalan Cem Sultan buradan İtalya'ya nakledilmiştir. Payitahtın hapsedme talebi ile Hıristiyan âleminin hükümdarları arasında bir mücadele meselesi haline gelen Cem Sultan<sup>4</sup> 36 yaşında Napoli'de vefat etmiştir. Cenazesi ancak ölümünden iki yıl sonra Anadolu'ya getirilerek Bursa'ya defnedilmiştir.

Eğlenceye, zevke düşkün bir genç olan Cem Sultan, Karaman sancağını bir taraftan imaretler ve saraylarla donatırken, bir yandan da ilmî ve kültürel faaliyetlerde bulunmuştur. Cem Sultan, Konya'da kaldığı yedi yıllık sürede, bilhassa şairleri korumaktan ve onları meclislerinde barındırmaktan özel bir zevk almış ve etrafında bir kültür muhiti oluşturmuştur. Kendisi de bir şair olan Cem Sultan'ın şiirlerinin çoğu Ahmed Paşa'ya nazîredir. Esaret hayatında yazdığı, halinden şikâyet ettiği şiirleri daha duygulu ve liriktir.<sup>5</sup> Âşık Çelebi'ye (1519–1571) göre ayrıca onun zamanında ulemâ ve ricâlin çoğu da şiirle uğraşmış, Cem de onlara bol bol ihsanlarda bulunmuştur.<sup>6</sup>

Cem Sultan'ın Kastamonu'dan Konya'ya giderken yanında şuarâ, umerâ ve ulemâ arasında lalası Gedik Ahmed Paşa, musahibi şair Sa'di, hocası Tûrâbî, defterdârı şair Şâhidî, Frenk Süleyman Beg, şair Haydar Çelebi ve Ahmet Beg, Kapucubaşı Sinan Beg, imamı Hatibzâde Nasûhî Çelebi, Sûfî Şâdi Beg, Çaşnigirbaşısı Ayâs Beg, Şirmend Aga, Şerif-i Âmid'in bulunduğu bilinmektedir. Cem Sultan, bir gün -dönmek üzere- Avrupa'ya yola çıktığında yanında ifade edildiği gibi kendisine en yakın olan 30 ya da 37 kişinin bulunduğunu kaynaklar belirtmektedir. Bu kişilerden altı tanesi devrin tanınmış şairlerinden olup, onunla beraber Avrupa'ya gidenlerdir. Bu şairlerden Sâ'di, Cem Sultan'a casusluk yaptığı gerekçesi ile İstanbul'da öldürülmüştür. Şâhidî ve Lâ'li'nin nerede öldüğü belli değildir.<sup>7</sup>

Cem şairlerinden Sirozlu Kandî, Lâ'li, Sehâyî, Sâ'dî ve Haydar Çelebi onun girdiği taht kavgalarında ve sürgün yıllarında da yanında bulunmuşlardır. Cem'in hocası Tûrâbî ve defterdarlığını yapan Şâhidî ise Anadolu'da kalarak kendilerine yeni bir yol çizmişlerdir. İlâveten kaynaklarda adına hiç rastlanmayan Karamanlı Aynî'nin de Cem şairlerinden olduğu tahmin edilmektedir. Ayrıca Aynî dışında Şâhidî ve Tûrâbî'nin de kaynaklarda divanları olduğu söylene de nüshalarına henüz ulaşamamıştır.

<sup>3</sup> İlyas Demirci, İbrahim Terzioğlu, Mahmut Ürküt, *Osmanlı Padişahları*, Uluslararası Kaşgar'dan Endülüs'e Türk İslam Şehirleri Sempozyumları Kapsamında 'Gazi Kars Şehrengizi', Türk Dünyası Mühendisler ve Mimarlar Birliği Yayınları, s. 79

<sup>4</sup> E. J. Wilkinson Gibb, *Osmanlı Şiir Tarihi I-II*, Akçağ, Ankara 1999, s. 347.

<sup>5</sup> Haluk İpekten, *Divan Edebiyatında Edebi Muhitler*, MEB Yayınları, İstanbul 1996, s. 167

<sup>6</sup> Halil İnalçık, *Şâir ve Patron*, Doğu Batı Yayınları, Ankara 2003, s. 49.

<sup>7</sup> Hatice Aynur, *Cem Şâirleri*, İlmî Araştırmalar Dil, Edebiyat, Tarih İncelemeleri, İlim Yayma Cemiyeti, İstanbul 2000, S. 9, s. 35.

Cem Sultan'ın şairleri arasında yer alan Edirneli Şâhidî'nin muhtelif kaynaklarda hakkındaki bilgiler ise şu şekildedir:

Kühü'l-Ahbar'da Konya topluluğuna dâhil olan Şâhidî'nin, Karaman valiliği sırasında Cem'in defterdârı olduğu yazılıdır. Cem'in şiir muhitinde, sohbetlerinde diğer şairler arasında olduğu ve burada hayli şiir söylemesine, bir divan tertip etmesine rağmen şairin şiirde pek ustalığı yoktur, yorumu dikkat çeker. Bu yorumların içinde Şâhidî'nin Leylâ vü Mecnûn mesnevisine dair bir ibare yokken, şairin buna rağmen devrinde çok meşhur olduğu da söylenmektedir.

Latîfî de şair hakkında; “âyân ve erkânın medar-ı iftiharı” olduğu, “fakat divanında makbul olacak şiirinin pek az” bulunduğundan bahsetmiştir.<sup>8</sup>

Ayrıca Latîfî tezkiresinde, Şâhidî'nin birçok konuda bilgi sahibi olduğunu; fakat şiir konusunda derinliğinin olmadığını sözlerine ekler. Şiirlerinde sade ve boş anlamlar çoktur diyen Latîfî, buna karşılık yukarıda ifade edildiği gibi beğenilen şiirlerinin de olduğunu örnek vererek gösterir:

“Didüm ki görmedüm cânâ gözün gibi güzel gözler

Didi ben daği görmedüm senün gibi güzel gözler

Çeşme-i Hızr diyüp câm-ı Sikender lebüne

Yaraşur âyineden top dirisem gâbgabuña”<sup>9</sup>

Tuhfe-i Nâilî'de, şairin vefatı 1495'ten sonra (H. 901) olarak geçmektedir. Ve burada bir beytinden örnek verilmektedir.<sup>10</sup>

Kınalızâde Hasan Çelebi'nin Tezkiretü'ş Şuâra'sında sınırlı ölçüde olsa da şairin adından bahsedilir. Buradaki bilgiler şairin Edirneli ve Cem Sultan'ın defterdârı olduğu ifadelerine ilâveten, “eşârı nazmı kudemânın letâfet ve safâdan âridir.” şeklinde şiirleri hakkında yorum yapılıp ve yukarıdaki mısralar aynen verilir.<sup>11</sup>

Şâhidî'nin adı Sicill-i Osmânî kayıtlarında Çelebi Şâhidî olarak geçmektedir. Şâhidî'nin Edirneli olduğu ve 901 (1495-1496) tarihinde gözden düşüp, vefat ettiği belirtilirken, yine aynı kaynakta şairin şiir ve inşalarının olduğu ifade edilmektedir.<sup>12</sup>

<sup>8</sup> İpekten, s. 169.

<sup>9</sup> Rıdvan Canım (haz.) Latîfî-Tezkiretü'ş-Şuâra ve Tabsirâtü'n-Nuzamâ, Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı, Ankara 2000, s. 319.

<sup>10</sup> Mehmet Nâil Tuman, Tuhfe-i Nâilî, Divân Şâirlerinin Muhtasar Biyografileri, Bizim Büro Yayınları, Ankara 2001, s. 477.

<sup>11</sup> İbrahim Kutluk (haz.), Kınalı-zâde Hasan Çelebi-Tezkiretü'ş Şuâra, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1978, c. 1, s.509.

<sup>12</sup> Mehmet Süreyya, Sicill-i Osmânî-Osmanlı Ünlüleri 5, Tarih Vakfı Yurt Yayınları, (haz. Nuri Akbayar), İstanbul 1996, s.1559.

Şâhidî'nin tezkirelerde şiirleri sade, edebi olarak yetersiz ve değersiz olarak görülse bile İstanbul'da başlayıp H. 883 (1478-79) yılında Konya'da tamamladığı ve Cem Sultan'a ithaf ettiği Leylâ ve Mecnûn'un Fuzûlî'nin eserinden sonra Türk edebiyatında en iyi örnek olduğu da kabul edilmektedir.

Şâhidî, Bursalı Mehmet Tahir'e göre, 881'de (1476-77), ki bu yaptığımız tespitler göz önüne alınırsa pek mümkün değildir, Mehmet Süreyyâ'ya göre ise H. 901/ M. 1495-96'da ölmüştür.<sup>13</sup>

Edirneli Şâirler üzerine bir çalışma yapan Rıdvan Canım da ulaştığı kaynaklara dayanarak Edirneli Şâhidî'nin 15. yüzyılın sonu 16. yüzyılın başında yaşadığını asıl adının İbrahim olduğunu dolayısı ile Şâhidî İbrahim Dede ile karıştırıldığını ifade eder. Canım, şairin Leylâ vü Mecnûn mesnevisinden ve H. 881 / M. 1477'de yazdığı Divan'ından bahseder.<sup>14</sup>

Bunlara ilâveten Şâhidî hakkında, eserindeki beyitlerden yola çıkarak kendisinin de mesnevisinde bizzat ifade ettiği şekliyle, hayatı hakkındaki bazı şifreleri şu şekilde çözebiliriz. Şâhidî; tarih düşürme yolu, "dolaylı tam tarih düşürme" ile mesnevisini bitirdiği zaman dilimini, şehri, eserine verdiği ismi mısralarında ifade eder.

5637                      Bunuñ kim ırışkıla oldu nızâmı  
  
                                    Dinildi Gülşen-i 'Uşşâk nâmı  
  
5638                      Hevâ' bu gül-şeni k'itdi mu'atтар  
  
                                    Göründi hatm-i târihine mazhar  
  
5639                      Eger bu ad virmezise tesellî

Lağabdur diyeler Mecnûn u Leylî

Şâhidî, eserinde bitiş tarihinin bilinmeyen bir tarih olmadığı bellidir. Metinde geçen 5623 nolu beyite göre bu tarih Hicri altıncı aydır. Ayrıca Konya'da eserini tamamlayan şairin verdiği bilgiler Hicri 883, Miladi 1478'e karşılık gelir.<sup>15</sup> Şair, mesnevisinde eserini oluştururken kimi zaman umutsuzluğa düştüğünü, uzun yolculuklara çıktığını; işi olduğu günlerin yanında, işsiz kaldığı zamanların da olduğunu söyler. Sanatçı kimi zaman güven anlamında sıkıntılar yaşadığını söyler. Fakat nihayetinde eserini iki yıl iki ay gibi bir zaman diliminde bitirdiğini ifade ederken, kendi kafasında eserinin bir yıl kadar bir süreçte nihayetlendirdiğini söylemekten geri durmaz. Bu da bize eserine başlama tarihinin tahmini 1475'in son ayları, 1476 yılının başları olduğunu gösterir.

<sup>13</sup> Aynur, s.39

<sup>14</sup> Rıdvan Canım, Edirne Şâirleri, Akçağ, Ankara 1995, s. 60

<sup>15</sup> Rıza Oğraş, "Türk Edebiyatında Kitap Yazımına ve Basımına Tarih Düşürme Geleneği", Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, S. 2/4, Güz 200, s. 655.

- 5640 Cemâze'l-âhîr ayında nihâyet  
Bulub yazıldı nazma irdi gâyet
- 5641 Tütub yüz Konya şehrinde tamâme  
Bu zîverle beyâza geldi nâme
- 5642 Çi ger geçdi iki ay u iki yıl  
Velî ma'nîde bir yıl olmadı bil
- 5643 Gehî âvâre oldum gâh bîmâr  
Gehî hizmetde idüm çâr u nâçâr
- 5644 Gehî işgâlden gâhî seferden  
Gehî kılletden ü gâhî haşardan
- 5645 Ki fikr itmege bulmazdum mecâli  
Çekerdüm dehr-i kahrından melâli
- 5646 Aralıkda egerçi dür düşdüm  
Bihamdillah ki maşşûda irişdüm

Bunlara ilâveten şairin, eserini 50 yaşlarında bitirdiğini mesnevisinde ifade ettiği görülmektedir. Buradan yola çıkarak Şâhidî'nin eserini, H. 883'te 50 yaşlarında tamamladığı düşünülürse, H.835/M. 1431 yılı civarında doğmuş olduğu da tahmin edilebilir.<sup>16</sup>

- 5654 Yakîn olmuşdurur hamsîne yaşum  
Ne içün akmaya derdile yaşum

Bu tarihleri dikkate alarak, 1478'de eserini tamamlayan Edirneli Şâhidî'nin ölümü yaklaşık 1495-96 olarak tahmin edildiğine göre, şairin 63-64 yaşlarında vefat ettiği de söylenebilir.

<sup>16</sup> Numan Külekçi, Mesnevi Edebiyatı Antolojisi, (XI-XX. Yüzyıllar El Yazması Metinler ve Özetleriyle) Bakanlar Media, Erzurum 1999, c. 2, s. 195.



**EDİRNELİ ŞÂHİDÎ'NİN**  
**LEYLÂ vü MECNÛN (GÜLŞEN-İ UŞŞAK) MESNEVİSİ**  
*ve*  
**EDEBİ KİŞİLİĞİ ÜZERİNE**

Edirneli Şâhidî'nin Leylâ vü Mecnûn ( Gülşen-i Uşşâk) mesnevinin, tespit edildiği kadarıyla, üç nüshası bulunmaktadır. İlk nüsha Paris Bibliothèque Nationale (No. An. Fon. 333) kütüphanesinde, nüshanın fotokopisi Atatürk Üniversitesi Seyfeddin Özege Bölümü, Agâh Sırrı Levend Kitaplığı ASL 635 F3'dedir. Özege dolayısıyla Fransa'da bulunan nüshanın, müstensihî ve istinsah tarihi belli değildir. Metin; çerçevesiz, çift sütunla oluşturulmuştur. Başlıklar nesih, metin kısmı tâlik yazıdır. Yazılar siyah mürekkeplidir. Nüshada Arapça sayfa numaralandırma mevcut değildir. Metin 171 varaktır. Nüshanın ilk sayfası 15 satır, çoğu sayfası ise 17 satırdır. Nüshada 16, 14, 15, 18 ve 19 satırlık sayfalar da vardır. Eserin son sayfası 7 satırdır. Nüsha toplam 5629 beyittir. Diğer nüshalardan olan, bu nüshada olmayan toplam beyit sayısı 31'dir.

İlk beyit:

1b- Ö 1

Zekâ'-i maṭla<sup>c</sup>-ı eşvâḳdur bu

Kitâb-ı Gülşen-i <sup>c</sup>Uşşâḳdur bu

Son beyit:

171a-Ö 5660

İlâhî kıt revânın zevkile şâd

İdenüñ Şâhidî'yi ḫayrıla yâd

İkinci nüsha Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi Bölümü'ndedir. Nüsha 190 varaktır. Nüshanın ilk sayfasında 12, diğer sayfalarda 15, 18, 14, 13, 12 veya 11 satır mevcuttur. Son sayfada 7 satır vardır. Nüsha kütüphaneye 2875 no, Milli Kütüphane mikrofilm arşivi A-2281 no ile kayıtlıdır. Nüsha, krem renk kâğıtlıdır. Siyah mürekkeple talik yazı, kahverengi yaldızlı çift çerçevesiz; başlıklar ayrıca çerçevesiz; kahverengi ve mavi mürekkepli, harekeli, tezhip ve tezyinatlıdır. Metin toplam 5529 beyittir. Diğer nüshalarda olan burada olmayan 131 beyit vardır. Metinde Şâhidî'nin adının geçtiği beyitler siliktir. (21a, 102a, 178b, 188b vb.) Bu nüsha, eksik beyitler yönünden karşılaştırıldığında İzmir nüshasına daha yakındır.

Nüshanın ilk sayfasında “Gülşen-i Uşşâk” ifadesi ile beraber “Leylî vü Mecnûn-ı Şâhidî ki nevâdirâtındır” ifadesi ve açıklı koyulu farklı iki mürekkeple yazılmış “isteshaba el-fakir Osman Halife” ifadeleri yer alır.

İlk beyit:

1b- S 2 Bi zikrillâhi vel amdi'l-cemîl  
Li-âla'in mine'l-faqlı'l-celîl

Son beyit:

190b- S 5660 İlahî kııl revânın zevkile şâd  
İdenüñ Şâhidî'yi hayrıla yâd

Üçüncü nüsha İzmir Dokuz Eylül Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Kütüphanesi'nde, 23317 kayıt no'dadır. Nüsha 189 varaktır. İlk sayfada 12 satır, diğer sayfalarda ise 15, 14, 13, 12 satırlık sayfalar vardır. Nüsha toplam 5499 beyittir. Diğer nüshalarda olan bu nüshada olmayan 161 beyit vardır. Metin; kahverengi deri kaplamalı ciltli, çift sütun, cetveli kırmızı mürekkepli, tâlik yazıdır. Başlıklar ayrıca cetveli, kahverengi mürekkepli ve yer yer harekeli, mihrabiyesi mavi ve kırmızı boyalıdır. Sayfalarda yer yer oksitlenme mevcuttur; ayrıca ilk sayfada mürekkep ıslak kapatıldığı için karşı sayfaya bulaşma söz konusudur.

İlk beyit:

1b- İ 2 Bi zikrillâhi vel amdi'l-cemîl  
Li-âla'in mine'l-faqlı'l-celîl

Son beyit:

189a- İ 5660 İlahî kııl revânın zevkile şâd  
İdenüñ Şâhidî'yi hayrıla yâd

Nüshanın kapağında “Bu kitabın ismi Gülşen-i Uşşâk'dır. Lakabı Leylî vü Mecnûn”, 1140 senesinde alınmıştır ve “Mimmâ evde'ahu'd-Dehru'd- deniyyü 'inde'l-fakîr ilâ rabbihî bi hibeti'l Mustafâ b. Muhammed b. Ca'fer ğufire lehuma.”

“Bu, Mustafâ b. Muhammed b. Ca'fer ve bendenizin- Allah ikimize de mağfiret etsin- bağılaşması ile, fakîrin nezdinde hiçbir kıymeti olmayan dünyaya emanet bıraktığı bir eserdir” ifadeleri vardır.

Edirneli Şâhidî'nin Leylâ vü Mecnûn (Gülşen-i Uşşâk) mesnevisi klâsik şiirin geleneksel örgüsü içinde bir mesnevide bulunması gereken bölümleri içinde barındırır.<sup>17</sup> Mesnevi, aruzun hezec bahrinden “mefâîlün/mefâîlün/feûlün” kalıbı ile yazılmıştır. Edirneli Şâhidî, mesnevisine eser adını zikreden bir beyitle başlangıç yapar. Bu isim, Gülşen-i Uşşâk'dır. Başlangıca ait bu ifade, İzmir ve Süleymaniye nüshalarında tespit edilememiştir.

Edirneli Şâhidî Leylâ vü Mecnûn mesnevisinin başında, geleneksel şiirin izlerini taşıyan ve İslâmî bakış açısı içerisinde söylediği mısralar içinde bile kendi şiirinin, sözünün farklılığını ortaya koymak için çaba sarf eder. Şair bu bağlamda şiiri, doğru ve güzel olması adına söyler. Bu tutum klâsik şiirin genelinde sıradan bir söyleyiş gibi gözükse de aslında bir geleneğe ait poetik yaklaşımı sergilemesi açısından önemlidir.

39

Çü zeyn ide du'â nazm-ı nizâmın

Diye taşînile Cibril-i emîn

Edirneli Şâhidî'nin Anadolu'da geleneksel anlamda var olan hikâye etme geleneğini, Araplarda meşhur olmuş bir aşk hikâyesiyle, klâsik şiirin belli kalıpları içinde tekrar yazmış olması önemlidir. Özellikle içinde beşerî aşktan başlayıp ilâhî aşk yolculuğuna uzanan ve aşkın şifrelerinin aktarıldığı bir temanın seçilmiş olması klâsik şiirin olgunlaşmaya başladığı dönem açısından dikkate değer. Bu önem, 'hikâyeli şiirin' temasının seçimi açısından da eserin ilk olması önemli bir basamak teşkil eder. Ayrıca Şâhidî'nin Nizâmî'nin yazdığı Leylâ vü Mecnûn'u, Şeyhî'nin Hüsrev ü Şîrîn'i örnek alarak yeni bir eser ortaya koyması son derece mânîdardır. Şeyhî'nin 15. yüzyılda, gazelin ön plânda olduğu bir anlayışa, sade bir dil ve anlatımla olay örgüsüne dayanan bir örnek eklemesi, türün olgunlaşmasına katkı sağlamıştır. Ayrıca Şâhidî'nin kullandığı dili, seçtiği tür ve konu, sosyal ve edebî yönden kendinden sonrakilerin yol haritasını çizmesinde önem arz eder.<sup>18</sup>

İlâve olarak, Şâhidî'nin eserindeki beyitler incelendiğinde şairin, İranlı şair Selman'ın Cemşid ü Hurşid'ini beğendiğini ve bu eserin Acem kültüründe önemli bir yere sahip olduğunu dile getirdiğini dolayısıyla kendisinin de bu eserden etkilendiğini söyleyebiliriz.

5616

Ki Selmân'dan kılub Cemşid ü Hurşid

Münevverdi nitekim şekli-i nâhid

<sup>17</sup> Eserin ismi mevcut üç nüshanın kapağında Leylî vü Mecnûn olarak geçmektedir. Çalışmanın dipnotlarında gösterildiği gibi, bazı nüshalarda birkaç başlıkta ve beyitte Mecnûn u Leylî ifadesi tercih edilmiştir. (25b- Ö, 29b- Ö, 31a- Ö; 760 812- 1739- 5639)

<sup>18</sup> Nazire Erbay, “The Poet Opening the Gate for Fuzûlî: Edirneli Şâhidî”, International Journal of Turcologia, Volume VI- N.12- Automne / Autumn 2011, p.45.

Şair, Cem Sultan'ın Cemşîd ü Hurşîd adlı eserini Anadolu üslûp ve geleneği ile oluşturduğunu, yine aynı tarihlerde kendi eserini bitirdiği mesnevideki mısraları arasında bulmak mümkündür.(5620-23)

Buradan yola çıkarak sanatkârla ilgili ilk söylenecek şey, Edirneli Şâhidî'nin kendinden sonra gelenler için şiirin temel prensipleriyle ilgili bazı hususları belirlediği ve Şâhidî'nin şiir eğer ilimle, bilgiyle yoğrulursa okunurluğu ve kalıcılığı söz konusu edilebilir görüşünü mısralarında açıkça ifade ettiği görülür.

765

Ulûm u fenn-i şi'r içinde kâmil

Olupdı cem° anda niçe fâzıl

Yine Şâhidî sözün önemi üzerinde durduğu kısım mesnevinin “Sebeb-i Telif” kısmıdır. Şair, burada kendisi için söz söylemenin son derece ehemmiyetli olduğunu belirtirken, güzellikler elde etmenin, iyi sözün yani şiirin nasıl söyleneceğini ifade ettikten sonra şiirin az ama öz, dolayısı ile derinlikli olması gerektiğini belirtir. Ayrıca Şâhidî, şiirde anlama önem verdiğini sık sık vurgular.

Şâhidî, şiir dilinin de ayrıcalıklı olmasını ister. Ona göre şiirde dil son derece seçkin, sade ve başkalarının dilinden yahut günlük dilden farklı olmalıdır.

768

Dili âyîne-i °ilm-i ilâhî

Sözi dürr-i hilâl-i tâc-ı şâhî

Klâsik şiir hakkında gerek tezkireciler gerekse şairler görüş beyân ederken, ortak bir mazmun etrafında birleşirler. Onlara göre, düşünce bir denizdir. İlham da bir nisan yağmuru gibi istirdiyenin üzerine düşer ve orada mana incileri oluşur. İnciler, dalgıçlar (gavvas) vasıtasıyla su yüzeyine çıkartılır. Buradaki dalgıç ise şairdir. Kısaca, düşünce manayı söz haline getirir. Şâhidî mesnevisinde şiirin etkin gücü noktasında da fikirlerini ifade eder. Ona göre şiirde etkileme gücü yüksek olmalıdır. Bu fikir, beraberinde bir anlam deryasında sonsuzluğu, erişilmezliği, sıradan olmamayı zorunlu kılar. Bu, yukarıda ifade edildiği gibi şiirdeki anlam derinliğinin de ifadesidir. Söz yani şiir sıradan olduğu zaman utandıran, farklı ve etkileyici olduğu zaman insanı güldüren ve mutlu edendir.

40

Göñül dürcinde olan cevher-i hâşş

Dizülsün ey hevâ bahrinde gavvâş



4431	Söziñ ger süst ola vü ger ola saht Nedâmetden irer dil evine raht
4432	Eger süst ola ayırur melâmet Ve ger saht ola yüz dutar hacâlet
4704	Dilüñdür çün hevâ bezminde rakķaş Maârif bahırına kıl ânı ğavvaş

Edirneli Şâhidî'ye göre şair şiirini oluştururken samimiyet, ihlas, süs ve zekâ gibi unsurları bir arada barındırarak şiirini inandırıcı bir dille oluşturmalıdır.

184	Özini pertev-i ırışkila ta'ÿîn Sözini zîver-i şıdkile tezyîn
186	Çün isbât eyledi i'câz ile ol Sözi cân bigi dilde oldu maķbûl

Şâhidî, mesnevisinin içine serpiştirdiği şiirle ilgili fikirlerinin yanında aslında bu sahada Nizâmi ve Şeyhî'yi örnek alarak hatta onlara nazîre yaparak, mesnevide iddialı olduğunu ortaya koymaktan geri durmaz. Bu, aslında Şeyh Galib'e mal edilen tenkit anlayışının "esrârımı mesnevî'den aldım, çaldım, veli, mirî malı çaldım" düşüncesinin Şâhidî ile beraber küçük bir ihtimal de olsa bir göstergesidir.

1967	Hevâ devrinde it şâhib-kırânlık Heves haylinde göster pehlivânlık
1968	Nizâmi gibi nazmı hûb eyle Sözi Hüsrev gibi Şîrîn söyle
1970	K'iden şevķile ol şîrînlige yâd Dem urur mihr-i zevķinde çü Ferhâd

Şâhidî'nin mesnevisinde takındığı tavır sözün önemi üzerinedir. Mesnevideki beyitler onun biraz da şiirin sesle ilgili yönünü yansıtır. Bu tavır geleneksel şiir söylemenin getirdiği imkânlardır. Bu anlatım tercihi, süslü gözükken fakat göze olduğu kadar kulağa da hitap eden bir ifade yoludur.

- 373 Bihâr-ı ʿışkuñ istiğrâkiçün  
Buḥâr-ı ḥurkatuñ ihrâkiçün
- 374 Ğarîb olanlaruñ kerbi ḥaḳkiçün  
Ḳarîb olanlaruñ ḳurbı ḥaḳkiçün
- 375 Mecâz-ı şevkile şâdıklariçün  
Ḥaḳîkî ʿışkıla ʿâşıklariçün
- 376 Maḥabbetle sorılan söz ḥaḳkı  
Meşâḳkatle görilen rûz ḥaḳkı

Bunlara ilâveten Şâhidî'nin açıkça ifade ettiği beyitlerden yola çıkarak şiirin anlamı sıradan olmamalı, yoğun olmalıdır düşüncesine de varılabilir. Birçok divan şairi ile benzerlik gösteren sözün inci tanesi gibi değerli olması gerektiği düşüncesi Şâhidî'nin mesnevisinde, kahramanlarıyla ilgili herhangi bir yaklaşımda bile, sık sık ifade edilir.

- 574 Dil ü cân bülbüli olub nevâ-sâz  
Meʿânî gülşeninde ura pervâz
- 684 Gönülден дүрç-і fikrũñ mührini aç  
Alub cevherlerini ʿâleme saç
- 1817 Daḫi Leylî idi ʿayn-ı melâḫat  
Sözi nazmında var idi feşâḫat
- 3913 Dil elmâsınla söz nazmında güher  
Dilin bu luḫfıla olur hüner-ver

Şâhidî, bazı beyitlerinde fikirlerini aktarırken şiirde mânânın görünür kılınması gerektiğini, şiirin gizliyi saklıyı ortaya çıkarmasının lüzumunu anlatır. Şair ayrıca bu tavrı ile divan şiirinde yazılanların bütününe hayâl değil hayatın içinde, insanın bizzat hissettikleriyle birleşerek de olabileceğini gösterir. Ayrıca şiirde sanat, durup dururken yapılmaz; mânâyı açığa çıkarmak, ifadeye güzellik katmak için sanatsal anlatıma başvurulur.

1764 Şanâyi<sup>c</sup> gösterüb taḥrîr eyle

Me<sup>c</sup>ânî levhine taṣvîr eyle

Şaire göre söz güzelliği anlatmak için şiir kullanılacaksa sözün, seçici olması gerekmektedir.

712 Sözinüñ dürlerini âbdâr it

Bu bâdiyle cihânı müşk-bâr it

2664 Dil ey senile ḥakkâk-ı sūḥan-ver

Bu resme dildi söz nazmında cevher

2723 Bu nazm-ı terde şarrâf-ı sūḥan-senc

Cevâhirden bu resme bağladı genc

3914 Hüner ehli neden dîvâne olmaḳ

Füsûs-ı ıṣṣıla mestâne olmaḳ

3915 Sözüñ dürrinde kim vardur leṭâfet

Ne içün olasın ḥor u melâmet

3917 Sözüñden zâhir olan sırr-ı ḥaḳdur

Ki her bir ḥarf bigi câne sebaḳdur

Bunlara ilâveten yüzyıllardır Doğu kültür ve edebiyatında büyük bir yeri olan Leylâ vü Mecnûn hikâyesinin Şâhidî ile beraber ilk kez belli bir olay örgüsü, kahramanlar, kullanılan dil ve üslûp, vezin vb. açılardan farklılık gösterdiğini tekrar vurgulamak gerekmektedir. Türk edebiyatında birçok şair, Edirneli Şâhidî'nin aşağıdaki mısralarının ya aynısını ya da benzer beyitlerini eserlerinde oluştururlar. Bu da Anadolu'da yazılan ilk Leylâ vü

Mecnûn mesnevisinin önemini ortaya koyarken, şairinin edebi yönüne ve hikâyeyi ele alış şekline birçok şairin sonradan riayet ettiği açıktır.

- 4962            Hâkîkidür degüldür bu mecâzî  
                  Mecâz olmaz bu resme ‘ışk-bâzî
- 4963            Bularuñ şûr-ı ‘ışkı bî-garâzdur  
                  Ġarâz-ı nefsânî şehvetden marâzdur

Şair, her ne kadar Nizâmî’nin eserini örnek alarak yeni bir eser oluştursa da kendi dil ve anlatım özelliklerini mesnevisine katmayı başarmıştır. Şairin kendine özgü üslûp ve söyleyiş bakımından farklı beyitleri ve özellikle gazelleri bunun bir ispatıdır. (1176, 1504, 2505, 2087)

- 738            Faķîrem derd-mendem müstemendem  
                  Belâ zincîri içre pây-bendüm
- 1206            Hevânile ‘aceb dîvâneyim ben  
                  Maħabbet şem‘ine pervâneyim ben
- 5030            Cemâlûñ şem‘ine pervâneyim ben  
                  Şarâb-ı ‘ışkıla dîvâneyim ben

Bütün bunların yanında bu kadar uzun hacimli bir mesnevide şairin, tekrar ifadelere düştüğü de rahatlıkla görülebilir.

- 1462            Gehî meyhâne-i ‘ışk içre mestem  
                  Gehî deyrî hevâda büt-perestem
- 1473            Bu gönüm şîşesi seng-i belâdan  
                  Şanub ol dem belâya mübtelâ ben

Mecnûn mesnevisinin önemini ortaya koyarken, şairinin edebi yönüne ve hikâyeyi ele alış şekline birçok şairin sonradan riayet ettiği açıktır.

- 2471 Beni çek bendüñe kim müst-mendim  
Belâ zencîri içre pâ-y-bendim
- 3970 Bu hâlet içre ki mestâneyim ben  
Kamu dîvânededen dîvâneyim ben

Şâhidî'nin eserinde yaptığı benzetmelerinin, canlı anlatımının eserini daha anlaşılır ve özel kıldığı muhakkaktır. Ayrıca şairin kullandığı dilinin de kahramanların ruh halleri başta olmak üzere, olay örgüsünün her sahnesini daha açık ve anlaşılır kıldığı tespit edilir.

- 3669 Fezâ-i âlem-i ışık içre dâna  
Nücümüñ devr-i te'sîrinde binâ
- 3670 Rümûz-ı gayb u sırr-ı cânê vâkıf  
Muvâfık hâle gerçi oldı muhâlif
- 3671 Temâşâ-gâh-ı şahra-i me'âni  
Gıdâsı varidât-ı âsmâni

Şâhidî ile ilgili bir diğer dikkat, şairin özellikle "bahariyye" örneği verdiği tasvirlerinde de kelimelerle resim çizmeyi başardığı görülür. Sanatçını bu anlatımı klâsik anlatı özellikleri içinde de olsa kimi tasvirlerde sözü gereğinden fazla uzattığı söylenebilir. Meselâ bu bölümlerde 33 beyitlik tasvir mısraları yazdığı görülür. (1839-1892-93-1951) Genel itibari ile yekûnu uzun olmayan kısımlar da dâhil olmak üzere Şâhidî; sonbahar, bahar, gece tasvirlerini mesnevisinde son derece renkli ve canlı anlatmıştır. Bu özelliğin mesnevinin beyit sayısını artıran faktörlerdendir. (1893-2385-2395)

- 5146 Hazân irüb çü gâret itdi bâğı  
Soyındı cümle ezhârüñ çerâğı
- 5147 Tarâvet nûrı gitdi berk-i terden  
Şecerler hâli oldılar semerden

- 5148 Çiçeklerden boşaldı gülşen u bâğ  
Oturdu yerine bülbüllerüñ zâğ
- 5149 Şecerde sebz iken evrâk-ı zenîn  
Kimisi sürah oldu kimi zerrîn

Leylâ vü Mecnûn mesnevilerinde örnek gösterilen Fuzûlî, Şâhidî'den sonra aynı adlı mesnevi kaleme alır. Fuzûlî'nin kendinden önce yazılmış aynı konulu mesnevileri görmemesi mümkün değildir. Şâhidî'nin tema, dil ve anlatım özellikleriyle kendinden sonra gelen Fuzûlî'ye ilham kaynaklığı etmesi muhtemeldir. Buna Şâhidî'nin sağlam mısraları örnektir.

- 1504 Ğam-ı zülf-i dilârâya giriftâr olmasun kimse  
Perişân-ğâl olub gönüm bigi zâr olmasun kimse
- 1505 Ne acı derdmiş firkat dahî benüm bigi yâ Rab  
Ħabîbinden cüdâ düşmekde nâçâr olmasun kimse

Ayrıca Şâhidî, Anadolu'da İslâmî yönü dolayısıyla öğreticiliği ağır basan eser verme duyarlılığını; mesnevisinde dilini sade kullanması, tasavvufî yönü olan bir temayı sıradan insanın anlayabileceği bir işleyişle ele alması ve sanatçının yaşadığı yüzyıl itibariyle gelenekteki devamlılığı göstermesi açısından çok önemlidir.

İfade edildiği gibi Şâhidî eserinde kullandığı dili; amacına, vermek istediği mesaja uygun kendine özgü bir üslûpla kullanırken, bazı istisna beyitler dışında, Arapça-Farsça kelimeleri az kullanır. Sanatçı edebi sanatlarla yüklü bir anlatımdan uzak durur, sözde kapalılık tercih edecekse bunu nahif bir şekilde, ifadeleri üst üste yığmadan özel bir anlatımla sergiler.

- 2988 Fenâdan sen beğâ iline göçdiñ  
Baña öksüzligüñ tonını biçdiñ

Şâhidî, bunun dışında çok iyi bir kurgulama ustası ve hikâyeci olduğunu mesnevisindeki öyküleme tekniği ile ispatlar. Şâhidî başarılı bu tekniğinin yanında hikâye etmenin de gerekliliğini eserindeki şahsına münhasır anlatımı ile gösterir. Şair, özellikle Zeyd ile Zeyneb hikâyesinde iç içe öyküleme tekniğini, kendinden önceki Leylâ vü Mecnûn mesnevilerinden bir adım öne çıkaracak kadar iyi kullanması ayrı bir dikkattir.



Şâhidî'nin, eserinde mesnevi nazım şeklinin gereklerini yerine getirecek şekilde, yukarıda ifade edildiği gibi, gazel, terci-i bend, kasîde, müstezad'ı teknik anlamda mükemmele yakın örnekler verir. Yalnız şairin kimi bölümlerde gereğinden fazla detaya girmesi, tasvir beyitlerini uzatması da gözden kaçmaz.

Edebî zevk yönünden göz ardı edilemeyecek bir seçiciliğe ve estetiğe sahip mısraların yer aldığı mesnevîde, Şâhidî'nin İslâmî, mitolojik ve ilmî alt yapısının klâsikleşen unsurların dışına çıkamadığı da söylenebilir.

Agâh Sırrı Levend de Şâhidî ve eseri hakkında, divan edebiyatı çerçevesi içinde bahislere girişler, tasvirler, hikâyeyi anlatış tarzı ve tipleri belirtme şekliyle tam bir hikâyeye karakteri taşır ve hikâyeyi daha sonra yazarların çoğunun bu başarıyı gösteremediği yorumunu yapar.

Şâhidî, başından sonuna kadar tasavvufî bir özelliği eserine katmıştır. On sekiz varak tutan tevhidlerle, na'tlar yazarın samimi inancını da gösterir. Kısacası şairin eseri Türk edebiyatında en iyi işlenmiş "Leylâ Mecnûn" hikâyesidir."

---

<sup>19</sup> Agah Sırrı Levend, Arap, Fars ve Türk Edebiyatlarında Leylâ ve Mecnûn Hikâyesi, TTK Basımevi, Ankara 1959, s. 132

# Metnin İçindekiler

## Başlıklar

- 1- İsmi Azîz Olan Allah Adına Tevhîd
- 2- Allah'ın Birliği İçin Kasîde
- 3- Tevhidin Mertebeleri
- 4- Tevhîdin Nakli Delillerinin Açıklanması
- 5- Tevhidin Akla Göre Açıklanması
- 6- Hüküm Çıkarmanın Diğer Delili
- 7- Tevhidin Naklî Açıklanması
- 8- Tevhidin Aynî Açıklanması
- 9- Fiillerin Birliğinin Açıklanması
- 10- Makam Birliğinin Açıklanması
- 11- Zâtın Birliğinin Açıklanması
- 12- Hakkın Birliğinin Açıklanması
- 13- Kelime-i Tevhîdin Açıklanması İçin Kasîde
- 14- Derecesi Yüksek Olana İhtiyaçların Arzı İçin Münâcât
- 15- Peygamberlerin En Faziletlisi, Efendisi ve Nebilerin  
Sonuncusuna Olan Efendimize Övgü
- 16- İnsanların En Faziletlisini Övgü İçin Kasîde
- 17- Zamanı Şerefliendiren ve Osmanlı Sülalesinin Övüncü  
Mehmet Han Oğlu Sultan Cem'in Methi
- 18- Saltanatın Ebedi Olması ve Ona Övg- Kaside
- 19- Kitabın Yazılma Sebebi
- 20- Mecnûn ile Leylâ Hikâyesine Giriş
- 21- Leylâ'nın Güzelliğinin Anlatılması
- 22- Leylâ'nın Güzeli Sıfatları İçin Şiir
- 23- Mecnûn ile Leylâ'nın Birbirine Âşık Olmaları
- 24- Mecnûn ile Leylâ'nın Birbirlerini Arzulayışlarıyla  
Âşk Kokusunun Gelmesi ve Belâya Düşmeleri
- 25- Leylâ'nın Annesinin Onların Sevdalarından Haberdar  
Olup Leylâ'yı Okula Göndermemesi
- 26- Mecnûn'un Leylâ'yı Görmesiyle Şaşırması
- 27- Âşk Sevincinin Akıl Sultanına Galip Gelmesi
- 28- Leylâ'ya Âşık Olan Mecnûn'un Ruh Hâli
- 29- Mecnûn'un Ruh Halini Anlatan Şiir
- 30- Mecnûn'un Sabâ Rüzgarıyla Leylâ'dan Haber Getirmesi

## Varak No

- 2b- Ö, 2b- S, 2b- İ
- 4b- Ö, 4b- S, 4b- İ
- 5a- Ö, 5b- S, 5b- İ
- 6a- Ö, 7a- S, 7a- İ
- 6b- Ö, 7a- S, 7a- İ
- 6b- Ö, 7b- S, 7b- İ
- 7a- Ö, 7b- S, 7b- İ
- 7a- Ö, 8a- S, 8a- İ
- 7b- Ö, 8b- S, 8b- İ
- 8a- Ö, 9a- S, 9a- İ
- 8a- Ö, 9a- S, 9a- İ
- 9a- Ö, 10a- S, 10a- İ
- 10a- Ö, 11a- S, 11a- İ
- 10b- Ö, 12a- S, 12a- İ
- 13b- Ö, 15a- S, 15a- İ
- 17a- Ö, 19a- S, 19a- İ
- 19a- İ, 21a- S, 21a- İ
- 20b- Ö, 23b- S, 23b- İ
- 22a- Ö, 25a- S, 24b- İ
- 25b- Ö, 29a- S, 28b- İ
- 28b- Ö, 32a- S, 32a- İ
- 29a- Ö, 33a- S, 33a- İ
- 29b- Ö, 33b- S, 33a- İ
- 31a- Ö, 35a- S, 35a- İ
- 32a- Ö, 36b- S, 36a- İ
- 34a- Ö, 38b- S, 38a- İ
- 34b- Ö, 39b- S, 39a- İ
- 35a- Ö, 40a- S, 39b- İ
- 36b- Ö, 41b- S, 41a- İ
- 36b- Ö, 41b- S, 41a- İ

31- Mecnûn'un Leylâ'dan Ayrılığına Şiir	38a- Ö, 43a- S, 43a- İ
32- Mecnûn'un Gündüz Vakti Leylâ'yı Seyretmeye Gitmesi	38b- Ö, 43b- S, 43a- İ
33- Mecnûn'un Leylâ'ya Şiir Okuması	39b- Ö, 44b- S, 44a- İ
34- Mecnûn'un Babasının Divâneliğini Duyması	40a- Ö, 45a- S, 44b- İ
35- Mecnûn'un Babasının Mecnûnla Konuşması	40b- Ö, 46a- S, 45b- İ
36- Mecnûn'un Babasına Cevab Vermesi	41b- Ö, 47a- S, 46b- İ
37- Mecnûn'un Babasına Leylâ'yı İstemeye Gitmesi ve Maksadına Eremeden Dönmesi	43a- Ö, 49a- S, 48b- İ
38- Mecnûn'un Çaresizlikten Ağlaması	45a- Ö, 50b- S, 50b- İ
39- Mecnûn'un Şiir Okuması	46b- Ö, 52b- S, 52b- İ
40- Mecnûn'un Babasının Mecnûn'u Kâbe'ye Götürmesi	47a- Ö, 53a- S, 52b- İ
41- Leylâ'nın Kabilesinin Mecnûn'u Tehdidi ve Mecnûn'un Babasının Haberdar Olması	48b- Ö, 54b- S, 54b- İ
42- Mecnûn'un Şiiri	49b- Ö, 56a- S, 56a- İ
43- Mecnûn'un Babasının Mecnûn'a Nasihati	50a- Ö, 56b- S, 56b- İ
44- Mecnûn'un Babasına Cevabı	51a- Ö, 58a- S, 57b- İ
45- Mecnûn'un Ruh Hali	52b- Ö, 59a- S, 59a- İ
46- Leylâ'nın Yüzünün Güzelliği ve İçinde Bulunduğu Durum	54b- Ö, 62a- S, 61b- İ
47- Leylâ'nın Şiir Okuması	56a- Ö, 63b- S, 63a- İ
48- Leylâ'nın Gündüz Vakti Hazan Bahçesini Seyre Gitmesi	56b- Ö, 64a- S, 64a- İ
49- Bahçenin Tasviri	58b- Ö, 66a- S, 65b- İ
50- Mecnûn'dan Ayrıldığı için Leylâ'nın Ağlaması	59a- Ö, 66b- S, 66b- İ
51- Leylâ'nın Ruh Halini Anlatan Şiir Okuması	60a- Ö, 68a- S, 67b- İ
52- Gül Bahçesinin Yasemin Kokusu ile Dolması	60a- Ö, 68a- S, 67b- İ
53- Nevfel ile Mecnûn'la Tanışması ve Hikâyenin Girişi	60b- Ö, 68b- S, 68b- İ
54- Mecnûn'un Şiir Okuması	61a- Ö, 69b- S, 69a- İ
55- Nevfel ile Mecnûn'un Sohbeti	62a- Ö, 70a- S, 70a- İ
56- Mecnûn'un Şiir Okuması	64a- Ö, 73a- S, 72b- İ
57- Mecnûn'un Nevfel'e Ayrılıktan Şikayet Etmesi	65a- Ö, 73b- S, 73a- İ
58- Nevfel'in Leylâ'yı İstemek İçin Leylâ'nın Babasına Elçi Göndermesi	65b- Ö, 74a- S, 74a- İ
59- Nevfel'in Leylâ'nın Kabilesi ile Savaşması ve Zafer Elde Etmesi	67b- Ö, 76b- S, 76a- İ
60- Mecnûn'un Fitneci İnsanları Kovması İçin Kuşları Misafir Olarak Eve Çağırması	70b- Ö, 80a- S, 79b- İ
61- Mecnûn'un Ceylanı Avcıdan Kurtarması	72a- Ö, 81b- S, 81a- İ
62- Gecenin Tasviri	73a- Ö, 83a- S, 82b- İ
63- Gündüz Vakti Mecnûn'un Ağaçtaki Bir Karga ile Sohbeti	73b- Ö, 83b- S, 83a- İ

64- Kocakarının Mecnûn'u Bir Esir Kılığında Leylâ'nın Çadırına Götürmesi	75a- Ö, 85a- S,84b-İ
65- Mecnûn'un Leylâ'nın Çadırının Yanında Şiir Söylemesi	76b-Ö, 87a-S, 86b-İ
66- Leylâ'nın Güzelliğini İşiten İbn-i Selâm'ın Leylâ ile Evlenmek İstemesi	77a-Ö, 87b- S, 87a-İ
67- Leylâ'nın Düşün Gecesinin Tasviri	80a- Ö, 90b- S, 90a- İ
68- Leylâ'nın Evliliğinden Mecnûn'un Haberdar Olması	80b- Ö, 91a- S, 90b- İ
69- Mecnûn'un Leylâ'nın Evliliğinden Şikâyetçi Olması	81b- Ö, 92b- S, 92a- İ
70- Mecnûn'un, Babasına Leylâ'dan Şikâyetçi Olması	83b- Ö, 94b- S, 94a- İ
71- Mecnûn'un Babasının Mecnûn'a Öğüt Vermesi	85a- Ö, 96b- S, 96a- İ
72- Mecnûn'un Babasının Mecnûn'a Öğüt Vermesi	86b- Ö, 98a- S, 97b- İ
73- Mecnûn'un Babasına Cevap Vermesi	88a- Ö, 100a- S, 99b- İ
74- Babasının Mecnûn'a Vedası ve Mecnûn'un Babasının Ölüm Haberini Alması	89a-Ö, 101a- S,100b- İ
75- Mecnûn'un Kendi Kendisiyle Konuşması	90a- Ö, 102a- S, 101b-İ
76- Yakarış	90b- Ö, 102b- S, 102a- İ
77- Mecnûn'un Babasının Ölüm Haberini Alması ve Acı Şekmesi	90b- Ö, 102b- S, 102a- İ
78- Mecnûn'un Çöldeki Vahşi Hayvanlarla Yaşaması	92b- Ö, 105a- S, 104a- İ
79- Mecnûn'un Ay ile Konuştuğu Gecenin Tasviri	94a- Ö , 107a- S, 106a- İ
80- Mecnûn'un Ay ile Konuşması	95a- Ö, 108a- S, 107a- İ
81- Mecnûn'un Zühâl Yıldızıyla Konuşması	95b- Ö, 108a- S, 107b- İ
82- Mecnûn'un Müşteri Yıldızıyla Konuşması	95b- Ö, 108b- S, 107b- İ
83- Mecnûn'un Utarit Yıldızıyla Konuşması	95b- Ö, 108b- S, 107b- İ
84- Mecnûn'un Zühre Yıldızıyla Konuşması	96a- Ö, 108b- S, 108a- İ
85- Mecnûn'un Merih Yıldızıyla Konuşması	96a- Ö, 108a- S, 108a- İ
86- Mecnûn'un Allah'a (c.c.) Hitabı	96b- Ö, 109b- S, 108b- İ
87- Mecnûn'un Münacât Söylemesi	97a- Ö, 110a- S, 109b- İ
88- Gündüzün Mecnûn'a Leylâ ile İlgili Müjdeyi Getirmesi ve Leylâ'nın Güzeli Yüzünün Tasviri	98a- Ö, 111a- S, 110b- İ
89- Elçinin Mecnûn'un Dilinden Müstezad Okuması	101a- Ö, 114b- S, 113b- İ
90- Leylâ'nın Mecnûn'a İçindeki Ateşin Dumanıyla Mektup Yazması	102a- Ö, 115b- S, 115a- İ
91- Mecnûn'un Leylâ'nın Mektubuna Cevap Vermesi	104b- Ö, 118b- S, 117b- İ
92- Selîm-i Âmiri'nin Mecnûn'un Yanına Gelip Onunla Sohbet Etmesi	107a- Ö, 121a- S, 120b- İ
93- Mecnûn'un Annesinin Vefat Haberini Alması	110a- Ö, 125a- S, 124a- İ
94- Mecnûn'un Büyük Yalnızlığı	111b- Ö, 126b- S, 125b- İ

95- Mecnûn'un Leylâ'nın Köyünden Bir Köpeği Sevmesi	113a- Ö, 128a- S, 127a- İ
96- Mecnûn'un Vefalı Arkadaşı Zeyd ve Sevgilisi Zeyneb'in Hikayesi	116b- Ö, 132b- S, 131b- İ
97- Zeyd'in Mecnûn'la Sohbet Etmesi	119a- Ö, 134b- S, 133b- İ
98- Leylâ'nın Mecnûn'u Çağırması	121a- Ö, 137a- S, 136a- İ
99- Mecnûn'un Leylâ'nın Huzurunda Terci Okuması	125a- Ö, 142a- S, 141a- İ
100- Leylâ'nın Mecnûn'la Sohbeti	127b- Ö, 145a- S, 144a- İ
101- Selâm-ı Bağdâdî'nin Mecnûn'u Ziyareti	131a- Ö, 148b- S, 146b- İ
102- Leylâ'nın Kocası İbn-i Selâm'ın Vefatı	135a- Ö, 153b- S, 152a- İ
103- Zeyd'in Leylâ'nın Kocasının Ölümünü Mecnûn'a Haber Vermesi	137b- Ö, 156a- S, 155a- İ
102- Zeyneb'in Düşün Gecesindeki Tasviri	139a- Ö, 155b- S, 155b- İ
103- İbn-i Selâm'ın Ölümünün Mecnûn'a Zeyd Tarafından Haber Verilmesi	141a- Ö, 157a- S, 156a- İ
104- Leylâ'nın Babasının Evine Dönmesi	142a- Ö, 158b- S, 157b- İ
105- Leylâ'nın Bahçeyi Dolaşması	144a- Ö, 160b- S, 159b- İ
106- Leylâ Rüyasında Mecnûn'un Ona Şiir Okuması	144b- Ö, 161b- S, 160b- İ
107- Leylâ'nın Karanlık Gecede Ağlaması	145b- Ö, 162b- S, 161a- Ö
108- Leylâ'nın Karanlık Gecede Hikaye Anlatması	146b- Ö, 163a- S, 162a- İ
109- Leylâ'nın Muma Seslenmesi	147a- Ö, 164a- S, 162b- İ
110- Mecnûn'un Leylâ ile Temiz Duygularla Konuşması	147b- Ö, 165a- S, 163b- İ
111- Leylâ'nın Sonbahar Yaprağı Gibi Solup Hastalanması	155a- Ö, 173a- S, 172b- İ
112- Leylâ'nın Vasiyyetini Annesine Açıklaması	157b- Ö, 175b- S, 174a- İ
123- Rüzgarın Vefasız Bir Şekilde Uzun Süre Konuşması	159b- Ö, 177b- S, 176b- İ
124- Yakarış	160b- Ö, 178b- S, 177b- İ
125- Leylâ'nın Annesinin Ağlaması ve Mecnûn Bu Durumdan Haberdar Olması	160b- Ö, 178b- S, 177b- İ
126- Mecnûn'un Leylâ'nın Cenazesine Gelmesi, Ağlaması ve Vefat Etmesi	161b- Ö, 180a- S, 179a- İ
127- Yakarış	165a- Ö, 183b- S, 182b- İ
128- Zeyd'in Leylâ ile Mecnûn'u Rüyasında Görmesi	165a- Ö, 184a- S, 183a- İ
129- Kitabın Tamamlanması ve Tarihin Açıklanması	167b- Ö, 186b- S, 185b- İ

# Edirneli Şâhidî

Leylâ vü Mecnûn

(Gülşen-i UŞŞâk)

Mesnevisi





		Mefâ'îlün / Mefâ'îlün / Fe'ülün
1b- Ö	1	Zekâ'-i maṭla'-ı eşvâḳdur bu
1b- S		Kitâb-ı Gülşen-i 'Uşşâḳdur bu <sup>1</sup>
1b- İ	2	بذكر الله والحمد الجميل للايم من الفضل الجزيل <sup>2</sup>
	3	سلام الله طرًا بالصَّلوات على فخر عظام الكائينات <sup>3</sup>
	4	وانواع الرّوايح من تحايا لارواح الكرام من برايا <sup>4</sup>
	5	İlâhî dilde uyar şem'-i cānı Maḥabbet âteşinle cāvidāmı
	6	Göñül mirâtını ḥüsnün tufeylî İdüb göster cemâlünden tecellî
	7	Ṭarîḳ-i Ḥaḳḳ-ı luṭfuñdan 'ıyān it Refîḳ-i rahmetüni hem-'inān it
	8	Hidāyet nürünü kııl cāna rehber Ḍalālet zulmetin ref' it ser-ā-ser
	9	K'ola gün gibi rüşen nür-ı tevfiḳ Ura pervāz murğ-ı sırrı taḥḳîḳ
	10	Zebānum zikrūñile āşinā kııl Revānum fikrūñile rüşenā kııl

<sup>1</sup> S İ: -

<sup>2</sup> “Bi zikrillāhi vel ḥamdi'l-cemīli / Li-ālā'in mine'l-faḍli'l-celīli” Allah'ın adı ve hamd-ı cemīl ile (başlarım), Fazl-ı cezīlden (bol iyilikten) müteşekkil hayır duadan çokça nasiplenmek için.

<sup>3</sup> “Selāmullāhi ṭurra bi'ş-şalāti / 'Alā faḥri 'izāmi'l-kā'ināti” Allah'ın bütün selamı ve salātları tümüyle, Varlık âlemlerindeki efendilerin efendisine olsun. (âlemin ulularının iftihar kaynağına olsun)

<sup>4</sup> “Ve envā'u'r-revāyih min taḥāyā / Li-ervāhi'l-kirāmi min berāyā” Ve hususî selâmların her türlü kokusu, âlemdeki uluların ruhlarına (ulaşsın!)

- 11 İraq it zûlmet-i şekk ü gümânı  
Yakîñün nûrına irür revânı
- 12 Dilüme raħm idüb<sup>5</sup> bahşâyıştünden  
Güşâyışı feyz kıl âsâyıştünden
- 2a- S 13 Hüdâyâ kaçreyüm müştâk-ı bahre  
Tutarum zerre-veş ümmîz-i mihre
- 2a- İ 14 Fenâ idi<sup>6</sup> vücudum itmeden hâk  
Muhtî-i zâta irer katre-i pâk
- 15 Yem-i ğamda koma ğarķ-âb içinde  
Ki ser-gerdân ola gird-âb içinde
- 2a- Ö 16 İrişsün câna âb-ı çeşme-i cüd  
Ki cârî ola şâdirvân-ı maşsüd
- 17 ‘Aţâ kıl mihrûñile göñlüme tâb  
Revân it rûħa ‘ayn-ı şevķden âb
- 18 K’ola mihri ruħuyla ‘âlem-ârây  
Ruħ-ı Yûsuf bigi<sup>7</sup> bu şâhid-i rây
- 19 Göñül âyînesini eyle rüşen  
Ki ‘aks-i vechûñile ola gülşen
- 20 Maħabbet çeşmesinden vir nümâyı  
Ki vire verd-i büy-ı Muştafâyı
- 21 Urub perr-i belâğat birle pervâz  
Feşâħat bülbülü olsun nevâ-sâz
- 22 Bu şuħf-ı dil ki keşf itdi cemâlin  
Mübârek eylegil devrâna fâlin
- 23 Tefâ’ül eyleyen sürsün şafâlar  
Te’emmül gösteren bulsun cilâlar
- 24 Sevâdından irişsün cân nesîmi  
Beyâzından açılsun dil ħarîmi

<sup>5</sup> idüb: it Ö İ

<sup>6</sup> idi: idüb Ö

<sup>7</sup> bigi: gibi S

- 25 Bedâyi'den virüb 'ışkuñ nişânın  
Me'âniden 'ıyân itsün beyânın
- 26 Cemâli olsun ervâha mürevviḥ  
Dil-i 'âşıqlara düşsün müferriḥ
- 27 Zülâl-i 'ışkıla bu gül-sitâni  
İdüb tezyin-i ezhâr-ı me'ânî
- 2b- S 28 Ruḥ-ı dilber gibi gösterdi çün ruḥ  
İlâhî kıl bunı 'âlemde ferruḥ
- 2b- İ 29 Ki âdem pertevinden bula hoş dem  
Dili 'âlem deminden ola ḥurrem
- 30 Çü<sup>8</sup> 'ışk-ı yârile urıldı bünyâd  
Ḳabül-ı şâhile kıl bunı âbâd
- 31 Ger\_ide himmet-i mi'râr ma'mûr  
Ola<sup>9</sup> gün bigi<sup>10</sup> bu 'âlemde meşhûr
- 32 İrüre dilleri şevḳ-i ḥurûşa  
Getüre bezm-i cânı zevḳ-i cûşa
- 2b- Ö 33 Bu nazm-ı ḥâkî gerçi kim şebihdür  
İrüb deryâ-yı luḫfı eylesün dürr
- 34 Düşerse himmet-i baḥrinde maḳbûl  
Ola ziyetde dürr-i şeb-çerâğ ol
- 35 'İneb kim bâğ-ı dil perverdesidür  
Ḥum-ı cânım ki anın perdesidür
- 36 Ḥudâyâ kıl meyinden cânı âgâh  
Ki elden ḳomaya câmını Cem Şâh
- 37 Dilinde şevḳden berḳ urub envâr  
Temâşâ-gâh idine anı her bâr

<sup>8</sup> çü; bu İ

<sup>9</sup> ki ola; ola İ

<sup>10</sup> bigi; gibi S

- 38 Şehûn göñline mihrî bulmağa yol  
Du'âsın Şâhidînün eyle maqbûl
- 39 Çü zeyn ide du'â nazm-ı nîzâmın  
Diye taşînile Cibrîl-i emîn
- 40 Göñül dürcinde olan cevher-i hâşş  
Dizülsün ey hevâ bahrinde gavvâş  
اندر توحيد خدای تعلی عز اسمه<sup>11</sup>
- 41 Çü bismillâhdır miftâh-ı maqşûd  
Anuñla fetḥ olur gencîne-i cüd
- 3a- S 42 Hâzîne k'andadır tevḥîd-i muṭlaq  
Fütûhundandurur meftûḥ el- Hâkḥ
- 3a- İ 43 Viren fettâhdur cân gencîne râh  
Zihî hoş fâtiḥa elḥamdülillâh
- 44 Te'âlallah zihî zât-ı mü'eyyed  
Muḥalled cüdi âsâr-ı mü'eyyed
- 45 Añadur ḥamd ki oldur Hâliḳ-i cân  
Çerâğ-ı emr-i nûrî rûh-ı insân
- 46 Dü-kevnün mebbe'idür pâk zâtı  
Neḳâyışdan mu'arrâdur şıfâtı
- 47 Zihî bânî cihâne vurdı bünyâd  
Bir emriyle 'ademden itdi icâd
- 48 Zihî mevcûd ki cüd-ı cism ü cânı  
İdüb icâd virdi zinde-gânı
- 3a- Ö 49 Zihî ḥayy u zihî nûr u zihî Hâkḥ  
Ki zâtidur cihâne rûh-ı<sup>12</sup> muṭlaq
- 50 'Ademden 'âlemîn icâd iden ol  
'Anâşırdan beden bünyâd iden ol

<sup>11</sup> İsmi aziz olan Allah adına tevhid

<sup>12</sup> rûh-ı: nûr-ı Ö

- 51 Ne şâni'dür ki şan'atdan<sup>13</sup> kemâlî  
Nizâm-ı dehre virdi<sup>14</sup> i'tidâlî
- 52 Ne kâdirdür k'anadur kıлмақ âsân  
'Aşâ-yı ejder ü<sup>15</sup> nâr-ı gülistân
- 53 Ne 'âlimdür ki âb-ı 'ilm-i nehri  
Muhtî olmuşturur eczâ-yı dehri
- 54 Çü zâtı iktizâsıdır vücûdı  
Añadur mâsivâsınuñ sücûdı
- 55 Fürüg-ı mihrdür şevkinle süzân  
Çerâğ-ı dehrdür nûriyla rahşân
- 56 Bedâyi' kudretinden nûr-peymâ  
Tabâyi' hikmetinden 'âlem-ârâ<sup>16</sup>
- 3b- S 57 Virür hurşîdile<sup>17</sup> mâha ziyâyı  
Şebe târik rûza rüşenâyı
- 3b- İ 58 Şevâkıb şevkile hayrân[ı]<sup>18</sup> anuñ  
Kevâkib cümle ser-gerdân[ı] anuñ
- 59 Nüfûs andandurur luţfiyla pîrüz<sup>19</sup>  
'Ukûl andan<sup>20</sup> olupdur hikmet-âmûz
- 60 Çerâğ-ı dîdeyi bârîk-binüñ  
Ferâğ-ı hâtırı<sup>21</sup> halvet-nişinüñ
- 61 Çü ihyâ i'tidâliyle rebî'î  
Kula<sup>22</sup> 'arz ider eşkâl-i bedî'î
- 62 Gülün<sup>23</sup> ruhsârını ider münevver  
Benefşe turrasın kıılır mu'attar

<sup>13</sup> şan'atdan: şan'iden S

<sup>14</sup> virdi: virür S

<sup>15</sup> ejder ü ejdehâ: Ö İ

<sup>16</sup> âlem-ârâ:gevher-ârâ S İ

<sup>17</sup> hurşîdle: hürşidle S

<sup>18</sup> hayrân[ı] gerdân[ı] İ

<sup>19</sup> pîrüz: pîrüz S

<sup>20</sup> andan: anuñ Ö

<sup>21</sup> hâtırı: hâtır-ı S

<sup>22</sup> kula: kıla S

<sup>23</sup> gülün: melek Ö

- 63 Deminden dâğ<sup>24</sup> urır lâleye tâb  
Gözinden nergisüñ alur ğamı<sup>25</sup> h'âb
- 64 Semer eşçârdan şekker kâmişda  
Dürer ebhârdan şerbet yimişden
- 65 Viren oldur zihî hallâk-ı 'âlem  
Ki cüdından çü icâd ide âdem
- 3b- Ö 66 Bulur<sup>26</sup> emriyle şüret kaatre-i âb  
Dağı mihiyle virür 'âleme tâb
- 67 Şalar şu<sup>27</sup> rûh-ı hayvâna ciğerden  
Virür dil şem'ine revġan başardan
- 68 Hezâr-ı gülşen-i cânuñ zebânı  
İdüb söyletdi dürlü dâstânı
- 69 Uyardı çeşm-i nûrından çerâğı  
Ki anuñla açıldı seyr-i bâğı
- 70 Başîret ehline andandur idrâk  
Anuñ emriyle ser-gerdândur eflâk
- 71 Kâmu mevcûda vâcib pâk-i zâtı  
Kâmu eşyânuñ andandur hayâtı
- 4a- S 72 Berîdir vaşf-ı naşş-ı kibriyâdan  
Ġanîdür zâtı cümle mâsivâdan
- 4a- İ 73 Dü 'âlem cüd-ı deryâsında kaatre  
Felekler sofrâ-i h'anende turre
- 74 Toldur ni'metinden tās-ı gerdün  
Zemînuñ kâsesi h'ânıyla meşhûn
- 75 Kâmunuñ hilkatinde Hâliki ol  
Kâmunuñ rızkı viren râzıkı ol
- 76 Muşavvirdür k'ider taşvîr-i eşbâh  
Anuñdur kabza-i hikmetde ervâh

<sup>24</sup> dâğ: tâğ Ö

<sup>25</sup> ğamı: ğam-ı S

<sup>26</sup> bilur: bular Ö

<sup>27</sup> şu: su Ö

- 77 Cihân mülkine oldur şâh-ı muṭlaḳ  
K'anuñla dehrdür ḳâyim muḫaḳḳaḳ
- 78 Mü'eşşirdür ki andandur eşerler  
Muşavvirdür ki andandur şuverler
- 79 Çi ger âşâr ṭutmuşdur<sup>28</sup> cihânı  
Virilmez lîk zâtınuñ nişânı
- 80 Nedeñlü k'ura murġ-ı 'aḳl pervâz  
İrürmez küñh-i zât-ı sırrına râz
- 81 Çü 'ilm-i zâtdan almadı behre  
'Uḳûle yoḳdurur güftâre zehre
- 82 Hâḳîḳat sırrına eyiletem diyen yol  
Yürür tertîb-i resm ü ciddile ol
- 4a- Ö 83 Degüldür zâtına çün nesne 'arız  
Kim\_ola resmile aña<sup>29</sup> mu'arız
- 84 Olınmaz aña nisbet cinsile faşl  
Ola mı ḥadd-i zâtı 'ilmine aşl
- 85 Çü yol bulmadı küñh-i zâta bürhân  
Hâḳîḳat sırrına irmeye vicdân
- 86 Virilmeyüpdür ol ḳudret muḫâṭa  
Muḫîṭüñ zâtını k'ide ihâṭa
- 4b- S 87 Münezzehdür mekânile cihetten  
Müberrâ zâtdur naḳş-ı şıfatdan
- 4b- İ 88 Kemâli pertev-i İcâd-ı 'âlem  
Cemâli mazhar-ı mir'ât-ı âdem
- 89 Celâlî mihrini aḳl itse idrâk  
Olurdu zerresinden zehresi çâk
- 90 Aña kim keşf idüpdür sırrını Hâḳḳ  
Görür eşyâyı ol anuñla<sup>30</sup> muṭlaḳ

<sup>28</sup> ṭutmuşdur: dutmuşdur Ö

<sup>29</sup> resmile aña: aña resmiyle Ö



- 91 Olar kim tuymadı sırrından âşâr  
Vücûdî varına kıldılar inkâr
- 92 Zuhûrî kamu zâhirden hüveydâ  
Bütünü kamu mahfîdendür ihfâ
- 93 Cihân anuñla lîkin şeş cihetden  
Münezzeh didi tuyun ma'rifetden
- 94 Vücûd-ı 'âlemedür cûd-ı bâ'îş  
Kim \_andan zâhir olmışdur havâdiş
- 95 Ne deryâdur ki 'âlem anda kaçtre  
Vücûdî mäsivâ nûrında zerre
- 96 Şenâsın nice ihşâ ide âdem  
Çü lâ ihşâ diyüpdür fahr-ı 'âlem
- 97 Ola mı<sup>31</sup> ma'rifet nûrıyla idrâk  
Ki mürseldür dinilür ماعرفناك<sup>32</sup>
- 98 'İbâdet sırrını anlar ki bildi  
Niyâzın mâ 'abednâk ile<sup>33</sup> kıldı
- 99 O deryâda ki pürdür dürr-i hikmet  
Kemâl-i 'acız oldı 'ayn-ı kıdret  
4b- Ö قصیده اندر توحيد باري<sup>34</sup>
- Mef'ûlü / Fä'ilätü / Mefâ'ilü / Fä'ilün
- 100 سبحان من توحد بالكبر والجلال  
سبحان من تنزه من وهمه الزوال<sup>35</sup>
- 5a- S 101 حيّ علم صانع وغفار لم يزل  
فرد قدير قا هر جبار ولا يزال<sup>36</sup>

<sup>30</sup> eşyâyı ol anuñla: eşyâyı anuñla ol S

<sup>31</sup> ola mı: olaymaz İ

<sup>32</sup> määrefnak

<sup>33</sup> ماعيندناك

<sup>34</sup> tevhiid-i bari: tevhiid Ö tevhiid inest İ Allah'ın birliği hakkında kaside

<sup>35</sup> "Subhâne men tevehhade bi'l-kibri ve'l-celâl / Subhâne men tenezzehe min vehmeti'z-zevâl" Sübhân odur ki büyüklük ve celâlde tektir, Sübhân odur ki yokluk vehminden münezzehdir.

<sup>36</sup> "Hayyün 'Alimün Şani'ün ve Gaffârün lem-yezal / Ferdün Kadîrün Kâhirün Cebbârün ve lâ-yezal" Hayy'dır,

Alim'dir, Şani'dir ve Ğaffâr'dır ki ezeldir ve ebedidir, Ferd'dir, Kadîr'dir, Kâhirdir Cebbâr'dır, ezeldir ve ebedidir.

- 5a- İ 102 Hâlıkdurur ki eyledi icād kāyināt  
Râzıkdurur ki andan irer kāmuya nevāl
- 103 Andan yaķar çerāğımı nāhīd ü müşterī  
Andan alur fūrūğımı ħurşīd ü māh u sāl
- 104 Düş-ı felekde andan alur nūr [ı] rüy-ı bedr  
Güş-ı semāda gösteren<sup>37</sup> ol ħalka-i cemāl
- 105 K̄udret elinde cem' kılub çār 'unsuruñ  
Luţf-ı hevāsı emzicine<sup>38</sup> virdi itidāl
- 106 Raĥmāndurur ki raĥmet-i baĥrına yoķ kıyās  
Sultāndurur<sup>39</sup> ki milket-i kadrine yok zevāl
- 107 Vech-i hevāsıdur viren ebĥāra cüş-ı dil  
K'andan virür ĥayāt-ı nebāta dem-i şimāl
- 108 Otlāk idindi gülşen-i cūd-ı çemenlerin  
Andandurur ki misk olur nāfe-i ġazzāl
- 109 Şāhān-ı dürr<sup>40</sup> saşvet-i bādında bīşe-vār  
Dem uramaz ne deñlü kim açarsa per ü bāl
- 110 Bin bin ĥicābda eger olmasa muķtebes  
Yakardı dehri zerre şalub pertev-i celāl
- 111 Efķār-ı vaşf-ı kadrini bilmekde açsa per  
Pāy-ı 'uķüle ĥayret-i dilden irer 'ıķāl
- 112 Kādirdürür ki k̄udretine 'acze rāh yoķ  
Mālikdürür ki milketine olmaz intikāl
- 113 Şun'ı tavāmirine ki yazıldı kāf u nūn  
Oldı vücūd-ı 'āleme bu iki ĥarf[ı] dāl
- 114 Yā Rab anuñ ĥaķķı şeb-i isrāda kim irüb  
Buldi<sup>41</sup> dem-i denā<sup>42</sup> فَتَدَالَى ol vişāl

<sup>37</sup> gören: göster S

<sup>38</sup> emzicine: emziye S

<sup>39</sup> sultāndurur: sultāndur S

<sup>40</sup> dürr: dehr her Ö S

<sup>41</sup> buldı: bulur Ö

<sup>42</sup> fetedallā

- 115 Cürmini ‘afv kıılmağa te’ dîbiçün<sup>43</sup> bugün  
Vir Şâhidîye ‘ışkunuñ elinle güş-mâl
- 5a- Ö 116 Tâ kim furûğ-ı şevkile varını maıhv idüp  
5b- S Bula vücüd-ı kıatresi ol bahra ittişâl
- 5b- İ در مراتب توحيد<sup>44</sup>
- 117 Elâ ey maıtlab-ı a‘lâya tâlib  
Göñülden maışşad-ı akşâya râğıb
- 118 Budur insâna bil maıtlüb-ı a‘zam  
Ki tevĥîd-i ĥaķıķatden urır dem
- 119 İder tevĥîd-i ‘ilmi bî-tekellüf  
Vücüdiyla vücübına tevaķķuf
- 120 Bu iki sâbit olmayınca el-Ĥaķķ  
Bilinmez nitdüğü tevĥîd-i muıtlak
- 121 Vücüd-ı şâni‘ için şâhib-ârâ  
Olub ‘ilmile şem‘-i ‘âlem-ârâ
- 122 Bunı gösterdi rây[i] eyleyüb cidd  
Ki lâbüddür bu mevcüdüta mücid
- 123 Kıadım ü vâcib ola pâk-i zâtı  
K’ide icâd zat-ı<sup>45</sup> mecd-i şânî
- 124 Bu resme kim uruldu dehre bünyâd  
İde mi kendüyi kendüden icâd
- 125 Çü ma‘lüm oldu aķla ĥaķdan âyât  
Pes istidlâle kıılmağa işbât
- 126 Didi gerçi irâdesüzdürür çok  
Vücüd-ı ‘âlem-i ecsâme şekk yok

<sup>43</sup> te’ edüp için: bâriyçün İ

<sup>44</sup> *Tevĥidün mertebeleri*

<sup>45</sup> ki ide icâd-ı zat: ide icâd-ı zat Ö İ

- 127 Kāmu ebşārdır gün bigi<sup>46</sup> zāhir  
Kevākib birle eflāk-ı ‘anāşır
- 128 Çü şüret gösterür her dem havādiş  
Havādişden dinildi dehre hādış
- 129 Bilür ‘ākīl bunı itse tefekkür  
Ki olur zātı hādışde tağayyür
- 6a- S 130 Tağayyürden çü ‘ālem gösterür yüz  
Olur emkân-ı<sup>47</sup> zāhir nitekim rüz
- 6a- İ 131 Pes emkân u hūdūşı kāyinātuñ  
Zevātı vü şifātı mümkinātuñ
- 5b- Ö 132 Bu dört aḥvālden çün fikr ola bol  
Bulunur ‘aqla istidlālīçün yol
- 133 Şaḥīḥ olmışdur istidlāl eşerden  
Vücūd-ı şānī‘a fikr ü nazardan
- 134 Kelām-ı Haḫḫ ki var anda beşāret  
Bu istidlāle itmüşdür<sup>48</sup> işāret

قوله تع سنربهم آياتنا في الآفاق و في أنفسهم أفلا تعقلون<sup>49</sup>

- 135 Anuñçün ‘aqla virildi tecemmül  
Ki şun‘-ı şānī‘i ide te’emmül
- 136 Bedāhet bildürür evvel nazarda  
Ki lābüddür mü’eşşirden eşerde
- 137 Didi fikr eyleyüp bunda müfekkir  
Bu āşāra gerekdür bir mü’eşşir
- 138 Ki zātına vücūdı ola vācib  
Bula fikr eyleyen anda merātib

<sup>46</sup> bigi: gibi S

<sup>47</sup> imkân-ı: ol İ

<sup>48</sup> itmüşdür: olmuşdur S

<sup>49</sup> se nurihim āyātınā fi’l āfākī ve fi’l enfüşihim: S (Kavlühü Teā(lā)

- 139 Çü mümkün zât-ı vâcibden eşerdür  
Bu istidlâl anda mâ-ğazardur
- 140 Ki düşüp zâtına eşyâ<sup>50</sup> müzâhir  
Vücûdun gün gibi gösterdi zâhir
- 141 Pes<sup>51</sup> andan ‘aql idüb rây-ı şâhib  
Bu yoldan eyledi işbât-ı vâcib
- 142 Didi ‘âlemde çün görindi mevcûd  
Bu mevcûdile bilinür o maşşûd
- 143 Bunı rûşen bilür her fikr-i şâķib  
Ki ol mevcûd mümkindür bu vâcib
- 6b- S 144 Eger vâcib ola hâşıldurur kâm  
Ve ger mümkün ola iy ħüb-ı fer câm
- 6b- İ 145 Vücûdiyle ‘adem anda sevâdür  
Ki mümkinde bu iki mâcerâdur
- 146 Biri mümkinde irse râygâni  
Gerek ‘illet ki terciħ ide anı
- 147 Bedâhet birle var her dilde tarzîħ  
Müreccihsüz açılmaz bâb-ı terciħ
- 6a- Ö 148 Bu yüzden çün ide ‘âķil te’emmil  
Görinür anda devr<sup>52</sup> ü yâ teselsül
- 149 Demişdür bu ikiye ‘aql-ı bâķil  
Zarûridür ki maşşûd ola hâşıl
- 150 Ulühiyyetde çün olmadı imkân  
Vücûdın eyledi işbât-ı bürhân
- 151 Çü mümkün ‘illetile<sup>53</sup> oldu şâķib  
Gerekdür k’ola<sup>54</sup> ‘illet zât-ı vâcib

<sup>50</sup> eşyâ: anda İ

<sup>51</sup> pes: çün İ

<sup>52</sup> anda devr ü: devr anda S

<sup>53</sup> ‘illetile: ‘illetiyle Ö İ

<sup>54</sup> ola: ol Ö

- 152 Ki lâzım gelmeye devr-i teselsül  
Bilesin sırrın iderseñ te'emmül
- 153 Vücüdudur çü zât-ı muktezâsı  
Ana muhtâc oldu mâsivâsı
- 154 Olır gibi anı her dem müşâhid  
Vücüd-ı vâcibe 'aql oldu şâhid
- 155 Olıp dil pertev-i 'aqlile rûşen  
Anuñ varlığını bildi mu'ayyen
- 156 Dem urup sırr-ı vañdâniyyetinden  
Tefekkür kıldı ferdâniyyetinden
- 157 Bu âşâr içre rây[ı] gösterüb yol  
Merâtib dört yoldandır didi ol
- 158 Biri taqlıddür birisi naqlı  
Birisı dağı istidlâl-i 'aqlı
- 7a- S 159 Biri aynı ki ol tevhiiddür hâş  
Bulara vâcib oldu şıdk u ihlâş
- 7a- İ <sup>55</sup> در بیان توحید نقلی
- 160 Çü şâyî' oldu halka nâm-ı tevhiid  
'Avamuñ 'i'tikâdı oldu taqlıd
- 161 Budur taqlıd kim itmeden efkâr  
İşidüp birliğine ide ikrâr
- 162 Çi ger taqlıde didi şer'-i imân  
Velî bünyâdınıñ hedmidür âsân
- 163 Ki teşkik-i müşekkikden zevâlî  
Olur çün yokdurur dilde kemâlî
- 6b- Ö <sup>56</sup> در بیان توحید عقلي
- 164 Ne dil kim ide bürhânıla naqlı  
Ana der ehl-i Haqq tevhiid-i 'aqlı

<sup>55</sup> *Tevhiidın nakli delillerinin açıklanması*

<sup>56</sup> *Tevhiidin akla göre açıklanması*

- 165 Bu tevḥîde uran ‘aqlıla bünyād  
Tefekkür birle böyle kıldı irşād
- 166 Ki vāḥidden tecāvüz itse şāni‘  
Bu añā ol buna olurdu māni‘
- 167 Bu sırrı fikr iden şanma ki bilmez  
Ulūhiyyetde zīrā ‘acz olmaz
- 168 Temānū‘ ger olayıdı irāde  
Semā vü arz varurdu fesāde
- 169 Bu bürhān oқınub Qur’ān içinde  
Yazıldı levḥ-i ‘aql ü cān içinde<sup>57</sup>
- قوله تع لو كان فيهما آلهة إلا الله لفسدتا<sup>58</sup>
- 170 İderdi olmayub birbirine<sup>59</sup> rām  
Bu anuñ ol bunuñ icādın icdām
- 171 Semā vü arz çün vardur muḥaqqak  
Bilindi kim Ḥuzādur<sup>60</sup> ferd-i muṭlaq
- 7b- S 172 Hakīm ü kādiri<sup>61</sup> mülk-i cihānuñ  
7b- İ İşine māsivā daḥl itmez anuñ
- دليل اخر بطريق استدلال<sup>62</sup>
- 173 Añā lāyıkdurur muṭlaq tevaḥḥud  
Ki ger olaydı vācibde te‘addüd
- 174 O vācible bunuñ bu zāt-ı pākī  
Vücübında olurdu iştirākī
- 175 Qamu rāy ehline açıldı bu yüz  
Ki lābüddür ikilikde temāyüz

<sup>57</sup> beyit : - S

<sup>58</sup> Kavluhu teā (lā) lev kāne fihimā ālihetün illāllāhü “Eğer yerde ve gökte Allah’tan başka ilāhlar olsaydı, kesinlikle ikisinin de düzeni bozulurdu.”(21: 22)

<sup>59</sup> olmayub birbirine: birbirine olmayub S

<sup>60</sup> kim ḥuzādur: ḥün ḥüdādır İ

<sup>61</sup> ki hüküm-i kādir: İ

<sup>62</sup> Hüküm çıkarmanın diğer delili



- 176 Bu iki vâcibûn pes imtiyâzı  
Olurdu gayrdan keşf it bu râzı
- 177 Pes olurdu göründükde terekküb  
Vücübıyla temâyüzden terettüb
- 7a- Ö 178 Terekkübde çü âhirden ğınâ yok  
Pes andan selb-i imkâna devâ yok
- 179 Ğınâ-i haqdurur ğün gibi raşşân  
Muhal oldu pes ol hażretde imkân
- 180 Bu yüzden çün ki bulundu teferrüd  
Dürüst olmadı vâcibde te'addüd
- 63 در بیان توحید نقلی
- 181 Budır tevhid-i naqlî k'enbiyâdan  
Gelüb keşf eyledi bu mâcerâdan
- 182 Nübüvvet pertevinden gösterüb hevl  
Haber virdi bu sözden şadıku'l-kavl
- 183 Şerikiñ nefy kı lup mâsivâdan  
Kelâm-ı Haqq naql itdi Huzâdan<sup>64</sup>
- 65 قوله تع وَاللَّهُمَّ إِلَهَ وَاحِدًا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
- 8a- S 184 Özini pertev-i ışkile ta'fıyn  
8a- İ 184 Sözüni ziver-i şıdkile tezyıyn
- 185 İdüb gösterdi ahlâk u fütüvvet  
Bu halka k'itdi da'vâ-i nübüvvet
- 186 Çü işbât eyledi icâz ile ol  
Sözi cân bigi<sup>66</sup> dilde oldu maqbül

<sup>63</sup> *Tevhidin nakli açıklanması*

<sup>64</sup> Huzâdan: Hudâdan İ

<sup>65</sup> "Kavluhu Teâ(lâ) ve ilâhüküm ilâhün vâhidün lâilâhe illâ hü" Sizin ilâhınız bir tek ilâhtır. O'ndan başka ilâh yoktur. (2:163)

<sup>66</sup> bigi: gibi S, İ

- 187 Bunı rāy ehli bilmişdür muḥaqqâk  
Ki naql-i şâdîkuñ oldu muşaddâk
- 188 Bu tevḥîd olmasında ‘aqla rāci’  
Te’emmül eyleyen bulmaya māni’
- 67 اندر بیان توحید عینی
- 189 Nedür tevḥîd-i ‘aynî nūr-ı vicdān  
Ki şıgmaz anda taqlîd ile bürhān
- 190 Tecellî ide çün ol cevher-i pāk  
Mezāk-i rûḥ ider anı [hem] idrāk
- 191 Bu sırruñ her ki seyr itdi sebîlin  
Çerāğ-ı ‘ışkda buldı delîlin
- 7b- Ö 192 Dile kim ‘ışk nārından ire tâb  
İder bî-reng anı [da] nitekim âb
- 193 Maḥabbet şaykalınla ger gide jeng  
Ola şâfî vü anda qalmaya reng
- 194 Çü rüşen götüre âyîne-vār ol  
Cemāl-i Ḥaqqā andan açılır yol<sup>68</sup>
- 195 İrüb envār-ı ḥüsninde tecellî  
Virür tevḥîd nūrından tesellî
- 196 Çü pertev şala cāna nūr-ı tevḥîd  
Fenâ mülkenden ider anı tecrîd
- 197 Beḳā gerçi ki ‘aqluñ dāyesidür  
Fenâ sırr-ı hevā sermāyesidür
- 8b- S 198 Anuñ kim yok vücūdında fenâsı  
Ola mı sırrı Ḥaqquñ âşinâsı
- 8b- İ 199 Maḥabbetden ger ire nūr-ı Mevlâ  
İder üç vechile nūra tecellâ

<sup>67</sup> *Tevhidin aynî açıklanması*

<sup>68</sup> Ö: -

- 200 Şifâtından biri keşf ider esrâr  
Biri ef'âl-i sırrın ider izhâr<sup>69</sup>
- 201 Üçüncü zât-ı nûridur Huzânûn<sup>70</sup>  
Kim anda mahv olur varı cihânûn  
اندر بیان توحيد افعال<sup>71</sup>
- 202 Şu kim tevhid-i fi'le ura bünyâd  
Kamu ef'al[i] ider Hakk'a isnâd
- 203 Gözi ef'alde gördükçe keşret  
Bilür fâ'ilde vicdânında vahdet
- 204 Bilür k'andandurur ef'al-i muṭlaḳ  
Kaẓâsına rızâ virür muḫaḳḳaḳ
- 205 Aña 'âşık dimez merd-i ciğer-süz  
Kaẓâ geldükde andan döndüre<sup>72</sup> yüz
- 206 Bulan dil bu tecellî sırrına yol  
Belâ geldükde andan<sup>73</sup> şâz<sup>74</sup> olur ol
- 207 İren cânına ger derd ü belâdur  
Veyâhuz görinen 'ayn-ı şafâdur
- 208 Tecellîye çü bu yüzden<sup>75</sup> ola ğarḳ  
Cefâyile şafâsı ide mi fark
- 8a- Ö 209 Dökülmüşse bu hâlet nûr-ı rüşen  
Halîle olmazdı<sup>76</sup> nâr-ı gülşen
- 210 Elinde zâhiridi fi'l-i sermed  
Ki şakḳ itdi kamer engüşt-i Aḫmed
- 211 Hakkın bu sırrı ger olaydı maḫcüb  
Nite şabr ideyidi derde Eyyüb

<sup>69</sup> mısraların yerleri değişik: S

<sup>70</sup> Zât-ı nûridur Huzânûn: nûr-ı zâtidur Hudânûn İ

<sup>71</sup> Fiillerin birliğinin açıklanması

<sup>72</sup> döndüre: göstere İ

<sup>73</sup> andan: irdikde S

<sup>74</sup> şâz: şâd S İ

<sup>75</sup> çü bu yüzden: bu yüzden çün S

<sup>76</sup> olmazdı: olmayaydı İ

- 9a- S 212 Nite mâr olaydı çüb-ı Mūsā  
Nite ihyā ideydi nuṭṭ-ı ‘İsā
- 9a- İ 77 اندر بیان توحيد مقامی
- 213 Yana çün şem’i tevḥīd-i şıfātuñ  
Görinür vaşf-ı lâ şey mümkinātuñ
- 214 Bu şüretten ger ire nūr-ı tevḥīd  
Kılur evşāfdan ğayrı[y]ı tecrīd
- 215 Ḥayāt u kudret u ‘ilm ü irādet  
Kelām ü hikmet ü ḥüsñ ü leṭāfet
- 216 Qamu andan ider ḥalka tecellī  
Qamu andan virür qalbe tesellī
- 217 Muḥīt-i ‘ilmi katında Ḥudānuñ  
‘Ulüm-ı küllī cümle māsivānuñ
- 218 Bu deryānuñ eşerdür qaṭresinden  
Bu ḥurşidüñ ziyādur zerresinden
- 219 Muvahḥid k’ide bu vechile sırrı  
Nite işbāt ider<sup>78</sup> ‘ilmi ğayrı
- 220 Bu yüzden fikr kılub her şıfātı  
Şayar hiçe şıfātı mümkinātı<sup>79</sup>
- 221 Eger keşf olmayaydı sırr-ı vāḥid  
Melekler Ādeme olmazdı sācid
- 222 Eger<sup>80</sup> berq urmayaydı nūr-ı Mevlā  
Ġidā virmezdi Yūsuf’dan tecellā

<sup>81</sup> اندر بیان توحيد ذاتی

<sup>77</sup> اندر بیان توحيد صفت: S şıfat: maqam Ö İ Makam birliĝinin açıklanması

<sup>78</sup> ider: ide S, İ

<sup>79</sup> mümkinātı: kāyinātı İ

<sup>80</sup> eger: ve ger S

- 223 Çü nür-ı mutlakı tevḥîd-i zâtuñ  
Ola dil terkin urır kâyinātuñ
- 8b- Ö 224 Bulan bu vaḥdetüñ sırrından âşâr  
Vücüd-ı mümkünâta ider inkâr
- 9b- S 225 Bu tevḥîdüñ meyinden her k'ura dem  
Görünmez aña mevcüdât-ı 'âlem
- 9b- İ 226 Dilinde berķ urub nür-ı ma'ârif  
Bu resme söyledi bu sırr[ı] 'ârif
- 227 K'iden kendüyi nâr-ı ışık ile ħarķ  
Olur envâr-ı vaḥdet baḥrına ħarķ
- 228 Çü ħarķ ider anı deryâ-yı vaḥdet<sup>82</sup>  
Ne kudret ħalur anda ne irâdet
- 229 Ne ħayrıyı bilür ne kendüzini  
Ne farķ ider geceden gündüzini
- 230 Gider ayruĝı ħalur zât-ı mutlak  
Anı ħarķ ider envâr-ı Ene'l-Ĥaķķ
- 231 Özinüñ varı maḥv olub tamâmı  
Lisân-ı ħaybdan olur kelâmı
- 232 Bu sırıra ħangı dil kim irüre râh  
Olur anda Ene'l-Ĥaķķ diyen Allâh
- 233 Velîyyü'l-Ĥaķķ sultân-ı velâyet  
Çerâĝ-ı ışık bostân-ı kerâmet
- 234 Emîn-i künc-i sırrı pîr-i Bestâm  
Çü buldı pertev-i tevḥîdile kâm
- 235 Meger irdi Ĥuzâdan<sup>83</sup> emr-i taķdîr  
Ki leyse mâsivâ fî cübbetî dir

<sup>81</sup> Zâtn birlîĝinin açıklanması

<sup>82</sup> Aşağıdaki beyitle yerleri deĝişmiştir: İ

<sup>83</sup> ħuzâdan: bu yüzden S İ

- 236 Şehenşâhı serîr-i kâyinātuñ  
Sipehsâlârı hayl-i şeş cihātuñ
- 237 Hâbîbü'l-Hâkķ maħbûb-ı ilâhî  
Şafâ-efrûz-ı bezm-i pâdişâhî
- 238 Didi bu sırra çün irdi revâni  
رأى وجهه اله من رأني<sup>84</sup>
- 239 Görinse tañ mı bu vaħdet beşerden  
Degül insân âħir kim şecerden
- 10a- S 240 Bu vaħdet nüktesinden gösterüb râh  
Ki Mûsâ'ya didi<sup>85</sup> إني أنا الله<sup>85</sup>
- 9a- Ö 241 Bu envâr içre maħv idüp nihâdı  
10a- İ Bula mı ol ħulûl u ittiĥâdı
- 242 Bulur 'âķıl ki gide perde gözden  
Ĥulûl u ittiĥâd olmaz bu yüzden
- 243 Dili âyîne bigi<sup>86</sup> çün vire tâb  
Güneş yüzini<sup>87</sup> rüşen gösterir âb
- 244 Bu şüretde idüb<sup>88</sup> ĥaķdan 'udülü  
Dimez 'âķil ki var şemsüñ ħulûlü
- 245 Ne ĥod mâyil<sup>89</sup> olur ol ittiĥâda  
Ne virür fikr-i vârimı fesâda
- 246 Göñülden maħv kıлмаğa şüküki  
Bu miķdâr [ħod] olur nâsıñ sülüki  
اندر بيان توحيد حق<sup>90</sup>
- 247 Velî ol nür kim tevĥîd-i Ĥaķdur  
Aña nisbet bu ķamu bir ramaķdur

<sup>84</sup> reâni: revâni Ö İ Reâ veche ilâhin men reâni (Beni gören Allah'ı görmüş demektir.)

<sup>85</sup> inni enâllah

<sup>86</sup> bigi: gibi S

<sup>87</sup> yüzini: nürim S İ

<sup>88</sup> şüretin idüb: şüretde iden İ

<sup>89</sup> mâyil: ķâbil Ö

<sup>90</sup> Hakkın birliĥinin açıklanması

- 248 Ulûhiyyetdedür maşşûs-ı Rahmân  
Bulınmaz aña yol vicdân ü bürhân
- 249 Çü künh-i Hakkâ akl irürmez<sup>91</sup> idrâk  
Bu tevhîde ire mi fehm-i çâlâk
- 250 Bu kuvvetde degüldür fehm-i<sup>92</sup> nâsüt  
Ki anda derc ola mı genc-i lâhût
- 251 Muhaqqıklar bu sırra bulmayub râh  
Didiler kim bilür Allah Allâh<sup>93</sup>
- والله يعلم ذاته و كما هو حقه<sup>94</sup>
- 252 Ve lîkin genc-i zât-ı ferd-i muṭlaḳ  
Mu‘ayyen olmağa şun‘ıyla El-Hakk
- 253 ‘Ademden kıldı mevcûdât icâd  
Bu icâdile itdi ‘aqla irşâd
- 10b- S 254 Virüb insâna cûd-ı kâbiliyyet  
10b- İ Tecellî itdi envâr-ı hüviyyet
- 255 Vücûd-ı mümkinde k’irdi tekeşşür  
Vücûb-ı vaḥdeti bildi tefekkür
- 256 Bu keşretten degül vaḥdet müberka‘  
Ki her bir şeydür ol envâra maṭla‘
- 9b- Ö 257 Ne deñlü kim ola mümkinde keşret  
Görinür pertev-i vâcibde vaḥdet
- 258 Bu vaḥdet sırrını bilmege ‘arîf  
Çün ide ‘ışkıla kesb-i ma‘arîf<sup>95</sup>
- 259 Pür\_olup nûr-ı vaḥdâniyyetinden  
Didi bu sırra ferdâniyyetinden
- 260 Ki dilden maḥv idüb gerd-i şükûkı  
Çü sâlik eyleye ḥakkâ sülûkı

<sup>91</sup> akl: yol Ö dil irgörmez İ

<sup>92</sup> fehm: fikr S

<sup>93</sup> S: -

<sup>94</sup> Ö: - Allah zâtını ve nasıl Hak olduğunu bilir.

<sup>95</sup> İ: -

- 261 Zuhûra gelmişiken bunca ‘âlem  
Ta‘ayyün bulmuşiken bunca âdem
- 262 Bu kesret içre ğarķ olub mücâhid  
Görir kendüzini vâhidle vâhid
- 263 Bulur bir mertebe zikrinde zâkir  
Ki anda el virür nefy-i havâtır
- 264 Şu resme nür-ı Hâķķa ğarķ olur ol  
Ki illâ ile lâya bulunmaz yol
- 265 Çü nefy ider vücüd-ı mümkinâtı  
Ne istiṣnâ ide ol pâk zâtı
- 266 Yaķar lâ odiyile mâ-sivâyı  
Bilür mevcüd ancak ol Hudâyı
- 267 Bu istiġrâķa çün ire mücâhid  
Pür olur anda meşhûdile şâhid
- 268 Yine mezkûr olur kendüyi zâkir  
Yine meşķûr olur kendüyi şâkir
- 11a- S 269 Fürûġ-ı ‘ışkile maḥv olsa ‘âşık  
Olur ma‘şûķ olmaķlıġa lâyiķ
- 11a- İ 270 İkilik tozu vaḥdet dâmeninden  
Çü gide ķalmaya anda ben u sen<sup>96</sup>
- 271 Bu vaḥdet sırrıdur ‘aķla nihâni  
Zuhûra gelse ‘ışkile dir ânı
- 272 İder gerçi ki envâr[ı] dili ḥarķ  
Olur zâyil velî çün lem‘a-i berķ
- 273 Göñülde anuñ istimrâr olmaz  
Bu sırrı Hâķdan özge kimse bilmez
- 10a- Ö 274 Olanlar ķurbıla Hâķķun peżiri  
Bu ḥâletden dem urmaz biñde biri

<sup>96</sup> ben u sen: Şen u ben S İ



97 قصیده اندر بیان کلمه توحید

Feilâtün / Mefâilün / Feilün

- 275 Nedürür vech-i kurb-ı hâzrete râh  
Şohbet-i<sup>98</sup> لا اله الا الله
- 276 Kime irse virür hayât-ı ebed  
Şerbet-i lâ-ilâhe-illâllah
- 277 Ehl-i tevhidî kıldı şevkile pür  
Ni'met-i lâ-ilâhe-illâllah
- 278 Hoş şafâ oldı şehd-i vâhiddin  
Lezzet-i lâ-ilâhe-illâllah
- 279 Müjde-i vaşl oldı 'uşşâka  
Nükhet-i lâ-ilâhe-illâllah
- 280 Münkiri hayretile yandurur  
Hasret-i lâ-ilâhe-illâllah
- 281 Dile kurb-ı Hudâya rehberdir  
Ülfet-i lâ-ilâhe-illâllah
- 282 Der şehâdetde şahid ü meşhûd  
Rif'at-i lâ-ilâhe-illâllah
- 11b- S 283 Mihr-veş başdı küfr leşkerini  
Ru'yet-i lâ-ilâhe-illâllah
- 11b- İ 284 Zıkr idenlere ola keşf-i cemâl  
Kıymet-i lâ-ilâhe-illâllah
- 285 Kurb-ı hâzrettedir hadîka-i rûh  
Râhat-i lâ-ilâhe-illâllah
- 286 İrdügi cisme nâr kılmaya kâr  
Kisvet-i lâ-ilâhe-illâllah
- 287 Dile virür şafâ vü zevk-i sürür  
Vuşlat-ı lâ-ilâhe-illâllah

<sup>97</sup> Kelime-i tevhidin açıklanması için kasîde

<sup>98</sup> Beyitlerin ikinci mısralarında ifadeler sadece Süleymaniye'de terkipsizdir.

- 288 Nûr-ı fikrile kılub rûşen ider  
Nüzhet-i lâ-ilâhe-illâllah
- 289 İrdürür tâlibini maflûba  
Himmat-i lâ-ilâhe-illâllah
- 10b- Ö 290 Niçedür dürr-i ʿışk ider perver  
Fikret-i lâ-ilâhe-illâllah
- 291 Eşer-i küfri dūr ider dilden  
Ḳurbet-i lâ-ilâhe-illâllah
- 292 Ne dūrür şirk-i maḥv ider gayrı  
Gayret-i lâ-ilâhe-illâllah
- 293 Maḥv ediser caḥîmi nūrından  
Heybet-i lâ-ilâhe-illâllah
- 294 Fetḥ ider ḳalbe bâb-ı esrârı  
Ḥayret-i lâ-ilâhe-illâllah
- 295 Ḥaḳdan oldu saʿâdet-i ebedî  
Ḳısmet-i lâ-ilâhe-illâllah
- 296 Şâhidî bil ki key ḡanîmetdür  
Furşat-ı lâ-ilâhe-illâllah
- 297 Ḳıl mükedder kim ide ḳalbünü şâf  
Ḥikmet-i lâ-ilâhe-illâllah
- 12a- S 298 Zikrini it ki câne rûşen ola  
ʿİbret-i lâ-ilâhe-illâllah
- 12a- İ 299 İre maḳşad ger ola elüñde  
Ḥuccet-i lâ-ilâhe-illâllah

99 فى المناجات و عرض الحاجات الي ارفع الدرجات

- 300 Ḥudâyâ çünki nūrundan cihânı  
Münevver ḳıldı luṭfuñ câvidânı

99 Derecesi yüksek olana (Tanrıya) ihtiyaçların arzı için münâcât

- 301 Şerefde eşref-i maḥlûḳ-ı âdem  
Olub k'urdu rümûz-ı 'ıŝḳdan dem
- 302 Kerâmet feyz idüb baḥşâyîşüñden  
Mükerrerem eyledüñ ârâyîşüñden
- 303 Çerâğ-ı ma'rifetle kılduñ irşād  
Ki itdün ānı كَرْمَنَا<sup>100</sup> ile yād
- 304 Meger maḥlûḳuñ olmışdur güzîni  
Emānet küncinüñ k'itdün emîni
- 305 Çi ger yoğıdı anda istiṭā'at  
Velîkin eyleyüb emre iṭā'at
- 11a- Ö 306 Emānetden çü olmadı 'udülü  
Ḳabûl itdi zālümile cehülü
- 307 Ezel 'ahdine kıлмаğa vefā ol  
Bu zûlm u cehle gösterdi nızā ol
- 308 Bu 'acizile kim Ādem ḥāmîl oldı  
Emānet gözleyenler kāmîl oldı
- 309 Kemāl-i ḳudretüñ feyzinde iy pāk  
'Ademden çün vücûda geldi bu ḥāk
- 310 Olub āb-ı 'ināyetden sirişti  
Berāt-ı merdüm oldı ser-nibişti
- 311 'Aṭā kılduñ çü cānum ŝem'ine nūr  
'Aṭāñı kıлма benden bir nefes dūr
- 12b- S 312 Emānet küncine göñlüm emîn et  
Başîret dîdesini dūr-bîn et
- 12b- İ 313 Tenümde her kıla virgil zebānı  
Ki olā fazlunuñ tesbîḥ-ḥ'ānı
- 314 Esîrem nefse raḥmüñdür necātum  
Memātum ḳahruñ u luṭfuñ ḥayātum

<sup>100</sup> kerremnā

- 315 Bana ger lutf ola vü ger ola qahr  
Senüñ катуñda birdür nüşıla zehr
- 316 Egerçi mücrime qahrüñ sezâdur  
İrerse luţfuñ ol dahı revâdur
- 317 Çü mücrim oldu luţf u qahra lâyıq  
Kerîme luţf kılmakdur yaraşıq
- 318 Sezâ ger qahrdur her cürme iy bir  
Esîr-i cürmiçüñdür luţf âhîr
- 319 Belâ havfında itme hâl-i müşkil  
Ki fitrâk-i recâda bağludur dil
- 320 Çü virdi luţf u qahrüñ dehre pertev  
İki yüzden binâ itdüñ iki ev
- 321 Cemâlüñden biridür tâze gülzâr  
Celâlüñden biri olmışdurur nâr
- 322 Birinde nişmetüñdür râyegâmı  
Birinde nişmetüñdür câvidânı
- 11b- Ö 323 Birinüñ ehl[i] luţfuñdan müzeyyen  
Birinüñ halkı qahrüñdan müseccen
- 324 Birinüñ mürşidi sulţân-ı ebrâr  
Birinüñ rehberi sâlâr-ı füccâr
- 325 Bu iki râhberden ne bilevüz  
Ki bize qangısı ola qulavuz
- 326 Vücûda yol virüb evvel ‘ademden  
Beşer dürcinde derc itdüñ keremden
- 13a- S 327 İdüb Qur’ân ile irşâd-ı İmân  
İrişdi dürlü ihsânüñ firâvân
- 13a- İ 328 Çün itdüñ bî-sebeb<sup>101</sup> in‘âm-ı vâfir  
Recâ kaç‘ ola mı luţfuñdan âhîr

<sup>101</sup> çün itdüñ bî-sebeb: sebezsiz çü eyledüñ S

- 329 Gerü şoñ demde ‘arz idüb ‘ināyet  
Yaķınıñ nūryıla vir hidāyet
- 330 Kaþuñda bulmaĝa baht-ı sa‘îdi  
Virildi künc-i îmānuñ kilîdi
- 331 Dilüme fetħ vir cānān elinden  
Ki bu miftāħ irişe cān elinden
- 332 Çün itdüñ evvel<sup>102</sup> îmānile maķbûl  
Dem-i āħirde vir dîdaruña yol<sup>103</sup>
- 333 Kefen giydükde bu cismüm fenādan  
Revānum şād<sup>104</sup> kıl nūr-ı liķādan
- 334 Nefes kaþ olıcaķ vaşluñ şarābın  
İçürüb ref’ kıl firķat hicābın
- 335 Ğanîsin ni‘metiçün var berātuñ  
Faķîrüm ħarmanuñdan<sup>105</sup> vir zekātuñ
- 336 Heves çarħında gerdānem şeb ü rüz  
Hevā mülkinde ħayrānem ciger-süz
- 337 Ne oldum ma‘rifet yolında sâlik<sup>106</sup>  
Ne tã‘at küncine dil oldu mâlik
- 338 Ta‘alluķdan gönül olmadı āzād  
Tecerrüdden nice rûhum ola şād
- 339 İlāhî senden olmazsa ‘ināyet  
İrişür rûħa nefsümden ħacālet
- 12a- Ö 340 Virüp ni‘met dutarsın cism-i kāyim  
Dile ta‘lîm it şükrini dāyim
- 341 Rızāñı fi‘lûme her dem refiķ it  
Maķām-ı ķurbe taşdıķ-i tãriķ it

<sup>102</sup> çün itdüñ evvel: çü ol itdüñ S

<sup>103</sup> dîdaruña yol: dîdarla ħür İ

<sup>104</sup> şād: şāz Ö

<sup>105</sup> ħarmanuñdan: ħirmenüñden Ö ħidmetiçün İ

<sup>106</sup> İzmir nüshasında mısraların yerleri deĝişiktir.

- 13b- S 342 Gil-i 'isyānda nefis-i hār-ı leng  
K̄alub olmışdurur derdile dil-teng
- 13b- İ 343 Elüm t̄utmazısa lutf-ı şerîfûñ  
Kim ola dest-ḡiri ben za'ifûñ
- 344 Dili nevmiz olmakdan<sup>107</sup> berî kııl  
Çerāğ-ı 'ışk-ı cānuñ rehberi kııl
- 345 Şu dem kim murğ-ı cān uçub hevesden  
Ura pervāz bu hākī k̄afesden
- 346 Aña kııl tevbe-i tevfiķ[i] hemrāh<sup>108</sup>  
K̄i vakt-i nez'ide olmaya gümrāh
- 347 Riyāz-ı k̄urba vir baht-ı sermed  
Enis idine k'amı rūh-ı Aħmed
- 348 K̄amu maħlūk ger iderse 'işıyan  
Muħit̄ olmışdurur deryā-yı ğufrān
- 349 Çü miħrûñ zerresi feryād-resdür  
O deryā'-i keremden k̄atre pesdür
- 350 Hevāyile benüm nefsüme zālīm  
Ĥaṭāmı 'afv it iy her hāle 'ālim
- 351 Biħār-ı raħmetünün̄ yok kerānı  
Biħār-ı ni'metündür cāvidānı
- 352 O deryāda k̄amu 'işıyan-ı 'ālem  
Ger\_ola maħv olmaz k̄atresi kem
- 353 Çü naķş itmez anı 'işıyan-ı 'āşī  
Niçün bulmaya k̄ahrıñdan ħalāşı
- 354 'Amel biñ sehvile kim ħalkdandur  
Kemāl-i fazl sen ħallākdandur
- 355 Nedeñlü çoğ olursa k̄aldırub ser  
'Amel fazluña olmaya berāber

<sup>107</sup> olmakdan: kıılmağdan Ö k̄almağdan İ

<sup>108</sup> Alttaki on mısranın İzmir nüshasında yerleri değişiktir.

- 14a- İ 356 Niçün mücrimler el yuya talebden  
Ki rahmet sebkat itmişdür gâzabdan
- 12b- Ö 357 رجاء رحمت<sup>109</sup> üñe ‘arz idüb rāh  
14a- S Didüñ لا تقنطوا من رحمت الله<sup>110</sup>
- 358 Çün ire pertevinden luḫfunuñ tāb  
Zer ider ḫāk andan dürr olur āb
- 359 Bilürsün bu kamu sırr-ı nihānum  
Bedenden çün revān ola revānum
- 360 Na‘imā ger ide luḫfuñdan efser  
Diriḡā ger ola ḫahruña mazhar
- 361 Baḫarsam fir‘lüme yerümdürür nār  
Añarsam<sup>111</sup> luḫfuñ olur nār gülzār
- 362 İdersüñ luḫfa göre cāna ṭübā  
Ḳılursuñ fir‘le göre derdile vā
- 363 Benüm nermile olsun gūşmālüm  
Ki yokdur saḫt-ı ḫahruña<sup>112</sup> mecālüm
- 364 Irāḡ idüb ṭapuñdan ḫılma mehcür  
Yaḫinüñ nūru ile eyle mesrür
- 365 Sa‘ādet tācın ur baḫşāyişüñden  
‘İnāyet<sup>113</sup> bābın aç āsāyişüñden
- 366 Hevāñile dürrüst eyle mizācum  
Şerāb-ı vaşluñla ḫıl ‘ilācum
- 367 İlāhī ḫāzret-i ‘izzet ḫaḫkiçün  
Kemāl-i ḫudret ü ḫikmet ḫaḫkiçün
- 368 Bi-ḫaḫḫ-ı ḫürmet-i āyāt-ı Ḳu’rān  
Bi-ḫaḫḫ-ı ḫurḫat-i ‘uşşāk-ı ḫayrān

<sup>109</sup> Recā’i rahmetüke (39/53)

<sup>110</sup> lā taḫnetū min rahmetillah, Allah’ın rahmetinden ümidinizi kesmeyin (39:53)

<sup>111</sup> añarsam: degersem S

<sup>112</sup> ḫahruña: ḫadrüñe Ö

<sup>113</sup> ‘ināyet: beşāret S İ

- 369 Bi-*hakk*-ı pertev-i Esmâ'-i Hüsnâ  
Bi-*hakk*-ı sırr-ı seyr-i leyl-i isrâ
- 370 Bi-*hakk*-ı mu<sup>ktezâ</sup>-ı İsm-i A'zam  
Bi-*hakk*-ı Mu<sup>stafâ</sup>-i Âl-i Âdem
- 371 Vişâliyle ırılan dem *hakk*ıçün  
Fırâkile dökülen dem<sup>114</sup> *hakk*ıçün
- 14b- S 372 Niyâz *hakk*ıyıcıun ehl-i namâzuñ  
Namâz *hakk*ıyıcıun ehl-i niyâzuñ
- 14b- İ 373 Bihâr-ı 'ışkuñ istiğrâkıçün  
Bu<sup>hâr</sup>-ı hırkatuñ i<sup>hrâ</sup>kıçün
- 13a- Ö 374 Ğarîb olanlaruñ kerbi *hakk*ıçün  
Ğarîb olanlaruñ kurbı *hakk*ıçün
- 375 Mecâz-ı şevkile şâdıqlarıçün  
Ğakîkî 'ışkıla 'âşık<sup>lari</sup>çün
- 376 Ma<sup>h</sup>abbetle şorılan söz<sup>115</sup> *hakk*ı  
Meşak<sup>kat</sup>le görülen rüz<sup>116</sup> *hakk*ı
- 377 Revân-ı eşkiçün ey rahmet-i âmm  
Ki gözinden a<sup>kı</sup>dur anı eytâm
- 378 Hevâ'-i yârla ğurbet<sup>117</sup> *hakk*ıçün  
Belâ-yı hecrile kurbet *hakk*ıçün
- 379 Dil-i 'âşıkda olan şevk *hakk*ı  
Dem-i vuşlatda olan zevk *hakk*ı
- 380 'A<sup>ta</sup>ñuñ ba<sup>h</sup>rınıñ emvâciyçün  
Ğabîbuñ seyrinüñ mi'râciyçün
- 381 Şafâ-yı kalbiyçün evliyânuñ  
Vefâ-i 'ahdiyçün enbiyânuñ
- 382 Ğayât-ı zevk *hakk*ıyıcıun şafînuñ  
Necât-ı şevk *hakk*ıyıcıun necînuñ

<sup>114</sup> dem: nem S İ

<sup>115</sup> şürilen rüz: şorılan söz Ö

<sup>116</sup> şorılan söz: şürilen rüz S İ

<sup>117</sup> ğurbet: kurbet Ö



- 383 Hâlîlûn haqqı ana nâr-ı düşmen  
Olupdur luţfuñile tâze<sup>118</sup> gülşen
- 384 Anuñ haqqı ki terk idüb cihânı  
Boyun virdi<sup>119</sup> fidâ kıлмаğa cânı
- 385 Şu eşkiçün ki dökdi çeşm-i Ya'küb  
Şu derdiçün ki çekdi cism-i Eyyüb
- 386 Şu şavtiçün ki idüb dilleri germ  
Kılurdu mûm bigi<sup>120</sup> âheni nerm
- 15a- S 387 Bi-haqq-ı heybet-i 'icâz-ı Mûsâ  
Bi-haqq-ı hikmet-i ihyâ'-İsâ
- 15a- İ 388 Vilâyet gencinûn miftâhı haqqı  
Risâlet şubhınun misbâhı haqqı
- 389 Hâbîbün haqqile k'oldur fahr-ı 'âlem  
Şeref anuñla buldı âl-i âdem
- 390 Tarîk-i haqqile fermâyiniçün  
Serâ-yı şer'inûn erkâniyiçün
- 13b- Ö 391 Güzide çâr-ı yâriçün ki anuñ  
Yolına virdiler varın cihânuñ
- 392 Nebîlerde olan 'ilmün haqqiçün  
Velîlerde olan hilmün haqqiçün
- 393 Seni cânla seven 'aşıklariçün  
Sana canlar viren şadıqlariçün
- 394 Ğam-ı 'aşkile olan<sup>121</sup> hâl haqqı  
Nem-i çeşmümle olan kâl haqqı
- 395 Haqqî şâhidün haqqı kim anuñ  
Dilinde düredür râzı nihânuñ
- 396 Anuñ 'aşkına halk idüb cihânı  
Şeref birle habîb idindün âni

<sup>118</sup> tâze: bağ S İ

<sup>119</sup> virdi: tutdı S

<sup>120</sup> bigi: gibi S

<sup>121</sup> olan: iren S

- 397 Maḥabbet bezminüñ ol şâhididür  
Anā mensüb olan Şâhidîdür
- 398 Anuñ ḥaḳḳıyçün ey İcād iden ten  
Ayrırma şâhidüñi Şâhididen
- 399 Anā fazlūñla kıl fazluñı yār  
Anı fi'line göre itme āzār
- 400 Ḥaḫāya eyle iḥşānuñ muḳābil  
Hevānuñ ḫırzın<sup>122</sup> it cāna hamāyil
- 401 Dilinden ref' idüb görür günāhı  
Ḥabībūñ ḥaḳḳı 'afv eyle ilāhī
- 15b- S در نعت سید المرسلین و خاتم النبیین علیه افضل الصلوات<sup>123</sup>
- 15b- İ 402 Ḥabībū'l-Ḥaḳḳ faḫri her dü 'ālem  
Ṭabībū'l-ḫalk zahı-i āl-i ādem
- 403 Emīn-i maḫzen-i esrār-ı Kur'an  
Güzini zümre-i ḥāşşān-ı rahmān
- 404 İmām-ı cāmi'-i şehd-i emānet  
Hümām-ı lāmi'-i nūr-ı kerāmet
- 405 Bahār-ı büstān-ı ḳurb-ı dergāh  
Hezār-ı gülsitān-ı lī-ma' Allah
- 406 Risālet 'ālemīnūñ āfitābı  
Velāyet menzilinūñ māh-tābı
- 14a- Ö 407 Ezel levḫinde lem'-i zāt-ı Aḫmed  
Ebed devrinde şem'-i nūr-ı sermed
- 408 Nübüvvet devrinūñ şāhib-nikīni  
Fütüvvet ḳarınūñ şāh-ı güzini<sup>124</sup>
- 409 Cemāl-i maḫzar-ı nūr-ı vilāyet  
Celāl-i manzar-ı sırr-ı risālet

<sup>122</sup> ḫırzın: ḫırzını Ö

<sup>123</sup> Peygamberlerin en faziletlisi, efendisi ve nebilerin sonuncusu -kendisine salat ve selam olsun- olan efendimize

övgü

<sup>124</sup> Ö: -

- 410 Yüzi mişbâh-ı tâb-ı halvet-i Hakk  
Sözi miftâh-ı bâb-ı genc-i muṭlaḳ
- 411 Vefâ<sup>125</sup> şehrinde şâhenşâh-ı pîrüz  
Şafâ<sup>126</sup> baḫrında dürr-i âlem-efrüz
- 412 Çerâğ-ı dîde-i erbâb-ı ḫikmet  
Fürûğ-ı şem' cem'-i bezm-i vaḫdet
- 413 Muḫammed kim dü 'âlem pertevîdür  
Kamu maḫlûḳ anuñ peyrevîdür
- 414 Esâs-ı şer'idir ḫatm-i cihânuñ  
Ki mensûḫ itdi ḫükmin enbiyânuñ
- 415 Anuñ innâ fetahnâ âyetidür  
Anuñ naşrûn minellah ru'yetidür
- 16a- S 416 لعمرک<sup>127</sup> tâcı farḳ-ı müşk-bârı  
الم نشرح<sup>128</sup> tırâzı rûzigânı
- 417 Serîr-i ferşe ḫâk-i pâ-y-i efser  
Verâ'-i 'arşa virtür pertev-i fer
- 16a- İ 418 Keremde zât-ı sırr-ı kibriyâdur  
Şerefde şâh-ı ḫayl-i enbiyâdur
- 419 Dilidir kâtib-i vaḫy-i ilâhî  
Zebân-ı tercümân-ı pâdişâhî
- 420 Nübüvvetde nebîler serveridür  
Velâyetde velîler rehberidür
- 421 Vücüd-ı pertevîdür şem'-i eflâk  
Anuñdur ḫil'at-i teşrîf-i levlâk
- لولاك لما خلقت الافلاك<sup>129</sup>
- 422 Livâ-i ḫamdile sulṭân-ı ebrâr  
Şeh-i mülke sa'âdet baḫr-ı esrâr

<sup>125</sup> vefâ: şafâ S İ

<sup>126</sup> şafâ: vefâ S İ

<sup>127</sup> i- 'ömrîke

<sup>128</sup> elem neşrah

<sup>129</sup> lelake lemâ halaktü'l eflâk

- 423 Zuhûr-ı nûr-ı şem'-i çeşm-i 'âlem  
Bütünü kîmyâ-yı hâk-i âdem
- 14b- Ö 424 Ümîzi bâtınî vü zâhirînün  
Şeff'-i evvelîn ü âhirînün
- 425 Livâsı rûz-ı haşruñ âfitâbı  
Liķâsı leyl-i ķadriñ mâh-tâbı
- 426 Huzânuñ<sup>130</sup> pertevdir pāk rûhı  
Künüz-ı sır-ı haķķ oldı fütûhı
- 427 Cemâl-i âfitâbı nûr-ı haķdur  
Kemâl-i sır-ı vâhiden sebaķdur
- 428 Anuñdur ķurb-ı haķda 'izzet ü ķadr  
Anuñladur müzeyyen şuffa-i şadr
- 429 Yüzi âyîne-i envâr-ı Mevlî  
Zihî maķbûb kim haķdur tufeylî
- 16b- S 430 Delîl-i şem'-i tevķid-i huzâdur<sup>131</sup>  
Vusûle pîşvâ-yı enbiyâdur
- 431 Vücûdın efđalı' l-haķķ itdi ol Haķķ  
Ki zâtidur emîn-i genc-i muţlaķ
- 16b- İ 432 Huzâdan<sup>132</sup> ğayrdan buldı ferâĝ ol  
Çerâĝı çeşm ü hem-çeşm-i çerâĝ ol
- 433 Sözinüñ luţf[ı] miftâhü'l-Hudâdur  
Yüzinüñ nûr[ı] mişbâhü'd-dücâdur
- 434 Özidür aşl-ı 'âlem anadır fer'  
Cemâlidür çerâĝ-ı meclis-i şer'
- 435 Kemâl-i mihr kim dutdı<sup>133</sup> sipihri  
Dehân-ı enbiyâya urdı mühri
- 436 Anuñla faķr ider ebnâ'-i âdem  
Şeref anuñla buldı mülk-i 'âlem

<sup>130</sup> hüzânuñ: hüdânuñ S İ

<sup>131</sup> hüzâdır: hüdâdır S İ

<sup>132</sup> hüzâdan: hüdâdan S İ

<sup>133</sup> dutdı: tutdı İ

- 437 Risâlet nûrile gösterüb dîn  
Tariḳ-i ḥaḳkile başt itdi âyîn
- 438 Kamer bedrini engüştü idüb şaḳḳ  
Nübüvvet ḥâtemine virdi revnâḳ
- 439 Kamu tâlib k'ider maḳşûd[ı] ḥâşıl  
Anuñ nûrıyla olur Ḥaḳḳa vâşıl
- 440 Niçün faḫr itmeye anuñla âdem  
K'anunçün ḥalḳ oldu her dü<sup>134</sup> 'âlem
- 15a- Ö 441 Vücüd-ı 'âlemdür rûḫ-ı zâtı  
Ki ihyâ itdi nûrî kāyinâtı
- 442 Niyâz-ı seyr-i bâḡ-ı قَابِ قَوْسَيْنِ<sup>135</sup>  
Namâz-ı rûşenâ-i قَرَّةِ الْعَيْنِ<sup>136</sup>
- 443 Şafâ efrüz-ı rûḫ-ı ḳalb-i nâsût  
Tırâz-ı kâr-gâh-ı şun<sup>c</sup>-ı lâhût<sup>137</sup>
- 444 Başında efser ü nûr-ı nübüvvet  
Dilinde pertev-i sırr-ı fütüvvet
- 445 Çerâḡ efrüz-ı şem<sup>c</sup>-i çeşm-i nâsût  
Tırâz-kâr gâh-ı şun<sup>c</sup>-ı lâhût<sup>138</sup>
- 17a- S 446 Ḥaḳḳ idüb ḥâk-i pâyini sirişte  
Vücüd-ı âdem oldu perverişte
- 447 Pes\_ol gül düşdi çün oldu<sup>139</sup> yaraşık  
وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي<sup>140</sup> lâyık
- 17a- İ 448 Çü ḥâk-i pâyidür âdem vücûdı  
Melekler aña itdiler<sup>141</sup> sücûdı
- 449 Virildi aña Ḥaḳdan tîḡile tâc  
Ki tîḡi şer<sup>c</sup> oldu tâc-ı mi'râc

<sup>134</sup> dü: cümle S ehl-i: İ

<sup>135</sup> kâbe kavseyni (53/9)

<sup>136</sup> ḳurretu'l-âyn (25/74)

<sup>137</sup> S İ: -

<sup>138</sup> Ö: -

<sup>139</sup> deşdçün oldu: oldu çün deşdî S İ

<sup>140</sup> nefḫatü fihî min rûḫi

<sup>141</sup> melekler aña itdiler: melekler itdiler aña S İ

- 450 Nigînidür nübüvvet-i taht-ı eflâk  
Şeref anuñla buldı merkez-i hâk
- 451 ‘Ukûle mâye-vâr vâhe maṭlûb  
Cihâna rahmet ü Allâha maḥbûb
- 142 قوله تعالى و ما أرسلناك إلا رحمة للعالمين
- 452 Muḥammedir ki dutdı<sup>143</sup> kâyinâtı  
Şifât ü Aḥmed ü Maḥmûd u zâtı
- 453 Muḥammed âfitâbı sermedîdür  
Ki Rûhü’l-Ḳuds şubḥ-ı Aḥmedîdür
- 454 Şuhûdı enbiyâ-ı nesl-i âdem  
Vücûd-ı Muştafâ-i ḥalk-ı ‘âlem
- 455 Yüzi mişbâḥ-ı şubḥ-ı rûz-ı vahdet  
Sözi miftâḥ-ı fetḥ-i künc-i ḳurbet
- 456 Ḳamu müşkil anuñ ḳatında ḫaldür  
Ki fikri nâzır ü levḥ-i ezeldür
- 457 Çü râm oldı aña taht-ı nübüvvet  
Uruldı emriyle peñç nevbet
- 15b- Ö 458 Bu nevbet-zeni ki ṭoldı baḫrıla ber  
Şadâsı dutdı<sup>144</sup> âfâkı ser-â-ser
- 459 Anuñ nevbet-zeni olmağa İsâ  
Diler k’ide semâdan arz-ı me’vâ
- 17b- S 460 Egerçi Ṭür idi mi’râc-ı Mûsâ  
Bunuñ mi’râc[ı] oldı ‘arş-ı Mevlâ
- 461 Ger oldı behre Hızra âb-ı ḫayvân  
Bunuñdur ḫâk-i pâ-y-i çeşme-i cân
- 17b- İ 462 Süleymânuñ götürdi tahtını yıl  
İrürdi pâ-y-i Aḥmed ‘arşa menzîl

<sup>142</sup> kavle teala vema erselnâke illâ rahmeten lil âlemîn

<sup>143</sup> dutdı: ṭutdı İ

<sup>144</sup> dutdı: ṭutdı S İ

- 463 Bülendi keşf olub Hâkdan bu esrâr  
Ki ahdle Aḥmedüñ kurbıyyeti var
- 464 Eḥadden Aḥmedi bir mim ider fark  
Ki ol mîmîñ dü ‘âlem mihrine ğarḳ
- 465 Şeref irdi eḥadden mîm-i cisme  
Ki Aḥmed pertevi düşdi tılısma
- 466 Eḥadden mîm-i Aḥmed oldı peydâ  
Hem Aḥmedden eḥad nür[ı] hüveyda
- 467 Çü Aḥmed irdi bu mîm-i cesedden  
Dem\_urdı pertev-i nür-i eḥadden
- 468 Eḥadden mîm çün oldı mu‘ayyen  
Peş\_oldı sırr-ı Aḥmed anda rüşen
- 469 Ezel seyrinde kim olupdı sermed  
Eḥadden berḳ urırdı mîm-i Aḥmed
- 470 Miyân-ı âb ü gilde cism-i âdem  
Olurken Aḥmed idi cân-ı ‘âlem
- كنت نبیا و آدم بین الماء والطين<sup>145</sup>
- 471 Bulupdı zât-ı Hâkdan nür-ı revnaḳ<sup>146</sup>  
Nübüvvet mihrini virmişidi Hâḳ
- 472 Anuñ Tâhâ vü Yâsîn oldı nâmı  
Ki Rûhü'l-Ḳudsdür kemter ğulâmı
- 473 Çü gülzâr-ı nübüvvetde nevâ-sâz  
Olub gösterdi ḥalka dürlü i‘câz
- 16a- Ö 474 Şehâdet ḥaḳḳına nuṭḳ-ı ḥacerden  
18a- S İşâret şıdḳına şaḳḳ-ı kâmerden
- 475 Olub geldi zuhûra mu‘cizâtı  
Münevver kıldı nür[ı] kâyinât[ı]

<sup>145</sup> Küntü nebiyyen ve âdeme beyne'l-mâ'ı ve't-tin

<sup>146</sup> zât-ı Hâkdan nür-ı revnaḳ: nür-ı Hâkdan zât-ı revnaḳ S

- 18a- İ 476 ‘Aceb bundan ilerü nola bürhân  
Ki geldi nuţka zehr-âlûde büryân
- 477 Anuñ i‘câzına iy merd-i kâmil  
Tevâtür birle oldı cezm-i ħâşıl
- 478 Göründi gerçi kim ħaħķında âyât  
Nübüvvet sırrını itmeye işbât
- 479 Kemâlâtın anuñ çün gördi zâhir  
Didi fikreyle erbâb-ı beşâyir
- 480 Açıldı ehl-i Ħaħķ olmağa âgâh  
İki vechile istidlâliçün râh
- الوجه الاول <sup>147</sup>
- 481 Biri budur ki da‘vâ itmeden ol  
Ħamu aħlâħ olmışdur maħbûl
- 482 Varıdı <sup>148</sup> zâtınuñ ħulħ-ı ‘azîmi  
Fütüvvet birle ef‘âl-i kerîmi
- 483 Ki olmuşıdı اول محبوب القلوب <sup>149</sup> ol  
Kimesne bulmazıdı ħadħına yol
- 484 Maħâm idinmişıdı cân içinde  
Bu sırrı didi Ħaħķ Ħur‘ân içinde
- وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ
- 485 Ħamu aħvâl-i Ħaħķ üzreydi mażbût  
Ħamu ef‘âli <sup>150</sup> birbirine merbût
- 486 Vüşûķı ‘ismete ħaħķıyla muħkem  
Ħamu aħkâm olmuşıdı aħkem <sup>151</sup>
- 18b- S 487 ‘Adâvetde çi ger varıdı şiddet  
İdemezıdı a‘dâ ana töhmet

<sup>147</sup> ال : - S

<sup>148</sup> varıdı: ki varıdı İ

<sup>149</sup> maħbûbü'l-ħulûb

<sup>150</sup> ef‘âl: aħval S

<sup>151</sup> aħkem: muħkem S



- 488 Ki zerre deñlü ta'ın itmekiçün rāh  
Gözedürlerdi biñ cānile her gāh
- 16b-Ö 489 Görüp zātında ahlāk-ı cemīli  
18b-İ Bulımmazlardı qadına sebīli
- 490 Tefekkür birle baqsa merd-i kāmil  
Olur elbetde aña cezm-i hāşıl
- 491 Bu hālet kim dinildi mācerādan  
Revā olmaya ğayr-ı enbiyādan
- الوجه الثانی<sup>152</sup>
- 492 İkinci bu ki ol sulţān-ı 'ālem  
Nübüvvetden ki urdı şıdķıla dem
- 493 Yoğıdı leşkeri vü taht u tācı  
Ne iķlīm ü ne bāc u ne hārācı
- 494 Ne hayli ne silāh ü ne hazāyin  
Riyāsetden ne hoz<sup>153</sup> tutardı āyın
- 495 Adı ümmīydi yoğıdı kitābı  
Mücerred haqđānıdı feth-i bābı
- 496 Cihān dürcinüñ ol dürr-i yetīmi  
Çü da'vā itdi bu emr-i 'azīmi
- 497 Kitābile idüb işbāt<sup>154</sup>-ı bürhān  
Çerāğı mihr-i şer'ı oldı raşşān
- 498 İdüb aħkām her aħkāmını ol  
Çamu bir toğrı gösterdi haqķa yol
- 499 Fażīlet irdi andan nice nāsa  
Ki gelmez lütfunuñ vaşfı kıyāsa
- 500 Niceler eyleyüp tekmil-i ahlāk  
Olurlar pertevinden mihr-i āfāk

<sup>152</sup> ال: - S

<sup>153</sup> hüz: hüd İ

<sup>154</sup> işbāt: izhār S İ

- 19a- S 501 Zâlâm-ı küfrile olmuşdı dirhem  
Açıldı nûr-ı îmâniyle ʿâlem
- 502 Çü<sup>155</sup> oldu şerʿinüñ hurşîd-i raşşân  
Belürsiz oldu encüm gibi edyân
- 19a- İ 503 Ne daʿvâ kʿeyledi ol cân-ı ʿâlem  
Yerine vardı berî olmadı kem
- 504 Muʿarızlar nice itdiler kim ikdâm  
Nübüvvet perteviyle itdi ilzâm
- 17a- Ö 505 Çü ʿâciz kaldılar ʿilmiyle anlar  
Cigerden akıdub haqqıyla kanlar
- 506 Ele tîğ aldılar bulmağıçün yol  
El urdı tîğa<sup>156</sup> tutdı ʿâlemi ol
- 507 Nazar kılsa bilür her ehl-i hikmet  
Ki budur râst-ı maʿnâ-yı nübüvvet
- 508 Bu aḥkâm olmaduğı emr-i bâtıl  
İder gün gibi rüşen cirm-i ʿâkil
- 509 Ki gayrında nebînüñ iy sözi dür  
Katında ʿâkilüñ bu mümteniʿdür
- 510 Bilürken niddügin daʿvâsını Haqq  
Vire daʿvâsı üzre aña revnaḡ
- 511 Pes\_andan yıllarıyla vire ikbâl  
Ḳamu edyân ol itmege ibtâl
- 512 Livâʿ-i fetḫile aʿdâya manşür  
Olub Haqq kâhr ile kıla maḫhür
- 513 İşinde olmaya hergiz nedâmet  
Kıla âşâr tâ yevm-i kıyâmet
- 514 Degüldür hikmet-i Haqqa muvâfık  
Nebînin gayrı ola buña lâyıḡ

<sup>155</sup> çü: çün Ö

<sup>156</sup> urdı tîgi: tîgi urdı İ

<sup>157</sup> قصیده در نعت افضل البشر علیه افضل الصلوات و السلام

Mefülü / Fâilâtü / Mefâilü / Fâilün

- 19b- S 515 يا هادى البريت يا احمد الوري  
انت اذى تلاء لاء من مطلع العلي<sup>158</sup>
- 516 لقد كان سرّ ذاتك للخلق مبتدأ  
يا من سراج روحه من نور كبريا<sup>159</sup>
- 19b- İ 517 از لمع روى تو خرشيد كينيات  
يك ذره شد بروى جهان زان دهد ضيا<sup>160</sup>
- 518 Mişbâh-ı şubh-ı nuşret ü fettâh-ı genc-i feth  
Ğavvâş-ı bahr-ı vaḥdet ü dürr-i zafer-nümâ
- 519 Şems-i cemâl-i ‘âlem-i kutb-ı semâ-i dîn  
Çeşm ü çerâğ-ı âdem-i sultân-ı enbiyâ
- 520 Ey şeh-nişin-i şuffa-i dârü’s-selâmda  
Bâlin-i kurb-ı ḥazrete eyleyen ittikâ
- 17b- Ö 521 Hâkḥ ḥuṭbe-i menâbir-i medḥinde zâtunuñ  
Vaşfinda didi Aḥmed ü Maḥmûd u Muştafâ
- 522 Sultânşın dü keвне ki ta’zîm idüb kerîm  
Levlâke ḥil’atini saña eyledi ‘atâ
- 523 Sertâc idindi cevher-i gerdüñi Rûḥ-ı Ƙuds  
Mi’râc edindi Sidre-i ‘ülyâñi etḳiyâ
- 524 Sensin ḥaṭîb-i minber-i envâr-ı zü’l-metîn  
Sensin ḥabîb-i maẓhar-ı esrâr-ı kibriyâ<sup>161</sup>
- 525 Tayr-ı hümâ-i sırnuñadır ‘arş-âşiyân  
Seyr-i hevâ’-i fikriñedür kurb-ı Hâkḥ ḳaẓâ

<sup>157</sup> İnsanların en faziletlisine-salat u selam onun üzerine olsun- kaside

<sup>158</sup> “Ey hidâyet kaynağı ve ey Ahmed’e vücûd veren sen, en yüce ufuklarda parlayan (güneş) sın.”

<sup>159</sup> “Senin sırrın yaratıklar için bir ilk oldu, Ey ruhunun nuruyla uluların nurunu yakan Allah.”

<sup>160</sup> “Kâyinâtn güneşi senin yüzünün parlaklığından dolayı parlaktır; ondan bir zerrecik dünyaya geldive ondan dolayı dünya aydınlandı.”

<sup>161</sup> ḥabîb-i maẓhar-ı esrar-ı zü’l-metîn / ḥaṭîb-i minber-i envâr-ı kibriyâ: S İ

- 526 Buldı şerîf ismüñile ins ü cin şeref  
İtdi laîf cismüñile fahr asfiyâ
- 527 Halkuñ riyâz-ı ‘abherdür virdi mihr-i Hakk  
Luţfuñ hıyâz-ı kevşeridür âb-ı cân fezâ
- 528 Kenz-i maḥfî iken özi maḥbûb idüb seni  
İtdi emîn maḥzen-i esrârına Hudâ
- 529 Sen baḥr-ı bî-gerânsın ḥâşâkdür dü kevn  
Ḥâşâke âb-ı baḥrda ḥâşâke câ olâ
- 20a- S 530 Veç-i kerîm nüktesi ḥüsnüñ ider beyân  
Ḥulk-i ‘azîm âyete şânuñadur güvâ
- 531 Cibrîl gâşiyen getürüb ider iftiḥâr  
Yürir önünce çü kıla ervâḥ-ı evliyâ
- 20a- İ 532 Râyüñ biḥâr-ı kaṭresi ser-çeşme-i hayât  
Pâyüñ gubâr-ı zerresi câm-ı cihân-nümâ
- 533 Şer’üñ livâsı<sup>162</sup> zümre-i tullâbe râhber  
Mihrin ziyâsı<sup>163</sup> ma’şer-i ‘uşşâka pişvâ
- 534 ‘İlm-i ezelde metnine vaşf-ı kemâlünün  
Yazıldı şerḥ-i sûre-i هُوَ إِذَا هُوَ
- 535 Şem’-i nübüvvetüne ki oldı şerer rûsul  
Her dü cihân dâmen-i ḳadrüñdedür hebâ
- 536 ‘Âlem-i nizâm sırrına bulmazdı vuḳûf  
Ger itmeseydi ‘aḳluña ‘aḳl-ı küll iḳtidâ
- 537 Rûz-ı cezâda görmeyiser zerrece elem  
Zıll-ı livâña her kişi kim ide ilticâ
- 18a- Ö 538 Nefsî diye ḥaşrde çü ḥavfile her nebî  
Sen ümmetî diyüb olasın ḥalka mültecâ
- 539 Ol kim açıldı bâğ-ı ḳabülünde gül bigi<sup>164</sup>  
Oldı şafâ’-i ḳalbile mergüb-ı ḥoş-hevâ

<sup>162</sup> livâsı: ziyâsı S

<sup>163</sup> ziyâsı: livâsı S

<sup>164</sup> bigi: gibi S

- 540 Kurbuñ yolında anı kim itdün diken bigi  
Merdüd-ı rû-siyehdür o bî-ğadr ü bî-şafâ
- 541 İrdi halîlün alnına nürüñ fûrûğı çün  
Nâr oldı ana gülşen-i firdevs-i ʿıtr-sâ
- 542 Mûsâ ki buldı Sînâda tâbende mihrüñi  
Oldı ʿaşâsı düşmen-i kahrına ejdehâ
- 543 İsâ meger ki meşreb-i vaşfuñdan urdu dem  
K'ihyâ'-i mürde eyledi mevt irmedi aña
- 544 Düşmezdi gerçi sâyesi cism-i luţfûnuñ  
Sâyeñde buldı lîk cihân neşve nemâ
- 20b- S 545 Zâtuña oldı<sup>165</sup> merdüm-i çeşm-i cihân ü cân  
Rû'yetde bir idi saña kıbleyle mâverâ
- 546 Güş-ı cemâl-i ʿâleme dürr-i yetimsin  
Dimek yetim pes saña andandurur revâ
- 20b- İ 547 Her kime k'irdi sâye-i luţfuñ bulub şeref  
Şâh oldı ʿAdn mülkine zî-sâye-i hü mâ
- 548 Naʿleyn tozı cevherdir kühl-i hür u ʿayn  
Çudsiler itse gözlerine tañmı tütüyâ
- 549 Bostân sarây-ı kalbdürür Hağğa cilve-gâh  
Destân-ı sarây-ı rûh ider ʿaşğda serâ
- 550 يا مظهر العواطف بالخلق و شيم  
يا مجمع اللطائف بالصدق و الصفا<sup>166</sup>
- 551 بين الانام شرعك كالروح في للبدن  
في الدهر نور دينك كالشمس في الضحا<sup>167</sup>
- 552 Geşt ez fûrûğ-ı mihr-i türâ çeşme-sâr-ı nür  
Çün mâh-ı bedr-i lutf-ı dürr-i kubbe-i vefâ

<sup>165</sup> oldı: - Ö

<sup>166</sup> "Ey duyguları ortaya çıkaran (yaratıkların sevgisine mazhar olan kişi) / Ey bütün latifeleri doğruluk ve safiyette kendinde toplayan."

<sup>167</sup> "İnsanoğlu arasında senin yolun (şeriatın bir ruh gibidir bedende sonsuzluk (âleminde) senin dininin ışığı kuşluk vaktinde güneş gibidir."

- 553 Yandırur şem'î dîn çü dest-i nübüvvetüñ  
Toldı şua'-ı şer' ile 'âlem yüzi ziyâ
- 554 Tārīk-i küfr ü şirkde nūr-ı şerī'atüñ  
كالبرق في الغياهب والبدر في الدجا<sup>168</sup>
- 18b- Ö 555 Luṭf-ı iṣāretüñle şaḳḳ oldı mäh-ı bedr  
Keşf-i kerāmetüñle geldi söze haşşâ
- 556 Bulur revān-ı maḳşad-ı aḳşāya dest-res  
Şol kim rumüz-ı şer'üñ ile bula ihtidâ
- 557 İtdüñ emīnüñ maḡzen-i esrār-ı ḳurbuña  
Ol çār-ı yāruñ diyüb anlara mācerâ
- 558 Dīn ḳālībınuñ oldı bular çār 'unsurı  
Gerçi ki buldı dehrde sen cānla beḳâ
- 559 İtdüñ sarāy-ı şer'üñi ma'mūr üstüvār  
Bu çār çār-ı rükn olub ey ma'den-i şehâ
- 21a- S 560 Şıddıḳa çünki şıdḳıla irdi hidāyetüñ  
Taşdıḳ itdi ḳavlüñi dımedi hiç lâ
- 561 Fārūk ki itdi 'adlile ihyâ'-ı şer' ü dīn  
Ḳıldı bu yolda ya'ni ciğer küşesin fedâ
- 21a- İ 562 'Osmān ki oldı cāmī'-i Ḳur'ān-ı kân-ı 'ilm  
Ser-rişte-i vefâ idi ser-çeşme-i ḡayâ
- 563 Ḥaydar ki yıḳdı ḳarbıla Beni Ḥayberīñ  
Maḡmūd-ı hel etâ adı memdüh-ı lâ-fetâ
- 564 Çarḡ-ı sa'âdet içre idi şemsüñ enverīñ  
Baḡr-ı şehâdet içredi dürreyn-i bî-behâ
- 565 Ya'ni Ḥasan ki ḡulḳıla maḡbüb-ı dehrıdi  
Daḡı Ḥüseyn şāh-ı şehīdān-ı Kerbelâ
- 566 Bīñ bīñ selām saña vü ālīñe her nefes  
Ḥaḳdan irişe ما اختلفت الصبح والمساء<sup>169</sup>

<sup>168</sup> "Farz et ki gayya kuyusundaki şimşek ve karanlıktaki dolunay gibidir."

<sup>169</sup> Maḡtelefe's-subhu ve'l mesâ: Sabah ve akşam peşpeşe geldiği sürece.

- 567 Ey fahr-ı halk Şâhidî cürmile bî-‘amel  
Geldi kapuña müflis ü giryân bî-nevâ
- 568 Raħmuñ yeñi ile silüben eşk-i çeşmini  
Kenz-i şefâ‘atüñle virgil aña ğinâ
- 569 يا شافع البريه اشفع ذنوبنا  
واطلب لنا برحمتك العفو و الهدا
- 570 Ger kişi müsteħak ola cürmile şefkate  
Mücrimler içre olmaya benden ħaĸĸ şehâ
- 571 Mihr ü maħabbeti ħaĸĸı yâ Rab ħabîbüñün  
Şol ğün ki diyesin kamu ebrâre merħabâ
- 19a- Ö 572 Cürmüme göre işlemezil lâyıķı baña  
Ĥaĸĸımda anı işle ki oldur saña sezâ
- 573 يا معاطي الهدايت اياك نستعين  
170 فغفر ذنوبنا بعطايك واهدنا
- 171 در مدح الذخر الدوران و فخر آل عثمان جم سلطان بن محمد خان
- 21b- S 574 Dil ü cân bülbülü olub nevâ-sâz  
Me‘ânî gülşeninde ura pervâz
- 575 Mübârek olmaġiçün intihâda  
Olur üç nesne lâbüd ibtidâda
- 21b- İ 576 Birisi ħamd-ı Ĥaĸĸı eylemek yâd  
‘Ademden k’oldır iden ħalkı İcâd
- 577 İkinci na‘t-<sup>172</sup> zikridir resülüñ  
Fürû‘ın bildüren oldır uşülüñ
- 578 Üçüncü şâh-ı devrâna du‘âdur  
Ki rüy-ı ‘âleme zıll-i Ĥudâdur
- 579 Gel\_jimdi diyelüm medħini anuñ  
Kim\_ oldır şâh-ı şâhân-ı cihânuñ

<sup>170</sup> “ Ey hidâyetini veren kişi ancak senden yardım isteriz. Baġışla günahlarımızı lütüflarınla ve hidayete erdir bizi.”

<sup>171</sup> Zamânı şereflendiren ve Osmanlı sülalesinin övüncü Mehmet Han oġlu Sultan Cem’in methi

<sup>172</sup> na‘t:- Ö



- 580 Şeh-i şehzâde-i Cemşîd-i rif'at  
Sipîhr-i efserime hürşîd-i tal'at
- 581 Cemâle cîm mülke mîmdir dâl  
Mübârek geldi cîm-i mîmler fâl
- 582 Bu cîm ü mîme maqşûd oldu bir zât  
Ki irdi aña Hâkķ luţfundan âyât
- 583 Meger ol zât oldu cân-ı 'âlem  
Ki aña cân virür devrân-ı 'âlem
- 584 Cemâl-i mülk-i dehr olmağa teslîm  
O zâta ad oldu cîmile mîm
- 585 Diriseñ kimdürür ol baht-ı sermed  
Direm Cem Şâh-ı İbn-i Hân Muḥammed
- 586 Penâh-ı salţanat sulţân-ı 'âlem  
Ümîz-i memleketi ḥâkķân-ı a'zam
- 587 Cihân efrüz dürr-i tâc-ı şâhî  
Tırâz-ı kâr-gâh-ı padişâhî
- 19b- Ö 588 Şehî<sup>173</sup> ferrûḥ-nejâd u âsmân-baht  
Cem-i şân şehensâh-ı civân-baht
- 22a- S 589 Hüceste aḥter-i eflâk-i gerdân  
Hümâyün peyker-i sulţân-ı devrân
- 590 Çerâğ-ı baht-ı mihr-i kâmrânı  
Fürûğ-ı 'adl-î şem'-i zindegânı
- 22a- İ 591 Serîr-ârâ-yı<sup>174</sup> mülk-i Rüm u Yunan  
Hilâl-i efser-i ebnâ'-ı 'Osmân
- 592 Muḥammed sırrıdur Haḫdan vücûdı  
Ki Aḫmed'den dutar âyîn-i cûdı
- 593 Yüzi beñzer ki nür-ı Muştafâdur  
Ki zât-ı mazhar-ı luţf-ı Hudâdur

<sup>173</sup> şehî: ne S

<sup>174</sup> arâyi: efrüz S



- 594 Sözi beñzer ki oldı çeşme-i cān  
Ki lezzet andan alur āb-ı hayvān
- 595 Celāli ‘ālemūñ sermāyesidür  
Cemāli genc-i cānuñ māyesidür
- 596 Livāsı k’āña oldı<sup>175</sup> ‘arş-pāye  
Felekde āftāba şaldı sāye
- 597 Dem-i Aḥmed bigi<sup>176</sup> ḥulķı şafā-baḥş  
Yed-i kudret bigi<sup>177</sup> cūdı şifā baḥş
- 598 Penāh-ı ‘ālem ü zıll ü Ḥüzāyī<sup>178</sup>  
Yüzi şem‘-i zekā‘-i pādīşāhī
- 599 Sa‘ādet tācınūñ dürr-i yetīmi  
Siyādet mülkinūñ şāh-ı kerīmi
- 600 Seḥāsı devletūñ pīrāyesidür  
‘Aṭāsı heft-baḥruñ māyesidür
- 601 Şalaldan sāye baḥt-ı<sup>179</sup> sāyebānı  
Olupdur ḳadrinūñ ‘arş āşiyānı
- 602 Ger ğire himmetinden zerreye tāb  
Ola zerre ana ḥurşīd-i pür-tāb
- 603 Çü maṭla‘ oldı baḥt-ı mihrine şark  
Cihānı ṭutdı tıĝi nitekim berķ
- 22b- S 604 Cihān mülkinūñ oldur taḥt-ĝiri  
Güneşdür ‘ālem içre yok nazīri
- 605 Liķā‘-i fetḥi ḥurşīd-i cihān-ĝir  
Livā‘-i medḥi māh-ı āsmān-ĝir<sup>180</sup>
- 20a- Ö 606 Sehī serv-i riyāz-ı ‘adn şāhı  
Tezerv-i sebze-zār u pādīşāhı

<sup>175</sup> aña oldı: oldı aña S

<sup>176</sup> bigi: gibi S

<sup>177</sup> bigi: gibi S

<sup>178</sup> ḥüzāyī: hüdāyī S I

<sup>179</sup> sāye baḥt-ı: baḥt-ı sāye S

<sup>180</sup> Ö I: -

- 22b- İ 607 Çerâğ-ı devletidür ‘âlem-efrüz  
Fürûğından ki olur dehre pîrüz
- 608 Girüb fermânına cümle memâlik  
Anuñ tuğrasına ver şahh-ı zâlik
- 609 ‘Acem virmek diler bâc u harâcı  
‘Arab teslîm ider taht u tâcı
- 610 Müzeyyen tâcıyla tâc-ı hurşîd  
Olur tahtına pâye taht-ı Cemşîd
- 611 Cefâ-cûya celâl-i âfet-i cân  
Vefâ-ñûya cemâli âb-ı hayvân
- 612 Tûlûc itdi çü baht-ı âfitâbı  
Cihâne virdi yanķı<sup>181</sup> vird-i tâbı
- 613 Şehâvet bahrıdır cüdında kıatre  
‘Adâlet mihridir luţfunda zerre
- 614 Virür leşkerle şehrine murâdı  
Birine devlet ü birine dâdı
- 615 Ger ide nâr-ı kıahr-ı çarh-ı süzân  
Şu ola çeşme-i hurşîd-i rahşân
- 616 Ger ire düzaħa luţf-ı nesîmi  
İder firdevs bağımuñ harîmi
- 617 Çerâğ-ı devletin uyardı çün Hakk  
Cihâne mihr bigi<sup>182</sup> virdi revnaķ
- 618 O şem‘a k’andan olur dehr rüşen  
Zafer oldı fitîl ü fevz ü ravġan
- 23a- S 619 İrürüb ‘arşa nûr-ı pertevi yol  
‘Adûyı yandurur pervâne var ol
- 620 İreydi mekteb ü ‘adline kisrâ  
Bilürdi zammıla ol fetħ ü kesrâ

<sup>181</sup> virdi yanķı: rüy-ı tîği S

<sup>182</sup> bigi: gibi S

- 621 Cihānı ‘adl-i nūrı itdi ābād  
Sitemden ‘ālem içre qalmadı ad
- 23a- İ 622 Çemende āhüyıla dil idüb bir<sup>183</sup>  
Ki virür şîr-i āhū beççeye şîr
- 20b- Ö 623 Kılalı verdi ‘adli dehre hoş-bū  
Urır şebbāz geh pervāze tîhū
- 624 ‘Adāvet varını idüb ferāmūş  
Dem\_ urır bir yanında<sup>184</sup> gürbe vü mūş
- 625 Şu resme virdi ‘adli ‘āleme fer  
Ki har-gūşı seg edindi bir āzer
- 626 Emānet sırrın idüb kendüye hū  
Dücācı düzd kılmaz oldı dilgū
- 627 Dutub asāyişiyile hāşş ü ‘āmmı  
Nizām-ı dehre urdı<sup>185</sup> inîzāmı
- 628 Revāsı feth-i devlet çarhıña māh  
Livāsı āyettün نَصْرٌ مِّنَ اللَّهِ
- 629 Cemāli nūr-ı şem‘-i zü’l-celālî  
Celāl-i sırr-ı lem‘-i lā-yezālî
- 630 Vücūdudur çerāğ-ı ‘ālem-ārāy  
Kim\_ola kim anınçün ola bed-rāy
- 631 Ne çeşme aña<sup>186</sup> virmez lezzet-i cān  
Şoğulsun ger olursa āb-ı hayvān
- 632 Ne kişver k’itmeye gönlünü rüşen  
Harāb\_ olsun ger ola bāğ u gülşen
- 633 Ne ser ki urmaya hāk-i pāyine rüy  
Yire düşsün ger ola mihr-veş gūy
- 23b- S 634 Ne genci k’aña İşār itmeye dūn  
Yire girsün ger ola māl-ı Qārūn

<sup>183</sup> bir: per İ

<sup>184</sup> yanında: yatağda S İ

<sup>185</sup> urdı: virür S

<sup>186</sup> aña: ola Ö

- 635 Ne gevher pâyine k'olmaz nişâr ol  
Türâb olsun ger ola âbdâr ol
- 636 Ne göz ki ol Yûsuf'ı itmeye manzûr  
Olursa çeşm-i Ya'kûb ola bî-nûr
- 23b- İ 637 Ne ten k'olmaz aña ol şâh-ı maḥbûb  
Çürüsün ger olursa cism-i Eyyüb
- 638 İderken medḥ-i nazmında terâne  
Yazıldı bu ḳasîde levḥ-i câne
- قصيده فى مدح خدات سلطنته<sup>187</sup>
- Mef'ûlü / Fâ'ilâtün / Mef'ûlü / Fâ'ilâtün
- 21a- Ö 639 Ey ṭâlî'-i müşîrûn şems-i cemâl-i 'âlem  
Vey pertev-i zamîrûn çeşm-i çerâğ-ı âdem
- 640 Nehr-i siyâdetünden rûy-ı zemîn-i gülşen  
Mihir-i sa'âdetünden devr-i sipihir-i hürrem
- 641 Ḳadrûn fezâlarında ki oldı muḥîṭ-i dehri  
Bir zerre mihir-i a'zam bir ḳatre heft-ṭârem
- 642 Hürşîd<sup>188</sup>-i mülk ü millet Cemşîd-i çarḥ-ı devlet  
Şâh-ı serîr-i 'izzet şâhenşeh-ı mu'azzam
- 643 Zîll-ı Hüdâ Cem ol ki çekse 'adûya leşker  
Sultân-ı mülk-i ḥâver ḥaylinde ola muḥayyem
- 644 Bir nûrdır ki nûr-ı nûrîyladır muşavver  
Bir rûhdır ki rûḥ-ı rûḥîyladır mücessem
- 645 Sözi ḥalâvetinde ne sırr[ı] var ki yâ Rab  
Andan alur ḥayât-ı rûḥ-ı Mesîḥ-i Meryem
- 646 Zât-ı leṭâfetinde Ḥaḳḳ ḳodı bir kerâmet  
K'irse hevâ-yı luṭfı cân-baḥş ola cehennem

<sup>187</sup> قصيده در مدح جم سلطان خدائى سلطنته | *Saltanatın ebedî olması ve onun övgüsüne kasîde*

<sup>188</sup> hürşîd: çemşîd S

- 647 Hâtemle gerçi dehre buldı zafer<sup>189</sup> Süleymân  
Ey tığile Sikender taht oldu saña Hâtem
- 24a- S 648 Nem tıtdı baħr-ı cüduñ fazlımla ebr-i devlet  
Sebz\_ oldu bād-ı luḡfuñ sebzınle<sup>190</sup> bağ-ı ‘âlem
- 649 Nūr-ı celāl-i nuşret tığüñ yüzünde lâmi‘  
Zülf-i cemāl-i şevket oldu livāña perçem
- 650 Nīzeñ yediñle güyā şu‘bānu dest-i Mūsā  
Aħbāba<sup>191</sup> biri beyzā a‘dāya biri erķām
- 24a- İ 651 Tıg-ı Muħammedīdir seyf-i ‘adüvv şikāruñ  
Yüzündeñ oldu lâmi‘ Hurşīd-i fetħ-i a‘zam
- 652 Baħr-ı ‘adāletüñden bir katre dād-ı Kısırā  
Şems ü seħāvetüñden bir zerre cüd-ı Hâtem
- 653 Āyīne-i zamīrüñ cām-ı cihān-nümādur  
K’eşyā haķāyıkından ħalmadı anda mübhem
- 654 Baħtuñ<sup>192</sup> livāsı k’oldı pīrüz-ı mihr-i peyker  
Tıgüñe fetħ lāzım tiriñle ħaşm-ı mülzem
- 655 Görse ‘iķāb-ı ħahruñ süst ola bāz-ı eşheb  
Sezse şitāb-ı tūrün çāk ide zühre zayğam
- 21b- Ö 656 Şaħra-i şevketüñde oldu zübāb-ı şāhān  
Āşār-ı heybetüñden maħv oldu rezm-i Rüstem
- 657 Gerçi velāyetile buldı şeref senüñdir  
Şāhlıkda līk baħtuñ andan<sup>193</sup> yer dūr ekrem
- 658 Deryā-i ma‘deletde ġavvaş oluben itdüñ  
‘Adlūñ cevāhirinle dīn riştesini munzam
- 659 Bābı künüz-ı fetħüñ tıgüñledür küşāde  
Sırr-ı rumüz-ı ġaybuñ ħalbüñe oldu mülhem

<sup>189</sup>:buldı zafer: zafer buldı Ö

<sup>190</sup> sebzınle: seyrinle S

<sup>191</sup> aħbāba: ki aħbāba S

<sup>192</sup> baħtuñ: taħtuñ İ

<sup>193</sup> baħtuñ andan: andan baħtuñ S İ

- 660 Lutfiyla seni hâlik mevşûf kıldı tâ kim  
Yaqmaya dehr-i qahruñ nâr-ı cahîmi bâhem
- 661 Mîmâr-ı ‘adlûñile dünyâ sarây-ı ma‘mûr  
Binâ’-i ‘aqluñla devlet esâsı muhkem
- 662 Levh-i ezelde ki oldı eţrâf-ı arz münkasem  
Şâhân-ı dehre<sup>194</sup> kıldı Haqq işigüñi maqsem
- 24b- S 663 Mülk-i cihân içinde cân bigi sen mu‘azzez  
Kim kıldı seni hâlik luţfi bigi<sup>195</sup> mükerrrem
- 664 Cân meclisinde kıılır bu şîrle terennüm  
Vaşf-ı tarab-fezâñı kıldıkça<sup>196</sup> dil dem-â-dem
- 665 Ey şemse-i cemâlûñ devrinde şems-i a‘zam  
Bir zerredür kim urır mihrûñle şubh-dem dem
- 24b- İ 666 La‘lûñ hevâsiyile sevdâyi sünbülünden  
Göñlim gözüm diyârı oldı garîk hem dem
- 667 Çeşmüm râh-ı gamuñda la‘liyle dür-feşândür  
Olahı sehm-i gamzeñ sinemde cânem maşrem
- 668 Sözüñ ider şifâde nuţk-ı Mesîha hânde<sup>197</sup>  
Yüzüñ urır ziyâde mihr-i sipihre ver hem
- 669 Sırr-ı lebûñü cândan şormağ diler göñül lîk  
Hall ola mı bu müşkil cân sırruñ oldı mübhem
- 670 Zülfiñle cânem gamzeñ tîr ü kemend ataldan  
Sinemde derd müzmer göñlümde guşşa mudgam
- 671 Hâdden aşırmasun vir hünlîğımı çeşmüñ<sup>198</sup>  
Devrinde bir şehuñ kim dehr añadur müsellem
- 22a- Ö 672 Ol cân-ı cân-ı ‘âlem sultân-ı nesl-i âdem  
Heybetde Sâm-ı Rüstem şefkatde İbn-i Edhem

<sup>194</sup> dehre: arza İ

<sup>195</sup> bigi: gibi S

<sup>196</sup> kıldıkça: itdikde S İ

<sup>197</sup> hânde: kânde İ

<sup>198</sup> çeşmüñ: zülfiñ İ

- 673 Şehlikde gerçi geldi şâhândan mu'ahher  
Rütbede cümlesinden bahtlıyadır muqaddem
- 674 Bezminde her ne dem kim dem ursa ol şehâdan  
Yetmeye bahşışine biñ genc-i milket-i Cem
- 675 Bu Şâhidî ki ider vaşfı celâl-i şâhı  
Şehden olursa himmet olmaya Şeyhî'den kem
- 676 Gülzâr-ı medhûn içre bülbül gibi<sup>199</sup> nağmeler  
Hayf ola ger iderken qalursa hür u ebkem
- 25a- S 677 Olurdu her 'anâdan şahn-ı ğınâda<sup>200</sup> sâlim  
Faqr cerâhatine cüdında irse merhem
- 678 Olduqça şem'-i dehrûn bezm-i semâda rûşen  
Dutduqça<sup>201</sup> lem'-i mihrûn rûy-ı zemin hürrem
- 679 Etrâf-ı heft kişver-i maħkûmı olub olsun  
Raħşına naşr-ı pâyeye naşrına fetħ-i mu'azzam
- سبب نظم کتاب<sup>202</sup>
- 25a- İ 680 Meger bir dem ki dehr olmışdı ħandân  
Dile keşf itdi râzın hâtif-i cân
- 681 Ki ey murğ-ı hezâr<sup>203</sup> gibi gülşen-i râz  
Hevâ gülzârı içinde nevâ-sâz
- 682 Yaқыpdur gerçi bağruñ<sup>204</sup> lâle-veş ğam  
Ve lîkin olma süsen bigi<sup>205</sup> ebkem
- 683 Çü sensin baħrı vü baħr-ı me'âni  
Bu baħruñ dürlerin it râyegâni
- 684 Göñülden dürc-i fikrûn mihrini aç  
Alub cevherlerini 'âleme saç

<sup>199</sup> gibi: ider İ

<sup>200</sup> şahn-ı 'inâda: dehr-i 'inâda S

<sup>201</sup> dutduqça: tutduqça S İ

<sup>202</sup> *Kitabın yazılma sebebi*

<sup>203</sup> ki ey murğ-ı hezâr: ki murğ-ı hezârân İ

<sup>204</sup> gerçi bağruñ: ger bakarsuñ İ

<sup>205</sup> bigi: gibi S

- 685 Bilürsen kim bu çarḥ-ı lâciverdi  
Nüh la'biyle kopardır dehre gerdi
- 686 Buña sultân dimez aña dervîş  
Kılur her birini mevtiyle dil-rîş
- 22b- Ö 687 Bu bir âyinedür eflâk içinde  
K' <sup>206</sup>ider mestür ḥalkı ḥâk içinde
- 688 Fenâ ile k'uruldı dehre bünyâd  
Dürüş kim kâla senden bir eyü âd
- 689 K'edicek nüş câm cân-sitânî  
Ol adıyla idesin zinde-gânî
- 690 Anuñ <sup>207</sup> k'adı şoñuna kalmamışdur  
Şanasın kim cihâna gelmemişdür
- 25b- S 691 Vir adıyçün zen-i dehre talâkı  
Ki şaḥşa adıdurur 'ömr-i bâkî
- 692 Bu dehr içre ki bünyâd-ı fenâdur  
Sebeb añlamağa cüd-ı seḥâdur
- 693 Ğinâyile virilmedi murâduñ  
Seḥâyile ki çıka <sup>208</sup> iyü aduñ
- 694 Çi ger yol bulmaduñ mâl u menâle  
Biḥamdillah ki var <sup>209</sup> tab'uñ mekâle
- 695 Dilüñ dürc[i] tolu dürr ü güherdür  
Me'anî cevherinden behre-verdür <sup>210</sup>
- 25b- İ 696 Tutar <sup>211</sup> şirîn sözüñ 'uşşâk-ı ḥürrem  
İder her kavlüñe taḥşin-i 'âlem
- 697 Virürsün şan'atıyla şire revnaḥ  
Söziñdür nazm-ı terde siḥr-i muṭlaḥ

<sup>206</sup> ki: - Ö İ

<sup>207</sup> anuñ: anuñ kârı İ

<sup>208</sup> çıka: kâle İ

<sup>209</sup> var: ki var S İ

<sup>210</sup> Ö İ: -

<sup>211</sup> tutar: dutar İ



- 698 Kaşideñdür me‘âniden mülemma‘  
Şanâyî‘ cevherindendür muraşşa‘
- 699 Hâyâl-i hûb alub her güzelden  
Niçe ebyât yazarsın gazelden
- 700 Deyüp şîrîn tutar garrâ kaşide  
Niçe söz şehdin idersin ‘aşide
- 701 Ola gevher bigi<sup>212</sup> ger hûb u manzar  
Hüner dimez beş on beyte hüner-ver
- 702 Çü kudret var ur bir şehre bünyâd  
Sevâdın şan‘atıyla eyle âbâd
- 703 Me‘âniden aqıt âb u revânı  
K‘ide şekl-i bed‘î tâze cânı<sup>213</sup>
- 704 O şehriñ kıl derünün bâğ-ı gülşen  
Ki zîynet vire aña verd ü süsen
- 23a- Ö 705 Mürür-ı rûz andan almaya fer  
Tura firdevs bigi<sup>214</sup> tâze vü ter
- 26a- S 706 Ola her vird-i cânuñ armağanı  
Gezend irermeye bād-ı hâzanı
- 707 Şadāsından per ola rûy-ı âfâk  
Diyeler aña şchristân-ı ‘uşşâk
- 708 Diyâr-ı Rûmda düşse yaraşık  
Temâşa-gâh idene anı âşık
- 709 Nitekim gonce keşf itmek için râz  
Me‘âni gülşeninde ol dehen-bâz
- 710 Hevâ bezminde ehl-i râz söyle  
Sözi çoğ itme çoğ az söyle
- 711 Heves hâkinde nâr-ı hecride dil  
Hevâya âb bigi<sup>215</sup> k‘ola<sup>216</sup> mâyil

<sup>212</sup> bigi: gibi S

<sup>213</sup> l: -

<sup>214</sup> bigi: gibi S

<sup>215</sup> bigi: gibi S

- 26a- İ 712 Sözinüñ dürlerini âbdâr it  
Bu bâdiyle cihânı müşk-bâr it
- 713 K'olıcak 'âlem-i ervâhda yâd  
Diye Şeyhî revâmı âferîn-bâd
- 714 Dağî 'aşrîndaki mîr-i sühan-dân  
Sipeh-sâlârı hayl-ı ehl-i 'irfân
- 715 Feşâhat mülkinüñ şâh-ı şerîfi  
Belâgat bâğınunñ verd-i laîfi
- 716 Velîyyüddîn oğlı Seyyid Aḥmed  
Ki buldı nazm-ı terde baht-ı sermed
- 717 Söziñ çün kand bigi<sup>217</sup> göre şîrîn  
Zarûrî cân u dilden diye taḥsîn
- 718 Fenâdan çün beḳâyâ iletetin yol  
Kıla soñunñda bâri yâdigâr ol
- 719 Çü hâtifden irişdi güşe bu râz  
Dil urdı gülşen-i şevḳ içre pervâz
- 720 Heves sâzını depretdi şafâdan  
Nevâ yüzini seyr itdi nevâdan
- 26b- S 721 Bu râzuñ nüktesindeñ cüş kıldı  
Bu şehdün şerbeti bî-hüş kıldı
- 23b- Ö 722 Gerü çün hüşdan açıldı bâbı  
Ki ya'ni sâkin oldı ıztırâbı
- 723 Şikâyet iyleyü devrân elinden  
Bu gerdünüñ muḫâlîf cünbişinden
- 724 Didi ey sırr-ı ğaybuñ nüktedânı  
K'olubdur 'arş-ı ḳadrün âşiyânı<sup>218</sup>
- 725 Dutan<sup>219</sup> sensin hevâ-i yârıla üns  
Cemâlün cilve-ğâhı gülşen-i ḳuds

<sup>216</sup> ola: oldı İ

<sup>217</sup> bigi: gibi S

<sup>218</sup> İ: -

<sup>219</sup> dutan: tutan S

- 726 Yüzünüñ nür-ı cennet bâğına fer  
Sözünüñ dürri güş-ı câna zîver
- 727 Kelâmuñ rûh-ı cisme rûh-ı şânî  
Lisânuñ sırr-ı gaybuñ tercemânı
- 26b- İ 728 Görinür sözleriñden pertev-i haqq  
İrür dem anıñıçün göze barmaq
- 729 Ve lîkin düşmüşüm bî kadr ü bîmâr  
Perişânım nitekim zülf-i dildâr
- 730 Çaradır hâkî gibi rûy-ı bahtım  
Ağarmaz k'ire cân odına rahtım
- 731 Küsüfiyle meger kim oldı tâlîc  
Sitârim mihri kim olmadı lâmiç
- 732 Niçe kim derd odı bağrımda yağı  
Sızardı yanmadı bahtım<sup>220</sup> çerâğı
- 733 Murâdım bulmadım devrân elinden  
Ki fetğ idem bu bâbı cân elinden
- 734 Gönül sehm-i belâdan düşdi mecrûğ  
Hevâ mülkinde ser-gerdândurur rûğ
- 735 Huzûrum yoğdurur var ıztırâbım  
Ne şüretten görine fetğ-i bâbım
- 27a- S 736 Gehî miğnetdeyim dil-süz-ı giryân  
Gehî kıletdeyim derdiyle hayrân
- 737 Cigerdir pâre pâre dün elinden  
Yüregim hündürur gerdün elinden
- 738 Fağîrem derd-mendem müstemendüm  
Belâ zinciri içre pây-bendüm
- 24a- Ö 739 Çü virür baña gam her gâh pûsı  
Ne yüzden zeyn ola fikrim 'arûsı

<sup>220</sup> bahtım: bağrım İ

- 740 Ki cān bezminde ‘arz ide cemāl ol  
Bula hūsn ü leţāfetde kemāl ol
- 741 Gerü ol nāṭıķ-ı vahy-i ilāhî  
Didi bu söz degül terket bu rāhı
- 742 Cihāna dut<sup>221</sup> ki cümle mālîk olduñ  
Ḳamu āsāyişine sālîk olduñ
- 27a- İ 743 Şebātı yokdır anuñ bî-beķādur  
Gönül virmek aña ‘ayn-ı ḥaṭādur
- 744 Şebātı olmayana māyil olma  
Özüñi bî-şebāta yār bilme
- 745 Murādāt-ı gönül kim dünyevîdür  
Ne ğam ger ḥāşıl olmazsa denîdür
- 746 Menāl u māle olmaduñsa mālîk  
Ḳo bu evhāmı ol ‘aqlıla sālîk
- 747 Cevāhir kim diluñ dürcindedür derc  
Murāduñ üzre anı eylegil ḥarc
- 748 Şekerden eyleyüb şîrîn zebānın  
Çü Şeyḥî didi Ḥüsrev dāsītānın
- 749 Ḳoyub ‘ālemde bir hoş yādigārı  
Güneş bigi<sup>222</sup> bilürdi iştihārı
- 750 Eger sen daḥi ‘arz idüb kemālūñ  
K’idesin zeyn-i ‘ışkıla kelāmuñ
- 27b- S 751 Ruḥ-ı Leylî bigi<sup>223</sup> idüb cān[ı] ḥurrem  
Urırsañ süziş-i Mecnûn’dan dem
- 752 Edicek terk bu ṭāķ-ı revāķı  
Olasın adı ile ‘ālemde bāķî
- 753 Sevādımı bu şehristān-ı ḥānuñ  
Temāşa eyleyüb bildi revānuñ

<sup>221</sup> dut: tüt S

<sup>222</sup> bigi: gibi S

<sup>223</sup> bigi: gibi S

- 754 Ki pürdür ʿışk derdi sebze-zârı  
Nizâminüñdür alda o yâdigârı
- 755 Bu şehr-i Rum'da ur sen de bünyâd  
Şanâyi' birle kı l ebyâtın âbâd<sup>224</sup>
- 24b- Ö 756 Sevâdın eylegil hüsniye<sup>225</sup> ma'mûr  
Dilerseñ olasın adıla meşhûr
- 757 Sözümi dut<sup>226</sup> ki bu ilhâm-ı haqdür  
Saña cân dirse kâhinden sebaqdür
- 758 Dile çün hâtif-i cân itdi terğib  
Vücûda gelmege bu nazm-ı terkib
- 27b- İ 759 Heves atına bindi tıtdı meydân  
Hevâ topına geldi urdı cevğân
- 760 K'idüb tezyîn-i ʿışkun gül-sitânın  
Yaza Mecnûn u Leylî dâsitânın
- 761 Deyüb Rûmî zebânıyla kelâmı  
Nizâmî nazmına vire nizâmı
- 762 Şekerden eyleyüb şîrîn sözün ol  
Bula luţfiyla nazm-ı Hüsrev'e yol
- 763 Nesîmi ta'n ide misk ü ʿanbere  
Kitâb-ı Şeyhi'ye ola nazîre
- 764 Bu bahrı ʿışka dil olduqda bahri  
Mağam olmuşdı Kostantîn şehrî
- 765 ʿUlûm u fenn-i şîr içinde kâmil  
Olupdı cem' anda<sup>227</sup> niçe fâzıl
- 28a- S 766 Biri kim ol efâzildendi efđal  
Kemâlâtiyle olmuşdı ekmel
- 767 Çerâğ-ı ʿilmdî devrân içinde  
Ferîd-i ʿaşr idi akrân içinde

<sup>224</sup> İ: -

<sup>225</sup> hüsniye: aşkıla S

<sup>226</sup> dut: tut S

<sup>227</sup> anda: ide İ

- 768 Dili âyîne-i ‘ilm-i ilâhî  
Sözi dürr-i hilâl-i tâc-ı şâhî
- 769 Riyâz-ı luţf-ı halkuñ tâze servî  
Ma‘ârif sebze-zârınuñ tezervî<sup>228</sup>
- 770 Vezîr-i a‘zam-ı sultân-ı devrân  
Emîn ü âşaf-ı mülk-i Süleymân<sup>229</sup>
- 771 Kemâli zâtı sırr-ı zü’l-celâlî  
Celâl-i vaşf-ı şem‘-i lâyezâlî<sup>230</sup>
- 772 Şifâ‘-i fazl-ı nûr-ı câvidânı  
Zülâl-i ‘adli âb-ı zindegânı<sup>231</sup>
- 773 Adâlet nûrına mirât-ı zâtı  
Cemâl-i haqqâ mazhardur şıfâtı<sup>232</sup>
- 774 Şerefde şem‘-i âfâk oldı aşlı  
Ebu Bekr-i Celâleddîn nesli<sup>233</sup>
- 775 Muḥammed hulq-ı pâşâ-yı mu‘azzam  
Ḥümâyûn himmet-i düstür-ı a‘zam<sup>234</sup>
- 776 Şadâret gülşenînuñ taze servi  
Vezâret sebze-zârınuñ tezervi<sup>235</sup>
- 777 Nesîm-i fazl-ı cârullâh ger bu  
Vireydi diridi ‘allâmedür bu
- 778 Maḥall-i müşkîli itdükde ta‘yîn  
Aña dir rûḥ-ı sa‘adeddîn taḥşîn
- 779 Fünûn içre olub fazlına ḥayrân  
Revân-ı Seyyid anadur şenâ-ḥ‘ân
- 25a- Ö 780 Kemâlâtiyle ḥaydur bulsadı yol  
Oḫurdu dersi kâhinden sebaḫ ol<sup>236</sup>

<sup>228</sup> S:-

<sup>229</sup> Ö:-

<sup>230</sup> Ö:-

<sup>231</sup> Ö:-

<sup>232</sup> Ö:-

<sup>233</sup> Ö:-

<sup>234</sup> Ö:-

<sup>235</sup> Ö:-

- 28a- İ 781 Feşâhatden dem ursa ol sühândân  
Hased eylerdi ana rûh-ı suhbân<sup>237</sup>
- 782 Kevâkib meş'al-i 'ilminden anuñ  
Çerâğını uyarır âsmânuñ
- 783 Medâr-ı mınţıkadur kûţb ü'l-Haqq  
Semâ-i hükminedir şems-i muţlak
- 28b- S 784 Me'âni pertevi anda tabî'î  
Beyân-ı 'arz ider hüs-n-i bedî'î
- 785 Aña 'ilm-i riyâzi vü ilâhî  
Olupdur keşfile rüşen kemâhî
- 786 'Ulûmuñ sırr-ı şehrîne bulub yol  
Kelâmuñ gencini itdi 'iyân ol
- 787 Meger oldur çerâğ-ı dîn-i aĥkâm<sup>238</sup>  
Serâceddîn ki olmuşdır aña nâm<sup>239</sup>
- 788 Çi ger dehre virürdi rüşenâlık  
Bu ĥâkile iderdi âşinâlık<sup>240</sup>
- 789 Çü ismi gibi ĥulq dürr-i Muĥammed  
İlâhî devletini kııl muĥalled<sup>241</sup>
- 790 Bes\_ol şâhib-zebân ü cân-ı 'âlem  
Hümâyün mihnet-i şem' çeşm-i âdem<sup>242</sup>
- 791 Virürdi dehre gerçi rüşenâlık  
Bu cânıla iderdi âşinâlık<sup>243</sup>
- 792 Hevâ âbiyla söz şehdi ki ezildi  
Olub şîrîn-i şerbetden yazıldı
- 793 Ĥikâyet evvelinden 'aşq-ı Mecnûn  
Olunca fâş ya'ni ç'oldı mevzûn

<sup>236</sup> S: -

<sup>237</sup> S: -

<sup>238</sup> dîn-i aĥkâm: şems-i 'âlem S

<sup>239</sup> serâceddîn ki olmuşdır anâ nâm: ki 'âlem 'adliyle oldı ĥürrem S

<sup>240</sup> S: -

<sup>241</sup> Ö l: -

<sup>242</sup> Ö l: -

<sup>243</sup> Ö l: -

- 794 Dürer gibi göründi nazm-ı zâhir  
Virib idüm ki ol şarrâf-ı mâhir
- 795 Göre bu nazm-ı dürr mi yâ şibihdür  
Sühâ mı encüm içinde yâ mehdür
- 796 Ola mı dürr olursa şâha lâyıķ  
Düşe mi gerden u kûşe yaraşıķ
- 797 ‘Aţâsını dirġ itmeye cânun  
Ĥaţâsın ya’ni işlah ide anun
- 798 Çü gördi bunı ol ‘aşruñ güzîni  
Derün-ı dilden idüb âferîni
- 28b- İ 799 Kerîmidi kerem ihsân kıldı  
Dil ü cânile istihsân kıldı
- 800 Ki taşsinile cerib idüb bâni  
Öküş terġibile kıandırdı cânı<sup>244</sup>
- 25b- Ö 801 Bu hoş beytile cerb idüb zebânı  
Öküş terġibile kıandırdı cânı
- 802 Hümâyün nüsha-i tu naķş-Mânîst  
Şenâ-i u niviştî ĥadd-i Mânîst<sup>245</sup>
- 803 Daĥi bir niçe ebyât-ı laţîf ol  
Deyüp virdi bu dürrün nazmına yol<sup>246</sup>
- 804 Egerçi kim neĥâsydı zer itdi  
Ĥabül-i kîmyâyı gevher itdi
- 805 Göñül kim ĥüznile dutmuşdı<sup>247</sup> ülfet  
Anun terġibiyle itdi raġbet
- 29a- S 806 Sözi ehle begendürmekdürür kâr  
Ĥabül-i câhilün olmadı düş-vâr
- 807 Söz oldır ki ola maķbül-i kâmil  
Degüldür ki ĥabül-i redd-i câhil<sup>248</sup>

<sup>244</sup> Ö ġ: -

<sup>245</sup> S: -

<sup>246</sup> S: -

<sup>247</sup> dutmuşdı: ĥutmuşdı İ



- 808 Dile ki irdi kabûlünüñ nesîmi  
Şafâ büyü pür oldı cân harîmi
- 809 Açıldı bülbül-i ʿışka çü bu râz  
Meʿanî gülşeninde urdı pervâz
- 810 Nevâ yüzinde başladı<sup>249</sup> terâne  
Hezârı dem urdı dâstâne
- 811 İdüb kudret elinden ʿavn-i kâdir  
Bu ziynet birle nazm oldı cevâhir

مطلع داستان مجنون لیلی<sup>250</sup>

Mefâilün / Mefâilün / Feülün

- 812 Gel\_ıy güyende-i bezm-i Hüzâyı<sup>251</sup>  
Nevâ'-i ʿışkıla idüb<sup>252</sup> serâyı
- 813 Çü nüş itdüñ şarâb-ı ʿışk-ı cāmın  
Pes\_ıdüp seyr-i ʿuşşâkuñ maķāmın
- 29a- İ 814 Bize bir nağme-sâz eyle tarab-nâk  
Ki güş idenler ide zehreler çâk
- 815 Künüz-ı ʿışkun idüb feth-i bâbın  
Meʿârif küncünün refʿ it hicâbın
- 26a- Ö 816 Dem\_urub bahr-ı ʿışkuñ kaķresinden  
Ĥaber vir câne mihrüñ zerresinden
- 817 Dirîğâ ol hevâ içinde pervâz  
Urrı keşf itmek için şemme-i râz
- 818 Bula mı zerre Ĥurşide sebîli  
Aça mı peşşe perr-i Cebreʿîli

<sup>248</sup> S: -

<sup>249</sup> başladı: eylerdi İ

<sup>250</sup> مجنون لیلی :- İ Mecnûn ile Leylâ hikâyesine giriş

<sup>251</sup> hüzâyı: Ĥüdâyı Ö İ

<sup>252</sup> idüb: iden S

- 819 Olursañ sūziş-i ʿışkıla fānī  
Saña oldur hayāt-i cāvidānī
- 29b- S 820 Maḥabbet ʿālemūñ sermāyesidür  
Maḥabbet canlaruñ pīrāyesidür
- 821 Maḥabbetdür hayāt-ı cān-ı ʿālem<sup>253</sup>  
Ki andan buldı revnaḫ rūḫ-ı ādem<sup>254</sup>
- 822 Hevādır germ iden deryā-i cūşā  
Getüren şevḫdürür raʿd-ı ḫurūşa
- 823 Yaḫar ʿışḫ āteşinden mihr-i mişbāḫ  
Hevā perriyeldür pervāz-ı ervāḫ
- 824 Meger ʿışḫ oldı şemʿ-i bezm-i ünsī  
K'aña pervānedür ervāḫ-ı ḫudsī
- 825 Göñül kim ʿışḫdan yoḫdur fütūḫı  
Bilemez nidügin ol zevḫ-i rūḫı
- 826 Kime kim ʿışḫ şemʿ-i reh-nümādur  
Maḫām-ı ravza-i ḫurb-ı ḫüdādur
- 827 Saʿādetdür fütūḫı ʿışḫ-ı-bāzi  
Gerek ḫaḫḫı gerek olsun mecāzi
- 828 Ḥaḫḫī ʿışḫ olmadıysa ḫāşıl  
Mecāziden igende olma ḡāfil
- 29b- İ 829 Ki cām-ı ʿışḫ cānın maḫlabıdur  
Dem-i āb-ı hayātuñ meşrebıdur
- 830 Dili kim rūşen ide şevḫ-i zevḫī  
Olur āyine-i rūy-ı ḫaḫḫī
- 831 Niyāz ile çün ide ʿarz-ı ḫacāt  
Aña aḫşā ile birdür ḫarābāt
- 832 Ḥaḫḫī ʿışḫa gerçi yoḫ nihāyet  
Mecāziye ḫaḫḫī oldı ḡāyet

<sup>253</sup> cān-ı ālem: ʿālem-i cān S İ

<sup>254</sup> ādem: insān S

- 26b- Ö 833 Dili kılmaga rāh-ı ʿışka irşād  
Urıldı kışşa-i Mecnûn'a bünyād
- 834 Pes\_ evvel ʿışk sırrından açan rāz  
Bu resme eylemişdür söze āgāz
- 30a- S 835 Ki varıldı meger bir ferruḥ aḥter  
Kābāʿil-i ʿArab içinde mihter
- 836 Ğināda cūd u iḥsānile mevşūf  
Şehāda Ḥātem-i Ṭayy gibi maʿrūf
- 837 Kemāl-i luṭfıla Maḥmūd-ı aḥlāk  
Celāl-i ʿizzile meşhūr-ı āfāk
- 838 ʿAṭā ile faḳīrūn çāre-sāzı  
Vefā ile ğarībūn dil-nüvāzı
- 839 ʿArabda şevketile Ḥüsrevānī  
ʿAcemde māl ile Kārūn-ı Şānī
- 840 Nesīm-i ḥulķıla dehri temāmı  
Muʿaṭṭar kılmışıldı büy-ı nāmı
- 841 ʿArab mihterleri içinde server  
Anuñla faḥr iderdi ʿĀmiriʿler
- 842 Egerçi māh-ı şāf idi selefden  
Dilī bī-nūr idi mihr-i ḥalefden
- 843 Şeref bulmağičün gül-zār-ı baḥtı  
Dilerdi şāḥ-ı nev vire draḥtı
- 30a- İ 844 Ki uça ʿömr bağınuñ tezervī  
Murād-ı sebzesiniñ bite servī
- 845 Dükenmez ol kişiniñ ʿömr varı  
Ki şonuñda bulına yādığarı
- 846 İderdi bu murād içün keremler  
Virürdi sāyil olana diremler
- 847 Kılurdi luṭfıla eytāma iḥsān  
Ki iḥsānına iḥsān ide sübhān

- 848 Ümîdî<sup>255</sup> bedrine bulmağışün yol  
İderdi bezl bedre sâye ile ol<sup>256</sup>
- 849 Çü eşki yağmurı yağdırdı düzdi  
Murâdî bâğınun açıldı verdi
- 30b- S 850 Du'âsı nev-bahârî rüşen oldı  
Ümîzî<sup>257</sup> sebze-zârî gülşen oldı
- 27a- Ö 851 Bir oğıl virdi aña kâdir-i pāk  
Ki 'aql itmezdi hüşn-i vaşfın<sup>258</sup> idrāk
- 852 Dizüb şatranc-ı hüşn ol tıfl-ı ferrüh  
Vücüdî na'ç üzere oynadı rüh
- 853 Ki dirüb tarh-ı fil ü ferz ile at  
Güni evvel nazarda kıldı şah-māt
- 854 Bahā lū'bindaki manşübesinden  
Garîk-i hayret oldı her semen-ten
- 855 Binüb hüşn atına ol rüy-ı sâde  
Çamu güzelleri kıldı piyâde
- 856 Cemâlınden cihân oldı münevver  
Nesîminden hevâ oldı mu'attar
- 857 Tulû' itdi çün ol mâh-ı şeb-efrüz  
Hüceste oldı 'Âmirîlere rüz
- 858 Re'îs-i 'Âmirî idüb neşâtı  
Ziyâfet eyleyü dökdü simâtı
- 859 Hâzîne kufllını kıldı küşâde<sup>259</sup>  
Virür şükrâneler biliş u yâde
- 30b- İ 860 Şu deñlü halka in'âm itdi genci  
'A'fâsından ki tıydı her dilenci

<sup>255</sup> ümîdî: ümîzi Ö

<sup>256</sup> Ö İ: -

<sup>257</sup> ümîdî: ümîzi Ö

<sup>258</sup> hüşn-i vaşfın: anun hüşnin Ö

<sup>259</sup> kıldı küşâde: idüb küşâde S İ

- 861 Kevâkib seyrinüñ sırrın bilenden  
Şevâbit hükminüñ şerhin kılandan
- 862 Meger encâmını kıлмаğa teftiş  
Bulurlar bir hakîm-i tâlî' endiş
- 863 Ki bulmuşdı nücümüñ 'ilmine râh  
Kırâna degdi te'sîrinden âgâh
- 864 Didiler gör kim bu oğlанда âşâr  
Ne yüzden gösteriser çarh-ı devvâr
- 31a- S 865 Pes ol üstâd çün bu hâli bildi  
Kalemle levhini eline aldı
- 866 Çizüb reml-i nazâr kıldı kitâba  
Yazub eşkâl yüz dutdı<sup>260</sup> hesâba
- 867 Hesâbı sırrınıñ gördi 'ayânın  
Kitâbı hükminüñ itdi beyânın
- 27b- Ö 868 Didi bu tıfl-ı hûb u mâh-ı manzar  
Hüceste tâlî' ü ferhunde ahter
- 869 Ola fazl u hünerlerde yegâne  
Nazîrin görmeye devr-i zemâne
- 870 Gönüllerde ola cân bigi<sup>261</sup> mahbûb  
Nazarda Yûsuf u sîretde Ya'kûb
- 871 Fünûn-ı 'ilm içinde ola kâmil  
Feşâhatde ola sahbân u vâbil
- 872 Velî çün ire eyyâm-ı civânı  
Gurûr-ı 'ayş u nûş-ı kâmrânı
- 873 Velî âyînesîne sırrı Mevlâ  
İde bir mihr-i peykerden tecellâ
- 874 İdüb şabr ile 'aqlın 'ışk yağma  
Kalışardur bunu şürîde sevdâ

<sup>260</sup> dutdı: tutdı S

<sup>261</sup> bigi: gibi S

- 31a- İ 875 Ola<sup>262</sup> meydân-ı ʿışķun şehsivârı  
Çıķa elden ʿinân-ı ihtiyârı
- 876 Görinen budurur ey hûb-ı fercâm  
Hüzâ<sup>263</sup> bilür ki nolısar serencâm
- 877 Atâsı semʿine kʿirdi bu esrâr  
Tıkındı şâdlığı pâyine hâr
- 878 Velî çün zeynidi ʿömr-i bahârı  
Çıkardı süzen vehmiyle hârı
- 879 Hüzâdan<sup>264</sup> bildiğiçün her kaçâyı  
Ezel taķdîrine virdi rızâyı
- 31b- S 880 Dutub<sup>265</sup> gönlünde hikmetden bu râzı  
Kılurdu ʿıyş güş iderdi sâzı
- 881 ʿArûsı resm çün oldı temâmı  
Dinildi ittifâķı Kays nâmı
- 882 Görüb mâzer müheyyâ ʿömr-i bâğın  
Harîre şardı dürr-i şeb-çerâğın
- 883 Teni şîridi lîkin<sup>266</sup> pâre-i şehd  
Yüzi mâhıdı mihr olmuş aña mehd
- 884 O şehdüñ şîre çün meylin görürler  
Güdâ-i şîr ü şekkerden virürler
- 28a- Ö 885 Ne şekker ki ire yâķût revânı  
İderdi anı âb-ı zinde-gânı
- 886 Ne şîri kim virürdi aña dâye  
Alurdu ʿışķdan tabʿında mâye
- 887 Çü görđi çihresinde mihrden behr  
İçerdi şîr-i şevķî dâye-i dehr

<sup>262</sup> ola: olub S

<sup>263</sup> hüzâ: hüdâ İ

<sup>264</sup> hüzâdan: hüdâdan S İ

<sup>265</sup> dutub: tutub S

<sup>266</sup> lîke: laʿl S

- 888 Heves<sup>267</sup> tāsıyıla şundi hevā āb  
Ruḥından virdi ‘ışkuñ cevheri tāb
- 889 Meh\_olub gāh tūb u gāh cevḡān  
Biraz devr itdi bu eyyām-ı devrān
- 31b- İ 890 Şuhūrı seyr idüb çün yetdi sālī  
Kamer bedri bigi<sup>268</sup> taldı cemālī
- 891 Olub perverde ol ruḥsār-ı sāde  
Gül-i cennet bigi<sup>269</sup> oldı küşāde
- 892 Kıyāsile iricek penc sāle  
Ruḥı mihrinle meh döndü hilāle
- 893 Boyı serv idi līkin nā-resīde  
Özi kebk idi bālī nev-demīde
- 894 İrişdi pençden çün<sup>270</sup> hefte sālī  
Düşürdi fitneye ḡalkı cemālī
- 32a- S 895 Kaçan kim goncasından rāz açardı  
Dilinden dürr ü güherler saçardı
- 896 Çü bülbül bigi<sup>271</sup> söylerdi zebānı  
Zekāvetden virüridi nişānı
- 897 Sözi lütḡıyıla ol nev-resīde  
Kamuya olmuşıdı nūr-ı dīde
- 898 Çü zeyrelik yüzünden açdı rāzı  
Virürler mektebe ol ser-firāzı
- 899 Ḥurūfu levḡ-i sīmīn üzre taḡrīr  
İdüb ta‘līm ider üstād-ı taḡrīr
- 900 Meger ol mektebidi ‘Adn bāḡı  
İçinde māh-rūlar şeb çerāḡı

<sup>267</sup> heves: billürin İ

<sup>268</sup> bigi: gibi S

<sup>269</sup> bigi: gibi S

<sup>270</sup> pençden çün: çün pençden Ö S

<sup>271</sup> bigi: gibi S

- 901 İdüb ol hâne içini müşerref  
Oturmuşlarıdı anda iki şaf
- 28b- Ö 902 Bu cânibden niçe oğlan u dilbend  
Çamu şîrîn zebânidi şeker-ğand
- 903 O cânibden daği bir nice duğter  
Oturmuşıdı bunlara beraber
- 904 Çamu nesrîn bir idi sîb-i ğabğab  
Çamu sîmîn ten idi şekkerîn-leb
- 32a- İ 905 Cihân gülşen olupdı güllerinden  
Hevâ müşkîn idi kâküllerinden
- 906 Daği her birinûñ şem'-i ilâhî  
Zenağde çâh diller habs-gâhı<sup>272</sup>
- 907 Çamu cismidi biri bunlara cân  
Çamu mâhidi biri mihr-i rağşân
- در صفت حسن لیلی<sup>273</sup>
- 908 Ne mihr-i pertevine şem'-i hâver  
Yağardı şevķile pervâne-veş per
- 909 Harâmî ğamzesi hûn-rîz-i 'uşşâķ  
Perîşân zülfi şûr-engîz-i âfâķ
- 32b- S 910 Lebinûñ sırr-ı 'İsa nûşe<sup>274</sup>-ğîrî  
Çaşınûñ rûğ-ı kudsî ğuşe-ğîrî
- 911 Melâhat pertevinle hûsn-i tâbı  
Felekden cezb iderdi âfitâbı
- 912 Kıya baķaydı çeşm-i şeş cihâta  
Düşerdi lerze chl-i kâyinâta
- 913 Güneş kim 'âlemedür hûsni zîver  
Hadengi heybetinden daği dîtrer

<sup>272</sup> S: -

<sup>273</sup> Leylâ'nın güzelliğinin anlatılması

<sup>274</sup> nûşe: tûşe S



- 914 Yüzi nür-ı çerâğ-ı çeşm-i âdem  
Sözi luţf-ı hayât-ı cân-ı âlem
- 915 Şacıydı küfrile İmāna māyil  
Göziydi sihrile cāzū-yı Bābil
- 916 Virürdi sözi Hızruñ cânına cân  
Lebine teşne idi âb-ı hāyvān
- 917 Ruḥı ḥurşid kim şem' -i seherdür  
Cemāl-i meş'alinden bir şererdür
- 29a- Ö 918 Vişāli māyedi aşl-ı hayāta  
Fırāķı pāyedi vaşl-ı memāta
- 32b- İ 919 Lebünde ḥāl kim bulmuşdı şöhret  
Diyeydüñ cānda idi dāğ-ı ḥasret
- 920 Sür anı naţ' -ı ḥüsn içre ruḥ u ât  
Begi beydaķları kıııurdu şah māt
- 921 Ruḥı cân bezminüñ şem' tırāzı  
Lebi dil ḥastesinüñ çāre-sāzı
- 922 Kaşı yayına kurbānıdı kevneyn  
Şenālar oķurıdı<sup>275</sup> Kābe kavseyñ
- 923 Gözi efsün-ı aķluñ perdesiydi  
Lebi ma'cün-ı cân perverdesiydi
- 924 Hevā-i āteşinile nihānı  
Yaķardı mülk-i cânı ḥüsn-i ānı
- 33a- S 925 Söziñiñ luţfunı ger eylese gūş  
Melekler zikrūñ iderdi ferāmūş
- 926 Perī-veş nāzile ol serv-i kāmēt  
Kıyām itse kōparurdu kıyāmet
- 927 Şalardı şivesinden fitne dehre  
Olurdu ḥandesinden çāk-i zehre

<sup>275</sup> oķurdu: iderdi S İ

- 928 Muţarrâ turrası tarrâr ü tannâz  
Siyeh-dil ğamzesi ‘ayyâr u ğammaz
- 929 Hâyātuñ cānıdı cānuñ hâyâtı<sup>276</sup>  
Nebātuñ şîridi şîrûñ nebâtı
- 930 Füsûn u sihrle ol çeşm-i pür-kîn  
Alurdu hıçe cân u dil metâ‘ın
- 931 Başından ayaĝa dek şîve vü nâz  
Güzeller içre sulţân-ı ser-efrâz
- 932 Cemâli maţla‘-ı envâr-ı Mevlâ  
Rûhı şem‘-i nehâr-ı nâm-ı Leylâ
- 933 İderken dil cemâl-i vaşfin inşâ  
Yazıldı deftere bu şîr-i ğarrâ
- 33a- İ شعر در صفت حسن لیلی<sup>277</sup>
- Mefûlü / Fâilâtü / Mefâilü / Fâilün
- 29b- Ö 934 Levh-i vücûda yaz[dıy]dı vech-i âyeti  
Nesh oldu mâsivâdaki hüsnuñ rivâyeti
- 935 Mihr-i cemâl-i şevkine yaz[dıy]dı kâyinât  
Şalmasa serv-i kâmeti zıll-ı himâyeti
- 936 İrdi dem-i Mesîh ile sırr-ı nübüvve  
La‘li ki âb-ı Hızr ile buldı velâyeti
- 937 Küfrile zülf şalalı halk[ı] dalâlete  
Yandırdı mihr-i ‘ârız-ı şem‘-i hidâyeti
- 938 Ervâhı nâr-ı ‘ışkıla sîm-i müzâb idüb  
Dökdi vücûd kâlıbını Haqq ‘inâyeti
- 33b- S 939 Vechinde irdi hüsni melâhat kemâline  
La‘linde buldı zevk-i halâvet nihâyeti

<sup>276</sup> hâyâtı: cihânı İ

<sup>277</sup> Ö: - Leylâ'nın güzel sıfatları için şiir

عاشق شدن مجنون و لیلی با یکدیگر <sup>278</sup>

- 940 Bu nesrin berleriyle serv-i sîmîn  
Kıran itmiş diyeydün mâh u pervîn
- 941 Bu yüzden daği Kays-ı ferrûh-ahter  
Oturmuşıdı Leylî'yle berâber
- 942 Lebi rengîn olub yâkût-ı terden  
Dili tatlıydı şehd ü şekerden
- 943 Halâvetde sözi olurdı hüşı  
Kesâd itmişidi şeker-furüşı
- 944 Edâsı hûbıdı elfâzı mevzûn  
Sözünün her biri bir dürr-i meknûn
- 945 Laîf-i hûb-ı tab<sup>e</sup> u cüst ü çâbük  
Nihâl-i serv bigi<sup>279</sup> kadd-i nâziük
- 946 Dilin şîr ü şekerden 'azb iderdi  
Kulumı kendüzine cezb iderdi
- 33b- İ 947 Kılurdı râh-ı 'ilme gerçi irşâd  
Sözinden mest olurdı pîr-i üstâd
- 948 Ruḥ-ı dildâre ruḥ idüb muḳâbil  
Kılurdı ḥord-ber-ḥordıyla yek dil
- 949 Çü şavtın cezb<sup>280</sup> iderdi revzen-i güş  
Çıkkardı revzeninden gönlünün hüş
- 30a- Ö 950 İşidicek nevâ'-i dil-sitâni  
Kafeşde rakş urırdı murğ-ı câni
- 951 Tebessüm kılduğımı görse nâgâh  
Derûnında iderdi derdile âh
- 952 Gözi uciyla kıldukça nezâre  
İderdi şevk-i bağrın pâre pâre

<sup>278</sup> لیلی و مجنون S Mecnûn ile Leylâ'nın birbirine âşık olmaları

<sup>279</sup> serv bigi: 'aden gibi S İ

<sup>280</sup> cezb: kuş İ

- 34a- S 953 Hevâ'-i germ ile kaynardı kanı  
Dem-i serdiyle dutardı revânı
- 954 Kaya bakışları bağrın sökerdi  
Dönerdi hânde ile tuz ekerdi
- 955 Aña ol sîm-berler her ne kim var  
Dil ü cânıyla olmuşdı hevâdâr
- 956 Görüb tab'ında ahlâk-ı laţîfî  
Dilerdi her biri k'ola harîfî
- 957 Kamunun Kays'a idi gerçi meylî  
Velî anı yakardı şevk-i Leylî
- 958 Dili Leylî'ye daği 'ışk-ı serkeş  
Cemâli Kaysdan şalmışdı âteş
- 959 İki maţlûb birbirine tâlib  
İki merğûb birbirine râğîb
- 960 İki âyine-i tâbende manzar  
Biribirine 'arz itmişdi peyker
- 961 İki meh-i rûy dildâr u dil-fürûz  
Biribirini kılmışdı ciger-sûz
- 34a- İ 962 Bu aña 'âşık u ol buña 'âşık  
İki dilber<sup>281</sup> biribirine lâyıq<sup>282</sup>
- 963 Bu aña vâlih ol buña hayrân  
Bu anuñ ol buñuñ şevkinle giryân
- 964 Biribirine maħbûb-ı hevâdâr  
Biribirine maţlûb-ı talebkâr
- 965 Gam-ı 'ışkıla ol iki şeker-rîz  
Biribirine oldı fitne-engîz
- 966 Dehen bî-nuţk-ı leb olmuşdı dem-gîr  
İki dil bir idi vü iki cân bir

<sup>281</sup> dilber: 'azrâ S

<sup>282</sup> lâyıq: vâmık S

- 30b- Ö 967 Ruḥ-ı zerdîyle bu itdi ḥiṭâbı  
Dem-i serdiyle ol virdi cevâbı
- 34b- S 968 Bunuñ söziyle döndi bağırı kana  
Anuñ çıqdı duḥâni âsmâna
- 969 Bunuñ gönlünü ıışk itmişdi dirhem  
Anuñ cânına dert olmuşdı hem-dem
- 970 Bu andan almışdı şabrıla hüş  
O buña virmişdi ḥâb-ı ḥar-güş
- 971 Bu isterdi özi mevtine çäre  
O bağırın derdile kılmışdı pâre
- 972 Bu cüy itmişdi eşk-i revânın  
O sırrıyla yudardı bağırı kanın<sup>283</sup>
- 973 Bunuñ düşmişdi âlem gözinden  
O külli el yumışdı kendüzinden
- 974 Egerçi ol iki ferrûḥ nijâde  
Lisân-ı ḳâl degül idi küşâde
- 975 Zebân-ı ḥâlile idüb tekellüm  
Biribirine iderdı tazallum
- 976 Bu bir şiveyle kim ideydi nâzı  
O biñ cânıyla kıtlurdı niyâzı
- 977 Ḳadeḥ şundı bulara sâḳî-i şevḳ  
İki yârı ḥarâba virdi bir zevḳ
- 34b- İ 978 Olub ḥum-ḥâne-i ıışk içre ḥaste  
Mey-i şevḳile mest ü dil-şikeste
- 979 İrişdi Ḳays'a sevdânuñ nesîmi  
Nevâ'-i ıışk-ı yâr oldu nedîmi
- 980 Dili ma'mûr yüz dutdı ḥarâbe  
Şebih oldu yüzi reng-i türâbe

<sup>283</sup> İ: -

- 981 İçip meyhâne-i 'ışkuñ şerâbın  
İdindi nuql u bağrınuñ kebâbın
- 982 Nesîm-i şevk kıldı lâ'ubâli  
Hevâ'-i yârdan gitdi mecâli
- 35a- S 983 Nazar kılduqça dildâre nihâmı  
Yağardı âhla kevn ü mekâmı
- 31a- Ö 984 İçî tölmişdi sevdâyıla cüş  
Nitekim od üzre dik ser-püş<sup>284</sup>
- 985 Diline urdı tığ-i 'ışk-ı yâre  
Yüregi oldı ğamdan pâre pâre
- 986 İderdi ğayrlardan ihtirâz ol  
Daği tedbîr-i 'aqla varıdı yol
- 987 Henüz puhte degüldi fikr-i hāmı  
Daği şaklardı resm ü neng ü nāmı
- 988 Düşeydi şem' bigi pây-bende  
İderdi girye vü süz içre ğande
- 989 Kılurdu sırrıla âh u enîn ol  
Yürürdi derd ile zâr-ı ğazîn ol
- 990 Ne kim levhine naqş olsa qalemden  
İderdi mağv gözindeki nenden
- 991 Aña üstâd 'ilm iderdi ta'îm  
Bu 'ışka kendüyi itmişdi teslîm
- 992 Ulümüñ bâde virüb feth-i bâbın  
Oğurdu şevkile 'ışkuñ kitâbın
- 35a- İ 993 Perî-peyker daği ğayran u dil-teng  
Başardı miñnetile bağrına seng
- 994 Ğam-ı 'ışkıyla olmışdı mücâhid  
Ruğı rengi idi derdine şâhid

<sup>284</sup> nite oda üzre dik ser-nüş: İ

995 Mey-i surhıla cām-ı āb-gīne  
Olupdı bağırı k̄ānı ile sīne

996 Degüldi ğonce-veş gerçi küşāde  
Virürdi b̄y-ı ‘ışkı ‘aql-ı yāde

بوي عشق آمدن از سوزش مجنون و ليلي و در ملا افتادن راز ايشان<sup>285</sup>

35b- S 997 Bilen esrārını nāzuñ niyāzuñ  
Didi vaşfında bu ışkı mecāzuñ

998 K’ericek h̄usn şehrinden çeküb baş  
Melāmetl̄ükdürür ol aña yoldaş

999 Ğına-i rūh oldı ibtidāsı  
Fenā’-i zāt geldi intihāsı

31b- Ö 1000 Nedīmi ‘āşıkuñ şeydāyılıkdur  
Ki ol şeyzāyılığ<sup>286</sup> r̄usvāyılıkdur

1001 İki dilber ki bir sevdāye düşdi  
Belā hengāmesi başına<sup>287</sup> üşdi

1002 Çün irdi ‘ışkı-ı def’-i mā-ħazardan  
Kebāb itdi bular cān u ciğerden

1003 Egerçi kıldılar dilde nihānı  
Ve l̄ikin k̄okusu dutdı<sup>288</sup> cihānı

1004 Bular dil micmerine k’urdılar od  
Yüreklerden ol oda kıldılar ‘ūd

1005 Buğūr oldı çü dilde ıztırārı  
Dimāğ-ı ‘ālemi dutdı<sup>289</sup> buğūrı

1006 Bu söz olmışdurur ‘ālemde meşhūr  
Ki olmaz k̄āv içinde od mestūr

<sup>285</sup> Mecnûn ile Leylâ’nın birbirlerini arzulayışlarıyla aşk kokusunun gelmesi ve onların sırrının (halk arasında) duyulması-dile düşmesi

<sup>286</sup> şeyzāyılığ: şeydāyılığ İ

<sup>287</sup> başına: bunlara S

<sup>288</sup> k̄okısı dutdı: k̄oşısı tutdı S

<sup>289</sup> dutdı: tutdı S İ

- 35b- İ 1007 Bir\_el kim ide bir dem<sup>290</sup> misk-i sāyi  
Virür engüşt ol firle güvāyi
- 1008 Kala mı ebr içinde mihrî rahşān  
Ola mı mu'cizeyle şem' pinhān
- 1009 Ya perde olmağıyla penbe-i huşk  
Kala mı gizlü bŷy-ı nāfe-i müşk
- 1010 Düşüb sevdāya oldı ol iki yār  
Biribiri hevāsına giriftār
- 1011 Bular şaqlardı gerçi cān bigi<sup>291</sup> rāz  
Ve lġkin göz yaşı olmışdı ġammāz
- 36a- S 1012 Hicāb ü şabr-ı 'ışka kılmaya sŷd  
Ki olmaz hileyile mihr-i endŷd
- 1013 Gönŷlde gizlü kıalmaz 'ışk-ı çālāk  
Ki tutmaz rāh-ı bahrı bir avuç hāk
- 1014 Hevā kim bunlaruñ olmışdı hā' bın  
Götürdi çehre-i 'ışkuñ niķābın
- 1015 Ne kim varıdı anda yār u evbāş  
Bularuñ sırrı oldı bunlara<sup>292</sup> fāş
- 1016 Oturup her birisi bir kenāre  
Göz\_uciyla<sup>293</sup> iderlerdi nezāre
- 32a- Ö 1017 Sözi söylerleridi perde ile  
Açarlarıdı rāzı hurde ile
- 1018 Biri bilmezlenŷb itse müdārā  
Biri söylerdi rāzı āşikārā
- 1019 Bisŷda her biri durırb<sup>294</sup> ırakdan  
Buları gözleridi karşurakdan

<sup>290</sup> ide bir dem: bir dem ide S

<sup>291</sup> bigi: gibi S

<sup>292</sup> bunlara: anlara İ

<sup>293</sup> uciyla: ucınla S

<sup>294</sup> durırb: turırb S İ



- 1020 Ne hâlet kim aralıkda geçerdî  
Eger bu örterise ol açardı
- 1021 Muḥîte kübrâ dirler mümkin anı  
Dutulmak<sup>295</sup> mümteni' ḥalkuñ zebânı
- 36a- İ 1022 Çü şâyi' oldı ḥalk içinde bu râz  
İrüşdi her kişi sem'ine âvâz
- 1023 Ki biñ cāniyla sevmişdir filānı  
Filān kūy içre gör ol bir civānı
- 1024 Maḥabbet mektebi içre gulāmı  
Olub ders olmuş aña levh-i nāmı
- 1025 Murādı cān u dilden ol peridür  
Ne kim varise ḡayrıdan biridür
- 1026 Ne güş iderse andan yād ider ol  
Ḷomaz gönlüne andan ḡayrıya yol
- 36b- S 1027 Ta'allüm aña niçe ola nāfi'  
Ki kamu bildüğini kıldı zāyi'
- 1028 İşidüb her biri bu mâcerâyı  
İderdi irdüğü yirde sarâyı
- 1029 Çü evbaş oldı bu sâziyle dem-sâz  
İrüşdi mâzer-i Leylî'ye bu râz
- 296 شنیدن مادر لیلی از سوداء ایشان و بازداشتن از مکتب
- 1030 Çü mâzer güş kıldı mâcerâdan  
Kızardı gül bigi<sup>297</sup> benzi ḡayâdan
- 1031 Olub aḡyâr şerminden dil-fikâr  
Diline nâr-ı ḡayret iyledi kâr
- 1032 Düşüb tâbına nârı deh zebānuñ  
Ṭarıldı serzenişinden zemānuñ

<sup>295</sup> dutulmak: tutulmak S İ

<sup>296</sup> Leylâ'nın annesinin onların sevdalarından haberdar olup onu okula göndermemesi

<sup>297</sup> bigi: gibi S

- 32b- Ö 1033 Oturub bir tehî yirde nihâni  
Kıgırdı kâtına ol dil-sitâni
- 1034 Didi ey ‘ömrümüñ bāğında servüm  
Murādım sebze-zârında tezervüm
- 1035 Yavuz gözden şaķınsun Hakk yüzüñi  
Yavuz dilden irāğ itsün özüñi
- 36b- İ 1036 Bilür misin ki ne mekkâredür dehr  
Sürüründe ğam u nüşındadır zehr
- 1037 Ne cām içinde<sup>298</sup> şîr-i mihr vardur  
İçinde gizlü niş u kahr vardur
- 1038 Ne gül kim ‘arz ide gülşende dîdar  
Nühufte dâmenin dutmuşdur<sup>299</sup> hâr
- 1039 Ne nâfe kim virür bÿy-ı Bihîşti  
Ciger kanyla olmuşdur sirişti
- 1040 Bu perde kim çekilmişdür hevâda  
Hevâdan niçe perde virdi bâde
- 37a- S 1041 Daħi sen sâde dilsün ey yüzi mâh  
Degülsün gerdişüñ mekrinden āġâh
- 1042 Heves atına binüb nâgehâni  
Elüñden çıkmasun gönlüñ ‘inâni
- 1043 Zemâne ehli çün kim bî-vefâdur  
Vefâ ummağ bulardan ne revâdur
- 1044 Budur kışşa kim işitdim nihâni  
Heves câmiyile bir dil-sitâni
- 1045 İdüb sermest olmuşsın hevâdâr  
Dilüñ şevķiyle çeşmüñ bigi<sup>300</sup> bîmâr
- 1046 Hâlel ‘aķluñ diyârına bulub râh  
Ruġ-ı mir’âtın itmişsin nazar-ġâh

<sup>298</sup> içinde: içre ki S

<sup>299</sup> dutmuşdurur: tutmuşdurur S İ

<sup>300</sup> bigi: gibi S İ

- 1047 Budur qorqum ki râzı yâr u evbaş  
Çü tuya eyleyeler ‘âleme fâş
- 1048 İde hânde bize ta‘nile düşmen  
Yüzümüz qalmaya bed-nâmlıqdan
- 1049 Hârâbe eylemedin meyl-i hâne  
Gerek kim sed ola seyl-i revâne
- 33a- Ö 1050 Şererden çün tütüşa gâh erzen  
Tutarsın ânı odda yâne hırmen
- 37a- İ 1051 Şu yire varma kim sen câna iy mâh  
Bula ağıyâr töhmet itmege râh
- 1052 Vücuduñdur şerefde cevher-i pāk  
Şağın kim olmaya âlûde-i hāk
- 1053 Yüzün âyİnesidir Şun‘-ı Bārı  
Hevâdan aña qondurma gubārı
- 1054 Çü bed-nâm ola bir dildâr-ı ma‘şûm  
Anuñ pāk olduğı olmaya ma‘lûm
- 1055 Şadâdan kim tola etrâf-ı ‘âlem  
Anı düşünâmıla kim eyleye kem
- 37b- S 1056 Egerçi ‘ışk şıdk u pākliükdür  
Ve lîkin şöhreti nâ-pākliükdür
- 1057 İderse sırr-ı luţfi kârdānuñ  
Gümānı def’ olmaz bed-gümānuñ
- 1058 Bu hālün âhîri bed-nāmluqdur  
Belâ vü derdile nâ-kāmluqdur
- 1059 Dile ‘ışkuñ gāmıdur kâr-ı düşvâr  
Belâlar isteriseñ ‘ışka düş-vâr
- 1060 Bu resme niçe dürlü nükte vü pend  
Didi güş ide deyu ol leb-i qand

- 1061 Sürerdi gerçi māzer ʿaqlıla rāh  
İderdi lîk Leylî<sup>301</sup> ʿışkıla āh
- 1062 Dizin çökmüş vü şalmış āşığa baş  
Gözinden kaçre kaçre akıdur yaş
- 1063 Perişān hātırı gönli şikeste  
Küşāde rāh eşki nuḡ-ı beste
- 1064 Anı kim ʿışk itmişdir dil-efkār  
Ṭariḡ-i ʿaqlıdan pend itmeye kār
- 1065 Yanarken rüh u nār<sup>302</sup> u tî- ʿışka  
Ola mı pendile perhîz-i ʿışka
- 1066 Kılur ʿışkı gönülde tîz-i perhîz  
Nitekim ravġan ider āteş- tîz<sup>303</sup>
- 33b- Ö 1067 Çü māzer bildi k'ol hüsnuñ emîri  
37b- İ Belā'-i ʿışkuñ olmuşdur esîri
- 1068 Daḡi pendiyile olmadı dehen-bāz  
Nihāni çiftine ʿarz eyledi rāz
- 1069 Pezer sem'ine k'irdi hāl-i duḡter  
Ḥacāletden bıraḡdı āşığa ser
- 1070 Didi kim perdeden taşra aña yol  
Daḡi virme ki vara mektebe ol
- 38a- S 1071 Çıkarma perdeden ol perde-dārı  
Çü güldür gülsitāni olsun ḡişāri
- 1072 Verā'-i perdelerde aña ta'lim  
Olunsun kim görindi rāhda bîm
- 1073 Dutıldı<sup>304</sup> kebk bigi<sup>305</sup> ol lebi kând  
Serāy-ı gülşen oldı pāyına bend

<sup>301</sup> lîk Leylî: Leylî dāyim İ

<sup>302</sup> rüh u nār: nūr-ı nār İ

<sup>303</sup> İ: -

<sup>304</sup> dutıldı: tütüldü S

<sup>305</sup> bigi: gibi S

- 1074 Cemâl-i Kays çün görmedi Leylî  
Ağıtdı gözlerinden eşk-i seylî
- 1075 Oturub genc-i hâlvet içre dil-teng  
Virürdi hâke hûnın eşkile reng
- 1076 Çü kıldı hayretiyle zâr u giryân  
Aña bağı oldu bend ü kaşr-ı zindân
- 1077 İderdi âh u nâle ‘âşıkâne  
Lebünden âteş urırdı zebâne
- 1078 Kılurdi kaşrı âhi âteş-endüd  
Fezâ-i lahd-i mücrimler bigi<sup>306</sup> düd
- 1079 Delerdi hasretiyle bağırını hâr  
Urırdı sînesine âh-ı mismâr
- 1080 Gamiyla şahn-ı kaşrı kim gezerdi  
Gözinden bağıruñ kanı sızardı
- 1081 Dilinden gitmez idi ıztırâbı  
Ki bir dem oldu ârâm ne h’ âbı
- 38a- İ 1082 Gehî derdiyle urırdı sîne  
Gehî derdin dir idi sâyesine
- 1083 Kılurdi derdile ‘anka bigi<sup>307</sup> ferd  
Yoğıdı kimse idinedi hem-derd
- 34a- Ö 1084 Sevâdıyle ‘arz iderdi râzı  
Beyaz-ı şubha kılurdi niyâzı
- 1085 Şeb u rûzı belâ ile geçerdi  
Perî bigi<sup>308</sup> kimi görse kaçardı
- 38b- S 1086 Firâkuñ odına çün yandı<sup>309</sup> câmı  
Bir oldu aña merg u zindegânı
- 1087 Olub mâzer bu hâletden çiger-süz  
Kâtından<sup>310</sup> gitmezidi gice gündüz

<sup>306</sup> bigi: gibi S

<sup>307</sup> bigi: gibi S virüle ferd İ

<sup>308</sup> bigi: gibi S İ

<sup>309</sup> yandı: düşdi S İ

- 1088 Görirdi ateş-i ışkî çü rahşân  
Olurdu merdüm-i çeşm-i dür-efşân
- 1089 Küşâde eylesün deyü özini  
İyü sözlerle eglerdi kızını
- 1090 Özine hem-dem iden derd-i yârı  
Ola mı ata anayıla kârı
- 1091 Anuñ kim yârıla pey-vendi vardur  
Egerçi hayli hıŧşâ-vendi vardur
- 1092 Ğam-ı yârıla idüb âşinâlık  
Bulırdım cân ile ister cüdâlık
- 1093 Hevâyıla kamudan yâd olur ol  
İçinde bunlaruñ bî-dâd olur ol
- 1094 Dinildi hıŧşe kân u dosta cân  
Ne yüzden kân ola cânıyla<sup>311</sup> yeksân
- درماندن مجنون از مشاهده لیلی<sup>312</sup>
- 1095 Kamer-ruhsâr-ı hurşid-i kabâ-püş  
Büt-i nesrîn-ber ü simîn benâ-güş
- 38b- İ 1096 Olub kaçırında ders ü ilme<sup>313</sup> meşğül  
Kesildi varmaz oldu mektebe ol
- 1097 Hevâ-i yârıla Qays-ı ciger-süz  
Mülâzım oldu derse bir niçe rüz
- 1098 Çü yüz göstermez oldu ol perîveş  
Gözini âb u göñlün dutdı<sup>314</sup> âteş
- 1099 Belâ kıavsinden irüb nâvek-i ğam  
Urrıdı şinesine zaħm-ı muħkem
- 34b- Ö 1100 Yürirdi küy u bâzâr içre nâlân<sup>315</sup>  
39a- S Sürür-ı ışkıla hayrân<sup>316</sup> u giryân

<sup>310</sup> katından: yanından S İ

<sup>311</sup> kân ola cânıyla: kanyıla cân ola S

<sup>312</sup> Mecnûn'un Leylâ'yı görmesinden sonra kaçırması/hayrete düşmesi

<sup>313</sup> ilme: aşka S İ

<sup>314</sup> dutdı: tutdı S İ

- 1101 Hâzîne miñnete kılb hâzîni  
Dürr ü yâkûta hoşka âsitîni
- 1102 Firâk-ı yârdan gidib qarârı  
İderdi küşelerde âh u zârı
- 1103 Melâmet itmesün deyü özîni  
Tutardı hileyile kendüzini
- 1104 İçerdi kâse kâse zehr-i hecrî  
Yudardı küze küze âb-ı zecrî
- 1105 İderdi şür-ı ıışkıla müdârâ  
Ki tâ olmaya sırrı âşikârâ
- 1106 Anuñ kim ola ıışka ihtişâşı  
Bula mı âteş-i dilden halâşı
- 1107 Başından gitdi ıaklı yimeden beng  
Dañi âyinesini kıldı jeng
- 1108 Yanağı güllerinüñ rengi şoldı  
Tudağı<sup>317</sup> milleri efsürde oldı
- 1109 O zîbâ yüz ki ta'n iderdi mâhe  
Şarardı gitdi levn-i döndi kâhe
- 1110 O şehlä göz ki tîr ü ğamzesine  
Tutardı şevkile hurşid-i sine
- 39a- İ 1111 Ciger kanıyla bîmâre döndi  
Ħadeng-i ğamzesinüñ<sup>318</sup> hâre döndi
- 1112 O ra'nâ serv bigi rast-kâmet  
Ki kopardı kıyâmından kıyâmet
- 1113 Belâ oķına çün oldı nişâne  
Büküldi hüznile döndi kemâne

<sup>315</sup> nālān: hayrān S İ

<sup>316</sup> hayrān: nālān S İ

<sup>317</sup> tudağı: tuṭağı S

<sup>318</sup> ğamzesinüñ: kirpüĝinin S

- 1114 Cemâl-ı dil-rübâdan bulmayub kām  
Bu resme yordı bir niçe eyyām
- 39b- S 1115 Belâ'-i hecr elinden çekdi cebri  
Bişârı bildügince itdi şabrı  
غلبه کردن سرور عشق بسلطان عقل<sup>319</sup>
- 35a- Ö 1116 Livâ'-i mihr-i dilber çün çekildi  
Hevâ elinle ğam tablı kaķıldı
- 1117 Şükühuyle ki irdi server-i 'ışk  
Diyâr-ı 'aķlı dutdı<sup>320</sup> leşker-i 'ışk
- 1118 Każâ'-i hüsni-şehrinden çü bî-râh  
İrüb şahrâ-i dilde ķurdı bar-gâh<sup>321</sup>
- 1119 Vaķârıyla ķarârûn varın aldı  
Sipâh-ı hüzni-dil mülkine şaldı
- 1120 Hezimet buldı andan leşker-i 'aķl  
Ķamu târâce vardı kişver-i 'aķl
- 1121 Pes\_öldi yaķmaĝu yaķmaĝa meşĝül  
Dutub<sup>322</sup> sultân-ı 'aķlı eyledi ķül
- 1122 Virüb başıdaki tâcını yâde  
Yürütdi atı önünce piyâde
- 1123 Taĝıtdı 'aķl evinün kâr u bârın  
Ser-â-ser ĝâret itdi yoĝ u vârin
- 1124 'Anâyile ğam aldı 'ışdan tâc  
Metâ'-ı şihhat oldı cümle târâc
- 39b- İ 1125 Tenvîr-i dilde tufân oldı peydâ  
Hevâdan mevc-hûn oldı hüveydâ
- 1126 Çün itdi 'aķl-ı vârin 'ışk-ı ĝâret<sup>323</sup>  
İrişdi şabrına andan ĥasâret

<sup>319</sup> Aşk sevincinin akıl sultanına galip gelmesi

<sup>320</sup> dutdı: tutdı S İ

<sup>321</sup> bar-gâh: hâr-gâh Ö

<sup>322</sup> dutub: tütub S İ

<sup>323</sup> ĝâret: irşâd S



- 1127      Gidicek şabr kalmadı qararı  
            Unutdı ‘izzet ü nâm u vaqarı
- 1128      Yüregin dutdı nâr u çeşmini âb  
            Gelür mi âb u nâr<sup>324</sup> içre göze h’âb
- 40a- S   1129      Ne ‘aklı kaldı ne şabri ne ‘arı  
            Ne ârâmı ne h’âbı ne qararı
- 1130      Çü seyl-i ‘ışk irüb eyledi ğark  
            Şehâb-ı hüznden lem’ urdı çün berķ
- 1131      Hevâ hengâmesinden oldı ser-bâz  
            Heves tablın çalub fâş eyledi râz
- اندر حالت مجنون که عشق لیلی چون بود<sup>325</sup>
- 35b- Ö   1132      Şehensâh-ı serîri şubh-ı hayrân  
            Sipehsâlar-ı hayl-i ışk-ı rîzan
- 1133      Süleymân-ı zemân-ı pāk-bâzı  
            Nerîmân u zemîn ü dil-nüvâzı
- 1134      Emîr-i şehri halk-ı bād-peymâ  
            Esîr-i halka-i zencîr-i sevdâ
- 1135      Gözini zümre-i bî-nâm u nâmûs  
            Sırr-ı eşhâb-ı künc-i deyr-i efsûs
- 1136      Re’îs-i keşte-i deryâ’-i endüh  
            Enîs-i miñnet-i sevdâ’-ı enbüh
- 1137      Harîķ u süziş u nîrân-ı hasret  
            Ğarîķ u cüşiş ü ‘ummân-ı hayret
- 1138      Harîf-i âb-ı çeşm ü âteş-i bād  
            Nedîm ü nâle vü kavâl-i feryâd
- 40a- İ   1139      Beķâ-yı ‘akla çün bulmadı çäre  
            Ğabâ-yı şabri kıldı päre päre

<sup>324</sup> âb u nâr: nâr u âb S

<sup>325</sup> Leylâ’ya âşık olan Mecnûn’un ruh halı

- 1140 Meger kim hızrđı hazrāya dūşdı  
Delürdi derdile şahrāya dūşdı
- 1141 El uryub eyledi pīrāhenin<sup>326</sup> çāk  
Bürehne oldı şaçdı başına hāk
- 1142 Dökerdi gözleri rüd-ı sirişki  
Olurđı bahır-ı hūnīn nehr-i eşki
- 40b- S 1143 Yürirdi yād bigi<sup>327</sup> küh-ber-küh  
Yalardı der-pençe halk-ı enbüh
- 1144 Kimi rahm eyleyüb virürdi pendı  
Kimi đarbıyła iderdi güzendi
- 1145 Ne pendinden bunuñ dutardı<sup>328</sup> bir rāh  
Ne đarbından anuñ olurđı āgāh
- 1146 Teni uryāndı vü bağrı büryān  
Dökerdi kıatre kıatre gözleri kıan
- 1147 Derūnından k'iderdi āh-ı serdi  
Felek hengāmesini kerem iderdi
- 1148 Gehī hāk üzre yaturdı fitāde  
Gehī dil-sūzđı nār u belāda
- 36a- Ö 1149 Gehī bādıyła olurđı hevāyı  
Gehī ābıyła düzerdi şadāyı
- 1150 Gehī nāleyile iderdi terāne  
Gehī raqş urırdı ʿāşıkāne
- 1151 Gehī āhūyła şahrā<sup>329</sup> gezerdi  
Gehī tihūyła hazrā gezerdi
- 1152 Gehī serviyle<sup>330</sup> olurđı revāne  
Gehī urırdı müy-ı şire şāne

<sup>326</sup> pīrāhenin: çün pīrīn l

<sup>327</sup> bigi: gibi S

<sup>328</sup> dutardı: tutardı S

<sup>329</sup> āhūyła şahrā: şahrāyła āhu l

<sup>330</sup> serviyle: biririyle Ö

- 1153 Gicelerde vuhüşıdı celîsi  
Saħrâlarda tıyür idi enîsi
- 40b- İ 1154 Çü özinden ol itmiş idi vahşet  
Tıyür andan niçün ideydi vahşet
- 1155 Dilinde Leylî vü fikrinde Leylî  
Daħî ğayrı yire itmezdi meylî
- 1156 Boyınıñ servi hüzniyle çemende  
Özi gül bigi<sup>331</sup> pırahen derîde
- 1157 Teni hâk-i hevâyile müşevveş  
Tışın âb u için dutmışdı<sup>332</sup> âteş
- 41a- S 1158 İderdi nâle âhından melekler  
Tıbak şüdü fiğânından felekler
- 1159 Diline dest-i aşk urmuşıdı çeng  
Ruħuna darb u ğam virmiş idi reng
- 1160 Yüregın hâr-ı hicr itmişdi sūrâh  
Helâk-i cânna olmuşdı küstâh
- 1161 Dutardı<sup>333</sup> düd-ı ahı dest ü dâğı<sup>334</sup>  
Semender bigi<sup>335</sup> odıdı tarâğı
- 1162 Dem-i serdi urub cân u ciğerden  
Yudardı âb-ı germi çeşm-i terden
- 1163 Dili kim hâlin itmişdi müşevveş  
Girîbânını dutdı<sup>336</sup> dest-i âteş
- 1164 Çü germ itdi hevâ hengâmesini  
Oda yandırdı şıhhat câmesini
- 1165 İdüb peyvend-i cismini ferâmüş  
Kılur idi ışk-ı Leylî der-âğüş

<sup>331</sup> bigi: gibi S İ

<sup>332</sup> dutmışdı: tutmuşdı S İ

<sup>333</sup> dutardı: tutardı S İ

<sup>334</sup> dağı: tağı S İ

<sup>335</sup> bigi: gibi S İ

<sup>336</sup> dutdı: tutdı S İ

- 36b- Ö 1166 Beyâbân içre gezinirdi bî-râh  
Degüldi kendü kendüzinden âgâh
- 1167 Çü bir lahza özi varın bilürdi  
Hürüş idüb gerü yâver kıılurdi
- 1168 Dutardı<sup>337</sup> nâlesi derdine âheng  
Kıılurdi âhı mihr âyînesin jeng
- 41a- İ 1169 Dili nâlânıdı vü çeşmi giryân  
Yüregi âteş-i ʿışkıla büryân
- 1170 Enîs-i derd ü miñnet ʿışk-ı mahrem  
Celîs-i âh u hasret hem-demi ğam
- 1171 Şadâsı tıtdı âfâkı temâmı  
Dinildi Kays iken Mecnûn nâmı
- 1172 Ne söz kim söylese şîrîdi mevzûn  
Dilinden dökülen dürr idi meknûn
- 41b- S 1173 Özine ʿışk itdikçe fesâne  
Dili şîrile düzerdi<sup>338</sup> terâne
- 1174 Çü bu şevkile söz taķrîr iderdi  
Yanında<sup>339</sup> bulunan taķrîr iderdi
- 1175 Eger şevküñ ola mestânelerden  
İşit bu sözi ol efsânelerden
- شعر خواندان مجنون مناسب حال خود<sup>340</sup>
- Mefûlü / Fâilâtü / Mefâilü / Fâilün
- 1176 Zevk-i ebed virür dile ʿışkuñ ğarâmeti  
Kimdir ki bu ğarâmete ide nedâmeti
- 1177 ʿUşşâk-ı bezm-i şevkine nüş itmişim bu gün  
Sâķi-i ʿışk şındı çü cām-ı melâmeti

<sup>337</sup> dutardı: tıtdı S

<sup>338</sup> düzerdi: iderdi S İ

<sup>339</sup> yanında: katında S

<sup>340</sup> Mecnûn'un kendi ruh haline uygun şîir okuması

- 1178 ‘Âkıl bileydi zevkîni ehl-i melâmetüñ  
Yağardı nâr-ı şevkile mülk-i selâmeti
- 1179 Yokdır diyâr-ı ‘ışkda bürdile kurb-ı râh  
Gel ‘âşık ol ki keşf idesin bu kerâmeti
- 1180 Ervâha irdi şevkile rûz-ı kıyâmetüñ  
Çekdi livâ’-i mihr çü nâzile kâmeti
- پیغام فرستادن مجنون پیش لیلی با نسیم صبا<sup>341</sup>
- 37a- Ö 1181 Bir\_ulu küh kim Necd idi nâmı  
Olaydı hayl-ı Leylî’nüñ maqâmı
- 41b- İ 1182 Derünü cüş idüb geldikde vecde  
Karâr itmezdi varmayınca Necde
- 1183 Çıkardı tãğa çün eftân u hayrân  
Yürirdi her yaña nâlân u giryân
- 1184 Hevâdan ney gibi idüb figâni  
İrerdı çarha âhinuñ duhâni
- 1185 Dökerdi seyl-i çeşminüñ şehâbı  
Şabâ yiline iderdı hitâbı
- 42a- S 1186 Dir\_ idi ey nesîm-i rûh-perver  
Hevâ bezm-i demiñdendir mu‘aţtar<sup>342</sup>
- 1187 Varırsan her seher küy-ı habîbe  
Sürersin rûyî zülf-i<sup>343</sup> dil-firîbe
- 1188 Güneşdir gerçi şem‘-i heft-târum  
Hevâñile urır her şubh-dem düm
- 1189 Gel\_ imdi ur kadem cân menzîline  
Yüz\_ urub var cânân menzîline
- 1190 Digil k’ey şem‘-i cem‘-i bezm-i âlem  
Cemâlüñdir çerâğ-ı çeşm-i âdem

<sup>341</sup> Mecnûn’un saba rûzgarıyla Leylâ’ya haber göndermesi

<sup>342</sup> hevâ yüzi demekdendir mu‘aţtar İ

<sup>343</sup> rûy-ı zülf-i: zülf-i rûyı S

- 1191 Anı kim şür-ı ʿışkın virdi bāde  
Yatur derdünle hâk üzre fitāde<sup>344</sup>
- 1192 Kılur mısun ʿaceb āşufteñi<sup>345</sup> yād  
Kʼider bağrın delüb ney bigi<sup>346</sup> feryād
- 1193 Nesīm-i zülfüñi umar şabādan  
Ġam-ı derdünle el yumış devādan
- 1194 Delü<sup>347</sup> dīvānedür yilden devāyı  
Ġamuñdan hāke söyler mācerāyı
- 1195 Nice per ura ol ālūde-i gil  
Ki kâne ġarġdır çün murġ-ı bismil
- 1196 Eridür firġatüñden bağı yağın  
Hevāñ odıyla<sup>348</sup> yandurdu çerāğın
- 42a- İ 1197 Yatur şevġünle gönlü tābe düşmüş  
Muġıñinde ġamuñ girdāba düşmüş
- 37b- Ö 1198 Buġār-ı hicrütñ itdi çeşmini hūn  
Ki farġ olmaz ġatında dünile gün
- 1199 İzüñ tozını vir bād-ı şabāya  
Ki ura tütüyā ol mübtelāya
- 1200 İrişdir hâk-i rāhuñdan ġubāruñ  
Ki ola ol ġarībe yādigāruñ
- 42b- S 1201 Elā ey mülk-i ġüsnüñ pādişāhı  
Cemāl-i maṭlaʿ-ı nūr-ı ilāhī
- 1202 Fūruġ-ı şemʿ-i cemʿ-i meclis-i cān  
Gönülde ʿaşġüñıla oldı raġşān
- 1203 Buġūr-ı micmer-i ʿışġa sipendim  
Biçāġ-ı firġatüñe ġüsfendim

<sup>344</sup> fitāde: derdiyle fitāde S

<sup>345</sup> āşufteñi: üftādeni İ

<sup>346</sup> bigi: gibi S

<sup>347</sup> delü: diler S

<sup>348</sup> odıyla: odınla S

- 1204 Deminden ahımuñ oldı hevā serd  
Yüzümdendir felek āyīnesi zerd
- 1205 Çü āhım ide rāh-ı mihr beste  
Olur eṭbāk-ı eflākūñ şikeste
- 1206 Hevānile ‘aceb dīvāneyim ben  
Maḥabbet şem‘ine pervāneyim ben
- 1207 Yanarım nār-ı mihrüñle şeb ü rüz  
Ciger sūzıñdan āhımdur ciger-sūz
- 1208 Felek sūz-ı derūnumdan ḥazerde  
Şafaḳ ḳan aḡlar āhımdan şeḫerde
- 1209 Dile zülfiñ nesimidür mürevviḫ  
Lebūñdür cāne ma‘cūn-ı müferriḫ
- 1210 İrişdür rūḫa la‘lūñden ḫayātı  
Nesīmūñden dile vergil necātı
- 1211 Eger ben ḫākem ey genc-i ḫaṭar-nāk  
Ziyāret-gāḫun olsa nola bu ḫāk
- 42b- İ 1212 Eger ben yādım ey serv-i kirāmı  
Nola itseñ bu yādile ḫırāmı
- 1213 Yanarım oda ey şem‘-i ṭırāzım  
Niçün gūşuñā irişmez niyāzım
- 38a- Ö 1214 Sürerim āb bigi<sup>349</sup> ṭopraḡa yüz  
Yüzüme bir naḡar ḳıl ey ciger-sūz
- 1215 Nite hicrūñle her mū ḫār olupdur  
Göze kirpiklerim mismār olupdur
- 43a- S 1216 Dil ü cān ideli ārām ey yār  
Ki tende ḫār ola vü gözde mismār
- 1217 Firāḳuñdan ireli pāyuma bend  
Göñül vaşluñā oldı mūya ḫursend

<sup>349</sup> bigi: gibi S

- 1218 Dile kim urdı nişî mār-ı hicrān  
Lebūn tiryākiyile eyle dermān
- 1219 Hāyālūn olmasa gönlüme dem-sāz  
Kāfesden murğ-ı cān urırdı pervāz
- 1220 Yavuz göz eyledi bahtımı gümrāh  
Ki düşmişim gözüñden iy yüzi māh
- 1221 Vanır yaşlar döküb hūn-ı cigerden  
Yele gül defterin yavuz nazardan
- 1222 Kusūfiyle güneş kim gösterir reng  
Yavuz gözden dutar<sup>350</sup> āyīnesin jeng
- 1223 Ne kim ‘aqlıyla iderdim ‘amelden  
Tāpuñ gibi kāmusu vardı elden
- 1224 Kānı ‘aql u kāmı şabr u kāmı ‘ār  
Beni terk itdü bunlar çār u nāçār
- 1225 Ata vü ana ıyş u yārdan dūr  
Yanarım hāsetile zār u mehcūr
- 1226 Bu ğamda baña olmaz<sup>351</sup> kimse hem-rāh  
Meger kim eşkile āh u seher-gāh
- 43a- İ 1227 Ki bunlardır ğam-ı ‘aşkuñda hem-dem  
Harīf-i rāz-dār u yār u mahrem
- 1228 Virür bir gün şabā-i kūy-ı cāna  
Bu şirīn şirile düzdi terāne  
شعرخواندان مجنون در فراق لیلی<sup>352</sup>
- Fāilātūn / Feilātūn / Feilātūn / Feilūn
- 1229 Āh kim yaqdı dili rüy-ı nigār ayrılığı  
Ne katı müşkilmiş ‘āşıkā yār ayrılığı

<sup>350</sup> dutar: tutar S

<sup>351</sup> bu ğamda baña olmaz: baña olmaz bu ğamda S İ

<sup>352</sup> Mecnūn'un Leylā'dan ayrılığına şiir.



- 38b- Ö 1230 Serv-i kıddi hevesi yaşlar mı cüy ideli  
43b-S Bu meyândan beni ğarķ itdi kenâr ayrılıĝı
- 1231 Ğarķ-ı ħûn itdi dili ĝonce bigi<sup>353</sup> hasretle  
Yürece řâĝ urub ol lâle ‘izâr ayrılıĝı
- 1232 Gül yüzün süzince olmaya ĝönül dem-beste  
Bülbülü ħaste kıılır çünki bahâr ayrılıĝı
- 1233 Zülfi sevdâsı şabâ bigi kararım giderüb  
Kıldı âvâre beni âĥ karar ayrılıĝı
- 1234 Düşürüb derd-i ĝama adını firķatde yaķar  
Bu ĝarîbi âteş-i hicrile yâr ayrılıĝı
- 354 صفت روز رفتن مجنون بنظره ليلي
- 1235 Meger bir ĝün bu şem‘-i ‘âlem-efrüz  
Şu‘â‘ından cihâni kııldı pîrüz
- 1236 ‘Alem kıaldırdı şâhen-şâĥ-ı encüm  
Sipâĥ-ı zeng-bârı eyledi ĝüm
- 1237 Görindi meş‘al çün âfitâbuñ  
Tıkındı şem‘-i nûri mâhitâbuñ
- 1238 Yayıldı dehre âşâr-ı seĥer-ĝâĥ  
Görindi ĝöze küh u deşt ü ħar-ĝâĥ
- 1239 Dili Mecnûn’ı kim tıtmışdı tâb  
Teni ol tâbıla olmışdı şim-âb
- 1240 Biraz kim ħayretinden hüşa geldi  
Ħarâretten yüregi cüşa geldi<sup>355</sup>
- 43b- İ 1241 Daĝı ĝayrı yere çün bulmadı yol  
Yüridi küh-yı Leylî’den yaña ol
- 1242 Ğirbânına ‘ışķ urmuşdı dest  
İletdi ħar-ĝeh-i Leylî’ye<sup>356</sup> ser-mest

<sup>353</sup> bigi: ĝibi S

<sup>354</sup> Mecnûn’un ĝündüz vakti Leylâ’yı seyretmeye ĝitmesi

<sup>355</sup> İ: -

<sup>356</sup> leylî’ye: dildâre S İ

- 1243 Varub bir hoş maqam içinde ol mäh  
‘Arab resmince kırmışdı hâr-gâh
- 44a- S 1244 Yüce yerde idi şahrâya karşı  
Açılmış kapısı hazrâya karşı
- 1245 Meger kalmışdı hargâh-ı hâli  
Mey-i ‘ışkıla olub lâ’ubâli
- 39a- Ö 1246 İderken hasret-i dildârdan âh  
Gözi şûrdesine düşdi nâgâh
- 1247 Bu anı gördi dökdi cüy-ı hasret  
O bunı gördi tutdı tãb-ı hayret
- 1248 Bu itmişdi cemâl-i burka’nın bâz  
Ol urırdı hevâ içinde pervâz
- 1249 Bu irmiş turra-i zülfine şâne  
O berkitmiş kemend-i ‘ışk-ı cânê
- 1250 Bunuñ ebrûları kırmış<sup>357</sup> kemânı  
O gamze oqının olmuş nişânı
- 1251 Bu nür-ı şubh bigi<sup>358</sup> ‘âlem-efrüz  
O şem‘-i şâm bigi<sup>359</sup> h’ıştên-i süz
- 1252 Bu şalmış halka-i zülfini berdüş  
O bunuñ mihriyle halkadır güş
- 1253 Bu eşk-i çeşmini kılmışdı ceyhûn  
O bağrun derdile kılmışdı hûn
- 1254 Bu ğayb olmuşdı gözlerden perîves  
Ol âh itse urırdı çarha âtes
- 44a- İ 1255 Buña tenkîdi ansüz bāğla rāğ<sup>360</sup>  
O bunsuz urırdı bağrına dāğ<sup>361</sup>

<sup>357</sup> kırmış: urmuş İ

<sup>358</sup> bigi: gibi S İ

<sup>359</sup> bigi: gibi S İ

<sup>360</sup> rāğ: tãğ Ö

<sup>361</sup> dāğ: tãğ S İ

- 1256 Bu almış ele cām-ı ʿışk-ı yârı  
Anuñ gitmiş elinden ihtiyârı
- 1257 Bu andan kânʿ olmuşıdı büya  
O bundan râzıydı cennet-i cüya
- 44b- S 1258 Bu anı gördi oldu ʿaqlı<sup>362</sup> gümrâh  
O bunu gördi kıldı derdile âh
- 1259 O bunu<sup>363</sup> gördi itdi tebessüm  
Bu anı<sup>364</sup> gördi vü kıldı tazallum
- 1260 Çü yakın geldi ol ʿışkile haste  
Nigârı<sup>365</sup> taşra çıkdı dil-şikeste
- 1261 Şaķınub cüst ü cüyından raķıbin  
Nazar kıldı yüzine ol ğarıbin
- 1262 Çü gördi hâli hargâhuñ kenârın  
Bu deñlü diye bildi ol nigârın
- 39b- Ö 1263 Ki ayru düşeli hüsnum gülinden  
Nitesin hâr u hicrân<sup>366</sup> elinden
- 1264 Çün irdi güşına âvâz-ı Leyli  
Yüregi kopdı çeşmi dökdi seyli
- 1265 Özin yitürdi ol meşhere-i hâk  
Yaķın oldu ki ola zühresi çâk
- 1266 Şaʿabden gerçi gönülü cüşa geldi  
ʿÎnâyet cezbesinden hüşa geldi
- 1267 Çü ruşsat yoğıdı tafşıl-i hâle  
Bu şîrile cevâb itdi su'âle

<sup>362</sup> oldu ʿaqlı: aqlı oldu S İ

<sup>363</sup> o bunu: bu anı S İ

<sup>364</sup> bu anı: o bunu S

<sup>365</sup> nigârı: nigârın S

<sup>366</sup> hâr u hicrân: hicr-i hâr yâr İ

شعر خواندان مجنون پیش لیلی<sup>367</sup>

Fâilâtün / Fâilâtün / Fâilâtün / Fâilün

- 1268 Ğam-ı hicrîñle<sup>368</sup> yaşım ebr-i maţardan şorsın  
Dâĝ-ı derdünle<sup>369</sup> dilüm lâle-i terden şorsın
- 44b- İ 1269 Tās tās içmekle zehr-i ğamı noldıĝımı  
Sıneme uğrayacaĝ kâse-i sırdan şorsın
- 1270 Şerh ide nitdüĝini hecr bana<sup>370</sup> âhır-i kâr  
Cismümüñ hâkine ger sen bu haberde şorsın
- 1271 Şalmışım kanlu yaşı yolına tâ hasretinüñ  
Dile zaĥm urdıĝını çün hün-ı cigerden şorsın
- 45a- S 1272 Gehî hicri çeküb baĝrımı miĥnet dilli  
Nidüĝim nâle ile<sup>371</sup> bād-ı seherden şorsın
- 1273 Didiler derdiñe olmaya eţibbâda devâ  
Meger ol var şifâ la'l-i şekkerden şorsın
- 1274 Ruĥınıñ mihrile firkatde neler çekdüĝini  
Bu ĝarîbüñ şanma devr-i kamerden şorsın

Mesnevi<sup>372</sup>

- 1275 Bu şi'ri didi çün dildâre hâli  
Daĥi turmaĝa ĝalmadı mecâli
- 1276 Bu gitdi nâr-ı aşğa yana yana  
O ĝaldı yaş aĝıdub dâne dâne
- 1277 Bu gitdi derdile nâlân ü giryân  
O ĝıldı hüznile ĥayretde ĥayrân

<sup>367</sup> Mecnûn'un Leylâ'ya şiir okuması

<sup>368</sup> hicrîñle: hicriyle S İ

<sup>369</sup> derdünle: derdiyle S İ

<sup>370</sup> nitdüĝini hecr bana: hecr baña nitdüĝini İ

<sup>371</sup> nâle ile: nâleyle S

<sup>372</sup> Başlık: - S Ö

- 1278 Bu gitdi miñnetle ħor u ġam-nāk  
O ħaldı derdile idüb pîreħen çāk
- 40a- Ö 373 شنیدن پدر مجنون از دیوانگی او
- 1279 Vefā vü şıdķ ilinüñ pādîşāhı  
Hevā devrānınuñ ħurşîd ü māhı
- 1280 Melāħat<sup>374</sup> ħarnınuñ şāħib-ķırānı  
Melāmet kişverinüñ peħlevānı
- 1281 Belā'-i miñnet-i 'ışkıla meftün  
Sipend-i nār-ı 'ışk ya'ni Mecnün
- 45a- İ 1282 Firāk-ı yārdan sevdā mı oldu  
Ķarārı ħalmadı rüsvāy oldu
- 1283 Diger ġün oldu vardıġınca ħālî  
Ziyāde oldu şevķile<sup>375</sup> melālî
- 1284 Ķabile ħalk-ı ħişāvend ħamu  
Dirilüb virdi aña pend ħamu
- 45b- S 1285 Dilinde ħalmamışdı şabrla ħüş  
Ki ideydi bularuñ pendini ġüñ<sup>376</sup>
- 1286 Mey-i 'ışkıla çü oldu lā'ubālî  
Atāsına didiler vaşf-ı ħālî
- 1287 Ki ol yüz kim şaħınurduñ ġöziñden  
İrāġ etmezidüñ bir dem öziñden
- 1288 Hevesden āteş-i sevdāya düşdi  
Ķarĭķ-i 'ışk olub deryāya düşdi
- 1289 Belāsı loķmasını rüzigāruñ  
Yiyüb olmış eşiri bir niġāruñ
- 1290 Filānuñ ol filān yirde ħızımı  
Sevüb yitirdi kendü kendüzini

<sup>373</sup> Mecnûn'un babasının onun divanlığını duyması

<sup>374</sup> melāħat: melālet Ö

<sup>375</sup> vü:- S

<sup>376</sup> Mısralar İzmir nüshasında yer değiştirmiştir.

- 1291 Heves hengâmesi başına üşdi  
Delürdi gitdi vardı tâğa düşdi
- 1292 Pezer çün âgâh oldı bu haberden  
Akıdub yâş âh itdi cigerden
- 1293 Ciger kanı gözinden süze geldi  
Yüregi kopdı vü ağıza geldi
- 1294 Cigeriydi ciger-süz yana yana  
Gözi hûn-ı cigerden döndi kana
- 40b- Ö 1295 Ciger derdi yürece tığ<sup>377</sup> olur tığ  
Oğıl mihri kişiye bığ olur bığ
- 1296 Ciger kanım döküb ol pîr-i meftûn  
Sirişkini rehber itdi hem-demin hûn
- 45b- İ 1297 Ciger küşem diyü gitdi şitâbân  
İnledü yile keşt itdi beyâbân
- 1298 Tılandı çünki deşt ü kühsârı  
İşitdi kûhdan feryâd u zârı
- 1299 Derûnı cüş idüb kıldı ‘ilâle  
Yüridi ol yana kim geldi nâle
- 46a- S 1300 Görir kim yaşlar olmış revâne  
İder murğ-ı seher bigi<sup>378</sup> terâne
- 1301 Gam-ı dilberden olub âteş-i tîz  
Gazel vir nâle ile fitne-engîz
- 1302 Şunuñ bigi kıldı derd-i âhı  
Ki irer çarha âhınuñ siyâhı
- 1303 Pezer çün gördi bu hâletde anı  
Gözünden sıza geldi bağırı kanı
- 1304 Oda düşmüş gibi yigürdi vü irdi  
Oda düşmişinüñ katına irdi

<sup>377</sup> tığ: dağ S

<sup>378</sup> bigi: gibi S İ

- 1305 İderken zemzemeyle nâle vü ah  
Gözin açub baş kaldırdı nâ-gâh
- 1306 Görir tırmış katında<sup>379</sup> pîr-i dilbend  
Biraz gönlü hayâdan buldı peyvend
- 1307 Gözin hûn-ı ciger kılmışdı tîre  
Yüzünü düşdi sürdi pây-ı pîre
- 1308 Atâsı yüzine urub<sup>380</sup> ʿizârın  
Ruḥından<sup>381</sup> luḫla sildi ğubârın
- 1309 Akıtdı cüy-ı eşki çeşm-i terden  
Dem\_urub derdile yanmış cigerden  
خطاب کردن پدر مجنون بمجنون<sup>382</sup>
- 1310 Didi ey haste cānumuñ şifâsı  
Gözimiñ nûrı gönlümüñ şafâsı
- 41a- Ö 1311 Seni kim itdi bu derde giriftâr  
46a- İ Saña kimdendürür bu kâr-ı düşvâr
- 1312 Bu ʿaql ü rây ü bu fehm ü dirâyet  
Ki bunlar bu bulmuşıdı sende ğâyet
- 1313 Ne geldi saña mey ey mihrile meftûn  
Ki Mecnûn itdi seni beni mağbûn
- 46b- S 1314 Kimüñ âhıyladur baĝruñda dâĝuñ  
Dem\_urub kim söyündürdü çerâĝın
- 1315 Ümîdim<sup>383</sup> bu idi ey dil-pezirüm  
K'olayduñ pîrlikde dest-ĝîrüm
- 1316 Söndürmedüñ ya'ni ocaĝım  
Geçüb yirüme yaķayduñ çerâĝım
- 1317 Ne âfet uğradı sen rüy-ı pâke  
Ki cismüñ böyle yüz dutdı<sup>384</sup> helâke

<sup>379</sup> katında: önünde S

<sup>380</sup> urub: urdu İ

<sup>381</sup> ruḥından: yüzünden Ö

<sup>382</sup> Mecnûn'un babasının Mecnûnla konuşması

<sup>383</sup> ümîdim: ümîzim S

- 1318 Baña hod pîrlikle telhîni dehr  
İçirdi sende ‘ayşım eyleme zehr
- 1319 Cihāndur şevk-i cânuñ gam fûrûşı  
Sen aña uyub itme semm-i fûrûşı
- 1320 Çü şemşirile döker hûn-ı hûnrîz  
Eline şunma bārı hañçer-i tîz
- 1321 Çü âteş dem urır dāyim lehebden  
Nedendür dökdüğüñ üstüne rûgan
- 1322 Bu şınmuş göñlimi kim itdi beste  
K’idersin seng-i hüzñile şikeste
- 1323 İrişdi nîste âşâr-ı hesti  
Uyub dehre şikest itme şikesti
- 1324 Beni hāk itmeden dehri gam-ābād  
Ecelden öñ irürgil baña feryād
- 1325 Atāñım ben degülim saña ağıyar  
Beni ağıyar bilme ey ciger-h’ār
- 46b- İ 1326 Çü bir oldı irāde hûn-ı peyvend  
Atāya merg virür rîh-i ferzend
- 1327 Bu gam ger irmek içündür nigāre  
Melül olma ki vardur aña çāre
- 41b- Ö 1328 Ger\_ola gökde ol māk-ķabā-pūş  
Derişim şöyle ki idesin der-āğūş
- 47a- S 1329 Eger Yūsuf gibi olursa mevzûn  
Zelîhā vardu kim künc-i Ķārûn
- 1330 Hālāş itmeye sini derd-i serden  
İki vezince virem sîm ü zerden
- 1331 Filānuñ kıızı Leylî’dür çü kamuñ  
Elem çekme ki hāşıldur murāduñ



- 1332 Velî 'aqlı özüñe çâre-sâz it  
Delülüñden bu yolda ihtirâz it
- 1333 Özüñ dîvânelikte itme bed-nâm  
Ki kâim olmaz deli dîvâneye râm
- 1334 Çü 'âşık güş kıldı vaşl-ı yâri  
Biraz virildi fikr ü kâr-bârı
- جواب دادن مجنون پیدرش<sup>385</sup>
- 1335 Didi şermile pîre ağlayurak  
Firâkıyla yüregın tağlayurak
- 1336 Ki ey bu derdmendüñ çâre-sâzı  
Ġarîb ü müstemeñdüñ dil-nüvâzı
- 1337 Baña hağdan irişdi gerçi bu iş  
Tapuñ andan ciger bigi dürlü teşvîş
- 1338 Ve lîkin neyleyim bu nefis-i ħod-gâm  
Ki olmaz ħîle vü efsunla râm
- 1339 Niçe sa'y etmişim dergâh u bî-gâh  
Ki virmeyem ħayâl-i dilbere râh
- 47a- İ 1340 Hevâ'-i yârla bu çarħ-ı ser-keş  
Girü urır gönül kâvine ateş
- 1341 Gönül murğını çünkim yandı tağdîr  
Esîr-i 'ışk kılmışdur ne tedbîr
- 1342 Murâdiyçün girür her kişi râha  
Hevesle kim şalar kendüyi çâha
- 47b- S 1343 Ola çün teşne şahrâda ciger-tâb  
Göziniñ çeşmesinden ağıdur âb
- 42a- Ö 1344 Kişinüñ elde olsa ihtiyârı  
Murâdınca geçerdî rûzigârı
- 1345 Benüm çün 'ışka oldı ihtişâşım  
Olnca yokdurur bundan<sup>386</sup> ħalâşım

<sup>385</sup> Mecnûn'un babasına cevap vermesi

- 1346 Bedenden itmeyince rûh-ı pervâz  
Ġam-ı ‘ışkından anuñ gelmezem vâz
- 1347 Ya efser bigi<sup>387</sup> olam aña hem-ser  
Ya meydânında ‘ışkuñ oynayım ser
- 1348 Elâ ey serverim başımda tâcım  
Vişâl-i dilberile kıl ‘ilâcım
- 1349 Bu ben dil-ğaste derdine devâ it  
Keremden itdigüñ ‘ahde vefâ it
- 1350 Bu kıavl üzre çün oldı ‘ahde muhkem  
Birazçık sâkin oldı âteş-i gam
- 1351 O bî-şabruñ bu ‘gam h’ar-ı zemâne  
Elin alub yola girdi<sup>388</sup> revâne
- 1352 Olub mevte<sup>389</sup> karîbi ‘âkıldan dūr  
Eve geldi gam-ı ‘ışkıla rencūr
- 1353 Çü mâzer gördi bu hâletde ânı  
Diline od düşüb yandı cânı<sup>390</sup>
- 1354 Yüz urub yüzine öpdı serini  
Yaşından eyledi nem<sup>391</sup> peykerini
- 47b- İ 1355 Tının k’itmişdi özi pâre pâre  
Çıkardı atdı vü çekdi kenâre
- 1356 Döküb süz-ı cigerden âb-ı germî  
Güllâbile yudı ol cism-i nermî
- 1357 Giyürdi egnine rengin câme  
Başına şardı bir mışrı ‘imâme
- 48a- S 1358 Ezüb gül şuyıla şehd ü şekerler  
Getürdi önüne şırın yemekler

<sup>386</sup> bundan: andan İ

<sup>387</sup> bigi: gibi S İ

<sup>388</sup> girdi: oldı S İ

<sup>389</sup> mevte: - İ

<sup>390</sup> gözinden dökdi eşk-i arguvânı: S

<sup>391</sup> nem: ter S İ

- 1359 Dili Mecnûn'a k'irmişdür dem-i<sup>392</sup> ırışk  
Yimek yerini tutmuşdı ğam-ı ırışk
- 1360 Bir iki loğma ol ırışkile meftûn  
Şunb yidi atâsı hâtırıyçün
- 42b- Ö 1361 Önünden çünki kaldırdı ta'âmı  
Zebân-ı cerble itdi kelâmı
- 1362 İdüb boynına kolların hamâyil  
Didi ey nûr-ı çeşmi meyve-i dil
- 1363 Ümidim<sup>393</sup> küncinûn sermâyesi sen  
Vücüdüm bâğımuñ pîrâyesi sen
- 1364 Nümüvv bulalı 'ömrüm şâh-sârı  
Sürürle geçürdüm rûzigârı
- 1365 Tülû' itdi çü şimdi şubh-ı pîri  
Olub kâfûr-ı müy-ı zülf-i tîri
- 1366 Dönübdür kademiñ tîri kemâne  
Tezelzül irdi tende üstüh'âne
- 1367 Revâ mıdur ki bu hâlimde senden  
Yanam derd-i ğamıla odlara ben
- 1368 Temeyyüzüñ varur âhir 'aql râyuñ  
Neyiçün urasın od üzre bâyüñ
- 1369 Nedir bu girye vü feryâd-ı hayret  
Çanı nâm u çanı nâmûs-ı ğayret
- 48a- İ 1370 Zemānuñ olmışiken zü-fününü  
Hevâ'-i nefsinüñ olma<sup>394</sup> zebünü
- 1371 Edüb şabrile Allah'a tevekkül  
Şalâh-ı nefsiñ içün it te'emmül
- 1372 Elümüzden gelenden biz de ey mäh  
Vurışalum murâduñ vire Allah

<sup>392</sup> dem-i: ğam-ı İ

<sup>393</sup> ümidim: ümizim Ö

<sup>394</sup> olma: olduñ İ

- 48b- S 1373 Çü guş itdi bu pendî ol dil-fikâr  
Cigerden ney bigi<sup>395</sup> iniledi zâr
- 1374 Akıtdı cüş idüb baħr-ı sirişki  
Şehâb-ı çeşmden bârân-ı eşki
- 1375 Didî ey gevher-i cisme ħazîne  
Viren cânını derdüm çâresine
- 1376 Muĥâlîf yile mihrûn perde kılduñ  
Beni cânuñ bigi<sup>396</sup> perverde kılduñ
- 1377 Naşîĥatde dehânuñdır şeker-rîz  
Kelâmuñ şerbetidür şîĥat-âmîz
- 43a- Ö 1378 Velî yandım çün oldı ‘ışk-ı maķşûd  
Deli dîvâneye pend eylemez sûd
- 1379 Ki mihr-i yâr ol ‘aqlum aldı  
Pes\_andan beni bu odlâre şaldı
- 1380 Ya<sup>397</sup> vaşl-ı yârıla germ ola bâzâr  
Ya naķd-i cân ola yolında îşâr
- 1381 Ĥuşûline ĥabîbüñ baĥla göz ü bel  
Vedâc idüb yaĥûz benden çeküñ el
- 1382 Ki ansuz olmasun dünyâda adım  
İki ‘âlemde ‘ışkıdur murâdım
- 1383 Bunı çün didî ol derdiyle<sup>398</sup> meftûn  
Akıtdı gözlerinden ışk-ı ceyĥûn
- 1384 Atâsı bildi ki aldurub qarârın  
Yele virmiş elinden ihtiyârın
- 48b- İ 1385 Gözinden ĥatre ĥatre yaş akıtdı  
Ĥodı pendî daĥi bir yola gitdi

<sup>395</sup> bigi: gibi S İ

<sup>396</sup> bigi: gibi S İ

<sup>397</sup> ya: ne İ

<sup>398</sup> derdiyle: ‘aşkıyla Ö İ

- 1386 Vişâl-i yârdan idüb tecellî  
Ümîziyle<sup>399</sup> itdi gönlin tesellî
- 1387 Bu sözlerden olub gamgîn dili râm  
Biraz gün evlerinde dutdı<sup>400</sup> ârâm
- 49a- S 401 صفت روز رفتن پذیرمجنون بخواستاری لیلی و بازگردن بی مقصود
- 1388 Felek bâzı çün açdı perr ü minķâr  
Tezer ü mâhı urub itdi<sup>402</sup> bîmâr
- 1389 Görüb bu heybeti murgân-ı encüm  
Hâzerden itdi bunlar varını güm
- 1390 Eşer tıydı meger kim mâcerâdan  
Ki zâğ-ı Leylî maḥv oldı ârâdan
- 1391 Re'îs-i 'Âmîrî ol pîr-i giryân  
Oğıl derdinde kim kılmışdı ḥayrân
- 1392 Bu derde çâre kandendür çü bildi  
Ḳabîle ehliyile rây kıldı
- 1393 Ayıtdı dilerim k'ol pāk-i gevher  
Murâdım efserine ola zîver
- 43b- Ö 1394 Ḳamer kim zeyn ider ḥüsni cihânı  
İrürem ḳurretü'l aynuma ânı
- 1395 Ulular didiler kim her cihetden  
Degüldür dür sözüñ maşlahatden
- 1396 K'ola dürc-i şadefden dürr nâsefet  
Yaraşur gevher vekîle ola cüft
- 1397 Pes\_olub ol ḳabîle cümle yek-dil  
Ḥuşûline bunun<sup>403</sup> bağladılar bel

<sup>399</sup> ümîziyle: ümidiyle İ

<sup>400</sup> dutdı: tutdı İ

<sup>401</sup> اندر رفتن پذیرمجنون بخواستاری لیلی و بازگردن بی مقصود S İ Gündüzün ve Mecnûn'un babasının Leylâ'yı istemeye gitmesi ve maksadına ermeden geri dönmemesinin tasviri

<sup>402</sup> itdi: kıldı İ

<sup>403</sup> bunun: yüregın S İ

- 1398 Arada görmediler çün nifâkı  
Yürüdiler murâda ittifâkı
- 49a- İ 1399 Gürühıyla bular çün dutdılar<sup>404</sup> râh  
Şanem halkı kamû oldılar âgâh
- 1400 Keremler gösterüb iclâl iderler  
İdüb ta'zîm istiķbâl iderler
- 1401 Gönüilde şaklayub gördi melâlî  
Ziyâfet itdiler bunlara 'âlî
- 49b- S 1402 Bes\_andan didiler kim bilelüm biz  
Nedir maķşüdümüz geldüñiz siz
- 1403 Buyurñ her ne kim olırsa hizmet<sup>405</sup>  
Bilelim cânımızda ânı minnet
- 1404 Didiler dilde bulub rüşenâlık  
Murâd itdüñ kim ola âşinâlık
- 1405 Kатуñuzda çü ola maķşüd ma'lüm  
Umarız k'itmeyesiz bizi maķrüm
- 1406 Ayıtdılar ki ne derdüñ görelüm  
Yirine komağa cânlar virelüm
- 1407 Telatıuf gösterüb ol nık-i nâme  
Re'îs-i 'Âmirî geldi kelâme
- 1408 Didi virecekdüñ dürr-i kirâmı  
Ki nür-ı dîdemüñ oldur<sup>406</sup> merâmı
- 1409 Güzîde gevher-i deryâ-i işmet  
K'aña olmaz cihân mülkinde kıymet
- 1410 Benüm de gevherim var bî-bahâne  
Ki misli gelmemişdür bu cihâne
- 44a- Ö 1411 Belâğatde nazîrin görmez âdem  
Feşâhatde urır şaķbândan dem

<sup>404</sup> dutdılar: tutdılar S İ

<sup>405</sup> hizmet: hidmet İ S

<sup>406</sup> nür didemüñ oldur: oldur nür-ı dîdemüñ İ

- 1412 Dilerim ey ser-i dünyâya efser  
O güher gevherimle ola hem-ser
- 1413 Bu gün Kays'um gibi bir hûb-ı bernâ  
Cihân içinde var dilerse hâşâ
- 49b- İ 1414 Cemâl içre vaḥîdü'l -'aşrdur ol  
Hünerlerde ferîdü'd-dehrdür ol
- 1415 Eger gönliñ ola mihriyle kerem  
Baña andan катуñda gelmeye şerm
- 1416 Hâzînem var bî-ḥadd-i cevheriyem  
Gönüldeñ cevherüñe müşteriyem
- 50a- S 1417 Görem çün mihriyle senden rızâyı  
Ḥarîdârem iki virem bahâyı
- 1418 Eger bu hizmete maḳbûl olam ben  
Size ittibâ'umile ḳul olam ben
- 1419 Bu sözi çünki itdi mîzbân güş  
Derûn-ı nâr-ı ğayretdeñ idüb cüş
- 1420 Devrildi mâr bigi<sup>407</sup> ol ğazabdan  
Dimâğına şerer irdi lehebden
- 1421 Velîkin zemmile idüb ḥiṭâbı  
Muḥâlif virdi ol ḳaṭ'î cevâbı
- 1422 Didi kim mihmânımsın 'azîzim  
Velîkin yoḳ virecek saña kızım
- 1423 Sözüñüñ büyü ger müşk-i ḥiṭâdur  
Yanar oda velî girmek ḥaṭâdur
- 1424 Ki oğlım didigüñ ey hûb-ı fercâm  
Degül mi<sup>408</sup> ferrûḥ ol çün oldı ḥod-gâm
- 1425 Olub bi -aḳl u mest ü lâ'ubâli  
Mizâcnuñ gidiptir i'tidâli

<sup>407</sup> bigi: gibi S İ

<sup>408</sup> degül mi: degüldür S

- 1426 Çü yok dīvaneliginde gümānum  
Benüm dīvāne olmaz hem-‘inānum
- 1427 İdüpdür ol hevā içinde hod-gām  
Kabilemle beni ‘ālemde bed-nām
- 44b- Ö 1428 Eger ben şimdi anı<sup>409</sup> idinem h’iş  
Melāmet ide beni her bed-endiş
- 50a- İ 1429 İdüb meftün özini mekr ü rīve  
Kim ola kim vire hürını dīve
- 1430 Şu’ā-ı zeyn iderken efserümi  
Niçün toprağa atam cevherümi
- 1431 Bunı yād itme daği kıl ferāmüş  
Söz oldu hatm didi oldu hāmuş
- 50b- S 1432 Çün\_şitdi bu sözi ‘Āmirīler  
Hacāletden eritdiler cigerler
- 1433 Olub semm-i gamıyla cümle mesmüm  
Gerü döndi bular maḥzün u maḥrüm
- 1434 Çü bulmadılar ol yüzden ‘ilācın  
İdüb pend edviyāsından me‘ācın
- 1435 Didiler ey gam-ı ‘ışkıyla ḥaste  
Belā’-i seng-i ḥüzniyle şikeste
- 1436 Şu māh andandurur gönliñ ḥarābı  
Degül āḥir sipihrūñ āfitābı
- 1437 Geç\_andan kim saña bir dil-rübāyı  
Bulalım k’ide derdüñe devāyı
- 1438 Leb-i şīrini olub çāre-sāzuñ  
Ola cān u gönülden dil-nüvāzuñ
- 1439 Ki bunda daği var sımın bedenler  
Semen ruḥsārlar ḡonce dehenler

<sup>409</sup> şimdi anı: anı şimdi S



- 1440 Melâhat gülşenînüñ gülleridir  
Leţâfet bâğınuñ bülbülleridir
- 1441 Kāmūsı şūh-ı ʿālem hūb-ı dil-keş  
Urırlar şiveyile cāna āteş
- 1442 ʿAbeş sevdāda düşme ıztırāba  
Elünle kendiñi virme hārāba
- 1443 Degüldür Leylî cismünde revānuñ  
Kʼanınçün urasın terkin cihānuñ
- 50b- İ 1444 Şu kim itmez şarāb-ı mihrüñi nüş  
Bu hoş kim<sup>410</sup> idesin anı ferāmuş
- 45a- Ö 1445 Neşāyih itdiler ol dil-fikāre  
Diyeydün kʼurdu bunlar hār-ı nāre  
زارى كردن مجنون در نوميدى<sup>411</sup>
- 51a- S 1446 Çü buldı ol ğam-ı ʿışkıyla bî-fer  
Ki ümîzi<sup>412</sup> dırahtı virmedi ber
- 1447 İdüb derdiyle āh-ı āteşin dūd  
Çigerler deldi urdı cānlara od
- 1448 Vişāl-i yāre çün olmadı çāre  
El urdı itdi tonın pāre pāre
- 1449 Cihān u cānını viren hebāya  
Olur<sup>413</sup> mı rāzı egninde qabāya
- 1450 Olub şūrında<sup>414</sup> koydı başına hāk  
Egildüyile itdi zühreler çāk
- 1451 Sipāh-ı ğamda idüb dār-giri  
Dem-i sevdāyile urdı neffiri
- 1452 Olub dīvāne sürdi toprağa ten  
Girbānına dek çāk itdi dāmen

<sup>410</sup> hoş kim: hoşdur ki S

<sup>411</sup> Ö: - Mecnûn'un çaresizlikten ağlaması

<sup>412</sup> ümîzi: ümîdi İ

<sup>413</sup> olur: ola S

<sup>414</sup> şūrında: şūrde S

- 1453 Giyüb ihrâm-ı ʿışkı ser-küşâde  
Belâda saʿy idüb yeldi piyâde
- 1454 Firâk-ı yâr itdi zühresin çâk  
İyüden yavuzı kılmadı idrâk
- 1455 Çağırub<sup>415</sup> âh Leylî vü âh Leylî  
İderdi nâle ile vay veyli
- 1456 Derûnunda ki itdi cûş-ı sevdâ  
Tolanub gâh kühî gâh şahrâ
- 1457 Didi yâ Râb nedir bu derde dermân  
Ki gözimden aqar bağırdaki<sup>416</sup> kan
- 51a- İ 1458 Olupdur ʿaql u dil benden remîde  
Sürerim taḫlın itdi ğam deride
- 1459 Ne kanġı dir bilürem râh-ı hâne  
Ne yolım<sup>417</sup> vâri bilür küy-ı câne
- 1460 Felâhın itdi çü dest-i ğam-ı yâr  
Tokındı seng şandı şîşe-i ʿâr
- 45b- Ö 1461 Hârâb ol resme degül aql-ı câyî  
51b- S Ki âbâd olmağa dutam<sup>418</sup> recâyî
- 1462 Gehî meyḫâne-i ʿışk içre mestem  
Gehî deyri hevâda büt-perestem
- 1463 Olub şürîde vü mest-i dil-fikâr  
Belâ zencîrine olam giriftâr
- 1464 Yaturam hırmân-ı ğamda fütâde  
Vücüdım gâhı gör varur mı bâde
- 1465 Seḫâb-ı ğamdan irüb âteş-i berķ  
Niçün cismim dıraḫtın eylemez ḫark

<sup>415</sup> çağırub: dir idi Ö

<sup>416</sup> bağırdaki: bağırumdağı S

<sup>417</sup> yolım: râhım S İ

<sup>418</sup> dutam: tutam S

- 1466 Ki kırtıla dil ü cânım miñnetden  
Belâdan ben bu ‘âlemi halkı benden
- 1467 Olupdur akrabâya ‘âdetim hâr  
İder yârân-ı âdemde benüm ‘âr
- 1468 Ki oldım ‘ışk idelden gönlüme rîv  
Dil-i halk içre hayl ü hânedede dîv
- 1469 Kimesne görmemişdürür seleften  
Benüm bigi<sup>419</sup> muhâlif nâ-ğalefden
- 1470 Baña hün-rîzlikde ihtişâşı  
Olanuñ yoğdurur şer‘i kışâşı
- 1471 Gelin ey hem-nefesler kim şudâ‘ı  
Virürem size idelüm vedâ‘ı
- 1472 Ki ben şehr-i fenâya dutmuşam<sup>420</sup> râh  
Size virsün beğâ mülkini Allah
- 51b- İ 1473 Bu<sup>421</sup> gönüm şîşesi seng-i belâdan  
Şanub ol dem belâya mübtelâ ben
- 1474 Tağıldı çünki rîze rîze vâri  
Ayağum göze zağm urmaya bâri
- 1475 Dil ü cân olmadı benümle dem-sâz  
Vücüdumdan anıñçün geçmişim vâz
- 52a- S 1476 Eyâ anlar ki bilmez süz-ı âhım  
Öñümde bâri dutmañ<sup>422</sup> bağlu râhım
- 1477 Niçe bir baña idersiz cefâyı  
Çoñ âhîr hâline bu mübtelâyı
- 46a- Ö 1478 Ki ben hiç olmuşum benden geliñ vâz  
Ola mu âdımı hiçile dem-sâz
- 1479 Ayakdan düşmişim bî-rây u tedbîr  
Elüm al ey perî ruhsâr u dil-gîr

<sup>419</sup> bigi: gibi S İ

<sup>420</sup> dutmuşam: tutmuşam S İ

<sup>421</sup> bu: ki İ

<sup>422</sup> dutmak: tutmak S

- 1480 Ben ü sen k'olmuşızdur âdem-i zâd  
Nihâl-i huşk ben ü sen serv-i<sup>423</sup> şimşâd
- 1481 Ğamuñ telhîyle itdim cânımı terk  
Hayâtımda baña şîrîn gelür merk
- 1482 Beni dîvâne kıldı emr-i taqdîr  
Şalar zülfiñ senüñ boynıma zencîr
- 1483 Çü cân boynına bendin taqdı zülfiñ  
Göñül ne yapıysa yıkdı zülfiñ
- 1484 Ya elüm el getürgil pây-ı ğamdan  
Ya elüñ vir ki cânım vireyin ben
- 1485 Ki bî-kâr olmazam ben şikeste  
Hañadurur oturmağ deste beste
- 1486 Tenüm mülkinde göñlüm yavı kıldım  
Aradım bu cihânı sende buldım
- 1487 Niçe kim da'vet itdim gelmedi ol  
Beni hiç 'itibâre almadı ol
- 52a- İ 1488 Hevân içre ciger derdiyle qahrüñ  
Ğarîbüñdür niçün yoğ aña mihrün
- 1489 Göñül rahmuña senüñ olmadı düş<sup>424</sup>  
Dilüñden olmadı râhım ferâmüş
- 1490 Dilüm var lîkin anda hâşılıım yoğ  
Baña ol yandırur idim dilüm yoğ
- 52b- S 1491 Dilümdür zâlim ü yârim cefâkâr  
Bu dilden bî-dilüm ol yârdan zâr
- 1492 Elâ ey cân elinüñ dilsitâni  
Berü gel ideyim teslîm câni
- 1493 Ne sehv oldı 'aceb bu bülbülüñden  
Ki anı ayru düşürdüñ gülüñden

<sup>423</sup> serv: berk İ

<sup>424</sup> düş: tüş S

- 46b- Ö 1494 Egerçi dilde mihrüñdür günâhım  
Girü oldır topuña ‘özü h’âhım
- 1495 Çevirme bu günâhdan ötrü gerden  
K’alırım bu günâhı boynuma ben
- 1496 Göziñ siñri uralı câne âteş  
Dökerim âb-ı çeşmi ey perî-veş
- 1497 Ne bu şuyıla ol oddan olur kem  
Ne ol odıyla şudan eksülür nem
- 1498 ‘Aceb beni neden halk itdi dâder  
Ki mâhîyem şuda odda semender
- 1499 Zülâl-i kahrıñıladur<sup>425</sup> siriştım  
Belâ’-i hicrûñ oldı ser-nebiştım
- 1500 İki lâme dönüb pâyem belâda  
İki yayıñdur destım cefâda
- 1501 Beni aduñ ider kendüye hemtâ  
Ki var anda iki lâm ü iki yâ
- 1502 Tene şirimle mihrüñ oldı dem-sâz  
Gerü tenden irür câniyle pervâz
- 52b- İ 1503 Bu vechile<sup>426</sup> kıılırken âh u zârı  
Bu şî’ri didi vü gitdi qarârı
- شعر خواندان مجنون<sup>427</sup>
- Mefâilün / Mefâilün / Mefâilün / Mefâilün
- 1504 Ğam-ı zülfi dilârâya giriftâr olmasun kimse  
Perişân-ğâl olub gönüm bigi<sup>428</sup> zâr olmasun kimse
- 53a- S 1505 Ne acı derdmiş firqat dañi benüm bigi<sup>429</sup> yâ Rab  
Ğabîbinden cüdâ düşmekde nâçâr olmasun kimse

<sup>425</sup> kahrıñıladır: mihrüñiledir S

<sup>426</sup> bu vechiyle: bunıñla S İ

<sup>427</sup> Mecnûn’un şîr okuması

<sup>428</sup> bigi: gibi S

<sup>429</sup> bigi: gibi S

- 1506 Yaturken vâdi-i ğamda dileğim budurur Hâkdan  
Ki mihr-i yârla firkatde bîmâr olmasun kimse
- 1507 Ğam-ı hicriyile çıkdı gözümden ‘âlemüñ vâri  
Özinden bencileyin böyle bî-zâr olmasun kimse
- 1508 Bu Kays’ı şürîde bigi<sup>430</sup> dil-ârâmından ayrılıb  
Ğam-ı derd ü belâlarda giriftâr olmasun kimse
- Mesnevi<sup>431</sup>
- 1509 Buni didi vü urdı toprağa baş  
Görenler raḥm idüb aqıtdılar yaş
- 47a- Ö 1510 Girü bin mekrile ol ten-güdâzı  
Eve iletüb olurlar çâre sâzı
- اندر بردن پترمجنون مجنون را بکعبت الله والله اعلم<sup>432</sup>
- 1511 Maḥabbet zevk-i cāndur cāvidāni  
Degül bāzîçe-i şevk-i civāni
- 1512 Güneşdür maḥv olmaz zerre andan  
Denizdür naqş olmaz kaṭre andan
- 1513 Zevâli yok ebeddür ‘âlem-i ‘ışk  
Ḥayâl-i serseri degül<sup>433</sup> ğam-ı ‘ışk
- 1514 Sırr-ı Mecnûn’a urub<sup>434</sup> ‘ışk-ı efser  
Hevâ iḳlîmini kıldı musaḥḥar
- 53a- İ 1515 Olınca ‘ışkdan döndirmedi rû  
Pes\_oldı gül bigi<sup>435</sup> ‘ışkıyla hoş-bü
- 1516 Livâ’-i mihrile çün ol cihân-gîr  
Meh-i Leylî gibi oldı âsmân-gîr

<sup>430</sup> bu Kays’ı şürîde bigi: ilâhî Şâhidî gibi dilârâmından S İ

<sup>431</sup> Başlık: - S İ

<sup>432</sup> اندر رفتن پترمجنون کعبت الله : İ Mecnûn’un babasının Mecnûn’u Kâbe’ye götürmesi

<sup>433</sup> degül: olmaz S

<sup>434</sup> urub: ki urub S

<sup>435</sup> bigi: gibi S İ

- 1517 Olub şürîdelikde nâm-dâr ol  
Belâ şehrine oldı şehr-yâr ol
- 1518 Çü anuñ derdine olmadı dermân  
Atâsı kıldı bu hayretde hayrân
- 53b- S 1519 Giceler yaş akıdup çeşm-i terden  
Niyâz iderdi derdile cigerden
- 1520 Ne hâcet-gâha kim iletdi râh ol  
Du'âya el tutub iderdi âh ol
- 1521 Olub ol derd-mendûñ çâre-sâzı  
Bile etbâ'î iderdi niyâzı
- 1522 Bu 'ünvânile görüb ihtirâkı  
Didi ol kavm aña ittifâkı
- 1523 Dilerseñ kim gide bu ızırâbuñ  
Murâduñ üzre ola fetḥ-i bâbuñ
- 1524 Bula şihḥat marâzdan ya'ni bîmâr  
Yürî hoş niyyetile Ka'beye var
- 1525 Ki mihrâb-ı zemîn-i âsmânuñ  
Ümîzi<sup>436</sup> kıblesi cümle cihânuñ
- 47b- Ö 1526 Bu gün oldır ki beytullâhdur ol  
Cemî'-i ḥalka hâcetgâhdur ol
- 1527 Pes\_âsân olmağa bu kâr-ı müşkil  
Çün\_irdi mevsim hac düzdi maḥmil
- 1528 İdüb biñ dürlü cehd âşuftesin ol  
Koyub mehdine dutdı<sup>437</sup> Ka'beye yol
- 1529 Göñüldeñ terk idüb fir'î-i güzâfı  
Çün\_irdi Ka'beye itdi tavâfı
- 53b- İ 1530 Dili bîmârına bulmağa dermân  
Taşadduḡ kıldı sîm ü zer firâvân

<sup>436</sup> ümîdi: ümîzi Ö

<sup>437</sup> dutdı: tutdı S İ

- 1531 Elini luţfile dutub<sup>438</sup> harifüñ  
Getürdi zıllına beyt-i şerifüñ
- 1532 Didi oğlum degül bu cāy-ı bāzı  
Bunı haq kıldı halkuñ çāre-sāzı
- 1533 Elurub halka-i bāb-ı kerīme  
Derūnuñdan niyāz eyle raḥīme
- 54a- S 1534 İtey hıfz iden ‘āmmı vü ḥāşşı  
Baña tevfiķiñle vir ḥalāşı
- 1535 Bu ‘ışkı benden al ‘aqlum gerü vir  
Yaşamı ‘ışk elinden kırtariver
- 1536 Rehā idüb dili bend-i hevādan  
Beni azāde eyle bu belādan
- 1537 Ḥalāşı ‘ışk çün güş itdi Mecnūn  
Tebessüm eyleyüb cüş itdi Mecnūn
- 1538 Yerinden saçardı çün halka-i mäh  
Yapışdı halkaya o ‘aql-ı gümräh
- 1539 Çün oldı halka bigi<sup>439</sup> halka-i der  
Gözi yaşından itdi halka-i ter
- 1540 Elinde halka dilden didi yā Rab  
Beni kim halka kıldı tābıla tab
- 1541 Virürem halka-i ‘ışk içre cāmı  
Baña olmasun onsuz zindegānı
- 1542 Ki ‘ışk-ı yāreden bulmaḥ rehāyı  
Degüldür bu tarīķ-i āşināyı
- 48a- Ö 1543 Hevā perverdesidir çün siriştım  
Hevādan gayrı kıлма ser-nebiştım
- 1544 Kemāl-i kudretüñ haqķı ilāhī  
Celāl-i ‘izzetüñ haqķı ilāhī

<sup>438</sup> luţfile dutub: luţfıla tudub S İ

<sup>439</sup> bigi: gibi S İ



- 54a- İ 1545 Çün\_ıtdüñ beni mest ü lâ'ubâli  
‘Aţâ kııl ‘ışk-ı dilberden kemâlî
- 1546 Gözüme kuhl-ı sevdâ ile vir nür  
Dilüm kııl âteş-i ‘ıŝkıyla<sup>440</sup> maħrūr
- 1547 Baña dirler ki ol ‘aqlıyla dem-sâz  
Ki ya‘ni ‘ışk-ı Leylî’den gelem vâz
- 1548 İlahî bir nefes idüb ‘aţâyı  
Ziyâde eyle gönümde hevâyı
- 54b- S 1549 Ğam-ı ‘ışkı virür çün dil-firüzüm  
Ğaminsuz olmasun hiç âb u rüzüm
- 1550 Beni kıurbân idüb ‘ıŝkıında ey Haqq  
Anuñ ‘ömrine kııl ‘ömrimi mülħaqq
- 1551 Cemâline fidâ olsun revânüm  
Helâl olsun eger içerse kıanum
- 1552 Atası çün niyâzın eyledi güş  
Işırđı barmağın vü oldu ħâmüş
- 1553 Yağın bildi ki dönmüşdür mizâcı  
Kıabül itmez dili derdi ‘ilâcı
- 1554 Girü geldi evine gönli yâvuz  
Dilinde derdinün olmuş biri yüz
- 1555 Murâd-ı ħânesi ğamdan bozulmuş  
Ümîdi ipi elinden üzülmüş
- 1556 Ħikâyet eyleyüb kıavmine râzın  
Didi oğlınuñ anlara niyâzın
- 1557 Kı bu câm-ı hevâ’-i yârla mest  
Çün\_urdı ħalkasına ka‘bınıñ dest
- 1558 Revân oldu<sup>441</sup> sirişki kııldı cüşı  
Derün-ı şevkıle<sup>442</sup> itdi ħurüşı

<sup>440</sup> ‘aşkıyla: ‘aşkıla S

<sup>441</sup> oldu: olub S

<sup>442</sup> şevkle: Ö

- 1559 Didim görüb du‘āya ihtişāşı  
Diler bu Leylī ‘ışķından ħalāşım
- 48b- Ö 1560 Yakın vardım ki tā keşf ola rāzı  
54b- İ Kulaġa irdi sırrıyla<sup>443</sup> niyāzı
- 1561 Ki dilden yüz dutub<sup>444</sup> bu miġnet-i āyīn  
Aña ider du‘ā kendüye nefrī
- 445 قصد کردن قبيله ليلي بهلاك و خيراقتن پدر مجنون
- 1562 Bu ħāl oldı çü ‘ālem ħalkına fāş  
Oġudı duġteri her yār u evbāş
- 55a- S 1563 Düşüb efvāha derd-i mācerāsı  
Cihānı dutdı<sup>446</sup> ‘ışķınıñ şadāsı
- 1564 İyü yadlu çü bildiler temāmı  
İyü yadlu didiler bu kelāmı
- 1565 Bir iki şahs-ı ħıř-i dil-rübādan  
Didiler şahneye bu mācerādan
- 1566 Filān yerdeki bu Mecnūn-ı bed-rām  
Sizi vü bizi kıldı ħalka bed-nām
- 1567 Virüb nāmūs u ‘ārı cümle yāde  
Gelür her rüz bunda ser-küşāde
- 1568 Gehī derdiyle ider āh-ı dil-gır  
Gehī şevķiyle hoş şirīn ġazeldır
- 1569 O Leylī ħalkı kılurlar anı yād  
İder sizi vü bizi şirde yād
- 1570 Dem-i āhı urır Leylī’ye dāġı  
Helāk iden bu demdir ol çerāġı
- 1571 Ki aña virmezsiñ gūşmāli  
Ĥarāb ider bizi ġayret vebāli

<sup>443</sup> irdi sırrıyla: sırrıla irdi İ

<sup>444</sup> dutub: tutub S

<sup>445</sup> Leylā’nın kabilesinin Mecnūn’a kasdetmesi ve Mecnūn’un babasının haberdar olması

<sup>446</sup> dutdı: tutdı S

- 1572 Çü oldı şaḥneye ma'lûm bu ḥâl  
Ki uğrı çâbuk idi şaḥne kıtâl
- 1573 Çeküb şimşirini kıldı 'itâbı  
Didi şimşirle virem cevâbı
- 55a- İ 1574 Birisi 'Āmirîlerden bu ḥâli  
Re'îs-i 'Āmirîye didi ḥâli
- 1575 Ki ol kıtâl merd-i mîr-i ḥûn-rîz  
Olupdurur ğazabdan âteş-i tîz
- 49a- Ö 1576 Budur kôrķım ki Mecnûnı ḥabersiz  
Urub tîĝiyle nâgeh kıoya sersiz
- 1577 Atâsı vâkıf olub bu ḥaberdan  
Oĝul mihriyle âh itdi cigerden
- 55b- S 1578 Buyurdı kendinûn etbâ'ına ol  
Tutalar bulmaĝiçün oĝlını yol
- 1579 Ki ol âşufteyi ya'ni kenâre  
Getürüb eyleyeler aña çâre
- 1580 Yürüyüb istediler deşt ü tâĝı  
Dolanub<sup>447</sup> aradılar şolu şâĝı
- 1581 İzini her tarafdan izlediler  
Bulunmadı nice kim gözlediler
- 1582 Çü Mecnûn' uñ bulunmadı nişânı  
Dirilüb ehli kıldılar fiĝânı
- 1583 Meger ol genç künc-i ĝâr içinde  
Yatırdı ḥalka olub mâr içinde
- 1584 Girüb bir küşeye ḥayrân u med-ḥüş  
Cihân u cānı itmişdi ferāmüş
- 1585 Yatırdı bî-ḥaber şâm u şeherden  
Görir bir şaḥş anı reh-güzerden

<sup>447</sup> dolanub: tolanub S

- 1586 Ki gözinden ağıdub cüy-ı âb ol  
Harâbe içre düşmüşdi harâb ol
- 1587 Gamıyla sâyesiydi aña maḥrem  
Yoğıdı nâlesinden özge hem-dem
- 1588 Niçe kim luḫfıla itdi ḫiṭâbı  
Baḫub yüzine virmedi cevâbı
- 55b- İ 1589 Özini virmedi bî-hüşlûḫdan  
Dilin depretmedi ḫâmüşlûḫdan
- 1590 Çü gördi kim yatur bî-nutḫ-ı bâğum  
Dilinde ḫılmamış pervâ-yı âlem
- 1591 Te'essüf eyleyüb itdi gezer ol  
Ḳabile ehline virdi ḫaber ol
- 1592 Filân yerde ki vardur bu ḫarâbe  
Yatur ser-mest olmuş ğarḫ-ı âbe
- 49b- Ö 1593 Derûnından dem urır nâr gibi  
56a- S Dirilmiş ḫarb yimiş mâr gibi
- 1594 Olub dîvâne vü şürîde rencür  
Nitekim dîv düşmüş ḫalḫdan dūr
- 1595 Yemekden zaḫm niş-i cân-sitâni  
Hemân ḫılmış derisi üstüḫ'ânı
- 1596 Ata miskîn için bildi nişânun  
Aḫıtdı gözleri eşk-i revânun
- 1597 Ḳodı ḫ'işiyile ḫayl ü ḫânesini  
Yügürdi isteyü dîvânesini
- 1598 Girü arardı her irdügi ğârı  
Baḫardı çevre gözlerdi kenârı
- 1599 Görir bir yerde döküb gözleri yaş  
Yetür nâlân urmuş toprağa baş
- 1600 Gehî feryâdile virür şadâyı  
Gehî şî'rile ḫoş ider sarâyı

- 1601 Kılub mecrûh tîğ-i ʿışk-ı cânın  
Dökerdin gözden âh itdikçe kânın
- 1602 Bilinmez âdemîlerden eser ol  
Nice âdem cihândan bî-ḥaber ol
- 1603 Bu ḥâletde iderken âh ü nâle  
Kılurken süz u sâziyla iʿlâle
- 56a- İ 1604 Diyüb bu şûr od urdı cihâne  
İrtüşdi dūd-ı âhı âsmâne  
شعر خواندان مجنون<sup>448</sup>
- Mefülü / Fâilâtü / Mefâilü / Fâilün
- 1605 Hicrile lâle-veş cigerim kân ider dirîğ  
Micmer bigi<sup>449</sup> bu gönlümi süzân ider dirîğ
- 1606 Mihr-i ruḥında ʿaqlımı çü dirmek isteyem  
İrüb hevâ-yı zülf-i perîşân ider dirîğ
- 56b- S 1607 Miḥnet şişeyle bağrımı idüb delük delük  
Ney bigi<sup>450</sup> rüz u şeb beni nâlân ider dirîğ
- 1608 Cânın yoluma virmezimiş diyü ol ḥabîb  
Hışmile<sup>451</sup> ben ğarîbine bühtân ider dirîğ
- 50a- Ö 1609 Yâ Rab ne derddür bu ki dildâr-ı ḥasreti  
Bu derd-mende ʿâlemi zindân ider dirîğ

<sup>448</sup> Ö: - Mecnûn'un şîri

<sup>449</sup> bigi: gibi S

<sup>450</sup> bigi: gibi S

<sup>451</sup> hışimla: hışımıyla S

Mesnevi<sup>452</sup>

- 1610 Bu şî'ri çünki ol perî ciger-süz  
İşitdi oldı derdinüñ biri yüz
- 1611 İlerü vardı vü virdi selâmı  
Nevâziş gösterüb itdi kelâmı
- 1612 Egerçi hüşına almışdı cüşı  
Atâlık vahşetinden geldi hüşı
- 1613 Çü şaldı sâye ol pîr-i mülk-i hû  
Bu urdı sâye bigi<sup>453</sup> pâyine rû
- 1614 Didi ey efser-i cân u cihânüñ  
Qabûl it 'özrini ben nâ-tivânun
- 1615 Görüb hâlîmi benden şorma hâlîm  
Havâle eyle taqdîre zevâlim
- 1616 Senüñ gelmekligiñden rû-siyâhım  
Velî katuñda girü 'özr- hâ'-hım
- 56b- İ 1617 Baña ta'n itme olan mâcerâdan  
Ki ser-rişte çıqubdır dest ü pâdan
- 1618 Atâ çün gördi bu hâletde anı  
Diline od düşüb yandı cânı
- 1619 Gözüniñ yaşları oldı revâne  
Seher murğı gibi geldi terâne
- 454 اندر بند دادن پدر مجنون بمجنون
- 1620 Didi ey bî-dil ü bî-âkl ü bî-rây  
Niceyidüñ yürirsün böyle rüsvây
- 57a- S 1621 Eyâ âşufte yok midur qarârüñ  
Ki virdüñ bâde cümle kâr-bârüñ

<sup>452</sup> Başlık: - S Ö

<sup>453</sup> bigi: gibi S İ

<sup>454</sup> Mecnûn'un babasının Mecnûn'a nasihatı

- 1622 Kimün gözinden irdi saña âfet  
Ki geldi ‘aqluña böyle hasâret
- 1623 Kimün kanı dutubdur<sup>455</sup> gerdünüñi  
Ki kıomaz dest ü miñnet dâmenüñi
- 1624 Cihânda gerçi var âşufteler çok  
Velî sencileyin âşufte-ter yok
- 50b-Ö 1625 Taşıduñ hâne-i sevdâya rahtuñ  
Yavuz oldu dañi varduqça bahtuñ
- 1626 Uşanmadıñ mı bu sevdâyılıqdan<sup>456</sup>  
Uşanmadıñ mı bu rüsvâyılıqdan<sup>457</sup>
- 1627 Bizi düşmenlere kılduñ melâmet  
Dañi gelmez mi senden bir nedâmet
- 1628 Geç âñir bu hevâyile hevesden  
Tap urğul zañm bize hâr ü hasden
- 1629 Niçe niçe çekersin miñnet ü derd  
Durub<sup>458</sup> yok yire döğme âhen-i serd
- 1630 Kıtı bıçâre kılmışdur fütüruñ  
Dutalum<sup>459</sup> kim bu derde yok şabüruñ
- 57a-İ 1631 Atanam n’ola ki geh yâd kılsañ  
Gelüb vaşluñla bir dem şâd kılsañ
- 1632 Ğam-ı sevdâyı eyleyüb der-âğüş  
Bir ağuzdan bizi kıldıñ ferâmüş
- 1633 Dirildün sen Ğamile bâde-hırmen  
Helâk itdi beni ta’nile düşmen
- 1634 Seni sevdâ beni Ğam eyledi hâk  
İdersen pâre câme ben ciger-çâk

<sup>455</sup> dutubdur: tutubdur S İ

<sup>456</sup> sevdâyılıqdan: rüsvâyılıqdan S İ

<sup>457</sup> rüsvâyılıqdan: sevdâyılıqdan S İ

<sup>458</sup> durub: turub S İ

<sup>459</sup> dutâlim: tatalum S İ

- 1635 Seni dil-süz idüb beni ciger-süz  
Çerâğ-ı mihruñ oldı âteş-efrüz
- 57b- S 1636 Firâkıñdan ki oldıñ böyle meftûn  
İken nevmîz olub olma mağbûn
- 1637 Niçe nevmîze olur kām-ı hāşıl  
Belürür şubh çü ola şām zāyil
- 1638 Yürir her nîk-i bahtıyla qarın ol  
Ki ire baht-ı yāre bulasın yol
- 1639 Ricānuñ kuflına vir baht-ı miftāh  
Murād-ı fetḥ ider bahtıyla fettāh
- 1640 Çü ḥaḳdan ḥātem fîrūzedir baht  
Ki anuñla sa‘ādet gösterir raht
- 1641 Virilür baht her ferrūh nihāde  
İrişür bahtla<sup>460</sup> her dil murāda
- 51a- Ö 1642 Eger şabr ideriseñ ey ciger-süz  
Saña tediçile devlet duta<sup>461</sup> yüz
- 1643 Çü kudretten virildi rîze-i ḥāk  
Ulu kūh itdi anı kâdir ü pāk
- 1644 Olıcaḳ cem‘-i ḳatre-cüy<sup>462</sup> olur hem  
Ki olur ol cüydan deryā’-i a‘zam
- 1645 İşi rāyile it kim merd-i bî-rāy  
Murād-ı rāh üzre urmaz pāy
- 57b- İ 1646 Çü dilde urdı dil-gū rāy-ı ‘ālî  
Naşib oldı aña ḳurduñ nevālî
- 1647 Şu kim itmez seni yıllarla ol yād  
Neden dil virüb aña bunca feryād
- 1648 Ruḥuñ bî-reng anuñ ḥadd-i gül-reng  
Senüñ bağrıñda seng anuñ dili teng

<sup>460</sup> bahtla: bahtıyla S

<sup>461</sup> duta: tuta İ

<sup>462</sup> cem‘-i ḳatre cüy: ḳatre cem‘-i cüy S



- 1649 Öziñi cem' kıl ey nür-i dîde  
Yeter kıl dâmen-i 'aqlı derîde
- 1650 Beni bu bend-i ğamdan kırtarıvir  
Gidelim hâneye elüñ beri vir
- 58a- S 1651 Ne virür her dem olmak küh içinde  
Niye yanmak âteş-endüh içinde
- 1652 Şakın kim şahne itmişler âgâh  
Olursan tu'me-i şimşir-i nâgâh
- 1653 Çeküb kaşduña tîğ-i âhenîn ol  
Senüñçün komış dirler kemîn ol
- 1654 Gelüb yârânla vir nefse dâdın  
'Adū rağmına sür gönliñ murâdın
- 1655 Sipâh-ı 'aqlıñıla çâre-sâz ol  
Tağıt ğam leşkerini ser-firâz ol
- 1656 Cevâbında anuñ Mecnûn-ı sevdâ  
İdüb bülbül gibi sermest ü şeydâ  
جواب دادن مجنون پدريش<sup>463</sup>
- 1657 Didi ey dil-nüvâzı derd-mendüñ  
Felekden yücedir qadr-i bülendüñ
- 51b- Ö 1658 Re'îs-i encümen sulţân-ı ıtlâl  
'Arab yüzi tapuñdan 'anberîn hâl
- 1659 Baña sensüz gerekmez zinde-gâñı  
Hüdâ zâtuñı dutsın<sup>464</sup> câvidâñı
- 58a- İ 1660 İşinüñ Ka'besinedür sücüdım  
Vücüduñdandürür zinde vücüdım
- 1661 Dehânuñ pend yüzinden ki urır dem  
Gönül zaħmınadır her sözi merhem

<sup>463</sup> Ö: - Mecnûn'un babasına cevap vermesi

<sup>464</sup> dutsun: tutsun S

- 1662 Ve lîkin çâre ne kim bu siyeh-rûy  
Degüldür kendü kendüden belâ-cûy
- 1663 Gideli ʿışk-ı dilberden kararum  
Elümde kalmamışdur ihtiyârum
- 1664 Buña tedbîr iy deryâ-yı hikmet  
Ede mi sūd çün bu oldu kısmet
- 58b- S 1665 Bu ʿağd çözemezdi dendân-ı rāyuñ  
Bunı hall idemez ʿirfân-ı rāyuñ
- 1666 Özinden sāye çâhe bulmadı rāh  
Felek evcine gitdü inmedi mäh
- 1667 Eger kudret verilse bu türäbe  
Olurdu gökde hem-ser âfitäbe
- 1668 Kara bahtımla gitdi ʿaql-ı rāyı  
Yumâğıla kim ağartur qarayı
- 1669 Bu sevdâda çü yokdur ihtiyârım  
Halâşa hiç ola mı iktidârım
- 1670 Per\_urub telbenürken murğ-ı bismil  
Ne şüretten hayâta bağlaya dil
- 1671 Beni tîgiyle korqutma ki ʿâşık  
Gördi başını her dem tîge lâyıq
- 1672 Eger yolında virem baş ü cānı  
İre zevkiyle ʿömr-i cāvidānı
- 1673 Şu ʿâşık kim ola maqtül-ı maʿşûk  
Haķîkatde odır maqbül-ı maʿşûk
- 1674 Ola mı ʿışk içinde bîm-i şimşîr  
Ki ʿâşık cānını virmekdedür şîr
- 52a- Ö 1675 Ne söz kim ola dilberden dirîğ ol  
58b- İ Revâdur ger ola gerdân-ı tîğ ol
- 1676 Ne dil kim âteş-i sevdâya düşdi  
Ço yansun kim hüceste câne düşdi

- 1677 Ben\_ol dem cān u dilden olmuşım şîr  
Ki irdi bakişından bağruma tîr
- 1678 Ben\_ol dem diriligümden olmuşım<sup>465</sup> vāz  
Ki dil urdı hevā perriyle pervāz
- 1679 Ben\_ol dem virdüm elden ihtiyārı  
Ki gördüm zülf ü hāl u hadd-i yārı
- 59a- S 1680 Eger biñ yıl diri olam hemānum  
Beni hālimde ço kim nā-tüvānum
- 1681 Didî çün bu sözi Mecnûn-ı medhüş  
Atası ağladı vü oldı hāmüş
- 1682 Duraymadı<sup>466</sup> oturdı deng ü hayrān  
Bu düşdi bir yaña ‘üryān u giryān
- 1683 Gerü bin mekrile idüb fesāne  
Eve iletir şımarlar dostāne
- 1684 Tesellîler idüb ol şür-ı bahtı  
Tutarlar oda tā cem‘ ide rahtı
- 1685 Bir iki gün ol anda kām ü nā-kām  
Belā vü miñnetile dutdı<sup>467</sup> ārām
- 1686 Pes\_ıdüb girü şabrı yerden çāk  
İrişdi küh-ı Necde cüst ü çālāk
- 1687 Elinde senüñ ayağında āhen  
Olub ol tağ üzre dutdı<sup>468</sup> mesken
- 1688 Aқardı yaşları örterdi cüşı  
Gazeller dirdi itdikçe ħurüşı
- 1689 Uşub eţrāfına dānā vü nādān  
Anuñ hālîne qalmışlardı hayrān
- 59a- İ 1690 Olub şürîde-dil şahrā gezerdi  
Gözinden bağrınıñ qanı sızardı

<sup>465</sup> diriligümden olmuşım: gelmişim diriligümden S İ

<sup>466</sup> duraymadı: turaymadı S İ

<sup>467</sup> miñnetle dutdı: miñnetile kıldı S İ

<sup>468</sup> dutdı: tıtdı S

- 1691 Yürirdi Һasretile kām u nā-kām  
Niçe geçdüğüni bilmezdi eyyām
- 52b- Ö اندر حالات مجنون<sup>469</sup>
- 1692 İden gülzārını rāzuñ temāşā  
Bu resme kıldı sırr-ı ʿışķa inşā
- 1693 Ki şehristān-ı ʿışķ içinde Mecnûn  
Çün oldı Leylī sevdāsına meftûn
- 59b- S 1694 Taʿaşşub eyleyüb ehl-i kabīle  
Anuñla olmadılar hem tavīle
- 1695 Gelüb dildār-ı şevķ-i cāne ğālib  
Diyār-ı yāre kim olaydı rāğib
- 1696 İderlerdi aña cebrile ikrāh  
Sürüb virmezleridi kūyına rāh
- 1697 Düşüb şahrāya efgānile Mecnûn  
Giderdi vālih ü hayrān bir gün
- 1698 Meger kim olmayub hicrine Һursend  
Diyār-ı yāre olur arzū-mend
- 1699 Diledi kim varub bildirmeye nām  
Görir şahrāda kim çobān u aĝnām
- 1700 Sürüb aĝnāmı tenhā seyr ider ol  
Yataĝa yār hayline gider ol
- 1701 Teraĝĝüm cevheri rüşen yüzinde  
Derisi bir koyunuñ omuzunda
- 1702 Yanına vardı vü kıldı tekellüm  
Telaţţuf birle gösterdi tazallum
- 1703 Didi iy gönlümiñ derdine dermān  
K'olupdur saña mesken kūy-ı cānān
- 59b- İ 1704 Dilümdür āteş-i ʿışķun sipendi  
Baña vir postımı ğüs fendî

<sup>469</sup> Mecnûn'un ruh halleri

- 1705 Çü virdi çâr pâ idüb özini  
Ġanem şeklinde giydi postını
- 1706 Didi çobâne kı1 derdüme çäre  
Beni sür süriyle küy-ı yäre
- 1707 Ola kim düş ola çeşm-i güzerden  
Dü ‘âlem zevķin âlam bir nazardan
- 53a- Ö 1708 Murâdımdan dile berķ urub envâr  
Saña müzd ola baña zevķ-i dîdâr
- 60a- S 1709 İderek rahmıla çobân ħande  
Ķarışdurdı anı ol gûsfende
- 1710 Çü irdi küy-ı yäre ol ciger-süz  
Dilinde ‘ışķ olub âteş-efrüz
- 1711 Revân oldı gözünden çeşme-i âb  
Hevâ baħrine düşüb oldı ġarķ-ı âb
- 1712 Dili nâr-ı hevâdan eyledi cüş  
Şîb-i ħamrından oldı mest-i bî-hüş
- 1713 Düşüb sermest ħaldı deng ü ħayrân  
Özin yitürdi şankim oldı bî-cân
- 1714 Çü çobân gördi k’aña irdi ħâlet  
Ķaġıldı ‘aķl gitdi şabr u tākāt
- 1715 Varub elden diger gün oldı ħâli  
Yürimekliğe ħalmadı mecâli
- 1716 İriüb rahmıyla ol bîmâr-ı beste  
Götürdi andan anı ayru<sup>470</sup> deşte
- 1717 Ķodı bî-hüş ol şaħrâda anı  
Velî bu ħâletine yandı cânı
- 1718 Dilinde nâr-ı ‘ışķ olmuşdı süzân  
Biraz kendüye geldi çü ol perîşân

<sup>470</sup> ayru: irdi S İ

- 60a- İ 1719 Yüregi odına çeşm-i şehâbı  
Hevâdan cüy gibi döktü âbı
- 1720 Ki ol âb eyledi odını teskîn  
Yürirdi derdle biçâre gam-gîn
- 1721 Belâ zünbür çün başına uşdı  
Olub şürîde dil-şahrâya düşdi
- 1722 Giderken çeşm-i pür âb u tehî dest  
İrer bir kavme ol şahrâda ser-mest
- 1723 Karışdı bunlara ol merd-i ser-bâz  
Aradan perî olub nükte per-dâz
- 61b- S 1724 Didi ey ʿışkıla hayrân u şeyzâ  
Yürirsen ser-bürehne zâr ü tenhâ
- 53b- Ö 1725 Yüziñdür baĝ-ı hüsn içre yaraşık  
Degüldür giydüğüñ ton saña lâyıķ
- 1726 Kaba cismüne çün virmez gezendi  
Giyedir bu postîn-i güsfendi
- 1727 Niçe câme dilerseñ baña anı<sup>471</sup>  
Degül baña irürem rāyegānı<sup>472</sup>
- 1728 Didi her câme olmaz lâyıķ-ı dost  
Gerekdür câme-i ʿâşık k'ola post
- 1729 Çü giydüm postîn-i güsfendi  
Yüzünüñ dökmege dil-sipendi
- 1730 Buğür itdi vücūdım micmerinde  
Bağarı zâhir oldı cân-ı serinde
- 1731 Olalı dil gam-ı ʿışkuñ esîri  
Tenümüñ postını aldı harîri
- 1732 Çü irdi post içre büy-ı cānān  
Gerekmez ğayrı ey merd-i merdān

<sup>471</sup> baña anı: rāyigānı S İ

<sup>472</sup> degül bāna irürem rāyigānı: diğül baña ki irürem saña anı S İ

- 1733 Nesîm-i dil-rübâdan k'irdi âsâr  
Dil oldu postın içre haberdâr
- 60b- İ 1734 Hevâya kim dili şalmışdı dost  
Çü yokdır mağzı bârı çoña ola post
- 1735 Gönül olmağa mâyil vaşl-ı mâyil<sup>473</sup>  
Gerekdir 'ışk ki ide 'aql-ı zâyil
- 1736 Ğam-ı yâriyle mağv idüb şîfâtı  
Kıla çün hevesden pâk-i zâtı
- 1737 Egerçi aql olmuşdur ser-efrâz  
Degüldür 'ışk bigi lîk ser-bâz
- 1738 Gidüb iden daği ol merd-i şeydâ  
Diyâr-ı yâr iderdi temâşâ
- 61a- S 1739 Görir bir yirde döküb çeşm-i seylî  
Yazılmış nâm-ı Mecnûn'la Leylî
- 1740 Urıb dırnağ aña ol merd-i meftûn  
Kazıdı Leylî vü kaldı Mecnûn
- 1741 Anı çün mağv kıldı lâ'ubâli  
İderler hâzır olanlar sü'âli
- 54a- Ö 1742 Didiler iy esîr-i bend ü sevdâ  
Bu remzûñ kıl bize sırrını<sup>474</sup> peydâ
- 1743 Bu ortalıkda ne olmuş ola sehv  
Ki itdün Leylî adın levhden mağv<sup>475</sup>
- 1744 Ayıtdı 'ışka bu olmadı lâyıq  
Ki iki oğına ma'sûk u 'âşık
- 1745 Çü bizde cism-ber oldu revân-ber  
İkimizden gerek ki ola nişân-ber
- 1746 Didiler çün budur 'ışk içre kânûn  
Ne içün gide Leylî kıala Mecnûn<sup>476</sup>

<sup>473</sup> vaşl-ı yâre mâyil: mâyil vaşl-ı yâre Ö

<sup>474</sup> kıl bize sırrını: sırrını kıl bize S

<sup>475</sup> S: -

<sup>476</sup> gide Leylî kıala Mecnûn: kıala Mecnûn gide Leylî İ

- 1747 Ayıtdı bâb-ı ışık olalı meftûh  
Ben aña cism oldım ol baña rûh<sup>477</sup>
- 1748 Egerçi rûhdır revnağ-ı beşerde  
Görinen lîk cism oldu nazarda<sup>478</sup>
- 61a- İ 1749 Olıbdur cism çün rûhuñ hicâbı  
Boyın kim ben olam anuñ niķâbı
- 1750 Giyindürüb dil ü cânın hevâdan  
Bunı didi vü gitdi<sup>479</sup> ol aradan
- 1751 Güzeller dirdi yâd idüb ħabîbi  
‘İlâcî için isterdi ħabîbi
- 1752 Yaķardı nağmesinden ħalk-ı eşvâķ  
Ġanî ol ğunnenen olurdu ‘uşşâķ
- 1753 Kemâl-i şehre-i âfâķ oldu  
Kelâm-ı tuĥfe-i ‘uşşâķ oldu
- Maţla‘-ı Dâstân
- 61b- S 1754 Gel\_ey sâzende-i ‘uşşâķ-ı ser-bâz  
Dil\_ü cân perdesinden söyleyin râz
- 1755 Heves perrinle depret ‘ışķ-ı sâzuñ  
Gönül bezminde keşf eyle niyâzuñ
- 1756 Nevâ yüzinde nevrûz-ı ‘acemden  
Ķarâr it râst dem ur zîr-i yemden
- 1757 Çün\_olduñ tâc-ı<sup>480</sup> ħüsnüñ bülbülü sen  
Ĥevâ cüşından eyle ğulğulı sen
- 54b- Ö 1758 K’işidüb pâre ide câme sen gül  
Düşe nâr-ı hevâya cân-ı bülbül
- 1759 İrüb ğülzâre ol oddan nevâle  
Ķara baĝrına ura dâĝ-ı lâle

<sup>477</sup>ben aña cism oldım ol baña rûh: çün ol yokdur maĝz-ı yârı ki ola pust İ

<sup>478</sup>İ:- yerine: “gönül olmaĝa mâyil vaşl-ı yâre / gerekdir ‘ışķ ki ide ‘aķl-ı zâyil” tekrar yazılmıştır.

<sup>479</sup>gitdi: geçdi S

<sup>480</sup>tâc: baĝ İ



- 1760 Sözüñ luḫfuñdan olub zehr-âyîñ  
Ala nergis eline cām-ı zerrîñ
- 1761 K̄ala ḫayretde süsen bağlayıb düm  
Dilin uzatmış iken ola ebkem
- 1762 O ḫayretten gidüb gülşende hūşı  
Egüb boynın benefşe tuta gūşı
- 61b- İ 1763 Göñül levḫindeki naḫş u nigārı  
K̄alem resminden idib ḫurde-kārı
- 1764 Şanāyîc gösterüb taḫrîr eyle  
Meʿānî levḫine taşvîr eyle
- 1765 Bıraḫ ebrûlarından ʿāleme t̄aḫ  
K'ola şūrîde andan cān-ı ʿuşşâḫ
- 1766 Dem-i Müsîden irüb sırr-ı İsâ  
İde dil mürdesin şevḫıyla iḫyâ<sup>481</sup>
- 1767 Çü mihr-i dil-rubānuñ vācidisin  
Degül şâhid sözüñ kim Şâhidîsin
- 1768 Ki şâhidler şehî Leylî-i dil-gîr  
Ġam-ı Mecnûnla netdi ḫaber vir
- 62a- S 1769 Şeh-i şekker-i lebin şemʿ-i âfâḫ  
Büt-i ġāret-gîri Ġmān-ı ʿuşşâḫ<sup>482</sup>
- 1770 Meh-i fihrist-i ḫüsn-i heft per-kār  
Gül-i rüşen nümā-yı heşt-i gülzār
- 1771 Çerāġ-ı meclis-i ervāḫ-ı pîrüz  
Fürüg-ı nār-ı mihr-i ʿālem-efrüz<sup>483</sup>
- 1772 Perî ruḫsār-ı ḫurşîd-i cihān-tāb  
Şeker güftār-ı mäh-i çarḫ-ı sîm-âb

<sup>481</sup> iḫyâ: şeydâ S

<sup>482</sup> Leylâ'nın yüzünün güzelliği ve içinde bulunduğu durum

<sup>483</sup> İ: -

- 1773 Dağı sermâye-i hürşîd-i rahşân  
Leb-i pîrâye-i la'l-i Bedaḥşân
- 55a- Ö 1774 Güzeller defterinüñ ser-nebişti  
Güzellik bâğınuñ verd-i behiştî
- 1775 Melâhat gülşeninüñ tâze servi  
Leṭâfet sebze-zârınuñ tezervi
- 1776 Emîr-i şehri-i ḥüsn<sup>484</sup> şun'ı Mevlâ  
Nigâr-i<sup>485</sup> dilrübâ' ya'ni Leylâ
- 1777 Müselsel zülfiñe olmışdı<sup>486</sup> girih-gîr  
Dil ü cân boynına taḫmışdı zencîr
- 62a- İ 1778 Yüzi gün gibi virdi âleme tâb  
Sipihri itdi ol tâbıla sîm-âb
- 1779 Yüceldi ḫaddi buldı i'tidâli  
Meh ü hürşîde ta'n itdi cemâli
- 1780 İdüb tâzi vü terke terk-i tâzı  
Ḳılurdu şüh-ı çeşm-i ğamze-sâzı
- 1781 Süvâr olmağa çeşmi gâh gâhı  
Yere siḫrile indirmişdi mâhı
- 1782 İdüb âhü-yı çeşm-i nâfedâr ol  
Ḳılurdu âhü-yı çîni şikâr ol
- 62b- S 1783 Gözi mekrile olmışdı dil-keş  
Urırdı ğamzesinden cânê âteş
- 1784 Kemend-i zülfi ile itse taḫcîr  
Daḫardı<sup>487</sup> şîr ü ner boynına zencîr
- 1785 Gözinden şayd bulmazıdı rehâyı  
İderdi mest-i sihri ejdehâyı

<sup>484</sup> şehri-i ḥüsn: ḥüsn-i şehri İ

<sup>485</sup> nigâr-ı: nigâra İ

<sup>486</sup> zülfiñe olmışdı: zülfini idüb S, İ

<sup>487</sup> daḫardı: taḫardı İ

- 1786 Cemâl-i gülşen-i<sup>488</sup> firdevs-i bâğı  
Dağı<sup>489</sup> gülzâr-ı hüsniñ şeb-çerâğı
- 1787 Lebi şehdiyile gül çehresinden  
Olub perverde hüsni behresinden
- 1788 Gülile şehdinüñ perverdesine  
Yağardı şevkile ervâh-ı sine
- 1789 Lebinüñ şivesinden ol perî-veş  
Şalardı ‘âlem-i ervâha âteş
- 1790 Zenağdanında çâh-ı ser-küşâde  
Galağdan diller olmışıdı fütâde
- 55b- Ö 1791 Resin şalmışıdı zülfini râha  
Kim\_aña şarmışa kim düşse çâha
- 1792 Bu hüsni ü bu melâhat birle Leylî  
Dil ü cândan idüb Mecnûn’a meyli
- 62b- İ 1793 Kâlubdur perdelerde râh-ı beste  
Olupdur perde bigi<sup>490</sup> dil-şikeste
- 1794 İdüb dilden anuñ mihrine taşsın  
Kılurdu kendünüñ bahtına nefrîn
- 1795 Çıķub dâm<sup>491</sup> üzre ol serv-i gülendi  
Şeherden tâ olunca<sup>492</sup> zulmet-i şâm
- 1796 Derünından idüb derdile âh ol  
Baķub etrâfına gözlerdi râh ol
- 1797 Ki ķanden göre Mecnûn’uñ cemâlir  
Ya nice şora andan vaşf-ı hâlin
- 63a- S 1798 Deyüb derdile gönliniñ niyâzın  
Aña ne vechile keşf ide râzın

<sup>488</sup> cemâl-i gülşen-i: ruķıydı diyedüñ S İ

<sup>489</sup> dağı: veya S İ

<sup>490</sup> bigi: gibi S İ

<sup>491</sup> dâm: tām S İ

<sup>492</sup> olunca: irince S İ

- 1799 Raķībūn fitnesiyle ĥazerden  
İderdi giceler āh cigerden
- 1800 Meger şem<sup>6</sup> idi ol mäh-ı şeb-efrüz  
K'olurdu girye vü süz içre tā rüz
- 1801 Dil-i derdine bulmayıb 'ilâcı  
Gülerdi tatlu vü aĥlardı ācı
- 1802 Dutub<sup>493</sup> āyine-i derde muķābil  
Olurdu baķduĥınca 'aķl-ı zāyil
- 1803 Dilinde bulmazıdı rüşenālık  
Yaķardı ĥasret odına cezālık
- 1804 Dir idi sāyesine rāzını ol  
Ķomazdı sāye bigi<sup>494</sup> uyĥuya yol
- 1805 Ķamuñ küncinde olmışıdı mertāz  
Dili itmişidi 'ālemden<sup>495</sup> a'rāz
- 1806 Ĥarāĥıydı dün u gün āb u āteş  
Diyeydün kim peridi ol periveş
- 1807 Ķü perde olmışıdı perde-dārı  
Dilinün yerde idi ĥam-küsārı
- 56a-Ö 1808 Ķomışıdı ĥüş üzre ĥalka-i zer  
63a-İ Olupdı ĥalka bigi<sup>496</sup> ĥüş berder
- 1809 O ĥalka ĥalka zülfinle dem-sāz  
Olub urmazdı ĥayrı perde pervāz<sup>497</sup>
- 1810 Hevā'-i yārdan olmışıdı maĥzūz<sup>498</sup>  
Dutardı<sup>499</sup> ĥenc-i 'ışķı dilde maĥfūz
- 1811 İre diyü şu'ā'-ı çeşme-i mäh  
Ķılupdı çeşme bigi<sup>500</sup> çeşmi ber-rāh

<sup>493</sup> dutub: tutub İ

<sup>494</sup> bigi: gibi S İ

<sup>495</sup> itmişidi : idüb iki S

<sup>496</sup> bigi: gibi S

<sup>497</sup> Ö: -

<sup>498</sup> maĥzūz: maĥfūz Ö

<sup>499</sup> dutardı: tutardı S İ

<sup>500</sup> bigi: gibi S İ

- 1812 Şabâ yilinden umardı selâmın  
Şabâ yile viribirdi peyâmın
- 63b- S 1813 Ne yel kim Necd'den irse revânı  
Alub bûy-ı vefâdan armağânı
- 1814 Dilerdi cümle vârandan gelüb vâz  
Bedenden dosta ideydi pervâz
- 1815 Ne ebr ândan irüb dökeydi bārân  
Virürdi âb-ı luḡfı cânma cân
- 1816 Baḡub vîrâne gönli gencine ol  
Gazel gencine bulurdi dili yol
- 1817 Daḡi Leylî idi 'ayn-ı melâḡat  
Sözi nazmında var idi feşâḡat
- 1818 Dür-i nâ-süfte idi dür delerdi  
Dili rāh-ı hevâ içre yelerdi
- 1819 Ğazel söyletse aña şevḡ-i Mecnûn  
Diyeydüñ nazm iderdi dürr-i meknûn
- 1820 Bu şîrile idüb yâre<sup>501</sup> ḡiṡâb ol  
Olurdi âteş içre ġarḡ-ı âb ol
- شعر خواندان لیلی<sup>502</sup>
- Mefûlü / Fâilâtü / Mefâilü / Fâilün
- 1821 Şol kim belâ'-i derdile<sup>503</sup> yârinden ayrılır  
Bir tendürür kim zecrile vârandan ayrılır
- 63b- İ 1822 Gönlün hevâ'-i ḡüsniñe viren şabâ bigi<sup>504</sup>  
Sevdâ'-i zülfiñile ḡarârından ayrılır
- 1823 Gel bâġâ<sup>505</sup> nemeksüz perî dem-beste kıldı cân  
Bülbül bigi ki tâze bahârından ayrılır

<sup>501</sup> yâre: - İ

<sup>502</sup> Ö: - *Leylâ'nın şîir okuması*

<sup>503</sup> şu kim belâ-i derdle: şol kim belâ-i derdile S

<sup>504</sup> bigi: gibi S İ

<sup>505</sup> gel bâġâ: gel yaña S

- 1824 Raĥm eyledi gören<sup>506</sup> ħapuñdan ayru âh  
Miskin olur ħişi ki diyârından ayrılır
- 56b- Ö 1825 Görmezse gün ‘izâruñı bî-cân olur gönül  
Mâh bigi<sup>507</sup> ki âb-ı medârından ayrılır  
Mesnevi<sup>508</sup>
- 64a- S 1826 Varak kim şi‘rin iderdi nebişte  
Ciger ħanıyla ħılurdu sirişte
- 1827 Virürdi bâde anı ol semen-ten  
Ki tâ peygâm ire serve semenden
- 1828 Oħırdı anı kim bulsa<sup>509</sup> temâmı  
Varub Mecnûn’a iletürdi peyâmı
- 1829 Bedîhi ol daĥi bir şi‘r-i ħarrâ  
Münâsib ħâline iderdi inşâ<sup>510</sup>
- 1830 Bu resmile ol iki yâr-ı dilbend  
Biribiriyle iderlerdi peyvend
- 1831 Ol iki bülbülün âvâzesinden  
Şınub her bülbüle varmışdı elden
- 1832 Ol iki ħîl bigi<sup>511</sup> olub ħoş-âvâz  
ħılurlardı nevâde naħme-i sâz
- 1833 İdüb ħarb ü defîyle nâle-i çeng  
Tutardı ol iki bir yüzden âheng
- 1834 Hevâsından bularuñ ney-i nevâle  
Meger olupdı kim ider daĥi nâle
- 1835 ‘Adûlar güş idüb bu dâstânı  
Özindi ta‘n yüzinden ziyânı

<sup>506</sup> gören: gören beni S

<sup>507</sup> bigi: gibi S

<sup>508</sup> Başlık: -S Ö

<sup>509</sup> oħırdı anı kim bulsa: anı kim bulsa oħırdı S İ

<sup>510</sup> inşâ: peydâ Ö

<sup>511</sup> bigi: gibi S İ

- 64a- İ 1836 Kil urduqça bulara ta'n-n-ı düşmen  
Sirişk-i çeşmile yurlardı ten
- 1837 Hâyâl-i yârdan irüb nevâle  
Hâyâliyle bular döndi hayâle
- 1838 Bu hâlet birle idüb devr-i sâli  
Hevâ çün buldı girü i'tidâli
- صفت به روز رفتن لیلی بتماشاء نخلستان<sup>512</sup>
- 1839 İrüb faşl-ı bahâr-ı 'âlem-efrüz  
Yine 'İsâdan oldı<sup>513</sup> bād-ı nevrüz
- 64b- S 1840 Zemîni itdi gül yüzi muţarrâ  
Riyâz-ı cennet oldı bâğ u şahrâ
- 57a- Ö 1841 Gülistân zeyn idi berk-i nevâdan  
Kılurdı nâle bülbül mâcerâdan
- 1842 Dökerdi bâğa ebr-i lü'lü'-i ter  
Benefşe hoşkası tolmışdı gevher
- 1843 Dehân-ı gonce iderdı tebessüm  
Ki ya'ni bülbüle kıılır tekellüm
- 1844 Saçardı<sup>514</sup> lâle evrâkına şekermen  
Ki yaze dilde taş-ı<sup>515</sup> 'ışğdan hürmen
- 1845 Çemende tırrasın çizmişdi sünbül  
El uzatmışıdı aña gonce-i gül
- 1846 Dilini nergisün tıtmışıdı tâb  
Gice ol tâble kıılmışıdı bî-h'âb
- 1847 Gülün açmışıdı yüzün bād-ı nevrüz<sup>516</sup>  
İderdi bülbülü 'işveyle dil-süz

<sup>512</sup> Leylâ'nın gündüz vakti hurma bahçesini seyretmesi

<sup>513</sup> yine 'isâ dem oldı: demi 'isâdan urdı S İ

<sup>514</sup> saçardı: saçardı İ

<sup>515</sup> dilde taş-ı: dağ-ı dilde İ

<sup>516</sup> yüzün bād-ı nevrüz: yüzünde nevrüz İ

- 1848 Sögüt hañçer tutub<sup>517</sup> elde güher-bār  
Olurdu<sup>518</sup> yāsemin üzre küher-bār
- 1849 Dili ‘āşık bigi<sup>519</sup> ebr idi ğam-nāk  
Gözi yaşıyla hāk olmuşdı nem-nāk
- 64b- İ 1850 Dönüb řāvusa řāġ u rāġ u şahrā  
Şüküfe kılmışdı bāġ-ı mīnā
- 1851 Benefşe oldıġıçün ser-fikende  
İderdi şıveyile ġonce hānde
- 1852 Gül olmuşdı çerāġ-ı çeşm-i gülzār  
Hevāsı ‘abheri kılmışdı bīmār
- 1853 Teni nāzıklıgından lāle-i ter  
Demurdıkça nesīm-i şubhı ditrer
- 1854 Bisāt-ı sebze şalmış sebze-i nev  
Urılmış bāġ içinde taht-ı Hüsrev
- 65a- S 1855 Şüküfe leşkeri dutmışdı<sup>520</sup> bāġı  
Sipāh-ı fāhte süzmişdi zāġı
- 1856 Meger gül itmışdı meclis-i hāşş  
Şanavber servile k’ olmuşdı rakķāş
- 1857 Dirilüb süsen ü nesrīn ü lāle  
O meclisde dutarlardı<sup>521</sup> piyāle
- 57b- Ö 1858 Semen sākī vü lāle cām u gül mest  
Humār olub benefşe bağlamış dest
- 1859 Şakāyık-püş olmuşdı şahrā  
Çiçekler tolmışdı rüy-ı hazrā
- 1860 Yüceldüb serv-i zībā pāyesini  
Çemen üzre şalardı sāyesini

<sup>517</sup> tutub: dutub İ

<sup>518</sup> olurdu: iderdi İ

<sup>519</sup> bigi: gibi S İ

<sup>520</sup> dutmışdı: tutmışdı S İ

<sup>521</sup> dutarlardı: tutarlardı S İ



- 1861 ‘Arûsa dönmişidi rûy-ı gülzâr  
Ağaçlara akçeler iderdi işâr
- 1862 Dil uzatmış güllün medhine süsen  
Şakâyık mestdi câm u çemenden
- 1863 Görüb nesrinde sîmin benâgüş  
Benefşe zülfini şalmışdı berdüş
- 1864 Açardı şive ile çeşmini gül  
Diridi remzle râzını bülbül
- 65a- İ 1865 Sehâb âşufte var aftân u hayrân  
Hurûşıyla olubdı eşk-i rîzân
- 1866 Şabâdan oldı bûy-ı ‘anberin hâk  
Şafâdan lâle itdi pîrehan çâk
- 1867 Çü bülbül şevkle âvâze itdi  
Niçe eski hevâ’-i tâze itdi
- 1868 Fiğân-ı kumru âvâz-ı derrâc  
Metâ’-ı şabri kılmışdı târâc
- 1869 ‘Arûsı gonce dutub<sup>522</sup> dest-i rûye  
Şukûfe sünbil urmuş şâne müye
- 65b- S 1870 Riyâhın eylemiş büthâne-i sengi  
Kızarmış ergüvânın hadd-i rengi
- 1871 Nevâye başladı bülbül tarab-nâk  
Gelüb gül vecde itmiş câmesin çâk
- 1872 Hevâ’-i gülşen ü âvâz-ı bülbül  
Şadâ’-i kumru vü sevdâ’-i sünbül
- 1873 Getürüb ‘âlem-i ervâhı cûşa  
Dil-i ‘uşşâkı şalmışdı hurûşa
- 1874 Kilk-i Leylî ruhı bigi<sup>523</sup> ‘izârı  
Serîr-i hüsnün oldı tâc-dârı

<sup>522</sup> dutub: tutub S

<sup>523</sup> bigi: gibi S İ

- 58a- Ö 1875 Dili Mecnûn-veş bülbül figâne  
Gelüb iderdi nâle aşîkâne
- 1876 Bahârun faşlı zeyn idüb cihânı  
Zemîni eyledi firdevs-i sâni
- 1877 Hevâ`ile yaqub Leylî-i âteş  
Otâğından tulûc itdi kamer-veş
- 1878 Mu`anber turrâsına tâb virdi  
Benefşeden güline âb virdi
- 1879 Civârında olan dilberlerle  
Perî peykerleri vü ter leblerile
- 65b- İ 1880 Gehî servi bigi<sup>524</sup> idüb kıyâmı  
Tezervi var gösterdi hırâmı
- 1881 Çü cevân urdı ol serv-i dilârâ  
Unutdı cilve-i fâvus-ı ra'nâ
- 1882 Kamer pervinile olub mukârin  
Gider görmege bâğuñ sebze-zârın
- 1883 Ki şahñ-ı gülşeni idüb temâşâ  
Vire sünbüllere zülfini sevdâ
- 1884 Şükûfe şehdinüñ cemc ide tâcın  
Çemen ikliminüñ ala hârâcın
- 66a- S 1885 Şala kâkülleri reyhâne tâbı  
Döke gül yüzine hadd-i gülâbı
- 1886 Ala nergis elinden tâze câm ol  
Nebîz ü lâleyile süz-kâm ol
- 1887 İdüb ferş-i çemende nañl-ibendi  
Temâşâ eyleye serv-i bülendi
- 1888 Hâta didüm bu degüldi murâdı  
Ki ideydi çemende ıyş ü şadı

<sup>524</sup> bigi: gibi S İ

- 1889 Velî kaçdı bu idi kim penâhı  
Bulub yenmiş cigerden ide âhı
- 1890 Kıla zârıyla gülşende niyâzı  
Diye bülbüllere remzile râzı
- 1891 Şabâ bigi irürüb armağânı  
Vire kendü ğarîbinden nişânı
- 58b- Ö 1892 Hevâdan aña bûy-ı âşinâyı  
Dil-i ğamġın bula rûşenâyı  
صفت نخلستان<sup>525</sup>
- 1893 O yerde ulu naĥlistân-i ğarrâ  
Var idi cennete olmışdı hemtâ
- 66a- İ 1894 Müşerref olmışdı<sup>526</sup> ol zemîni  
Ki reşk iderdi aña bâġ-ı cebîni
- 1895 Dıraĥt-sitândı yerde çemenler  
Açılmış güllerile yâsemenler
- 1896 Aĥar<sup>527</sup> âyîne bigi<sup>528</sup> âb-ı şâfî  
Ġamuñ bîmârına olaydı<sup>529</sup> şâfî
- 1897 Teferrüc-ġâhdı ġâyet ġüzîde  
Nazîrin görmemişdi hiç dîde
- 1898 Aġaçlar ki anda olalmışdı zîbâ  
Eger tûbâ göreydi verd-i tûbâ
- 66b- S 1899 Şabâ iletürdi ġeşt idüb cihâmı  
İrem bâġına andan armağânı
- 1900 Hîrâmân seyr idüb kebk diriler  
Kenâr-ı cûya irişdi perîler
- 1901 Çün ol sîmîn beden ġülzâra girdi  
Ruĥundan ġül utandı ĥâre girdi

<sup>525</sup> Bahçenin tasviri

<sup>526</sup> olmışdı: itmîşdi S İ

<sup>527</sup> aĥar: aĥıb S İ

<sup>528</sup> bigi: gibi S İ

<sup>529</sup> olaydı: olmışdı S İ

- 1902 Benefşe tâbe düşdi sünbülinden  
Hayâdan derildi lâle gülinden
- 1903 Kıyâmından kıyâma geldi servi  
Hıramından hıram itdi tezervi
- 1904 Çü şaldı gülşene âvâz-ı hâlhal  
Ruḥı gül bigi diller<sup>530</sup> oldu pâ-mâl
- 1905 Berz seyr eyledi dilberleriyle  
Semen ruḥsâr u şimin berleriyle
- 1906 Nidâ'-i bülbülü çün güş kıldı  
Dili tâb-ı hevâdan cüş kıldı
- 1907 Bulardan ayrılub ol serv-i bostân  
Yüridi kebk-i ner gibi hıramân
- 59a- Ö 1908 Temâşa ide rüy-ı gül-sitâni<sup>531</sup>  
Varub bir yerde oturdu nihânı
- 66b- İ 1909 Nevâ'-i bülbüle geh oldu<sup>532</sup> dem-sâz  
Cigerden virdi bir göynüklü âvâz
- 1910 Döküb gözünden dürler jâle ile<sup>533</sup>  
Hıṭâb itdi hayâle nâle ile  
زارى كردن ليلي در فراق مجنون مفتون<sup>534</sup>
- 1911 Didi ey yâr-ı gam ḥ'âr-ı belâ-keş  
Hevâ'-i ca'd-ı zülfümden müşevveş
- 1912 Ve iy bencileyin âşufte vü zâr  
Belâ vü hicr derdine giriftâr
- 67a- S 1913 Eyâ sultân-ı 'uşşâk-ı civân-merd  
Ki gönliñ germ-i âhuñdır dem-i serd
- 1914 Revâdur k'olasın benümle dil-şâd  
Ki benden nâr ü sen serv-i âzâd

<sup>530</sup> bigi: gibi S güller gibi İ

<sup>531</sup> temâşa ide rüy-ı gülsitâni: ide rüy-ı gülsitâni temâşa İ

<sup>532</sup> nevâ'-i bülbüle geh oldu: olub bülbül nevâsiyla S İ

<sup>533</sup> gözden dürler jâle ile: dürler gözünden jâle ile S İ

<sup>534</sup> مفتون : - S Gönlinü kaptırmiş aşık Mecnûn'dan ayrıldığı için Leylâ'nın ağlaması

- 1915 Ğamuñdan dutdı<sup>535</sup> dehr-i âh u zârum  
Fırâkuñdan tağıldı kâr u bârum
- 1916 Dutalım<sup>536</sup> vardurur bizden firâğuñ  
Dilüñde yoğ mı bâri şevĸ-i bâğuñ
- 1917 Hevâdâruña idüb nîk-i nâmı  
Niĸün göndermeyesin bir selâmı
- 1918 Çü bir ĸırmenden ire şurle-i nür  
Nazar itmekle anı görmeye dür
- 1919 Anı kim seyl<sup>537</sup> alub vü gide ĸaltân  
İrağdan ĸayf iden itmeye dermân
- 1920 Eyâ benümle her dem dür benden  
Belâ-keş sanmasın derdile yâ ben
- 1921 Senüñ ger küh-ı cāyuñ kâr-kāfuñ  
Baña nisbet velî vardur firâğuñ
- 1922 Ki saña kimesne olmaz ĸavâle  
İdersin dağ<sup>538</sup> u rāđ içinde nâle
- 67a- İ 1923 Vuĸūşa gicede dirsen<sup>539</sup> niyāzuñ  
Tuyūra şerĸ idersen kendü rāzuñ
- 59b- Ö 1924 Velî bîĸāreyim ben dil-şikeste  
Ki ĸalmışım ĸişâr içinde beste
- 1925 Ne kimsem var ki diyem aña rāzım  
Ne hem-dem<sup>540</sup> var ki ‘arz idem niyāzım
- 1926 Eger âh ide ĸamdan<sup>541</sup> bu dil-teng  
İrer her bām u derdin başıma seng

<sup>535</sup> dutdı: tutdı S İ

<sup>536</sup> dutalım: tutalım S İ

<sup>537</sup> anı kim seyl: anı nemgîl İ

<sup>538</sup> dağ: tāđ S İ

<sup>539</sup> dirisen: diyüb S İ

<sup>540</sup> hem-dem: peyrevim S İ

<sup>541</sup> ĸamdan: dilden S İ

- 1927 Kiçeler kim ufkdan şu'le-i mäh  
Bula rüzından irüb hâniye räh
- 67b- S 1928 Göñül olub ğam-ı ıřkuñla dem-sāz  
Dilüm söyler semāda yıldıza rāz
- 1929 Hevāñ irüb idelden beni med-hüş  
Vücüdüm varını kıldum ferāmüş
- 1930 Kaçan kim nāgeh idem<sup>542</sup> kendümi yād  
Helāk-i cānumıla dil olur şād
- 1931 Eger baħr olmasa eşk-i revānum  
Şererden dehr yaķardı duħānum
- 1932 Meger ʿarz oldu derdimden sehāba  
Ki gözüüm bigi<sup>543</sup> yaş döker türāba
- 1933 Meger āhımdan irişdi dem ü serd  
Ki kılmışdur yüzini nergisiñ zerd
- 1934 Meger yandurdu tābım bāĝ u dāĝı  
Ki vardur lālenüñ baĝrunda tāĝı
- 1935 Meger kim bildi řevķim mācerāsın  
Ki ğonce germ olub yırtar yaķasın
- 1936 Meger sözimden irmişdüür nevāle  
Ki bülbül bigi<sup>544</sup> ney kıılır ʿilāle
- 1937 Çü şaldı ķahr-ı ıřkuñ<sup>545</sup> göñlüme bīm  
Helāke itmişimdir cāmı teslīm
- 67b- İ 1938 Eger derseñ ki şabr it eyleme cüş  
Dil-i dīvāne itmez bu sözi ğüş
- 1939 Yaķamı dest-i ıřkuñ dutalı<sup>546</sup> berk  
Düşüb pāyuña dil itdi beni terk

<sup>542</sup> nāgeh idem: idem nāgeh S İ

<sup>543</sup> bigi: gibi S İ

<sup>544</sup> bigi: gibi S İ

<sup>545</sup> řaşkuñ: hierüñ S İ

<sup>546</sup> dutalı: tütalı S İ

- 1940 Bu ğam h̄'âre çü dehr itmez vefâyı  
Sen itme yâd-ı bânî âşinâyı
- 60a- Ö 1941 Dilin nālân idüb şevk-i tâbı  
Hayâl-i yâre kılrken hitâbı
- 1942 Bu şî'ri kânıla ol serv-i ra'nâ  
Dil-i mecmû'asına itdi inşâ
- 68a- S 1940 شعر خواندان ليلي بمناسب حال خود<sup>547</sup>  
Mefâilün / Mefâilün / Mefâilün / Mefâilün
- 1943 Şehâ âyîne-i cândur ruḥun esrâr-ı Mevlâdan  
Ki her dem 'arz ider pertev dile nür-ı tecellâdan
- 1944 Revân-ı kıdd-i dil-cûsın gören sen serv-i sîminüñ  
Daḡı ḡalbinde yürinmez heves şimşâd-ı tûbâdan
- 1945 Ruḥuñ mihriyile gönlüm olalı vâlih ü şeydâ  
Murâd-ı cânumuñ sensin bugün dünyâ<sup>548</sup> vü 'uḡbâdan
- 1946 Ger\_olam derd ü hicrûñden beni vişâlûñ ider ihyâ  
Ki şî'rîn leblerûñ la'li dem urır nefḡ-i 'İsâdan
- 1947 Fürûġ-ı mihr-i ruḡsârûñ yaḡarken mâsivâllâh  
Nedendür âh u zâr itmek belâ'-i ḡüsn-i Leylî'den  
Mesnevi<sup>549</sup>
- 1948 Didi bu şî'ri sözile çün ol mâh  
Cigerden kıldı süz u derdle<sup>550</sup> âh
- 1949 Şu denlü aġladı vü itdi<sup>551</sup> zârı  
Ki gitdi 'aḡlı ḡalmadı ḡarârı<sup>552</sup>
- 1950 Gözinden baġrı ḡanı eyledi cüş  
Ṭuraymadı vü düşdi yandı<sup>553</sup> bî-hüş

<sup>547</sup> بمناسب حال خود - Ö Leylâ'nın ruḡ halini anlatan şiir okuması

<sup>548</sup> dünyâ: denî S

<sup>549</sup> Başlık: - S Ö

<sup>550</sup> cigerden kıldı süz u derdle: idüb yanmış cigerden derdle S İ

<sup>551</sup> itdi: kıldı S

<sup>552</sup> ḡarârı: mecâlî İ

<sup>553</sup> vü düşdi yandı: yandı vü düşdi S

باز شدن سمن را بخانه نخلستان<sup>554</sup>

- 68a- İ 1951 Meger ol sîm-berlerden nihâni  
Biri gözlerdi bu serv-i revânı
- 1952 Firâkımdan habîbüñ ol yüzi mâh  
Ne hâlet çekdüğüñden oldı âgâh
- 1953 Kenârı seyr ider gibi perî-var  
Gelüb bilmezlenürken itdi bî-dâr
- 1954 Virüb hüsniyle haclet gül-sitâna  
Olurlar hâniya bunlar revâna
- 68b- S 1955 Bu râz-ı sırrıla dânen-de-i râz  
Niyâz u nâzdan idüb dehen-bâz
- 1956 Şeker lebden nice gördiyse hâli  
Ayıtdı mâderine anı hâli
- 60b- Ö 1957 Ki tâ ol derd-mendin çâre-sâzı  
İdüb mihriyle ola dil-nüvâzı
- 1958 Gamından mâzeri ol nâ-murâduñ  
Gönülden terkin irüb ‘ayş u şâduñ
- 1959 Anuñ hâlinde kıldı deng ü hayrân  
Bileymezdı nedür bu derde dermân
- 1960 Çü irdi kaşra ol serv-i dilârâ  
Şadefde kıldı gevher bigi tenhâ
- 1961 Gözi gönli tolu sevdâ'-i Mecnûn  
Dökerdi çeşmesinden çeşminüñ hün
- 1962 Aşkardı cuy olub eşk-i revânı  
İderdi nâle âhıyla nihâni
- 1963 Ne gam varıdı kim anı yimezdi  
Velîkin kimseye râzın dimezdi
- 1964 Enîñ ü nâle idi ğam-küsârı  
Perişân gönül idi râz-dârı

<sup>554</sup> Ö: - Hurma bahçesinin yasemin kokusu ile dolması



- 68b- İ 1965 Dili dutmazdı<sup>555</sup> bir yerde ārām  
Geçürirdi ğam-ı ‘ışkıyla eyyām  
مطلع داستان و آشنا شدن نوفل بمجنون<sup>556</sup>
- 1966 Gel\_ey mîr ü serîr-i kişver-i ‘ışk  
Kî tıtdı milk-i cāmı leşker-i ‘ışk
- 1967 Hevā devrinde it şāhib-kırānlık  
Heves haylinde göster pehlivānlık
- 1968 Nizāmî gibi nazmı hûb eyle  
Sözi Hüsrev gibi Şîrîn söyle
- 69a- S 1969 Niçe şîrîn kim teng şekerden  
Gezer lezzetde kılsun kând-ı terden
- 1970 K’iden şevkile ol şîrînligi yād  
Dem\_urır mihr-i zevkînde çü Ferhād
- 1971 Nevâkiyle çü pürdir rüy-ı āfāk  
Sözünden zevk alur ervāh-ı ‘uşşâk
- 1972 Cāmı idüb ğam-ı<sup>557</sup> ‘ışkıyla dem-sāz  
Yine kıl kışsa-i Mecnûn’a āġāz
- 61a- Ö 1973 İden fihrist-i ‘ışka bu kitābı  
Bu resme baş kıldı faşl-ı bābı
- 1974 Kî ol devr içre bir mîr-i civān-baht  
Varıdı mülk-gîr ü şāhib-i taht
- 1975 Zamānuñ tıgle olub tēc-dārı  
Dutardı ol erligiyle<sup>558</sup> diyārı
- 1976 Kemāl-i luţf-ı halk içinde ekmel  
Şeh-i kişver-i küşāne Şāh-ı Nevfel<sup>559</sup>

<sup>555</sup> dutmazdı: tıtmazdı İ

<sup>556</sup> مطلع داستان و آشنا شدن نوفل بمجنون : S İ Nevfel’ in Mecnûn’ la tanışması ve hikâyesinin girişi

<sup>557</sup> cāmı idüb ğam-ı: dem-i ‘aşkıyla İ

<sup>558</sup> ol erligiyle: erligiyle ol S İ

<sup>559</sup> küşāne şāh-ı Nevfel: kişver küşāyı nām-ı Nevfel S İ

- 1977 Kaçan bezm içre yüz dutsa<sup>560</sup> sehâya  
Virürdi heft bahrı feyz-i mâye
- 1978 Çü rezm içre uraydı tığden dem  
Muķâbil gelmezidi Sârn u Rüstern
- 69a- İ 1979 Meger kim eyleyüb niyyet şikâre  
Gelür seyr ider bir gün ol diyâre
- 1980 Tolanub kühsârı ol cihân-gîr  
Urırdı hâr u ğâr içinde taħcîr
- 1981 Şikâr isteyu seyr iderdi dâğı  
Tolanub<sup>561</sup> leşker tutmuşdı dâğı
- 1982 Görir bir şahş yürir mest ü hayrân  
Yüzi handân özi ‘uryân u giryân
- 1983 Göziniñ yaşları Ceyhûn’a dönmiş  
Nice Ceyhûn ki bahr-ı hûna dönmi
- 69b- S 1984 Oda yandurmuş âhi deşt-i tığı  
Göyünmiş cismi soyunmuş çerâğı
- 1985 Deminden nâr-ı ‘ışķ urır zebâne  
Direk olmuş duħânı âsmâne
- 1986 Olub insandan gönlü remîde  
Vuħuşuñ şöhetin itmiş güzîde
- 1987 Terennümler kıılır sûziyle dil-keş  
K’urır bir nağmesi bin cânê âteş
- 1988 İderken âh u nâle ol hevâyı  
Bu ğarrâ şîrle itdi serâyı

<sup>560</sup> dutsa: tutsa S İ

<sup>561</sup> tolanub: yayılub S

شعر خوانندان مجنون<sup>562</sup>

Feilâtün / Feilâtün / Feilâtün / Feilün

- 61b- Ö 1989 Ol perînüñ mey-i ıŝkıñı idelden berü nüş  
Dilden ĩārām gidüb cānda daĥı ħalmadı hüş
- 1990 Cāme-i şabrumı ħāk itdi gözi fitne ile  
Ĥüsñ şehrinde meger ğamzesidir ĥurde-fürüş
- 1991 Uzanur ŝormaĝa cānumla leb-i sırrını dil  
Ne imiŝ kim göricek ħanum ider ŝevĥle cüş
- 1992 Daĥı āyĭnesidür nūr-ı ĥüdāya mazĥar  
Pertevinden kim olur mihr ü mehüñ gözleri boş
- 69b- İ 1993 Bu ĝarĭbüñ ħamu varını ħü elden bārı  
Bir nazār ħılmaĝla eyle ŝehā göñlini hüş
- Mesnevi<sup>563</sup>
- 1994 Bu şi'ri nāle ile ol belā-keş  
Dönüb urdı ŝehüñ göñline āteŝ
- 1995 Ĥalır ĥayretde görüb ĥālın anuñ  
Ĥavāŝından şorar aĥvālin anuñ
- 1996 Didiler kim olub āŝufte ĥālī  
Mey-i ışkıyla olmuş lā'ubālī
- 70a- S 1997 Ki olub bir perī rĭvine meftün  
Virüb varını ħalmıŝ şöyle Mecnün
- 1998 Dutar<sup>564</sup> cānında derdin yādigār ol  
Ĥomaz fikrinden özge göñline yol
- 1999 Bu ŝüretden<sup>565</sup> olur her ĝün ŝumārı  
Bu ŝiretdendürür her gice kārı

<sup>562</sup> Mecnün'un şiir okuması

<sup>563</sup> Başlık: -S Ö

<sup>564</sup> dutar: ĭutar S

<sup>565</sup> geĥer: nedürür S

- 2000      Bunuñ ‘ışkı içre güş idüb kemâlin  
Misâfirler gelür görmege hâlin
- 2001      Getürürler şarâbiyle ta‘âmı  
Nevâzişle şunarlar aña câmı
- 2002      Meger kim dâd ola nâmı dil-ârâm  
Ki ala ol şevkle eline bir câm
- 2003      Yimez içmez yürir hayrân ü şeydâ  
Ŧarârı yok dolanur küh u şahrâ<sup>566</sup>
- 2004      Egerçi hâli olmuşdur diğer gün  
Velîkin sözleri var dürr-i meknûn
- 2005      Yürir sermest ü denk ü lâ‘ubâli  
Ėazelde gösterir sihr-i helâlî
- 62a- Ö 2006      Çü ma‘lûm oldı şahâ hâl-i Mecnûn  
Şadâ‘-i ‘ışkdan olub diğer gün
- 70a- İ 2007      Diledi k’iŝide andan maķâlî  
İlerü vardı vü itdi su‘âlî  
  
                  مکالمه کردن نوفل با مجنون<sup>567</sup>
- 2008      Didi kimsin eyâ derdile dem-sâz  
Ayıtdı ‘âŝıķım dil-süz u ser-bâz
- 2009      Didi ‘ıŝkuñ ne hâletdür niŝâmı  
Ayıtdı miħnetiyle zinde-gânı
- 2010      Didi miħnetden irer câne âşüb  
Ayıtdı oldurur ‘uŝŝâķa maķlûb
- 70b- S 2011      Didi ‘aşķa marâzđur ehl-i Ħikmet  
Ayıtdı câne oldur ‘ayn-ı ŝoħbet
- 2012      Didi ŝıħhat ider mi câmı iħrâķ  
Ayıtdı âteŝile olur eŝvâķ

<sup>566</sup> dolanur küh u şahrâ: tolanur řâĝ-ı şahrâ S İ

<sup>567</sup> Nevfel ile Mecnûn’un sohbeti

- 2013 Didi âteş çün ire cism olur hâk  
Ayıtdı cân irer cânâne bî-pâk
- 2014 Didi cânân iline var mı rehber  
Ayıtdı âr mı ol ki oynadı ser
- 2015 Didi kimdür irerdi cânı cânē<sup>568</sup>  
Ayıtdı ol ki baqmadı cihâne
- 2016 Didi ol mülkde ne olur erzân  
Ayıtdı hiçe alınur dil ü cân
- 2017 Didi ‘âşîk niyedür anda mâyil  
Ayıtdı derdi almağa virür dil
- 2018 Didi dilberler anda ne kılurlar  
Ayıtdı cân virene ğam virürler
- 2019 Didi yâre harîf olmaya bî-cân  
Ayıtdı virendürir cânē cânân
- 2020 Didi ğamdan ne olur cânē hâşıl  
Ayıtdı oldır iden derde vâşıl
- 70b- İ 2021 Didi ‘âkîl murâd itmeye derdi  
Ayıtdı ‘âşîkuñdır derde verdi
- 62b- Ö 2022 Didi büy o derdüñ cân-sitândur  
Ayıtdı belki bu ‘ayn-ı cândur
- 2023 Didi ‘âşîkluñ nedir murâdı  
Ayıtdı cânē cânân ittiĥadı
- 2024 Didi ‘âşîk ne vaqt açar bu bâbı  
Ayıtdı gidicek cismüñ hiçâbı
- 2025 Didi saña bu yolda var mı hem-râh  
Ayıtdı eşk-i çeşm ü nâle vü âh
- 71a- S 2026 Didi mihri virür mi âşinâlık<sup>568</sup>  
Ayıtdı var ğamıyla rüşenâlık<sup>569</sup>

<sup>568</sup> âşinâlık: rüşenâlık S

<sup>569</sup> rüşenâlık: âşinâlık S

- 2027 Didi nûrından irişmezdi vāye  
Aytdı irer<sup>570</sup> nitekim günden āye
- 2028 Didi virür mi h'āb içre daği tāb  
Aytdı beni unıtmuşdurur h'āb
- 2029 Didi terk it çü düşmedi muvāfık  
Aytdı bu degüldür 'ışka lāyık
- 2030 Didi şabrıla hāl olur mı müşkil  
Aytdı şabr-ı dil eyler kânı dil
- 2031 Didi pes niceyedek derdile ğam  
Aytdı aña dek kim cism ola gem
- 2032 Didi olmaya mı vaşlına çāre  
Aytdı hecri gelmişdür kenāre
- 2033 Didi ger göster resm-i vaşlına rāh  
Aytdı anuñ ecrin vire Allah
- 2034 Çü her sözine şāh aldı cevābı  
Havāşşına dönüb itdi hitābı
- 2035 Ki 'ākıldir bu 'ākılden ne Mecnûn  
Revā mıdur ki koyam bunı maġbûn
- 71a- İ 2036 Bu gün şaydım budır aldım şikārı  
Bu şaydıla kıluram sâz-ı kārı
- 2037 Ola kim derdinüñ olub tabîbi  
Murādına irürem bu ğarîbi
- 2038 Nevāziş kılmağa ol derd-mendi  
Yekindî luţfıla atından indî
- 63a- Ö 2039 Elini eline alub getürdi<sup>571</sup>  
Döşendi şofra ikisi oturdı
- 2040 Önüne loġma koyıb kıldı ikrām  
Temellükler idüb gösterdi in'ām

<sup>570</sup> irer: - İ

<sup>571</sup> getürdi: oturdı İ

- 71b- S 2041 Tekellüf birle şundurđı te'âme  
Talaţţuf dānesiyle çekdi dāme
- 2042 Ayıtdı kim ğamından ol nigāruñ  
Umarım k'olmaya āşufte kārūñ
- 2043 İdüb geh luţfi ğāhı zūr u bāzū  
Seni dilberle kılam hem-terāzū
- 2044 Tezervi var ger ola hevāyı  
Benüm cengimden ol bulmaz rehāyı
- 2045 Derün-ı sengi ki ger iderse mesken  
Şerer bigi<sup>572</sup> çıkara đarb-ı āhen
- 2046 Senūñle hem-ser olmayınca ol māh  
Aradan sa'y eli olmaya kūtāh
- 2047 Didi Mecnūn eyā sultān-ı 'ālem  
Vücüduñ cevheridir<sup>573</sup> cān-ı 'ālem
- 2048 Sözüñdir haste gönlimiñ tab'ibi  
Ki ihyā itdi girüben ğar'ibi
- 2049 Ne hoş kânūñla olduñ şifā-sāz  
Murādım perdesinden virdüñ āvāz
- 2050 Ne ğarrā yüzde seyr etdüñ nevāyı  
Ne şir'in sözle düzdüñ devāyı
- 71b- İ 2051 Bu ben dil-ħastenüñ oldır 'ilācı  
Fesād etmezse ger baħtım mizācı
- 2052 Bu sözler gerçi şāhe nağz-ı cāndur  
Hevāsından mu'atţar mağz-ı cāndur
- 2053 Velī ben bī-dile ol dil-rübāyı  
Atāsı virmege virmez rızāyı
- 2054 Virürler mi güli her tende bāde  
Veyahūd şāhzadı rüy- ı dīv-zāde

<sup>572</sup> bigi: gibi S İ

<sup>573</sup> cevheridir: pertevdir S İ

- 2055 O dilber қоша mı ben bî-dile ser  
Ola mı mâh-ı nev Mecnûna hem-ser
- 72a- S 2056 Niçe yunmağla olmadı tâze  
63b- Ö Degül pîrâhenüm lâyıķ namâze
- 2057 Ağardub vardılar bî-ħadîmî  
Ķaradır baħtımuñ gitmez kelîmî
- 2058 Eger himmet yüzinden ola kâruñ  
Bilürem var bu Ķavle iħtidârüñ
- 2059 Dili<sup>574</sup> maźlûma idüb ‘adl ü dâdı  
İrürirsın murâda nâ-murâdı
- 2060 Egerçi kim bu Ķavle yoķ liyâķat  
Velî şehlerde kem olmaz kerâmet
- 2061 Ki luťfı bunlaruñ Ķâki zer eyler  
Zeri Ķahrı yüzi Ķâkister eyler
- 2062 Vefâ ger idesın bu ‘ahde ey şâh  
Bulasın müzd için vire Allah
- 2063 Ve ger dönerse luťf-ı âbı serâba  
Kerem Ķıl virme zaħmet ben türâba
- 2064 Ol Ķâhü derkiñüz düşmez çü Ķayda  
Fırâguñ var ol meşğül-i şayda
- 2065 Çü Mecnûn’uñ sözin güş itdi Nevfel  
Derûn-ı germ olub cüş etdi Nevfel
- 72a- İ 2066 Şu deñlü dutdı gönli mihrini<sup>575</sup> berk  
Ki Ķamu vârin itdi yolına terk
- 2067 Yigitlikde özine gördi hem-sâl  
Niçe hem sâl-i ‘ışķ içinde hem-ħâl
- 2068 Ki ol daħi esîri bir nigârüñ  
Olub görmişdi cevrin rüzgârüñ

<sup>574</sup> dil-i: eger İ

<sup>575</sup> dutdı gönlü mihrini: Ķutdı mihrî gönlini S İ



- 2069 Çü anuñ mihri ile buldı peyvend  
Derûn-ı dilden itdi añâ sevgend
- 2070 Kâsemde yâd idüb nâm-ı güzîni  
Nebînüñ şıdķına itdi yemîni
- 72b- S 2071 Ki tırmışım vefâ yolında çün şîr  
Döküb künc çeküb tîrile şimşîr
- 2072 Ne yiyem ne içem ne dutam<sup>576</sup> ārâm  
Saña râm olmayınca ol dil-ārâm
- 64a- Ö 2073 İrer maţlûb budur itikâdım  
Velî vardur katuñda bir murâdım
- 2074 Çün idüb nüş câm ü âşinâyı  
Bulasın bu ğam-ı dilden rehâyı
- 2075 İdüb râh-ı vefâdan sâz-kârı  
Geçüresin bezmle rûzgârı
- 2076 Çü gördi âşufte bu resme kârı  
Ferah geldi diline gitdi kayġı
- 2077 Bu sevgendile şâh kerem itdi anı  
Diyeydüñ mümdı nerm itdi anı
- 2078 Dili ğamġînini mesrûr kıldı  
Harâbın gönliniñ ma'mûr kıldı
- 2079 Çü buldı naġme-i işķına dem-sâz  
Niyâza başlayı keşf eyledi râz
- 2080 Ümîd<sup>577</sup>-i vaşlıla maġrûr oldu  
Şanasın kim vişâl-i yâr buldı
- 72b- İ 2081 Bu cüşile gelüb Mecnûn vecde  
Yüz\_urib hâlikına kıldı secde
- 2082 Harîf ü hem-dem olub pâdişâha  
Bilesince varur ārâm-gâha

<sup>576</sup> dutam: tutam İ

<sup>577</sup> ümîdi: ümîz Ö

- 2083 Girüb hammâme çıkardı palâsı  
Vücüdün pâk idüb giydi libâsı
- 2084 ‘Arab resmince şarındı ‘imâme  
Oturub ‘ayşa meşgûl oldı câme
- 2085 Hâbîbi yâdına ol mihr-i pervez  
Dir idi hûb-ter garrâ ğazeller
- 73a- S 2086 Cihân tölmişdi güftârından anuñ  
Birisi budur eş‘ârından anuñ
- شعر خواندان مجنون<sup>578</sup>
- Müstefilün / Müstefilün / Müstefilün / Müstefilün
- 2087 Dil niçe hayrân olmaya ol serv-i hoş bālâmuza  
Kim zülfünüñ sevdâları mazhardurur sevdâmuza
- 2088 Keşf eyleye her kim kıla nûr-ı tecellî sırrını  
Cân u gönülden bir nazâr ol rûy-ı şehr-ârâmuza
- 64b- Ö 2089 Şevk-i lebüñle ‘ışkûnuñ esîridür kuvvet viren  
Bu rûy-ı zer-sîmâmuza çeşm-i güher-peymâmuza
- 2090 Pür yandırırđ<sup>579</sup> mihriñüñ nâriñda cân pervânesi  
Çandîl-i necm aşılmadan bu kûbbe-i mînâmuza
- 2091 Zâhirde ten firkatdedür sırrıle cân vuşlatdadur  
Hoşdır muhâlif geldügi pinhânumuz peydâmuza
- 2092 Āyât-ı sırr-ı hüsñüñi fehm eyleye kılan nazâr  
İy mazhar-ı nûr-ı Hüzâ<sup>580</sup> lafz-ı ğarîb inşâmuza
- 2093 Zerre gibi Mecnûn gör<sup>581</sup> mihriñde mahv olmağ diler  
Yâ Rab sen irergil bizi bu himmet-i a‘lâmuza

<sup>578</sup> Mecnûn'un şîr okuması

<sup>579</sup> büryâna döndi İ

<sup>580</sup> hüzâ: hüdâ S İ

<sup>581</sup> zerre gibi Mecnûn gör: kim zerre gibi dil bugün mihriñde S

Mesnevi<sup>582</sup>

- 73a- İ 2094 Çü yedi içdi vü buldı ferâgat  
Açıldı gönül câmi oldı rāhat
- 2095 Yüzinün rengi döndi erğuvāna  
Şibîh oldı boyı serv-i revāne
- 2096 Beyāz hüsünde hatt-ı siyeh-kār  
Çekipdi girdi māhe devr-i per-kār
- 2097 Dağî āyīnesinden jeng-i sevdā  
Girüb<sup>583</sup> hırşīde gerü oldı hemtā
- 2098 Çü bāğ u gülşen içre dutdı<sup>584</sup> ārām  
Sürerdî câmi gözlerden serencām
- 2099 Dilin kerem etdikçe şevkden tāb  
İderdi serd döküb gözleri āb
- 73b- S 2100 Hünelerde anı çün gördi ekmel  
Hevādār oldı biñ cāniyla Nevfel
- 2101 Kāmu fi'li aña merğüb oldı  
Özî maṭlūb bil maḥbūb oldı
- 2102 Tütüb vaşlı gülünle cān-ı hürrem  
Olaymazdı andan ayru bir dem
- 2103 Anuñla def kılurdu ğamını  
Cihāne virmezdi bir demini
- 2104 Belāğatde çü gördi yok nazīri  
Virüb mihrine dil oldı esīri
- 2105 Geçürüb şoḥbet-i zevkiyle eyyām  
İki üç ay bular sürdi serencām

<sup>582</sup> Başlık: - S Ö

<sup>583</sup> girib: girüb S

<sup>584</sup> dutdı: tütüdü İ

- 65a- Ö 585 شكایت کردن مجنون بنو فل از جدایی
- 2106 Meger bir gün ki bu mîrile Mecnûn  
Oturib nûş iderdi cām-ı gülgün
- 2107 Buḥār-ı bād' ile ʿışk-ı ser-keş  
Dil-i Mecnûna şalmışdı âteş
- 73b- İ 2108 Tolib dilber hevāsından dimāḡı  
Urırdı derd odı baḡrına dāḡı
- 2109 Bulurdu şāh-ı ʿışk efsānesini  
Çü yakdı ʿaql-ı şabruñ ḡānesini
- 2110 Bir āh itdi cigerden ʿāşıkāne  
Ki od urdı duḡānından cihāne
- 2111 Yüzinde cūy aqıtdı yaşından  
Yüregin deldi mîrūñ nālîşinden
- 2112 Uçuḡ dutmuş<sup>586</sup> gibi endām-ı lertzān  
Olub geldi kelāma ol perîşān
- 2113 Şikāyet eyleyü devrān elinden  
Didi rāzımı mîre cān dilinden
- 74a- S 2114 Ki ey derdi dilümden fāriḡü'l-bāl  
Beni sevdā ile<sup>587</sup> ʿışk itdi pā-māl
- 2115 Çü virdün ḡile ile bāde ḡāki  
Ferāmüş eyleme bu derd-nāki
- 2116 Benümle etmişidün ʿahd-i şāfi  
Kerîmün vaʿdesinde yoḡ ḡilāfi
- 2117 Çün itdün baña evvel<sup>588</sup> dil-firîbi  
Bil āḡir noldıḡın ḡāl-i<sup>589</sup> ḡarîbi
- 2118 Taḡıtdı şevḡ-i ʿaqlım kār-bārun  
Yile virdi ḡöñülde şabr-varun

<sup>585</sup> Mecnûn'un Nevfel'e ayrılıktan şikayet etmesi

<sup>586</sup> dutmuş; tutmuş İ

<sup>587</sup> beni sevda ile; şalıb ḡāke beni S İ

<sup>588</sup> çün itdün baña evvel: getürdün evvel idüb S İ

<sup>589</sup> ḡāl-i: āḡir İ

- 2119 Hevâ'-i yâr bozmışdır mizâcum  
Eger vaşlından olmazsa 'ilâcum
- 2120 Baña bu nûş u 'işreti nîş-i dildür  
Gamında âh u nâlem 'ıyş-ı dildür
- 2121 Hâber vir bârî hâlimde olayın  
Vireyin derdimile ya kılayın
- 65b- Ö 2122 Ki bulur şevk-i cân sevdâyılığdan  
Alur zevkîni dil rüsvâyılığdan
- 74a- İ 2123 İdemez teşne olan şabr-ı tâbe  
Viren şu teşneye girür şevâba
- پیغام فرستادن نوفل بپذیر لیلی بخواستادی لیلی<sup>590</sup>
- 2124 Çü Nevfel diñledi ol mübtelâyı  
Diledi k'eyleye 'ahde vefâyı
- 2125 Düzüb bir elçi kâm olmağičün râm  
Çabîle mîrine gönderdi peygâm
- 2126 Ki ey mîri sipehdâr-ı ser-efrâz  
Hevâ' bîmârına varuñ şifâ-sâz
- 2127 Ser-i keyvâne hâk-i pâyüñ efser  
Nesîm-i sebz luţfuñ rûh-perver
- 74b- S 2128 Çü 'ömrüñ bâğı zeyn oldı kemâhî  
Açıldı anda perverd-i ilâhî
- 2129 Hevâsından şabâya büy-ı cânı  
Virüb nûr itdi hüsinden cihânı
- 2130 Açıldı bâğ-ı hüsni içre çün ol gül  
Hevâ bülbüllerine düşdi gulğul
- 2131 Ki bir bülbül anuñ şevkile şeydâ  
Olub sevdâyı dutdı<sup>591</sup> bâğ-ı şahrâ

<sup>590</sup> Nevfel'in Leylâ'yı istemek için Leylâ'nın babasına elçi göndermesi

<sup>591</sup> dutdı: tutdı S İ

- 2132 Dağı âyİnesinden sırr-ı Mevlâ  
Çün ol âşufteye itdi tecellâ
- 2133 Gönülde kımayıb şabr u kararın  
Tağıtdı ʿışk-ı ʿaql-ı kâr-bârin
- 2134 Sevâd-ı zülfünin sevdâya şaldı  
Hevâsı hüsnünün şahrâya şaldı
- 2135 O mihrün pertevinden uralı dem  
Gözine zerre gelmez iki ʿâlem
- 2136 Fezâ'-i mülk-i ʿışk içinde hayrân  
Yürirken irdi nâgâh ol perişân
- 74b- İ 2137 Yüregi ğamdan olmuş pâre pâre  
Ne yüzdendir bilinmez derde çäre
- 66a- Ö 2138 Kâmu varını itmiş ʿışk ğâret  
Vücüd-ı mülküne irmiş hasâret
- 2139 Egerçi ʿışkladur dâr-gîri  
Belâğatde velîkin yok nazîri
- 2140 Ferîd-i ʿaşr olanların biridür  
Cemâl-i hüb nesl-i ʿÂmirîdür<sup>592</sup>
- 2141 Feşâhatde anı sübhân u vâbil  
Görirse hizmetine<sup>593</sup> ola mâyil
- 2142 Çü luğfındur cihân mülkinde şâyif  
Revâ mıdur ki idesin anı zâyif
- 75a- S 2143 Gelüb inşâfa bir dem Hakkı yâd it  
Bunı ol dilberile nâm-zâd it
- 2144 Gerekmez kişi k'ola tünd-âyîn  
Olan ğod-bîn olmadı ğüzâyîn
- 2145 Dile âfetdürür nefsiñ ğururı  
Anuñ âhir irer câne fütürü

<sup>592</sup> Mısraların yerleri deĝişikdir S

<sup>593</sup> hizmetine: ğidmetine S İ

- 2146 Terahhümdür viren insâna revnağ  
Gönülden şefkat İmândan didi Haqq
- 2147 Esir ki güş idüb hâl-i ğarîbi  
Yatur dil-haste gönder ol şabîbi
- 2148 Hevâdan kim bozulmuşdur mizâcı  
Şarâb-ı vaşlıla itsün ‘ilâcı
- 2149 Murâdın mâlîsa mâlum vereyin  
Senüñ tek meylüñi mâle göreyin
- 2150 Kerem kıl bu sözüme dimegil lâ  
Dilegümi kabûl eyle vü illâ
- 2151 Hîlâfı üzre ger ola hitâbuñ  
Zebân-ı tîğdür viren cevâbuñ
- 75a- İ 2152 Çeküb leşker iderim<sup>594</sup> saña âheng  
Göziñe gösterürem ‘âlemi teng
- 2153 Telef olub bu yolda baş u cânuñ  
Gider târrâce cümle hân u mânuñ
- 2154 Vaqâruñ şakla vir ol dil-nüvâzı  
Ki ola bu ğarîbüñ çäre-sâzı
- 66b- Ö 2155 Girelüm sa‘yiçün biz de şevâba  
Ki bir teşnedür<sup>595</sup> irüşsün âba
- 2156 İrüb kâşıdıña virdi ol peyâmı  
Didi her ne denildiye temâmı
- 2157 Qabîle mîri çün güş itdi ânı  
Ġazabdan beñiz oldı<sup>596</sup> za‘ferânı
- 75b- S 2158 Dırâz idüb zebân-âteş-i tîz  
Virür ol da cevâbı fitne-engîz
- 2159 Didi şürîde olub ey ser-efrâz  
Ki bir Mecnûn çün ‘arz eyleye<sup>597</sup> râz

<sup>594</sup> iderim: kılurım S

<sup>595</sup> teşnedür: dil teşnedir S

<sup>596</sup> beniz oldı: oldı benzi S

<sup>597</sup> Mecnûn çün ‘arz eyleye: Mecnûn’dan ‘arz eyledüñ S İ

- 2160 Murâdından o gâfil bî-ğberdür  
Didügün gül bu gün kırş-ı kamerdür
- 2161 Sitiz ü zür u bazu ile nâ-gâh  
Kim ola mâh-ı bedre kim bula râh
- 2162 Kıla mı kimse idüb mekr ü rivi  
Melekle bir arada cem'-i dîvi
- 2163 Aña 'âkil dime maşrû'dur ol  
İşinde kamu nâ-meşrû'dur ol
- 2164 Bürehne bād-ı ser Mecnûn-ı bî-dil  
Hevâya vir behâyım bigi<sup>598</sup> mâyil
- 2165 Ne var 'aklı ki cem' ide özini  
Ne kabildir ki vire kendüzini
- 2166 Ne küy-ı yâre varmağa yüzi var  
Ne gökde yerde rüşen yılduzı var<sup>599</sup>
- 75b- İ 2167 Çü 'aklı tab'a gelmedi muvâfık  
Ne yüzden duhteruma ola lâyık
- 2168 Degül duhter aña bir âyetümi ben  
Revâ görmezim aña bu sözi sen
- 2169 Şeh-i Nevfel bunı idüb bahâne  
Ger\_âheng eyleye ceng-i girâne
- 2170 İderüz baş açub anuñla peykâr  
Ki vardur bizde daği gayret ü 'âr
- 2171 Eger cenk eylerise iderüz ceng  
Ger\_oh atarsa ol biz urırız seng
- 2172 Anı üstünde her dil-gü olur şir  
Urırız biz de lâ-büd tır ü şimşir
- 67a- Ö 2173 Degüliz ol kadar anuñ zebümü  
Ki ol bu yüzden ide reh-nümünü

<sup>598</sup> bigi: gibi S İ

<sup>599</sup> S Ö: -



- 76a- S 2174 Murâdından olub bâzâr-ı kâsid  
Bu yüzden çün cevâbın aldı kâşid
- 2175 Görinmedi bu işüñ aña hayrı  
Gerü geldüğü yola oldu seyri
- 2176 Çü kâşid gitdi ol mîr ü cefâ-hü  
Özi etbâ'ını cem' itdi kamu
- 2177 Varıdı havfdan gönlünde endüh  
Dirildi çevresine halk enbüh
- 2178 Ki tıldı leşkeriñden rüy-ı şahrâ  
Şavaş esbâbını düzdi<sup>600</sup> müheyyâ
- 2179 Bilürdi kim idiser Nevfel âheng  
Buyırdı giydi kamu âlet-i ceng
- 2180 'Adüden yaña kim olmışdı nâzır  
Çerîsin cem' kılub oldu hâzır
- 2181 Haberçi Nevfel'e çün irdi bî-kâm  
Didi her ne ki denildiye<sup>601</sup> peygâm
- 76a- İ 2182 Murâd olmadı çün hâşıl talebden  
Dil-i cüş eyledi nâr-ı gâzabdan
- 2183 İrâde rüşen olub şüret-i rezm  
Hemân-dem itdi leşker cem'ine 'azm
- 2184 Bu rezme çünki Nevfel oldu meşgûl  
Medîne'den ta Bağdâd'a dek ol
- 2185 Şalar eţrâfa âdemler ki leşker  
Dirile her ne kim var isa yek-ser
- 2186 Birine leşkeri cem' oldu kamu  
Müsellağ hâzır olub geldi kamu
- 2187 'Alemler kaldırub düzdiler âlây  
Şadâdan irdi çarğa hüyla hây

<sup>600</sup> düzdi: kıldı S İ

<sup>601</sup> denildiye: olmışdı S İ

- 2188 Çü leşker hâzır oldı tırdı Nevfel  
Başına miğfer urdı tığine el
- 76b- S 2189 Önüne durmazıdı<sup>602</sup> Rüstem-i Zâl  
Buyurdu çekdiler rahşını derhâl
- 67b- Ö 2190 Zebûn iderdi şîrile pelengi  
Süvâr olub giyüb âlât-ı cengi
- 2191 Tayadı leşkerini şağa şola  
Urıldı tabl u kûs girdi yola
- 2192 Şadâ-yı kûsıla ğavġâ-yı leşker  
Sipihrûn ġuşını itmiş idi ger
- 2193 Gece gündiz sürüb cem'iyetiyle  
İrür ol hayle ulu heybetiyle
- 2194 Çü yâkın irdi hayli dilbere râh  
Düşüb şahra içinde kurdı har-gâh
- 2195 Gice tâ şubh olunca kıldı ârâm  
Bilinmezdi nite ola serencâm

<sup>603</sup> صفت روز و مصاف کردن نوفل بقبيلة ليلى و ظفر یافتن او

- 2196 Çü şâh-ı encüm-i evreng felekden  
Görindi tâc-ı zerrînile rüşen
- 76b- İ 2197 Sipâh-ı nûr şaf dutub<sup>604</sup> ufuğda  
Dikildi sancağı burc-ı şafağda
- 2198 Düzüb âlây-ı Rümîden temâmı  
Yürüyüb fetğ kıldı mülk-i Şâmı
- 2199 Çü dutdı<sup>605</sup> tıġla şehr ü diyârı  
Verâ'-i arza şaldı zeng-bârı
- 2200 Seher-gehden süvâr olub ser-â-ser  
Yürüdi birbirine berâber

<sup>602</sup> durmazıdı; tırmazıdı S İ

<sup>603</sup> Başlık "Sipâh-ı nûr şaf dutub ufuğda / Deñildi sancağı burc-ı şafağda" beyitinden öncedir İ  
*Gündüzün tasviri Nevfel'in Leylâ'nın kabilesi ile savaşması ve zafer elde etmesi*

<sup>604</sup> dutub: tütub S İ

<sup>605</sup> dutdı: tıtdı S İ

- 2201 Çeküb sancağ muķâbil düzdiler şaf  
Urırlar tığa dest-i kabza-i kef
- 2202 Nefîr ü kûs öninden dutardı yer  
Karışdı birbirine iki leşker
- 77a- S 2203 Şadâ'-i na'ralar dutdı<sup>606</sup> cihânı  
Bürüdü toz rûy u âsmânı
- 2204 Olupdı gerd u mîğ ü tîr-i bārân  
İçinde berķ bigi tîğ-i raşşân
- 2205 Tamarda hûn-feşân olmaķda bî-bāk  
Diyeydüñ nîze idi mār-ı Dehķāk
- 68a- Ö 2206 Hevâ yüzinde tîz urırdı pervâz  
İnib açardı câne merkten râz
- 2207 Müşebbek nîzeden olmışdı sîne  
İrerdi andan bula cân hazîne
- 2208 Meger ol 'arşada tîğidi çevgân  
Ki olurdı toz bigi<sup>607</sup> gülle gerdân
- 2209 Çomağun çarbu virdikçe şadâyı  
Teniyle cân iderlerdi vedâ'ı
- 2210 Çîķâb-ı tîr olub tîz-reftâr  
İçerdi murğ-ı câne per ü minķâr
- 77a- İ 2211 Belâ rüyını olub fitne-engîz  
Urırdı rûy-ı dehre âteş-i tîz
- 2212 Semânın zehresi havfiyle pür-hûn  
Zemînin kâsesi hûniyla meşhûn
- 2213 Meger olmağ dilerdi câne mihmân  
Ki tîğ önünce tîr idi şitâbân

<sup>606</sup> dutdı: tutdı S İ

<sup>607</sup> bigi: gibi S İ

- 2214 Sipihri gerü leşker eyledi güm  
Ki görmezidi birbirini encüm
- 2215 Tölupdı rüy-ı şahrâ tığ ü hançer  
Cihâni tutmuşıdı mevc-i leşker
- 2216 Mu'allak olmayaydı tāsı gerdün  
Olurdı keşteler kanıyla pür-hün
- 2217 Ciger delmekden incinmişıdı tır  
Hacel olmuşıdı baş kesmekde şimşir
- 77b- S 2218 Meger hün-ı ciger virmişıdı kuvvet  
O yirün k'oldı sengi la'l ü yâküt
- 2219 Ecel k'olmuşıdı câne kemîn-sâz  
Kıyâmetden o dem içmişıdı râz
- 2220 Yüce olmağa bu bezm içre kadri  
Senü gözlerdi dayim cây-ı şadri
- 2221 Direfş-i mihr-i peyker şâdikâne  
Sepîd-i şubh-veş olmuş nişâne
- 2222 Uzanub mâr bigi<sup>608</sup> ursa nîze  
Kılurdı çarbi dâğı<sup>609</sup> rîze rîze
- 68b- Ö 2223 Debîr-i çarh-ı hünıyla sirişte  
Berât-ı mevt iderdi nebişte
- 2224 Geçir dir'a şu resme nâvek-i tır  
K'aça gül perdesini bād-ı şeb-gîr
- 2225 Erenler oldığıçün ser-berîde  
Zemîn olmuşıdı dâmen derîde
- 77b- İ 2226 Bahâdırlar olub ğarretde çün şir  
Bu aña ol buña urırdı şimşir
- 2227 Kimi dutmağ<sup>610</sup> kimi urmağda bunlar  
Biribirini öldürmekde bunlar

<sup>608</sup> bigi: gibi S

<sup>609</sup> dâğı: tağı S

<sup>610</sup> dutmağ: tutmağ S

- 2228 İder tîğile bunlar kâr-zârı  
Dirîğiyle qalur Mecnûn-zârı
- 2229 Bular baş açub ider ceng ü gavgâ  
Bu göz yaşın döker hayrân u şeydâ
- 2230 İderdi mest-i ‘ışk olub tavâfı  
Dilerdi kişvere şulha muşâfı
- 2231 Eger şerm itmese idüb dirîği  
Urırdı kendü eşhâbına tîği
- 2232 ‘Adûlar urmasa çarbin zebânuñ  
Keserdi başı evvel düstânuñ
- 78a- S 2233 Mu‘âf olaydı irüb merkebinle  
Meşâf ideydi kendü mevkibinle
- 2234 Buña ger dest-res vireydi taqdîr  
Siper dârâtına urırdı şimşîr
- 2235 Bu leşker içre mest olub bilürdi  
O haylûñ nuşretin haqdan dilerdi
- 2236 Çü bir ser-leşkerinden ola gerdân  
Derûnından olurdu gönül handân
- 2237 Şanem haylinden olsa küşte ânı  
Akıdub yürüdi eşk-i revâni
- 2238 Bu cânibde yelerdi ol dil-firûz<sup>611</sup>  
Dilerdi ki ola hayl-i yâr-pirûz
- 2239 Özünüñ leşkeri olsa kavî dest  
Olırdı mest ol şürîde mest
- 69a- Ö 2240 Eger dildâr hayli gelse gâlib  
Neşâtrıyla olırdı aña râğıb
- 78a- İ 2241 Su‘âl idüb biri der ey civân-merd  
‘Aceb dîvâne kılmışdur seni derd

<sup>611</sup> dil-firûz: ciger-süz S İ

- 2242 Senünçün biz kıılırız kâr-zârı  
Gönüliden sen idersin haşme yârı
- 2243 Didi çün haşm ola hayl-i dil-ârâm  
Ola mı dil aña tîğ urmağa râm
- 2244 Kişi tîğiyle urır haşme âheng  
Velî ‘âşık ider mi yârla ceng
- 2245 İrer her ma‘reke içre cerâhat  
Baña andan gelendir büy-ı râhat
- 2246 Gubârından çün ola kuhl-i behrem  
Aña tîğ urmağa ola mı zehrem
- 2247 Çü dilber tuhfe vire büy-ı cânı  
Niçün virmeye ‘âşık-ı revânı
- 78b- S 2248 Çü dilde muhkem ola şıdk-ı ‘âşık  
Fidâ kıılır revânı ‘ışk-ı ‘âşık
- 2249 Alupdır gönülüm ol serv-i revânüm  
Gönül her kânde ise anda cânüm
- 2250 Bu hâlet çü sâyil güş kıldı  
Hevâ’ câm anı sarhoş kıldı
- 2251 O rakş urıb iderdî âh-ı serdi  
Bular germiyle iderdî<sup>612</sup> neberdî
- 2252 Şeh-i Nevfel sipihdâr-ı cihân-gîr  
Şalardı haykırib her yaña şimşîr
- 2253 Gâzanfer bigi<sup>613</sup> tîğ uraydı kime  
Ger ola semâ vü arz iderdî nîme
- 2254 Aña kim irgürirdi zorıla gürz  
Yıkardı ger olırsa kühnî’l-berz
- 2255 Kime kim hışmla urırdı nîze  
Eger sengise iderdî rîze rîze

<sup>612</sup> iderdî: kıılırdı S

<sup>613</sup> bigi: gibi S

- 78b- İ 2256 Gehî gürz ururıdı ol gehî tîr  
Gehî nîze gehî pülâd-ı şimşîr
- 69b- Ö 2257 Elinde nîze efî peykeridi  
Öñünden haşm anuñ ürkeridi
- 2258 O rezm içre ki olmışdı ser-efşân  
İderdi çarb kân bahrımı cüşân
- 2259 Çü Nevfel heybetiyle itdi âheng  
Şanem hayline itdi ‘âlemi teng
- 2260 Kâmu esbâb-ı cengi saçdı bunlar  
Şikest olub öñünden kaçdı bunlar
- 2261 Çü tîğ-i Nevfel itdi bunları kâmc  
Varub bir şa‘b yirde oldular cemc
- 2262 Dutupdı<sup>614</sup> cümlesin havfiyle kayğu  
Danışub<sup>615</sup> ittifâkı didi kâmu
- 79a- S 2263 Ki budur bu irâde rây-ı pîrân  
Kâpü gitsün olunca hâne vîrân
- 2264 Çü bizden cebrile almağ diler kız  
Kesüb başın aña gönderelim biz
- 2265 Aramızdan bizim çün gide âfet  
İki cânibden ola halk râhat
- 2266 Yanınca oda<sup>616</sup> her dem gayretiyle  
O gitsün gâret olmasun kabîle
- 2267 Bu resme kıldılar çün rây u tedbîr  
Ki ideler mağv ol bed-râyı bunlar
- 2268 Meger tıydı bu hâli ol füsün-sâz  
K’aña gülşende keşf olmışıdı râz
- 2269 Bu fitne şerefi kılmağa i‘lâm  
Viri bir sırla Mecnûn’a peygâm

<sup>614</sup> dutupdı: tutubdı S İ

<sup>615</sup> danışub: fâmişub S İ

<sup>616</sup> yanınca oda: oda yanınca S

- 2270 Ki ğarğa virmeden ol dil-nüvâzı  
Belâ seylinüñ ola çäre-sâzı
- 79a- İ 2271 Çü Mecnûn oldı bu hâletden âgâh  
Döküb göz yaşın itdi derdle âh
- 2272 Varub zârılığıyla o ciger-süz  
Emîr önünde urdı toprağa yüz
- 2273 ‘İnân merkebini dutdı<sup>617</sup> muhkem  
Yavuz bahtından aqıtdı gözi nem
- 70a- Ö 2274 Tazallum birle didi ey cihân-gîr  
Kî Hâkķ kıldı livânı âsmân-gîr
- 2275 O meh-rû kim anuñçündür bu peykâr  
Belâ zincirine olmış giriftâr
- 2276 Dilerler kim kıyub ol rûy-ı pâke  
Helâk idüb koyalar rûy-ı hâke
- 2277 Baña yüz duta<sup>618</sup> deyu baht-ı fercâm  
Helâk-i cânına itmişler ikdâm
- 79b- S 2278 Esir-i kâkül-i bûyın şürîde<sup>619</sup>-kârı  
Dağı anlarla itme kâr u zârı
- 2279 Olursañ anlara qarşu kemân-gîr  
Benüm bağruma andan irüşür tîr
- 2280 Ne oķ kim ol yaña ola revâne  
Urrı ten revzeninden rûy-ı câne
- 2281 Eger haşmıyla iderseñ sitîzi  
Urırsan cism-i yâre tîğ-i tîzi
- 2282 O nîze virmesün a’dâya âfet  
Kî andan ire aħbâba cerâhat
- 2283 Siyâh itdi çü bahtım câmesin Hâkķ  
Ne sevdâydır baña bu sa’y-i muṭlaķ

<sup>617</sup> dutdı: tutdı S İ

<sup>618</sup> duta: tuta S İ

<sup>619</sup> şürîde: âşuṭte Ö



- 2284 Çü yok vaşl-ı şifâsından naşîbüm  
Baña niçe ‘ilâç itsün tabîbüm
- 2285 Oñulmaz ışk tîginden olur riş<sup>620</sup>  
Topuña virmeyeyin bār-ı teşvîş
- 79b- İ 2286 Fütüvvetle çıkarıb yahşî adı  
İrürüre mi murâda nâ-murâdı
- 2287 Senüñ firîndürür luţfuña lâyıķ  
Benüm bahtım degül baña muvâfıķ
- 2288 Yürî sen devletile kâmrân ol  
Sürür-ı ‘ayşla zevķ u şafâ bul
- 2289 Baña Haķķ virmedi işüñ kolayım  
Ķo beni derdimile<sup>621</sup> yaķılayım
- 2290 Bu sözi söyledi vü kıldı zârı  
Revân oldı göziñin cüy-bârı
- 70b- Ö 2291 Derün-ı dehre âhı kâr kıldı  
Dilini Nevfel’iñ efkâr kıldı
- 2292 Nişâr itdi görüb ânı diger-gün  
Göziniñ hoķķasından dürr-i meknün
- 80a- S 2293 Çeküb düzgün niyâma<sup>622</sup> urdı şimşîr  
İrişdi mişesine yine ol şîr
- 2294 Bu hâlâtına Ķays’ın oldı hayrân  
Oturdı meskeninde çeşm-i giryân
- 2295 Diline dest-i ģam urdıķça tîĝi  
İderdi dürlü hayfîle<sup>623</sup> dirĝi
- 2296 Şorardı karşı aĥvâlınden anuñ  
Biridi ĝuşşasın ol nâ-tüvânuñ
- 2297 Şol âdem ki âdemîlikden urır dem  
Bilür ne kılduĝını âdeme ģam

<sup>620</sup> oñulmaz ‘ışk res olan riş İ

<sup>621</sup> derdimile: göynegimle S İ

<sup>622</sup> düzgün niyâma: şemşîr düzgün S

<sup>623</sup> dürlü hayfîle: ellerini urub S İ

- 2298 Şu kim rahmile anda olmaya<sup>624</sup> ‘âr  
Degüldür süziş ü dilden haberdâr
- 625 مہمان خواندان مجنون مرغان را بخانہ چشم نامردمان فتنہ انکیزرا از خانہ بیرون کنند
- 2299 Hevâ sâzı ile sâzında âvâz  
Virüb cân perdesinden söyledür râz
- 80a- İ 2300 Çü<sup>626</sup> itdi nağme-i dilde aġanı  
Bu resme şerh kıldı dâstâni
- 2301 O şahrâda ki idüb Nevfel âheng  
Cihân pehnâsın itdi hâşmına teng
- 2302 Şu deñlü topraġa düşmişdi merdüm  
Ki şahrâ olmuşıdı geştiden güm
- 2303 İki leşker çü çekdi çengden el  
Varub ârâm-gâha irdi Nevfel
- 2304 Taġıldı rezm gitdi kalmadı ferd  
Meger Mecnûn’la bir yâr-ı hem-derd
- 2305 Görür dîvâne çün şahrâ-i hâli  
Yerinden durdı mest ü lâ’ubâli
- 2306 Cihâni âhla pür-düd kıldı  
Yüzi hâkîni hün-âlüd kıldı
- 71a-Ö 2307 Şu resme itdi kane kendüyü ġark  
80b- S Ki olmazdı bunuñla geştiden fark
- 2308 Düşüb ol geşteler içinde bî-hüş  
Yüz urdı geşte bigi<sup>627</sup> yetdi hâmüş
- 2309 Kõnardı geşteler üstine küstâh  
Kulaġ u zâġ iderlerdi sürâh
- 2310 Buña daġı irüb bir zâġ-ı h’ün-h’âr  
Gözini oymaġa uzatdı minķâr

<sup>624</sup> rahmile anda olmaya: hayvân-ı tab’ olmaya bî ‘âr S İ

<sup>625</sup> از خانہ بیرون کنند - S İ Mecnûn’un, fitneci insanları için kuşları misafir olarak eve çağırması

<sup>626</sup> çü: çün İ

<sup>627</sup> bigi: gibi S İ

- 2311 Bu hâli gördi çün ol yâr-ı hem-râz  
Akıdub yaşlarını virdi âvâz
- 2312 Yügürüb geldi gördi ol cününü  
Ki ıışkuñ derdile olmuş zebünü
- 2313 Elin alub eline merd-i hüş-yâr  
O mesti uyhusından itdi bî-zâr
- 2314 Açup gözini Mecnûn-ı belâ-keş  
Bir âh itdi ki urdı câne âteş
- 80b- İ 2315 Çağırub rikqatiyle didi ey yâr  
Degülmişsin baña sen yâr-ı ğam-h'âr
- 2316 Tenümde çü oldı baña dîde düşmen  
Süreyin hânedan ço düşmeni ben
- 2317 Nazarda kıldı şu deñlü dili şād  
Ki kör itdi ğamıyla ıışk-ı bî-dād
- 2318 Baña çün anda<sup>628</sup> dîde bu nifākı  
Bu ğün kaşdıñ buyıdı ittifākı
- 2319 Çıkarub<sup>629</sup> şād ideydim sînemi ben  
Alaydum andan<sup>630</sup> eski kînimi ben
- 2320 Adın<sup>631</sup> mihrün yüzünden ihtisâsı  
Çadımî düşmene virdün hâlâşı
- 2321 Beni bu derde ol itdi giriftâr  
Baña andandurur bu kâr-ı düşvâr
- 81a- S 2322 Göñül murğını ol itdi hevâyı  
Getürdi başuma dürlü belâyı
- 2323 Çü bir merdim ki ola fitne-engîz  
Anı sürmek gerekdür hânedan tîz
- 71b- Ö 2324 Nolaydı dîde-i ter olmayaydı  
Ne dîde belki bu sır olmayaydı

<sup>628</sup> anda: geçdi S İ

<sup>629</sup> çıkarub: çıkarum Ö

<sup>630</sup> andan: bundan S İ

<sup>631</sup> adın: idüb S İ

- 2325      Kanı düşmen ki idüb baña yâri  
Ala başumı bu dîdemle bâri
- 2326      Dökerseñ kanumı ey düşmen-i cân  
İderseñ tığle başumı gerdân
- 2327      Gözüm evini evvel vir<sup>632</sup> harâbe  
Pes\_andan dökğil kanumı türâbe
- 2328      Bu resme ağlanken derdile zâr  
Dem-i şîrîni ki itdi telğ-güftâr
- 2329      Sözini güş idüb ol yâr-ı giryân  
Anuñ bu hâletine kaldı hayrân
- 81a- İ** 2330      Bu şîveyle görüb ol derd-mendi  
Gehî girye gehî iderdi hândi
- 2331      Didi ey cân içinde gevher-i pāk  
Bu hâlinden dil-i ‹ālemdürür çāk
- 2332      Hayātuñdan eger sen sîr olduñ  
Vücuduñ katli itmeden şîr olduñ
- 2333      Degüldür âdemi ol dîv bünyād  
Ki görüb âhîrîñ derdin ola şād
- 2334      Egerçi sözden<sup>633</sup> olmışsın ciger-süz  
Görinenleri lâ-büd gösterür göz
- 2335      Göziñ ucından olduñsa diliriş  
Dutub<sup>634</sup> ma'zür andan yime teşvîş
- 2336      Ki ol dem kim oturasın berâber  
Yine gözden olur gönîlün münevver
- 81b- S** 2337      Temâşâ gözile idüb cemâlin  
İdersin seyr-i zülf-i hadd-i hâlin
- 2338      Gözile çün gam oyunun utarsın  
Ne için dostı düşmen dutarsın

<sup>632</sup> evvel vir: vir evini S

<sup>633</sup> sözden: gözden S İ

<sup>634</sup> dutub: tutub S İ

- 2339 Diyince bu sözi ol yâr-ı hem-derd  
Derûn-ı germ olub urdı dem-i serd
- 2340 Koyub hem-râhını Mecnûn-ı şeydâ  
Figân u nâle ile dutdı<sup>635</sup> şahrâ
- 72a- Ö اندر خریدن مجنون آهورا از صیاد<sup>636</sup>
- 2341 Dili dutmazdı<sup>637</sup> bir yirde ârâm  
Yürirdi derd-i hasretile<sup>638</sup> nâ-kâm
- 2342 Olub dildâr derdinden ciger-hûn  
Dökerdi gözlerinden eşk-î gül-gün
- 2343 Giderken nâgâh ol Mecnûn-ı eyyâm  
Kurulmuş gördi qarşusunda bir dâm
- 81b- İ 2344 Düşüb ol dâme bir âhû giriftâr  
Olub kılmışdı bend içinde nâçâr
- 2345 Görir kim çeşm-i çeşm yâde beñzer  
Kaya bakışları<sup>639</sup> bîmâre beñzer
- 2346 Diyeydüñ gözleriydi ‘ayn-ı mañbûb  
Cebîninde yazılmış gayr-ı mağzûb
- 2347 Siyeh çeşmine çekmiş sürme-i Hakk  
Ki bulmuş gülşen-i hüsn içre revnaç
- 2348 Çü gördi anı Mecnûn-ı belâ-keş  
Saçub âh-ı ciger-süzımdan âteş
- 2349 Ayıtdı ey esîr-i kayd-ı mekkâr  
Belâ bendine olmuşsın giriftâr
- 2350 Enîs ü hem-nişînüñden olub dūr  
Ki qalmışsın ğam bendiyle mehcūr

<sup>635</sup> dutdı: tutdı S İ

<sup>636</sup> Mecnûn'un ceylanı avcıdan satın alıp (kurtarması)

<sup>637</sup> dutmazdı: tutmazdı S İ

<sup>638</sup> derd-i hasretile: hasret u derdiyle S İ

<sup>639</sup> kaya bakışları: dönüb bakışları S İ

- 82a- S 2351 Bu gün ey reh-nümâ-yı hayl-i şahrâ  
İderdüñ seyr-i tæg u ræg-i şahrâ<sup>640</sup>
- 2352 Düşüb kayd u belâ içinde bende  
Benüm bigi dutuşmışsın<sup>641</sup> kemende
- 2353 Çoñuñdur yâdigâr-ı<sup>642</sup> zülf-i tarrâr  
Müşâbih gözleriñe çeşm-i dildâr
- 2354 Dişüñ dürrünle pürdir hoşka-i zer  
Lebüñ dürr-i şadefdendür münevver
- 2355 Sirişkünüñdir gönül derdine tiryäk  
Çam-ı zehr itmesün âlüde-i hâk
- 2356 Eyâ sine-küşâ-yı gerdün-efrâz  
Kebâb itmege olduñ sine berdâz
- 72b- Ö 2357 Beri olsun göziñden çeşm-i bî-dâd  
İræg olsun öziñden zañm-ı şayyâd
- 2358 Dönüb andan didi şayyâda ey yâr  
Bugün kayduña düşmiş bu dil-fikâr<sup>643</sup>
- 82a- İ 2359 Hüdânuñ luţfiyla qahrımı kıl yâd  
Bunı gel cânuñiçün eyle âzâd
- 2360 Bu âhü gerçi vahşî cânavardur  
Yaradılmışdur âhîr cânı vardur
- 2361 Dilüñ varur mı añmayub ilâhuñ  
Yire dökmege qânın bî-günâhuñ
- 2362 Teraññüm kıl buña ehl-i vefâdur  
Resen boynında olmaq ne revâdur
- 2363 Ölüm kaçdıñı ref<sup>c</sup> idüb teninden  
Gidergil kayd-ı<sup>644</sup> bendi gerdeninden

<sup>640</sup> şahrâ. ħadrâ S

<sup>641</sup> dutılmışsın: tolaşmışsın S İ

<sup>642</sup> yâdigâr-ı: vü añar zülf İ

<sup>643</sup> dil-fikâr: ciger-ñâr S

<sup>644</sup> kayd-ı: toğ S İ

- 2364 Gözi hüsnile olmuşdur sütüde  
Hâfâdır hâkde itmek ğunüde
- 2365 Bu şîne kim dönübdür şîm-i nâbe  
Revâ olmaya od içre kebâbe
- 82b- S 2366 Bu yüz kim böyle düşmüşdür yaraşık  
Degüldür ey birâder katle lâyık
- 2367 Çü şayyâd itdi andan bu sözi ğüş  
Derûnı merhametden eyledi cüş
- 2368 Başub hayret gözinden dökdi âbı  
Biraz fikr eyleyüb virdi cevâbı
- 2369 Ayıtdı kim iderdim bu sözi ğüş  
Eger<sup>645</sup> kılmasa fuķarâyı der-âğüş
- 2370 Ki vardur hânede ehlüm ‘iyâlim  
Bu olmazsa olur âşufte hâlim
- 2371 Şalarsuñ säye-i raħm<sup>646</sup> ey melek-zâd  
Çü mâyiñ var virüb eyle âzâd
- 2372 Cevâbından olıb hâl-i diğer-ğün  
Çıkardı<sup>647</sup> ğiydigün fi’l-hâl Mecnûn
- 2373 Virür biñ ‘özrle şayyâda hâli  
Alur âhü-yı merd-i lâ’ubâli
- 73a- Ö 2374 Ğiyüb şayyâd tonı tutdı şahrâ  
82b- İ Bu kıldı anda âhüyıla tenhâ
- 2375 Şibîh oldığıçün çeşmine yâriñ  
Öperdi gözlerini ol şikâruñ
- 2376 Diridi ey ğazâl-i hûb-ı râ’nâ  
Çü iresin diyâr-ı yâre tenhâ
- 2377 O mülküñ otlağından bulıcaķ kâm  
Benüm hâlim idesin anda i’lâm

<sup>645</sup> eger: beni S

<sup>646</sup> säye-i raħm: raħm-ı säye İ

<sup>647</sup> çıkardı: çıkarur S İ

- 2378 Diyesin ol hevâ içre esîrûñ  
Ġam-ı hicrile sen dil-peżîrûñ
- 2379 Murâdî üzre a'đânûñ yürir yol  
Anı kim istemezsen eyledür ol
- 2380 Sen andan ayru ol sendendürür dūr  
Sen ansuz ġamda ol sensüz ciger-ġ'ūr
- 83a- S 2381 Ne var bir pîr kim düşse miyâne  
Ne var bir tîr kim ire nişâne
- 2382 Bunı didi vü kıldı âh u feryâd  
Götürdi bendini vü itdi âzâd
- 2383 Olub ney bigi<sup>648</sup> efġânile nâlân  
Biraz yer gitdi ardınca şitâbân  
صفت شب<sup>649</sup>
- 2384 Serâ perde çü çekdi 'âleme şeb  
Kara ġargâhımı dutdı<sup>650</sup> müretteb
- 2385 Hevâ şeb-rû gibi seyr itdi gülşen  
Siyeh-püş oldı şaldı düşe dâmen
- 2386 Buġârı zulmetûñ itmişdi cüş  
Güneşden mâh olmuşdı kıbâ<sup>651</sup>-püş
- 2387 O bendi miġnete olan giriftâr  
Ġam-ı yârla ki olmuşdı dil-fikâr
- 83a- İ 2388 Ĥarîr-i cismîñ dönmişdi tîle  
Nizâr olub şebîh olmuşdı kıîle
- 2389 Eger şu virmese mihr-i dilârâ  
Vücûd-ı zerresi olmazdı peydâ
- 73b- Ö 2390 Ruġı âyînesi dönüb ġayâle  
Hemân kalmışdı ancak âh u nâle

<sup>648</sup> bigi: gibi S İ

<sup>649</sup> *Gecenin tasviri*

<sup>650</sup> dutdı: tutdı S İ

<sup>651</sup> güneşden mâh olmuşdı kıba: kâmerden mihr olmuşdı kışıb S



- 2391 Hevâyile düşüb âşufte kârı  
Hevâ bigi<sup>652</sup> çü yoğıdı qarârı
- 2392 Fiğân u nâleyile gird-gâre  
Qarışdı mür u mâr u susmâre
- 2393 Devrildi yatdı yerde mâr bigi<sup>653</sup>  
Yanardı oda düşmiş hâr gibi
- 2394 Şabâh olunca kıldı âh u zârı  
Akıtdı cüy-ı çeşminüñ pînarı
- 83b- S <sup>654</sup> صفت روز و رسیدن مجنون بزیر درخت و مکالمه کردن بزاع
- 2395 Felek bâğında kim güldi gül-i zerd  
Açıldı gülşen-i âfâkdan verd
- 2396 Çü irdi Çin'den âyine-i çin  
Felek<sup>655</sup> ebrûlarını eyledi çin
- 2397 Meger âyine-i gîti nümâdur  
Ki 'âlem pertevinden rûşenâdur
- 2398 Olub âyineden bir şekl-i rûşen  
Dağı 'aksinden itdi dehr-i gülşen
- 2399 Çü ol âyine-i 'ışk-ı ciger-h'âr  
Hayâl âyinesini kıldı bî-nür
- 2400 Şu gül bigi ki irmişdi hazâna  
Dönübdü zerd olub berg-i rezâne
- 2401 Yerinden durdı<sup>656</sup> niteki oddan dūd  
Ki büy-ı 'ışkıla olmuşdı âlūd
- 83b- İ 2402 Yürüdi şîrile idüb sarâyı  
Egüldüyile seyr itdi nevâyi
- 2403 Gözinden gerçi kim garqıdı bahre  
Şabâ bigi<sup>657</sup> sürerdi felek berre

<sup>652</sup> bigi: gibi İ

<sup>653</sup> bigi: gibi S İ

<sup>654</sup> صفت روز رسیدن مجنون و بزیر درخت İ *Gündüzün tasviri ve Mecnûn'un ağacın altına varması ve bir karga ile sohbeti*

<sup>655</sup> felek: habes S İ

<sup>656</sup> durdı: tırdı S İ

- 2404 Tolandı öğleye dek şöyle hayrân  
Harâretten olupdı bağı büryân
- 2405 Tudağı<sup>658</sup> depserüb germiyle tâbuñ<sup>659</sup>  
Tenini yakdı tâb-ı âfitâbuñ
- 74a- Ö 2406 Yoğıdı sâye bigi<sup>660</sup> hiç rahtı  
Görir kim sâye şalmı ş bir dırahtı
- 2407 Oturıb sâyede ol merd-i bî-kâm  
Yürümekden birazcık tutdı ârâm
- 2408 Vücüdi zerresi çün sâye buldı  
Özini sâye içre yâvu kıldı
- 84a- S 2409 Var\_ jdi ol dıraht altında bir havz  
O havzîñ çevresiydi sebze vü ravz
- 2410 Felek bigi<sup>661</sup> ulu havz müdevver  
Şuyı şâfı nitekim havz-ı kevşer
- 2411 Çimenler virmiş eţrâfına zîynet  
Şerefde reşk ider havz-ı cennet
- 2412 Çü irdi teşne olub garğa-i âb  
Özini sebze bigi<sup>662</sup> itdi sır-âb
- 2413 Görir bir zâğ konmuş bir budağa  
Göziniñ rengi dönmiş şeb-çerâğa
- 2414 Nihâl üzre durur<sup>663</sup> eşcâr içinde  
Şebihdür diyedüñ gülzâr içinde
- 2415 Görür<sup>664</sup> dîvâne bu hey'etde anı  
Kara gönlüne buldı hem 'inânı
- 2416 Aña hâletden olub nükte-perdâz  
Zebân-ı hâlile keşf eyledi râz

<sup>657</sup> bigi: gibi S İ

<sup>658</sup> tudağı: tuşağı S İ

<sup>659</sup> tâbuñ: râhûñ S

<sup>660</sup> bigi: gibi S İ

<sup>661</sup> bigi: gibi S İ

<sup>662</sup> bigi: gibi S

<sup>663</sup> durur: turur İ

<sup>664</sup> görür: görüb S

- 84a- İ 2417 Dir iy bahtım yüzi gibi siyeh-püş  
Ėam-ı dilberi seni kıldı hāmüş
- 2418 Olub mātemde dil ider sarāyı  
Benüm yaslu tapuñ giymiş karayı
- 2419 Hevā'-i yārımı kıldı ciger-süz  
Ki şeb-reng olduñ ey murg u şeb-efrüz
- 2420 İrüb şehrinde ıışkuñ cān-fürüşü  
Ben\_od içre görürem sende cüşü
- 2421 Meger tıyduñ dilümden mācerā sen  
Ki yanmış bigi olmışsın kara sen
- 2422 Eger yanmış iseñ cāndan geçersin  
Niçün yanmış gönüllerden kaçarsın
- 74b- Ö 2423 Şehen-şāhım meger sen çetr-i şāhı  
Ki çetre beñzemiş berk-i siyāhı
- 84b- S 2424 Senüñ berküñ benüm bahtım qarādur  
Kara bahtım yüzinden mācerādur
- 2425 Münāsib oldu çün bahtuma pāyüñ  
Keremden ya'ni āşufte hālüñ
- 2426 Urasın dilbere qarşu çü pervāz  
Dilümden söyleyesin bir nice rāz
- 2427 Diyesin ey perī ruhsār-ı dilgır  
Ėamuñ dilde qomadı rāy u tedbır
- 2428 Gidüb ʻaqlum elümden düşdi kārım  
Tağıldı şabrumı gitdi qarārım
- 2429 Çü dil-i bīmārınuñ sensin tabıbi  
Neden yād itmez olduñ ben Ėarıbi
- 2430 Ėarıbm irmedin sen meh-liqāya  
Ėamuñ iletir beni şehr-i fenāya
- 2431 Elüm almazsuñ ey hüsn āfitābı  
Vücüdım hiç ider gönlüm hārābı

- 84b- İ 2432 Diridüñ luţfımıla sen esirüñ  
Elin alub olayın dest-gırüñ
- 2433 Çü nür-ı dıde kıalmaya nümâdan  
Ola mı aña sūr<sup>665</sup> tütüyâdan
- 2434 Kuzuyı çünki ala gerek bî-dâd  
Ne sūr<sup>665</sup> ide çobân itdüğü feryâd
- 2435 Vire çün seyl-i bünyâdı ħarâbe  
Yıkılır ħâne doymaz ıztırâba
- 2436 Kırulıkdan ola çün zer<sup>666</sup>-i biber  
Dağı ber virmeye ger ebr ide ter
- 2437 Bu dertden söyleridi zâğa küstâĥ  
Öper açub uçardı şâĥ-ber-şâĥ
- 2438 Sözin uzatdı<sup>666</sup> çün Mecnûn-ı şeydâ  
Urıb pervâz dutdı<sup>667</sup> zâġ-ı şahrâ
- 85a- S 2439 Fesâne söyleyen ol mihr ü nâ-kâm  
Kıalur anda irince zulmet-i şâm
- 75a- Ö 2440 Gice çün açdı girü per zâġın  
Semâda yakdı yıldızlar çerâġın
- 2441 Getürdi baş zulmet-i ħ<sup>668</sup>ab-ı gehden  
Göründi pertevi ħurşîd ü mehden
- 2442 Söyünmiş şem<sup>668</sup> bigi<sup>668</sup> kıldı Mecnûn  
Yürekde nâr u gözde âb-ı ceyĥûn
- 2443 Dilinde ışk olmış âteş- i efrüz  
Vücüdü şem<sup>669</sup> bigi<sup>669</sup> ħ<sup>669</sup>işten-i süz

<sup>665</sup> aña sūr<sup>665</sup>: sūr<sup>665</sup> aña S İ

<sup>666</sup> uzatdı: - İ

<sup>667</sup> dutdı: tutdı S İ

<sup>668</sup> bigi: gibi İ

<sup>669</sup> bigi: gibi İ

670 بردن پیره زن مجنون اندر خرگاه لیلی بطریق اسیر

- 2444 Ufuğdan çün çerâğ-ı şubh-peydâ  
Olub kıldı cihân bezmin muţarrâ
- 2445 Açıldı pertevinden virdi süsen  
Yerün yüzini kıldı<sup>671</sup> tâze gülşen
- 85a- İ 2446 Eline mihr alub zerrini piyâle  
‘Arūs-ı mâhe cām itdi havâle
- 2447 Şu‘â‘ın saldı çün yer şekl-i ğarrâ  
Münevver oldu bâğ u dâğ u şahrâ
- 2448 Hevâ’ Mecnûn’a kim urmuşdı dâğı  
Olub pervâne gözlerdi çerâğı
- 2449 Buḥûr itmişdi ‘ışk odında cānı  
Biḥârı micmeri dutdı<sup>672</sup> cihāmı
- 2450 İrüb nâr-ı cigerden dūd-ı âhı  
Oda yandurdu tâbı mihr ü mâhı
- 2451 Çü kûy-ı yârdı dilden tûfeyli  
Diyâr-ı dil-rubāya oldu meyli
- 2452 Hevâda seyr idüb cism-i şehâbı  
Dökerdi katre katre çeşm-i âbı
- 86a- S 2453 Çü yakın irdi cānân menziline  
Tolub nâr-ı ciger-sūziyla sîne
- 2454 Berâberdi katında nîst ü hest  
Düşüb bir yerde urdı bağrına dest
- 2455 İderken fikr-i dilden mâcerāyı  
Oturıb gözleriken ol arāyı
- 75b- Ö 2456 İrağdan bir ‘acûze oldu peydâ  
Bile bir şahş var mânend-i şeydâ

<sup>670</sup> Kocakarının *Mecnûn*’u bir esir kılığında *Leylâ*’nın çadırına götürmesi

<sup>671</sup> kıldı: itdi S

<sup>672</sup> dutdı: tutdı S

- 2457 Taķıb boynına ip anı yeder ol<sup>673</sup>  
Düşüb önüne sür'atle gider ol<sup>674</sup>
- 2458 Eline gerdenine bağlamış bend  
O şahş olmuş bunuñ bendine ħursend<sup>675</sup>
- 2459 İderken miñnetile dâr u ħiri  
Görir dîvâne bend içre esîri
- 2460 Virüb sevgend dir ki bu dil-fikâr<sup>676</sup>  
Neden olmuşdurur bende giriftâr
- 2461 Ne ħâl oldu ki düşmiş boynı bende  
İki elleri bağlanmış kemende
- 85b- İ** 2462 Didi ol pîre-zen ey merd-i şeydâ  
İdelüm sırr-ı ħâli saña peydâ
- 2463 Ki ben bir pîre-em budur refîķim  
Ėam-ı faķrile bağlandı tarîķim
- 2464 Çü ħalduk ħillet ile denk ü ħayrân  
Bunu bulduk hemân bu derde dermân
- 2465 Ki ip taķub varam ħalka tapuya  
Esîr var iletem her ħapûya
- 2466 Ölüsü giçesi idüb tetebbu'c  
Tazallum birle idevüz tevaķķu'c
- 2467 Ne ele girse bu şüretten anı  
Ulaşub ħoş ħılāvuz zindeğanı
- 86a- S** 2468 Çü Ėüş itdi bunu ol lâ'ubâli  
Ayâğına yüzini sürdi ħâli
- 2469 Ki el bendin bunuñ ey dil-peżîri  
BıraķĖıl bu kemende ben esîri
- 2470 Esîrim ben bu Ėün bende muvâfiķ  
Degüldür bu benüm bu bende lâyıķ

<sup>673</sup> taķıben boynuna vü bağlamış bend İ

<sup>674</sup> o şahş olmuş bunuñ bendine ħursend İ

<sup>675</sup> İ: -

<sup>676</sup> ki bu dil-fikâr: bu merd-i Ėam-ħ'ar S İ

- 2471 Beni çek bendüñe kim müst-mendim  
Belâ zenciri içre pây-bendim
- 2472 Aramızda çün oldı âşinâlık  
İdelüm seniñile biz<sup>677</sup> gedâlık
- 76a- Ö 2473 Bu ortada ne kim cem<sup>c</sup> ola kamu  
Senüñ olsun gerekmez baña bir mü
- 2474 Çü buldı pîre-zen bu hös şikârı  
Şümârınuñ görindi râst-kârı
- 2475 Alub boynundan ol şahşuñ kemendi  
Bırakdı gerden-i Mecnûn'a bendi
- 2476 Ne yire kim varur<sup>678</sup> ol merd-i bî-kâm  
Terahhüm birle iderlerdi in<sup>c</sup>âm
- 86a- İ 2477 Bu hâletle görüb dānā vü nādān  
Kimi giryān olurdu kimi hāndān
- 2478 Dutub<sup>679</sup> ĩbret iderdi giryē āķil  
Cehāletden ķılurdu hānde ģāfil
- 2479 Çü irdi hāyme-i dildāre nā-gāh  
Derūn-ı dilden itdi derdile āh
- 2480 El\_urub rakşā girdi āşıkāne  
Nevā yüzinde başladı terāne
- 2481 Çü āvāz bunuñ eṯrāfa dūşdi  
Dirildi üstüne hengāma uşdi
- 2482 Diridi āh-ı Leylī yer idi senĝ  
Dutardi<sup>680</sup> seng-i đarbyla āheng
- 86b- S 2483 Cefā taşda ki ol dutmışdı<sup>681</sup> baş  
İrerdi her ṯarafdan başına ṯaş

<sup>677</sup> seniñile biz: biz seniñile S

<sup>678</sup> varır: varaydı S

<sup>679</sup> dutub: tütub S

<sup>680</sup> dutardı: tütardı S İ

<sup>681</sup> dutmışdı: tütmişdı S İ

- 2484 Ğam-ı ʿışk içre ʿarz idüb kemâli  
Çü bu hâletde oldı lâʿubâli
- 2485 Şabâ bigi<sup>682</sup> yerinden şıçradı mest  
Diri Leylîʿye karşı bağladı dest
- 2486 Akıdub gözlerinden cüy-bârı  
Nitekim çeşm-i ebr-i nev-bahârı
- 2487 Didî şūrîde olub kʿey perî-zâd  
Baña bu yolu ʿışkuñ itdi irşâd
- 2488 Anuñçün cürmiledür ʿaql-ı gümrâh  
Kî düşem bende ola meskenüm çâh
- 2489 ʿİķabuña gönül çün oldı hursend  
Elüme gerdenüme bağladım<sup>683</sup> bend
- 76b- Ö 2490 Meşâfe içinde ger çekdimse tîri  
Getürdim kapuña bağlu esîri
- 2491 Ele aldumsa ger şimşîr-i bürrân  
Yiyüb zaħmın aķıtdım dîdeden ķan
- 86b- İ 2492 Eger iren tîre tıtdım siper ben  
Ğamuñ nârına yakmışım ciger ben
- 2493 Elüm rezm içre oldıysa kemân-gîr  
Kemân alub ele ur bağrımâ tîr
- 2494 Eger bu yüzden oldıysa günâhım  
Degül maʿzûr-ı dilde ʿözr- hʿâhım
- 2495 Benüm maħkûm sen hâkimsin ey şâh  
Beni teʿdîb id ecrin vire Allah
- 2496 Revâ görme baña bu resme kârı  
Beni ķatl idüb eyle baña yârı
- 2497 Eşüğüñde ki idem teslîm cânı  
İre andan hayât-ı câvidânı

<sup>682</sup> bigi: gibi S İ

<sup>683</sup> bağladım: urmuşım S İ



- 87a- S 2498 Egerçi ʿışkıla dīvâne geldüm  
Kaḫpūna bendile ḫurbāna geldüm
- 2499 Çü zehre nār-ı ʿışkındandırur çāk  
Alursañ başımı cāna degül bak
- 2500 Olur rüşen çü şemʿ-i ser-burīde  
Yanarım şemʿ-veş ey nūr-ı dīde
- 2501 Kaḫpūnda yekdürür virmek revānı  
Tapunsız eylemekden zindegānı
- 2502 Çü vaşluñ bāğına yokdur tarīkim  
Enīn ü nāle vü ğamdur refīkim
- 2503 Çıkarım derdūñile derdsiz ben  
Irāk itsün seni Ḥaḫḫ derd-i serden
- 2504 Bu nīkile iderken nāle bī-bāk  
Bu şīʿri didi dil-süz-ı şağbe-nāk
- 684 شعر خواندان مجنون بزیر خرگاه لیلی
- Fāilātün / Fāilātün / Fāilātün / Fāilün
- 2505 Ğamzenūñ siḫri kılalardan vālih ü şeydā beni  
Ah kim sevdā-yı zülfiñ eyledi rüsvā meni<sup>685</sup>
- 77a- Ö 2506 Düşdiler mihr-i cemālūñe meger gönlüm bigi<sup>686</sup>  
87a- İ Kim gidüb derdile<sup>687</sup> ʿaqlum ḫodılar tenhā meni
- 2507 Rāy iderdüm rākşuñ mekrine düşmişim deyü  
Līk uğratdı belā nārna bu kejrā meni
- 2508 Āb-ı çeşmim ʿāleme destān olubdır iy deli  
Virdi ruḫsāruñ ḫayāli bülbül-i gūyā meni
- 2509 ʿAqlımı zülfiñ hevāsıyla perīşān eyleyüb  
Ḥāl-i ḫaddūñ bigi<sup>688</sup> od içre ḫodı sevdā meni

<sup>684</sup> Ö: - Mecnūn 'un Leylā'nın çadırının yanında şiir söylemesi

<sup>685</sup> meni: beni S İ

<sup>686</sup> bigi: gibi S, İ

<sup>687</sup> derdile: şabrıla S İ

<sup>688</sup> bigi: gibi S İ

- 2510 Zülf-i ĥaddûñ ĥasretinden ney bigi<sup>689</sup> her mäh u sāl  
Ah u näleyle geğer Leyl ü nehârim vâ meni
- Mesnevi<sup>690</sup>
- 87b- S 2511 Bunı dıdı vü pür-tâb oldu çün tır  
Yeñilmedi delürdi ĥopdı zencır
- 2512 Ğamuñ kühında bulmışdı şükühı  
Götürüb küh derdi dutdı<sup>691</sup> kühı
- 2513 Sipâh-ı ğamla idüb dâr u ğiri  
İrişdi Necd'e varurđı neffri
- 2514 Ķamu yârân-ı ĥıř ü âşinâdan  
Ĥaber çün bildiler bu mâcerâdan
- 2515 Bulunmadı niteki istendi tekrâr  
Atâ vü ana nevmîz oldu yek-bâr
- 2516 Kimi görse kaçub iderdi vahşet  
Ĥutardı taĝda vahşilerle ülfet
- 2517 Ĥarâbât içre olmışdı âbâd  
Sülük-ı ğamda<sup>692</sup> bulmışdı irşâd
- صفت روز و آمدن لیلی بخرگاه ابن سلام شوهر لیلی<sup>693</sup>
- 2518 Gel\_ey bezm-i hevâda şem'-i raĥşân  
Kı yakđun nâr-ı ışka rişte-i cân
- 87b- İ 2519 İdüb pür-ĥatre cismüñ çeşm-i terden  
Ĥaber-i 'uşşâka vir süz-ı cigerden
- 2520 Şular kim 'ışkıla dıvânelerdür  
Şerâb-ı şevĥden mestânelerdür
- 2521 Bulurlar sözleründen vecd-i ĥâlât  
Bulara keşf olur sırr-ı ĥarâbât

<sup>689</sup> bigi: gibi, S İ

<sup>690</sup> Başlık: - S Ö

<sup>691</sup> dutdı: tutdı S İ

<sup>692</sup> ğamda: ışkıla S İ

<sup>693</sup> Başlık: maıla'ı dâstân S İ *Gündüzün tasviri ve Leylâ'nın güzelliğini işiten İbn-i Selâm'ın Leylâ ile evlenmek istemesi*

- 77b- Ö 2522 Ne yüz gösterdiğini şıdık-ı şâdık<sup>694</sup>  
Ne hâlât itdüğünü 'ışk-ı 'âşık
- 2523 Yazub Mecnûn dirdi kışşasından  
Beyân it şür-ı Leylî hışşesinden
- 2524 Ki andan lezzet alub cân dimâğı  
Evirşün bir dağı yüzden<sup>695</sup> çerâğı<sup>696</sup>
- 88a- S 2525 Peş\_ol gâvvâş-ı deryâ'-i me'âni  
Bu resme itdi sözde dürr-feşâni
- 2526 Ki mîr-i Nevfel-i hurşîd-i manzar  
Nigârın kaçdına çün çekdi leşker
- 2527 Ki Mecnûn'a irirüb ol periyi  
Muğârin ide mâhe müşteriyi
- 2528 Haber bildi bu şem'-i 'âlem-efrüz  
Ki irdi leşkeriyle ol ciger-süz
- 2529 Niyâzile hüdâya kaldırub el  
Dilerdi kim muzaffer ola Nevfel
- 2530 O şahrâda koparub râst-ı hayrı  
Bular çün itdiler ceng ü sitîzi
- 2531 Sipâhile şeh-i ferhunde ahter  
Şanem hayline çün oldu muzaffer
- 2532 Olub âgâh ol yâr-ı dil-firüz  
Didi el 'iyş kim yâr oldu pîrüz
- 2533 Çü bunlar idemeyüb haşmile ceng  
İdicek Leylî'nün katline âheng
- 2534 Bu hâletden olub Mecnûn âgâh  
Tazallum gösterüb o 'aql-ı gümrâh
- 88a- İ 2535 Şehî döndürdigin çün güş kıldı  
Gözinden ışk-ı bahrı cüş kıldı

<sup>694</sup> şâdık: âşık S

<sup>695</sup> ışk-ı nârından: bir dağı yüzden Ö

<sup>696</sup> i: -

- 2536 İdüb nergislerin kınyyla gül-gün  
Ümîdi kalmadı oldu dıger-gün
- 2537 El\_urıb kıne ğarķ itdi gelini  
Başından ħâke şaldı sünbülini
- 2538 Aķıtdı şol kıadar ışk-ı revânı  
Ki cüy oldu gözünden bağrı kıanı
- 78a- Ö 2539 Dökerdi nergisinden lâleye âb  
Virürdi süzişinden ‘âleme tâb
- 88b- S 2540 İderdi girye ile âh u zârı  
Ġam-ı yârıyla gitmişdi kıarârı
- 2541 Dem-i serdi idi derdine dem-sâz  
Nem-i germi idi gönlüne hem-râz
- 2542 Çi ger yanardı nâr-ı ‘ışķa cânı  
Ve lîkin odı dutmuşdi<sup>697</sup> cihânı
- 2543 Dağı mir’atdı manzûr-ı ‘uşşâķ  
Olupdı ħüsniye meşhûr-ı âfâķ
- 2544 Çü mâh-ı ħüsniye burc-ı şerefde  
Cemâli söylenirdi her kıarafda
- 2545 Ol\_ķlîmüñ ne kim var nâm-dârı  
Olupdı ol perînüñ ħavâsdârı
- 2546 Bu eli uzadırdı kim ola mehd  
Ol\_âĝâz açardı kımyâyâ şehd
- 2547 Belürüb müşterîler ol ħazâna  
Nice dellâle düşmişdi miyâne
- 2548 Ulûlukdan atâsı ol perînüñ  
Sözün ğüş itmezidi müşterînüñ
- 2549 Ġayâ yüzünü ğörüb perverdesinden  
Çıkarmazıdı ‘işmet perdesinden

<sup>697</sup> dutmuşdi: tutmuşdi S İ

- 88b- İ 2550 Düşüpdî gerçi kim nâr-ı hevâya  
Perî peykerde şabr idüb belâya
- 2551 Tökündürmazıdı şaklardı ferheng  
Vağârı şîşesine ta'ndan seng
- 2552 İçerdi şevkile idüb müdârâ  
Nihân-ı hün-ı râh-ı âşikârâ
- 2553 Yüzi şem' bigi zâhirde handân  
Derûmında dil-i süzân u giryân
- 2554 Çerâğ elinde ayağında rüyın  
Gül-i terden meger tütmişdi<sup>698</sup> âyın
- 89a- S 2555 Uma burcına zühre bulmağa râh  
Tolupdı müşteriden girdi har-gâh
- 78b- Ö 2556 Esir oğlanlarından bir civân baht  
Ki yürürmişdi semâya şevketi raht
- 2557 Onuñ hulqına halk olmuşdı mâyil  
Eli altından varupdı kabâyil
- 2558 'Arabda adıla dutmuşdı şöhet  
'Acemde mâlıla bulmuşdı rif'at
- 2559 Virürdi bahtla devlet selâmı  
Aña İbn-i Selâm olmuşdı nâmı
- 2560 Bu mâhuñ vaşfını güş itmişdi  
Hevâsından dili cüş itmişdi
- 2561 Çü buldı gönün ol maħbûbe râğıb  
Olur biñ cânıla vaşlına tãlib
- 2562 Kimesne ide mi mâhı der-âğüş  
Meger bu nükte kıldı ferâmüş
- 2563 Bunı bilmezdi ol merd-i heves-bâz  
Ki yâd ile olaymaz şem'-i dem-sâz

<sup>698</sup> tütmişdi: dutardı Ö

- 2564 O mâhuñ mihrile urdı çün dem  
Diledi kim aña göndere âdem
- 89a- İ 2565 Olub cān u gönülden heves-dārı  
Murādı atına çekdi ‘imārı
- 2566 Taleb kıлмаğıçün ol nāzenini  
Bulursız ehli bir merd-i güzini
- 2567 Füsünıyla ki cānı germ iderdi  
Dili taş olsa dağı nerm iderdi
- 2568 Pür\_ıdüb hāk-i ‘anberden zemini  
Viri bir nāfelerle müşk-i çini
- 2569 Şu deñlü gösterir bahtı vü tāzı  
Bile altun irelü t̄aba bāzı
- 89b- S 2570 Ki bilinmek için anlara ğāyet  
İnanmaz halka olınsa rivāyet
- 2571 Vir bir hoşkalarla la’l ü mercān  
Döker lü’lüyü çün rīk beyābān
- 2572 Revān oldı çün ol maṭlūba k̄āşid  
Didi yā Rāb işümi kıлма kāsıd
- 79a- Ö 2573 Varub gösterdi bir bir armāġānı  
Hāzinedāre işmarladı ānı
- 2574 Pes\_andan söze geldi ol suhendān  
Dehen dürcin açub oldı der-efşān
- 2575 Didi bu şehsuvār-ı şır-i peyker  
Bu gün rüy-ı ‘Arabdır peşt-leşker
- 2576 Ulüdür kendü hem aşlı uludur  
Atādan devlet ile bahtlıdur
- 2577 Eger rezm ide Rüstem’den urır dem  
Ve ger bezm ide kıılır ‘işret-i Cem
- 2578 İder hāk-i has-ı luṭfı eli zer  
Zer-i cüdi ider hāke berāber

- 2579 Murâdı üzre ger maqbûl ola ol  
Bu dergâhe gönülden kul ola ol
- 89b- İ 2580 Füsûnıyla çü kâşîd itdi güftâr  
Atâsı râzî olub virdi ikrâr
- 2581 Bu fi'le gösterüb ya'ni rızâyı  
Havâle itdi mâhe ejdehâyı
- 2582 Çün\_irdi kâşîduñ râh-ı merâme  
Haber virdi gelüb İbn-i Selâme
- 2583 Didî dilden olub teşvîş zâyil  
Bihamdillâh ki maqşûd oldı hâşıl
- 2584 Egerçi irâdesüz oldı tekrâr  
Velî âhîr gönülden virdi ikrâr
- 90a- S 2585 Beşâretler bulub bu hoş haberden  
Virür elçiyeye müjde sîm ü zerden
- 2586 Sevincinden açıldı hüsni-bâğı  
Pes\_ itdi bu murâdiçün yarâğı
- 2587 Dirüb etbârını oldı revâne  
Taranub taqıla ol Hüsrevâne
- 2588 İrerdî çünki hayli dilbere râh  
Konub bir hoş irâde kordı har-gâh
- 2589 Oqumıñ resm üzre dutdı<sup>699</sup> âyîn  
Dügüne başladı dökdi hazâyin
- 79b- Ö 2590 Çü şöhret gösterüb çekdi emekler  
Ulu toy eyledi dökdi yemekler
- 2591 Bu yüzden dağı h'îşâvend-i dildâr  
İdüb tezyîn-i şevk u kûy-ı bazar
- 2592 Kılurlar 'ayş u zevkile neşâtı  
Dökerler cerb ü terbî had simâtı

<sup>699</sup> dutdı: tutdı S İ

- 2593 Kırıldı 'işretiçün meclis-i hâş  
Meh\_oldı sâķī anda mihri raķķâş
- 2594 İdüb sâzende âvâziyle âheng  
İrişdi güş-ı çarħa nâle-i çeng
- 90a- İ 2595 Ne kim varaydı meh-i ruhsârlardan  
Semen sâķī şekker güftârlardan
- 2596 Şeb-i 'işretde şem' olmuşdı kamu  
Şanem katında cem' olmuşdı kamu
- 2597 Kamu itmişdi güşin dürrile pür  
Dökerdi Leylî lîkin<sup>700</sup> dîdeden dürr
- 2598 Kamu zevķiyle dutardı<sup>701</sup> piyâle  
Ve lîkin ğarķ idi Leylî hayâle
- 2599 Kamu kendüzini itmişdi tezyîn  
Tutardı lîk Leylî kendüye kîn
- 90b- S 2600 Kamusı 'ıyş ideydi tarab-nâk  
Velî Leylî kııurdu zühresin çâk<sup>702</sup>
- 2601 Buħür itmege ol mâh-ı dilâ-vîz  
Buħâr-ı dilden oldu 'ıtr-âmîz
- 2602 Lebünde daħi bağrında kebâbı  
Ruħunda virdi çeşminde gül-âbı
- 2603 İderdi nüş zehr-i cân-sitâni  
Aķardı gözlerinden bağrı ķâni
- 2604 Çü ğantal zevķden kılmışdı bî-behr  
Tışı şâd u derünü ğuşşâdan zehr
- 2605 Ğam-ı yârile olmuşdı dil-teng  
Teni ğâzır dili bî-ħadd ferseng
- 2606 Tarabla muṭrıb iderdi terâne  
Tarħıle bu urırdı od cânê

<sup>700</sup> leylî lîkin: lîk leylî S

<sup>701</sup> dutardı: tutardı S İ

<sup>702</sup> ğ: -



80a- Ö	703	صفت شب عروسی لیلی
	2607	Çü rüşen oldı şem'-i şubh-gâhı Belürdi pertev-i nür-ı ilâhi
	2608	Sürüb sulţân- encüm keremle rāh Felek gülzâr içre kırdı ħar-gāh
	2609	Çeküb zerrîn-i tığ-i ħün-feşânı Sîpâh-ı nûrla tutdı ciħânı
90b- İ	2610	Ṭurub dāmād-ı zevkile şeherden Düzer maħmil-i 'arûsa sîm ü zerden
	2611	Buħûr idüb yola 'adû kumârı Çeker ta'zîmile zerrîn 'imârı
	2612	Ferâħ bulsun diyü ol ħûr-ı âyîn İder cennet bigi ħargâhı tezyîn
	2613	Dügün âyîn-i resmi şad-kâmı Çün irdi gâyete bunlar temâmı
91a- S	2614	Gelür anda faħîh-i 'İsevî dem Kılur âyîn üzre 'aħd-ı muħkem
	2615	İdüb baħtıyla devlet aña yârı Otâġına getürdi ol nigârı
	2616	Çü Leylî geldi ol ħar-gāha girdi Diyedüñ ħûr-ı âteş-gāha girdi
	2617	Hevâ-i yârla olmışdı şeydâ Tenin yapraħ bigi <sup>704</sup> ditretti sevdâ
	2618	Bu ħayretten geh iderdi derdle āh Helâk-ı cânına ħaşd itdi ol māh
	2619	Eline ħançer alub cüst ü çâlâk Diledi ki ide kendü zühresi çâk

<sup>703</sup> S, صفت روزآمدن لیلی بخرگاه ابن سلام

<sup>704</sup> bigi: gibi S İ

- 2620 Girü didi ki bulmayub rehâyı  
Eger def' idemeyem ejdehâyı
- 2621 İdem hançer bu derdüme şifâ ben  
Helâk-i cânıla bulam rehâ ben
- 2622 Bu fikri eyleyüb<sup>705</sup> ol sîm-i ğabğab  
Oturdı tâ irince zulmet-i şeb
- 80b- Ö <sup>706</sup>خبر یافتن مجنون از شوهر کردن لیلی
- 2623 Çü irdi Şâhidî gül çehreme nâm  
Tağıtdı nâfesini tırta-i Şâm
- 91a- İ 2624 Nücümü dürlerinden bu cihānuñ  
Pür\_ oldı gerden u güşı semānuñ
- 2625 Kevâkıbden yeşerüb rüy-ı hırşîd  
Şanurdı mäh-ı bedre cām-ı Cemşîd
- 2626 Çü ol vaqt oldı kim bu mîr-zâde  
Vişâl-i yâr ile ire murâde
- 2627 İdüb 'ayş ü neşât u şâdmâı  
Getürürler otâğa ol civâmı
- 91b- S 2628 Girüb gördi ki durmuş<sup>707</sup> bir perî-zâd  
Kı kıddi bendesidir serv-i âzâd
- 2629 Yanağı dest-i ü Mūsānuñ şıfâtı  
Tudağı rûh-ı 'İsānuñ hayâtı
- 2630 Dağı genci ki şun'ıdur hüdānuñ  
Yatur altında iki ejdehānuñ
- 2631 Cemālî ta'n ider cennetde hüre  
İçin har-gāhuñ itmiş ğarç-ı nūra
- 2632 Cihānı yaqmamağa hüsn-i tâbı  
Çekilmiş zülf çatar yanuñ tınābı

<sup>705</sup> bu fikri eyleyüb: bunı fikr eyleyü S

<sup>706</sup> صفت شب: S İ Leylâ'nın evliliğinden Mecnûn'un haberdar olması

<sup>707</sup> durmuş: turur S

- 2633 Olub Sultân-ı Hân haste mâye  
Urırmış Rûm'dan hük-m-i hıfâyâ
- 2634 Zer-i târdı tâb-ı zülf-i çîni  
Leb-i la'li Süleymân'ın nig'ni
- 2635 Çi ger yüzün görüb hayretde kaldı  
Sürür-ı vaşlıla kendüye geldi
- 2636 Otâğında görüb dildârı halvet  
Dil ü cânımı dutdı<sup>708</sup> zevk-i savlet
- 2637 Pes\_ıtdi kaçd-ı şeftâlîye lebden  
Uzatdı el ki bir yiye raıbdan
- 2638 Yedi ol naı-l-i terden lîk hârı  
Ki ol zaımla geçdi rûzigârı
- 81a- Ö 2639 Görüb bu hâleti ol fitne-engîz  
91b- İ 2639 Gazabdan aldı ele hançer-i tiz
- 2640 Didi kim bir daıı şunarısañ el  
Senüñ 'ömrüñ virtürem bâde evvel
- 2641 Pes\_andan kendü zehrim iderim çäk  
Ki ölmekden dilümden yokdurur bāk
- 2642 Hüdā haııkı ki ol halk itdi cânım  
Bilür gön'lümdeki rāz-ı nihānum
- 92a- S 2643 Degül sen ger olırsa şāh-ı 'ālem  
Murād almaya vaşlımdan bi-haıı dem
- 2644 Helāki cânım olmışdur çü maıışüd  
Ümiz<sup>709</sup> itme ki benden idesin<sup>710</sup> sūd
- 2645 Gelüb sevgendile dilber kelāma  
Didi çün bu sözi İbn-i Selām'a
- 2646 Muııaııııı bildi k'andan var firāğı  
Öpermiş bir daıı yüzün çerāğı

<sup>708</sup> dutdı: tutdı S

<sup>709</sup> ümiz: ümüd İ

<sup>710</sup> idesin: göresin S

- 2647 Aña ger el şunıb ide telatıf  
Helâk ider özini bî-tevaqqûf
- 2648 Velî şevkinile düşüb şayrılığa  
Getüreymezdi tākāt ayrılığa
- 2649 Ki hüsni-ı vaşfını yāruñ idüb gūş  
Dilinden gitmişidi şabrıla hūş
- 2650 Göricek ol cemāl-i ber-kemāli  
Ŗarārı kalmadı gitdi mecāli
- 2651 Çü vaşl-ı niʿmetine gördi māniʿ  
Temāşāʿ-ı cemāle oldı kāniʿ
- 2652 Nevāziş gösterüb didi ki ey māh  
Güvāh olsun bu ortalıqda Allah
- 2653 Ki daħi şunmayım alsın nigāre  
Dili oldı rāzı vaşluñdan nizāre
- 92a- İ 2654 Ki benden gitmişimdür sendeyim ben  
Murāduñ kande ise andayım ben
- 2655 Niçe müddet ki olmuşdur raķıbi  
Nazardan ğayrı olmadı naşıbi
- 81b- Ö 2656 Müsahħar idemedi ol nigārı  
Bu hāletle geçürdi rüzigārı
- 2657 Çün ol didār-ı şemʿ-i bāĝ-ı gülşen  
Ĝam-ı yārıla anda dutdı<sup>711</sup> mesken
- 92b- S 2658 İderdi yād ol āşufte-kārı  
Kılurdu ħasretile āh u zārı
- 2659 Şorardı hālını ğam-ħ̃ārılıqdan  
İderdi nāleler bīmārılıqdan
- 2660 Hevāʿ-ı yār ki olmuşdı ħavāle  
Şu deñlü aĝladı vü kıldı nāle

<sup>711</sup> anda dutdı: tutdı anda S İ

- 2661 Ki oldı rûz bigi<sup>712</sup> rāzı peyda  
Velî mihri çü mihr oldı hüveydâ
- 2662 Çü ‘ışk işinde idi cüst ü çālāk  
Pederle şevherinden kılmadı bāk
- 2663 Sirişte olıcağ ‘ışkıla gevher  
Ne atâ korķısı ne bīm-i şevher
- 713 اندر شکایت کردن مجنون بباد از شوهر کردن لیلی
- 2664 Dil ey senle hakkāk-i sūhan-ver  
Bu resme dildi söz nazmında cevher
- 2665 Ki ol sulţān-ı evreng-i ğam-ı ‘ışk  
Sipehsālar-ı hayl-i ‘ālem-i ‘ışk
- 2666 Hārīf-i hākister-i senġ-i bālīn  
Nedīm-i pāk-i bāzū pāk-i āyīn
- 2667 Şikeste-bāl-i meftūn-ı siyeh-rūz  
Perīşān hāl-i Mecnūn-ı ciger-sūz
- 92b- İ 2668 Çü şevķ-i yārla dīvāne oldı  
Şarāb-ı ‘ışkıla mestāne oldı
- 2669 Yürirdi şifte bī-bend ü zencīr  
İderdi çarħa āhı āteşin tır
- 2670 Celīs ü maħremi baħt-ı siyāhı  
Enīs ü hem-demi derdile āhı
- 2671 Hārīf-i hūzn ü yārı mihr-i dil-sūz  
Şeb-i tārīk-i ğamda āteş-efrūz
- 82a- Ö 2672 Hevā’ kim kūy-ı dilberden gelürdi  
93a- S Şanırdı müşk uzağdan gelürdi
- 2673 Çü ireydi ol hevā’-i rūh-perver  
Tutardı ‘uzdārı reñġ-i ‘abher<sup>714</sup>

<sup>712</sup> bigi: gibi S İ

<sup>713</sup> خبر یافتن مجنون از شوهر کردن لیلی: S İ Mecnūn’un Leylā’nın evliliğinden rüzgara şikāyet etmesi

<sup>714</sup> ‘abher: anber S İ

- 2674 İderdi kıлмаğıçün def-i sevdā  
Müferrihler bu ‘abherden<sup>715</sup> müheyā
- 2675 Meger bir gün düşüb endüh-ı derde  
Hevā-i yārla bir reh-güzerde
- 2676 Kılurdu āh-ı seyr-i eflāk üzre  
Yaturdı kendü yerde hāk üzre
- 2677 Dem\_urdıqda nesim-i şubh-gāhuñ  
Yolu üstine uğrār bir sipāhuñ
- 2678 Çü gördi bu esiri ol siyeh-rū  
Yolını kōdı geldi tırdı karşı
- 2679 Sözüden zaħm urdı hār gibi  
Dilinden zehr şaçdı mār bigi<sup>716</sup>
- 2680 Didi ey hamr-ı ‘ışk-ı yār mesti  
Ki idersin dir ğamda büt-peresti
- 2681 Bu kārūnda ‘aceb bī-kārsın sen  
Bu yārından ‘aceb bī-yārsın sen
- 2682 Çevirgil mihr-i dilberden ‘inānı  
Ki anlardan vefā kim buldı kānı<sup>717</sup>
- 2683 Aña kim dost dirsın ey ciger-süz  
Dönüb senden çevürdi düşmene yüz
- 93a- İ 2684 Çü tığıtdı vefası hırmenin bād  
Olub bed ‘ahd kılmadı seni yād
- 2685 Dügün āyini olub bī-bahāne  
Virildi ‘ağdıla bir nev-civāne
- 2686 Anuñla cān u dilden oldı dem-sāz  
İşi pūs u kenār ü ğande vü nāz
- 93b- S 2687 Niyāziyle çün ola lu‘be māyil  
Kılur<sup>718</sup> boynına kolların ğamāyil

<sup>715</sup> abher: anber S İ

<sup>716</sup> bigi: gibi S İ

<sup>717</sup> l: -

<sup>718</sup> kılur: ider S İ

- 2688 Urrı la'line şevher zevkile diş  
Yürirsen derdle sen zî 'aceb iş
- 82b- Ö 2689 Seni yıllarla çün añmaz o bî-dād  
Neden sen anı dāyim idesen yād
- 2690 Vefā vü 'ahd sırrın şerh idenler  
Şafā vü şıdķ yolında gidenler
- 2691 Didi 'avretlerüñ haķķında kamu  
Vefā naķşında tutdı hāme-i mü
- 2692 Bular dürüst 'amdā-yı dil-pezîri  
Vefā yolın gözetmez biñde biri
- 2693 Olur 'avret kişiyeye dost el-Haķķ  
Ki andan ğayrıdan görmeye<sup>719</sup> revnaķ
- 2694 Velî çün bir daħi şūye bula yol  
Diler kim görmeye daħi seni ol
- 2695 Yiseñ ğam olur cānile hürrem  
Çü hürrem olsun dutar<sup>720</sup> anı ğam
- 2696 Degüldür çün bularda rāst bāzı  
İderler hîle ile çāre-sāzı
- 2697 Çeken yıllarla bunlardan cefāyı  
Didiler görmedük herkez vefāyı
- 2698 Bular nîzenüñle çün duta<sup>721</sup> meydān  
İderler şulh-ı zāhir ceng-i pinhān
- 93b- İ 2699 'Adāvetde bulardur āfet-i ten  
Olurlar dostluķda cāne düşmen
- 2700 Selefden ğuş idüb bu mācerā'ı  
Bulardan ummadı 'āķil vefā'ı

<sup>719</sup> görmeye: bulmaya S İ

<sup>720</sup> dutar: tutar S İ

<sup>721</sup> duta: tuta S İ

- 2701 Güzâfiyla bunı çün ol siyeh rüz  
Deyüb Mecnûn'a oldı âteş-efrüz
- 94a- S 2702 Düşüb gayret odına cânı nâgâh  
Derûn-ı dilden itdi derdile âh
- 2703 Bu ğayret 'âşîka urmasa âteş  
Dağı bir yüzden olmazdı müşevveş
- 2704 Bu ğayret-i 'âşîka sehm ü sihirdür  
Ölümden dağı bu düşvâr-ı terdür
- 2705 Bu hâletden ki hüşin aldı hayret  
Uçuğ dutmış<sup>722</sup> gibi ditretti ğayret
- 83a- Ö 2706 Düşüb şol deñlü dökdi taşa yaş  
Ki la'lin itdi anda kamu taş
- 2707 Didügi söze ol bed küy-ı nâdân  
Peşimân oldı kıldı deng ü hayrân
- 2708 Gelüb biñ 'özrile bu nâ-tüvâna  
Didi ey od uran âhı cihâne
- 2709 Bu cürmüm 'affına ümîd-vârım  
Ki sözimden şatuñda şerm-sârım
- 2710 Dürüğüle çü yağıdım cânımı ben  
Helâk itdüm bu yolda kânımı ben
- 2711 Ki ol hurşîd-i ruğ-ı mâh hüceste  
Olubdur mihrîñile dil-şikeste
- 2712 Niğâhile egerçi itdiler kayd  
Senüñ şevküñle lîkin olmadı şayd
- 2713 Giçer yadıñla her-dem mâcerâsı  
Topuñdan ğayrı yoğdur âşinâsı
- 94a- İ 2714 Ki her bir demde seni ol perî-zâd  
İder biñ kez döküb göz yaşımı yâd

<sup>722</sup> dutmış; tutmuş İ



- 2715 Egerçi şüy olmuşdur rakîbi  
Velî yok vaşl-ı h'anından naşîbi
- 2716 Daği gülzârını ider temâşa  
Eline lîk el urmadı hâşâ
- 94b- S 2717 Kî bir yıl oldu almışdur o mâhı  
Daği mührünledür hağdur güvâhi
- 2718 Degül bir biñ yıl olsa bulmaya yol  
Muğâl olmuşdur andan bir yiye ol
- 2719 Bu vehmünden beridür ol dil-fürüz  
Ruğ-ı âyînesine konomadı toz
- 2720 Dil-i Mecnûn'ı kim başmışdı hayret  
Yağardı hasretle nâr-ı ğayret
- 2721 O sözlerden kî özin yâvî kıldı  
Bu sözlerden biraz kendüye geldi
- 2722 Yürtürdi zârb yiyüb ser-şikeste  
Nitekim murğ ola çü per-şikeste
- 83b- Ö <sup>723</sup> رفتن پدر مجنون بدین مجنون را ونصیحت کردن
- 2723 Bu nazm-ı terde şarrâf-ı suhan-senc  
Cevâhirden bu resme bağladı genc
- 2724 Kî ol mâh-ı kabâ-püş-ı şekker-bâş  
Melâhat mehdî içre mihr-i ğabbâş
- 2725 Çü oldı zülfi bigi<sup>724</sup> pây-beste  
Ĝam-ı sevdâda kıldı dil-şikeste
- 2726 Bu oduñ cânına irüb gözindi  
Daği bir derde düşdi derd-mendi
- 2727 Yem-i şevke karışdı baħr-ı ğayret  
Ĝam-ı 'ışka karışdı nâr-ı ğayret

<sup>723</sup> Mecnûn'un, babasına Leylâ'dan şikâyetçi olması

<sup>724</sup> bigi: gibi S

- 94b- İ 2728 Kıyâs it niçe düşmişdi diger gün  
Ki Mecnûn olmuşiken oldu Mecnûn
- 2729 Qarâr u hurd-ı h'âb şabr-ı muţlak  
Gidüb andan nefis kılmışdı ancak<sup>725</sup>
- 2730 Teni kim müyeden dönmişdi müye  
İrürdi âhı küy-ı mâh-ı rüya
- 95a- S 2731 Nażar kıldı çü hargâhı nigâre  
Yüregin itdi ğayret pâre pâre
- 2732 Döküb hün-ı cigerle gözden âbı  
Zebân-ı bādıla itdi hîşâbı
- 2733 Didi ey 'ahdini iden ferâmüş  
Olan ağyâr-ı yârıla der-âğüş
- 2734 Bu ne hâlidî ey şem'-i şeb-efrüz  
Ki ğayretten siyâh oldu bana rüz
- 2735 Qanı ol dem ki oturub berâber  
İderdüñ mihr 'ışkıñı mükerrer
- 2736 Qanı ol kim virüb 'ahdüñe ümîz<sup>726</sup>  
Qılurduñ şevk-i dilde 'ahd-i cävîz
- 2737 Qanı ol da'vî-i şevk-i maĥabbet  
Qanı ol ma'nî-i zevk-i maĥabbet
- 2738 Ki iderdüñ şıdk yüzinden işâret  
Virürdüñ vaşl-ı h'ânından beşâret
- 84a- Ö 2739 Bu gün ol hâleti idüb ferâmüş  
Çevirdüñ yüz ey mâh-ı qabâ-püş
- 2740 Vefâdan sen ki döndürdüñ 'inâni  
O da'vâ-yı maĥabbet noldı qanı
- 2741 Elim virüb cânım mihrüñi<sup>727</sup> ben  
Viresin bir daĥi mihrine dil sen

<sup>725</sup> İ: -

<sup>726</sup> ahdüñe ümîz: vaşluña ümîz S İ

<sup>727</sup> virüb cânım mihrüñi: mihre dek virüb cânımı S

- 2742 Yeñi<sup>728</sup> yârile olduñ şöyle dil-şâd  
Ki itmez olduñ eski yârũñı yâd
- 2743 Eger ğayrıla olduñsa der âġũş  
Kadĩmi dostı kılma ferâmũş
- 95a- İ 2744 Olub dil-i bāġ-ı hũsnũñ bāġbānı  
Hevesde geġdi eyyām-ı civānı
- 2745 Çi ger bāġ üzre çekdi renc-i bülbül  
Karışdı<sup>729</sup> hānla açıldı çũn gül
- 95b- S 2746 Bu āhımdan ki yer anuñla dıtrer  
Ruħuñ baġında āhir yimeye ber
- 2747 Leb-i la'lũñ baña kim kãnd-ı terdür  
Naşĩb-i ğayretũñ andan hicrdür
- 2748 Ne cürm itdũmdi evvelden saña ben  
Ki āhir böyle h'ār itdũñ beni sen
- 2749 O dem kim saña virdim 'aql-ı cānı  
Bu hāle itmedũm herkez gũmānı
- 2750 Gõnũl kıldı diyũ mihrũñle peyvend  
İderdũñ baña dũrlũ dũrlũ sevgend
- 2751 Gör\_ol sevgendiñce sıdķ buldı  
Gör\_ol peyvend niġe rāst oldu
- 2752 Dil-i mihrinle ğayruñ eyledũñ germ  
Beni gõrdikde gelmez mi saña şerm
- 2753 Dotalum<sup>730</sup> ġamdan oldu gõzlerim kõr  
Gõrũr ğayrılar āhir ey yũzi nũr
- 2754 Çũ ahd-i yār haķķm fikr iderler  
Saña peymān-şiken dildār dirler
- 2755 Şımaķ 'ahdi degũldür çũnki ferrũħ  
Hazer kıl bu işũñden ey perĩ<sup>731</sup> ruħ

<sup>728</sup> yeñi: bugũn S

<sup>729</sup> karışdı: koşuldı S

<sup>730</sup> dotalım: tatalum S İ

<sup>731</sup> perĩ: kãmer Ö

- 84b-Ö 2756 Ki şunmayınca meyden rûy-ı evbâş  
Olub bed-nâm-ı halka olmadı fâş
- 2757 Şikeste kılmayınca cām-ı bedri  
Şeb\_olub rû-siyeh gitmedi kadri
- 2758 Şıdı çün ‘ahdini gülzârda gül  
Düşürdi hâre anı âh-ı bülbül
- 95b-İ 2759 Ne gönülle dutam<sup>732</sup> senden ricâyı  
Ne yüzden ire baña rüşenâyı
- 2760 Sen\_anı itmedüñ kim dil ola şād  
Elinden seniñ ey bî-dād-ı feryād
- 96a-S 2761 Tapuñdan gerçi kim rencideyim ben  
Olur rencide dil rencidelikden
- 2762 Şuña irürdi âhir gönlimi ğam  
Ki azâr olduğundan urmazım dem
- 2763 Çeker gönüm vefāsızlık cefāsın  
Dilüm varmaz ki diyem bî-vefāsın
- 2764 Düşerdi hayrete bu hüy-ı hāmuñ  
Bileymez dil ne yüzden diye nāmuñ
- 2765 Bu şamusınla sensen yine cânım  
Revân-ı rûhım u rûh-ı revānum
- 2766 Ğamıñdan kim olur ‘ömrüm tebāhı  
Güzelligüñdir anuñ ‘özü-ğ’āhı
- 2767 Tapuñdur rüz-ı benün şemf-i dil-süz  
Bu hoşdur kim olam önünde ey rüz
- 2768 Kimün kim var bunuñ gibi cemāli  
Anuñ hunrîzlikden yok vebāli
- 2769 Meh\_olsa la’l-i leb yüzüñdir ey mäh  
İki ruħla şeh olsa sensin ol şāh

<sup>732</sup> dutam: tutam S İ

- 2770 Çi ger gülşende vardur verd ü lāle  
Olur ‘aks-i cemālūnden nevāle
- 2771 Ger\_ atlasdur kabā’-i kāmēt-i şāh  
Ruḥunuñ kırmızısındandur āgāh
- 2772 Tutar sultān-ı ḥālūñ çetr-i müşkīn  
K’anuñdur Rūm u Şām ü Çīn ü Māçin
- 85a- Ö 2773 Bu ḥüsñile çün ola rūy-ı dildār  
Dili almağdur añdan kār-ı düşvār
- 96a- İ 2774 Alınmaz dil meger virem revānum  
Ki oda yandı ten mülde cānum
- 2775 Bu yüzden ğayrı çāre bilmezem hiç  
Ki kamu varum idem yoluna piç
- 96b- S 2776 Boynıñıla idüb feryād u zārı  
Gözinden dökdi ebr-i cūybārı
- 2777 Devāsuz derdile ḥayretde kaldı  
Şifāsuz rencle āşufte oldu
- 2778 Dilinde derdinūñ olub biri yüz  
Girü döndi ğamıyla ol ciger-süz
- 2779 Yürirdi vālih ü ḥayrān u bī-rāh  
Degüldi kendü kendüzinden āgāh
- 2780 Ne yolu kande varduğın bilürdi  
Ne bir laḫza özi varın bilürdi
- 2781 Özini yitürüb ol merd-i şeydā  
Gezerdi kūh u deşt u rāğ u şahrā
- 2782 Hevā şehrinūñ olub şehre bendi  
Olubdı āteş-i ‘ışkuñ sipendi<sup>733</sup>

<sup>733</sup> İ: -

734 رفتن پدرمجنون بدین مجنون و نصیحت کردن

- 2783 İden meydân-ı ışk içinde cevlân  
Bu resme urdı söz nazmına<sup>735</sup> cevğân
- 2784 Ki ol oğlun yitürmiş pîr-i fânî  
Mişâl-i Yûsuf u Ya'kûb-ı şânî
- 2785 Çü gördi kim idüb Mecnûn dehşet  
Kaçub insândan gösterdü vahşet
- 2786 Dili dürcinde derdin eyledi derc  
Yoluna itdi 'ömr-i varını harc
- 2787 Yuya yellerle ger sa'y idüb âdem  
Ağarub rengi urmaz Rûm'dan dem
- 2788 Hâlâsiçün ki dökdi mâl-i Qârûn  
Dağî turduqça Mecnûn oldı Mecnûn
- 85b- Ö 2789 Çü bulunmadı çâre qaldı nevmîz  
96b- İ Ki tutmazdı dili ümîz-i cāvîz
- 97a- S 2790 Girüb bir kûşeye cem' itdi tûşe  
Ki ne vaqt ire deyü çâre gûşe
- 2791 Zâ'if ü pîr ü süst ü zebûnı  
Fenâ şehrinüñ olur reh-nümünü
- 2792 Çü çökmüş gördi 'ömrî hânesini  
Diledi kim göre dîvânesini
- 2793 Dağî bundan üşendi kim revânı  
Revân ola<sup>736</sup> bedenden nâgihânı
- 2794 Ecelden çün ola hâlî diger gün  
Kıla bigâneye ol künc-i Qârûn
- 2795 'Aşâ elde alub bir kaç civânı  
Yürüdi isteyü ol nâ-tüvânı

<sup>734</sup> رفتن پدرمجنون بدین مجنون را پدرش Ö Mecnûn'un babası Mecnûn'ı görmeye gitmesi ve ona öğüt vermesi

<sup>735</sup> nazmına: şapuna İ S

<sup>736</sup> ola: olub S İ

- 2796 Tolandı râğ u şahrâ vü şitâbân  
Aradı vâdi vü küh u beyâbân
- 2797 Gözetmediñ komâdi câyı her-gîz  
Eşer bulmadı andan qaldı ‘âciz
- 2798 Şoñ\_uci bir kişi virüb nişâni  
Filân vîrânededür isteñ ânı
- 2799 Ki tütmiş anda bir gâr içre mesken  
O gârı eylemiş âhıla külhân
- 2800 Teni çün neft olmuş kân-ı âteş  
Şanasın kim döker bārân-ı âteş
- 2801 Çün anuñ qandeligi oldu ma'lûm  
Yüridi ol yaña bu pîr-i mazlûm
- 2802 Döküb göz yaşın ol vîrâne irdi  
Bağub gördi anı lîkin ne gördi
- 2803 Görür bir od berq urmaz zebânı  
Vücûdi qāvîniñ çıkar duhânı
- 97a- İ 2804 Söyünmüş şem' bigi şöyle bî-nür  
Sen ü benden degül bil kendüden dūr
- 97b- S 2805 Melâlet mesnedine arka virmiş  
Düşüb deryâ-i fikre gârqa varmış
- 86a- Ö 2806 Akıdur gözlerinden kanla yaş  
Ne atana anana yâr u qardaş
- 2807 Bu qamusından idüb dilberi ol  
İdinmiş yâr-ı derd-i dilberi ol
- 2808 Nizâr olmuş teni dönmiş hayâle  
Özin bilmez kıılır ki gâh nâle
- 2809 Şu resme bulmuşdı cism-i hiffet  
Ki bilinmezdi etmeyince diqqat
- 2810 Kamu gitmiş ne varsa et ü cânı  
Derisiyle qalmış üstülh'ânı

- 2811 Hayâtından teninde buyı kalmış  
Memâta irmege bir müy kalmış
- 2812 Yer üzre yilden olmuşken revân-ten  
Yer altındağılardandı nihân-ten
- 2813 Vücüdı varı kim olmuşdı fâni  
Bedensüz anda gördiler revânı
- 2814 Çü oğlan gördi pîri aldı hayret  
Yüregi kopdı cânı dutdı 'ibret
- 2815 Ciger kanı çekerdin süze geldi  
Ciger üzre ciger ağıza geldi
- 2816 Yetürdi vardı katında oturdı  
Dizine başını aldı getürdi
- 2817 Egildi öpdü yüzün dutdı<sup>737</sup> başın  
Yeni ucıyla sildi gözi yaşın
- 2818 Gözin açub görür Mecnûn ser-bâz  
Ki olmuş gendüye bir şahş dem-sâz
- 97b- İ 2819 Atası yüzine idüb nizâre  
Bileymedi özin çekdi kenâre
- 98a- S 2820 Özi varından olmayan haber-dâr  
Göricek gayrı bilür mi ey yâr
- 2821 Didi kimsen nedür benden murâdın  
Ne yerdendir gelişüñ nedür aduñ
- 2822 Ayıtdı kim atâ kim ey ciger-süz  
Senüñ derdüñden olmuşım siyeh-rüz
- 86b- Ö 2823 Çü bildi kimidügin durdı<sup>738</sup> Mecnûn  
Düşüb pâyine yüzün sürdi Mecnûn
- 2824 Öperdi yandurub şefkat çerâğın  
Bu anuñ başın ol bunuñ ayağın

<sup>737</sup> dutdı: tutdı S İ

<sup>738</sup> durdı: türdü S İ



- 2825 Döküb yaş ağladılar zâr u zârı  
İkisinüñ daği gitdi qararı
- 2826 Oğıl derdiñe urdı bağrına tîr  
Ökiş zârlığından şoñra bu per
- 2827 Çıkarđı köhnesinden hûb-câme  
Kemer biline başına imâme
- 2828 Getürdi yanına çekdi kenâre  
Giyürdi luflıla ol dil-fikâre
- 2829 Dili levhine ne itdiyse tañrîr  
Naşîhat gûne bir bir itdi tañrîr
- 739 نصیحت کردن پدر مجنون مجنون را
- 2830 Didî ey cism-i câne şem'-i rüşen<sup>740</sup>  
K'alurđı rûy-ı dil hûsniñle gülşen
- 2831 Perî rîvine gönliñ oldı meftûn  
Beni deyu analıgûñ itdi mağbûn
- 2832 Bil ey 'ömrüm küyinuñ âfitâbı  
Ki budur devr-i rüyuñ var şitâbı
- 98a- İ 2833 Bu yoldan kim giyâhı oldı sem-nâk  
Hâzer kıl merkebi cismi ider hâk
- 98b- S 2834 Nişâne tîr-i 'ışka eyledüñ ten  
Bir ay oldıgımı bir yıl dutsın<sup>741</sup>
- 2835 Saña zañm urdı çarğ-ı bî-müdârâ  
Açar çanuñ göziñden âşikârâ
- 2836 Bu yolda ol kadar yılduñ yegürdüñ  
Ki varılmayacağ yollara varduñ<sup>742</sup>
- 2837 Degüldür ki muhâlif yola gitmek  
Kişi dâyim üzen rencide itmek

<sup>739</sup> Mecnûn'un babasının Mecnûn'a öğüt vermesi

<sup>740</sup> Beyit, İzmir nüshasında başlıktan öncedir.

<sup>741</sup> dutsın: tutsın S İ

<sup>742</sup> varılmayacak yollara varduñ: var olmayacak yerle var olduñ S İ

- 2838 Şu vādî kim olupdur cāy-ı āb ol  
Çü ire seyl-i tîz olur hārāb ol
- 87a- Ö** 2839 Niçe hem-rāh ola saña odı yol  
Tîre şurîde olduñ kendüñe gül
- 2840 Reh-i ğamda nedür bunca tecemmül  
Çadem merdāne baş ile tahammül
- 2841 Ki olur her belānuñ bir penāhı  
Bulur o āvāreler ārām-gāhı
- 2842 Eger dīvāneliğe urmasuñ el  
İşüñ kılmazdı bu vechile<sup>743</sup> mühmel
- 2843 Senüñ serkeşlüğünden tıldı eyyām  
Bir iki gün nola ger kılsuñ ārām
- 2844 Ki vardur her ğam u sevdāya ğāyet  
İrer her miñnet-i lābüd nihāyet
- 2845 Yerinde hāk olmak oldu bihter  
Kişi ğurbetde kalmağdansa ebter
- 2846 Öziñi hoş dut<sup>744</sup> kim ‘ömrüdür bād  
Zihî ‘ākıl ola bu ğamdan āzād
- 2847 Bu gün kim var daği ‘ömrüñ qararı  
Gerekdür kim idesin rāst-kāri
- 98b- İ** 2848 Ecel irüb çü yārın bağlana yol  
Kimüñ katında ‘sözüñ ola mağbül
- 99a- S** 2849 Getürmezler saña h’vān-ı emelden  
Gelür o göge nitdikse ‘amelden
- 2850 Egirdüğün giyer her bir zen el-Haqq  
Biçer ekdüğünü her merd-i mutlaqq
- 2851 İtüñ var yiri senüñ yok mağāmuñ  
Bu yüzden niçe insān ola nāmuñ

<sup>743</sup> kılmazdı bu vechile: bu vechile kılmazdı S İ

<sup>744</sup> dut: tut S İ

- 2852 Kâmu maḥlûḳuñ âdem bihteridür  
Bu fir'ûñ âdemîlikden berîdür
- 2853 Şeref bulmuşiken ey nûr-ı dîde  
Neden vahşî bigi olmaḳ remîde<sup>745</sup>
- 2854 Gözim nûrısın ol göñlüm harîfi  
Yeter rencîde kıldın<sup>746</sup> ben za'îfi
- 2855 Bir iki gün ki sensin hem 'inânum  
Rikâbımdan benüm ayrılma cânım
- 87b- Ö 2856 Yakındur vaḳt ol benümle dem-sâz  
K'urmasun cân ḳuşı mihrûñle pervâz
- 2857 Yöneldim gitmege sen ol selâmet  
Bir iş eyle ki olmaya nedâmet
- 2858 Bu rûz irdi şebe sen iy seher gel  
Bu cân irdi lûbe sen ey püser gel
- 2859 Kî çün ire ecelden baña hayret  
Bu yüzden kılmaya cânımda hasret
- 2860 Ben\_ oldım gitmelü ey dil-pezirim  
Ayakdan düşmeden ol dest-girim
- 2861 Kerem eyle şoñumı ḳoma mühmel  
Yumalmanın gözüm şur ḳaneyeye gel
- 2862 Yerümi bekledim ḳaldım selefden  
Seni ḳoyub gidem bâri ḳalefden
- 2863 Bu mülk ü bu ḳazîne ki oldı şâyîc  
Düşüb biġâneye olmaya zâyîc
- 99b- S 2864 Yi raḫatlıḳla çün ḳazurdurur genc  
99a- İ Kî cem' itdün çeküb yüz zaḫmet u renc
- 2865 Sürüb zevḳile 'âlemde murâdın  
Seḳâyile çıḳarġıl eyü adûñ

<sup>745</sup> şeref nûrısın ol göñlüm harîki / tîr-i rencîde kılduñ ben za'îfi İ

<sup>746</sup> kılduñ: eyle Ö

- 2866 Cihân yüzine şimdi bakıcağ göz  
Atāya anaya sensin yaluñuz
- 2867 Revā mıdur ki hüsñünden idüb dūr  
Çoyasıñ didesüz ‘ālemde bī-nūr
- 2868 Çabül ider mi bunı dost u düşmen  
Ki elüm üstümde bulunmayasın sen
- 2869 Budur çorçım çü kendü kim bilesin  
Gelesin lîk beni bulmayasın
- 2870 Çoparub sīnem üstünde ‘ilāle  
İdesin hāset ü derdiyle nāle
- 2871 Dem-i serdiñ ger ola āteşin dūd  
Baña ol düddan hiç olmaya sūd
- 2872 Çü Mecnûn perīşān hāl-i medhüş  
Atāsı sözlerini eyledi güş
- 88a- Ö جواب دادن مجنون پدرش <sup>747</sup>
- 2873 Didi ey mihr-i şem‘-i dil-firūzum  
Zülāl-i kand-ı nuşh-ı āb u rüzım
- 2874 Sözüñüñ dürrin itse halka güş  
Olur gün bigi<sup>748</sup> rüşen şüret-i hüş
- 2875 Dilüñdür çeşme-i āb-ı hayātım  
Ki ğarç olmışdur anda şeş cihātım
- 2876 Naşihatde dehānuñdur şeker-riz  
Kelāmuñ şerbetidür şihhat-āmiz
- 2877 Şadef ağzuñ sözüñdür dürr ü gevher  
Virür cān kuşına her dürre ziver
- 100a- S 2878 Ve lîkin bu dil ü bī-rāy u bī-hüş  
99b- İ İdübdür pend kuşını ferāmüş

<sup>747</sup> Mecnûn'un babasına cevap vermesi

<sup>748</sup> bigi: gibi S İ

- 2879 Kâlalı hasret-i yârile nâ-kâm  
Hevâdan berk bigi dutmaz<sup>749</sup> ârâm
- 2880 Şafâ'-i 'ışk-ı dilberden urur dem  
Degül habbe katında iki 'âlem
- 2881 Çü bilmezim geceyi gündüzimden  
Ne deñlü lezzet-i âlem kendüzimden
- 2882 Bugün disûñ ne yidüñ gice anı  
Ne iydüğün dimege fikr kâñı
- 2883 Atâsın gerçi olur mihr ü mâyil  
Degül âgâh oduñdan velî dil
- 2884 Yuyıldı levh-i dilden kendü Âdem  
Ki ol dem bil ki maḥv oldu nihâdem
- 2885 Bunı dil bilmeyeli oldu ḥayli  
Ki ben Mecnûnmiyam yâḥûd Leylî
- 2886 Şehâb-ı dilden irüb giryeye berķ  
Hevâ' odımla itdi varımı ḥark
- 2887 Çü vahşî oldu dil ey nür-ı dîde  
Ola mı merdüm içinde remîde
- 2888 Vuḥûşıyle şevkim dutmuşdur<sup>750</sup> ülfet  
İdinür ḥûna anlarda 'âdet
- 88b- Ö 2889 Budur korķum çü varub kıoyarım kerd  
Dil-i yârâne derinimden ire derd
- 2890 Ḥarâbe eylemişdir meyl-i râyum  
Ḥarâbe ol cihetden oldu cānum
- 2891 Ḥaķķın emriyle oldu baña bevâyiş  
Benümçün gelmesün göñlüne teşvîş
- 2892 Ki dut kim gerdişinden rüzigāruñ  
Kem\_ oldu işügüñden bir ğubāruñ

<sup>749</sup> bigi dutmaz: gibi tutmaz S İ

<sup>750</sup> dutmuşdur: tutmuşdur S İ

- 100b- S 2893 Yâ bâdıyla irüb emr-i ilâhî  
100a- İ Götürdi hırmanuñdan bir kiyâhı
- 2894 Düzüb bir meşhedî üstüne ur dest  
Ayıt kim bundadur dil-i ‘âşık mest
- 2895 Şalâha şol kişi k’olmaya mâyil  
Halâşına anuñ kim bağlaya dil
- 2896 Didüñ kim merk kılub ‘ömrimi pest  
Girîbânuma urulmuşdurur<sup>751</sup> dest
- 2897 Şu resme itmişdür varumı terk  
Ki terkim şafhasından ders oğur merk
- 2898 Olur merkiñle zinde eşk-i rızân  
Benüm merde ola mı mürde giryân
- 752 وداع کردن پذیرمجنون بمجنون و رفتن بمقام خود وفات کردن
- 2899 Çü per âşüftesini güş eyledi  
Gözinden âb u hasret cüş kıldı
- 2900 Muhaqqâk bildi ki ânı ğam-ı ‘ışk  
İdübdür şehre bendi ‘âlem-i ‘ışk
- 2901 Açılıb sırr-ı gencinüñ kilidî  
Halâşından anuñ kesdi ümîdi
- 2902 Didi ey şür-ı ‘ışkıla ciger-süz  
Dühân-ı hasretle âteş-efrüz
- 2903 Çü nevmîz olduğuñ itdim semâyı  
Berü gel bârı idelüm bârı vedâı
- 2904 Recânuñ ya’ni kılmadı hicâbı  
Sirüşküñden yüzime<sup>753</sup> dökğilâbı
- 89a- Ö 2905 K’idem ol âbıla ğasl-ı kefen ben  
Kalam hoş-bü dimekle pîrehen ben

<sup>751</sup> urulmuşdurur: uzatmışdur S İ

<sup>752</sup> Babasının Mecnûn’a vedası ve Mecnûn’un babasının ölüm haberini alması

<sup>753</sup> yüzime: gözüme S

- 2906 Yolumı dutdı tâbuñ<sup>754</sup> ħarâbı  
Ki irdi ġarbe ‘ömrüm âfitâbı
- 101a- S 2907 Çü rihlet kûsın ura kâr-bānum  
100b- İ Getürdi şu daġı uş sār-bānum
- 2908 Bu ‘ālemden gönül baġladı maġmil  
Daġı bir ‘āleme yaġlaşdı menzil
- 2909 Ecel çevgānı irdi kim ura top  
Olısardurur andan merkebim çüb
- 2910 Ğamuñ t̄āşı çü ‘ömrüm şîşesini  
Şıdı maġv itdi cān endîşesini
- 2911 Bir arada sentünle konuşam yok  
Giderem yola daġı dönüşüm yok
- 2912 Bu demdür ħalüñi āġir şorışım  
Bu görüşdir yüziñi şoñ görüşim
- 2913 Yaġındur kim aġızda baġlana dil  
Çekile göze sürme yirine mîl
- 2914 Diyüb bu sözleri ol dil-fikāre  
Elin uzatdı vü çekdi kenāre
- 2915 Yüzün öpdı vü boynın koġladı  
Yeri ħasret yaşıyla şuladı
- 2916 Aġıdub dāne dāne dīdeden dür  
Nesīminden dimāġı eyledi pür
- 2917 Yile virdi çü ‘ömri ħāşılını  
Vidā’ idüb ħodı ol bī-dilini
- 2918 İrişdi kendünün ħaşrına rencür  
Yaġın aña ki cān andan olur dür
- 2919 Bir iki gün gidüb t̄ab-ı t̄üvānı  
Ğamıyla kıldı anda zinde-gānı

<sup>754</sup> dutdı tâbuñ: tutdı tarîk S

- 2920 Süvâr olub ecel atma nâgâh  
Revân oldı fenâ şehrine bî-râh
- 2921 İdüb pervâz cân-ı murgı kafeşden  
İrişdi maqşad-ı şidқа nefesden
- 89b- Ö 2922 Tınâbı ‘arşa ol uzatdı ‘arşı  
101a- İ 101b- S İdendi ferş-i hâki cüz’-i ferşi
- 2923 Qadîmi resmi bu oldı cihânuñ  
Ki tenden rahtını alur revânuñ
- 2924 Mürür-ı dehr itmişdir bunı kâr  
Ki ne gül qor bu bâğ içinde nâçâr
- 2925 Kimûñ başına urdı lâ’lden tâc  
Kimi nefis merkebinden almadı bâc
- 2926 Anı kim lem‘a bahta itdi hândân  
İrişdi şem‘ bigi kıldı giryân
- 2927 Bu oduñ ‘âlemi tıtdı şerârı  
Bu sözüñ çarha irişdi bahârı
- 2928 Fenâ eliyle şunub<sup>755</sup> sâķī-i dehr  
Bu şerbetden virür her kişiyeye behr
- 2929 Olar buldı bu deyr içinde râhat  
Ki vârandan bunuñ itdi ferâgat
- 2930 Aña fetḥ oldı dehrüñ genc-i kâni  
Ki gelmedin fenâ ol oldı fâni
- 2931 Beķāya olmayub ya‘ni ricāsı  
Özi varını yoķ itdi fenāsı
- 2932 Degüldür çünki bâķī dehr künci  
Çeker mağrūr olanlar aña renci
- 2933 Şevķim bu varıadan kırtardı câmı  
Ebed zevķiyle şâd oldı revâni

<sup>755</sup> sunub: sunsa İ



- 756 در خطاب نفس خود گوید
- 2934 Göñül aç h'vâb-ı gâfletden göziñi  
Olub bî-dâr düşür kendüziñi
- 2935 'Anâşırdan mürekkebdür çü âbdân  
Degül muhkem binâ-i cism-i insân
- 102a- S 2936 Ki cem'î bād u nār<sup>757</sup> u āb u hākîñ  
101b -İ Zārūrî menşe'-i oldı helākîñ
- 2937 Bîrisi çün muhālîf gele hāle  
Halel irüşir andan i'tidāle
- 90a- Ö 2938 Maḥabbet olıcaḡ hāli mizācuñ  
Daḡı olmayısar nef'i 'ilācun
- 2939 Sîpāh-ı mevt çün aça kemîni  
Gözüne teng ider şaḡn-ı zemîni
- 2940 Olursuñ hısn-ı āhende muḡayyed  
Saña sūd itmeye burc-ı meşiyyed
- 2941 Seni ger dehr ide şāh-ı ferîdün  
Ecel irüb kılısar baḡruñı hūn
- 2942 Ki olduñsa yedi iḡlime server  
Olırsan 'ākıbet hāke berāber
- 2943 Ferište şekl-i dünyā deyüdir bil  
Helākūñ andan olmışdur hāzer kıl
- 2944 Dehān-ı şekker ü zehr oldı būsı  
Fesāne oldı āhıla füsüsı
- 2945 Virürse daḡı saña<sup>758</sup> ni'emeti bol  
Aña aldanma kim mekkārdur ol
- 2946 Anuñ virdüḡini şanma ki ḡalur  
Kime ne virürise gîrû alur

<sup>756</sup> Mecnûn'un kendi kendisiyle konuşması

<sup>757</sup> bād u nār: nār u bād S bād u bād İ

<sup>758</sup> daḡı saña: daḡı saña İ

- 2947 Cihānuñ nüşü niş ü ‘ayşudur yās  
Serveri hūzn ü rāhatlġı vesvās
- 2948 Sürülür gerçi ‘ayş u nüşu şādı  
Kim aldı ‘ayş u nüşından<sup>759</sup> murādı
- 2949 Niçe bir yiyessin dünyā ġamını  
Ki virür şehd yerine semîni
- 2950 Hevā’ mülki yolında olma sâlik  
Ki andaġı menâzildür mehâlik
- 102b- S 2951 Çü şon ucı memātuñdur zarûri  
102a- İ Ğurûriyla dile şalma fütürü
- 2952 Bu vâdi’ k’aña uğratdı seni rāh  
Fenā seyline olmışdur güzer-gāh
- 2953 Kim ol seyline ‘âlem vardı ġarka  
İrişdi baħr-ı mevcı ġarba şarka
- 2954 Götürmez girü herkez alduġını  
‘Adem mülkine iletür bulduġını
- 90b- Ö 2955 Riyāz-ı sebzesi olmışdur seyf  
İçinde serv bigi<sup>760</sup> kıddüñe hayf
- 2956 Ki tġinden urub baġruña yäre  
İdiser devr elinle päre päre
- در مناجات<sup>761</sup>
- 2957 İlähî çün ecelden câne aşüb  
İrişüb ola cismüm merkebi çüb
- 2958 Gidicek baķmayub şola vü şaġa  
Yaķınıñdan beni şalma ıraġa
- 2959 ‘İnāyet gülşeninde kııl taraġum  
Hidāyet pertevinden yaķ çerāġım

<sup>759</sup> ‘ayş u nüşından: nüş u ‘ayşıla S İ

<sup>760</sup> bigi: gibi S Yakarış

<sup>761</sup> در بیان مناجات بقاضی الحاجات

- 2960 Revānum şād idüb bahşâyîşüñden  
Küşâyîş-i feyz kıl âsâyîşüñden
- 2961 Tütüb nūr-ı beşâret birle rüşen  
Zalām-ı havf-ı ref<sup>c</sup> it cān u dilden
- 762 خبریافتن مجنون از وفات پدرش و زاری کردن
- 2962 Meger bir gün kaçādan vaqt-i şeb-gîr  
Giderdi<sup>763</sup> bir kişi almaña tağcîr
- 2963 Oturmışdı Necd üstine Mecnûn  
Nitekim tâc üzre dürr-i meknûn
- 103a- S 2964 Çün ol âşufteye dūş<sup>764</sup> oldı şayyād  
102b- İ Didi ey ehl-i beytinden olan yād
- 2965 Ne atā pāder ki gelür ne māzer  
Ne hem-rāh u ne yār u ne birāder
- 2966 Hālef hāqqında baʿzılar selefden  
Didiler hāk yeğdür nā-hālefden
- 2967 Hāyātında tutam kim tür<sup>765</sup> olub sen  
Kaçardıñ eyleyü vahşet pezerden
- 2968 Ayrıldın göñlüñe cūş u civānı  
Vuñuşıyla idersin zindegānı
- 2969 Çü şundi aña cām-ı mevti sākî  
Seni hāqq eylesün yirinde<sup>766</sup> bākî
- 91a- Ö 2970 Ğam-ı mihrüñle terk itdi imāret  
Gelüb kabrini bāri kıl ziyāret
- 2971 Çü mahrûm eyledüñ ol dil-fikāri  
Revānından dile gel ʿözl-i bāri

<sup>762</sup> خبریافتن مجنون از وفات پدرش و زاری کردن برسر کورش  
başında ağlaması

<sup>763</sup> giderdi: iderdi İ

<sup>764</sup> dūş: tūş S

<sup>765</sup> tür: dūr S

<sup>766</sup> yirinde: ʿālemde S İ

- 2972 İrişdi gūşına çün bu kez âheng  
Göründi rast-ı kıadd-i nâleden çeng
- 2973 Dirig ü hasretile başına hâk  
Saçub âhıyla itdi zühreler çâk
- 2974 Bir arada ki yoğıdı qarârı  
Gelüb toprağı üzre kıldı zârı
- 2975 Yüz\_urub kabrini<sup>767</sup> itdi der-agüş  
Yüregi yandı gönlü eyledi cüş
- 2976 Akıtdı ebr bigi<sup>768</sup> eşk-i gam-nâk  
Gözi yaşından itdi hâki nem-nâk
- 2977 Gehi sürerdi düşüb lahdine ber  
Gehi hâkin urdı tâc-ı ber-efser
- 2978 Şan\_oldı rüz-ı zindân ehlinüñ şeb  
Yâhüz bîmârı tutdı<sup>769</sup> tâbıla teb
- 103b- S 2979 Esîr-i bîm olub gitdi<sup>770</sup> mecâlî  
103a- İ Yetîm olduqda nite ola hâlî
- 2980 Urıldı fetih bābınıñ kilidi  
Kesildi dest-girinden ümîdi
- 2981 Göziniñ baır idüb dür-feşanı  
Aradı hem-nişininden nişanı
- 2982 Çü bulmadı gamıla gam-küsarı  
Gözinden kâne garq itdi nām-darı
- 2983 Akıdub gözlerinden cüy-ı ābı  
Yüz\_urub kabrine itdi hitābı
- 2984 Didi kim nolduñ ey cānum babasın  
Ki oldın ben garībūnden cūdāsın
- 2985 †Aceb kandesin ey gam-hār-ı dil-keş  
Ki olduñ hicrūñile cāne āteş

<sup>767</sup> kabrini: toprağa İ

<sup>768</sup> bigi: gibi S

<sup>769</sup> tutdı: iderdi İ

<sup>770</sup> gitdi: giden İ

- 2986 Firâkuñla ğamuñdan âteş-i dūd  
Yüregimde qodı od üstine od
- 91b- Ö 2987 Düşüb derd ü ğamuñdan ıztırâba  
Vücuduñ varını virdüñ ħarâbe
- 2988 Fenâdan sen beķâ iline göçdüñ  
Baña öksüzlüğüñ tonını biçdüñ
- 2989 Mübârek bād irmez çün demekden  
Giyelüm bâri ol tonı ğamuñdan<sup>771</sup>
- 2990 Oğıl derdinüñ atâdur ‘ilâcı  
Atasuz olıcaķ acıymış acı
- 2991 Sen\_ıdüñ baña üstâd-ı t̄ariķat  
Sen\_ıdüñ baña ğam-ħ̄âr-ı ħaķıķat<sup>772</sup>
- 2992 Sen\_ıdüñ baña ğamda yâr u yâver  
Sen\_ıdüñ baña bâzû-yı dilâver
- 2993 Beni terk itmezmüş derd bildüm  
Bu derd içre ki senden şoña qaldum
- 104a- S 2994 Nihâdımdan kıpar biñ âh u feryâd  
Qaçan kim bir söziñi ider mi yâd
- 103b- İ 2995 Qatuñda cürmile bî i’tizârum  
Öñünde ħâletimden şerm-sârum
- 2996 Senüñ ħaberüñ<sup>773</sup> benüm derdimle<sup>774</sup> sürâĥ  
Benüm gönlim senüñ mihrüñle küstâĥ
- 2997 Benüm mihrümle sen içdüñ semm-i ğam  
Ben urmadum senüñ râyiñle bir dem
- 2998 Murâdıñca dilümden gelmedi süz  
Ĝam-ı derdiyle oldım âteş-efrüz

<sup>771</sup> İ: -

<sup>772</sup> ħaķıķat: t̄ariķat Ö

<sup>773</sup> ħaberüñ: baĝruñ S

<sup>774</sup> derdün benüm baĝrımla: İ

- 2999 Egerçi itdi çeşmün ‘âlemi ter  
Oğıl bâğında âhir<sup>775</sup> yimedün ber
- 3000 Yolıma ‘ömrüni itdün telef sen  
Yoluñda hayf oldım nâ-ħalef ben
- 3001 Bunı ħâşıldan âhir gör ki netdün  
Belâ vü derdile nevmiz gitdün
- 3002 Olalı ben hevâ içinde ser-bâz  
Sen itmez olduñ ayş u nûşa âğâz
- 3003 Saña itdüklerimden ey pezer âh  
Ki olmayışım senün yoluñda gümrâh
- 92a- Ö 3004 Eger benden tapuñ olmaya hoşnuz  
Olurım ħâliķuñ kâtında me’ħüz
- 3005 Bu mücrimün işidüb âh u zârun<sup>776</sup>  
Günâhımı yüzime urma yârun
- 3006 Ciger kanını içüb her cihetden  
Ciger derdün baña sen merħametden
- 3007 Cigerdir yillere virüb türâbun  
Cigerden bî-nemek itme kebâbun
- 3008 Cigerden gerçi olduñ sen ciger-ħvâr  
Ciger derdünle olmasun ciger-ħvâr
- 104b- S 3009 Ciger yiyüb çü sen girdün zemîne  
Ciger kan eyledi derdünle sine
- 104a-İ 3010 Çü pendün güş itmedim le’âli  
Yidüm üş dür elinden güşmâli
- 3011 Bu sözlerle idüb âh u figâni  
Sipâh itdi düħânından cihâni
- 3012 Yem-i zulmet çü dutdı<sup>777</sup> deşt ü fâğı  
Kamer gösterdi dürr-i şeb çerâğı

<sup>775</sup> âher: lîkin S İ

<sup>776</sup> âh u zârun: i’tizârın S

<sup>777</sup> dutdı: tutdı S

- 3013 Sevâd-ı şeb perîşân itdi gîsû  
Müzeyyen eyledi nâhidüme rû
- 3014 Gözi olmuşdı Mecnûn' uñ şadef-reng  
Nişâr itdi dürer bir niçe ferseng
- 3015 Dönüb deryâlara eşk-i revânı  
Ağardı cüy bigi<sup>778</sup> bağırı kanı
- 3016 Oturdu şehdünün yanında tâ-rüz  
Oğurdu derdle<sup>779</sup> ebyât-ı dil-süz
- 3017 Dem-i iksîr şubh-ı kimiyâ-ger  
Kenâr-ı çarh-ı hâkî eyledi zer
- 3018 Olub süz-ı cigerden âteş-efrüz  
Yerinden tırdı Mecnûn-ı ciger-süz
- 3019 Ol\_eţrâfı yaşından itdi nemnâk  
Şuladı yiri irdi Necd'e çâlâk<sup>780</sup>
- 3020 Ber\_âb olmağa râh-ı sügvârı  
Ağıtdı çün cüy-ı çeşminden pınârı
- 92b-Ö 3021 İderdi yâd sırr-ı şür-ı bahtı  
Virübdî bâde 'aql u şabr u rahtı<sup>781</sup>
- 3022 Gamiyla hâl olmuşdur diger gün  
Bileymezdi günü dün mi dünî gün
- 3023 İderdi bahtıla kâr u zârı  
Bu hâletle geçirdi rüzigârı
- 105a-S 3024 Çeken menşür-ı şâh-ı 'ışka tuğra  
Bu resme nâme kılmışdur inşâ
- 104b-İ 3025 Ki ol şürîde-i meşhür-ı âfâk  
Diyâr-ı 'ışkda ser-hayl-i 'uşşâk

<sup>778</sup> bigi: gibi S

<sup>779</sup> derdle: yaş döküb S İ

<sup>780</sup> çâlâk: gam-nâk S İ

<sup>781</sup> İ: -

<sup>782</sup> Mecnûn'un çöldeki vahşi hayvanlara iyi davranmasının tasviri

- 3026 Heves devrânının âşufte-kârı  
Hevâ' gülzârının murğ-ı hüzarı
- 3027 Şabâ bigi seher hîz ü sebük pây  
Murâdî hirmeninde bād-ı peymây
- 3028 Dem-i serdiyle germ idüb hevâsın  
Bir iki gün ki dutdı<sup>783</sup> atâ yâsın
- 3029 Pezer hüznin giderdi derd-i dilber  
Ġam-ı yâre ne mâzer ne birâder
- 3030 Giyürüb câme-i dilber Ġamını  
Çıkardı 'ışk anuñ mâtemini
- 3031 Ġazeller derdi yâd idüb habîbi  
'İlâcî için isterdi tabîbi
- 3032 Meger vahşiydi boşanmış resinden  
Gidüpdî cümle huy-ı hulk andan
- 3033 Nitekim vahşî seyr iderdi şahrâ  
İki dem bir yeri kılmazdı me'vâ
- 3034 Ne âdem hilkati ne hüy-ı hayvân  
Vuğuşıyle velî iderdi seyrân
- 3035 İdüb bigâne h'ış ü âşinâyı  
Şorardı şîrden şîr-i şifâyı<sup>784</sup>
- 3036 Getürdikçe dile sevdâ niyâzın  
Dilinüñ gözine söyledi râzın<sup>785</sup>
- 93a- Ö 3037 Ne vahşî kim olurdu anda yeksân  
İderdi hizmetin anuñ şitâbân<sup>786</sup>
- 105b- S 3038 Dirilüb bebr ü şîr ü gürk ü rebâh  
Yürirlerdi bile şahrâda her gâh

<sup>783</sup> dutdı: tutdı S

<sup>784</sup> i: -

<sup>785</sup> i: -

<sup>786</sup> i: -



- 3039 Tüyürüñ perr itdi sâiebâni  
Ulu adıyla tutmuşdı cihâni
- 3040 Tölupdı haşmetinden<sup>787</sup> vâdî küh  
Yürirdi der-peyince leşker-i enbüh
- 3041 Ne yerde bir nefis kim otururdu  
Bulara karşı şaf tutub dururdu<sup>788</sup>
- 3042 Gece arunca düzmege yatağın  
Yeri kazardı kıarda urub ayağın
- 105a- İ 3043 Olub bin cânıla firâş-ı dil-gü  
Çıkardı kuyruğıyla anda cârü
- 3044 Kordı dizi üzre zaygımın ser  
Urırdı gerdenine göziniñ ber
- 3045 Peleng ü yer ü ser tâkıyla ser-hân  
İderdi hizmetin cânıyle yeksân
- 3046 Dirilüb dürlü kaşlar ol ârâya  
Dutarlardı<sup>789</sup> per açub aña sâye
- 3047 Şu hadde<sup>790</sup> irmişdi şehliğı bil  
Ki olmuşdı vuşuşuñ hüyü tebdîl
- 3048 Koyunı kordı şalmazdı fütüra  
Uraymazdı nice şîr u güre
- 3049 Segile şulh kılmışdı har güş  
Yürirdi bir arada gürbe vü mûş
- 3050 Olub ol cem'ede âhuyile bir  
Virürdi şîr âhüyiçin pençeye şîr
- 3051 Urırdı kebk-i şâhinile pervâz  
Tezerv olmuşdı bâzüyle dem-sâz
- 3052 Olub dildâr derdiyle giryân  
Çü şahrâ içre seyr iderdi hayrân

<sup>787</sup> haşmetinde: çeşminden İ

<sup>788</sup> dururdu: tuturdu S İ

<sup>789</sup> dutarlardı: tutarlardı S

<sup>790</sup> hadde: resme İ

- 106a- S 3053 Giderlerdi düşüb yanınca bunlar  
Kimi önünce kim yanınca bunlar
- 93b- Ö 3054 Melik gibi çeküb şaffın sipâhuñ  
Meyânında yürirdi kûlbe-kâhuñ
- 3055 Vuḥûşile tolub etrâf-ı murġân  
Aña irmişdi şan mühr-i Süleymân
- 3056 Bularuñ kôrķısından<sup>791</sup> gâh u bî-gâh  
Yoġudı şoḥbetine kimseye râh
- 3057 Şu kim bî izin irem derd-i kenâra  
İderlerdi hemân-dem pâre pâre
- 105b- İ 3058 Aña kim meyl idüb ideydi raġbet  
Kılurlardı yol açub aña hizmet
- 3059 Görinmezdi gözine âferîniş  
Berâberdi kâtında yâd u biliş
- 3060 Vuḥûş içinde bir âhû-yı çâlâk  
Varıdı luṭf u ḥüsniyle şaġ-benâk
- 3061 Gözi ra'nâ özi cüst-i tarab-sâz  
Çemende şîve ile gerden-efrâz
- 3062 Bu nev'idi çeker aña tufeyli  
Bulardan daḡı aḡayıdı meyli
- 3063 Olub yanına ol âhû-yı sermest  
Silerdi tozun urıb boynına dest
- 3064 Gözin öperdi şâd olurdu cânı  
İderdi yâd-ı çeşm-i dil-sitânı
- 3065 Ḥesâbından te'accübdeydi insân  
Rikâbında yürirdi niçe ḡayvân
- 3066 Kimesneyle yoġıdı sözi sâzı  
Cihân etrâfına düşmişdi çâvi

<sup>791</sup> kôrķısından: kôrķusından S

- 3067 Misâfirler ki ireydi ol ârâya  
Görüb şevkinden alurlardı mâye
- 106b- S 3068 İrak yirden çeküb dürlü emekler  
Getürirler idi şîrîn yemekler
- 3069 Aña havf şâh-ı aşk olub havâle  
Virürdi maḥbaḥ-ı ğamdan nevâle
- 3070 Ki olmazıdı bir lahza özi aç  
Degüldi ğayrınıñ h'ânına muhtâç
- 94a- Ö 3071 Ve lîkin her ne dürlü gelsedi h'ân  
Olub bir loḡman ol şem'-i süzân
- 3072 Kalamını verüridi vuhûşa  
İderdi anlara ni'met-i<sup>792</sup> tûşa
- 106a- İ 3703 Virüb hiffet diline 'ışk-ı bâbı  
Gidermişdi andan ḥor-ı h'âbı
- 3074 Olub maḥlûb hayvâniyyet andan  
Şeref bulmuşdı insâniyyet andan
- 3075 Rumûzın dir velî esrâr-ı ğaybuñ  
Sözinde yoġıdı âşâr-ı raybuñ
- 3076 Yüzi 'uşşâka olmuşdı şafâ-baḥş  
Sözi bîmâre düşmişdi şifâ-baḥş
- 3077 Ayaġı tozını kuḥl itse a'mâ  
Olurdu kudret-i Ḥaḫḫıla bînâ
- 3078 Gören bin cânla anı severdi  
Yüzün bir daḫi görmege iverdi
- 3079 Çü 'ışk içinde hâlet yok degüldür  
Bu hâlet-i 'ışk erine çok degüldür
- 3080 Kime kim luḫf-ı ḫaḫḫuñ ola yâri  
Olur şehbâz-ı ışkuñ ol şikârı

<sup>792</sup> anlara ni'met: ni'met anlara S

- 3081 Virüb varını uran ıışkıdan dem  
Degül tek ger ola maqbül-ı ʿâlem
- 3082 Ki hâki ıışk ıksiri zer eyler  
Vücüdı pāk idüb gevher eyler
- 107a- S 3083 Maʿârifden dilersün küñç-i medfün  
Virüb varuñı ol ıışkıla Mecnûn
- 3084 Hüdāya luţfuñı idüb hāvāle  
Bize vir hʿān-ı ıışkıñdan nevāle
- 3085 Giderüb dīdeden ğaflet hicābın  
İçür gel sākī vuşlat şarābın
- 3086 Göñül āyinesin ıışkile rüşen  
İdüb eyle tecelliyle gülşen
- صفت شب مهتاب و نیازش کردن مجنون<sup>793</sup>
- 94b- Ö 3087 Meger bir gün<sup>794</sup> ki nūr olmışdı ʿâlem  
106b- İ Şebidi līk urırdı rüzdan dem
- 3088 Zemīni pertev-i mäh-ı şeb-efrüz  
Şuʿāʿı mihrden kılmışdı<sup>795</sup> pīrüz
- 3089 Semānuñ bezmini idüb muţarrā  
Düni gündiz gibi kılmışdı şamrā
- 3090 Hevāʿ şeb nāfesindendi muʿanber  
Felek encüm çerāğından münevver
- 3091 Bu nāfe tırrasından çarḥ-ı şeş tāk  
Bulub zīynet tulū ııtriyle āfāk
- 3092 Zer ü simile çarḥ olub mülemmaʿ  
Nücümüñ dürlerindendi muraşşaʿ
- 3093 Meger taķınmışdı zer-i hemāyil  
Ki göstermişdi zerrin şemāyil

<sup>793</sup> Mehtaplı gecenin tasviri ve Mecnûn'un niyazda bulunması

<sup>794</sup> gün; dem S

<sup>795</sup> kılmışdı; itmişdi S

- 3094 Felekden zâhir olub sebze gülşen  
Kânâdîl-i kevâkibdendi rûşen
- 3095 Zühâl yedinci çarhuñ ka'f-a-dârı  
Olub gözilerdi billurdan hişârı
- 3096 Şeref bulmuşdı encüm müşteriden  
Nitekim kâdr-i cevher cevheriden
- 107b- S 3097 Yürirdi hışmıla merrîh-i hûn-rîz  
Elinde şîrvâne hâncer-i tîz
- 3098 'Uţârid gösterüb şekl-i kemânı  
Nişân itmişdi tîre âsmânı
- 3099 Dönüpdi Şâhidî Rûmiye nâhîd  
Libâsın şâm giymişdi hürşîd
- 3100 Dağı âyînesin mihre muķâbil  
Tutub meş'al yakardı bedr-i kâmil
- 3101 Felekde eylemiş çarhuñ süvârı  
Demirden kapulu kütbe hişârı
- 3102 Yedi yirde alub eline şem'î  
Tolanırdı nebâtü'n-naş-ı ka'fî
- 107a- İ 3103 Zemîn üzre idüb mekrile telnîs  
Meger ağmaķ dilerdi göge iblîs
- 95a- Ö 3104 Ki lâ-ħavle oķını atub mükerrer  
Şihâb odlar şaçup iderdi bî-fer
- 3105 Yürürdi hışmıla mirrîh-i hûn-rîz  
Elinden şeb revâna hâncer-i tîz<sup>796</sup>
- 3106 Felek kâvî nitekim kâv-i deryâ  
Dehânında güher dürr-i şüreyyâ
- 3107 Olub dilber bigi hoķķa kaşb-ı püş  
Oturmuş hen'a ile güş der<sup>797</sup> güş

<sup>796</sup> S İ: -

<sup>797</sup> der: ber: S

- 3108 Dırâğı çengelinden pây-ı ħar-ceng  
İdüpdî dırmağın atmağa âheng
- 3109 Nişâr u nîze idi gevher-efşân  
Tarafda tarfe olmışdı zer-efşân
- 3110 İki yüzli geçüb bir tahta tenhâ  
İki yüzden kemer bağlandı cevzâ
- 3111 Esed kâlbi eseddendi fûrûzân  
Olupdı ‘ûd-ı ‘ûd içinde süzân
- 3112 Bürüc-ı çarĥıla şekl-i menâzil  
Sipihre dehre şalmışdı zelâzil
- 108a- S 3113 Kâlub ol gice bî-ârâm u bî-ĥvâb  
Dil-i Mecnûn yandurmuşdı tâb
- 3114 Hevâdan göñlinüñ artub niyâzı  
Sipihriyle kılurdu Ħakka bazı
- 3115 Şeb-i nûrânîye beñzetdi kadre  
Didi evvel dönüb<sup>798</sup> yüz mâĥ u bedre
- خطاب کردن مجنون بیدر قمر<sup>799</sup>
- 3116 Kî ey âyîne-i ĥürşîd-i ‘âlem  
Cihân bâğı ruĥuñ ‘aksiyle ĥürrem
- 107b- İ 3117 Gicede dehri itmege tesellî  
Yüzüñden nûr-ı mihr itmiş tecellî
- 3118 Hevâ’ ile irüb sözim bahârı  
Rûĥuñ mir’âtına şaldı ĥubârı
- 3119 Görüb ĥâlüm ki kâlursın taña sen  
Niçün bir çâre itmezsın baña sen
- 3120 Yağarsın pertevi mihriyle meş‘al  
Beni tarîk-i ĥamda koma muĥmel

<sup>798</sup> dönüb: tütub S

<sup>799</sup> Mecnûn’un ay ile konuşması

- 95b- Ö 3121 Çü gördi bedriñ andan var firâğı  
Bu cânibden zühhal yakmış çerâğı
- 3122 Kâmerden döndürüb andan yaña yüz  
Didi yaşın döküb ol âteş-efrüz  
خطاب کردن مجنون بزحل<sup>800</sup>
- 3123 Ki ey yedinci çetr olan mekâı  
Olubdur ‘arş-ı kâdiriñ âşiyâı
- 3124 Bu çetr içinde çün yandı çerâğın  
Bülend oldı kevâkıbden tarağun
- 3125 Tapuñdan yoğ mudur bu derde çâre  
Ki ğamdan bağrım oldı pâre pâre
- 108b- S 3126 Meded kıl baña kim yakdı beni tâb  
Ĝam-ı ‘ışkıyla başdan aşdı ğarğ-ı âb
- 3127 Çü bu ‘unvânile söyletdi sözüñ  
Zühalden müşteriye dutdı<sup>801</sup> yüzün  
خطاب کردن<sup>802</sup> مجنون بمشتری<sup>803</sup>
- 3128 Didi ey müşteri ey tâli‘-i sa‘d  
Ki ‘ahd içinde sensin şadıka’l-va‘d
- 3129 Şeref buldı tapuñdan baht-ı âdem  
Döner senden şalâha kâr-ı ‘âlem
- 108a- İ 3130 Bu miskîne ki kaldıñ deng ü hayrân  
Eger var ise çâre eyle dermân<sup>804</sup>
- 3131 İregil dil-rübâdan bir nişânı  
K’idem ol şevkile teslîm-i cânı
- 3132 Pes\_andan yüz dutub qosun kebîre  
Hedef kıldı dilini râst-ı tîre

<sup>800</sup> Mecnûn ‘un zühhal yıldızıyla konuşması

<sup>801</sup> dutdı: tutdı S

<sup>802</sup> مجنون: - Ö

<sup>803</sup> Mecnûn ‘un müşteri yıldızıyla konuşması

<sup>804</sup> eger var ise çâre eyle dermân: var ise çâre eyle derde dermân İ

- 3133 ‘Uṭāridden umub derdine dermān  
Güherler dökdi çeşminden firāvān  
خطاب کردن مجنون بقطارد<sup>805</sup>
- 3134 Didi ey sāyir-i deryā-i ḥikmet  
Debīr-i defter-i künc-i ‘aṭiyyet
- 96a-Ö 3135 Felek levhini zeyn idüb kılmadan  
Rumūz-ı ğaybı naqş iden raqamdan
- 3136 Ṭapuñdan derdime te’sīr yoq mı  
Vişāl-i dilbere tedbīr yoq mı
- 3137 Maḥabbet odı çün yandurdı cismi  
Benümçün nola yazarsuñ tılısmı
- 3138 Çü anuñ gūşa irmedi cevābı  
Ṭutub yüz Zühreye itdi ḥiṭābı  
خطاب کردن<sup>807</sup> مجنون بزهره<sup>806</sup>
- 109a-S 3139 Didi ey Zühre ey şem’-i şeb-efrüz  
Ki senden ṭālī’-i yār oldı pīrüz
- 3140 Raḥīk-i cür’añile tıldı cāmuñ  
Senüñ kefüñdedür miftāḥ-ı kāmüñ
- 3141 Hevā’ bezminde maḥbüb-ı ṭarab-sāz  
Felek qaşırında ḥātün-ı ser-efrāz
- 3142 Umarım şefkatinden sen nigāruñ  
Ki açasın qapusın ümiz-i vāruñ
- 108b-İ 3143 Murād-ı engüştine urıb nigīni  
Sürür-ı vuşlata irer ḥazīni
- 3144 Olardan bulmadı çün çäre-sāzı  
Yüz\_urıb itdi merrīḥe niyāzı

<sup>805</sup> Mecnûn ‘un utarit yıldızıyla konuşması

<sup>806</sup> مجنون : - Ö

<sup>807</sup> Mecnûn ‘un zühre yıldızıyla konuşması



خطاب کردن<sup>808</sup> مجنون بمریخ<sup>809</sup>

- 3145 Didi ey hûn-ı cellâd-ı eflâk  
K'olıpdur hañçerüñden zühreler çâk
- 3146 Felek şahnında olmayub qarârîñ  
Aqıdur kâni tiğ-i âb-dâruñ
- 3147 Çü maħrûm itdi vaşlından hañbîm  
Devâdan kâmu getürildi naşîbim
- 3148 Hañâş itmeğiçün bu dil-fikârı  
Urub hañçerini kâtl eyle bâri
- 3149 Bu hañletle iderken nâle vü âh  
Dem\_urdı gökde âşâr-ı seher-gâh
- 96b- Ö 3150 Nücûmın mihr-i dilinden tarağı  
Görünmeyüb nihân oldı çerâğı
- 3151 Bilürdi çün şu'â'-ı mihr-i tâbân  
Kâmusı oldı heybetden gürîzân
- 3152 Müzeyyen itmişiken âsmânı  
Belürsiz oldı bunlaruñ nişânı
- 109b- S 3153 Görüb Mecnûn yaqub cânıla ten  
Ki eşer görmez oldı encüminden
- 3154 Bu hañlet keşf olur ol dil-fikâre  
Ki hañdan ğayrdan yok aña çâre
- 3155 Ğinâya irüren oldur faķîri  
Kâmu üftâdenüñ ol dest-ġiri<sup>810</sup>
- 3156 Hevâ yârından itdi cüş-ı sevdâ  
Sucüd idüb didi ol merd-i şeydâ

<sup>808</sup> مجنون : - Ö

<sup>809</sup> Mecnûn'un merih yıldızıyla konuşması

<sup>810</sup> S l: -

- نیاز کردن مجنون خدای تعالی عز و جل<sup>811</sup>
- 109a- İ 3157 Ki iy dâr iy ‘âlem-i dâver-i cûd  
Tapuñdandur küşâde bâb-ı maqşûd
- 3158 Dü kevnüñ zât-ı pâkiñdür ilâhî  
İşügün mümkinâtuñdur penâhî<sup>812</sup>
- 3159 Yed-i lütfuñdur ey ma‘bûdu fettâh  
Maqâşid küncinüñ fetħine miftâh
- 3160 Yem-i ‘ilmüñ muħîṭ-i her dü ‘âlem  
Dem-i luṭfuñ vücûd-ı rûḥ-ı âdem
- 3161 Senüñ ‘ilmüñ katında ‘ilm-i insân  
Mişâl-i kaṭre-i derya’-i ‘ummân
- 3162 Cihânı ḥikmetile itdün âbâd  
Ki senden buldı ḥikmet âdemi zâd
- 3163 Anı kim yazdı ḳudret levħine kilk  
Saña memlûkdir ey mâlike’l-mülk
- 3164 Vücûduñdan vücûdı kāyinâtuñ  
Ṭolanur gele varı şeş cihâtuñ
- 3165 Tapuñdur var iden mülk ü cihânı  
Elüñdedür gayru yoğ itmek ânı
- 97a- Ö 3166 Meh ü ḥurşid ü zühredür gulâmuñ  
Cemî’i nâmiye ‘üñvân-ı nâmuñ
- 3167 Yaḳîn olan sañadur gevher-i pāk  
Irâğ olan kişinüñ başına ḥāk
- 110a- S 3168 İlähî ‘âciz ü ḥor u ğarîbim  
Murâdım ni‘metinden bî-naşîbim
- 3169 Çü dökdün âb u şevḳi bu tûrâba<sup>813</sup>  
Hevâ nâriyla dil vardı ḥarâbe

<sup>811</sup> Mecnûn’un Allah’a (c.c.) hitabı

<sup>812</sup> penâhî: ilâhî Ö

<sup>813</sup> vücûduñdan anı soğ bu tûrâba: İ

- 3170 Bu dem luţfuñla kıl reh-nümāyı  
Göñül tâñkine vir rüşenāyı<sup>814</sup>
- 3171 Güzellik küncinüñ gencînesinden  
Tulûc idüb dañi āyîne senden
- 3172 Cemālün nür kılmasa tecellî  
Göñül mülkin harāb itmezdi Leylî
- 109b- İ 3173 Beni hâkister itdi sūziş-i ‘ışk  
Çü sendendür baña bu cūşiş-i ‘ışk
- 3174 Günimi mihrünile kıl hüceste  
Dünimi qahrūñla itme beste
- 3175 Tapuñdur baş iden vuşlat nihādın  
Bulur senden niyāz ehl-i murādın  
قصیده خواندان مجنون در مناجات<sup>815</sup>  
Mefülü / Fâilätü / Mefârlü / Fâilün
- 3176 Yâ Rab delîl-i pertev-i şemc-i hevâ’ haqqı  
Ya’ni revân-ı ‘âşık-ı vech-i hüdü haqqı
- 3177 Şehr-i fenâ içindeki şevk-i beķâyıçün  
Qahr-ı ‘anâ ucundaki zevk-i şafâ haqqı
- 3178 Şol nâriçün ki cüş ider añunla göz yaşı  
Garq eyleyen hevâ’ ile ‘uşşâkı mâ-haqqı
- 3179 Cân viren âşinālîğa bîgâne haqqıyçün  
Bîgânelik yüzinde olan âşinâ haqqı
- 3180 Bezm-i ezel şerâbiyle anda mest olub  
Bunda elest ‘ahdine iden vefâ haqqı
- 3181 Şemc-i cemâl meşal-i mihr-i celâliçün  
Lemc-i kemâl-i şaşaa-ı kibriyâ haqqı
- 110b- S 3182 Maħbüb-ı hüsni ‘ışkına düşen gönüllere  
97b- Ö Hüzñile rāh-ı ğamda olan mâcerâ haqqı

<sup>814</sup> İ: -

<sup>815</sup> Mecnûn’un münacât söylemesi

- 3183 Ma'şûk-ı nâz itdiği mihr-i vefâyiçün  
‘Âşık niyâz kılduğı sırr-ı hevâ hâkķı
- 3184 Hüs-n-i melâhatile cezb kılub edeb  
Âyine-i hüzâyı olan dil-rübâ hâkķı
- 3185 Hâk-i hâsîsinûñ dili nâr-ı hevâ' ile  
Ėam putesinde cevher iden kimiyâ hâkķı
- 3186 Cân âyînesi yüzine iren şafâyiçün  
Gönül gözini rûş iden tütüyâ hâkķı
- 110a- İ 3187 Darü'ş-şifâ'-i Ėaybda vuşlat tabîbîniñ<sup>816</sup>  
Bîmâr-ı ‘ışķa şundığı câm-ı revâ hâkķı
- 3188 Vaķt-ı mesâde sözle olan eninçün  
ŞubĖ-ı şafâda âhıla iren du'â hâkķı
- 3189 Şâhid-i hâkķı ki Şâhidî mensûbdur<sup>817</sup> aña  
Ya'ni habîb-i Ėazret-i Hâkķ-ı Muşţafâ hâkķı
- 3190 Pervâne var bir dem gönlime<sup>818</sup> müyesser it  
Lem'ü-i vişâl yanmağı şem'ci liķâ hâkķı
- Mesnevi<sup>819</sup>
- Mefâilün / Mefâilün / Feülün
- 3191 İdüb süz-ı ciğerden keşf-i râzı  
Bu resme itdi şevķile niyâzı
- 3192 Niyâz içre yaķarken gönlini tâb  
Gidüb hüşî gözini bağladı Ė'âb
- 3193 Görir kim nürdan Ė'âb içre bağtı  
İrermiş göğe yerden birdür hâkķı
- 3194 Dırâğt altında var bir şıfat-âli  
Oturmuş şuffada kendüzi Ėâli

<sup>816</sup> tabîbîniñ: şarâbîniñ S

<sup>817</sup> şâhid hâkķı ki Şâhidî: şol bâri hâkķı bendeñi Ö

<sup>818</sup> bir dem gönlime: gönlime bir dem S

<sup>819</sup> Başlık: - S Ö

- 3195 Gir dibâ-i zîbâ mâlikâne  
Başında tâc-ı zerrîn hüsrevâne
- 111a- S 3196 Meger bir murğ-ı sîmin-per şecerden  
İnüb başını idinür nişimen
- 3197 Güherler döküb ağzından mülemma<sup>6</sup>  
İder ol tâc-ı cevherden muraşşaf
- 3198 Uyandı uyhusından ol perîşân  
Bu h'âbuñ hâletine kıldı hayrân
- 98a- Ö 3199 Olub ol h'âb dokındı gözi ter  
İçerdi şevkile murğın dili pür
- 3200 Görinen şüreti idüb tezekkür  
Dönüb ta'bîrini kıldı tefekkür
- 110b- İ 3201 Didi h'âbın çü nakş itdi hayâli  
Şecer kim nürdan görindi 'âlî
- 3202 Bulub neş vü nemâ bahtım dırahtı  
İrüriser dürer eflâke rahtı
- 3203 İnen başuma murğ-ı sîm şeh-per  
Olısardur rüsül-ı rûh perver
- 3204 Kõnub başımdaki oldı ol güher-rîz  
Haberler viriserdür zevk-âmîz
- 3205 Bu ta'bîrile şevk idüb tecellî  
Dili ğamgînine virdi tesellî
- <sup>820</sup> صفت روز رسیدن مژده لیلی مجنون و صفت تازه روی
- 3206 Şeher şevkıyle itdi<sup>821</sup> mihr-i cüyı  
Dem-i şubhıyle kıldı tâze rüyı
- 3207 Felek tãvus açdı şehper-i zer  
Cihân bâğına virdi cilvesi fer

<sup>820</sup> Gündüzün Mecnûn'a Leylâ ile ilgili müjdenin gelmesi ve Leylâ'nın güzel yüzünün tasviri

<sup>821</sup> itdi: idüb S

- 3208 Şafâ vü şıdqla irdi şubh-ı pervez  
Ki reşk iderdi aña ‘ıyd-ı nevrüz
- 3209 Çerâğıdı yed-i beyza-i Mūsâ  
Nesîmîdi dem-i enfâs-ı ‘İsâ
- 111b- S 3210 Şu tâlî<sup>c</sup> ki andan olur kâr-ı âsân  
Yemîninden önün olmuşdı rahşân
- 3211 Gidüb âyîne-i bahtundaki toz  
Şafâyile dem olmuşdı pîrüz
- 3212 ‘İtâb itmekde devlet seyr olmuş<sup>822</sup>  
Açılmış baht gerçi deyr olmuş
- 3213 Ğam-ı dildârıla Mecnûn-ı ser-bâz  
Hevâ’ bezmindeki olmuşdı dem-sâz
- 3214 Olub şevk-i fîrûğından ciger-hûn  
Oturmuşdı Necd üstinde ol gün
- 98b- Ö 3215 Urubdı gerçi kim terkin cihânûñ  
Vuğuşıdı tûlü eţrâfı anûñ
- 111a- İ 3216 Cihân u cândan olub firâğı  
Temâşâ ideridi tâğ u râğı
- 3217 Görir şahrâ içinde ol dil-teng  
Bilürdi bir ğubâr-ı tütüyâ-reng
- 3218 Çü tağıtdı ğubârı bād urub dem  
Süvâr olmuş gelür gördi bir âdem
- 3219 Bir âdem niçe âdem pâre-i nûr  
Yüzi âyînesi ‘uşşâka manzûr
- 3220 Çü yakın irdi bu ferrûh nihâde  
Atından indi vü oldı piyâde
- 3221 Görir kim çehresinde hûb eşer var  
Bilür Mecnûn kim anda haber var

<sup>822</sup> mısraların yerleri değışiktir: İ

- 3222 Kıdümından bulup gönül beşâret  
Vuḥûşîñ ḥayline itdi işâret
- 3223 Göricek ya'ni meyl itdügini ol  
Gidüb karşıdan aña virdiler yol
- 3224 Çü yakın irdi itdi ihtirâmı  
Yügirdi luḥfıla virdi selâmı
- 112a- S 3225 Selâmun red idüb Mecnûn-ı bî-dil  
Talaḫḫuf birle oldı aña mâyl
- 3226 Didi ey ḥüsn-i şâh iden revânı  
Kıdümü cân ilinüñ armağanı
- 3227 Çi ger ferḥunde olmışdur sürüşüñ  
Dirâz oldı velî fikr ü vuḥûşüñ
- 3228 Gözim kan dökeli ḥün-ı cigerden  
Ferruḥ bulmuş degülüm bir ḥaberden
- 3229 Ḥaber kim virmeye ḳalbe sürürü  
Bu ḥüşdur ki olmaya anuñ fütürü
- 3230 Ki ol yüzden getürdiñse metâ'ı  
K'ide bağrumı ḥ'ün-ı istimâ'ı
- 111b- İ 3231 Kerem kııl baña andan itme güftâr  
Ki dilde ḳonmaya od üstine ḥâr
- 99a- Ö 3232 Didi ol murâdı ser-ḥayl-i 'uşşâḳ  
Ṭolıdır adunıla rüy-ı âfâḳ
- 3233 Olalı 'ışḳ-ı mülke taḫt-gâhuñ  
Vuḥûşîñ ḥayli olmışdur sipâhuñ
- 3234 Gönül virmiş senüñ mihrüñe âḥü  
Peleng ideridim şevḳünle yâ ḥü
- 3235 Ḥaberdârım bu gün 'ışḳuñ işinden  
Senüñle ol niğârüñ süzişinden
- 3236 Beşâretlü sözim vardur nihâni  
Ki saña dimemişdir kimse ânı

- 3237 Diye ger ola tâpuñdan işâret  
Bu ğamġin göñliñe virem beşâret
- 3238 Diger izn olmaz olursa gidelim  
Huzûruñdan şadâ'ı ref' idelim
- 3239 Çü güş itdi bunı Mecnûn-ı bî-dil  
Dil ü cânıyle oldı<sup>823</sup> aña mâyil
- 112b- S 3240 Didi ey rûġ-ı ġudsiñ tercümânı  
Ki göñlim oldı mihrûñ âşiyânı
- 3241 Söziñüñ lezzeti şîrîn şekerden  
Digil her ne ki bilürsin ġaberden
- 3242 Dehen açup resül-ı rûġı perver  
Didi ey zümre-i 'uşşâka sürür
- 3243 Seġer vaġtinde dün kim yola girdim  
Gelürek ol filân arâya irdim
- 3244 Ten ü tenhâ giderken gözleyüb râh  
Yol üstinde tecellî itdi<sup>824</sup> bir mâh
- 3245 Ne meh kim âfitâb-ı 'âlem-ârây  
Daġı 'aksinden oldı nûr-peymay
- 112a- İ 3246 Cemâl-i meş'alidür tâb-ı 'âlem  
Yüzi câmi' ġaşı mihrâb-ı 'âlem
- 3247 Boyı servi velî serv ü ġabâ-puş  
ġıyâmından melekler aldurır hüş
- 3248 Yüzi bâġ velîkin bâġ-ı cennet  
Anuñ virdiyle buldı ġüsni ziynet
- 99b- Ö 3249 Gözi cāzū velî cāzū-yı bâbil  
Siyeh dil ġamzesi cellād-ı ġâtil
- 3250 Dili ġand ü velî ġand-ı biġiştı  
Ki şehd ü şîrile olmış siriştı

<sup>823</sup> oldı: olub S

<sup>824</sup> itdi: kıldı S



- 3251 Lebi la'î velîkin la'î-i kıdret  
Ki olmuş cân-ı 'âlem aña kıymet
- 3252 Ruḥı gencinde zülfü mâr-ı İs'î  
Ki duymaz aña ejderhâ-yı Mûsı
- 3253 Leb-i la'linden ḥâli noḡta-i cân  
Ḥayâtı andan alur âb-ı ḥayvân
- 3254 Zenaḥ sîb-i gülâbı misk-i bûyı  
Ruḥ-ı bâğ-ı behiştüñ yüzi suyı
- 113a-S 3255 Mu'anber zülfî şekl-i cîme dönmiş  
Elif kıaddi dehân mîme dönmiş
- 3256 Ki ya'ni lebleri câm-ı beḳâdur  
Şarâb-ı la'î-i reñg-i cân-fezâdur
- 3257 Alur âhü gözünle ol perî hüş  
Virür şîrâne merde ḥ'âb-ı ḥar-güş
- 3258 Gönül kıapmaḳda câzû-yı cefâ-ḥüy  
Ciger yakmaḳda mihr-i âteşin-rüy
- 3259 Sözi tatlu yüzi şem'-i münevver  
Gözi âhü yüzi rûḥ-ı muşavver
- 3260 Bile el kıışsa ol ḥurşîd-i ruḥsâr  
Görindi gözime anda perî-vâr
- 112b-İ 3261 Güherden ḥüzün göstermiş nişânı  
Belâdan tîri 'arz itmiş gümânı
- 3262 Ğamından ḥadde tâbın ḥayrelenmiş  
Deminden la'î-i tâb tîrelenmiş
- 3263 Degüldi zer velîkin cism-i zerdî  
Ne itdi kend velîkin ne şükürdî
- 3264 Livâ'-i kıaddüñe olmuşdı ser-efrâz  
Ḥişârından çıkıḳ ol mihr-i ṭannâz
- 3265 Meger ser-hengle oldı pâsbân-ı mest  
Ki olur sulṭân ayâziyla hem-dest

- 100a- Ö 3266 Açıla diyu bu bahtuñ gülübdü  
Gönülden dosta dutmuş<sup>825</sup> ümîdi
- 3267 İdüb mehtâbla ter-i âfitâbı  
Gülüzre nergis dökdi güllâbı
- 3268 Şu deñlü kıldı anda nevha-sâzı  
Ki yaqdı gönlimi anuñ niyâzı
- 3269 Didim kim ne meleksin ey kamer çehr  
Ki hüsnuñ şem'ine pervânedür mihr
- 113b- S 3270 Füsûniyla olmuşiken fitne-engîz  
Kimüñ şevkinle çeşmüñdür güher-rîz
- 3271 Şeker teng açub ol mihr-i cemmâş  
Didi ey zaħmuma olan nemek-pâş
- 3272 Benüm Leylî esîr-i bend-i Mecnûn<sup>826</sup>  
Düşelden boynıma zencîr-i ħasret<sup>827</sup>
- 3273 Olub Mecnûn'dan Mecnûn-ter ben  
Hevâ' odına yaqmışım ciger ben
- 3274 Nişâna eyledi ger tîr-i miñnet  
Degüldür bencileyin ehl-i ħişmet
- 3275 Olur ol şîve-i ħışk içre çâlâk  
Dilinde yoqdur anuñ kimseden bâk
- 113a- İ 3276 Benüm bigi<sup>828</sup> degüldür bağlu kârı  
Varur her ħande olsa ihtiyârı
- 3277 Bu ħâletde bañadur kâr-ı düşvâr  
Ki maħbûsım ħam-ı yârile nâçâr
- 3278 Budur ħorħım ki fikr ü ħâmdan ben  
Olam bigâne neng ü nâmdan ben

<sup>825</sup> dutmuş: tutmuş S

<sup>826</sup> Mecnûn: miñnet: Ö

<sup>827</sup> idelden işkıyla 'aklı meftûn: S

<sup>828</sup> bigi: gibi S

- 3279 Ğam-ı zehrden anuñ kim eyledi nüş  
Giyâh-ı huşkile oldım liķā-püş
- 3280 O yüzde mihr-i şevķinden ĥabîbiñ  
Bu yüzde mekr-i şerrinden raķîbiñ
- 3281 Hevâ' zencirine oldım giriftâr  
Yanar gönüm belâ odında nâçâr
- 3282 Ne hem-dem var ki diyem aña râzım  
Ne maķrem var ki 'arz idem niyâzım
- 100b- Ö 3283 Ki olub 'ışķ-ı câne âteş-engiz  
Dile dir niceye dek ola perhiz
- 3284 Bulardan ol cüzâ tut dosta rû  
Ki hem-dem olmaya zâgile tihû
- 114a- S 3285 Gehî dir gözle nâm u şaklağıl râz  
Ki tihûdan koy ter oldı şâh-bâz
- 3286 Ki zensin ger ola zen şîr-i efken  
Denilmez merd aña adı durır zen
- 3287 Zeng-i zenliğine yok rây-ı tedbîr  
Çıkarmaz zenligiñden ger ola şîr
- 3288 Bu ğamdan çünki bulmazam rehâ ben  
Ğamı cevrine virmişem rızâ ben
- 3289 Ve lîkin bilmezim bağrım durur hûn  
Ki tenhâ nitedür ol yâr-i maķzûn<sup>829</sup>
- 3290 Ne yüzden ider ol bensiz şumârı  
Kim olmuşdur enñ ü ğam-küsârı
- 3291 Ne mülküñ seyrine itdi sefer ol  
Ne menzilden kıılır bilsem güzer ol
- 113b- İ 3292 Hevâ' bezminde yâr u maķremi kim  
Ĥarîf ü râzdâr u hemdemi kim

<sup>829</sup> İ: -

- 3293 Eger tıyduñsa hālinden haber sen<sup>830</sup>  
Kerem kıl baña andan vir eşer sen<sup>831</sup>
- 3294 Çü güş itdim bu sözi ol periden  
Haber hürşide virem müşteriden
- 3295 Didim ‘ışkuñ bulalı gönlüne yol  
Kesilmişdür kamu yâr andan ol
- 3296 Nedim ü hemdemi âh u âyini  
Harif-i şir ü âhü hem-nişini
- 3297 Vücüd-ı hâki yâdile müşevveş  
Dilinde vü gözinde âb u âteş
- 3298 Virüb şevkiñle bir âhüya gönlün  
Anuñla eglenür ol miñnet âyin
- 3299 Senün derdünle kim olmışdı haste  
Atası ölümü kıldı şikeste
- 101a- Ö 3300 Toķındı bağrına hâr üstine hâr  
114b- S Ki düşdi cânına kâr üstine kâr
- 3301 Gehî atası için ol şağab-nâk  
Diyüb mersiye ider zehreler çäk
- 3302 Gehî derdünden olub âteş-i tiz  
Gazeldir nâle ile âteş-engiz<sup>832</sup>
- 3303 Peş andan şevkini kılmağa tekrâr  
Sözün dürrinden itdim aña isâr
- 3304 Çü râğıb gördim ol ferrüh-nijâdı  
Dilüñden söyledim bu müstezâdı

<sup>830</sup> haber sen: eşer sen S

<sup>831</sup> eşer sen: haber sen S

<sup>832</sup> S: -

مستزاد گفتن قاصد از زبان مجنون<sup>833</sup>

Mefûlü / Mefâilü / Mefâilü / Feülün

Mefûlü / Feülün

- 114a- İ 3305 Mehtâb-ı rûhın devriñe âyîne-i cândur  
Ey nûr-ı ilâhî
- 3306 Envâr-ı haqqın maṭlaḥ gün bigi<sup>834</sup> ıyândur  
Bu yüzde kemâhî
- 3307 Gösterdi lebin haṭṭı diyü bir ḥarz hüzâyı  
Çün mühr-i Süleymân
- 3308 Kim cân u cihân milketine ḥükm-i revândur  
Zî-hâtem-i şâh
- 3309 Şemʿi ruḥınuñ olalı haqq-ı nûrına mazhar  
Sen rûḥ-revâne
- 3310 Her zerreleri pertevinüñ mihr-i cihândur  
Kim beñzedi mâhı
- 3311 Beñzer ki yine ğamzesi siḥr itdi bu gün kim  
Gülzâr-ı ruḥında
- 3312 Ejder bigi sürdi çün ben nâr-efşândur  
Bu zülf-i siyâhı
- 3313 Mirʿât-ı ruḥım devrine kılan nazar ey mâh  
Ḥaṭṭ diyü görüb deyr
- 3314 Âb içre çemendir ki yeri bâĝ-ı cenândur<sup>835</sup>  
Ol mihr-i giyâhı
- 115a- S 3315 Firḳatde şehâ süzîş ü hicrûñle her-dem  
Derdile cigerden

<sup>833</sup> Elçinin Mecnûn'un dilinden müstezad okuması

<sup>834</sup> bigi: gibi S

<sup>835</sup> bâĝ-ı cenândır: âb-ı revândır S

- 3316 Geldükçe yaçar dehrine nâriyla dühândur  
Cân u dilün âhı
- 3317 Ervâha lebün olalı yenbû'-ı hayātuñ  
Dil-teşne olıben
- 3318 Gerçi ki aña Şahidî cândan nigerândur  
İrürmedi râhı  
Mesnevi <sup>836</sup>
- 101b-Ö 3319 Çün \_ıtdı güş ol mâh-ı kâba-püş  
Derün-ı süz-ı dilden eyledi cüş
- 3320 İdüb derdile bülbül bigi nâle  
Düşürdi vir dutar üstine jâle
- 3321 Bu hâlet içre iken ol yüzi mâh  
Cigerden yine kıldı derdle âh <sup>837</sup>
- 114b-İ 3322 Akıdub cüy-ı çeşminün puñarı  
Atânın merkiyiçün kıldı zârı
- 3323 Bu derd içre senün tenhâlıguñdan  
Ėam-ı sevdâyile şeydâlıguñdan
- 3324 Döndüm gördim ol serv-i revâni  
DirĖğ ü hasretile yandı cânı
- 3325 Biraz kim nevha kıldı ol leb-i kıand  
Dönüb virdi baña çoğ dürlü sevgend
- 3326 Didi iy pâk-i dil merd-i ser-efrâz  
Ki hâlimden saña keşf iyledüm râz
- 3327 Çü yârın iyleyüb 'azm-i sefersin  
Bu yerden idesin ya'ni gezersin
- 3328 Gelesin luftuñıla ey melek-hü  
Şu karşıu görinen har-gâha toğru

<sup>836</sup> Başlık: - S Ö

<sup>837</sup> yine kıldı derdle âh: derdile kıldı yine S

- 3329 Ki yazub nâmeye derdim hesâbın  
İrûrem tapuña miñnet-kitâbın
- 115b- S 3330 Boyuñ servi şalıcağ aña säye  
Viresin nâme ol mübtelâya
- 3331 Bu resme eyledi çün anda güftâr  
Gözimden ğayb oldu ol perî-vâr
- 3332 Seher kim gitmekçiün yola girdim  
Varub ol didügi har-gâha irdim
- 3333 Kara atlasdan idüb serve câme  
Gelüb tenhâ elüme şundi nâme
- 3334 Sözi luţfuña şâd itdi revânı  
Budur ol nâme didi şundi anı
- 3335 Çü dilber nâmesini gördi Mecnûn  
Yerinden cüşa geldi şoldı Mecnûn
- 102a- Ö 3336 El\_urdı nâmeden ğayrı derhâl  
Olub şürîde çâk itdi ol abdâl
- 115a- İ 3337 Çü bu luţf irdi aña fazl-ı rabdan  
Düşüb hâk üzre ol merduñ şağabdan
- 3338 Başını urdı ayağına tekrar  
Gözi yaşınla dür itdi çü per-gâr
- 3339 Dilinde ışık bahrı eyledi cüş  
Ki ol cüşıla oldu mest-i bî-hüş
- 3340 Girü çün mestlikden hüşa geldi  
Önüñe nâme-i şevki düşe geldi
- 3341 Yüzine urdı buldı büy-ı câmı  
Gözine sürdü nür oldu revânı
- 3342 Sevâdından dili ğam-ğın-i mesrûr  
Olub virdi beyaz çeşmine nür
- 3343 Cihâmî âteş-i şevkiyle yakdı  
El\_urdı nâme açdı vü bağıdı

838 نامه نیشتن لیلی از دودھاء دل بسوی مجنون

- 116a-S 3344 Yazılmış nâme-i nâm-ı ilâhî  
Ki cümle ‘âlemüñ oldur penâhı
- 3345 Aña muhtâc kamu bî-niyâz ol  
Cemî’-i mümkinâta kâr-sâz ol
- 3346 Çerâğ-ı dehr-i nûrından münevver  
Riyâz-ı arz-ı luţfından mu‘aţtar
- 3347 İrüren ol sipâhile sepîdi  
Elinde cümle maqşüdüñ kilidi
- 3348 Ezel iqlîminüñ ol Zü’l-Celâli  
Ebed devrânınüñ ol Lâ-yezâli
- 3349 İrer emrinden anuñ nûr-ı câna  
Cemâlınden şeref virür cihâna
- 3350 Pes\_andan şûr-ı ‘ışkuñ kışşasından  
İdüb tahtır kendü hişşesinden
- 115b-İ 3351 Hevâ’ mülkinde görüb hâşılın bād  
Dimiş derd-i dilini eyleyüb yād
- 102b-Ö 3352 Ki iy pervâne-veş şem‘-i ilâhî  
Fenâ şehrine ileten toğru râhı
- 3353 Sözüñ dürri katında la‘ldür seng  
Hevâ’ mülkinde şâhib tâc ü evreng
- 3354 Düşüpdür şûr-ı ‘ışkıñdan cihâne  
İrür âhuñ dühâni âsmâne
- 3355 Dilüñ fetḥ ideli mülk-i hevâyı  
Bulubdur ‘ışk senden rüşenâyı
- 3356 Çü genc-i rûhdur renc-i maḥabbet  
Dilüñdir ḥâzin-i künc-i maḥabbet

838 Leylâ'nın Mecnûn'a içindeki ateşin dumanıyla mektup yazması



- 3357 Sözüñ târik-i ğamda bahş ider cān  
Nitekim zulmet içre āb-ı hayvān
- 3358 Firākımdan ki gitmişdür qarāruñ  
Nitesin nite giçer rüzgāruñ
- 116b- S 3359 Sañadur cānla göñlüm niyāzı  
Kimüñle sen kılırsun ʿışk-ı bāzı
- 3360 Beni yādile şanub olma rencür  
Senüñem gerçi senden olmuşım dūr
- 3361 Aña kim nisbet idersen beni sen  
Hüdā haqqı murādın virmedüm ben
- 3362 Arada gerçi aʿdā itdi vesvās  
Dili toķınmadı derüme elmās
- 3363 Vücüdüm cevheridür baħr-ı ʿişmet  
Daħi nāşuftedür bu der-i ʿişmet
- 3364 Anuñla olmadım bir laħza hem-dem  
Ğamı mihrüñden ayru urmazım dem
- 3365 Görelden berü sen ferrüh-nihādı  
Bu oldı cānla göñlüm murādı
- 116a- İ 3366 Ki oldıķça tenüm mülkiñde cānum  
Şeref bula senüñle āşiyānum
- 3367 Baña çün itmedi taķdır-i Allah  
Ki vaşluñ gülşenine ayruram rāh
- 103a- Ö 3368 Ğamuñdan tutdı dehri dūd-ı āhum  
Bu dirlikde benüm var mı günāhum
- 3369 Kılırdım ğayretüñden zühremi çāk  
Rızāñı gözlemezsem başuma ħāk
- 3370 Vefā yolında yeldüm gice-gündüz  
Yüzim āyñesine ķonmadı toz
- 3371 Günāhım yoğımı bilür ilāhum  
Eger varısa ʿafv eyle günāhum

- 3372 Geçürdü kim tapuñda rûzgârı  
Bilürsen kim degüldür ihtiyârı
- 3373 Fidâdur başım ü cânım yelüñe  
İki ‘âlem muķâbil bir kıluña
- 117a- S 3374 İşidüp gice yerde yatduğını  
Göziñden kıanlu yaşa batduğını
- 3375 Taşı bālın ü hâki pister itdüm  
Çü od oldım yerim hâkister itdim
- 3376 Eger ‘arz olsa bu cismim harîri  
Göreydüñ andağı naķş-ı haşîri
- 3377 Baña ta’n itme sen de yok deyüb ğam  
Sebû seng üzre olmaz şışeden dem
- 3378 Benüm şevkimle ki olduñ lâ‘ubâli  
Ğamuñdan şanmağıl göñlimi hâli
- 3379 Dem-â-dem itdükçe derdile âh  
Neler çekdüğimi bilür bir Allah
- 3380 Egerçi yandırır pervâne-i şem‘  
Özinüñ dağı cismine maĥv ide lem‘
- 116b- İ 3381 Şu kîm âhıyla virür sözden düd  
Aña dil olduğından olmaya süd
- 3382 Hevân odunda yanmışdur vücüdüm  
Ki irişdi felek evcine düdim<sup>839</sup>
- 3383 Dağı ey bâğ-ı ‘ışk içre yarâşık  
Dilüme hüsnime ma‘şük-ı ‘âşık
- 3384 İrişdi güşuma ki ol pîr-i hikmet  
Yakarken senden ayru nâr-ı hasret
- 103b- Ö 3385 Ğamuñdan doymayub bu mâcerâya  
Fenâdan intikâl itmiş beķâyâ

<sup>839</sup> İ. -

- 3386 Saña hem-reng olub kılmağa yarı  
İrerdim kamu şarḫ-ı sug-vârı
- 3387 Şarâb-ı mevṭi ki çü aña şundı sâķī  
Ḥaḫḫ itsün güheri yirinde bâķī
- 3388 Ki Allah يُجِبُّ الصَّابِرِينَ<sup>840</sup>  
Oḫuyub şabr ḫıl itme enîni
- 117b- S 3389 Belâ vü derde şabrı pîşe eyle  
Bu dehrüñ gerdişin endîşe eyle
- 3390 Şu girye k'aña ḥandân ola aġyâr  
Anı terk eylemekdir fi'l-i muḫtâr
- 3391 Şu ġam k'anı görüb düşmen ola şâd  
Ne hoşdır ânı 'âķil itmeye yâd
- 3392 Bu derde şabr ḫıl ey yâr-ı şâdık  
Ola kim irġöre maḫşûda ḥâlik
- 3393 Bu firḫât ḥârına eyle taḥammül  
Ola kim bâġ-ı vuşlatdan ire gül
- 3394 Çi ger var naḥlde zenbûr-veş ḥâr  
Ruṭabdan şehd bigi<sup>841</sup> gösterir bâr
- 3395 Egerçi kim ciġer renci ekinci  
Çü vaḫt ire virür ol renc-i genci
- 3396 Yaluñız ḫalduġına olma dil-teng  
Ki bu yüzden dutârım ben de âheng
- 3397 Hevâ' yolında kim ḥâr u ḥasmım ben  
Yine kendü yerimde bî-kismem ben
- 117a- İ 3398 Ğam-ı 'işḫuñdurur göñlime yoldaş  
Ne ḥoş yoldaşdır aḫsenet sâbâş
- 3399 Gözimiñ nehr-i cismim perdesidür  
Dil ü cānum hevâ' perverdesidür<sup>842</sup>

<sup>840</sup> yühıbbü'ş-şâbirîni

<sup>841</sup> bigi: gibi S

<sup>842</sup> j: -

- 3400 Senûn pâyuña gerçi hâr ider rîş  
Benüm gönlimden irer cāna teşvîş
- 3401 Şu yoldan kim yoluñdan ider âheng  
Ġubâr irer gözime tütüiyâ-reng
- 104a- Ö 3402 Şu kühuñ k'ola saña cāy-ġârı  
Toldur şevkiyile dil diyârı
- 3403 İdersiñ pâyini sen rîş ey hâr  
Şaķın kim irüb âhımdan yaķar nâr
- 118a- S 3404 Yüzün ger idesin ey gerd-i menzil  
Sirişkim yağmurından olma ġâfîl
- 3405 İdüb ey bād-ı âhım pāk-i rāhın  
Gidergil nikîne ġāhınuñ ġiyāhın
- 3406 Gönül māhına mihrüñ âfitābı  
Eger fer virmese virmezdi tābı
- 3407 Şu kim itmez yoluña cānını terk  
Yeridür kim aña hem-dem ola merk
- 3408 Aña kim virmeye mihrüñ ziyāyi  
Cihānda bulmasun hiç rüşenāyi
- 3409 Oķıdı çünki ol mektūbu Mecnūn<sup>843</sup>  
Olub şūrîde dökdi gözleri hūn
- 3410 Hevādan aşķ baķrı eyledi cūş  
Şeġab hāmırından oldu mest u bî-hūş
- 3411 Dolanub kâşidüñ şolın u şāġın<sup>844</sup>  
Öperdi ġāh elin ü ġāh ayaġın
- 3421 Didi nidem ne kāġıd var ne hāme  
Cevābiçün ki yazam yāre nāme
- 3413 Bu emri yerine yetürdi kâşıd  
Ķamu esbābını getürdi kâşıd

<sup>843</sup> ol mektūbu Mecnūn: Mecnūn ol mektūbu S

<sup>844</sup> mısraların yerleri deġişiktir |

- 117b- İ 3414 Çü kâğıd geldi ol şūrīde dehr  
Ġamundan k' içmişidi derdile zehr
- 3415 Sirişkīyle ciġer kânını ezdi  
Ķalem müjġânını kıldı vü yazdı
- 3416 Dili dürcinde ne itmişdi derc  
Yazarken nâme anı eyledi ġarc
- 3417 Murādınca çü oldu ġâtem nâme  
Virüb luġfıyla ol merd-i kirâme
- 3418 Didî ey ġüb rüy-ı ferrüh-ı aġter  
Murāduñı ġüdâ itsün müyesser
- 118b- S 3419 Baña cāndan irürdüñ armaġanı  
104b- Ö Bunı daġı vir ol yāre nihānı
- 3420 Olub ol nâme-i mihr-i yegāne  
Niġārından yaña oldu revāne
- 3421 Çü cehdiyle bu yolda eyledi cid  
İrürdi nâme-i Leylī'ye kâşid
- 3422 Elinden nâme-i çün aldı dilber  
Gözi yaşından itdi nâme-i ter
- 845 نامه نبشتن مجنون مرفوع القلم بحضور ليلى
- 3423 Yazılmış olanda gördi ānı  
Anuñ ādın ki yoġdur aña şānı
- 3424 Ezeldir şem' -i vaġdāniyyet andan  
Ebeddir lem' i ferdāniyyet andan
- 3425 Ne kim varısa andandur<sup>846</sup> eġerler  
Viren ol seng-i ġārādan güherler
- 3426 İdüb perverde baġr içre yetīmi  
Şadefde ġalk' ider dürr-i 'azīmi

<sup>845</sup> Kalem işlemez Mecnûn'un Leylâ'nın mektubuna cevap vermesi

<sup>846</sup> andandır: anuñdur S

- 3427 Bunı kim fikr ide nādān ü dānā  
Anuñ ‘ilminde var pinhān ü peydā
- 118a- İ 3428 Maḥabbet pertevinden rüşenāyı  
Virüb rüşen-i dil ider ašināyı
- 3429 Pes\_aldan şoñra yandurub cigerler  
Dimiş kendü firākıñdan ḥaberler
- 3430 Elā iy<sup>847</sup> cān-ı ‘ālem ‘ālem-i cān  
Çerāğ-ı meclisin ervāḥ-ı insān
- 3431 Yüzündür verdi gülzār-ı melāḥat  
Lebündür zübde-i kân-ı ḥalāvet
- 3432 Cemālūñ maṭla‘-ı nūr-ı ḥüdādur  
Ruḥuñ āyine-i ‘ālem-nümādur
- 119a- S 3433 Vücuduñ cevherīdür rūḥ-ı muṭlaḳ  
Muşavver-i nürdur zātuñ muḥakḳak
- 105a- Ö 3434 Kāmer eliñ yüziñ gündüz çerāğı  
Lebūñ kevser rūḥuñ firdevs bāğı
- 3435 Bezenmiş lāle vü sünbüllerile  
Cihānı rüşen itmiş güllerile
- 3436 Bahārım gül-sitānum tāze servim  
Benüm kebk-i ḥurāmānum tezervim
- 3437 Sa‘ādet tācısun düşmen serinde  
Gühersin līk ḡayruñ efserinde
- 3438 Vücuduñ gencdür ḥıfz itmiş aḡyār  
Elinde dostuñ kılmışdurur mār
- 3439 Beni pāyiñde şevkiñ eyledi pest  
Kimūñ boynına urırsun ‘aceb dest
- 3440 Ben\_aldum ‘ışkınuñ varın virüb dil  
Senūñ gönün kimūñ mehrine māyil

<sup>847</sup> ala iy: ki ala iy S

- 3441 İşinüñ hâkidür cismim türâbı  
Kimi sîrâb ider ruhsârûñ âbı
- 3442 Göñül kudsinde ey nür-ı ilâhî  
Cemâlün Kâbesidür secde-gâhı
- 118b- İ 3443 Şafâ küncini hüsñüdür müfettiğ  
Dil-i gamgîne la'liñdür müferriğ
- 3444 Yele virme beni çapuñda hâkim  
Nevâziş kıl garîb u derd-nâkim
- 3445 Eger çi kim çapuñdan düşmişim dūr  
Ġam-ı 'ışkıñlayım 'âlemde meşhūr
- 3446 Virem derd-i dilümden çün dem-i serd  
Hevâ' mağzına andan irüşür kerd
- 3447 Sözüñ ben bî-diliyle pîç-der-pîç  
Çü hiç oldum her işim hiçdir hiç
- 119b- S 3448 Urursın zağm girü rağm idersün  
Çü rağmuñ var zağm urıb nidersün
- 3449 Varub ağıyâra itdün rüzımı şeb  
Şebüm rûze ire mi ey şeker leb
- 3450 Niçe umsun göñül ol bâğdan bār  
Kim\_anuñ bâğbānı ola ağıyār
- 105b- Ö 3451 Kōmadıñ rişte-i cānumda bir la'ı  
Velî urdıñ dile biñ âteş-i na'ı
- 3452 Velî bî-dāde bir dem itmedün dād  
Alursın cānum itmezsın beni yād
- 3453 Dilüñdür saht sözüñdür velî nerm  
Ben\_od oldım senün göñlüñ degül germ
- 3454 Şayub 'ahdüñi ey mäh-ı dil-fürüz  
Enis idindün ağıyār-ı şeb u rüz

- 3455 Baña sırrıla idüb çâre-sâzı  
Kılursun 'ışkınıla<sup>848</sup> 'ışk-bâzı
- 3456 Varısa baña mihrûñ şıdk-ı kâñı  
Eger yoğısa dilde 'ışk-ı kâñı
- 3457 Sen\_ü ben olalı ma'şûk u 'âşık  
Baña bir fir'liñ olmadı muvâfık
- 119a- İ 3458 Ferâgat gösterirsen bî-dilüñden  
Kime idem 'aceb feryâd elüñden
- 3459 Bu 'âlemde çü bildüm özimi ben  
Senüñ yüziñe açdım gözimi ben
- 3460 Ğam-ı 'ıškuñ ki 'ömrüm<sup>849</sup> hâşılıdur  
Tenim mülkinde cânım menzilidür
- 3461 Dilüñ şevkiyle bağlandı mizâcı  
Ki sensin derd anuñ hem 'ilâcı
- 3462 Lebüñ şehdüñe ger ire mekesden  
Tenim ol şevkile ditrer hevesden
- 120a- S 3463 Anunçün mür gibi seyr iderim  
Ki şehdüñden mekes şerrin giderim
- 3464 Zebân-ı hâmeden olub şeker-rîz  
Beşâret yüzün açmışsın dilâ-vîz
- 3465 Degül baña beşâret añadur kim  
Senüñ bigi nigâre ola hâkim
- 3466 Sa'âdet ol sere urmuşdur efser  
Ki olur bâlînde senüñle hem-ser
- 3467 Çerâğıñdan eger cânumdurur devr  
Hüdâ pervâneñi kılmaya bî-nür<sup>850</sup>
- 106a- Ö 3468 K̄o yakşun beni bu nâr-ı melâmet  
Sen\_ol İbn-i Selâmile selâmet

<sup>848</sup> 'aşkıñıla: anuñla S

<sup>849</sup> 'ömrüm: gönülüm S

<sup>850</sup> İ: -



- 3469 Ğamıyla bülbül olmışdur nefsin-ğır  
Nevâle bâğdadır zâğâ incir
- 3470 Aña ger oldısa vaşluñ nevâle  
Şükür kim baña ıřkuñdır havâle
- 3471 Ol\_olsun vaşluñıla şâd ü hürrem  
Beni hicriyle yaqsun âteş-i ğam
- 3472 Gözimden ben dökeyin âb-ı âzer  
Cemâlün bâğı virsün ğasmıma ber
- 119b- İ 3473 İrürdi çün bu rûze rûzgârim  
Dağı bir yüzden iderdim şumârim
- 3474 Umârim ya'ni kim ol la'l-i gül-reng  
Çıka taşra ki çekdi zaĥmet-i seng
- 3475 Kâmer kim 'âlem andandurur nûr  
Ola kim ĥaĥķ ide su'bândan dūr
- 3476 Gide zenbūr kıala şehd-i bâķi  
Ola meh ĥâli tura mihr-i bâķi
- 3477 Elâ ĥâli görüb şaĥnını bâğuş  
Yerini bülbül-i şūrîde zâğuş
- 120b- S 3478 Kıala şâfî gide ayînenen<sup>851</sup> jeng  
Dağı itmeye gence mâr-ı âheng
- 3479 Ne içün itmeyem şâm u seher âĥ  
Ki ĥâlümnden benim olmadıñ âğâĥ
- 3480 Şu gördüğündeñ olmışam diğeri gün  
Benüm güş itdigüñden dağı Mecnûn
- 3481 Oradan gideli virdile bu dil  
Beli bu yol bunuñıla alınur bil
- 3482 Çün\_ğdüb tırradan nâfe-küşâyi  
Çözesin 'ağd-ı zülf-i 'ıtr-ı sâyi

<sup>851</sup> ayînden: - S

- 3483 Nesîm-i şubhla bûyından anuñ  
Baña gönder ki rûhıdur revânuñ
- 3484 Lebûñ şevkinle gönlüm tâb içinde  
Diler bu serviligin h'âb içinde
- 106b- Ö 3485 Hevânile ireli cânuma tâb  
Dirîğâ kim hayâl oldu baña h'ab
- 3486 Mübârek demdürür ol vaqt-i pîrüz  
Ki ire şürîde<sup>852</sup> yâr-ı dil-firüz
- 3487 Oturub bile ura bādüye dest  
Şarâbından lebinüñ ola sermest
- 120b- İ 3488 Dağî bağınla lâ'linden pey-â-pey  
Gehî şeftâlû dire ki vire mey
- 3489 Nesîmi sünbilinden aldırub hüş  
Kıta cân bigî şevkinle der-âğuş
- 3490 Gehî ide zenağdan sîb-i säyi  
Lebinden ki ala câm-ı şifâyı
- 3491 Dutub<sup>853</sup> bir elde lâ'l-i cân-fezâsın  
Ala bir elde zülf-i çıtırıyâsın
- 3492 Bu 'ünvânla kim söylendi hâlet  
Olupdur vaşl-ı cismâniyye âlet
- 121a- S 3493 Velîkin yol bulan râz u nihâne  
Bu hâlet aña olmışdur fesâne
- 3494 Çapuñdan hicrle gerçi ki<sup>854</sup> duram  
Senüñ hüsnuñ özimden gayüram
- 3495 Huzurıñda olam şâm u seher ben  
Saña reşkümnden itmezem nazâr ben
- 3496 Tamâ' pâyine dil urmuşdurur bend  
Olupdur vaşfinuñ güşına hürsend

<sup>852</sup> şürîde: şürîdeye S

<sup>853</sup> dutub: tütub S

<sup>854</sup> hicrle gerçi ki: gerçi kim hicrile S

- 3497 Çü rûhım buldı şevküñden şafâyı  
Giderdi nefis aradan iktizâyı
- 3498 Ğam-ı 'ıŝkıñla ki oldı ŝumârım  
Benüm yok ŝuret ü zâhirde kârım
- 3499 Ŗerîk-i yâr-ı 'ışk içindedir şirk  
Hevâ' âbinda ol olmuşdurur çirk
- 3500 Virür çün göñlüme 'ıŝkuñ tesellî  
Cemâlûñ nola itmezse tecellî
- 3501 Benüm 'ıŝkuñ ğamıdır çâre-sâzım  
Cigerde zaĥm-ı ğamzeñ dil-nüvâzım
- 107a- Ö 3502 Egerçi kim bu zaĥma merhemim yok  
Çü sen ŝağ olasın daĥi ğamım yok
- 120b- İ 3503 Firâkuñdan dilüm ger ola rencür  
Ĥaĥĥ itsün vaşlıla göñlüñi mesrür
- 3504 Benüm ger ola idbârım nihânî  
Senüñ iĥbâlûñ olsun câvidânî
- 855 آمدن سلیم عامری حال مجنون بدیدن مجنونرا
- 3505 Zer-i ma'nâ' tutub zerger-i ĥâl  
Bu resme itdi nâr-ı 'ıŝkla ĥâl
- 3506 Dil-i Mecnûn ki olmuşdı remîde  
Var ĥdi ĥâl-i per-kâr-ı dîde
- 121b- S 3507 Çekübdi nîk ü bed ol ĥüb-âyîñ  
Görüpdî çâŝımı telĥ ü şîrîn
- 3508 Hüner ehliydi dünyâsı ma'mür  
Selîm-i 'Âmirî dimekle meşhür
- 3509 Dili zaĥmuna ura diyü merhem  
Yeridi dâyim ol Mecnûn çün ğam
- 3510 Ta'âmile gelüb ol nîk-nâme  
Getürürdi aña ki ğâh câme

<sup>855</sup> آمدن سلیم عامری بدیدن حال مجنون: İ Selîm-i Âmirî'nin Mecnûn'un yanına gelip onunla sohbet etmesi

- 3511 Kādīmī ‘âdet üzre bir gün ol pîr  
Ġarîbin görmege itmişdi tedbîr
- 3512 Yürüyüb geşt kıldı deşt u dâğı  
Aradı gözleyü şolı vü şâğı
- 3513 Yalñuz buldı ānı küh içinde  
Ġarîk olmuş yem-i endüh içinde
- 3514 İdüb vahşetle rāh-ı halkı beste  
Bir\_iki vahşiyile ol şikeste
- 3515 Oturub hayret içre kalmışdı  
Ferāgat ‘âlemini bulmuşdı
- 3516 Sibā’ı görüb ol pîr-i kirāmı  
İrağdan virdi Mecnûn’a selāmı
- 121a- İ 3517 Selāmun güş idüb Mecnûn-ı bî-dil  
Çü gördi anı oldı aña māyil
- 107b- Ö 3518 Didi kim ne kişisin nedür adūñ  
Neyidi bunda gelmekde murāduñ
- 3519 Ayıttı kim Selīm-i ‘Āmirīyem  
Saña hālīm yirem derdüñle ğam
- 3520 Çi ger hālīm yüzüñden düşmişim ferd  
Özüñden hālī mağv itdi ğam u derd
- 3521 Saña hod nār-ı mihr olub havāle  
Şebîh itdi yüzüñ rengiñi hāle
- 122a- S 3522 Bu sözi güş idüb ol lā‘ubālī  
Çü bildi hāl idügin döndi hālī
- 3523 Didi derhāl aña kim gel iy hāl  
Yüzim üzre kadem baş itme imhāl
- 3524 Çü hālümsin yüzim üzre yirüñ var  
Ne hāletde idügin gör bu bīmār
- 3525 Gözüm āyīnesinden hālümi ben  
Görüb şerh idem aña hālümi ben

- 3526 Pes\_üdüb da‘vet ol pîri getürdi  
Yanına aldı bir yerde oturdi
- 3527 Çün\_anuñ da‘vetinden buldı raġbet  
Biraz ma‘nâ yüzinden itdi şoġbet
- 3528 Selîme irdi çün bu ħân-ı şevķi  
Dilinde zâhir oldu ıřķ-ı zevķi
- 3529 Girür semmince ol merd-i kirâme  
Ta‘âmiyle getürmişdi aña câme
- 3530 Çıķarub heybesinden armaġanı  
Önüñde ķodı yüz ‘özriyle âni
- 3531 Ki ķıl bu câme-i cismüñe perde  
Vücüdüñ varı olmasun nazarda
- 121b- İ 3532 Didi çün sırr-ı cân ola hüveydâ  
Dutar<sup>856</sup> peydâ vücüdın merd-i şeydâ
- 3533 İreli ıřķdan göñlüme vesvâs  
Tenüm olmuşdur âteş-câme gerbâs
- 3534 Anuñçün câmeden cismimdürür dūr  
Ki ger ye’sile olmaz nâr-ı mestür
- 108a- Ö 3535 Niçe kim giymişim çü idem nezâre  
Ķıluram şevķ-i dilden pâre pâre
- 3536 Bu sözlerden Selîm’üñ yandı cânı  
Āġüş-ı ceħd eyledi giyürdi âni
- 122b- S 3537 Pes\_anda soñra cerb idüb kelâmı  
Getürdi öñine şîrîn ta‘âmı
- 3538 Niçe kim sa‘y idüb gösterdi nâle  
Yimedi ol yemekden bir nevâle
- 3539 Ķam-ı dilber olalı göñline zâr  
Yimekten cânı olmuşıdı ârâz

<sup>856</sup> dutar: tutar S

- 3540 Selîm aña didi kim ey ciger-süz  
Yi ne yirsen nedir hâlûñ şeb ü rüz
- 3541 Ta'ama meyl ider insân dâyim  
Ki anuñladur beden bünyâd kıyım
- 3542 Yemekdendir hayâtı hâşş ü 'ammuñ  
Hayātuñ var pes nedir ta'amuñ
- 3543 Didi kim ey Selîm ü pîr-i hikmet  
Selâmuñ câne tevķîr-i selâmet
- 3544 Tenüm 'ışkıla k'olmuşdur füsürde  
Gıdâya meyl iden nefis ola mürde
- 3545 Düşelden gönlüme dilber hevâsı  
Nesîm-i şubhdur rûhuñ gıdâsı
- 3546 Ne yel kim ire kûy-ı dil-rübâdan  
Dil ü cânuma kuvvet olur hevâdan<sup>857</sup>
- 3547 Olalıdan dilüm tâ vire hâk  
Hevâdur âb u rûzım<sup>858</sup> ile idrâk
- 122a- İ 3548 Kaçan kim iktizâ idem nevâle  
Ki ola cismüme açlık havâle
- 3549 Şecerden şamğı virürem dâd  
Veya gögin giyâhuñ iderim zâd
- 3550 Hâlâş olmuşdurur cânum hurişden  
Ferâgat bulmuşımdır perverişden
- 3551 Hevâ' urdı ki bağrum itdi büryân  
Gülüdan geçmez oldı aşağı nân
- 123a- S 3552 Getürdüğüñ alurım lîk ey yâr  
108b- Ö Yimezsem ben ta'âmı yiyci var
- 3553 Dökerim yir anı gevzen ü şîr  
Olaruñ yidüğinden olurum sîr

<sup>857</sup> İ: -

<sup>858</sup> rûzım: zârım S

- 3554 Çü ma'lûm oldu pîre k'ol hüner-mend  
Koyub nânı giyâha oldu hürsend
- 3555 Diline nûr-ı ışk idüb tecellî  
Cevâb-ı nermile itdi tesellî
- 3556 Didi çün halk meyl itdi ta'âme  
Düşerdi kamu cân murğını dâme
- 3557 Şuña kim ola havâle mül- dâne  
İrür her-dem aña renc-i zemâne<sup>859</sup>
- 3558 Sentün bigi<sup>860</sup> gıdâ iden giyâhı  
Odur cân 'âleminün pâdişâhı
- 3559 Bu sözden dilde Mecnûn'un neşâtı  
Belürüb pîre itdi inbisâtı
- 3560 Hevâdan meyl idüb aḥbâba cânı  
Kamu yârândan şordı neşâtı
- 3561 Pes\_andan ol perişân hâl-i cemmâş  
Anasın egdi doldı gözleri yaş
- 3562 Çıkub dilden düḥân u âteş-i ğam  
Su'âl itdi didi pîriñe ey 'amm
- 3563 Çün\_ol murğ-ı ğarîbün şındı bâli  
Niye irdi işi ne oldu ḥâli
- 122b- İ 3564 Bu ḥâlet birle kim âşufte-kârım  
Kâtında rû-siyâh u şerm-sârım
- 3565 Çi ger itdim ğam-ı yâr ile peyvend  
Velî didârına yem-i arzû-mend
- 3566 Selîmün özi koyub aña ḥayli  
Çü bildi mâzerine var meyli
- 123b- S 3567 Kômâdı arzûda gevherini  
Varub irürdi aña mâzerini

<sup>859</sup> İ: -

<sup>860</sup> bigi: gibi S

- 3568 Çü irdi mâzeri gözden dökib hûn  
Görir oğlunuñ aḥvâlin dige-gün
- 109a- Ö 3569 Akıdub gözlerinden âb-ı rüyâ  
Dutub<sup>861</sup> başını urdı şâne müye
- 3570 Yüzine urdı yüzün öpdî gözün  
Dönüb söyletdi güş itmege sözün
- 3571 Yünile sildi yüzünden ğubârın  
Ayağından eliyle çekdi ħârın
- 3572 Ne ise iktizâ'-ı mihr-bânı  
Telaṭṭuf birle idib aña anı
- 3573 Didi oğlum nedür bu terk-i tâzî  
Bu yazıdur degüldür 'ışk-ı bâzî
- 3574 Ecel tığıyle uzatmışdurur dest  
Niçeye dek yürürsin vâlih ü mest
- 3575 Atañ gitdi ğamıñdan ḥasretile  
Anañ daḥi gider uş miḥnetile
- 3576 K̄o bu sevdâyı ihyâ it mekânunñ  
Ḥarâbe virme kendü aşiyânunñ
- 3577 K̄amu maḥlûk ya'ni cins-i ḥayvân  
Vuḥûş u murğ u mâr u mür u insân
- 3578 Gice olsa varur baqmaz irâĝa  
Yuvaya kimisi kimi yataĝa
- 123a- İ 3579 Niçeye dek<sup>862</sup> yürürsen ḥalkdan dūr  
Niçeye dek kılursan kendünñi ḥür
- 3580 Bir\_iki gün ki var 'ömrün qararı  
Dirâz it pây-ı bālîniñde bārı
- 3581 Niçeye dek<sup>863</sup> girüb küh içre ğäre  
Qarışursın gicede süsmäre

<sup>861</sup> dutub: tutub S

<sup>862</sup> niceye dek: niçe yādun Ö S

<sup>863</sup> niceye dek: niçe yādun Ö S



- 124a- S 3582 Olub bîmâr-ı mâr-ı bî-emâne  
Niçe mürile idersin fesâne
- 3583 Saña anlarla olmak sūd itmez  
Meşeldür bu mestânede cân bitmez
- 3584 Öziñ rencide itmedir derdle sen  
Degüldür senüñ gönlün cânuñ âhen
- 3585 Bu resme kim çeker sen renc ü miñnet  
Getürmez seng ü âhen ana şâkat
- 109b- Ö 3586 Döküb Mecnûn gözden âb u âzer  
Didi çün oldı âhîr pend-i mâzer
- 3587 Ki iy başımda efser hâk-i pâyuñ  
Çerâğ-ı dîde-i dil nûr-ı râyuñ
- 3588 Çi ger bulmadı râyım ‘aqla râhı  
Bu miskinüñ nedür bunda günâhı
- 3589 Gelecek hâlet imdi geldi lâbüd  
Olacaq nesne idi oldı lâbüd
- 3590 Ğam-ı yârile k’oldı hâl-i düşvâr  
Çü haq taqdîr itdi geldi nâçâr
- 3591 Düşe mi buña cidd ü cehd nâfir  
Ki taqdîre olamaz kimse mâfir
- 3592 Dilüñ ki olmışdurur düşvâr-kârı  
Bilürsin kim degüldür ihtiyârı
- 3593 Kafeşde murğ-ı cânım çâr ü nâçâr  
Olubdır kayd-ı cismile giriftâr
- 123b- İ 3594 Beni dâyim ğam ider buña irşâd  
Ki idem ol esîri andan âzâd
- 3595 Çekersin da’vet idüb hânıma sen  
Göñül murğımı dâm u dâniye sen
- 3596 Eger kayd ide ânı dâm-ı hâne  
Kafeş bendi düşer tekrâr câne

- 124b- S 3597 Diri olub dolanmaq<sup>864</sup> küh u şahrâ  
Yek olmadansa evde zâr u tenhâ
- 3598 Vuñuşıyla sürür itmekdürür hüş  
Sem itmekdense ğamdan hânede nüş
- 3599 Esîr oldı çü bend-i ışka cânım  
Beni hâlümde ço ey mihr-bânım
- 3600 Kafeşden murġıñı düt kim uçurdıñ  
Ya bir vahşî dâmuñdan kaçardıñ
- 3601 Gönül murġı vara mı âşiyâne  
Ki bu bâzı degül bâzı-hâne
- 3602 Bunu didi vü başladı âyîne  
Düşüb sürdü yüzünü ayaġına
- 110a- Ö 3603 Bilürdi qalmaduġın qâbiliyyet  
Döküb mâzer gözinden cüy-ı hâsret<sup>865</sup>
- 3604 Çü bu yâs odına baġrı göyüñdi  
Qan aġlayu vedâ'ı itdi döñdi
- 3605 'Anâ'-i hâsretile ol şikeste  
İrişüb meskenine oldı haste
- 3606 Bir iki gün ki yandı tende cânı  
Fırâqıyla revân oldı revâmı
- 3607 Cihânuñ budurur her rüz-râhı  
Ki herkez itmeye mihrî vefâyı
- 3608 Bu bir peymân şikendir ki odur dehr  
Sürürü harn u tiryâki durur zehr
- 3609 Çü ehline vefâsı yoq cihânuñ  
Şanasın ki âşinâsı yoqdur anuñ
- 124a- İ 3610 Niçe kim devr var leyl ü nehâruñ  
Ekincilikdür işi rüzgâruñ

<sup>864</sup> dolanmaq: tolanmaq S

<sup>865</sup> i: -

- 3611 Beden tahtın yire saçmağdadur ol  
Nemâ bulanları biçmekdürür ol
- 125a- S 3612 İdüb her gece rüşen bir çerâğı  
Urrı nârinla câne künde dâğı
- 3613 Çü şubh ola eser bād-ı sebük-ñiz  
Ki elimden dehre şala âteş-tiz
- 3614 Felek yazıb tılsım-ı dâğ u sâzı  
İder her-dem bezmle şem<sup>c</sup>-i bâzı
- 3615 Heves benden de oldığüna pāyuñ  
Kerredür her ne yerde olsa cāyuñ
- 3616 Girih ol vaqt olur senden küşāde  
Ki olasin merkeb tenden piyāde
- 3617 Girihden rişte-i cānuñı kıl pāk  
Hevā bendi ile olma hannāk
- 3618 Girihler girdiñise ‘adūda sen  
Ĥalāş ol nāfe-veş bend-girihden

خبر یافتن مجنون از وفات مادرش و بسوی تربیتش رفتن<sup>866</sup>

- 110b- Ö 3619 Sihir çün şahsüvār-ı mihr-i raşşān  
Felek meydān içre urdı cevelān
- 3620 Elinde oynadıb cevğān-ı zerrīn  
Ĥapar seyyārelerden küy-ı sīmīn
- 3621 Tūlū<sup>c</sup> itdi ufukdan şem<sup>c</sup>-i ĥāver  
Cemālinden cihān oldı münevver
- 3622 Dutuşub<sup>867</sup> ĥasretile nāre Mecnūn  
Yürirdi derdile āvāre Mecnūn
- 3623 Dilinde şevk-i yār olub ‘aşīde  
Oğırdı gāh şī<sup>r</sup> ü geh қаşıde

<sup>866</sup> Mecnūn'un annesinin vefat haberini alması ve mezarına doğru gitmesi

<sup>867</sup> dutuşub: tutuşub S

- 124b- İ 3624 Sipihre âhı irermişidi rāh  
Degüldi māzeri mevtinden āgāh
- 3625 Selīm-i ‘Āmirī ol pīr-i dil-dār  
Dili Mecnūn’a ki olmışdı ğam-hyār
- 125b- S 3626 Yine görmege geldi geçmedin māh  
Ki bulmuşıdı mihr-i göñline rāh
- 3627 Getürmişdi ol mihr-i kirāmı  
Ġarbine libāsıyla ta‘āmı
- 3628 Ġam-ı yārile kim kılmışdı bī-dād  
Çü pīri gördü kıldı māzerin yād
- 3629 Didi hāli aña kim sen beķā ol  
‘Adem mülkine döndürdi liķā ol
- 3630 Tāġıtdı rahtını dār-ı fenādan  
Senüñ derdüñle cān virdi ‘anādan<sup>868</sup>
- 3631 Bu hāletden çü āgāh oldu Mecnūn  
Diriġ ü hayfla aķıtdı ceyhūn
- 3632 İder bigi seherde nāy u nāle  
Fiġān u āhıla kıldı ‘ilāle
- 3633 Pezerle māzerinüñ ol hevā-zār  
Mezārı üzre varub kıldı feryād
- 3634 Ġamı yārile olub āteş-efrüz  
Urırdı ol ikinüñ ķabrine yüz
- 3635 Sürerdi ġāh buña ġāh aña rüy  
Sirişkinden revān olmışdı cüy
- 111a- Ö 3636 Hürüşını çü yārān eyledi ġüş  
Anuñ sözinden irdi anlara hüş
- 3637 Gelüb ol ķavmüñ anda ķamu vārı  
Temāşā itdiler ol dil-fikārı

<sup>868</sup> İ: -

- 3638 Olub bî-hûş kılmışdı hayrân  
Aķardı gözlerinden yaşıla kân
- 3639 İşi zâr ü nizâr olmuşdı cismi  
Bozulmağa yakındı tılısmı
- 125a-İ 3630 Gelüb hûşa açıla diyu h'vâbı  
Yüzine dökdiler gözden gülâbı
- 126a-S 3641 Hevâ hâbından olur bigi <sup>869</sup>bî-dâr  
Çün oldı mestlikden mest ü hoş-yâd <sup>870</sup>
- 3642 Dürüd idüb kamu ehl-i kabîle  
Oturdılar bezer anuñla bile
- 3643 Naşîhat virüb aña itdiler cehd  
Vaţandan yaña varub k'ola hem 'ahd
- 3644 Bularuñ pendini çün eyledi gûş  
Derün-ı 'ışk-ı nârından idüb cûş
- 3645 Bir âh kıldı vü tıtdı râh-ı kûhı  
Getürdi rahtı terk itdi gürühi
- 3646 Dem ü serd ü nem ü gerd ü ciger-hûn  
Olub yürirdi deşt u rûd u hâmün
- 3647 Mey-i 'ışkıla olub mest ü şeydâ  
Yürirdi vâdi ü kûh <sup>871</sup> içre tenhâ
- 3648 Fenâya kim tıttı berķ-veş râh  
Cihândan kılmışdı dest-i kütâh
- 3649 Eyâ gâfil cihânuñ pîşesinden  
Düşüb derde hevâ endîşesinden
- 3650 Mey-i gâfletden olub mest ü med-hûş  
Elüm vârim itmüşsin ferâmüş
- 3651 Olur çün 'ömr-i nehrinden 'ubûrîñ  
Niçe mest eyleye seni gürürin

<sup>869</sup> bigi: gibi S

<sup>870</sup> l: -

<sup>871</sup> vâdi ü kûh: vâdi-i ışk S

- 3652 Dıraht-ı ‘ömr virür meyve merk  
Ne ‘işve göstere andan iren terk
- 111b- Ö 3653 Bu ğafletden diliñde setdür rāy  
Ki bilmezsin ne menzildür saña cāy
- 3654 Bir\_ulu şahndur hālūñ başıti  
Ki çarh olmışdurur anuñ muhıti
- 3655 Egerçi kim bulupdur tülile ‘arz  
Sipihruñ oldı lıkin merkez-i arz
- 126b- S 3656 Görinür çarhdan bir zerre bigi<sup>872</sup>  
125b- İ Düşübdür bahre nisbet kaçtre bigi
- 3657 Bu merkezde özüñ miğdarını bil  
Ki saña nūr-ı hikmet ola hāşıl
- 3658 Hevā’ ger itmezise ‘aklıñı pıç  
Sipihri içre vücuduñ bula hıç
- 3659 Görüb cisminde olan ‘arz u tülü  
Özini şey şana ‘akluñ fuzülü
- 3660 Bu merkez içre olan zerreden kim  
Vücüdından ne kadriyle ura dem
- 3661 Özüñ hāk eyle olma yād-peymāy  
Ğarıķ ol āba tā cāy olmaya cāy
- 3662 Çü bulasın bir iki mīhr-i rengin  
Ki kimi ola zerrin kimi simin
- 3663 Ğurūruñdan begenmezsin faķiri  
Şanursın kendüñü dehrüñ emiri
- 3664 Nice kim ola kendüñe niyāzuñ  
Hemīşe olısar bī-sāz-ı sāzuñ
- 3665 Niyāzuñ k’irmeye saña gözindi  
Bulursın ol nefesde ser-bülendi

<sup>872</sup> bigi: gibi S

- 3666 Henüz sen itmedüñ ol lezzeti yād  
Ki olasın halk sevdâsından āzād<sup>873</sup>
- 3667 Vücūduñda var iken sırr-ı insān  
Seg-i nefse neyiçün olasın nān
- 3668 Çü meş'al-i cānuñ k'it rencüñi zād  
Dilüñi şem'-veş kııl küncüñi zād  
صفت برزگوارىء مجنون<sup>874</sup>
- 112a- Ö 3669 Fezā-i 'ālem-i ıışık içre dānā  
Nücümüñ devr-i te'shīrinde bīnā
- 127a- S 3670 Rümüz-ı ğayb u sırr-ı cāne vākıf  
126a- İ Muvāfık hāle gerçi oldı muhālif
- 3671 Temāşā-gāh-ı şāhra-i me'ānī  
Ġidāsi vāridāt-ı āsümānī
- 3672 Sözi zīynetde güyā sikke-i zer  
Ġazelde nazm-ı luḡf-ı lü'lü-i ter
- 3673 Bilür her kişi kim ide tefekkür  
Dilü nazm idemez bu resmile dürr
- 3674 Olub sermest virmiş bāde dehri  
Bir olmuş aña dehrüñ kande zehri
- 3675 Ecel mekrinde olmuş cān-ı āgāh  
Virüb vārını dutmuş küşe-i rāh
- 3676 Feraḡ bulub hevā' perverdesinden  
Çıkarılmış başın ğaflet perdesinden
- 3677 Egerçi dirliği olmuşdı düşvār  
Velī merkile āsān oldı bāzār
- 3678 Fenāya şol kişi ki olmaya māyil  
Fenā irdikde olur kār-ı müşkil

<sup>873</sup> azād: - S

<sup>874</sup> Mecnûn'un büyük yalnızlığının tasviri

- 3679 Bu varı her ne dutdı mihrle berk  
Sefer itdikde ki düşvâr olur terk
- 3680 Olub ser-bâz-ı gam bezminde Mecnûn  
Özini mekrile kılmadı meftûn
- 3681 Refîkâ olmadı bu yolda meşgûl  
Hevâ' bendin giderdi refikle ol
- 3682 K'anı şayyâd-ı cân itdikde pâ-mâl  
Çü diye cânuñı vir diye kim al
- 3683 Hevâdan felek 'ömr-i bād-bānı  
Dirilmeden şuya itdi raht-cānı
- 3684 Yiridi dehr-i zehrinden nevāle  
Bu meyden nüş kılmadı piyāle
- 127b- S 3685 Cemāl-i Leylî itdi bahāne  
126b- İ Cihānuñ varını atdı yabāne
- 112b- Ö 3686 Zâ'if olmışdı gerçi marazdan  
Degüldi ol maraz hālî gārazdan
- 3687 Meyānında olub muhkem niyāmı  
Niyāmında idi şemşir-i kāmı
- 3688 Anuñçün vaşl-ı yarı itmedi yād  
Ki ola gönlünde kaçır-ı 'ışk-ābād
- 3689 Hevādañ k'oldu Mecnūna havāle  
Su'āl itdim dedim bir ehl-i hāle
- 3690 Murādı aña çün olmışdı kısmet  
Arada bunca hüzne neydi hikmet
- 3691 Huşul-ı kām çün olurdu derhāl  
Yüridi nā-murād olinca sī sāl
- 3692 Didi bir kām için ol lā'ubālî  
Neşât itmekden itdi cism-i hālî
- 3693 İdem ol kām-ı dil şevkini yād ol  
Añı sī sāl itdi nā-murād ol



- 3694 Dem-i evvelde ger olaydı hâşıl  
Açılmazdı aña bu râz-ı müşkil
- 3695 Aña haml olmazıdı nükte-i ʿışk  
Anı kâl itmezidi püte-i ʿışk<sup>875</sup>
- 3696 İki ʿâlem gönlüne olmaya kām  
Rehîk-i ʿışqdan ger ire bir cām
- صفت تابستان و دل دادن مجنون سگی را که در کوی لیلی بود<sup>876</sup>
- 3697 Meger bir gün ki tâb-ı âfitâbîñ  
Yerini od kılmışdı türâbîñ
- 3698 Yanardı mihr-i tâbından felekler  
Düşerdi sâye-i ʿarşa melekler
- 128a-S 3699 Ziyâdan itmişidi âteşin tâb  
Nücümü püte-i çarh içre peymâb
- 127a-İ 3700 Semâ tennürını germ itdi hürşîd  
Olupdı puhte kırş-ı nân nâhîd
- 3701 O tennür içre olub sūrâh-ı har-ceng  
Deminden od olmuşıdı dili seng
- 113a-Ö 3702 Cihânı yandurub tâb-ı temmûzı  
Harâret tutmuşıdı nîm-i rûzı
- 3703 Güneş nûrından irüb cezbe-i tâb  
Hevâya munkalib olmuşıdı türâb
- 3704 Karâra yanmışıdı küh-ı hāmûn  
Olubdı huşk-ı nehr-i nîle ceyhûn
- 3705 Şuʿâ-ı mihr olub âteş-efrûz  
Nebâtı perde kılmışdı ciger-süz
- 3706 Tıyûra cây olupdı sâye-i şâh  
Vuḥûşa mesken olmuşıdı sūrâh

<sup>875</sup> İ: -

<sup>876</sup> Yaz mevsinin tasviri ve Mecnûn'un Leylâ'nın köyünden bir köpeği sevmesi

- 3707 Olub dil-teşne ebr-i cûy-bâre  
Zemîn itmişdi bağrın pâre pâre
- 3708 Serâbıydı qazâ<sup>877</sup>-ı deşt ü vâdi  
Biğâra ğarqıdı<sup>877</sup> dehrûn sevâdı
- 3709 Çıkardı tâb irüb nâr gibi  
Derisin âdemîniñ mâr gibi<sup>878</sup>
- 3710 Virübdü tâb-ı arza dek gerdân  
Çoparurdu ki pây-i reh-i nürdân
- 3711 Hârâretten hevâ' k'olmuşdı nâ-ğöş  
Yaturdı säyede her kişi hâmûş
- 3712 Gezüb Mecnûn-ı deşt u küh-vârı  
İderdi seyr varub her sevâdı
- 3713 Teni hâkini tâb itmişdi harq  
Çalupdı âb u âteş içre çün berq
- 128b- S 3714 Dutâ olmuşdı qadd-i dest-i ğamdan  
Siyâh olmuşdı hadd-i tâb-ı demden
- 127b- İ 3715 İreydi ğüşına ger bāng-ı rûdı  
Ya işideydi bu yüzden sürüdü
- 3716 Girürdü raqşa ol cismim füsürde  
Olurdu ğâh zindeğâh mürde
- 3717 Çü başına geleydi şemme-i hüş  
İderdi hâlet-i cümle ferâmüş
- 3718 Bu vaşfile gezerken rāh u bî-rāh  
Çabîle qurbuna irişdi nāğâh
- 113b- Ö 3719 Gözinden aqıdub cûy-ı ciger ol  
Çolanırdı özinden bî-ğaber ol
- 3720 Yürirken derdile hayrân u hâmûş  
Olur ol yirde çeşmi bir sege tüş

<sup>877</sup> ğarqıdı: şarqıdı İ

<sup>878</sup> ğ:-

- 3721 Ki urmuş tîr-i nānuñ añā pāre  
Nazar olmuş teni düşmüş kenāre
- 3722 Teni hāriş urır pāy-i hırāşı  
Yimiş pehlüsü zaḥmından tırāşı<sup>879</sup>
- 3723 Başı devrinde şekl-i farq-ı niķāb  
Teni salḥında resm-i mîş-i ķaşşāb
- 3724 Bükülmüş beli olmuş ķāmeti çeng  
Urıb zaḥma dutar zîrile āheng
- 3725 Ciger teşne bulunmaz derde çāre  
Ķaşınmaḳdan derisi pāre pāre
- 3726 Nefes urmaḳdan açılmış dehānı  
Sırtmış dişi uzatmış zebānı
- 3727 Cerāḥatden olub şūrīde ḥālī  
Mekes ķapmaḡa ķılmamış mecālī
- 3728 Tehī kāhına ḥam bulmuşdı rāh  
Şikem olmuşdı cisminde tehī gāh
- 129a- S 3729 Gidüb şulḥı bozılmış ālet-i ceng  
Ne ḥışma vü ne ‘afda ider āheng
- 128a- İ 3730 Yimiş bî-zād dehrün nîşini ol  
Deli yile yüridi rîşini ol
- 3731 Yalardı gāh elin ü gāh ayaḡın  
Mekesler almışdı şol u şāḡın
- 3732 Bu ḥāletde anı çün gördi Mecnûn  
Yanına vardı dökti dîdeden ḥûn
- 3733 Kenār itdi anı ol miḥnet-āyîn  
Ķolın boynına ķıldı tavķ-ı zerrîn
- 3734 Döküb mihriyle gözden cüy-bārı  
Teninden rıfķıla saldı ġubārı

<sup>879</sup> tırāşı: hırāşı S

- 3735 Döşedi aña idüb cübbesin çäk  
Yeñiyile serini eyledi pāk
- 114a- Ö 3736 Ki oldı şefkatile aña dāye  
Eliyle kıldı ki üstine sāye
- 3737 Ki öpüp yüzine sürdi gözini  
Tutub geh pāyine sürdi yüzini
- 3738 Yumağa cismini çeşm-i zücācı  
Şaçardı eşk-i bahırında ücācı
- 3739 Kaşıyub nermile arkasın anuñ  
Didi iy server bu nā-tüvānuñ
- 3740 Gelüb āb u vefāyile sirişte  
Tılsımuñ naqş-ı mihriyle nebişte
- 3741 Helāl itdi yedüğüñ nān-kāruñ  
Helāl oldı kamu halka şikāruñ
- 3742 Saña niçün helāl olmaya h̄ârı  
K'idersin min'amuña haq̄q güzārı
- 3743 Sen\_öldiğün yir olur cāy-ı me'men  
'Ases her küyda ma'zül senden
- 129b- S 3744 Senün hıfzuñla dizdārımız nihānı  
Ki sen peydā idersin pāsbānı
- 128b- İ 3745 Yigitlikde senün serkeşligünden  
Tutamazdı yer üzre şır mesken
- 3746 Şikār isteyü seyr itseñ beyābān  
Pelengile alurduñ yerden cān
- 3747 Vefā kehfine toğru rāh iletdün  
Olub Aşhāb-ı Kehfe anda yetdün
- 3748 Çü olduñ şıdkıla eşhāba tābī'  
Gehī rābī' denüldün gāh sābī'
- 3749 Dilünde şevkden varıdı māye  
Ki şaldı şāh-ı kırbet saña sāye

- 3750 Velâyet sırrına çün erdi rāyuñ  
Bezendi bâğ-ı firdevsin içre cāyuñ
- 3751 Şalardı gerdenüñe zülf-i zencîr  
Harîf-i şâh idüñ itdükte taħcîr
- 3752 Uzadub tavğ-ı zerrîñile gerden  
Güzerde tîz idüñ bād-ı şeherden
- 3753 Çü ‘ilm-i şaydı ta’lîm itdi eyyâm  
Mu’allim diyü virildi saña nâm
- 114b-Ö 3754 Penâh iderdi seni güsfindân  
Kıpardıñ göklerden müzd-i dendân
- 3755 Bu gün kim kılmayub tâb u tüvānuñ  
Hünerlerden berî olmış revāñıñ
- 3756 Dilüñi pîrlik efkâr kılmış  
Tenüñ süst eylemiş peykâr kılmış
- 3757 Seni ger halk görir h’ar u bîmâr  
Benüm katımda ulu ‘izzetüñ var
- 3758 Senüñ zātuñı görseñ kıldı devrân  
Benem señ saña sensin baña sulţân
- 130a-S 3759 Kanı zincîrüne idüb saña yâri  
Çekem zencîre bu gül-bü nizârı
- 129a-İ 3760 İdüb ya’ni senüñ mihrüñle peyvend  
Huzûruñda uram yâri dem-i çend
- 3761 Güzergāhuñ k’olupdur südde-i yâr  
Sezādur ki idesen yüzinde refţâr
- 3762 Şıgādı arkañı çün ol kef-i pāk  
Hezārān hayf kim pister ola hāk
- 3763 Göziñ ki ol yüzden olmuş münevver  
Ne hālet geldi kim düşdi mükedder
- 3764 Meger bundandurur kim ol yüzi māh  
Nazar kılırdı anda saña her-gāh

- 3765 Çün\_oldı dūr çeşmüñ ol nazardan  
Pür\_oldı derdile hûn u cigerden
- 3766 Gerek kim çāk ola bu dili teng  
Kim oldı cāy saña la'le çün seng
- 3767 Ğubāruñ kim teniñde hāk-i pādur  
Çekeyin çeşmüme kim tütüyādur
- 3768 İkimizde şeb oldı rüz-ı hestī  
Kim buldıķ darb-ı hicrile şikesti
- 3769 Saña zaħm urdı līkin tūr-i nānuñ  
Şıdı derdi beni ol mihr-i-bānuñ
- 3770 Dilüm yoķdur ki dökib gözden ābı  
Saña hûn olmağa idem kebābı
- 115a- Ö 3771 Tenüm vardur içürmiş murğ-ı cānı  
Öñüñe atmışım uş üstüññānı
- 3772 Olursa üstüññānla ziyāfet  
Nevāle kıl beni sen görme āfet
- 3773 Gerü çün seyredesin kūy-ı yārı  
Yüzüñ sür benden eşigiñde bārı
- 130b- S 3774 Ciger virdükçe saña ol perī-zād  
Ciger h'ārını anda eylegil yād
- 129b- İ 3775 İdüb hār u hāsına ihtirāmı  
İrür gel bu ğarībinden selāmı
- 3776 Ne yerde kim urasın pāy-i rüşen  
Benüm ağızumdan aña buse virsen
- 3777 Girüb dil-hiz-i yāre k'olasın şād  
Bu gülbinden dile ol şāhdan dād
- 3778 Çü urasın anuñ zincirine dūş  
Bu bī-dil kerdenin itme ferāmūş
- 3779 Eger bir gün o hırşīd-i kamer çeħr  
El\_ura gerdenüñe gösterüb mihr

- 3780 Hevâ odı k'olupdur âşiyânum  
Diyesin yatduğın derdinle cânım
- 3781 Çü güş itdüñ bu yüzden sâzı sen  
Dilümde söyliyessin râzımı sen
- 3782 Ğamun ben bî-dilüñ anda yayasın  
Aña her derd-i dilümden<sup>880</sup> diyessin
- 3783 Ki iy âhû-yı çeşm-i nâvek-endâz  
Ğadengiñ şîr-gîr ü kîne ber-dâz
- 3784 Kaşuñ yasinla rûh-ı âdemî zâd  
Yedi Ğamzeñ oğından zaĞm-ı şayyâd
- 3785 Şu dil kim şayduñı kılmışdurur kâam  
Geçipdir gerdenine Ğalka-i dâam
- 3786 Sen âhûya şu kim olmuş<sup>881</sup> gümân-gîr  
Urur şîr ise daĞı kendüye tîr
- 3787 Göziñ siĞrinle kim zülfiñdürür mâr  
Dili 'âlem deminden oldu bîmâr
- 115b-Ö 3788 Bu âhû-çeşmi kim yokdur nazîri  
Hevâ şaĞrâsinuñdur şîr-gîri
- 131a-S 3789 Ğadengi Ğamzeñ urur şîre yâre  
Doyamaz şîr ol merd-i şikâre
- 130a-İ 3790 Beni ço kim itüñ bigi<sup>882</sup> nihâni  
Olayın eşigüñüñ pâsbâni
- 3791 Yüzim cârûbi ile âsitânuñ  
Süpürem sürme idem tozun anuñ
- 3792 Gözimiñ yaşını idüb Ğavâle  
Kılam ben daĞı itdüñ beñi nâle
- 3793 Bunuñ birle ki olam derdile zâr  
Saña bu zârlığımdan ne âzâr

<sup>880</sup> derd-i dilümden: süz-ı derünımdan S Ö

<sup>881</sup> olmuş: oldu S

<sup>882</sup> bigi: gibi S İ

- 3794 Kâmer bedri çü yüzün ‘arz ide pāk  
İtüñ bāngından aña irmeye bāk
- 3795 Ğubār itmez cevāb-ı bahrı tîre  
Gider mi yire cismi sen emîre
- 3796 Egerçi kim idüb<sup>883</sup> sebkat ‘adūdan  
Firākuñ daĥi dilde geçdi ĥadden
- 3797 Umar dil kim virüb mihriñ firāġı  
Uyara bir daĥi yüzden çerāġı
- 3798 Tutam kim yokdurur kıdrim tapuñda  
Señi dirineyim āĥir kapuñda
- 3799 Huzürında çü yok bu teşneye āb  
İrağdan kıl nazarla bāri sîr-āb
- 3800 İte kim virmeziseñ ekmeğ ü āş  
Firākuñla başuma urmaġıl tāş
- 3801 Çü ger lâyıq degüldür bu fitāde  
Kim ola ĥalka-i zülfiñ kılade
- 3802 Komezsiñ eşigüñde reh- güzārı  
İhānetle kapuñdan sürme bārı
- 3803 Bu yüzden gösterüb dīvānelikler  
İderdi mest olub mestānelikler
- 131b- S 3804 Yağardı āteş-i ‘ışkıyla cānı  
Er ü ‘avrat üşüb gözlerdi ānı
- 116a- Ö 3805 Temāşā iyleyüb ol ĥalk-ı yeksān  
130b- İ Bunuñ ĥāline qalmışlardı ĥayrān
- 3806 İderdi tannāzıla nādān-ĥande  
Fiğānı od urdı derd-mende
- 3807 Şu kim bilirdi sırr-ı ‘ışk-ı cānı  
Dökerdi raĥm idüb eşk-i revānı

<sup>883</sup> idüb: ide İ



- 3808 Anuñ kim sînesinde olmadı dâğ  
Çü gördi dâğımı ğayruñ şanur şâğ
- 3809 Yahüzre kimse k'ola âteş-efrüz  
İrer germile kâr idüb aña süz
- 3810 İder sengîn dil olan ger serâbuñ  
Eridür nerm idüb eşk-i seĥâbuñ
- 3811 O sîne ki anda yokdır ışkdan derd  
Olur ol berkile yoĥdan daĥi serd
- 3812 Ki olmaz giryeden sengîn dili nerm  
Cihâni yaĥsa âh itmez anı germ
- 3813 Dilin ğayrınıñ ol kim göre nâ-ĥoş  
Oda yansun eger itmezise cüş
- 3814 O dilden yandırur senüñ dil-âlüd  
Ki ıřkuñ süzişinden virmeye düd
- 3815 Meşeldir bu diyenler her tarafda  
Ki puĥte ĥâmdan yeg midir şerefde
- 3816 Olub süzıla Mecnûn âteş-efrüz  
İderdi derdile âh-ı ciġer-süz
- 3817 Segile söyleriken ol fesâne  
Su'âl itdi beri bu nâtüvâne
- 3818 Didi iy dūr olan ı'âfiyetden  
Bu ite<sup>884</sup> bunca ı'izzet ne cihetden
- 132a-S 3819 Kimüñdir bu seg ü bu derd kimden  
Bu eşk ü germ-i âh u serd kimden
- 131a-İ 3820 Kimüñçün bâğ-ı ĥasretde sitemden  
İçersin ĥûn-ı dil sâķı-i ġamdan
- 3821 İderseñ bu saña biñ dürlü ġüftâr  
Murâdıñdan senüñ olmaz ĥaberdâr

<sup>884</sup> ite: kelbe S İ

- 116b- Ö 3822 Çü zât-ı ‘aqla olmadı muvâfiğ  
Bu ta‘zîme neden bu oldu lâyiğ
- 3823 Cevâbında didi Mecnûn-ı bî-dâd  
Ki iy gönülüm dilüm derdinden âzâd
- 3824 Beni şanma bu yolda seg-perestem  
Seg-i bî-ğadr ü ħor u dil-şikestem
- 3825 İder sengîn dilin ger serdâbın  
Eridir<sup>885</sup>
- 3826 Anı kim öldüre ğam olmaya sem  
Seg\_andan yek ki yakmaz âteş-i ğam
- 3827 Yüz\_urub ger idersem pâyine pûs  
Degül yüzden yerim pâyinden efsûs
- 3828 İdüb cân u gönül varını teslîm  
Anuñçün iylerim ben aña ta‘zîm
- 3829 Ki görmişem gözimle bir seher bu  
İderdi küy-ı Leylî’den güzer bu
- 3830 Çü gördim küy-ı dilberde bunu ben  
Hevâsı gönülüm içre dutdı<sup>886</sup> mesken
- 3831 Baña kim o perî maĥbûb-ı dildür  
Çamu andan olan maĥlûb-ı dildür
- 3832 Baña kim maĥzduz dilber benüm post  
Diledür iti daĥi dostuñ dost
- 3833 Olalı ‘ışğ gönülümüñ emîri  
Seg-i küyünüñ olmuşım esîri
- 3834 Çü behre oldu baña yârdan ĥâr  
Benüm gül çoĥusımla ne işim var
- 132b- S 3835 İdüb şûrîde anı şûr-ı baĥtı  
131b- İ Bezer kim nâle kıldı verdi raĥtı

<sup>885</sup> S Ö: - Beytin geri kalan kısmı İzmir nüshasında da tamamen silinmiştir.

<sup>886</sup> dutdı: tutdı S

- 3836 Özünlə söylenür dürlü fesâne  
Gözi yaşın döküb oldu revâne
- 3837 Düşib şahrâya urırdı nefîri  
İderdi bahtıyla dâr ü gîri
- قصه زید و زینب وفا نمون ایشان بمحبت<sup>887</sup>
- 3838 Elâ iy ‘andelîb-i gülşen-i râz  
Riyâz-ı ‘ışkda murğ-ı hõş-âvâz
- 117a-Ö 3839 Urâlı mihrüme ruhsârdan dem  
Nevâñile toludur rüy-ı ‘âlem
- 3840 Hevesdir nağmeñe ervâh-ı ‘uşşâk  
Ġanîdir Ġunneñile rüy-ı âfâk
- 3841 Sözüñ çün<sup>888</sup> rûh oldu revâne  
Hevâ bezminde dem ur ‘âşıkâne
- 3842 Yine bir nağmeden göster ağâni  
Ki derd ehlinüñ ola armâĠanı
- 3843 Nevâ’-i hûb dil-süz-ı tarab-sâz  
Virüb cân perdesinden söylegil râz
- 3844 Ki feyz oldu<sup>889</sup> dile nür-ı me‘ârif  
Bilüb ol râz ‘ibret ala ‘ârif
- 3845 Meşâmun kıla büy-ı ‘ışkıla pür  
Göziniñ hoşkasından nazm ide dür
- 3846 Göñülden feth idüb ‘ışkuñ künüzın  
Söziñden keşf ide sırr-ı rümüzın
- 3847 Dil\_ü cânê virelden kuvvet u küt  
Çü reşk ider sözüñ dürrine yâküt
- 3848 Haber vir cânê ‘ışkuñ güllerinden  
Dem\_ur ol gülşenüñ bülbüllerinden

<sup>887</sup> Mecnûn’un vefalı arkadaşı Zeyd ve Zeyneb’in hikayesi

<sup>888</sup> çün: luţfu çün S

<sup>889</sup> oldu: olub S

- 133a- S 3849 Olub ol güllerün şevki havâle  
132a- İ Ki bülbüller ne resme kıldı nâle
- 3850 O nâle sırrını dilden ‘ıyân it  
Ġam-ı ahvâl-i ‘âşıkdan<sup>890</sup> beyân it
- 3851 İden ‘ışkuñ hadîşinden rivâyet  
Bu resme nazmla geldi<sup>891</sup> hikâyet
- 3852 Ki mihr ü mâh peykerden alub behr  
Esîr-i ‘ışk-ı pür şürde-i dehr
- 3853 O devrân içre<sup>892</sup> var idi heves-bâz  
Hevâ’-i dil-rübâdan vâkıf-ı râz
- 3854 Dilini kaplayub endühdan küh  
İrürmişidi ânı kûha endüh
- 3855 Şarâb-ı ‘ışkıla sermest ü şeydâ  
Olub dîvâne geşt itmişdi şahrâ
- 117b- Ö 3856 Çi ger varıdı ‘ışka ihtîşâşı  
Velî bulmuşıdı andan hâlâşı
- 3857 Olub hüşyâr ol mestânlıqdan  
Biri olmuşıdı dîvânelikden
- 3858 Civân idi laţîf ü hûb-mevzûn  
İderdi nazm sözde dürr-i meknûn
- 3859 Adı Zeyd idi ahlâkıla mevşûf  
Çü ‘Amr Zeyd hüsni idi ma‘rûf
- 3860 Olubdı hayl-i Leylî âşiyânı  
Harâbe virmişdi hân-mânı
- 3861 Atâsı kardeşinün kızına dil  
Virüb olmuşıdı cândan aña mâyil

<sup>890</sup> Ġam-ı ahvâl-i ‘âşıkdan: yüzün ahvâl-i ‘âşıkdan S İ

<sup>891</sup> geldi: kıldı S

<sup>892</sup> içre: içinde S İ

- 3862 O sîmîn-ber daği bu nev-civânı  
Sevüb ‘ışk odına yanmışdı cânı
- 3863 İki dilber düşüb şevkile bîmâr  
Biribirine olmuşdı hevâ-dâr
- 133b- S 3864 Kâmer ruh mihr-i ‘âşıkdan çeküb cebr  
132b- İ Hevâ’ oduyla kılmışdı<sup>893</sup> bî-şabr
- 3865 İrüb ol bî-dile şevk-i civânı  
Aşılmışdı bir kılıla cânı
- 3866 Ki lutf-ı hüsniye ol mâh-ı ruhsâr  
Laţif ü âb-dâridi perî-var
- 3867 Kaşı âşüb u cânı şür-ı âfâk  
Siyeh-dil gâmezisi cellâd-ı ‘uşşâk
- 3868 Büt-i sîmin bir adı âfet-i<sup>894</sup> dîn  
Gözi ta’lîm ider küfre âyîn
- 3869 Şalardı dâm-ı zülfin şola şağa  
Çekerdi niçe dil murğını âğa
- 3870 Şeker güftâridi vü ergüvân-ğad  
Semen ruhsâr idi vü hayzerân çad
- 3871 Kâmer devrinde zülfi ser-firâzı  
Tırâz-ı hüsnün olmuşdı tırâzı
- 3872 Diyeydün çeşm-i mürîd-i dehânı  
Çekilmiş müya beñzerdi meyânı
- 118a- Ö 3873 Boyı bir servidi kim virdün ber  
Gülâbile yer idi şîr-i şeker
- 3874 Zenağle ħaddi ver diyüb cennet  
‘Abîr-i ca’d-i zülfi tîb-i cennet
- 3875 Gözi mekrile şür-engîz ü dil-gîr  
Anuñ mekrine dil olmaz<sup>895</sup> tedbîr

<sup>893</sup> hevâ oduyla kılmışdı: virüb gönlünü kalmışdı S

<sup>894</sup> adı âfet-i: âyet-i âfet-i Ö İ

<sup>895</sup> olmaz: bulmaz S

- 3876 Ruḥı âbidi lîkin âb-ı ḥayvân  
Virürdi kaçresî bin mürdeye cân
- 3877 İderdi ta'n-ı zülfî müşk-i nâbe  
Atardı nüket-i ḥüsni âfitâbe
- 3878 Şanavber kıadd ü sîmîn-ten şeker-leb  
Semen-ḥad sîb ğab ğab âdi Zeyneb
- 134a- S 3879 Sevüb cānıyla Zeyd ol dil-nüvâzı  
133a- İ Ḥayâliyle kıılurdu 'ışk bâzı
- 3880 Dil-i bîmārına ol merd-i giryân  
Niçe kim istedi bulmadı dermân
- 3881 K'alub ḥayrân olmışıdı dil-fikâr  
Yetürdi küşe-i ğamda giriftâr
- 3882 İderdi ârzü-yı vaşl-ı yâr ol  
Yürirdi derdile zâr u nizâr ol
- 3883 Hevâ'-i ḥadd-i zülfinden şeb u rüz  
Sürür idüb kıılurdu âh-ı dil-süz
- 3884 Tutardı duḡterini 'amm-ı pinhân  
Kıılubdı ḥasretiyle Zeyd-i giryân
- 3885 Ğınâda görmedi çün aḡterini  
Aña virmedi 'ammı duḡterini
- 3886 Niçe kim istedi olmadı çäre  
Terahḡüm itmedi bu dil-fikâre
- 3887 Dilerdi k'oldurub kaçrıyla<sup>896</sup> ânı  
Vire<sup>897</sup> ayruġa ol serv-i revânı
- 3888 Bunı derdile uğradub zevâle  
İder ol şehde zembür-ı ḥavâle
- 3889 Olub nevmîz Zeyd ol dil-rübâdan  
Kesildi ıyş u yâr u akrabadan

<sup>896</sup> dilerdi ki oldurub kaçrıyla: ğam derdiyle idüb derd anı S İ

<sup>897</sup> vire: virür S İ

- 118b-Ö 3890 Heves çünkim çeke zincîr-i ʿışka  
Bulınmaz ʿağıldan tedbîr ʿışka
- 3891 Ğam-ı yâr oldı çün Zeyd'in enîsi  
Yüzin döndürdi andan her celfisi
- 3892 Bu haletle ki oldı emri<sup>898</sup> müşkil  
Tolandı küh u şahrâ bir niçe yıl
- 3893 İfâkat bulmuşıdı gerçi kim ol  
Hevâ'-i yâre idi lik meşğul
- 134b-S 3894 O nâre kim yanardı Zeyd-i bîmâr  
133b-İ Şerârından olur Leylî haber-dâr
- 3895 İdüb da'vet anı her-gâh Leylî  
Nevâziş birle kılurdu tesellî
- 3896 Getürüb söyledirdi hâlin anuñ  
Şorardı sırrını râz u nihânuñ
- 3897 Dili kim hoşmuşıdı ʿışka başı  
O söylerdi bunuñ aqardı yaşı
- 3898 Görüb resm sırrını<sup>899</sup> ol mâh  
Dili derdinden itdi Zeyd âgâh
- 3899 Hevâ yolında kim olmuşıdı ser-bâz  
İdindi kendüzine ânı hem-râz
- 3900 Gözinden aqıdub hün-ı ciger ol  
Şorardı derd-mendinden haber ol
- 3901 Kaçan kim dostına gönderse peygâm  
Anuñla viri birdi ol dilâ-râm
- 3902 Çü Mecnûn'a peyâm-ı dil-nüvâzı  
İreydi raqşıla kılurdu bâzı
- 3903 Hevâ' ile harîf-i kâr idi ol  
Firâk içre zebân-ı yâr idi ol

<sup>898</sup> oldı emri: emri oldı S

<sup>899</sup> sırrını: vefâ sırrını S

- 3904 Hâberle virdügiçün cânına nüş  
Gulâm olmuşdı Zeyd'e halka der güş
- 3905 Sözinüñ dürrü ol şūrīde kâruñ  
Çü nazm olaydı şevkınden nigâruñ
- 3906 Alurdı nüshâsın ol yâr-ı cânı  
İrürürdi gelib dildâre ânı
- 119a-Ö 3907 Aralıkda resül-ı rûh-perver  
Olupdı bunlara ıışk içre rehber  
مکالمه کردن زيد با مجنون<sup>900</sup>
- 135a-S 3908 Meger bir gün ki cüş itmişdi Mecnûn  
134a-İ Dilinden söz gelürdi dürr-i meknûn
- 3909 Giderüb şevkile cândan fütürü  
Dile her beyti virtürdi sürürü
- 3910 Yoğıdı nazmınuñ lutfına hemtâ  
İderdi güş ideni mest ü şeydâ
- 3911 Çü Zeyd itdi sözinüñ şerbetin nüş  
Şafâsından olub hayrân u medhüş
- 3912 Didi Mecnûn kim iy merd-i kâmil  
Sözüne fehm irürmez ıaql-ı<sup>901</sup> ıâqıl
- 3913 Dil elmâsınla söz nazmında güher  
Dilin bu luţfıla<sup>902</sup> olur hüner-ver
- 3914 Hüner ehli neden dīvâne olmağ  
Füsüs-ı ıışkıla mestâne olmağ
- 3915 Sözüñ dürrinde kim vardur leţâfet  
Ne için olasın ħor<sup>903</sup> u melâmet
- 3916 Belâğat nüktesin nazmuñda bildüñ  
Neden dīvâneliği pişe kılduñ

<sup>900</sup> Zeyd'in Mecnûn'la sohbet etmesi

<sup>901</sup> ıaql-ı: filr-i S

<sup>902</sup> luţfıla: resme Ö İ

<sup>903</sup> ħür: ħ'âr S



- 3917 Sözüñden zâhir olan sırr-ı haqdur  
Ki her bir harf bigi cânê sebaqdur
- 3918 Öziñden görünir mestânelikler  
Hevâ'-i yârla dîvânelikler
- 3919 Söziñ luftına olur 'aqlı hayrân  
Öziñ 'üryân ü yerindir beyâbân
- 3920 Vuñuşıyla kim her yerden geçersin  
Göricek âdemiylere kaçarsın
- 3921 Qalursın miñnet-i endüh içinde  
Sübâ 'ile yürürsin küh içinde
- 3922 Saña ger 'ışk olmışdur havâle  
Baña dañi irübdür<sup>904</sup> ol nevâle
- 134b- İ 135b- S 3923 Olub şürde-dil efsânelikden  
119b- Ö Demurdum niçe yıl dîvânelikden
- 3924 Çü gördim kim vuñuşıyla urub dem  
Zelîl olmaq degüldür hüy-ı âdem
- 3925 Göñül ü cânê âñir iyleyüb cebr  
Belâ-i şür-ı 'ışka kılmışım şabr
- 3926 Dilüm gerçi ki varmışdur harâbe  
Qarışdum yine âñir h'ar u h'âbe
- 3927 Bu şüretde ki şirindir gülâmuñ  
Dirîğ ola k'ola dîvâne nâmuñ
- 3928 Çi ger şürdelikdir saña 'âde  
Degüldür Zeyd şevkinde ziyâde
- 3929 Metâ'ın nazmuñuñ vir müşteriye  
İrürgil cevherüñi cevheriye
- 3930 Öziñ hüşyâr idüb mestânelikden  
Berî kılmışım dîvânelikden

<sup>904</sup> irübdür: olubdur S

- 3931 Dil ü cân naqdini ol mihr ü şeydâ  
Virüb derd almağa kendüye tenhâ
- 3932 Hevâ' şehrine kim bulmuşıdı yol  
Mubaşşardur metâ'-ı ı şşâda ol
- 3933 İçüb sâķī-i cāndan cām-ı şâķī  
Heves çarkından olmuşıdı şâfī
- 3934 Tecellī kılmışıdı nūr-ı selvet  
Dilinden gitmişıdı nār-ı şehvet
- 3935 Bulıb cân-ı şevķini şeydâlıkdan  
Sürerdi zevķini rüsvâyılıkdan
- 3936 Çü Zeydün itdi sözi nüktesin güş  
Buķār-ı şevķile idüp dili cüş
- 3937 Didi Zeyd'e ki iy merd-i heves-bāz  
Saña çün olmamışdur keşfi bu rāz
- 136a- S 3938 Beni dīvāne diyü itme bed-nām  
135b- İ Odur dīvāne kim ol <sup>905</sup>oldı hod-gām
- 3939 Degülem dīv līkin bend-i dīve  
Çü urdum virmeyüb gönlümi rīve
- 120a- Ö 3940 Göz\_ açub ıbretile yāre baķdum  
Hevā' dīvini ı şşâ odına yaķdum
- 3941 Baña luţf eyledi<sup>906</sup> ālem hidīvi  
Zebün itdim ğam-ı ı şşâyıla dīvi
- 3942 Leţāfetden idübdür hilķatim Hāķķ  
Ki virmişim diyār-ı ı şşâ revnaķ
- 3943 Egerçi ķademün tır-i kemāne  
Dönübdür līk kām oldı nişāne
- 3944 Ki hālķa olmayınca ķavs-i ğārı  
Taleb tırinden itme rāst bāzı

<sup>905</sup> ol: - S

<sup>906</sup> eyledi: eyleyüb S

- 3945 Didûn kim ʿışk-ı yâr olub hevâle  
Ġamından baña virmişdi nevâle
- 3946 Egerçi kim çeküb derdile miñnet  
Bu leys-i ʿâķibet andan ifâķat
- 3947 İfâķat bulduĠundur âfet-i cân  
Şu derdim didiĠündür cânê dermân
- 3948 Yanâli âteş-i hecriste cânüm  
Vişâle anda irmişdür revânüm
- 3949 Odır dîvâne kʼurub ʿaķıldan dem  
Heves bendine çekdi cânı muñkem
- 3950 Virüb Ġamdan gönül merd<sup>907</sup> bâde ânı  
ʿAlâyıķdan berî ķıldı revânı
- 3951 Çün ten mülkine ʿaķl olmaya hâkim  
Dili cân boynına düşmez mezâlim
- 3952 İdüb dil arzûsın ol cihânuñ  
Urıbdur bunda terkin hân u mânuñ
- 136b- S 3953 Budur ʿâşıklaruñ vaşfına lâyıķ  
135b- İ Ki cânın vire maʿşûķına ʿâşık
- 3954 Beni şanma ki fikr-i hâme düşdim  
Ne dâne isteyü bu dâme düşdim
- 3955 Çü od irdi dile ʿışk-ı ezelden  
Gönül keşf itdi râz bir güzelden
- 3956 Göze âyîne-i ruhsâr-ı Leylî  
İricek nür-ı sır itdi tecellî
- 120b- Ö 3957 Ki ol şevķile şaldum oda cânı  
Hevâsına revân itdüm revânı
- 3958 Beni sen nisbet itme büt-pereste  
Ki itmişem büt-i nefis-i şikeste

<sup>907</sup> merd: höd S

- 3959 Açıldın câne olmadı işâret  
Fenâyile dile virdüm beşâret
- 3960 Ki urub milket-i cism-i fütüre  
Teveccüh itmişimdür râh-ı kûre
- 3961 Şikeste olıcağ keşti miyânı  
Ço kim olmasun anuñ bād-bānı
- 3962 Bu hâletden<sup>908</sup> niçün idem şikâyet  
Ki yoğdır bundan emîn-ter vilâyet
- 3963 Bu findık-şekl-i çarh fistûkî reng  
Başım finduğına ğamdan urır seng
- 3964 Dimekdir ya'ni bu sır mağz-ı cândır  
Degüldür ol ki kâdr ü üstüh'ândır
- 3965 Çü hağdan 'ışk-ı yâr oldı naşîbim  
Girü bu derde derdümdir şabîbim
- 3966 Ğam-ı firkat vişâl-i yâre yoldur  
Ne tohm ekse kişi biçdüğü<sup>909</sup> oldur
- 3967 Murâdım tîri çün irdi nişâne  
Degül ğam ger halel irse kemâne
- 137a- S 3968 Benüm arâm-gâhımdur harâbât  
136a- I Ki yoğdur anda sevdâ'-i qarâbât
- 3969 Çü 'âlem terki için bağladum bel  
Delülük dünyâdan çekmek ise el
- 3970 Bu hâlet içre ki mestâneyim ben  
Çamu dîvânenen dîvâneyim ben
- 3971 Bu yüzden dilde çün germ oldı bazar  
Baña dîvâne desün yâr u ağıyâr
- 3972 Saña ger 'ârise mestâne olmağ  
Baña ki fahrdur dîvâne olmağ

<sup>908</sup> hâletden: hâlümnden S I

<sup>909</sup> biçdügi: ekdügi Ö

- 3973 Sözüden Zeydün olub âteş-i tîz  
Buḥārından hevānuñ ol güher-rîz
- 121a- Ö 3974 Ki ḥaşmı yakmağıçün şerm-tâbı  
Çü virdi şevk-i cāndan bu cevābı
- 3975 Ḥacālet nārıyla aldırub hüş  
Ḳalub dem beste oldı Zeyd ḥāmūş
- 3976 Gönül şehrinde yapıdı ‘aқıldan kâḥ  
Bu yüzden kim daḥi olmaya küstāḥ
- 3977 Cevābından çü irdi bağına ḥār  
Dehen pāyine urdı niçe mismār
- 3978 Yüzünü iyleyüb garq-ı ‘araқlar  
İdüb levḥinde oқıdı sebaқlar
- 3979 Pes\_anda soñra bu olmışdı kārı  
Ki iletürdi hemān peyğam yārı
- 3980 Cevābını alub ol dil-rubāye  
Getürdi kıılurdu ‘ışka māye
- 910 خواندان لیلی مجنون را
- 3981 İden ‘ışkı gönül levḥine taşvîr  
Virüb şüret bu resme kııldı taḥrîr
- 137b- S 3982 Ki ol kûşe-nişîn rüy-ı beste  
Perişān zülf bigi dil-şikeste
- 136b- İ 3983 Gicede şürîşle şem‘-i bî-ḥ‘āb  
Seḥerde şevkile ḥurşîd-i pür-tāb
- 3984 Meger la‘lidi ol ruḥsār-ı lāle  
Ciger қanın ki idinmişdi nevāle
- 3985 Ğam-ı yārile olmışdı ğam-ı yār  
Ḳalubdı ya‘ni ḥüzn içinde nāçār
- 3986 Kebāb itmişdi bağırn âteş-i ğam  
İçerdi ḥasretile sāğar-ı sem

<sup>910</sup> Leylā'nın Mecnūn'ı çağırması

- 3987 Ferâh-ı ğamda kılmışdı dil-teng  
Düşüb hâke başardı bağrına seng
- 3988 Kılubdı rişte-i ğamda gire bend  
Olurdu bend-i zindân içre bî-bend
- 3989 Ğam-ı ışk olmuşıdı hem-demi bes  
Düşübdü akrabâ içinde bî-kes<sup>911</sup>
- 121b-Ö 3990 Kimesneyle itmezidi ihtilâtı  
Yoğıdı şevherîne inbisâtı
- 3991 Çi ger kalbinde ışk olmuşıdı mebsût  
Velî şuy dutardı ânı mazbût
- 3992 Derdi kârı gibiydi<sup>912</sup> beste dâyim  
Dili nergis bigiydi haste dâyim
- 3993 Şakınurıdı şuy ki ol yüz-i mâh  
Olub şürde pervâz ura nâgâh
- 3994 Görem diyü vişâlınden nişâne ol  
Yolına olmuşıdı cân-feşân ol
- 3995 Velî bilürdi kim ister nihâne  
Helâkiçün kim idi kaşd-ı cân
- 3996 Görüb bu hâletın ol dilrübânun  
Murâdıncâ olurdu dâyim anun
- 138a-S 3997 Çi ger hıfz itmişidi anı şevher  
Yimezidi bâğ-ı hüsninden velî ber
- 3998 Meger bir gün nevâle bî-mekesdi  
Şeb-i rengi çemre bî-asesdi
- 137a-İ 3999 Dilinde kalmayub şabr u qararı  
Elinden gitmişidi ihtiyârı
- 4000 Adüden dür olub bir nice ferseng  
Kağırdır Zeydi ol dildâr-ı dil-teng

<sup>911</sup> İ: -

<sup>912</sup> derikân gibidi: özi bigiydi Ö

- 4001 Didi iy hûb- sîret-i pâk-dâmen  
Haber vergil baña dîvânedan sen
- 4002 Ki ol vaḥşî-nişîne vaḥşet-âmîz  
Kimûñ şevkiyle kılmış âteş-i tîz
- 4003 Ayıtdı Zeyd şefkatden ki iy mâh  
Tapuñsız yakmış anı âteş ü âh
- 4004 Düne gûn vardım anı görmek için  
Ne hâletde idügin şormağičün
- 4005 Aradım buldım ânı küh içinde  
Turır vaḥşiler önünde kaçanda
- 4006 Nidâ ider ğamuñdan çün münâdî  
Şadâsından tolar kühile vâdî
- 4007 Ğamuñdan ğayrdan bilmez eşer ol  
Cihânuñ varlığından bî-haber ol
- 122a- Ö 4008 Eger söylense ider aduñı yâd  
Eger âh eylese senden diler dâd
- 4009 Ğamuñ gönlünde gözinde hayâlûñ  
Anı nûr eylemiş şevk-i cemâlûñ
- 4010 Öküş görmişdim ol nâ-tüvânı  
Bu resme lîk görmemişdim ânı
- 4011 Tenüm mülkine urdı od ğayret  
Göñüle geldi hayret câne ‘ibret
- 138b- S 4012 Baña söz söyleye diyü yügündüm  
Söze gelmedi gördüm yine döndüm
- 4013 Çü ol sîmîn-bere keşf oldu bu hâl  
Şanavber kıddin itdi nâleden nâl
- 137b- İ 4014 Göziniñ sāğarı döküb rahîki  
Gül-i ter üzre derc itdi ‘aķîki
- 4015 Hevâdan baḥr-ı eşki oldı cüşân  
Delerdi dürlerin almasın müjgân

- 4016 Didi Zeyd'e perî peyker ki iy yâr  
‘Acebdir ‘âlem-i ‘ışk içre bu kâr
- 4017 Çi ger mihrimdür aña âteş-efrüz  
Siyâh oldu dili onsuz baña rüz
- 4018 Hevâ'-i zülfi ile<sup>913</sup> bî- kararım  
Kara zülfim bigi<sup>914</sup> âşufte-kârim
- 4019 Yürir ol reh-hâmûn içre giryân  
Ben\_olmuşım esîr-i bend-i zindân
- 4020 Beni virdi anı virdim ider hark  
Bu iki derde konılmışdurur fark
- 4021 Ser-i kûh üzre varub ol ider âh  
Benüm üftâde-câyumdur bunu çâh
- 4022 Niçe yıldır ki görmedim yüzini  
Şorışub kûş kılmadım terini<sup>915</sup>
- 4023 Yüregim yaqdır mihr-i şevk-i tâbı  
Dilûn oldu ziyâde ıştırâbı
- 4024 Çü idendi sengi bâlîn hâk pister  
Gönül ol hâl andan şormak ister
- 4025 Kerem kıl var ol dîvâneye sen  
Haber vir şem'eden pervâneye sen
- 122b- Ö 4026 Eger görmek dilerse dilberini  
Gelüb şem'ime yaqsun şeh-perini
- 139a- S 4027 Olub cân u gönülden reh-numûnı  
Filân ârâya irtür ol cününü
- 4028 Anı ol yirde koyup gel baña sen  
Haber vir kim varub andan baña ben

<sup>913</sup> zülfi ile: hüsni ile S

<sup>914</sup> bigi: gibi S

<sup>915</sup> Beyiti 4055. beyitte farklı ifadelerle tekrarlanmıştır: Ö



- 138a- İ 4029 Görem bir lahza ol şürîde kârı  
Ola kim tuta dil bir dem qarârı
- 4030 Göreyin niçe âb u reng vardur  
Vefâ vezninde niçe seng vardur
- 4031 Çü şevkim gönîlüne bulmuşdurur yol  
Ola kim didügi eş'ardan ol
- 4032 Okıyub bir niçe şîr-i<sup>916</sup> dilâ-vîz  
Diye şevk-i ğamundan şevk-âmîz
- 4033 Ğamından dil ki varın virdi bāde  
Sözinden ola bir lahza küşāde
- 4034 Çü dilber sözini güş eyledi Zeyd  
Şarāb-ı şevkile cüş eyledi Zeyd
- 4035 Görüb bu hizmeti cānına minnet  
Meger bağlandı kıldı pāk-niyet
- 4036 Yürüyüb geşt kıldı kühü çün bād  
Tolandı deşt-i vîrānile ābād
- 4037 Bir iki gün aradı ol diyārı  
Girüb gözlerde her irdügi ğārı
- 4038 Sorardı gördügi pîr ü civānı  
Şoñ\_ucu buldı bir vādîde ānı
- 4039 Görir kim ğam vücūdın eylemiş hāk  
Gözi yaşından itmiş hāki nemnāk
- 4040 Hevā ile dem-i āteş-feşānı  
Felek evcine irürmiş dühānı
- 4041 Olub çevre sibā<sup>c</sup>-ı tîz-i dendān  
Vücüdü gencine olmış niĝebān
- 139b- S 4042 Görüb bu hāli Zeyde irdi deĝset  
Gelüb vecde dilini başdı ħayret

<sup>916</sup> şîr: beyt S İ

- 123a- Ö 4043 Çü mihrün anda berķ oldu kemâlî  
Görindi zerre bigi<sup>917</sup> kendü hâli
- 138b- İ 4044 İderken hasretile nâle Mecnûn  
Dökerken gözlerinden Nîl ü Ceyhûn
- 4045 Görir kim karşıda tırmış bir âdem  
Dem-i <sup>918</sup>dilberden urub âteş-i<sup>919</sup> dem
- 4046 Tefâ'ül eyleyüb dilde nihânı  
Baķub dîdârına bildi revânı
- 4047 Ki hüsni muşhafında hûbdur fâl  
Çü şîre tıfl aña meyl itdi derhâl
- 4048 Virüb mihr-i beşâretten şu'â'ı  
İşâret birle tığıtdı sübâ'ı
- 4049 Çü yol buldı aña Zeyd-i nevâ-sâz  
Dürüd idüb dilinden söyledi râz
- 4050 Didi iy 'aķl elinde hâşıl-ı bād  
Diyâr-ı 'ışkurdur şevķüñle âbād
- 4051 Ki sensin şehre bend şehri ü âfâķ  
Serîr-i 'ışkıla sulţân-ı 'uşşâķ
- 4052 Sikender bigi<sup>920</sup> tutduñ kāyinâtı  
Hızırısın nüş kıl âb-ı hayâtı
- 4053 Bu gün Leylî ki hûbdur cihānuñ  
Cemâl-i hüsni-şem'îdür zemānuñ
- 4054 Şorar hâlünü 'arz ider selāmın  
Diler kim güş ide senden kelāmın
- 4055 Niçe yıldır ki yüzün görmemiş ol  
Senün hâlünü senden şormamış ol
- 4056 Yaķub baķrını nâr-ı iftirākun  
Bilürmiş dilde nür-ı iştiyākun

<sup>917</sup> bigi: gibi S

<sup>918</sup> dem-i: ğam-ı S

<sup>919</sup> âteş-i: âteşin S

<sup>920</sup> bigi: gibi S

- 140a- S 4057 Beni gönderdi ol ser çeşme-i nūr  
Ki iletüb seni idem anı mesrūr
- 4058 Tapuñ dağı irüb ol dil-rübāya  
Düşesin şevk-i zevkünden şafāya
- 139a- İ 4059 Dili idüb gamı bezendin āzād  
Olasın niʿmet-i vaşlıla dil-şād
- 123b- Ö 4060 Okuyub anda şîr-i şevk-engîz  
Nevānile idesin âteş-i tîz
- 4061 Yüri der ravza-i rızvān içinde  
Olur ol hürî naḥlistān içinde
- 4062 Diyesin şahıdır bustān-ı cennet  
İder reşk aña naḥlistān-ı cennet
- 4063 Olub her naḥl-ı tūba-veş ser-efrāz  
Felek bağında söyler bülbüle<sup>921</sup> rāz
- 4064 Budaklar berk-i ter altı çemenler  
Tülü etrāf güller yâsemenler
- 4065 Kamu giymiş kabā-i nev-bahārı  
Girişmiş birbirine şâhişārı
- 4066 O naḥlistāndur mîʿād-ı dilber  
Ki hüsñidir cihān bāğında zîver
- 4067 Çü güş itdi anı Mecnûn-ı bî-dil  
Cevābında didi ki iy merd-i ʿâkıl
- 4068 Dilüñdür sırr-ı ğaybuñ tercümānı  
Tenimde cāne sözüñ rûḥ-ı şānı
- 4069 Ki andan zevk-i cān alur revānum  
Fidā olsun sözün lutfına cānum
- 4070 Ne yire kim buyurırsañ varayım  
Dilerseñ cān-ı şükrāna varayım

<sup>921</sup> bülbüle: yılduza S İ

- 4071 Sözi toğru idügin bildi taĥķķ  
Bilürdi şıdķın anuñ itdi taşdıķ
- 140b- S 4072 Şu kim mektübla bulmuşıdı yol  
Didiler baʒılar kim Zeyd idi ol
- 4073 Dil ü cānı toľub<sup>922</sup> zevķ-i beşāret  
Yürirdi ol yaña kim itdi işāret
- 139b- İ 4074 İrişdi teşnelikden āb-ı ĥayvān  
Ķarışdı mürde iken cismine cān
- 4075 Virür cān teşne-dil-āb-ı zülāle  
Nite meyl itmeye çü ola ĥavāle
- 4076 Sübārı kendüye itmişdi hem-rāh  
Sipāhiyle yürirdi nitekim şāh
- 124a- Ö 4077 Olıb iķbāl-i devlet aña münķād  
İrişdi aña kim olaydı mīʿād
- 4078 Oturdu bir dıraĥt altında ĥayrān  
Şağabdan gönül cuşān çeşm-i giryān
- 4079 Niġār<sup>923</sup> urdu dimāġa şevķ-i tābı  
Diline virdi ĥayret ıztırābı
- 4080 Ķoyub Mecnûn anda Zeyd-i dildār  
Vartı itdi niġārını ĥaberdār
- 4081 Çü āġāh oldu ol dildār-ı ferrūĥ  
Perī bigi<sup>924</sup> tutub andan yaña ruĥ
- 4082 Ĥırāmān oldu naĥlistān içinde  
Diyeydüñ kebkidi bostān içinde
- 4083 Varub<sup>925</sup> bir yerde ol māh itdi ārām  
Dil cān u dilinden gitdi ārām
- 4084 Ayıtdı Zeyd ki iy ferĥunde aĥter  
Baña bundan ilerü varmaġa fer

<sup>922</sup> toľub: toľu S İ

<sup>923</sup> niġār: buĥār S Ö

<sup>924</sup> bigi: gibi S

<sup>925</sup> varub: dili İ

- 4085 Tenümde qalmadı ger bir qadem ben  
Varursam şevkle olam ‘adem ben
- 4086 Çerâğ-ı hüsndür gerçi tılısmum  
Yana pervâne bigi<sup>926</sup> nâre cismüm
- 141a- S 4087 Çi ger har-gâhdadur şüy-ıhuftu  
Bu sırr-ı Haqdan degül lîkin nühuftu
- 4088 Ki bu ‘ünvânla beni görmek<sup>927</sup> ol  
Diyâr-ı ‘aql içinde yoq aña yol
- 140a- İ 4089 Şu kim ‘aql işine gelmez muvâfıq  
Anı itmek degüldür âde lâyıq
- 4090 Hired ol ‘ayb kim ‘aql<sup>928</sup> ider idrâk  
Gerekdür ki ola andan defterüm pâk
- 4091 İrürmedüm egerçi şüyü kâma  
Velî meyl eylemez gönlüm harâma
- 4092 Anuñ kim var dilinde ‘ışk-ı kâmil  
Nite ayruğa bundan ola mâyil
- 4093 Kanâ‘at idelüm gözden kulağa  
Ola kim şol işimiz döne sağa
- 124b- Ö 4094 Gelüp ol perdeden keşf eylesün râz  
Oqusun bir niçe şîr-i tarab-sâz
- 4095 Hevâ odıyla dil kim ider cüş  
Sözünüñ şerbetini ideyin nüş
- 4096 Nevâsından bulub cānum şifâyı  
Edâsından göre gönlüm şafâyı
- 4097 Aqıdub leblerinden āb-ı kevşer  
Bu sözi söyleriken Zeyd’e dilber
- 4098 Dem-i zülfile bād-ı sebük-ñîz  
Hevâsından k’oldı ‘anber-āmîz

<sup>926</sup> bigi: gibi S

<sup>927</sup> beni görmek: görmek beni S İ

<sup>928</sup> ‘ayb kim ‘aql: harf kim ‘ayb S

- 4099 Virüb şürideye bÿy-ı beşâret  
İrürdi seyr-i cânândan işâret
- 4100 Hevâ' tâbınla k'itmişdi dili cüş  
Olur ol büydan Mecnûn medhüş
- 4101 Kamer bigi<sup>929</sup> koyub Zeyd ol perîyi  
Gelüb buldı yerinde müşterîyi
- 141b- S 4102 Yüzi üzre ki düşmiş vâlih ü mest  
Bileymez nîst midür kendi veya hest
- 4103 Yetür hayrân güyâ hufte<sup>930</sup> olmuş  
Yitürmiş kendüyi âşüfte olmuş
- 140b- İ 4104 Görüb bu hâleti Zeyd oldı hayrân  
Yüzine itdi âb-ı dîde-efşân
- 4105 Gözin kim dutmuşıdı<sup>931</sup> h'âb-ı har-güş  
Olub bî-dâr hüşe geldi bî-hüş
- 4106 İrüb cânına bÿy-ı âşinâyı  
Diline virdi şevk-i rûşenâyı
- 4107 Didi yâ Râb nesîm-i hâlimi<sup>932</sup> bü'bü  
Ya bÿy-ı sünbül-i cânânımı bü'bü
- 4108 Degüldür bu nesîm-i nev-bahârûñ  
Hevâ'-i ca'd-ı zülfidür nigârûñ
- 4109 Bü'bü'dür 'âlem-i câne olan cân  
Bü'bü'ye cân-ı 'âlem ola kırbân
- 4110 Çü bu hâletde gördi ol hazîni  
Ki bilmez itdügini ide sîni
- 125a- Ö 4111 Düşer fikrine Zeyd'ün kim bu 'âşık  
Ki 'ışık içinde düşmüşdür yaraşık

<sup>929</sup> bigi: gibi S

<sup>930</sup> hayrân güyâ hufte: hufte güyâ hufte S

<sup>931</sup> dutmuşıdı: tutmuşdı S

<sup>932</sup> hâlimi: cânımı S

- 4112 Dilinde varken bu resme hâlet  
İde mi vaşl-ı cismâniyye rağbet
- 4113 Şınâyub didi aña iy dil-fikâr  
Yağınûndedür ol hırşid-i ruhsâr
- 4114 Dilerseñ yanuña gelsün nigâruñ  
Dağı rûyla<sup>933</sup> zeyn itsün kenâruñ
- 4115 Yüzün sürüb ruğında zülf ü hâle  
Lebinûñ şekkerinden al nevâle
- 4116 Firâk-ı zulmine vir vaşl-ı dâdın  
Alub büynı bul gönülün murâdın
- 142a- S 4117 Didi Mecnûn Zeyd'e ki iy vefâdâr  
Bu sözi baña dağı dime zinhâr
- 4118 Cemâli kim cihâni yağıdı tâbı  
Semâ'-ı hüsniñ oldur âfitâbı
- 141a- İ 4119 Tecellîsine duymaz<sup>934</sup> seng-i hârâ  
İrerse kühe olur pâre pâre
- 4120 Hevâ'-i mihr içre zerreyem ben  
Biğâr-ı ışık içre kaçreyem ben
- 4121 Vücüd zerre ki irüb şevk-i tâba<sup>935</sup>  
Nice tâkat getüre âfitâba
- 4122 Çi ger nehriyle olur bahre mâyil  
Ola mı kaçre deryâya muğâbil
- 4123 Şârâb-ı nâb-ı büyından olan mest  
Ura mı şâğar-ı şahbâya ol dest
- 4124 Cemâlin görmeden gitdi mecâlüm  
Görirsem rûy-ı zülfin nola hâlüm
- 4125 Hevâsı irdi câne virdi zâdın  
Nesîmünden gönül buldı murâdın

<sup>933</sup> rûyla: virdinle Ö S

<sup>934</sup> anuñ: İ

<sup>935</sup> irüb: ire Ö

- 4126 Leb-i şehdine cânım kim<sup>936</sup> mekesdür  
Vişâlınden<sup>937</sup> hevâ-i zülfi besdür
- 4127 Pes\_andan nâle idüb virdi âvâz  
Bu hoş tercî ile oldı nevâ-sâz<sup>938</sup>
- 125b- Ö تَرْجِيعِ خَوَانِدَانِ مَجْنُونِ بِحَضْرٍ لَيْلِي<sup>939</sup>
- Mefülü / Mefâilün / Feülün
- 4128 Yâ Rab bu ne bü-yı dil-güşâdur  
Kim rûha ğidâ dile şifâdur
- 4129 Ne gülden irer bu tîb-i cânê kim  
‘Âlem onuñıla hoş-hevâdur
- 4130 Cânı gülşeninüñ güline beñzer  
Kim bü-yı nesîm-i âşinâdur
- 142b- S 4131 Ya pertev-i rûhdır muşavver  
Ya âyîne-i hüdâ-nümâdır
- 4132 Kim andan iren dile tecellî  
Envâr-ı cemâl-i kibriyâdur
- 141b- İ 4133 Şevkiyle ‘aķıl virdi bâde  
Râhında hevânuñ ol hebâdır
- 4134 Meyl eyleye mi cihân u cânê  
Dil kim aña ‘ışk pîşvâdur
- 4135 ‘İşk ehline ol ki oldı sâlik  
Sulţân-ı cihânısa gedâdur
- 4136 Gerçi ki gedâ dinildi lîkin  
Ol iki cihâna pâdişâhdur

<sup>936</sup> cânım kim: kim cânım S

<sup>937</sup> vişâlınden: nesîminden İ

<sup>938</sup> nevâ-sâz oldı: itdi ser-âğâz S İ

<sup>939</sup> Mecnûn'un Leylâ'nın huzurunda terci okuması



- 4137 Kim yâre<sup>940</sup> viren gönül ü cânı  
Olur dü-cihānuñ rāyegānı
- 4138 Hüsniñe çeker livā'-ı şāhı  
Şıgmadı cihāne bār-gāhı
- 4139 Mir'at-ı ruḥında oldı zāhir  
Ḥüsn-i ezel ü ebed kemāhı
- 4140 Mihr-i ruḥıdur çerāğ-ı 'ālem  
Mihr-i lebidir<sup>941</sup> nigîn-i şāhı
- 4141 Çeşm şalalı cihāna āşüb  
Oldı ḥam-ı zülf-i cān-penāhı
- 4142 Bir şem'dürür ruḥı kim itdi  
Pervāne çerāğa mihr ü māhı
- 143a- S 4143 Bağlandı gönül düşüb hevāya  
Zülf-i girihinde 'aql-ı rāhı
- 126a- Ö 4144 Şalmasa yakardı ḥalk tābe  
Sāye güneşe saçı siyāhı<sup>942</sup>
- 4145 Şevkiyle ırrı diline dāğı  
Mestāne meyi ḥum-ı ilāhı
- 4146 Birdür<sup>943</sup> bu diyār-ı 'ışk içinde  
'Āşıklara virdi şubḥ-gāhı
- 142a- İ 4147 Kim yâre<sup>944</sup> viren gönül ü cânı  
Olur dü-cihānın rāyegānı
- 4148 İy nūr-ı çerāğ-ı çeşm-i ādem  
Şevkiñle yakıldı cān-ı 'ālem
- 4149 Rūḥ oldı lebūñ dili mu'ayyen  
Nūr oldı tenūñ dili mücessem

<sup>940</sup> kim yâre: yâre viren Ö

<sup>941</sup> lebidir: gibidir İ

<sup>942</sup> İ: -

<sup>943</sup> birdir: olur S İ

<sup>944</sup> kim yâre: yâre vire Ö

- 4150 Cāndur tudağun cihān-ı cāne  
Dem andan urır Mesîh ü Meryem
- 4151 Bu hüsn-i nehā ile tapuñā  
Gītī-i cemāldir müselleme
- 4152 ‘Aksin ruḥunuñ şalarsa pertev  
Gülzār-ı Ḥalīl ola nār-ı cehennem
- 4153 Burcunda cemālūñ itdi ḥalīk  
Zülfiñü livā’-i nūra perçem
- 4154 Cānum giyeli kabā-i cismi  
Ġayrınla ġamuñuñ urmadı dem
- 4155 Şādīlīk ider hevāñ içinde  
Göñlüm ġamıla göñlüñile ġam
- 4156 ‘Uşşâk bilür velīk ġayre  
Cān bigi<sup>945</sup> bu rāzın oldı mübhem
- 143b- S 4157 Kim yāre<sup>946</sup> viren göñül ü cānı  
Olur dü-cihānın rāyegānı
- 4158 Zülfiñ ideli ‘ibret-i sāyi  
‘İtriyle pür itdi ol hevāyi
- 4159 İki şerer-i āteşin ruḥuñdur  
Oldı felegūñ günüyle işi
- 4160 Dil-i derdūñle dutālī<sup>947</sup> ülfet  
Yād itmez olupdurur devāsı
- 126b- Ö 4161 Ġarḳ itdi beni gözim yaşından  
142b- İ Deryā’-i hevā’-i āşināyi
- 4162 Virür nitekim ‘ilāc-ı İsi  
Dil ḥastasına sözüñ şifāyi
- 4163 Būyından alur ruḥuñ gülbīñüñ  
Bu bülbül-i bī-nevā nevāyi<sup>948</sup>

<sup>945</sup> bigi: gibi S

<sup>946</sup> kim yāre: yāre viren Ö

<sup>947</sup> dutālī: tatalı S

<sup>948</sup> İ: -

- 4164 Şükrâna vireydi cânı gönülüm  
La'lünden işitse merhabâyı<sup>949</sup>
- 4165 Hıvî itmedüğü budur göziñden  
Ki oldu bu hevâda dil-fedâyî
- 4166 Şevkile girdin riyâz-ı 'ışka  
Bu günne ile iderse âbî
- 4167 Kim yâre<sup>950</sup> viren gönül ü cânı  
Olur dü-cihânı râyegânı
- 144a-S 4168 Ne sihr ü füsûna oldu dem-sâz  
Fitneyle 'aceb bu çeşm-i ğammâz
- 4169 Bir ğamzeyile ğamzesi nîk  
Kaşı oldu kamu ğazîne-i râz
- 4170 Dil-i murğî hevâ-yı 'ışk içinde  
Pür hevesile ki urdı pervâz
- 4171 İrmege fezâ'-i lâ-mekâna  
Zülfün reseninde oldu cân-bâz
- 4172 Cismümde ğamuñ ğarîm-i cândur  
Derdüñ olalı gönüle dem-sâz
- 4173 Şayd eyledi rûh-ı kudsi zülfüñ  
Cengile niteki kebk-i şâh-bâz
- 4174 Gönülüm düşeli hevâna oldu  
Sultân-ı ğama ğazîne per-dâz
- 4175 Cân meclisinüñ server-i küyü  
Çün itdi nevâñile ser-âğâz
- 143a-İ 4176 Bu nağmede hoş düzüb terâne  
'Uşşâk yüzinde virdi âvâz

<sup>949</sup> işitse merhabâyı: istese hayâlî İ  
<sup>950</sup> kim yâre: yâre viren Ö

- 4177 Kim yâre<sup>951</sup> viren gönül ü cânı  
Olur dü-cihâni râyegânı
- 127a- Ö 4178 İy maṭla<sup>c</sup>-ı nūr-ı cân-ı cemâlîñ  
Mecma<sup>c</sup>-ı dil ü cânê âsitânuñ
- 4179 Dil ‘âlemine ne cânsın kim  
Ḳuds-i ezel oldu âşiyânuñ
- 4180 Nefḥanden alur ḥayât ‘İsî  
Dem\_ursa leb-i şekker-feşânuñ
- 4181 Zülfiñ resenin göreydi Mūsâ  
Sırrın bilürdi ejdehânuñ
- 144b- S 4182 İy rûḥ egerçi cisme dürüm  
Cismüme revândurur revânuñ
- 4183 Görmez bu ġarîbi senden ayru  
Remzini bilen bu mâcerânuñ
- 4184 Derdüñle olub enîs ü hem-dem  
Meyl itmedügi bu cisme cânüñ
- 4185 Budur ki gören gördi ânı  
Kim bula şafâsını gedânuñ
- 4186 Dil terk kılub teniyile cânı  
Varın yoluña virür cihânuñ
- 4187 Kim yâre<sup>952</sup> viren gönül ü cânı  
Olur dü-cihâni râyegânı
- 4188 Ḥüsnuñ günidür cemâle ġâyet  
Şîrînlige vir ṭapuñ nihâyet
- 143b- İ 4189 Keşer sözüñ ü lebüñ zemzem  
Ka’be yüzüñ ü ḳapuñ cennet
- 4190 Tenhâ olamaz gönül ṭapuñsüz  
Kim oldur aña enîs ü ġurbet

<sup>951</sup> kim yâre: yâre viren Ö

<sup>952</sup> kim yâre: yâre viren Ö

- 4191 Cân âyinesi yüzinde olan  
Maḥv oldu kamu ğubâr-ı firḳat
- 4192 Zâhirde olan firâḳ şuveri  
Bâtında virür vişâle ruḫşat
- 4193 Zülmetde açıldı âb-ı ḫayvân  
Firḳatde açıldı rüy-ı vuşlat
- 4194 Derd ü ğamıla virürse cânı  
Dil eylemeye aña nedâmet
- 127b-Ö 4195 Bu şevḳümizi yazub Niẓâmî  
Çün Şâhidî'ye ide ḫikâyet
- 145a-S 4196 Ol daḫi bilüb bu mâcerâyı  
Diye irişüb diline ḫâlet
- 4197 Kim yâre<sup>953</sup> viren gönül ü cânı  
Olur dü-cihâmî râyegânı
- 4198 Bu tercî' temâm idince Mecnûn  
Revân oldu gözinden dilberüh ḫûn
- 4199 Şadâ'-i nâlesi kim geldi cûşa  
Getürdi şevḳ-i Leylî ḫurûşe
- 4200 İdüb ḫâlet dilini 'aḳıldan dūr  
Özin yetürdi ol ser-çeşme-i nūr
- 4201 Buḫâr oldu dilinden âteşîn-tâb  
Yüzine dökdi çeşmim merdum-i âb
- 4202 Çü cûşa geldi ol ḫürşid-i ruḫsâr  
Getürdi nuḫka anı cezbe-i yâr
- 144a-İ 4203 Cemâl-i 'aşîḳ âyine buldı  
Dili tûḫî bigi ğüftâre geldi

<sup>953</sup> kim yâre: yâre viren Ö

954 مکالمه کردن لیلی با مجنون

- 4204 Didi iy ʿışkıla olub diger-gün  
Özin Mecnûn iden beni meftûn
- 4205 Nitesin sūziş ü firqat deminden  
Nitesin cūşiş ü ḥasret ğamından
- 4206 Ayıtdı olalı hicriyle hem-dem  
Vaṭan kıldı dilümi cūşiş-i ğam
- 4207 Şarâb-ı vaşl-ı firqatde içerem  
Biḥamdi' llah ğamuñla hoş geçerim
- 4208 Didi çün dil virüb ğavġāya düşdüñ  
Hevâ'-i zülfile sevdāya düşdüñ
- 4209 Olubdur şevķile şūrīde-kāruñ  
Daḡi olmaz mı bir yerde qarāruñ
- 145b- S 4210 Ayıtdı sūziş-i mihrüñden iy mäh  
Ki buldı âteş-i ğam gönlüñe räh
- 128a- Ö 4211 Tenümi âb kıldı şevķ-i nārı  
Olur mı âbıla nāruñ qarārı
- 4212 Didi ʿışkuma düşeldin cemälüm  
Saña ʿarz eylemedi zülf ü ḥälüm
- 4213 Ki qarşu iderdüñ âh ü nāle  
Yaşūñı kime iderdüñ<sup>955</sup> ḥavāle
- 4214 Ayıtdı mihr olalı dilde raḥşān  
Ḥayālīñ olmuşıdı mūnis ü cān
- 4215 Yaşum idüb ḥayālūñe ḥavāle  
Aña qarşu iderdim âh ü nāle
- 4216 Didi ʿışkım bulalı gönlüñe räh  
Enīs ü hem-demüñdür nāle vü âh

<sup>954</sup> Leylâ'nın Mecnûn'la sohbeti

<sup>955</sup> iderdüñ: kıldurduñ S

- 144b- İ 4217 Göziniñ yaşınıñ bir lahza bârı  
Bu ortalıkda yoq mıdır qarârı
- 4218 Ayıtdı câne vürib ‘ışk-ı hayret  
Çü dil mülkini tutdı nâr-ı hasret
- 4219 Eger yaş dökmeşe çeşmüm şehâbı  
Yanardı derdile cismüm türâbı
- 4220 Didi bulmağičün gönülün tesellî  
Gerek kim ideñ insâna meyli
- 4221 Bulardan dehşet idib mest-i şeydâ  
Tenün qalduñ beyâbân içre tenhâ
- 4222 Ayıtdı ‘ışkuña olub giriftâr  
Çü sendendür dür düşdim çâr nâçâr
- 4223 Hevâ’-i zülfiñile fâş idüb râz  
Cihânuñ cümlesinden gelmişim vâz
- 4224 Didi çün ‘ömr olmaz cavidânı  
Niçe bir miñnetile zindegânı
- 146a- S 4225 Hâkıkat gözleyib eyle ferâgat  
Ki şoñudur mecâzîñün nedâmet
- 4226 Ayıtdı ‘ışkınuñ iy mâh-ı tâbân  
Gönülde miñnetidir râhat-ı cân
- 4227 Hâkıkat gözledim buldım bu râzı  
Hâkıkatden degül ayru mecâzı
- 128b- Ö 4228 Didi atañ anañ varıdı âhîr  
Sunubduñ anlara<sup>956</sup> ferzende fâhîr
- 4229 Zemâne seni anlardan idüb dür  
‘Aceb kıldı ğam-ı ışıqla mehcür
- 4230 Ayıtdı atam anam ‘ışk-ı ğamdur  
Benüm bu miñnet içre ğayrı nemdür

<sup>956</sup> sunubduñ anlara: ki olara sen idün S

- 4231 Ki kuvvet anlardan irer cism ü câne  
Beni bunlardan ayırmaz zemâne
- 145a- İ 4232 Didi çekince derdümden cefâlar  
Kabileñde varıdı dil-rübâlar
- 4233 Olaruñ biri olsa ihtiyâruñ  
Murâduñca geçerde rüzgâruñ
- 4234 Ayıtdı kim ezel bezminde cânım  
Mey-i ırışkıñla mest idi revânum
- 4235 Cemâlünden çü buldı rüşenâlık  
İde mi gayruñla âşinâlık
- 4236 Didi zülfim hevâsından urub dem  
Olalı şevkile şürîde-i gam
- 4237 Uzak sevdâda maıv itdüñ nihâdun  
Ne oldı bu seferde âb u zâduñ
- 4238 Ayıtdı kim nesîm-i tîb anuñ  
Gıdâ'-i cân-fezâsıdur revânuñ
- 4239 İreli mülk-i câne ırışk-ı tâbı  
Dilümüñ eşk-i gamdur zâd u âbı
- 146b- S 4240 Didi gönlüñ hoşalı ırışkuma baş  
Olubdur saña firkat-i yar u yoldaş
- 4241 Degül sen ravza-i hüsnim harîmi  
Ne yüzden irişir zülfim nesîmi
- 4242 Ayıtdı dil düşeli ol hevâya  
Harîf ü hem-dem olmışım şabâya
- 4243 Alub zülfüñ hamından büy-ı cânı  
Seherlerde irürir baña ânı
- 4244 Didi çün gönlüñe idüb tecellâ  
Ruhum âyînesinden sırr-ı Mevlâ
- 129a- Ö 4245 Düşüb derde hevâ yolına gitdüñ  
Ya ben nitdim ki beni oda atduñ



- 4246 Ayıtdı ʿışkda budur yaraşık  
Kim ola ayna maʿşûka ʿâşık
- 145b- İ 4247 Yine nûruñdan irişdi<sup>957</sup> tecellâ  
Dilüñe ki âteş urdı sırr-ı Mevlâ
- 4248 Didî çünkim murâda feth-i bâbuñ  
Olub gitmedi dilden ıstırâbuñ
- 4249 Niceye dek gezüb derdle şeydâ  
Dil ü cân sırrın idersin hüveydâ
- 4250 Ayıtdı tâ irince rûz-ı maʿhûd  
Ki her maʿdûm olur anda mevcûd
- 4251 Kılub şürîdeliğüm anda peydâ  
Bu hâletle idem haşrı temâşâ
- 4252 Livâ'-i ʿışkıla olam ser-ı efrâz  
İrürem maʿşer-i ʿuşşâka âvâz
- 4253 İdem ol cemʿde dîvânelikler  
Ki ʿibret ala andan ehl-i maḥşer<sup>958</sup>
- 4254 Ne şânursın sen iy cân u cihânum  
Güzâfın mı yanar ʿışkuñda cânum
- 4255 Ezel bezminde k'oldı âşinâlık  
Ebed mülkine irer rüşenâlık
- 147a- S 4256 Dili bu âşinâlıkda ʿacebdür  
Ki âb-ı vaşlıdan dil teşne-lebdür
- 4257 Cemâlüñ mihr-i şevkinden olub kân  
Çarâra yandı ḥâlik bigi<sup>959</sup> bu cân
- 4258 Bu cândan yek baña bir cân bağışla  
Fırâkuñ küfrine İmân bağışla
- 4259 Ne cân kim irmeye laʿlünden iy mäh  
Dile virmeye revnaç nitekim gâh

<sup>957</sup> irişdi: irişüb S

<sup>958</sup> S: -

<sup>959</sup> bigi: gibi S

- 4260 Şu cân kim aña la'lüñdür hazâne  
Odur küncine 'ömr-i cavidâne
- 4261 Cihânda varlıguñ oldıqça yâdum  
Olur âsüde şîhhatde nihâdum
- 129b- Ö 4262 Dilüm ger itmeye bir dem seni yâd  
146a- İ 'Adûdur cânē<sup>960</sup> alsun ol dil-i bād
- 4263 Sen ü ben ü sen yoqdur daği kes  
Aramızda bizim bir dil yiter bes
- 4264 Bu hoşdır kim ola ol da dilünde  
Kî mağv oldı dilüm varı bilinde
- 4265 Çü şem'-i 'ışkdadır rişte yektâ  
Bu iki tende birlik oldı peydâ
- 4266 Zer-i cismüme urub âteş-i dem  
Eritdi püte-i firqatde çün ğam
- 4267 Urıldı sikke-i birlik hevâdan  
İkilik naqş-ı mağv oldı aradan
- 4268 Ne ola ten ki görüb bu maqamı  
Yazıla sikke-i şevkinde nâmı
- 4269 Cemî'i varlıgum senünledür nür  
Tapuñdan dür olan benden daği dür
- 4270 Getürimez dile irmişdür âfet  
Sen oldıguñ yire varmağa tãkat
- 147b- S 4271 Bu hoşdur irmemege dil fütürü  
Hicâb ola arada ya'ni şürü
- 4272 Ne şerm ire dile ne bîm-i ağıyâr  
Ne nâr-ı vaşl ne firqatden âşâr
- 4273 Ne kılam anda kim var bîm-i cânē  
Ğayür ehli ki düşmişdür miyâne

<sup>960</sup> cânē: baña S

- 4274 İderken ‘ömr-i yârı yâr ol iy yâr  
Ki vaqt-i kâr olıcağ işlenür kâr
- 4275 Ğamuñdan beni oldım eyledüñ yād  
Ki hüznile harābe vardı bünyād
- 4276 Çü bīmārın ire halkuma cānı  
Ne sūd ide tabībün nār-dānı
- 146b- İ 4277 Ten\_ oldı bir belā seylinde žāyıc  
Ola mı keştı ğarğ olana nāfıc
- 4278 Zebün oldı gönül feryād-ı ğamdan  
Ciger-hün oldı bu derd-i sitemden
- 130a- Ö 4279 Güliñ şevkinle bülbül iniler zār  
Dil-i Mecnūna irer hicrile hār
- 4280 Kāmerden çarğ olur nūr-ı<sup>961</sup> cemāli  
Yüzünde hüydadur Mecnūn fāli
- 4281 Taleb kılur kāmerler la’liçün kār  
Virür Mecnūn senüñ la’lüñe cār<sup>962</sup>
- 4282 Beni Ya Rab ki yağdı iştiyākı  
Ne hōş vaqtidi düşe ittifağı
- 4283 Şeb-i mehtābda gün bigi<sup>963</sup> rüşen  
Kenār-ı cüy ola vü sebz-i gül-şen
- 4284 Ki senüñile oturub güş-der-güş  
Mey-i şāfı idevüz nüş-ber-nüş
- 4285 Gönülden mağv idüb firğat fütürin  
Sürevüz cānile vuşlat sürürin
- 148a- S 4286 Hümār-ı nergisiñden cār olur<sup>964</sup> mest  
Uram şüride olub zülfüñe dest

<sup>961</sup> nūr-ı: hüsn-i: S

<sup>962</sup> 4277, 4278 yerleri değışikür: Ö S İ

<sup>963</sup> bigi: gibi S

<sup>964</sup> olur: olub S

- 4287 Tütüb sîbi bihişti ğabġabıñdan  
Şoram cân sırrını şîrîñ lebiñden
- 4288 Gehî nârîñdan idem sîb ü sâyi  
Gehî sibiñden idem nâr-ı ħâyî
- 4289 Gehî el urub iletem düşe zülfüñ  
Gehî ħōş ħalka idem ġüşe zülfüñ
- 4290 Gehî kâküllerüñ tutam gülüñden  
Gehî gül büyin alam kâkülüñden
- 4291 Gehî dil bülbüli bula gül-i ter  
Gehî tûñ-i cânî ire şekker
- 147a- İ 4292 Gehî kolum kemer kılam belüñe  
Gehî ġam nâmesin virem elüñe
- 4293 Fenâ yili irişdi çünki cisme  
Müyesser ola mı ol bu tılısma
- 4294 Mekes kim kıla ħâk içinde bî-per  
Ne yüzden ire aña vaşl-ı şekker
- 4295 Çi ger hicrile ‘aqlum oldu zâyil  
Bu vaşla lîk dil olmadı mâyil
- 130b- Ö 4296 Anuñçün buña meyl itmez revânum  
Kî bunuñdur verâsı âşiyânum
- 4297 Saña bende olalı iy perî-zâd  
Cihânda serv bigi<sup>965</sup> oldım âzâd
- 4298 Ğanîsin ħüsñile sen ben faķîrim  
Bunuñ âzâdına cândan esîrim
- 4299 Ruġunda zülfüñile gösterib el  
Ĥayâl itdi beni la‘lûñdeki ħâl
- 4300 Ğamuñdan ġayrı yoķdur baña hem-dem  
Tenümde cânumuñdur maġrem-i ġam

<sup>965</sup> bigi: gibi S

- 148b- S 4301 Yüregim teşne çeşmüm ğarķ-ı âbe  
Şusız şu içre dil vardı ħarâbe
- 4302 Ruĥn şem<sup>c</sup> olub ervâĥa mişbâĥ  
Eşigünde ki idüb bezm-i ervâĥ
- 4303 Dile rûzı ħarâm u mey durur key  
Ĥelâl oldu behişt içinde çün mey
- 4304 Bunuñ birle ki meyden içmeden cām  
Ĥoĥusundan olurum mest ü bed-nām
- 4305 Elünden nüş kılam baĥr-ı sâķī  
Ki anda kılmaya bir cür'a bākī
- 4306 Dilümde yāduñıla gitmeye hüş  
İçersem zehr olur baña nüş
- 147b- İ 4307 Uralı kişver-i ırışķa ķadem ben  
Ki çekmişem yoluñda bâri ğam ben
- 4308 Alurım her ķademde bir şabûĥı  
Bilürim her sitemde bir fütûĥı
- 4309 Bu sözden ğarķa virüb cānımı zevķ  
Kemīn açdı diline leşker-i şevķ
- 4310 Çü ğālib geldi aña şevķden tāb  
Ĥararı gitdi özin itdi pür-tāb
- 4311 Semā<sup>c</sup> ile idüb ney bigi feryād  
İrişdi kūh-ı Necd'e nitekim yād
- 4312 İrüb dildāre daĥi ol lehebden  
Vücüdü yandı tābile şağabdan
- 131a- Ö 4313 Göziniñ yaşı baĥra irürüb yol  
İrişdi derdile ħar-ġāĥına ol
- 966 آمدن سلام بغدادی بدین مجنون
- 4314 Hevā' şehrini ābād iden üstād  
Bu resme urdı söz ķaşrına bünyād

<sup>966</sup> Selām-ı Bağdādî'nin Mecnûn'u ziyaret etmeye gelmesi

- 149a- S 4315 Ki Bağdâd içre mün'im-zâdelerden  
Vireydi bir civân-ı pāk-dâmen
- 4316 Şafâ bezminde nûş itmişdi cām ol  
Çıkar zeminde bildirmişdi nām ol
- 4317 Dili nār-ı hevâda dūd-peymây  
Teni dâr-ı belâde renc-fermây
- 4318 Melîh idi faşîh idi kelâmı  
Selîm idi selâm olmuşdi nāmı
- 4319 Yürirdi 'âlem-i 'ışk içre çâlâk  
Dili ebyâtıla şî're heves-nâk
- 4320 Çü Mecnûn oldu ğam bahrındadur baş  
Cihân mülkinde oldu sözler fâş
- 148a- İ 4321 Düşüb efvâha nazm-ı ta'b-ı pâki  
Oķunurdu şî'r-i derd-nâki
- 4322 İşitse derd ehli sözün anuñ  
Urırdı hırmanına odı cānuñ
- 4323 Sözi âvâzesi eţrâfa düşdi  
Şadâsı şehr-i Bağdâd'a irişdi
- 4324 Anuñ nazm-ı şafâsından bulub fer  
Girürlerdi semâ'a ehl-i diller
- 4325 Selâm idüb anuñ hâlâsını güş  
Çü şî'r şerbetinden eyledi nûş
- 4326 Sözi zevkile talibindi cāmı  
Dili meyl eyledi görmege āmı
- 4327 Biner bir bād-peymây-ı nâfiye ol  
Revân olur düter<sup>967</sup> andan baña yol
- 4328 İdüb ol bî-dili bulmağa āheng  
Yürirdi bâdiyede niçe ferseng

<sup>967</sup> düter: tüter S

- 131b-Ö 4329 Tolanıb gözleridi her mekânı  
Nişânın şora şora buldı ânı
- 149b-S 4330 Görir bir şahş niyyete ehl-i mahşer  
Bürehne cism ü varı pâ vü tâ-ser
- 4331 Gözi pür-âb rûzı kân-ı âteş  
Bulut bigi<sup>968</sup> döker bārân-ı âteş
- 4332 Tırrı vahşiden etrâfında bir çok  
Ki halka bağlamışlar nitekim çok
- 4333 İder gözden döküb şevkile âb ol  
O halka içre bir tavk-ı hisâb ol
- 4334 Yanarken âteş-i hayretde cânı  
Dökerken fikrile eşk-i revânı
- 4335 Bir âh itdi ki dehri oda yaqdı  
Baş kaldırdı vü etrâfa baqdı
- 148b-İ 4336 Gözinden sildi çün eşk-i revânı  
Görir qarşuda tırmış bir civânı
- 4337 İraq yoldan idinmiş ânı manzûr  
Yaqın olmaq diler olırsa destûr
- 4338 Çü bildi aña gelmekdür murâdı  
Kağırdı kâtına ol hoş-nihâdı
- 4339 Elin şaldı sibâ'nın cevqına ol  
Gidüb bunlar selâma virdiler yol
- 4340 Selâm andan göricek bu kıyâmı  
İlerü vardı<sup>969</sup> vü virdi selâmı
- 4341 Selâmın revâ idüb Mecnûn-ı bî-dil  
Didi aña olub cânıyla mâyil
- 4342 Ne yerden senge düşmiş iy civân-merd  
Ruhuñ âyînesine râhdan kerd

<sup>968</sup> bigi: gibi S

<sup>969</sup> vardı: geldü S İ

- 4343 Bu yollarda saña kim oldı rehber  
Ki görindi bize bu hûb-manzar
- 4344 Ayıtdı kim yerümdür şehr-i Bağdād  
Bu yolu baña şevkiñ itdi irşād
- 150a- S 4345 Ki anda güş idüb nām-ı şerīfiñ  
Çü irdi güşim şi'r-i laţifiñ
- 132a- Ö 4346 Tenümde gönlümi cânım yetürdi  
Arayu beni uş bunda getürdi
- 4347 İline ğurbetüñ girmiş degüldim  
Sefer esbābını görmiş degüldim
- 4348 Çü vaşfiñ güş idüb gitdi kararım  
Sefer oldı zarūrī ihtiyārım
- 4349 Göñülde künc-i mihrüñ bulmuşım ben  
Yüz urub hıdmetüñe gelmişim ben
- 4350 Ne<sup>970</sup> kuhl idem gözime hāk-i pāyuñ  
Kılam<sup>971</sup> cāne hamāyil dest-i rāyuñ
- 149a- İ 4351 Ne şi're k'iresin şevkile bünyād  
Ben ānı cān u dilden eyleyim yād
- 4352 Çü mihrüñdür benim şem'-i münirüm  
Münevver ola sözüñden zamirüm
- 4353 Senü kim beni benlikden rehā kııl  
Huceste zātuñıla āşinā kııl
- 4354 Dimekten ayru bir dem urmayam dem  
Geçürem hizmetüñde 'ömrimi hem
- 4355 Qabül itmekile ben nā-tüvānı  
Bilürsen kim tapunuñ yok zebānı
- 4356 Neşideñden alaym zevkimi ben  
Vuñuşuñ birine 'ad it beni sen

<sup>970</sup> ne: kim S Ö

<sup>971</sup> kılam: idem İ



- 4357 Mey-i ırışkıñı iderdi nüş Mecnûn  
Selâmuñ çü itdi sözün güş-ı Mecnûn
- 4358 Hilâl-i mâh bigi döndürüb ruğ  
Bu resme hânde eyle virdi pasuğ
- 4359 Didî iy nev-civân-ı hûb-çâlâk  
Ço bu sevdâyı kim yoldur hañar-nâk
- 150b- S 4360 Degülsin ırışk içinde gerçi bî-râh  
Velîkin olaymazsın baña hem-râh
- 4361 Dilümde kim tutubdur derd-i mesken  
Ki yüz derdüñ birinden çâşım sen
- 4362 Elinden miñnetüñ tutmuş degülsin  
Belâ yollarına gitmiş degülsin
- 132b- Ö 4363 Benümçün kendü hüyumdur melâlim  
Olamı hüyüñıla râst-ı hâlim
- 4364 Ne olur saña benüm şoñbetümden  
Ki ürker dîv görse miñnetimden
- 4365 Olalı ırışk-ı dildârile nâ-kâm  
İki gün dutmadım<sup>972</sup> bir yirde arâm
- 149b- İ 4366 Yil oldım yilerim yoğdır kararım<sup>973</sup>  
Olubdur yel gibi şürîde kârim
- 4367 Eger biñ yıl bilüb olursa ser-bâz  
Yiliyle âdemî olmaya dem-sâz
- 4368 Benüm vahşî tapuñdur âdımı pes  
Enîsi olur öz cinsiyle herkes
- 4369 Kılursañ âb bigi<sup>974</sup> dil-nüvâzı  
İdemezsin hevâ' nârınıla<sup>975</sup> bâzı
- 4370 Mücerred olmışımdur her nevâdan  
Yaraşır mı ziyâfet bî-nevâda

<sup>972</sup> dutmadım: tutmadım S İ

<sup>973</sup> kararım: tarağım Ö

<sup>974</sup> bigi: gibi S

<sup>975</sup> nârınıla: odınıla S

- 4371 Dutarsîñ<sup>976</sup> bu nevāsūzdan nevāyı  
Benüm uş daḫi rāh-ı āşināyı
- 4372 Benümle nice olasın hevā-dār  
Ki baña ben ‘adüyüm sen saña yār
- 4373 Fenādan olmışım ben derde hürsend  
Olursun ğayrile sen kemer bend
- 4374 Dilümdür teşne ben itdim anı terk  
Senüñ gönlüñde ğayruñ mihrüdür berk
- 151a- S 4375 Benümle münis olub itme güftār  
Ki olmaz put-perest put-şiken yār
- 4376 Beni terk it ki gönüm dutalı<sup>977</sup> ğam  
Degülim āhdan ğayrınla hem-dem
- 4377 Çü gördiñ bu ğarîbi derdile zār  
Dönüb ışmarla Ḥaḫḫa işüñe var
- 4378 Bu yolñ hālını didim saña ben  
Eger işitmeziseñ pendimi sen
- 4379 Dilüñde yād idib zevḳ-i huzūrı  
Gidersen dimeyüb renc-i zārüri
- 133a- Ö 4380 Selāmuñ kim olubdı arzū-mend  
150b- İ Murādına muvāfiḳ gelmedi pend
- 4381 Didi şevḳüñle çün dil-teşneyim ben  
Zülāli men‘ kıлма teşneyim<sup>978</sup> ben
- 4382 Beni ço kim idem dilden niyāzı  
Senüñ mihrābuña kılam nemāzı
- 4383 Eger bir secdede sehv ola āhım  
Ola hem sehv-i secde ‘özri ḥ‘ā-hım
- 4384 Didi Mecnûn kim var cedd ü cehdüñ  
Dili bu yola varmaz başa ‘ahdüñ

<sup>976</sup> dutarsîñ: tutarsın S

<sup>977</sup> dutalı: tutalı S

<sup>978</sup> teşneyim: teşneden S

- 4385 Saña ben hâlimi didim ser-â-ser  
Çalanın sen bilürsün iy birâder
- 4386 Selâm itdi çü andan bu sözi güş  
İcâzet şerbetini eyledi nüş
- 4387 Diledi kim yiye Mecnûnla h'ân  
Açub şofra getürdi ortaya nân
- 4388 Didî itme beni zâyîc' emekden  
Berü gel yiyelüm nân u nemekden
- 4389 Şafâ'-i dilden açıb gül bigi cehr  
Vefâ büyunla göster gönlüme mihr
- 151b- S 4390 Egerçi çok yimek virür fütürü  
Ve lîkin az yimek oldu zarûri
- 4391 Ki kuvvet kuvvedir çünki cisme  
Çü kuvvet ol gözinde ir tılısma
- 4392 Didî terk itmişim ben bu hesâbı  
Ki anuñ kim h'ârd olubdur<sup>979</sup> fetḥ-i bâbı
- 4393 Hevâ` odınla virdim anı bâde  
Ola mı bād ola nâz u âde
- 4394 Aña kuvvet virür nânıla helvâ  
Ki var anda özi varına pervâ
- 150b- İ 4395 Selâma oldı zâhir k'ol ciger-süz  
Hevâ'-i zâd idinmişdir şeb u rüz
- 4396 Cihân mülkinde yok nesneye meyl  
Vücüdi vâri olmuş 'ışk-ı Leylî
- 133b- Ö 4397 Tarahḥüm birle kıldı<sup>980</sup> dil-nüvâzı  
Didî ol bu belânuñ çâre-sâzı
- 4398 Niçe bir olasın derde giriftâr  
Halâş olmaq belâdan hoşdur iy yâr

<sup>979</sup> olubdur: olubdı S

<sup>980</sup> kıldı: idüb S

- 4399 Dilüñ hem-demdürür derdile dāyim  
Felek bir yerde ḥod olmadı kâyim
- 4400 Degüldür şābit anuñ gerdiş-var  
Ki her gerdişte bir dürlü iş var
- 4401 Açıldugınca evrāk-ı şeb u rüz  
Felek her bir varağdan gösterir yüz
- 4402 Meh\_ile mihr geçdikce dürcden  
Ki açar kapu ğamdan ki ferecden
- 4403 Nihāduñda çü ola nūr-ı lâmi<sup>c</sup>  
Ġidāsuz eylemegil ānı zāyi<sup>c</sup>
- 4404 Çi ger derd ü ğamıla mübtelāsın  
Bu hoş kim bulasın derdüñ devāsın
- 151a- S 4405 Ki ben daḥi senüñ bigi şikeste  
Olub düşmişidüm derdile ḥaste
- 4406 ‘İnāyetden irüb fazl-ı ḥüzāyı  
Dilüme virdi ol ğamdan rehāyı
- 4407 Olursañ bir niçe gün sende ḥāmüş  
İdesin bu ğam-ı derdi ferāmüş
- 4408 Ki zīrā zātı degüldür ‘arzdān  
Hevā’ germiyle şevhānī marazdan
- 4409 Dem\_ursa süziş u nār u civānı  
Olur dilde şu‘āı mihribānı
- 151a- İ 4410 Olasın ger anuñ def‘ine māyil  
İdersin anı tedricile zāyil
- 4411 Selāmuñ çün sözün güş itdi Mecnûn  
Ağıdub gözlerinden eşk-i<sup>981</sup> gülgün
- 4412 Didi kim ben hevā’ yolında mestim  
Şanursın ola kim şehvet perestim

<sup>981</sup> eşk-i: āb-ı S

- 4413 Benüm o reng-i ʿışkuñ pâdişâhi  
Başımda efser-i şevk-i<sup>982</sup> ilâhi
- 134a- Ö 4414 İderem ʿışk mülkinde ʿadâlet  
Ki nefsumden baña gelmez hacâlet
- 4415 Şalalı ʿışk gönüm mülkine od  
Tenüm micmerdür aña cândur ʿud
- 4416 Çü dilde râz-ı dilber oldı peydâ  
Hevâ' bâzârın itdi ʿışkı yağmâ
- 4417 Gam-ı cânân olalı gönlüme zâr  
Olubdur âteş-i şühundan âzâr
- 4418 Çü geldi ʿışk hâli kıldı cânē<sup>983</sup>  
Çıkartdı rahtımı atdı yabâne
- 4419 Ki Leylî' dendürür cismümde her kııl  
Ben oldum hiç kamu oldurur bil
- 152b- S 4420 O dem maḥv ola dilden sūziş-i dem<sup>984</sup>  
Ki birbir şayıla eczâ'-i ʿâlem
- 4421 Bozuldıqda nizâm-ı kâr-gâhuñ  
Ola cismümde sâkin dūd-ı âhuñ
- 4422 Çü bulduñ şoḥbetim bâzârına râh  
Uzatma ta'n eline eyle kütâh
- 4423 Özinüñ hâline bir dem nazâr kııl  
Bu yolda ta'n kıılmaḡdan ḡazer kııl
- 4424 Dimiş bir ʿâkıil idüb şevkile cūş  
Ki pây-endâzun taşra degül ḡoş
- 151b- İ 4425 Bürüdet itme k'idüb âhıla germ  
Diliñ k'ola âhın iderim nerm
- 4426 Şuña dek germ olur hengâm-ı bâzâr  
Ki toḡınmaya aña bād-ı âzâr

<sup>982</sup> şevk: ʿışk S

<sup>983</sup> kıldı cânē: kıaldı hâne S İ

<sup>984</sup> dem: gam S İ

- 4427 Çün\_ola germ dil-i nâr-ı ğazabdan  
Yanar varı eşer qalmaz edebden
- 4428 Bu resme şerh idüb remz-i laţfî  
İder te'dîb-i luţfîla harîfî
- 4429 Çü bildi bu harîfûñ harqını ol  
Bu yüzden daĥi aña sürmedi yol
- 4430 Kimesneyle sözinde itme küstâĥ  
K'idesin baĥruñı 'özrile sūrâĥ
- 134b-Ö 4431 Söziñ ger süst ola vü ger ola saĥt  
Nedâmetden irer dil evine raĥt
- 4432 Eger süst ola ayırur melâmet  
Ve ger saĥt ola yüz dutar<sup>985</sup> ĥacâlet
- 4433 Selâm andan olub Mecnûn'a hem-derd  
Yürir birinciye gün yanınca ol ferd
- 4434 İdüb Mecnûn'uñ aĥvâlin temâşâ  
Görir yoĥ kimseden göñlünde pervâ
- 153a-S 4435 Aĥar yaşlu gözinden baĥrı kâñı  
Yaĥar âĥ itse odından cihâñı
- 4436 Gözini âb ũtmuş baĥrını tâb  
Ne yimek yirine uyar ne iĥer âb
- 4437 Ne göñlünde belürir rüşenâlık  
Ne ĥod kimseyle ider<sup>986</sup> âşinâlık
- 4438 Ne 'aĥlı var ki ola iĥtiyârı  
Ne şabrı var k'ide bir dem qarârı
- 4439 Gehî ĥayretde göz yumub uyuklar  
Gehî söz söylerin şanur şayıklar
- 152a-İ 4440 Gehî ĥâmüş olur gâĥ güyâ  
Gehî bî-hüş olur gâĥ şeydâ

<sup>985</sup> dutar: ũtar S

<sup>986</sup> ĥod kimseyle ider: ider kimseyle S

- 4441 Ğidâsı ğam hayâl-i yâr-ı h'ânı  
Kebâbı baĝru vü kânı şarâbı
- 4442 Hevâ' bezminde hûn idüb cigerden  
Kadeh şunar ğam eli çeşm-i terden
- 4443 Selâm anuñla kim seyr itdi Necdi  
Bir çiki hafta bu hâliyle geçdi
- 4444 Boşaldı şofrada kalmadı nevâle  
Ğidâsuzlık aña oldı havâle
- 4445 İdüb açlık belâsından vedâ'ı  
Kodı Mecnûn'la anda sübâ'ı
- 4446 Kaşâyidile şirinden idüb yâd  
Revân oldı yola ol nitekim bād
- 4447 Ne yerdeki okıyaydı sözün anuñ  
Tolardı<sup>987</sup> fitnesi râz u nihānuñ
- 135a- Ö 4448 Çü nazm-ı şevkile olmuşdı dil-keş  
Şalardı güş iden cânına âteş
- 4449 Bu şehdi görinen şürîde diller  
Ki 'aşık dirilürler ay u yıllar
- 153b- S 4450 Murād-ı nefsin 'arz idüb şaĝabdan  
Olurlar yād 'ilmile edebden
- 4451 Nemāziyle niyāzı terk iderler  
Muḥālif yola göz yumub giderler
- 988 وفات یافتن ابن سلام شوهر لیلی
- 4452 Meh ü hürşîd arasında nāhîd  
Uyarmışdı dilde şem'-āmîz
- 4453 Virürdi<sup>989</sup> nükte-i ğam câne nikbet  
Zarûrî ihtiyâr olmuşdı firqat

<sup>987</sup> tolardı: bilürdi S

<sup>988</sup> Leylâ'nın kocası İbn-i Selâm'ın vefatı

<sup>989</sup> virürdi: iredi İ

- 152b- İ 4454 Ne cünbişler kim ide zât mevcûd  
Olubdur anda lâbüd dürc maqşûd
- 4455 Bu ‘âlem iki yüzlü bir varağdur  
İki yüzi iki dürlü sebağdur
- 4456 Bu yüzinden görünir rûy-ı tedbîr  
O yüzinden oğunır haqq-ı tağdîr
- 4457 Bu iki yüz olubdur nükte perdâz  
Muvâfık olması olmışdurur âr
- 4458 Nice gül kim anuñ güldür şumârı  
Tenine zağm urır gîr ü hârı
- 4459 Nice ‘özüle olubdur tirş-âhen  
Virüren<sup>990</sup> ol olur engür-i şîrîn
- 4460 Niçe açlık ki virür cânê süsti  
Bulur ol süstlükde tünd-resti
- 4461 İden haq hikmetini cânê ta‘lîm  
Kılur her emrini tağdîre teslîm
- 4462 Bu ortalıkda kim hikmet kemîndir  
Diyetin sırrına kim engebîndir
- 4463 Ruğ-ı Leylî ki ol şem‘îdi gayra  
Özine zulmet ü lem‘ idi gayra
- 154a- S 4464 Gül idi çevresin dutmışıdı<sup>991</sup> hâr  
135b- Ö Ruğı gencidi lîkin hâfız-ı mâr
- 4465 Dirilüridi ağıyar içre dil-teng  
Diyeydün la‘l idi cây içre dil-teng
- 4466 Egerçi gevher idi bî-behâ ol  
Velî bulmışıdı aña ejdehâ yol
- 4467 Nazardan hıfz idüb ol mâh-rûyı  
Sağınurıdı ebr bigi<sup>992</sup> şüyı

<sup>990</sup> virüren: şanasın ki S İ

<sup>991</sup> dutmışıdı: almışdı S İ



- 4468 Ola mı nevk-i silkinde perî-zâd  
Meger urulmuş ola bend-i pülâd
- 153a- İ 4469 İderdi şabr çapuklığıyla ol  
Ki ta'n itmege kimse bulmaya yol
- 4470 Gülerdi zâhir ağlardı nihâm  
Kılardı hîle ile zinde-gânı
- 4471 Kaçan kim olmaya şüy-ı havâle  
Döker göz yaşını iderdi nâle
- 4472 Gelicek şüy ol mâh-ı dil-ârâm  
Silerdi yaşını dutardı<sup>993</sup> ârâm
- 4473 Olıcak şâfî dilden âh iderdi  
Çü derd ire ider nüş iderdi
- 4474 Dutardı<sup>994</sup> çeşminile şerm h'îşân  
Muţarrâ turrası bigi<sup>995</sup> perişân
- 4475 K'alub tenhâ k'ideydi derdile âh  
Senûnile girerdi çarha har-gâh
- 4476 Dilinden gitmeyüb bir dem melâli  
Dökerdi göz yaşın oldıkdâ hâli
- 4477 Kaçan o öze güş ideydi güşü  
Silerdi yaşı şaklardı huruşı
- 4478 Dil-i süzân olub çün şem'-i raşşân  
Kılurdu giryessin hândeyle nihân
- 154b- S 4479 Felek k'iderdi aña bî-nemeklik  
Ciger büryân olmuşdı yemeklik
- 4480 Ki tad virile çarh-ı bî-müdârâ  
Ne dem gizlersin ide âşikârâ
- 136a- Ö 4481 Çü şüy-ı derdine bulmadı tûmâr  
Düşer ol dil-rübâdan dür bîmâr

<sup>992</sup> bigi: gibi S İ

<sup>993</sup> dutardı: tutardı S İ

<sup>994</sup> dutardı: tutardı S İ

<sup>995</sup> bigi: gibi S İ

- 4482 Mizâcî itidâline şekâvet<sup>996</sup>  
İrüb İbn-i Selâm'a irdi âfet
- 4483 Eşer itdi özine cüşiş u teb  
Harâbe virdi âni cüşiş<sup>997</sup>-ı teb
- 153b- İ 4484 Mizâcınñ çü şındı itidâli  
Tağıldı 'aqlı kalmadı mecâli
- 4485 Bilen kârûre sırrınñ gözini  
Tutub nabzın görir kârûresini
- 4486 İder def itmegiçün süz-ı nârı  
İlâciyle mizâca sâz-ı kârı
- 4487 Mizâcından ki oldı dür süsti  
Zuhûra geldi râh-ı ten-dürüsti
- 4488 Görüb cisminde şıhhatden eşer ol  
Ecel mekrinden oldı bî-haber ol
- 4489 Muhâlif nesneden itmedi perhîz  
Mizâcın bozdı olub âteş-i tîz
- 4490 İden perhîzdür def gezendi  
Şafâ küncinüñ oldur sūd-mendi
- 4491 Anuñ râhatlıgunuñ var şebâtı  
Almadan ol virür rûha necâti<sup>998</sup>
- 4492 İlâciyla ki gitmişdi teb ü tîr  
Bozub perhîz için itmedi perhîz
- 4493 Gidenüñ gelmesi bes oldı lâzım  
Yine nefsine teb oldı mülâzım
- 155a- S 4494 Maraž ki ol kadem urdı fesâde  
İkincide temâmı virdi bâde

<sup>996</sup> şekâvet: seķâmet S İ

<sup>997</sup> anı cüşiş: varın sūziş S

<sup>998</sup> necâti: hayâtı S

- 4495 Yetüb bir nice gün ol merd-i rencür  
Nefes virürdi şîhhatden velî dūr
- 4496 Ecel seyli çün mevc oldı revâne  
Harâbe vardı ol seylile hâne
- 4497 Çü geldi cânına ten ʿâlemi teng  
Şanasın kim tokındı<sup>999</sup> şîşeye seng
- 136b-Ö 4498 Cihāndan yel bigi silküb elini  
Fenā ikliminüñ tutdı yolını
- 154a-İ 4499 Ecel cāmı aña daği şunıldı  
ʿAdem şehrine ol daği göneldi
- 4500 Urub terkin ser-ā-ser hān u mānuñ  
Şikencinden halāş oldı cihānuñ
- 4501 O gıtdi şanma bunda kimse qalur  
Cihān virdügi nāmı girü alur
- 4502 Cihān bağından itsün bir giyāhı  
Gerü alub virür derdile ahı
- 4503 Duriş kim idesin borcuñ edā sen  
Olasın burc-ı dürcinden rehā sen
- 4504 Taleb kılmaz diyü itme gümānı  
Taleb kılduğı dem virmez emānı
- 4505 Dilerseñ kim ola dünyāda kāmūñ  
Taleb itdirmedin vir aña vāmūñ
- 4506 Şikeste it cevherüñ üzre bu dürci  
Kebüter bigi pervāz ur çü burcı
- 4507 Ecelden irmeden aña<sup>1000</sup> nevāle  
Ödeyüb vāhı ol aña havāle
- 4508 Ki her şubḥ olduğunca çarḥ-ı dil-keş  
Cihānuñ harmanına urır āteş

<sup>999</sup> tokındı: dokındı S

<sup>1000</sup> aña: cāne S

- 155b- S 4509 Çün ire şâm bu hâk-i ham-âlûd  
Felek hamrine virür âteş-i dūd
- 4510 Yağub hak itmege eşyâ' bu cây  
Bir âteşden oldı dūd-peymây
- 4511 Dün ü gündüzi ki oldı ciger-süz  
Vire mi kâm halka bu şeb u rüz
- 4512 Şebîle rüz dem urub füsûna  
Şibîh oldı bular iki ħorosa
- 4513 Çü 'ömrün ħarmanına buldılar yol  
Ne denlü tohtısa dâneden ol
- 154b- İ 4514 Yimege fâne ki itdiler ikdâm  
Degüldür dâne bunlar ser-encâm
- 137a- Ö 4515 Kâmer devrinde 'akluñdır miħâli  
Ki ola bir kişinün bin yıl sâli
- 4516 Çü 'ömrün âħiri ħarb-ı eceldür  
Olan fikr anda hep tül-i emeldür
- 4517 Eger biñ yıl ola ya ola bir dem  
Sen anı ħitdi bil vallahu a'lem
- 4518 Bu ħâli ħördi çü ol serv-i gül-endâm  
K'ecel cāmını içdi şüy-ı nâ-kâm
- 4519 Çi ger ayrılığa ister dili yol  
Bu kâmusıyla âħir şu idi ol
- 4520 Olub rencide tutdı ħönlünü ħam  
Çözüb sünbillerini itdi mâtem
- 4521 Döküb gül-berg-i ter üstine jâle  
İder bülbül bigi<sup>1001</sup> derdile nâle
- 4522 Derünından idüb şürde sen yâd  
Kılurdu şol çün zâhirde feryâd

<sup>1001</sup> bigi: gibi S

- 4523 İderdi dost diyü yâd-ı şüyı  
Şalardı sağ u sâğıb hâke mûyı
- 156a- S 4524 Firâk-ı yârdan gidüb qarârı  
Kılurdu şüyını şuyınla zârı
- 4525 Hevâdârum deyü yârin o gördi  
Dirîğ u âhile gögsin dögerdi
- 4526 Arada şüyını<sup>1002</sup> idüb bahâne  
Kılurdu<sup>1003</sup> yâriçün eşkini dâne
- 4527 Ne şüyın kim kılurdu ol semen-ten  
İderdi<sup>1004</sup> nükte yâri şivesinden
- 4528 İde mi terk-i yâri şüyüçün yâr  
Ki yâre yâr-ı cândur şüy-ı âgyâr
- 155a- İ 4529 ‘Arûsa bir muşîbet olsa peydâ  
İki yıl oturub bir yerde tenhâ
- 4530 Özin gizlerdi göstermezidi rû  
‘Arabda ‘âdetidi mu‘teber bu
- 4531 Enîs ü hem-dem<sup>1005</sup> iderdi ğamını  
Murâdınca dutardı mâtemini
- 137b- Ö 4532 Bahâne irdi çün Leylî’ye hâlî  
Buyırdı kıldılar har-gâhı hâlî
- 4533 Tütub ol resm üzre mâtem-i şüy  
Oturdu ğuşşa ile ol perî-rüy
- 4534 Ğiriv itmege çün buldı bahâne  
Tâğıtdı şabr vârin ‘âşîkâne
- 4535 Yaşı deryâ bigi iderdi cüşı  
Cihân mülkini tutmuşdı huruşı
- 4536 Yanardı âhı odından felekler  
İñledüsinden inlerdi melekler

<sup>1002</sup> arada şüyını: olar eşüyini S

<sup>1003</sup> kılurdu: iderdi S İ

<sup>1004</sup> iderdi: kılurdu S İ

<sup>1005</sup> hem-dem: mahrem S

- 4537 Kılurdu âh geldükçe cigerden  
Berî olmuşdı havf u haşardan  
خير دادن زيد بمجنون از وفات شوهر ليلي<sup>1006</sup>
- 156b- S 4538 İden bu nazm-ı dürrin luğfıla nağz  
Ki yazdı üstüh'ânı hikmet ü mağz<sup>1007</sup>
- 4539 Ayıtdı çünkü kıldı Zeyd-i rencür  
Vişâl-i dil-rübâdan derdile dūr<sup>1008</sup>
- 4540 Maḥabbet metninün yazın kitâbın  
Bu resme şerḥ kıldı vaşl-ı bâbın<sup>1009</sup>
- 4541 Hevâ' mülkinde ki ol Zeyd heves-bâz  
Çün oldu derd-i dildârele dem-sâz<sup>1010</sup>
- 4542 Yaḳardı âteş-i ı şşıkıla cânın  
Yürirdi âb diyu bağırı kıânın
- 4543 Füsün-ı<sup>1011</sup> şabr kılmışdı<sup>1012</sup> pişe  
Urrıdı ḫâlî' sengine tişe
- 4544 Niyâzile idüb âh u seḫer-gâh  
Umardı vaşl-ı yâre k'açıla râh
- 155b- İ 4545 Kâmu ḫ'îşi ki bilürlerdi râzı  
Anuñ olmuşlarıdı çâre-sâzı
- 4546 Perî-peyker daḫi ı şşıkından anuñ  
Uraydı terkini cân u cihânuñ<sup>1013</sup>
- 4547 Egerçi dūr olub ol semen-ber  
Yemezdi bâğ-ı vaşl-ı yârdan<sup>1014</sup> ber

<sup>1006</sup> Başlık: - Ö S ve İ nüshalarında olay örgüsüne uymayan bir yerdedir. Zeyd'in Leylâ'nın kocasının ölümünü

Mecnûn'a haber vermesi

<sup>1007</sup> Ö: -

<sup>1008</sup> Ö: -

<sup>1009</sup> S İ: -

<sup>1010</sup> S İ: -

<sup>1011</sup> füsün: fûnün Ö

<sup>1012</sup> şabr kılmışdı: şabrı itmişdi S

<sup>1013</sup> S İ: -

<sup>1014</sup> yemezdi bâğ-ı vaşl yârdan: yeridi gayr andan rûzla ber S

- 4548 Şarâb-ı ʿışk kim virmişdi sâkî  
Dilinde şevki kalmışdı bâkî
- 4549 Çü Zeyde gördiler ol dilber<sup>1015</sup> râm  
Şanem-i halk kamu<sup>1016</sup> itdiler iqdâm
- 138a-Ö 4550 Ki bulalar bu ortalıkda<sup>1017</sup> çäre  
İre ol dilber-i gül-çehre<sup>1018</sup> yäre
- 4551 Murâdı bezmine şemʿ oldı kamu  
Atâsı katına cemʿ oldı kamu<sup>1019</sup>
- 4552 Çü kamusu ağız bir eylediler  
Bularuñ hâliñ aña söylediler<sup>1020</sup>
- 4553 Didiler iy reh-i hikmetde sâlik  
Diyâr-ı fikr ü mülk-i ʿaqla mâlik<sup>1021</sup>
- 4554 Zâmîrûñ gözgüsüdür rüşen ü pāk  
Meʿânî sırrını idersin idrāk<sup>1022</sup>
- 4555 Bilür her ehl-i dil olan bu rāzı  
Ki olmaz ihtiyârı ʿışk-bazı<sup>1023</sup>
- 4556 Bular aña irdi kudretten nevāle  
Sipāh-ı ğamla ʿışk oldı havāle<sup>1024</sup>
- 4557 Belāʾ-ı derdle nāçârlardur  
Hevāʾ-ı ʿışkla bîmârlardur<sup>1025</sup>
- 4558 Yanar qahrıyla irsün cāne zaḥmuñ  
Ne içün olmaya bunlara raḥmuñ<sup>1026</sup>
- 4559 Gözüniñ nûrı biribiri cānuñ  
Ciger güşniñ biribirisi kânuñ<sup>1027</sup>

<sup>1015</sup> çü Zeyd'e gördiler ol dilber: bular çün yâr-ı Zeyd'e gördiler S İ

<sup>1016</sup> şanem-i halk kamu: murâdına anuñ S

<sup>1017</sup> ortalıkda: aralıkda S

<sup>1018</sup> ire ol dilberi gül çehre: ol âşufte irgürme yäre S

<sup>1019</sup> S İ: -

<sup>1020</sup> S İ: -

<sup>1021</sup> S İ: -

<sup>1022</sup> S İ: -

<sup>1023</sup> S İ: -

<sup>1024</sup> S İ: -

<sup>1025</sup> S İ: -

<sup>1026</sup> S İ

- 4560 Eger vaşlıyla kılmazsañ 'ilâcı  
Olur mevtille tatlu 'ıyşuñ âcı<sup>1028</sup>
- 4561 Tarahhumdan urub bir noқта âd it  
Bu iki nâ-murâdı nâm-zâd it<sup>1029</sup>
- 4562 Bular yüz dutdı 'ışkıla helâke  
Çoma kim gireler derdile hâke<sup>1030</sup>
- 4563 Rızâ virmeziseñ meftûn olırlar  
Şoñ\_uci Kays-ı veş Mecnûn olırlar<sup>1031</sup>
- 4564 Degül Mecnûn terk idüb cihâmı  
Virürler hasret ü derdile cânı<sup>1032</sup>
- 4565 Buları yoğ ider 'ışkıl melâli  
Kılur boynuña hüznile vebâli<sup>1033</sup>
- 138b- Ö 4566 Bu yüzden ol kadar söz söylediler  
Ki gönülüş taşını mûm eylediler<sup>1034</sup>
- 4567 Murâdı Zeyd idi gerçi müyesser  
Velî vaqtinle olmışdı muqadder<sup>1035</sup>
- 4568 Ki ezel levhinde ol hallâk-ı bi-çün  
Umürü kıldı evkatına merhûn<sup>1036</sup>
- 4569 Bir emri gerçi itmişdür muqadder  
Velî vaqt olmayınca olmaz müyesser<sup>1037</sup>
- 4570 Ezelde her nitekim itdi taqdîr  
Vuşûlına bulur yol kişi âhîr<sup>1038</sup>
- 4571 Çi ger nâs-ı hevâ virür fütûra  
Gelen taqdîrdür lîkin zuhûra<sup>1039</sup>

1027 S î: -  
1028 S î: -  
1029 S î: -  
1030 S î: -  
1031 S î: -  
1032 S î: -  
1033 S î: -  
1034 S î: -  
1035 S î: -  
1036 S î: -  
1037 S î: -  
1038 S î: -



- 4572 Eger cehd ide bin tığ-i leşker  
Muqadder olmayan olmaz müyesser<sup>1040</sup>
- 4573 Ne virdüğine olur kimse mâni<sup>c</sup>  
Ne verdürmedüğü nesneye nâfi<sup>c</sup><sup>1041</sup>
- 4574 Ne emri anı taqdîr itmedün hem  
Murâd itdirme iy hallâk-ı ‘âlem<sup>1042</sup>
- 4575 Muqadderdi çözeydi vaşl-ı dildâr  
Müyesser aña oldı âhîr-i kâr<sup>1043</sup>
- 4576 Muhâlif söyleyü ‘amûsı sözün  
Dilerdi kim aña virmeye kızın<sup>1044</sup>
- 4577 Egerçi gönülü idi senün hârâ  
Çü vaqt irdi diline gelmedi lâ<sup>1045</sup>
- 4578 Bu efsûnıla ya‘ni düştü kayda  
Rızâ virdiği kıızı vire Zeyd’e<sup>1046</sup>
- 4579 Çü yaqdılar bu maflûbuñ çerâğın  
Hemân dem gördiler doken yarâğın<sup>1047</sup>
- 139a-Ö 4580 Getürüb nây u def kânûnla çeng  
İderler kamu ‘ıyş u nûşa âheng<sup>1048</sup>
- 4581 Sürüdiyla ki sâzı güş iderler  
Mey-i hamr ile dil-hoş iderler<sup>1049</sup>
- 4582 Kamu esbâb-ı ıyşıldı müheyâ  
İderler ‘işret ü zevk-i temâşâ<sup>1050</sup>
- 4583 Kuruldı gördiğiçün hûb-ı har-gâh  
Ki anda cem<sup>c</sup> ola hürşidle mâh<sup>1051</sup>

<sup>1039</sup> S İ: -  
<sup>1040</sup> S İ: -  
<sup>1041</sup> S İ: -  
<sup>1042</sup> S İ: -  
<sup>1043</sup> S İ: -  
<sup>1044</sup> S İ: -  
<sup>1045</sup> S İ: -  
<sup>1046</sup> S İ: -  
<sup>1047</sup> S İ: -  
<sup>1048</sup> S İ: -  
<sup>1049</sup> S İ: -  
<sup>1050</sup> S İ: -

- 4584 Dügün âyîn çün irdi temâma  
Oқındı hıţbe ile ‘aқd-nâme<sup>1052</sup>
- 4585 Buların ki oldı baht-ı mihr-i tâlîc  
Nikâh oldı dağı қalmadı mâni<sup>1053</sup>
- 4586 Saçulur saça saça şola sağa  
Getürdiler nigârı ol otağa<sup>1054</sup>
- 4587 Çü geldi zîynetile ol yüzi mâh  
Cemâlınden münevver oldı ģar-gâh<sup>1055</sup>
- 4588 Yüzi şem‘-i cihânı rüşen itdi  
Dağı ‘aksi otağı gülşen itdi<sup>1056</sup>
- 4589 Bir\_iki dilber ile ol dil-ārām  
Gice olınca anda қıldı ārām<sup>1057</sup>
- صفت شب و عروسی زینب<sup>1058</sup>
- 4590 Çü virdi bāz-ı şarқuñ şehrini  
Ģurāb-ı ģarb depretđi yerini<sup>1059</sup>
- 4591 Dönüb dürrinle necmün şeb-i ‘arūsa  
Felek dāmādına ‘arz itdi pūse<sup>1060</sup>
- 4592 Yer\_üzre dutdı zulmet deşt ü tağı  
Uyardı gökde yıldızlar çerāđı<sup>1061</sup>
- 4593 Çü vaқt oldı ire cānānına cān  
Yerinden durdı cümle şāz u ģandān<sup>1062</sup>
- 4594 Def\_ü nāyüñ göge çıқdı fiğānı  
Getürdiler otağa ol civānı<sup>1063</sup>

1051 S İ: -

1052 S İ: -

1053 S İ: -

1054 S İ: -

1055 S İ: -

1056 S İ: -

1057 S İ: -

1058 *Zeyneb'in düğün gecesinin tasviri*

1059 S İ: -

1060 S İ: -

1061 S İ: -

1062 S İ: -

- 4595 Murâdîña oldı bahtına muvâfık  
İrişdi anda ma'şûkına 'âşık<sup>1064</sup>
- 139b- Ö 4596 Küşâde olmağa vuşlat-ı cemâli  
Olur ağıyardan har-gâh-ı hâli<sup>1065</sup>
- 4597 Nice yıllar ki çekmişdi firqat  
Aña âhîr müyesser oldı vuşlat<sup>1066</sup>
- 4598 İderken hasretile nâle vü âh  
Çü bular bâg-ı vaşl-ı dilbere râh<sup>1067</sup>
- 4599 Cilâ'-i şevkile jengâr-ı gâmdan  
Dili âyînesini itdi rüşen
- 4600 Hevâdan ref' olub firqat şehâbı  
Tulû' itdi murâdı âfitâbı<sup>1068</sup>
- 4601 Bu zevkile ki buldı dilbere dest  
Şarâb-ı şevk kıldı vâlih ü mest<sup>1069</sup>
- 4602 Nigârı kendüzine gördi mâyil  
İdüb boynına kolların hamâyil<sup>1070</sup>
- 4603 Gehî dirdi şemerden nahl-ı terden  
Gehî aldı haberler gül şekerden<sup>1071</sup>
- 4604 Gehî 'arz-ı niyâz itdi gehî nâz  
Gehî taqrîr-i şevk itdi gehî râz<sup>1072</sup>
- 4605 Gehî kıldı rakîbinden şikâyet  
Gehî itdi firâkıdan hikâyet<sup>1073</sup>
- 4606 Gehî kolın kemer kıldı beline  
Gehî gam nâmesin virdi eline<sup>1074</sup>

<sup>1063</sup> S İ: -

<sup>1064</sup> S İ: -

<sup>1065</sup> S İ: -

<sup>1066</sup> S İ: -

<sup>1067</sup> S İ: -

<sup>1068</sup> hevâdan getirilüb firqat şehâbı / tulû itdi vişâli âfitâbı S

<sup>1069</sup> S İ: -

<sup>1070</sup> S İ: -

<sup>1071</sup> S İ: -

<sup>1072</sup> S İ: -

<sup>1073</sup> S İ: -

- 4607 Gehî şeftâlü dirdi rāygānı  
Turuncından ki aldı bŷy-ı cānı<sup>1075</sup>
- 4608 Gehî kākŷllerin dutdı gŷlinden  
Gehî gŷl bŷyın aldı kākŷlinden<sup>1076</sup>
- 4609 Gehî el urub itdi dŷşe zŷlfin  
Gehî hŷş halka kıldı gŷşe zŷlfin<sup>1077</sup>
- 4610 Gehî cān sırrını ŷordı dilinden  
Gehî el urdı siyeh gābgābından<sup>1078</sup>
- 140a-Ö 4611 Zihî pŷrŷz-ı baht-ı kāmŷrānı  
Ki bu demdir behişt-i cāvidānı<sup>1079</sup>
- 4612 Bu resme geçdi hālet çŷn irāde  
Görŷb ol çāresini mācerāda<sup>1080</sup>
- 4613 Çeker ol dil-rŷbāsına ŷine  
El\_urrı anda cān gencĭnesine<sup>1081</sup>
- 4614 Çŷ fetĥ genc-i cāne itdi āheng  
Berz-i haşmāne bunlar itdiler ceng<sup>1082</sup>
- 4615 Bu fetĥ-i cān u dilden oldu tāleb  
Olur ol ŷŷr bu āhŷya gālib<sup>1083</sup>
- 4616 Dilinde kılmagıçŷn zevk-i bākĭ  
İder boynına heykel sĭm-i sākĭ<sup>1084</sup>
- 4617 Kenārında görŷb ol dil-pezĭri  
Giderdi ter harĭrinden harĭri<sup>1085</sup>

<sup>1074</sup> S ĭ: -  
<sup>1075</sup> S ĭ: -  
<sup>1076</sup> S ĭ: -  
<sup>1077</sup> S ĭ: -  
<sup>1078</sup> S ĭ: -  
<sup>1079</sup> S ĭ: -  
<sup>1080</sup> S ĭ: -  
<sup>1081</sup> S ĭ: -  
<sup>1082</sup> S ĭ: -  
<sup>1083</sup> S ĭ: -  
<sup>1084</sup> S ĭ: -  
<sup>1085</sup> S ĭ: -

- 4618 Görir cennet-şifât bir tâze gülşen  
Dili âyine bigi pâk ü rüşen<sup>1086</sup>
- 4619 Hevâsı müşk-i ‘anberden mu‘attar  
Fezâsı verd-i nesrînden münevver<sup>1087</sup>
- 4620 Döşenmiş berk-i terden hârmı gül  
Ki eṭrâfında yok reyḥân u sünbül<sup>1088</sup>
- 4621 Miyânında anuñ bir ḡonce-i ter  
Ki ḡüsni virmiş ol ḡülzâre zîver<sup>1089</sup>
- 4622 Ne ḡonce ḡonce verd-i behiştî  
Şarâb-ı şîrile olmuş siriştî<sup>1090</sup>
- 4623 Zihî ḡonce ki ‘ayn-ı câne beñzer  
Eşerde çeşme-i ḡayvâna beñzer<sup>1091</sup>
- 4624 Çü virdî tâli‘ ol ḡülşene yol  
Nihâl dökdi ḡonce aḡzına ol<sup>1092</sup>
- 4625 Ki ya‘ni vaşl gencinde ol hevâdâr  
Bulur nâ-süfte bir lü’lü’-i şehvâr<sup>1093</sup>
- 4626 Melek el urmuş aña degül nâs  
Urur ḡakkâk var ol dürre elmâs<sup>1094</sup>
- 140b- Ö 4627 Meger ol gevheridi genc-i şâhî  
Ki kıfl olmuş aña künc şun‘-ı ilâhî<sup>1095</sup>
- 4628 Çü vuşlat yüzünüñ gitdi niḡâbı  
Urub miftâḡ buldı fetḡ-i bâbı<sup>1096</sup>
- 4629 Veyâ ol gevherîdi ḡoḡḡa-i cân  
Urulmuş üstüne mühr-i Süleymân<sup>1097</sup>

<sup>1086</sup> S î: -  
<sup>1087</sup> S î: -  
<sup>1088</sup> S î: -  
<sup>1089</sup> S î: -  
<sup>1090</sup> S î: -  
<sup>1091</sup> S î: -  
<sup>1092</sup> S î: -  
<sup>1093</sup> S î: -  
<sup>1094</sup> S î: -  
<sup>1095</sup> S î: -  
<sup>1096</sup> S î: -  
<sup>1097</sup> S î: -

- 4630 Taşı âyîne bigi pāk u rüşen  
Firāk zehrine içinde tiryāk<sup>1098</sup>
- 4631 Çün ol ter hakkınuñ mihrin götürdi  
İrade kendünüñ vārın yetürdi<sup>1099</sup>
- 4632 Güher dürcinde ol hürşid-i rahşān  
Döşegi la'1 u mercān itdi efşān<sup>1100</sup>
- 4633 Çü oldı ciddile bu işe meşgūl  
Müdārāyıla buldı Zeyneb'e yol<sup>1101</sup>
- 4634 Eli zāhirde ki olmışdı kütāh  
Bulub sırrıla vaşl bāğına rāh<sup>1102</sup>
- 4635 İki cismidi gerçi ol iki hūr  
Çarışdı cism ü cisme oldı bir nūr<sup>1103</sup>
- 4636 Nişār idişdiler çün buldılar kūt  
Bu aña dürr-i ter ol buña yāķūt<sup>1104</sup>
- 4637 Şafā hāmriña virdi bunlara cüş  
Yaturlar şubḥ olunca mest ü bī-hüş<sup>1105</sup>
- 4638 Güli vuşlat ki olmışdı şüküfte  
Demurdılar bular līk nühüfte<sup>1106</sup>
- 157a-S 4639 Nazardan güş idüb 'ışķun kitābuñ  
Ağızdan nüş iderlerdi şarābın<sup>1107</sup>
- 4640 Biribirine 'arz idüb itā'at  
Şorışmaķlığa kıldılar kanā'at<sup>1108</sup>
- 4641 Olub nefsānī işden pāk bunlar  
Ḥayā itmediler çāk bunlar<sup>1109</sup>

<sup>1098</sup> S İ: -

<sup>1099</sup> S İ: -

<sup>1100</sup> S İ: -

<sup>1101</sup> Ö: -

<sup>1102</sup> Ö: -

<sup>1103</sup> S İ: -

<sup>1104</sup> S İ: -

<sup>1105</sup> S İ: -

<sup>1106</sup> Ö: -

<sup>1107</sup> Ö: -

<sup>1108</sup> Ö: -

<sup>1109</sup> Ö: -

- 4642 Çü baht oldu bularuñ çâre-sâzı  
Biribirinüñ oldu dil-nüvâzı<sup>1110</sup>
- 4643 Mey-i vaşlıla nüş idib şabûhı  
Çü buldı Zeyd Hakk'dan bu fütûhı
- 156a- İ 4644 Özine nazar kıılıb eyledi 'ahd  
Ki Mecnûn için ide ciddile cehd
- 4645 Vire bir çârenüñ yüzine yüz reng  
İde cānyıla bu maşşûda āheng
- 4646 Anı kıldı bu aḥbābuñ gözini  
K'iderler güş idenler āferīni
- 4647 Kimüñ kim ḥüb olmuşdur ḥışālı  
Hakkın luḫfına mazhardur cemālī
- 141a- Ö 4648 Eger sen daḥi iyilükler idesin  
Vefā vü şıdḳ yolına gidesin
- 4649 İyü adıla şād idüb revānı  
Bulasın baht-ı 'ömr-i cāvizānı
- 4650 Düriş kim çıkar isen bir iyü ad  
K'ideler añılcaḳ ḥayrıla yād
- خير دادن زيد بمجنون از وفات شوی ليلي<sup>1111</sup>
- 4651 İden bu nazm-ı dürrin luḫfıla maḡz  
Ki yerdı üstüḫ'ān-ı ḥikmet-i maḡz<sup>1112</sup>
- 4652 Didi oldım ki Zeyd ferrūḫ-ı aḫter  
Murādın kendüye itdi musaḥḫar<sup>1113</sup>
- 4653 Meger ol dūr itdi ki İbn-i Selām'a  
Ecelden da'veticün geldi nāme
- 4654 Cihāndan göz yumub baḡladı muḫmel  
Fenā şehrine çün irürdi menzil

<sup>1110</sup> biribirinüñ oldu dil-nüvâzı: iderlerdi pāklikde 'ışḳ bâzı S İ

<sup>1111</sup> S İ: - İbn-i Selām'ın ölümünün Mecnûn'a Zeyd tarafından haber verilmesi

<sup>1112</sup> S İ: -

<sup>1113</sup> S İ: -

- 4655 Hâber virmekçün ol nâ-tivâna  
Yola yel gibi Zeyd oldu revâne
- 157b- S 4656 Arayub keşt iderken bâğ<sup>1114</sup> u şahrâ  
Bulur bir gârda Mecnûnı bî-tenhâ
- 4657 Mey-i İbn-i Selâm'a sâķī-i mevt  
Virüb biñ derdile itdügini fevt
- 4658 Nevâziş birle ol dildâr-ı cânı  
Hâber virdi tûrub Mecnûn'a ânı
- 4659 Didî ol kârubân-ı kâme rehzen  
Teni küncine kıldı hâk-i maḥzen
- 4660 Ki terk-i İbn-i Selâm idüb cihânı  
Saña virdi ḳamû varnla cânı
- 156b- İ 4661 Ecel câmiyle irdi<sup>1115</sup> Hâķķ'a ol  
Aradan ğitdi mâni' sen beķâ ol
- 4662 Çü Mecnûn itdi andan bu sözi ğuş  
Şağabdan nâ'ra urub eyledi cüş
- 4663 Gehī ḥandeyile gösterdi sürûrı  
Gehī giryeyile 'arz itdi fütûrı
- 141b- Ö 4664 Çi ger güldürdi ṭab'ı muķtezâsı  
Dili ağlatdı 'aķlı iķtizâsı
- 4665 Aña<sup>1116</sup> ḥoş bir cihetten geldi bu kâr  
Ki oldu dâmen-i gülden cüzâ ḥâr
- 4666 Dili bu yüzden oldu bu ḥaber-serd  
Ki aña daḥi irer ol râhdan kerd
- 4667 Aķıdub nâle ile çeşm-i âbı  
İder ṭa'n eyleyü Zeyd'e ḥiṭâbı

<sup>1114</sup> bağ: ṭağ

<sup>1115</sup> câmiyle irdi: cämün içüb S İ

<sup>1116</sup> ki ana: Ö



- 4668 Ki iy yâr-ı kadîm-i mûnis-i cân  
Benümçün derd-i ser çekdüñ firāvân
- 4669 Çi ger cân lezzet aldı<sup>1117</sup> maqdeminden  
Velî dil gözgüsü tündi dimekden
- 4670 K'iderken bu za'if-i hâle vâkıf  
Sözinün biri görindi muhâlif
- 158a-S 4671 Añıcağ öldi diyü ol filânı  
Didün kim virdi saña tatlu cânı
- 4672 Eger gönlüne mihrüm bulsadı yol  
Diridün virdi cânı Leylî'ye ol
- 4673 Çi gerdenden anuñ kimdür vücüdüm  
Öñünde cismümüñ nemdür vücüdüm
- 4674 Cevâbında didi Zeyd aña ki iy yâr  
Bu râz olmuşdurur sende be-dîdâr
- 4675 Görüb ol gün ol naqş-ı bâhem  
Birini birlik için ki eyledün kem
- 157a-İ 4676 Çü birlik sırrınuñ câmın getürdüñ  
İkilik resmin aradan götürdüñ
- 4677 Didin kim itmişüz birlik meyın nüş  
Raqamda ikilik olmağ degül hoş
- 4678 Bunu dil gözleyüb resm-i kadîmi  
Didi bir yüzde bu sırr-ı 'azîmi
- 4679 Hâfâ râhından itdimse güzer ben  
Turam yirden bürehne pâ vü ser ben
- 4680 Çü virdi Zeyd bu muhkem cevâbı  
Yağub Mecnûn'ı birlik şevk-i tâbı
- 142a-Ö 4681 Nevâzişle dem urub<sup>1118</sup> itizâre  
Yerinden turdu vü çekdi kenâra

<sup>1117</sup> aldr: alur S İ

<sup>1118</sup> urub: urdı S İ

- 4682 Didi ahsenet iy dildâr-ı hoş-güy  
Nesîmûn râz-ı virdinden virtür bûy
- 4683 Ne hoş remzile zikr itdûn hîţabuñ  
Ki maḥv itdi su‘âlimü cevâbuñ
- 4684 Bu sâzı depredimezdi ki dem-sâz  
Bu râzı söyleyemezdi ki hem-râz
- 4685 Senûñ bigi<sup>1119</sup> gerek hem-râz iy yâr  
Rumûzından k’ola râzuñ haber-dâr
- 158b- S 4686 Senûñ bigi<sup>1120</sup> gerek ‘uşşâka hem-hâl  
Ki seyrinden hevânuñ deprede bâl
- 4687 Ḥarîf-i hâlle ‘âşık ger ura dem  
Diline rûh virtür rûhına hem
- 4688 Gönülde mihrûñile itmiş ‘ahd  
Ki cisme laḥd oluncayadek mehd
- 4689 Hevâ’ kûhında kim seyr ide pâyım  
Senûñ râyûñle hem-reng ola râyım
- 4690 Cihânda itdikce zinde-gânı  
Ṭapuñdan dönmeye mihrim ‘inânı
- 157b- İ 4691 Ḳatıñda kim sözüñdür şerbet-nüş  
‘Arûsı râzımuñ olmaya ser-püş
- 4692 Bir iki gün görüb fâlin hümâyûn  
Yürirdi ‘Amr-veş Zeyd ile Mecnûn
- 4693 Peş\_andan yüz dutub firķat miyâne  
İrişdi Zeyd-i şâhib-dil-mekâna
- 4694 İdüb bülbül bigi âh u sarâyı  
Yürüdi âşiyânına hevâyı

<sup>1119</sup> bigi: gibi S İ

<sup>1120</sup> bigi: gibi S İ

1121 مطلع داستان و رسیدن لیلی بخانه بدر خویش

- 4695 Gel\_jy cām-ı hevā'-i yārla mest  
Heves bāğında urub dest-ber-dest
- 4696 Nevā'-i 'ışkıla göster aġānı  
Hezār-ı dilden oġı dāstānı
- 142b- Ö 4697 Ecel olmazdan on cāne füsün-sāz  
Yine söyle nevā-i 'ışkdan rāz
- 4698 Ki oldım kim ecel ola zebān-bend  
Gidevaruñ ħalasıñ ħāke ħürsend
- 4699 Söze gel şimdi kim vardur mecālūñ  
İrişsün cān ħulaġına maħālūñ
- 159a- S 4700 Çün\_urırdı zebānından dilūñ dem  
Dem\_ur süsen bigi<sup>1122</sup> olmadın ebkem
- 4701 Ki neçe dem uran şirin zebānı  
Ecel yili irişüb kıldı fānı
- 4702 Me'ānī küncini açarken beyānuñ  
Bedāyic' sırrını dirken zebānuñ
- 4703 Şarāb-ı mevt sekrinden ki ola lāl  
Daġı gelmeye senden ħilile ħāl
- 4704 Dilūndür çün hevā bezminde raħħāş  
Ma'ārif baġrına ħıl ānı ġavvaş
- 158a- İ 4705 Çıħarub dürc-i dilden dil-nişār it  
Bu ma'nī naħşını gevher-nişār it
- 4706 Ki 'āşık 'ışkı çün cevelān kıldı  
Nice ma'şūġı ser-gerdān kıldı
- 4707 Ĥaber vir ħālet-i Leylī'den iy yār  
Ki Mecnūn ile nitdi āġir-i kār

<sup>1121</sup> مطلع داستان : Ö Hikāyenin girişi ve Leylā'nın babasının evine dönmesi

<sup>1122</sup> bigi: gibi S

- 4708 Urırken<sup>1123</sup> ʿışk gülzârında pervâz<sup>1124</sup>  
Bu resme söyledi dil-i bülbül râz
- 4709 Ki ol bî-ḥʿâb u şemʿ ḥîşten-i sūz  
Çerâğ-ı şeb-nişîn ü âteş-efrūz
- 4710 Ecel ceḡine virüb ejdehâyı  
Çü bendi şundan buldı rehâyı
- 4711 Hevâ'-i yâr tutub tâb içinde  
Yaşından ġarqıdı ḥün-âb içinde
- 4712 Demurduḡunca dil-keş<sup>1125</sup> âh u dilden  
Deḡânından irerdî çarḡa âteş
- 4713 Kılurdı nâle ile girye ġamuñın  
Urırdı eşk-i bahrı mevc-i ḥünîn
- 143a-Ö 4714 Şeb-i firkatde olmuşdı siyeh-rūz  
Enîs ü hem-demi âh-ı ciġer-sūz
- 159b-S 4715 Ḥayâl-i yâre iderdî niyâzın  
Yanında sâyeye söyledî râzın
- 4716 Dönüb zer-i cūya çüb gelmeye derd  
Daḡı renginden olmuşdı kâmu zerd
- 4717 Ne rûzın ki olmuşdı cilve-ġâhı  
Anı târik iderdî dūd u âhı
- 4718 Ne ġamze kim uraydı çeşm-i zehrîn  
Dökerdi ḥün lîkin dîdesinden
- 4719 Kõmazdı yaġmayub resm-i tılısma  
Gözine sürme vü kâşına vü şemme
- 158b-İ 4720 Dili bîmârıdı derd ü ġamından  
Hevâ' pür-nâr olmuşdı deminden
- 4721 Yetürdi mâh-ı ser tāvus-ı ḡâlî  
Cilâdan ḡâlî olmuşdı cemâlî

<sup>1123</sup> urırken: virürken S

<sup>1124</sup> pervâz: âvâz S

<sup>1125</sup> dil-keş: dilden S İ

- 4722 Elin urmağdan ol hüsn-i cemîli  
Sepîdi hâddinüñ olmışdı nîli
- 4723 Bu nîlile yüz gözden olub dūr  
Virürdi mihr-i hüsnî ‘âleme nūr
- 4724 Dağî âyîne-i çîn bigi<sup>1126</sup> ney-reng  
Zeri pîrâye söz kılmışdı çün seng
- 4725 Derünü bigi<sup>1127</sup> olub çāk-ı mu‘cer  
Yaşından olmışdı lâle-i ter
- 4726 Mu‘anber turra zülfi çîne<sup>1128</sup> şimşād  
Zebânî şāndan olmışdı<sup>1129</sup> āzād
- 4727 Ğamıyla bend idüb ol yār-ı dil-gîr  
Dil ü göñlüñe urmışdı zincîr
- 4728 Tenevvür beste-ser bigi olub germ  
İderdi âhî ile âheni nerm
- 4729 Derünü dik-veş cüş itse anı  
Hırışından kef olurdu dühānı
- 160a- S 4730 Vücūd-ı micmerinden bağırı ‘üdi  
Yanardı kim dutardı<sup>1130</sup> dehri dūdi
- 143b- Ö 4731 İderken anda mâtem şartını ol  
Özine kimse virmezidi yol
- 4732 Dir idi sırrıla Hâkka niyâzın  
Göñülde şağlandı gözli rāzın
- 4733 Kālubdı külbe-i ahzân içinde  
Yanardı odı lîkin cān içinde
- 4734 İdenler âteş-i ‘ışkıyla bâzı  
Dimişler keşf idüb dilden bu rāzı

<sup>1126</sup> bigi: gibi S

<sup>1127</sup> bigi: gibi S

<sup>1128</sup> turra zülfi çüne: turrasıydı misl-i S İ

<sup>1129</sup> şāneden olmışdı: şāne zağmındandı S İ

<sup>1130</sup> dutardı: tutardı S

- 159a- İ 4735 Ki dilde eylemekden derdi pinhân  
Cigerde zaḥm-ı ḥançer oldu âsân
- 4736 Hevâ'-i hüznle kim zerd olur ten  
Helâk-i cânê der-i dilden gire zen
- 4737 Dutardı<sup>1131</sup> dil gerçi kim hüznile ülfet  
Anı kim eylemekdür cânê âfet
- 4738 Anuñ kim göre sende ola cânı  
İricek derd ider âh u fiğânı
- 4739 Çü yiye zaḥm her şaḥz-ı füsürde  
Ḥurüş ider meger kim ola mürde
- 4740 Fenāya mürde kim teslîm ider ten  
Olur ḥāmūş-ı zaḥm-niş-i terden
- 4741 İdersiñ süzeni güşt-ı ḥ'anı  
Kimesne ekl ider mi üstüḥ'anı<sup>1132</sup>
- 4742 Dili yanmış ne yüzden söyleye rāz  
Kim anı fāş ider<sup>1133</sup> eşk-i ğammāz
- 4743 Egerçi misk olur ḥūn-ı āhū  
Ḥaber virür derūn-ı dilden ol bū
- 4744 Çü ola kân-ı dilde âteş-endūd  
İrüb hemsā zeyne girye vedūd
- 160b- S 4745 Kafeşden çünki ol kebk-i dilārā  
Ḥalāş oldu diler kim tuta şaḥrā
- 4746 Nihāyet buldı ya'ni resm-i mātem  
Dilinden gitdi şüy virdigi ğam
- 4747 Açıldı ḥabs-gehden çün aña yol  
Çarışdı yine kendü ḥayline ol
- 4748 Aradan mātemüñ resmin getürdi  
Atāsı evine vardı<sup>1134</sup> oturdu

<sup>1131</sup> dutardı: tutardı S

<sup>1132</sup> Ö: -

<sup>1133</sup> anı fāş ider: ider fāş anı S İ

<sup>1134</sup> vardı: geldi S İ

- 144a- Ö 4749 Rehâ perrin idüb özine şeh-per  
Karar itdi anda ol fâvus-peyker
- 159b- İ رفتن لیلی بتماشاء نخلستان<sup>1135</sup>
- 4750 Meger bir günki olmuşdı dili teng  
Gönül açmağa itdi seyre âheng
- 4751 Ki varub seyr ide bostân içinde  
Ura cevelân naḥlistân içinde
- 4752 Güzeller kim var idi hem-nişîni  
Alurlar seyr itmekte qarîni
- 4753 Bile alub beş on vird-i behişti  
Serâb-ı deşte sürdi âbi geşti
- 4754 Karışub serv-i sîmin birleriyle  
Yüridi kebk bigi<sup>1136</sup> ol cemîle
- 4755 Bulubdı yâr-ı derd gönlüne rāh  
Anıñcün vardı naḥlistâne ol māh
- 4756 Ki serve şerḥ ide hüzün-i dırâzın  
Çemen ehline diye dost-râzın
- 4757 Düşübdi şemf-veş gamdan füsürde  
Gicede sözde kendüzide mürde
- 4758 Yürüyüb şevkile mestâne bunlar  
İrer çü kıla naḥlistâne bunlar
- 161a- S 4759 Kamu surḥ-ı sepîd olmuş çün derd  
Aralarında Leylî şan gül-i zerd
- 4760 Kamusı gonce-veş iderdi ḥande  
Benefşe var Leylî<sup>1137</sup> ser-fikende
- 4761 Kamu ıtrile pür çün nâfe-i müşk  
Nihâl-i Leylî lîkin derdile huşk

<sup>1135</sup> Leylâ'nın hurma bahçesini dolaşmaya gitmesi

<sup>1136</sup> bigi: gibi S

<sup>1137</sup> Leylî: lîkin S

- 4762 Kamusı bār virirdi raṭıbdan  
İrerdi nār-ı Leylî'ye şağabdan
- 4763 Kamunuñ cāme pür kılmağa meylî  
Sirişkiyle yürirdi cāme Leylî
- 160a- İ 4764 Kamusı kebk bigi<sup>1138</sup> nāze māyil  
Velî Leylî tezer ü sîm<sup>1139</sup> bismil
- 144b- Ö 4765 Kamusı gösterirdi cilve-i ter  
Velî Leylî idi ṭāvus-ı bî-per
- 4766 Bezer ki ol serv-i ḳadd ü sîm-berler  
Çemen şahnında cüy seyr iderler
- 4767 Güneş devr çün irdi nîm-i rûze  
Bu güller duymayub tâbile sûze
- 4768 Biribiri yanına geldi ḳamu  
Varub bir sâyede cem' oldu ḳamu
- 4769 Zihî maḫşer zihî şun'-ı ilâhî  
K'ola bir sâye ol şemsün penâhı
- 4770 Bu cum'a reşk idüb mihr oldu sūzân  
Bu cum'a geçdi ḫasret-i mâh-ı tâbân
- 4771 Oturub yandururken çarḫ-ı tâbe  
İrişdi ḫ'âb evvel ol âfitâba
- 4772 Bu cem' içinde ol şem'-i ciger-süz  
Hevâdan ki olmışıdı âteş-efrüz
- 4773 Dökerken ḫasretile dîdeden âb  
Anuñ daḫi gözini bağladı ḫ'âb
- 161b- S 4774 Bu ḫ'âb içinde ol ḫürşîd-i ruḫsâr  
Görir şürîdesini ḫ'or u bîmâr
- 4775 Ki gelmiş seyr kılmağa cemâlin  
Egüldi yele gözler zülf-i ḫâlin

<sup>1138</sup> bigi: gibi S

<sup>1139</sup> sîm: nîm S İ



- 4776 İder müjgânını yolında cārū  
Sürer şevkile hâk-i pâyine rû
- 4777 Geh\_ider naḥs-ı t̄âlî'den şikâyet  
Geh\_ider vaşf-ı ḥâlinden ḥikâyet
- 4778 Diler def' itmek için kînesini  
Sirişk almasıyla şînesini
- 160b- İ 4779 Olub sūz-ı cigerden âteş-i t̄iz  
Oḡur derdile şî'r-i âteş-eng'iz
- 4780 Garîḡ olmuş yem-i ḥün-âb içinde  
Bu şî'ri ideridi ḥ'âb içinde
- شعر خواندان مجنون در خواب لیلی<sup>1140</sup>
- Fâilâtün / Fâilâtün / Fâilâtün / Fâilün
- 145a- Ö 4781 Nâr-ı 'ışkıñla ten-i ḥâkimde tâbum var benüm  
Ol hevâdan âb bigi<sup>1141</sup> ışırâbım var benüm
- 4782 Hüsniñün metnini levḥ-i dilde kim şerḥ itmişim  
Sâyil-i 'ışka niçe dürlü cevâbım var benüm
- 4783 Ḥâne-i çeşmim ḥayâl-i çeşmim maḥmûruñ gelür  
Bildi kim anda ḡabâḡıla şerâbım var benüm
- 4784 Teşne-dil 'ışkuñ beyâbânında yandırdım ciger  
Gerçi kim deryâ bigi<sup>1142</sup> çeşmimde âbım var benüm
- 4785 Ḳanlu yaşımıla cigerden çeşm-i kâfir kişveñe  
'ışk bezminde şarâbile kebâbım var benüm
- 4786 Ders-gâh-ı 'ışk içinde dirse 'âmm itdim bugün  
Şâhidî'yim<sup>1143</sup> cümle 'uşşâḡa ḥiṡâbım var benüm
- 4787 İştihârım pertev dutsa cihânı nola kim  
Mihr-i ruşsârūñ bigi<sup>1144</sup> bir âfitâbım var benüm

<sup>1140</sup> Leylâ'nın rüyasında Mecnûn'un ona şîir okuması

<sup>1141</sup> bigi: gibi S

<sup>1142</sup> bigi: gibi S

<sup>1143</sup> Şâhidî'yim: derd-mendim S İ

Mesnevi<sup>1145</sup>

- 162a- S 4788 Bu hâletde görür çün âni Leylî  
Olub cân u gönülden âna meylî
- 4789 Şunar el kim alub eline elin  
Şora derd-i dilinden vaşf-ı hâlin
- 4790 Diline cûş virüb âteş-i yâr  
İder ol h'âbdan nâgâh bî-dâr
- 4791 Uyanıb gördi cânı tâb içinde  
Yanında mâhrûlar h'âb içinde
- 161a- İ 4792 Yüregi kâni buldı çeşmine râh  
Döküb<sup>1146</sup> göz yaş itdi derdle âh
- 4793 Ki âhından göyindi perde-i râz  
Çıkardı perdesinden taşra âvâz
- 4794 Düşüb sürdi ruhı elini hâke  
Diyedün şıhhati irdi helâke
- 4795 İşidüb nâlesin ol şim-berler  
Uyandı kamu itdi gözlerin ter<sup>1147</sup>
- 4796 Şu resme olmayaydı derd-nâk ol  
Ki özin itmesün diyü helâk ol<sup>1148</sup>
- 4797 Yoğdı bir kamer rûlarda zehre  
Ki ideler bend ol hürşid çehre
- 145b- Ö 4798 Bu gözden dökdigince âb-ı<sup>1149</sup> hasret  
Yağardı anları tâbıla hayret
- 4799 Bu âh itdikçe derdile<sup>1150</sup> cigerden  
Olar dürler<sup>1151</sup> dökerdi çeşm-i terden

<sup>1144</sup> bigi: gibi S

<sup>1145</sup> Başlık: - S Ö

<sup>1146</sup> döküb: tolub İ

<sup>1147</sup> İ: -

<sup>1148</sup> İ: -

<sup>1149</sup> dökdigince âb-ı: itdikçe derdile İ

<sup>1150</sup> itdikçe derdiyle: itdi tãkce derdile S

<sup>1151</sup> dürler: yaşlar S

- 4800 Bu düşüb urduğınca başına hâk  
Olar kılurlarıdı zühreler çâk
- 4801 Çü gördiler anuñ bu resme hâlin  
Kimi sildi yaşın kim tutdı elin
- 4802 Üşüb kaldurdular anı yerinden  
Silüb tozın kabâ vü peykerinden
- 162b- S 4803 Bu yaqardı gam derdiyle sîne  
Olar iletirdi ânı hânesine
- 4804 Çü irdi külbe-i aHzânına ol  
Niçe gün aña ‘aqlı bulmadı yol
- 4805 Özin derdile idüb küşte dâyim  
Olurdu hüzniyle ser-keşte dâyim
- 4806 Firâk-ı derdine bulmazdı dermân  
Bu hâlet birle qalmışdı hayrân
- صفت شب وتاریک و زاری کردن لیلی<sup>1152</sup>
- 4807 Meger bir gün olub târik-i ‘âlem  
Görinmezdi yem ü envârdan nem
- 161b- İ 4808 Çerâğ-ı mihrüme olmuşdı güm  
Şehâb-ı perde idinmişdi encüm
- 4809 Degüldi çün muqâbil mâh mihre  
Ruĥ-ı âyînesi almazdı behre
- 4810 Cemâlin ‘arz idüb reng-i ‘arûsı  
Felek dâmâdına virmişdi bûsı<sup>1153</sup>
- 4811 Beyâz gündiziñ düşmişdi mestür  
Sevâdı gicenüñ olmuşdı deycür
- 4812 Hicâb altında idi meş‘al-i şarĥ  
Ziyâ virürdi ki geh âteş-i berĥ

<sup>1152</sup> Gece ve karanlığın tasviri ve Leylâ'nın ağlaması

<sup>1153</sup> İ: -

- 4813 Yüzünü dirmişidi ebr-i gam-nâk  
Gözi 'aşık bigi<sup>1154</sup> olmuşdı nem-nâk
- 146a- Ö 4814 Tıttupdı 'âlemi zûlmet-sipâhı  
Gice seyyâre kim kılmışdı râhı
- 4815 Sehb ejder bigiydi âteş-i dem  
Şadâ'-ı ra'dle tölmişdi 'âlem<sup>1155</sup>
- 4816 Cihân garq olmuşdı bahr-ı kıre  
Olubdur rüy-ı dehrün tünd-i tıre
- 4817 Felek yüzini göstermezidi gayb  
Açamazdı perini bâz-ı eşheb
- 163a- S 4818 Meger yanmışdı kâmi kekkeşânun  
Ki görünmezdi resm-i râhı anun<sup>1156</sup>
- 4819 Diyedün şarka sed çekmişdi zûlmet  
Ki mihr bağlamışdı tâb-ı hayret
- 4820 Veya olub yolını Şâmdan çend  
Sipihrün seyrini kılmışdı künd
- 4821 Yolını bağlamışdı Rüm u Rüs'un  
İşidilmezdi âvâzı horosuñ
- 4822 Kamu uyhuya olmuşdı giriftâr  
Meger 'uşşâk kalmışdı bîdâr
- 4823 Olub zülfi bigi Leylî perişân  
Kılubdı ol giçe nâlân u giryân
- 4824 Hevâdan ki olmuşdı âteş-efrüz  
Kılurdu derdile âh-ı ciger-süz
- 162a- İ 4825 Gam-ı 'ışkıyla çäk itmişdi zehre  
Gözi yaşını döndürmişdi nehre
- 4826 Niteki âyinede 'aqd-ı şüreyyâ  
Ruhında katreler olmuşdı peydâ

<sup>1154</sup> bigi: gibi S

<sup>1155</sup> S: -

<sup>1156</sup> İ: -

- 4827 Urrırdı bağırna ʿışk odı dağı  
Özine hem-dem itmişdi çerâğı
- 4828 Dili olmuşdı dīvâne-i ʿışk  
Uyutmazdı anı efsâne-i ʿışk
- 4829 Tenini<sup>1157</sup> yandururdu şevkden tâb  
Gözi yaşından olmuşdı gar-ķâb
- 4830 Çü virmezdi yüzinden şubh-ı lemʿa  
Şikâyet şâhdan iderdi şemʿa
- 146b- Ö 4831 Dili nârına olub âteş-i âb rızân  
Diridi bu sözi efnân ü hîzân
- افسانه گفتن لیلی در شب تاریک<sup>1158</sup>
- 163b- S 4832 Ki bu şeb kim dutar<sup>1159</sup> yolunı mihrûn  
Ruḥında tığ<sup>1160</sup> olmuşdur sipihrûn
- 4833 ʿAceb bu dün müdür yâhüd siyeh-mâr  
Veyâ zengî midür bu âdemi hʿâr
- 4834 Kılurım girye kim bu nâr-ı zengi  
Dile bî-handeliķde virdi rengi
- 4835 Meger küfr içresin iy murğ-ı şeb-gîr  
Ki virmezsın bu dem âvâz-ı tekbîr
- 4836 Meger âteş bigi<sup>1161</sup> iy şubh-ı rûşen  
Yerûn olmuşdurur sengile âhen
- 4837 Meger kim kıldı âhım düḥânı  
Ki görünmez çerâğ-ı âsmânı
- 4838 Cihânda kılmadıysa murğdan bir  
Dem-i şubḥun degüldür beste âḥîr
- 162b- İ 4839 Ne geldi bu sipihr-i lâciverde  
Ki tıtdı ʿâlemi zulmânî perde

<sup>1157</sup> tenini: dütüni İ

<sup>1158</sup> Leylâ'nın karanlık gecede hikaye anlatması

<sup>1159</sup> dutar: tıtar S İ

<sup>1160</sup> tığ: dağ S İ

<sup>1161</sup> bigi: gibi S

- 4840 H̄oros-ı p̄ire-zen ger oldı gümrah  
Ya virmedi mevâzîne ‘ases rāh
- 4841 Nedendür nevbet-i şubhuñ urulmaz  
Yüzinüñ rüşenālığı görünmez
- 4842 Meger nevbet-zeni olmışdurur bād  
Davul āvāzımı kim eylemez bād
- 4843 Gicenüñ cānumı yaqdı dırāzı  
Bu ben bîçārenüñ yok çāre-sāzı
- 4844 Benüm tenhā şeb-i tārīk-i pür-süz  
Kara bahtım gibi kim kaldı bî-rüz
- 4845 Egerçi od olmuşdur turāğım  
Göñül bezminde şöyündi çerāğım
- 4846 İlahī baña ir gör ol çerāğı  
Dil ü cānuma kim urdı ayağı
- 164a- S 4847 Fürüg-ı dehrdür ol şem‘-i pür-süz  
147a- Ö 4848 Şeb-i tārīk-i rüşen ide çün rüz
- 4848 Bunı diriken ol ‘ışkıyla dem-sāz<sup>1162</sup>  
Dilinüñ miñnetinden söyledi rāz  
خطاب کردن بشمع<sup>1163</sup>
- 4849 Didi şem‘a ki iy şem‘-i şeb-efrüz  
Ki olduñ yār-ı şevkile ciger-süz
- 4850 Hevā’ içinde bu hāk-i belā-keş  
Görir çehreñde dāyim āb u āteş
- 4851 Urırsın şevkile ger āteşin dem  
Velī yokdur diliñde cüşiş u ğam
- 4852 Yanarsın gice var gündüz firāğūñ  
Olub āsüde degül nūr-ı çerāğūñ

<sup>1162</sup> diriken ol ‘aşkıyla dem-sāz: dir gibi olub nükte per-dāz S diriken olub ol nükte pervāz İ

<sup>1163</sup> خطاب کردن لیلی S İ Leylā’ın muma seslenmesi

- 163a- İ 4853 Giceden tâ urunca şubh'dan dem  
Seherden ola zulmânî 'âlem
- 4854 Benüm tâb-ı hevâda h'îştin-i süz  
Bir oldı baña yanmağda şeb u rüz
- 4855 Açar yaşuñ ve lîkin kaçre kaçre  
Benüm eşk-i revânum döndi nehre
- 4856 İçerim nîş-i hicri âteş yerine  
Ciger kıanın dökerim yaş yerine
- 4857 Degül sözüñ benüm süzimla yeksân  
Ki yanına sende rişte bendedür cân
- 4858 Fesâne söyleriken bu yüzi mäh  
İrer ol şem'e bir pervâne nâ-gâh
- 4859 Hevâ' yolındaki olmışdı dem-sâz  
Gelüb urdı çerâğ üstinde pervâz
- 4860 Heves perrile çün irdi şem'a  
Diline şevk-i tâbı virdi lem'a
- 164b- S 4861 Karârı gitdi özin oda şaldı  
Virüb vârn vişâl-i yâri aldı
- 4862 Temâşâ itdi ânı ol nevâ-sâz  
Bu hâlet oldı aña nükte-perdâz
- 147b- Ö 4863 Ki bu şehri içre kim adı hevâdır  
Revânı 'âşıkıñ yâre fedâdır
- 4864 Didi ahsendür zihî 'ışk u zihî derd  
Ki bu resmile cân virür olan merd
- 4865 Budur 'âşıkıña virür yâre cânın  
Fidâ itdi habîbine revânın
- 4866 Budur 'âşık ki düşüb nâre bî-hüş  
Vücüdun nür itdi süz u âteş
- 4867 Budur 'âşık ki olmışdur yaraşık  
Yaraşık düşdi bunuñ bigi 'âşık

- 163b- İ 4868 Ve lîkin bunı bil iy şem<sup>c</sup>-i dil-keş  
Ciger pervâne yandurdu âteş
- 4869 Dili dîvâne urır ı şkıla dem  
Degüldür şevkde pervânenen kem
- 4870 Vişâl-i dilbere olaydı dermân  
İderdi biñ olursa cân kırbân
- 4871 İreydi başına ger vaşlıdan tâc  
Virüb cânın göreydi kıadr-i mi<sup>c</sup>râc
- 4872 Hâbîbün vaşl-ı cânun dâyesidür  
Anun cân virmek evvel pâyesidür
- 4873 Fesâne söyleyi ağlardı ol mâh  
Ki bād-ı şubh baş kıaldurdu nâ-gâh
- 4874 Esüb ki oldı hevāya ‘anber-efşân  
Şehābuñ cem‘ini itdi perişân
- 4875 Hevā’ açıldı ‘âlem rüşen oldı  
Semānuñ sebze-zârı gülşen oldı
- 165a- S 4876 Felek bāğın nitekim şem<sup>c</sup>-i şākıb  
Müzeyyen kıldı ezhâr-ı kevākib
- 1164 ملاقات کردن مجنون با لیلی بطریق عصمت
- 4877 Çü sultân-ı serîr-i şubh-gâhı  
Geçüb tahta urundu tâc-ı şâhı
- 4878 Dili mihrinden urub şubh-dem dem  
Deminden rüşen oldı rüy-ı ‘âlem
- 148a- Ö 4879 Şafâ ile kemer bağlandı tâlîc  
Murādın meşriķinden oldı lâmi<sup>c</sup>
- 4880 Gönül zulmine virdi kâmdan dād  
Belâ’-i bend-i ğamdan itdi âzād
- 4881 Ferağ-ı şubhuña urdu şıdkıla dem  
Uyandı baht vardı uyhuva ğam

1164 رسیدن لیلی و مجنون با لیلی بطریق عصمت

1164 Mecnün'un Leylâ ile temiz duygularla konuşması



- 164a- İ 4882 Alub Leylî seherden bü-y-ı kāmı  
Tezerv-i ‘Adn var itdi hırāmı
- 4883 Hevā’ cāmını içdi âşikāra  
Müdārā itdi lîkin bî-müdāra
- 4884 Gehî kūyında ki kaçırında ol mäh  
İderdi derd-i dilden nāle vü āh
- 4885 Dil isterdi gezerdi her maqāmı  
Şorardı her dile candan peyāmı
- 4886 Gidüb bākî pezerle bîm-i māzer  
Gözi gönli tolubdı āb u āzer
- 4887 Görirdi her felekde bir ziyāyı  
İderdi her nefesde misk-i sāyi
- 4888 Taleb ol kimse iderdi ki anuñ  
Yoluna terkin urmuşdır cihānuñ
- 4889 Dili ki olmuşıdı perverde-i ‘ışk  
Aradan ref’ oldu perde-i ‘ışk
- 165b- S 4890 Hevā’-i yār kıldı cānına haber  
Oda yandı deminden cāme-i şabr
- 4891 Seyr\_çün şaldı aye gül gibi ol  
Zücācı ‘taşu urdı mül gibi ol
- 4892 Firākuñ rāhına bulmağa pāyān  
Taleb kıldı vişāl-i yāre dermān
- 4893 Çerāğın fitnenüñ kılmağa rüşen  
Cigerden sızdurub toldurdu rûğan
- 4894 Diledi ki ola vaşl-ı yāre dem-sāz  
Kığırdub Zeyd aña söyledi rāz
- 4895 Didi nice çekem bu inñizārı  
Demidür bula cānum vaşl-ı yārı

- 148b- Ö 4896 Cihānuñ yüzi rüşendür turāy yār  
Şabā bigi<sup>1165</sup> diyār-ı yāre dek vār
- 164b- İ 4897 Göñül bağından alub bŷy-ı cānı  
Güle irer şekerden armağanı
- 4898 Çemen şahnına kıl hem-h̄'aba servi  
İrer şen gülşen-i cāne tezervi
- 4899 Ayırur ol āhū nağz-ı şikāre  
Getür ol nāfe-i miski kenāre
- 4900 Nice bir yaça beni āteş-i ğam  
Olam bir dem irüb vaşlına hŷrrem
- 4901 Ecel itmezden ön benümle bāzı  
İdem derdümden aña keşf-i rāzı
- 4902 Fenādan çekmeden cāne kemer ben  
Daḡi mir'ātına kılam nazar ben
- 4903 Vişāle irmege çün cānı uşdı  
Alub miftāhını şandŷkı açdı
- 4904 Çıkardı bir nice ton ḡarīri  
Gülābıyla aña saçdı 'abīri
- 166a- S 4905 Kemer pirāhen ü dil-bend ü cāme  
Vir bir Zeyd'le ol nık-i nāme
- 4906 Dili Zeyd'e irüb bŷy-ı beşāret  
Revāne oldı çün oldı işāret
- 4907 Gelüb taşra şafādan kıldı secde  
Şabā bigi<sup>1166</sup> irüşdi kŷh-ı Necde
- 4908 Görir bir ğār içinde mest ü bī-hŷş  
Yetür Mecnûn itmiş āteş-i cŷş
- 4909 Ele alub elin ol merd-i hŷş-yār  
O mesti uyḡusından itdi bī-dār

<sup>1165</sup> bigi: gibi S

<sup>1166</sup> bigi: gibi S

- 4910 Gülâb-ı vaşl saçub peykerine  
Beşâret tâcını urdı serine
- 4911 Ne var ise haberden didi anı  
Öñünde qodı bir bir armağânı
- 165a- İ 4912 Sözin Zeyd'ün çü güş itdi ol abdâl  
Sevincinden semâ'a girdi derhâl
- 149a- Ö 4913 Şafâ bûyını şaldı küh-ı Necde  
Dil ü cânı hevâdan<sup>1167</sup> geldi vecde
- 4914 Verâ'-i firqat-i yâre bulub yol  
Hevâ' âbiyle itdi vüdü ol
- 4915 Sücûda vardı urdı toprağa rû  
Şunuñ gibi ki yüzün kıldı cârû
- 4916 Çü buldı mihr-i dilberden ziyâyı  
Yürüdi ol yaña idüb sarâyı
- 4917 Vühüşıyla tolubdı vâdî-i küh  
Revân oldı yanınca leşker-enbüh
- 4918 Şükühıyla yürüdi dilbere ol  
Yağın irürdi çün har-gâhına yol
- 4919 Ki görindi aña har-gâh-ı dilber  
Alub etrafını şaf dutdı<sup>1168</sup> leşker
- 166b- S 4920 Bu tenhâ Zeyd'le har-gâha geldi  
Kemîne bende idi şâha geldi
- 4921 Murâdı bâbını kılmağa meftûh  
Qodı Mecnûn'ı ol yâr-ı sebük-rüh
- 4922 İlerü kendüzi oldı revâne  
Haber virdi gelüb cân u cihâne
- 4923 Ki ol özinüñ 'ışkuñ şehri-yârı  
Qapuya geldi iy cânuñ bahârı

<sup>1167</sup> hevâdan: gönülден S I

<sup>1168</sup> dutdı: tutdı S I

- 4924 Kapunuñ hâkidür geldi kapuña  
Diler kim yüz süre vara şapûña
- 4925 Kapuñ kim olmışıdı kıble-gâhı  
Çün irürdi anı luğf-ı ilâhî
- 4926 Sücüd ider ırakdan kapuña ol  
İcâzet vir ki ire şapûña ol
- 165b- İ 4927 Sözüni Zeyd'ün ol mâh-ı kabâ-püş  
İştidüb<sup>1169</sup> şevkile itdi şabâ cüş
- 4928 Özini çün tınâb itmege pâ-mâl  
Sütün-ı hayme bigi durdı<sup>1170</sup> derhâl
- 4929 Diline irdi büyı vaşl-ı cânân  
Segirdi haymesinden çıkdı bî-cân
- 149b- Ö 4930 Görir bir cândur cismin yetürmiş  
Kapuya hüznle varın getürmiş<sup>1171</sup>
- 4931 Hevânın yüzün irermiş zevâle  
Belâ bedrini döndürmiş hilâle<sup>1172</sup>
- 4932 Gam itmiş âşikâre sırr-ı cânın  
Mağabbet nâr-ı nûr itmiş revânın<sup>1173</sup>
- 4933 Yüregi kopdı vü ağıza geldi  
Gözinden bağırı kanı söze geldi<sup>1174</sup>
- 4934 Düşer pâyine yâruñ ol peri-zâd  
Nitekim sebze zîr-i pây-i şimşâd
- 4935 Çü cânı bezmine cânın getürdi  
Arada kendünüñ varın yitürdi<sup>1175</sup>
- 4936 Görüb kendüye yanında fütâde  
Şegabdan 'aqlı-varı varıdı bâde

<sup>1169</sup> iştidüb: işitdi Ö

<sup>1170</sup> bigi durdı: gibi turdı S

<sup>1171</sup> S İ: -

<sup>1172</sup> S İ: -

<sup>1173</sup> S İ: -

<sup>1174</sup> S İ: -

<sup>1175</sup> Ö: -

- 4937 Çü Mecnûn ol şehî hûbân gördi  
Ayağı perdesinde cânı gördi
- 4938 Şu resme nafra urdı ol şegab-nâk  
Ki işidenler itdi zehreler çâk
- 167a- S 4939 Hâyâli gitdi varın yile virdi  
Gözi yaşı cihâmı seyle virdi
- 4940 Yüz urub yere düşdi ol daği mest  
Dutuldu<sup>1176</sup> çeşm ü güş u pâ vü hem dest
- 4941 Yatur ol iki güyâ oldı bî-cân  
Biri peri deminden mest-i hayrân
- 4942 Biri zinde velî gitmiş revânı  
Biri mürde velî cisminde cânı
- 4943 Biri düşmiş ayakdan mest ü bî-hüş  
Birisi varmış elde denk-i hāmüş
- 4944 Sibâ'ûñ hayl-i cem' olmuş buları  
Araya almışıdı kamu vâri
- 4945 K'ola reh olmamağa rāh-ı halka  
Bu leşker irişüb bağladı halka
- 166a- İ 4946 Çü bağlandı bulardan ol güzer-gāh  
Nazar kıılmağa kimse bulmadı rāh
- 4947 Olurdın ki itmek isterdi nezāre  
Bir iki şahşa bunlar oldı yāre
- 150a- Ö 4948 Kalamı her ne kim varıdı yeksân  
Olurlar güşlar içinde pinhân
- 4949 Olub bî-hüş kıldı ol iki yār  
Olunca nīm-i rüz olmadı bî-zār
- 4950 Çü gördi Zeyd bunlar reh-güzārda  
Yetür bî-hüş ne zinde ne mürde

<sup>1176</sup> dutuldu: tutuldu S

- 4951 Gülâb ile eline aldı ‘anber  
Ol\_iki dilsitâni eyledi ter
- 4952 Bulara irdi andan şemme-i hüş  
Olub dîvâr nağşı bigi<sup>1177</sup> hāmūş
- 4953 Kâlurlar hayret ile daği bir dem  
Ki ol dem ‘aşıkâ der iki ‘âlem
- 167b- S 4954 Pes\_andan serv bigi tırdı Leylî  
Gârîbi gönülün itmege tesellî
- 4955 Çü mihrî gönülüne bulmuşdı yol  
Elin aldı iletdi haymeye ol
- 4956 Neşât-ı nâzıla idüb niyâzı  
Mey-i vaşlıyla oldu dil-nüvâzı
- 4957 Çü Zeyd olmuşdı anda mahrem ü hâş  
Dilinde var ıdı<sup>1178</sup> şıdkıla ihlaş
- 4958 Kapu önünde ol niteki halkâ  
Sibâ‘a qarışub bağladı halkâ
- 4959 Sibâ‘uñ varı tıutub her kenârı  
Olubdı hayme-i yârîñ hişârı
- 4960 Geylemez idi kimse ol kenâra  
Mekesler geçmege bulmazdı çäre
- 166b- İ 4961 Görüb hayâlin sibâ‘un ol halayık  
Didiler kim zihî ‘ışk zihî âşık
- 4962 Hâkîkidür degüldür bu mecâzî  
Mecâz olmaz bu resme ‘ışk-bâzî
- 4963 Bularuñ şür-ı ‘ışkı bî-ğarâzdur  
Ğarâz-ı nefsanî şehvetden marâzdur
- 4964 Şu ‘ışkuñ ki ola nür-ı Hâkık şu‘â‘ı  
Odur ‘uşşâka râm iden sibâ‘ı

<sup>1177</sup> bigi: gibi S

<sup>1178</sup> dilinde vardı: bulara gösterüb S

- 150b- Ö 4965 Bulub Mecnûn ʿışk âsâyişini  
Giderdi nefsinüñ âlâyişini
- 4966 Daği virmedi ol emmâreye kām  
Pes\_ oldu kamu vaḥşî ḥükmine rām
- 4967 Sibāʿ-ı nefsinî çün çekdi bende  
Sibāʿ-ı dehr oldur ser-fikende
- 4968 Muʿayyendür ki bu iki ten ü ḥāk  
Özini kıldı âb-ı ʿışkıla pāk
- 168a- S 4969 Hevâʿ-ı nefis büy-ı serserîdür  
Bular ol büydan küllî berîdür
- 4970 İştirmekle degül gördi gözimiz  
Daği bunlara ḳalmadı sözimiz<sup>1179</sup>
- 4971 Ki bezm içinde cāme urmadan dest  
Ḥarâb oldı biri ol birisi mest
- 4972 Biribirini kılmadın der-ağüş  
Bu elden gıtdi anda kılmadı hüş
- 4973 Bu ʿışka diye mi kimse fesâne  
Ki bu ḥâletdürür ʿibret cihâne
- 4974 Pes\_ ol yek-dâne dürr-i tâc-ı şâhı  
Ḥarîf ü ḥâzin ü künc-i ilâhî
- 167a- İ 4975 Virüb sünbüllerine tâb-ı miskîn  
Cemâl-i gül-sitânın itdi tezyîn
- 4976 Muʿaṭṭar eyledi ʿıtrıyla servî  
Bezendi nitekim kebk ü tezervî
- 4977 Ğubârın sürme ʿayn-ı câne kıldı  
Özini pîş-keş-i mihmâne kıldı
- 4978 Olub biñ cân u dilden aña mâyil  
Ḳolını boynına kıldı ḥamâyil

<sup>1179</sup> sözimiz: gözümüz Ö

- 4979 Çü fırsat buldı cân gencînesine  
El\_urdu çekdi ânı sînesine
- 4980 Diyyedüñ bir girihden iki gül yüz  
Küşâde eyleyüb oldı ciğer-süz
- 4981 Elîfi kıddinüñ lâme urır bend  
Elîf ü lâm şekl oldı bu peyvend
- 151a-Ö 4982 İki şem'îdi bir teş̄t içre süzân  
İkidi ten biriküb oldı bir cân<sup>1180</sup>
- 4983 İki ser-rişte tütmişdi bir tâb  
İki câmı bir itmışidi ber-âb
- 4984 İraqlık<sup>1181</sup> oldı iki kıutbdan dūr  
İki şubh âyînesi oldı bir nūr<sup>1182</sup>
- 4985 Şafâ vü zevk virüb zevkle cüş  
Kılurlar ol gün ol gice bî-hüş<sup>1183</sup>
- 4986 Bu 'aqlın yâda virmiş ol özini  
Bu gönlün ol yitürmiş kendüzini<sup>1184</sup>
- 4987 K'alub hayrân yetmişlerdi bî-hüş  
Çü ol hâletden irdi anlara hüş<sup>1185</sup>
- 4988 Melek tırdı yerinden bile ol hūr  
Nitekim ehl-i maşer çü urıla şūr<sup>1186</sup>
- 4989 Girü 'aqlun dirib ol serv-i sîmîn  
Görir k'irmiş şikâre şâh resâsîn<sup>1187</sup>
- 4990 Murâd-ı bâzına vuşlat tezervî  
Çü şayd oldı kıyâme geldi servi<sup>1188</sup>

<sup>1180</sup> bir idi ten iki ten oldı bir cân S

<sup>1181</sup> iraklık: ayrılık İ

<sup>1182</sup> S: -

<sup>1183</sup> S: -

<sup>1184</sup> S İ: -

<sup>1185</sup> S: -

<sup>1186</sup> S: -

<sup>1187</sup> S: -

<sup>1188</sup> S: -



- 167b- İ 4991 Melek bağladı raht-ı bār-gāhı  
Ki hâli kıldı қаşr-ı taht-ı şāhı<sup>1189</sup>
- 4992 Tehî kılmışdı küh-ı külbe-i yār  
Gelibdi pā diketmemişdi ağyār<sup>1190</sup>
- 4993 Bunu ol iki virdiñ āteş-i cūş  
Dehāni ğonce bigi kıldı hāmūş<sup>1191</sup>
- 4994 Zebān-ı ʿışk yandurdu sipendi  
Zebānına bularuñ urdı bendi<sup>1192</sup>
- 4995 Kılur vālih ol iki naqş-ı pergār  
Nitekim қаşr içinde naqş-ı dīvār<sup>1193</sup>
- 4996 Gönül dürcinde sözdür ferāvān  
Zebāne bend urmuş hayret-i cān<sup>1194</sup>
- 4997 Bulurdu gerçi ʿışk içre cihān-gîr  
Bulara şāh-ı ʿışk oldu zebān-gîr
- 4998 Qalub dem-beste bunlaruñ zebāni  
Nitekim şîşe bağlandı dehāni<sup>1195</sup>
- 168b- S 4999 Şeb-i ğamda bular dilerdi nāçār  
151b- Ö Çü şemʿ-i sūz ile idi zebān-dār
- 5000 Çü birbirine irdi ol iki ten  
Dutuldu<sup>1196</sup> dilleri söz söylemekden<sup>1197</sup>
- 5001 Hāzîne çünki bî-künc ola sāde  
Urulmaz kufl қalur der-küşāde
- 5002 İçinde çün oldu zerd ü sepîdi  
Urırlar қapuya muhkem kilidi

<sup>1189</sup> S: -

<sup>1190</sup> S: -

<sup>1191</sup> S: -

<sup>1192</sup> S: -

<sup>1193</sup> S: -

<sup>1194</sup> S: -

<sup>1195</sup> S: -

<sup>1196</sup> dutuldu: tutuldu S

<sup>1197</sup> İ: -

- 5003 Gül-i cennet ki bu maşşûda irdi  
Yanında bülbülün dem-beste gördi
- 5004 Uzadub ol dem aña dest-i bâzû  
Murâdı peykerine sürdi ol rû
- 5005 Kirişme birle bu kim urdı tîri  
Ciger zaħmından ol urdı neffiri
- 5006 Gözinüñ ğamzesinden ol füsün-sâz  
Olur ğamzeyle râz-ı ıřķ-ı ğammâz
- 168a- İ 5007 Şalub bâzûyıla boynına zülfin  
Taķar zincîr-i müşķin taŗķ-ı zerrin<sup>1198</sup>
- 5008 İyân oldı iki lezzetle bir ħ'ân  
Revân oldı iki cismile bir cân
- 5009 İki ten anda bir zevķile ķandı  
İki dil anda bir şevķile yandı
- 5010 Dolaşub<sup>1199</sup> birbirine iki peyker  
Ķarışdı nitekim şirile şekker
- 5011 Zebân-ı Leylî ki olmışdı şeker-rîz  
Olub ol la'î-i dürcinde güher-rîz
- 5012 Didî Mecnûna kim iy nükte perdâz  
Ne içün söylemezsın gönlüme râz
- 5013 Saña süsen bigi iy dih-zebânum  
Meger irişdi süzmeden zebânum
- 169a- S 5014 Ki tâbundan tapuñ bulmaz mecâlî  
Ħikâyet eylemege vaşf-ı ħâlî
- 5015 Dili bülbül ki olmışdur süĥan-senc  
Olur sakın çün gülden bulmaya künc
- 152a- Ö 5016 Dili gülden alıcaķ büy-ı cânı  
Oķur dilden hezâr dâsitâni

<sup>1198</sup> müşķin taŗķ-ı zerrin: miskin taŗķ-ı sîmin S İ

<sup>1199</sup> dolaşub: tolaşub S

- 5017 Egerçi gülşen ü cânuñ gülisin  
Velî hüsnum gülünñ bülbülisin
- 5018 Ne ma'nîdendür iy cismüme cânum  
Göziñden gaybımın gül-sitânum<sup>1200</sup>
- 5019 Cemâlim gülşeninden söyleyüb râz  
İrüridik felek evcine âvâz
- 5020 Bu dem çün oldı rûzı rûz-ı peyvend  
Uran kimdür dehânuñ dürcine bend
- 5021 Gelüb güftâre ol mâh-ı dilâ-vîz  
Leb-i la'linden oldı çün şeker-rîz
- 168b- İ 5022 Dil-i Mecnûn kim kılmışdı hayrân  
Sözi luftından irdi cânına cân
- 5023 'Înâyet pertevünle luft-ı dildâr  
Anı ol mestlikden itdi bîzâr<sup>1201</sup>
- 5024 Dağı âyînesin yarıñ muqâbil  
Görüb tûfî-i cânı oldı kâyil
- 5025 Sözinüñ şekkери zevkından anuñ  
Götirdi bendini vuşlat zebânuñ
- 5026 Didı iy ruhları gül lebleri kand  
Dile la'lüñ hevâsıdur zebân bend
- 5027 Sözüñden dil kim aldı büy-ı cânı  
Dehânum içre yoq dutğıl zebânı
- 5028 Bu yüzden kim küşâde-rüydur bil<sup>1202</sup>  
Dilümde kıll ü her kıylümeddür dil
- 169b- S 5029 Çü küyuñdan zebân olmışdurur müy  
Zebânum müy kılsa tañ mı bu küy
- 5030 Cemâlüñ şem'ine pervâneyim ben  
Şarâb-ı 'ışkıla dîvâneyim ben<sup>1203</sup>

<sup>1200</sup> Ö:-

<sup>1201</sup> bîzâr: hüşyâr S İ

<sup>1202</sup> bil: - Ö

<sup>1203</sup> S: -

- 5031 Saçünüñ bü-yı müy itdi zebânı  
Ki virür müy-ı luftı bü-yı cânı<sup>1204</sup>
- 5032 Çü geldüm yolña virmege<sup>1205</sup> cânım  
Bu hoşdur söze gelmege zebânım
- 5033 Beni sen dilbere uğratdı<sup>1206</sup> bu rāh  
Esir-i kevn-perim oldı benüm çāh
- 152b- Ö 5034 Bu hoşdur ola kamu varlığıñ piç<sup>1207</sup>  
Tapuñ var oldığınca ben olam hiç
- 5035 Çü varum varuñla itdi birlik  
İkilikle ne yüzden ola dirlik<sup>1208</sup>
- 5036 Sen ol bākī ki bulmuşım fenā ben  
Fenādayım beķāya āşinā ben
- 5037 Benem bī-māye bende māye senden  
Dil ü cânumdaki sermāye senden
- 169a- İ 5038 Çü ğamzeñ tır-i cāne dest-resdir  
Baña ol dest-res ‘ālemde besdir
- 5039 Vücüduñ sāyesi oldı vücüdüm  
İzūñ tozmadur ya’ni sücüdüm
- 5040 Baña çün bir eşer irişdi senden  
Görinen ol eşerdir şimdî benden
- 5041 Hevā’ şahrāsı içre depredüm ber  
Nitek açdı gönül şehbāzı şeh-ber
- 5042 Tezer ü bāğ-ı cânuñ āşiyānım  
Bilürdüm gerçi görmedim nişānım
- 5043 Bu gün ki oldı şikeste şehber-bāz  
Gelüb biñ nāzıla gösterdi pervāz

<sup>1204</sup> İ: -

<sup>1205</sup> yolña virmege: virmege yolña S İ

<sup>1206</sup> uğratdı: ki uğratdı S İ

<sup>1207</sup> piç: hiç S İ

<sup>1208</sup> dirlik: birlik S

- 5044 Lebe irişmeyince derdile cān  
Murādım tāvus urmadı cevelān
- 170a- S 5045 Dile ol demde gösterdün ‘ilācı  
Ki kıldı kâbiliyyetden mizācı
- 5046 Saña gönül virenün iy perî sen  
O dem dutdun<sup>1209</sup> elin kim vardı elden
- 5047 Bunı bilür kamu bilîş ü yādum  
Ki sensin iki ‘ālemde murādum
- 5048 Hevā’ içre gönül varın yetürdüm  
Kaḫuḫa pîş-keş cānum getürdüm
- 5049 Ğamuḫdan çün dile çekdüm kemer ben  
Ser\_oldıkça çekerim derd-i ser ben
- 5050 Sere sensiz murād olmışdurur merk  
Beni cān sensiz iy dilberi ider terk
- 153a- Ö 5051 Dile cān virmege ta’līm benden  
Ṭaleb senden şahā teslīm benden
- 169b- İ 5052 Tene çün senden ider cān-ı yārı  
Kılurım şevkiyle cān-sipārı
- 5053 Gönül bilmez seni cānumdan ayru  
Ki sensiz dil olur cismimde şayru
- 5054 Revā görmez dilüm bu cānı sensiz  
Ki cāne cān iy meh kâni sensiz<sup>1210</sup>
- 5055 Tenimde nār-ı ‘aşkıḫdan nedürür tāb  
Gönül māḫı ḫayāl-i ḫaddinün āb
- 5056 Ruḫun mihriyledür cismüm nihādı  
Ğam-ı ‘işkuḫla eşk-i āb u zārı
- 5057 Kılur dil-ger ğamuḫdan düşse mehcür  
Semeḫ bigi<sup>1211</sup> ki ola baḫrdan dūr

<sup>1209</sup> dutdun: tutdın S

<sup>1210</sup> İ: -

<sup>1211</sup> bigi: gibi S

- 5058 Tenüm ger nâr-ı 'ışkuñ perdesidür  
Hevânûñ cân u dil perverdesidür
- 5059 Gözimde kûrresin sendendürür nür  
Çaçan kurra olisar dîdeden dür
- 170b- S 5060 Bu yolda niçe olam dür senden  
Ki kıldı cânımı sen cânê Hakk ten
- 5061 Bu yüzde kalmadı senlik ü benlik  
Ki benlik gitdi ancak kıldı senlik
- 5062 Benüm yoğ varlığım varlık senüñdür  
Görinen bende gerd-i dâmenüñdür
- 5063 Çü sen bensin nedür bu iki peyker  
Ki görindi bulardan hük-m-dâver
- 5064 Çi ger gösterdi iki emr-i taqdîr  
Bu iki peykerüñ bünyâdudur bir
- 5065 Benüm peri biri şekl-i nigârüñ  
Biri sensin birisidür gubârüñ
- 5066 Ğalağ didüm ki bizdir bu iki ten  
İkilik fitnesi gitdi aradan
- 5067 Sirişte oldu çün bu iki bābım  
Niteki olur sirişte zirle bim
- 153b- Ö 5068 Çü çengi çenge urub deprede-sāz  
170a- İ Vireymeüz yer bim söz anda avāz
- 5069 Gönül derdiñe düşmişdür miyāne  
İki vaşfiyla oldu bir hāzāne
- 5070 Bu iki oldu birbirine dem-sāz  
Birisidür niyāzu birisi nāz
- 5071 Niyāzı kıldı Hakk āyine-i nāza  
Yine āyine-i nāz oldu niyāza<sup>1212</sup>

- 5072 İki âyine birbirine peyker  
Muķâbil kılub oldu ıŖŖa zıver
- 5073 Ki ide çün nâz-ı dilberden tecellâ  
Niyâza menŖâr ider anı Mevlâ
- 5074 Gerü çün başlaya ʻâŖıķ niyâza  
Odur mażhar düşen dilberde nâza
- 171a- S 5075 Olara keŖf oldu ʻıŖŖ-ı râzı  
Ki bildi nidegin nâz u niyâzı
- 5076 Bular gerçi iki yüzden virür fer  
Bu maʻnide bir oldu iki peyker
- 5077 Bu ikiye ki olmuŖdur ħarem-ber  
İki serden urır bunlar ķadem-ber
- 5078 İki tığün bir olmuŖdur niyâmı  
İki maĖzuñ bir olmuŖdur maķâmı
- 5079 Çü iki ħarf ura bir cinsden dem  
Olur ol iki birbirine mudĖam
- 5080 Saña hem cinsin buldım tende cânı  
Kıluram bir senüñle âŖiyâmı
- 5081 Çü bir<sup>1213</sup> câmda iki ķatre ola âb  
Göze birlik yüzinden gösterir tâb
- 5082 Erübdür cân birlikle murâda  
Yazalum iki<sup>1214</sup> ħarfi bir arada<sup>1215</sup>
- 5083 Göziniñ bağrı cüş itmekle<sup>1216</sup> Mecnûn  
Bu yüzden dökdi nice dürr-i meknûn
- 170b- İ 5084 Çü luğf-ı yâr gösterdi tecellî  
Olub rüşen murâd-ı Ŗemʻ-i Leylî
- 154a- Ö 5085 Kılur laʻlinden İŖâr eyleyüb dür  
Ėayâtuñ çeŖmesinden Ėoķķa-i dür

<sup>1213</sup> bir: ire S İ

<sup>1214</sup> iki: bu iki S İ

<sup>1215</sup> bir arada: burada İ

<sup>1216</sup> cüş itmekle: idüb cüş S İ

- 5086 Perîşân zülfün itdi ğâliye reng  
Dehânı hoşka-i la'lin bigi teng
- 5087 O la'lin hoşka ki olmuşdı güher-rîz  
Kamer ağzında la'lidi şeker-rîz
- 5088 Kirişme gösterüb ol çeşm-i ğammâz  
Niyâz u nâzile oldı füsün-sâz
- 5089 Gülâbile yüzini eyledi ter  
Nişâr itdi özine misk ü 'anber
- 171b- S 5090 Lebi ki olmuşdı mihr-i Süleymân  
Ruhunda hâl-i rûm-ı Şâm-ı sulţân
- 5091 Diler cem' ide Mısr-ı hüsn-i tâcın  
Habeş ikliminüñ ola harâcın
- 5092 Dil-i Mecnûn 'aqlıylaydı<sup>1217</sup> bîmâr  
Muqâbil düştü çün âyine-i yâr
- 5093 İderken aña şevkile nezâre  
Nazar tîrinden oldı baĝrı pâre
- 5094 Mey-i vuşlat şu resme eyledi mest  
Ki bî-fer kaldı anda pâyıla dest
- 5095 Dili hayretde kılmışdı elemden  
Kamu a'zâsı gitmişdi 'amelden
- 5096 Firâk-ı yârla dutmışdı<sup>1218</sup> ülfet  
Getüreymedi nâr-ı vaşla tâkat
- 5097 Nazardan çün irişdi zaĝm-ı câne  
Bıçaĝı gördi k'irdi üstüñ'âne
- 5098 Şaĝabdan na'fre irüb pâye düşdi  
Kârârı kalmadı şahrâya düşdi
- 171b- İ 5099 Hevâ' ile olub âşufte-kârı  
İderdi ney bigi feryâd u zârı

<sup>1217</sup> 'aqlıylaydı: 'ışkıylaydı S-İ

<sup>1218</sup> dutmışdı: tutmuşdı S



- 5100 Bu hâlet birle kim gelmişdi vecde  
Sibâ' ile yürüdi küh-ı Necde
- 5101 Bulub âyîne-i dildârına yol  
Tutar aynı bu âyineden ol
- 154b- Ö 5102 Virür yâre özi âyînesini  
İder şevkile rüşen sînesini
- 5103 Nigârûñ halka-i zülfinde bî-cân  
Yitürdi kendüyi vü kaldı hayrân
- 5104 Şu resme irdi Leylîden tecellî  
Ki şandı kendüyi Mecnûn Leylî
- 172a- S 5105 Varağ anda ki göstermişdi Mecnûn  
Olur Leylî'ye budur ırışka kânûn
- 5106 Çü birlik oldu bu yüzden hüveydâ  
İkilikden dañi kılmadı pervâ
- 5107 Rivâyetdür ki bundan şoñra bir gün  
Virür Leylî'ye hayret şevk-i Mecnûn
- 5108 Diledi kim varub keşf eyleye râz  
Ola bir lahza Mecnûn'la dem-sâz
- 5109 Nesîminden irürüb armağânı  
Deminden ala anuñ büy-ı cânı
- 5110 Dilinde hadd-veş-i rahşân olub mihr  
Hużûrına çü vardı<sup>1219</sup> ol kamer-çehr
- 5111 Görir kim cüş idüb gönlünde sevdâ  
Mey-i ırışkıla olmuş mest ü şeydâ
- 5112 Yetür bî-hüşîña ki inîler zâr  
Degüldür iki ıâlemden haber-dâr
- 5113 Hârîk olmuş vücûd-ı tâb içinde  
Gârîk olmuş yem-i hûn-âb içinde

<sup>1219</sup> vardı: irdi S

- 171b- İ 5114 Diline şevk itdikçe tecellî  
Dem\_urub derdle dir âh Leylî
- 5115 Bu hâli gördi çü ol mâh-ı şeb-efrüz  
Düşüb pâyine sürdi ‘âşıkun yüz
- 5116 Didi kim iy gam-ı ‘ışkıla dem-sâz  
Nigârün geldi saña keşf ider râz
- 5117 Göziñ aç Leylî’ m bul vaşl-ı cānān  
Nice bir yaqasını nār-ı hicrān
- 5118 Çü güş itdi sözün ol lāu’bāli  
Hevā’ ile diğ er-gün oldı hāli<sup>1220</sup>
- 155a- Ö 5119 Diline urdı ‘ışkuñ ğayreti od  
Virüb âh-ı ciğ erden âteşim dūd
- 172b- S 5120 Didi iy remz iden bu mâcerādan  
İk ilik resmi gitmişdür aradan
- 5121 Ğam-ı ‘ışkında bu oldı fütühüm  
Ki rühüm rühü rühü oldur rühüm
- 5122 ‘Aceb görmüş ola mı ehl-i hikmet  
İki rüh ide bir tende ma’işet
- 5123 Ki Leylî bende ben ‘ışkıla pā-māl  
Benüm Leylî didigün oldı<sup>1221</sup> eşkāl
- 5124 Sen\_iseñ Leylî gönlimdeki Leylî  
Ki birlikden baña itdi tecellî
- 5125 Ben\_ol oldum odır bu cān u bu ten  
Ki yokdır bundan ayru aña mesken
- 5126 Ne Leylî’dür baña andan haber vir  
Dil ü cānuma bu sırdan eşer vir
- 5127 Bu ise Leylî dağı var mı Leylî  
Ki rüh-ı ‘âşıkā ide tecellî

<sup>1220</sup> yaturdı şevkile gitdi mecālî S

<sup>1221</sup> didigün oldı: duyduğun virdi S

- 5128 Çü birdür 'ışkıla ma'ŝûku 'âşık  
İki Leylî degül bunda yaraşık
- 172a- İ 5129 Beni yüz sözünden kılma meftûn  
Ki Leylî'den degüldür ayrı Mecnûn
- 5130 Bulubdı genc-i câne fetḥ-i pâyi  
Hiṭâb-ı yâre virürken civânı
- 5131 Tecellîden ki bulmuşdı eşer ol  
Cemâl-i yâre itmedi nazar ol
- 5132 Çü bir dem irdi ol ferruḥ nihâde  
Dilinde ŝevḳ oldu bin ziyâde
- 5133 Aḳardı yüzi üzre eşk-i dîde  
Oḳurdu gâh şî'r ü gâh kaŝîde
- 5134 İderdi mağz-ı dilden nağz-ı güftâr  
Vefânuñ ŝerḥini yazardı tekrâr
- 173a- S 5135 Sözüden Zeyd anuñ eyleyüb cüş  
Kılurdu dürlerini zîver-i güş
- 155b- Ö 5136 Görirdi sözleri nazmını reng'in  
İderdi cân u dilden aña taḥsîn
- 5137 Ki aḥsandâr zihî 'ıŝḳ içre sâlik  
Olubdur saña me'men her mehâlik
- 5138 Kemâle irdi 'ıŝḳ-ı pâk-bâzûn  
Farîza 'aḳla olmuşdur nemâzuñ
- 5139 Maḥabbet kim aña 'ıŝmet-i ḳabâdur  
Degüldür şehvet ol 'ıŝḳ-ı ḥüdâdur
- 5140 Cemâle 'ıŝḳdur âyîne-i nür  
Olur şehvet ḥesâbı 'ıŝḳdan<sup>1222</sup> dür
- 5141 Ğaraž-ıa 'ıŝḳuñ deminden bî-beḳâdur  
Ğaražla 'ıŝḳ olmaḳ ne revâdur<sup>1223</sup>

<sup>1222</sup> 'aşḳdan: 'aḳıldan S

<sup>1223</sup> ne revâdur :bî-beḳâdur Ö

- 5142 Ğaraż-ı ‘ıŝķıla herkez rāst gelmez  
Ŗu kim ‘āŝıķ degül bu sırrı bilmez
- 5143 Budurur ‘ıŝķ ki sen itdün anı seyr  
Budurur ŝıdķ göstermez anı ğayr
- 172b- İ 5144 Bu yüzden çünkü ola ‘ıŝķ-ı kāmıl  
Ki añā sikke ura ŝıdķ-ı kāmıl
- 5145 Anuñla maħv olur Haķķuñ hicābı  
Ki odur sır ‘āleminüñ āfitābı  
صفت خزان وبیمار شدن لیلی<sup>1224</sup>
- 5146 Ğazān irüb çü ğāret itdi bāğı  
Soyındı cümle ezhāruñ çerāğı
- 5147 Tarāvet nūrı gitdi berk-i terden  
Ŗecerler ħālī oldılar şemerden
- 5148 Çiçeklerden boşaldı gülşen u bāğ  
Oturdu yerine bülbüllerüñ zāğ
- 173b- S 5149 Ŗecerde sebz iken evrāk-ı zen’in  
Kimisi sürah oldu kimi zerr’in
- 5150 Meger āyine-i āb-āhenine  
Dönübdü kim dutardı<sup>1225</sup> bādesine
- 5151 Ne ğonce kim kılırudı cilve küstāĥ  
Yile virmişidi evrākımı ŝāĥ
- 156a- Ö 5152 Bürehne olmuşıdı gül-sitānı  
Nitekim dār içinde kervānı
- 5153 Tabanca urdığınca bād-ı şarşar  
Düşerdi ħāke berk-i lāle-i ter
- 5154 Ŗönük qarüresin itmişdi serd  
Sep’idi güllerüñ düşmişidi zerd

<sup>1224</sup> Sonbahar tasviri ve Leylā’ın hastalanması

<sup>1225</sup> dutardı: tutardı S

- 5155 Çemen firkatde irüb bādile hāk  
Dirilmişdi nitekim mār-ı Dehḥāk
- 5156 Semen hāk üzre yaturdı fütāde  
Benefşe turrasın virmişdi bāde
- 5157 Görinmez olmuşıdı çehre-i gül  
İşidilmezidi āvāz-ı bülbül
- 173a- İ 5158 Hezār itmişdi ‘işretten a’rāz  
Diyeydüñ perrine irmişdi miḳrāz
- 5159 Hevā’-i dilberi idüb der-āgūş  
Yaturdı künc-i ḥalvet içre ḥāmūş
- 5160 Varaḳ kim yilden olmuşıdı gürizān  
Yilerdi küşede efnān u ḥizān
- 5161 Hevā’-i serd idüb ezhār-ı hoş-büy  
Şeker-ḥandiken olmuşıdı tirşe-rüy
- 5162 Çemen nāzikleri düşmişdi rencür  
Semen eserü geldi olmuşıdı maḥmūr
- 5163 Olub pejmurde sebz-i lāciverdi  
Tuṭubdı şaḥn-ı bāḡı rüy-ı zerdı
- 174a- S 5164 Zenāḥ sīminden ‘arz eyleyüb sīb  
Diridi nāre nitdi saña āsīb
- 5165 Yürirdi derdile çāk eyleyüb nār  
Kılurdı dāne dāne la’l işār
- 5166 Dehāmı beste görüb deride  
Lebin ‘annāb kılmışıdı güzide
- 5167 Fenā fikrinden olub zer ü iyvā  
Zebān-ı ḥālıle vireydi iyvā
- 5168 Hevādan zerd idüb nārenc-i rüyı  
Turunc-var müşk olmuşıdı büyı
- 156b- Ö 5169 Gülin sīmāsı olmuşıdı şikeste  
Zebān-ı bülbülün ḳalmışdı beste

- 5170 Yile vermişidi evrâk-ı eşcâr  
Nihâl olmuşıdı bî-berk ü bî-bâr
- 5171 Ne hûnî kim dilinde bağladı şâh  
Dökerdi taşra olub bağı sürâh
- 5172 Benefşe perçemidi hâk-büsân  
Nitekim turra-i zülf-i ‘arüsân
- 173b- İ 5173 Perîşân itmişdi sünbili bād  
Çemende şalmazıdı sâye-i şimşād
- 5174 Bu âşüb-ı hevâ içinde nâ-gâh  
Gül-i dehre fenâ yili bulur râh
- 5175 Ruḥ-ı Leylî ki bāğ-ı ‘âlemidi  
Dil-i ‘âlem anuñla hürrem idi
- 5176 İdüb teşîr tâ bostân-ı hasîret  
Cemâl-i gülşenine şaldı âfet
- 5177 Ki tâb-ı mihribe hüsni beḥârı  
Şolub huşk oldu çeşm-i çeşm-sârı
- 5178 Çekerdi dâyim âsib-i zemânı  
İrişdi bāğma bād-ı ḥazânı
- 174b- S 5179 Cemâl-i mihr yüz dutdı<sup>1226</sup> zevâle  
Kemâl-i bedri irişdi hilâle
- 5180 Görüb şūrîdesini ol ciger-sûz  
Biri her derdinüñ olmuşıdı yüz
- 5181 Yile gitmişdi yârile qarârı  
Yirine gelmişıdı süz u sâzi
- 5182 Ser-i sersâmı irişdi diline  
Qarışdı sūziş-i âb u güline
- 5183 Ki tâb-ı mihirden ol mâh-ı peyker  
Göyünmiş lâle bigi<sup>1227</sup> kıldı bî-fer

<sup>1226</sup> dutdı: tutdı S İ

<sup>1227</sup> bigi: gibi S İ

- 5184 Boyunuñ rāst-ı servi kıla dutdı  
Ruḥı âyinesi tâbıla dondı
- 5185 İderken serv bigi<sup>1228</sup> ser-bülendi  
İrürdi ḳaddine ḥasret gezendi
- 157a- Ö 5186 Ki eriyüb sözile döndi kebāba  
Riyāz-ı ḥüsne şalmaz oldu sāye
- 5187 O ten kim gül gibi idi ḳaşb-ı pūş  
Nitekim tîl ḳaldı za'f-i bî-tūş
- 174a- İ 5188 Hevā' urdı<sup>1229</sup> ḥarābe ḥüsn-i bâğın  
Ḳodı söziyle bî-rūğan çerāğın
- 5189 Yanağı âfitābı ḳıldı bî-tāb  
Ṭudağı çeşmesinde ḳalmadı āb
- 5190 Şikenc-i zülfi itmez oldu bâzı  
Gözinden şive eyle gitdi nāzı
- 5191 Şu resm yandı ırışḳ odında cānı  
Ki çıḳdı üstüḥ'ânımuñ düḥānı
- 5192 Aña irişdi ḥāl-i āḥir-i kār  
Ki cismi çeşm bigi oldu bîmār
- 5193 Göyinüb âteş-i teb içre na'li<sup>1230</sup>  
Olur hem-reng gök yāḳūta la'li
- 175a- S 5194 Güneş bigi<sup>1231</sup> anı teb ḳıldı lertzān  
Firāk-ı dilbere irişdi pāyān
- 5195 Ṭaleb-i bālını ḳıldı rāst servî  
Bırāḳdı şeh-perin ḥüsni tezervî
- 5196 Züccāci şıḥhati oldu şikeste  
Döşege düşdi yatdı ḳatı ḥaste
- 5197 Teninde renc ü dilde ḥüzn-i cānān  
İki derde nice ḳatıla ne bir cān

<sup>1228</sup> bigi: gibi S İ

<sup>1229</sup> urdı: virdi S İ

<sup>1230</sup> na'li: la'li Ö

<sup>1231</sup> bigi: gibi S

- 5198 Bu iki derd içinde ol ciger-süz  
‘Uķûbet çekdi anda bir nice rûz
- 5199 Çü yakın oldu kim bu murğ-ı dem-sâz  
Çıkub bend-i kafeşden ura per-vâz
- 5200 Dil ü cānıyla ‘arz idüb niyâzın  
Göñülden mâzerine açdı râzın
- وصیت کردن لیلی بمادر خویش و وفات یافتن او<sup>1232</sup>
- 5201 Aytdı ağlayu ki iy mihr-bānum  
Fidā olsun senüñ<sup>1233</sup> luţfuña cānum
- 157b- Ö 5202 Bu gönlim olmadın dünyāda ħandān  
174b- İ Yaturken mehd-i cism içinde giryān
- 5203 Şunub bostān-ı mevti dāye-i dehr  
İçirdi tıfl-ı cāne şîr ile zehr
- 5204 Bu ħāle çün irürdi emr-i taķdîr  
Yöneldi gitmege cānum ne tedbîr
- 5205 Hevā’ yolında idüb zühresi çāk  
Fenā iķlîmine ‘azm itdi çālāk
- 5206 Dil ü cān derdine irdi nihāyet  
Belā’-i miĥnet-i ğam buldı ğāyet
- 5207 Virürem uş ğam-ı derdile cānum  
Düşer boynuña bu bār-ı girānum
- 175b- S 5208 Oĝıl derdine çekmez illā māzer  
Çü māzer ne pezerdür ne ber-āzer
- 5209 Baña bu derd kim ‘arz itdi şüret  
Düşer ol kār boynuña zarüret
- 5210 Şunuñ kim baĝrı ola pāre pāre  
Daĝı ol derdine bulmaya çāre

<sup>1232</sup> Leylā’nın vasiyyetini annesine açıklaması

<sup>1233</sup> senüñ: sözüñ S İ



- 5211 Çü düşdi hırmânuma âteş-i tîz  
Anuñ def'ine bende kalmadı hîz
- 5212 Hâlâş itmekiçün ben nâ-tüvânı  
Düşürdüñ boynuma bâr-ı girânı
- 5213 Bu gün vaqt irdi kim hâke virüb ten  
Cüdâ itdim tapuñdan zağmeti ben
- 5214 Göziñ bu nemden ayru görmesün nem  
Özüñ bu gamdan ayru görmesün gam
- 5215 İçüb kanum şaķındım sırr-ı cânı  
Kı yandurdım bedende üstü'hânı
- 5216 Çü şimdi irdi halkuma revânım  
Revâdur ger açâ râz-ı zebânım
- 175a- İ 5217 Elünde<sup>1234</sup> çâk oldı perde-i râz  
Esen kal kim urır cân murğ-ı pervâz
- 5218 Düzeyin perde açub sâzımı ben  
Diyeyin bâri saña râzımı ben
- 158a- Ö 5219 Çün idüb terk ten mülkini cânım  
Gide ol dost derdinden revânım
- 5220 Göziñ yaşı ile bu cismümi pâk  
Pes\_andan pisterümi eylegil çâk
- 5221 Yüzüme dök gülâbı eşk-i terden  
Bağüz it süziş-i 'üdi ciğerden
- 5222 Çıkarub tonlarını bu zamānuñ  
Biçesin çün libâs ol cihānuñ
- 176a- S 5223 Şehîdim baña rengin pirehen kıl  
Kı ya'ni cismüme hūnuñ kefen kıl
- 5224 Kesüb bir pâre yârum dâmeninden  
Koğıl sırrıla sīnemde anı sen

<sup>1234</sup> elünde: önünde S

- 5225 Ki tâ sinemde idem cânê ta'vîz  
Olam vaşlından anuñ zevk-i câvîz
- 5226 Gözüme sürme-gerdir âheni mil  
Niyâz-ı yârdan çek gözüme nîl
- 5227 Menûţum rûy-ı zerdinden kıl iy cân  
Dem-i serdile kâfûr eyle efşân
- 5228 Düzet her vechile alayışına  
Gelincik gibi kıl alayışına
- 5229 Çü Leylî hasretile terk idüb taht  
Cenâze merkebine bağlaya raht
- 5230 Gidergil çevre yanumdan rakîbi  
Haberdâr eyle hâlûmden habîbi
- 5231 Ki gelsün şâhlar bigi 'arûse  
Leb-i vaşlıyla virsün cânê büse
- 175b- İ 5232 Benüm cevânûma itsün nezâre  
Belâ' tîginle urun cânê yâre
- 5233 Yüzinden toprağa olsun zer-efşân  
İçi giryeyle olsun gevher-efşân<sup>1235</sup>
- 5234 Yaşından eylesün rengin kıyâmı  
Deminden eylesün hûnın hevâyi
- 5235 Nem-i germiyle göstereşün figâmı  
Dem-i serdiyle ditretsün cihâmı
- 158b- Ö 5236 Dürüd itsün gözinden jâle ile  
Sürüd itsün deminden nâle ile<sup>1236</sup>
- 5237 Revân ola çü rakşıla hırâmum  
Öñümde zikr idüb nağmeyle âdem<sup>1237</sup>
- 176b- S 5238 Gözi yaşını saçub girdi râhe  
İrişdürsün beni ârâm-gâhe

<sup>1235</sup> acı giryeyle olsun şeker-efşân S İ

<sup>1236</sup> İ: -

<sup>1237</sup> âdem: nânum S

- 5239 Pes\_andan şoñra ger iderse iḳdām  
Gelüb hem-ḥāḥ̄bemizde dutsun<sup>1238</sup> ārām
- 5240 Eger dirlikde olmadıysa hem-dem  
Bu dem ḥāk içre olsun baña mahrem
- 5241 Cemālim ister ise işte şüret  
Vişālüm ister ise uşta ḥalvet
- 5242 Çü rāh-ı vaşl bize oldu āsān  
Teniyle ten karşısun cānla cān
- 5243 Dem-i serdiyle gerçi uçdı cānum  
Daḥi serd olmadan cismimde ḳanum
- 5244 İrişsün ger kimin dem iy sözi dür  
Ki peyvend olmağa dem-germ yekdür
- 5245 Eger terk iyleyümezse cihānı  
Ki cānānından ola ḫatlu cānı
- 5246 Anı daḥi demezem kim ḫaḫādur  
Bu yüzden kim erenler bi-vefādur
- 5247 Olanlar bunda birbirine māyil  
Ara yerde çün ola mevt-i ḥāyil
- 176a- İ 5248 Ciger derdiyle uğrarlar fütūra  
Ve lîkin girmezler bile küre
- 5249 Ecel rāhına hiç hem-rāh olmaz  
Ölen için meşeldür kimse ölmez
- 5250 Eger benden şoña ḳalursa yārim  
Benüm saña ol olsun yādīgārim
- 5251 Ki ḫaḫḫīyçün anuñ göñlin ele al  
İhānet pāyile itme pā-māl
- 5252 Dilini nermile idüb ri'āyet  
İdesin aña ḫālinden ḫikāyet

<sup>1238</sup> dutsun: tutsın S

- 177a- S 5253 Ki ol hâletde kim derdile Leylî  
159a- Ö Fenâ iklîmine gösterdi meylî
- 5254 Senüñ mihrüñle virdi cismi hâke  
Senüñ derdüñle yüz dutdı<sup>1239</sup> helâke
- 5255 Senüñ ‘ışkuñ yolında oldı şâdıķ  
Saña kurbâna cânın gördi lâyıķ
- 5256 Dili oldıķça cânınuñ harîmi  
Ėamuñdan Ėayrı yoğıdı nedîmi
- 5257 Sefer itdüķçe hem ol hüsn-i şâhı  
Ėam-ı mihrüñle tutdı zâd-ı râhı
- 5258 Bu Ėünki aña olmuşdurur hâk  
Senüñ mihrüñle itmişdür kefen çâķ
- 5259 Ecel mekrinden uğrâyub sitîze  
Çü cismim hâk ola rîze rîze
- 5260 İdüb bādile kabirden Ėüzârı  
Tavâf ide Ėubârım küy-ı yârı
- 5261 Ėatında yâd idüb bu derd-mendi  
Zebânumdan aña virgil bu pendi
- 5262 Di iy hem cân u cânım helâki  
Çü gördüñ noldığım bu derd-nâki
- 176b- İ 5263 Cihâne itme herkez ittibârı  
Ki yoķdur kimseye anuñ Ėarârı
- 5264 Cihânuñ halka kârı pîçdür pîç  
Ėüdâdan Ėayrı kamu hîçdür hîç
- 5265 Hevâ’ yolında iderken Ėüzer sen  
Çü kendü mislüñe itdüñ nazar sen
- 5266 Virürken ‘aķılla ‘ibret cihâne  
Dinildi saña Mecnûn-ı zemâne

<sup>1239</sup> dutdı: tutdı S İ

- 5267 Bilürim lîkin iy cān mağzına post  
Ki anlardan degülsin sen ki bî-dost
- 177b- S 5268 Cihāna bir dem idesin nezāre  
Demîdür çek ḥabîbüñi kenāre
- 5269 Nice yıldur bilürim gāh u bî-gāh  
Ki isterdün ‘adem mülkine hem-rāh
- 159b- Ö 5270 İrişgil tîz sırrı eyleyüb fāş  
Benüm bigi ki yoğdur saña yoldaş
- 5271 Nice yoldaş virüb cānūña nüş  
Olam hem maḥrum u hem-dem hem-āğüş
- 5272 Oturma sen ki ben oldım revāne  
İrişdür sür‘atiyle cānı cāne
- 5273 Bu uzāk yol içinde gāh u bî-gāh  
Bize bād-ı melāmet bulmaya rāh
- 5274 Bunı didi vü çeşmin eyledi ter  
Yöneldi gitmege ol māh peyker
- 5275 Ğam-ı yāriyle terk idüb cihānı  
Ṭaleb-i cānān iderken virdi cānı
- 1240 کلمه چند در بی وفاء روزگاری
- 5276 Anuñ daḥi budur ‘ömr-fersāy  
Vücūd-ı cāmın itdi bād-peymāy
- 177a- İ 5277 Ecelden aña daḥi irürüb bahr  
Berāt-ı mevt şundi kâtib-i dehr
- 5278 Cihānda keremidür mevtile bāzār  
Metā‘-ı ‘ömr bunda kāsıd iy yār
- 5279 Var\_ken ḳamunuñ andan şafāsı  
Bu bāzār içre hiç oldı bahāsı
- 5280 Cihān bir ğüldur rūḥāni peyker  
Ki tesbîḥ altında tığindir ber

<sup>1240</sup> Zamann (devrin) vefasızlığıyla ilgili birkaç söz

- 5281 ‘Acüzedür velî şekl-i ‘arüsa  
Şibîh olmuş virür bâzile bûse
- 178a- S 5282 Şağın aldanma kim mekkâredir bu  
Emîn olma iken ‘ayyâredir bu
- 5283 Hâyâtınuñ ölüm hem-sâyesidür  
Fenâ zehri nebâtı mâyesidür
- 5284 Ne gül kim hâr içinde gösterir rû  
İrer andan şâme mevtden bû
- 5285 Ne serv ü yâsemen kim bitürür hâk  
Kimisi hayme olur kimisi hâşâk
- 160a- Ö 5286 Cihānuñ her işi efsāne beñzer  
İki kapulu ol bir hāne beñzer
- 5287 Olub merkeb bu yolda cism-i cāne  
Çün irdi menzilüñ düşdüñ bu cāne
- 5288 Birinden girdüñ oldı çün yoluñ düş  
Birinden çıkarsın göziñ aç uş<sup>1241</sup>
- 5289 Göçürüb kondurur seni bu eyyām  
Göçecek yirde hiç ola mı ārām
- 5290 Olurken murğ-ı cāne cism mesken  
Bu hoş kim düşüresin rahtuñı sen
- 5291 Ki kalmazsın bu hān içinde bākī  
İçürür saña cām-ı mevti sākī
- 5292 Bu iki yüzlü çarḥ-ı lāciverdi  
Şalar bād-ı ğamıla dehre gerdi
- 177b- İ 5293 Dutubdur<sup>1242</sup> gerçi kim saña yavuz göz  
Yüzüñ döndür ki senden döndürür yüz
- 5294 Saña çün bākī kalmaz bu güzer-gāh  
Gerekdür kim düzesin tüşe-i rāh

<sup>1241</sup> İ: -

<sup>1242</sup> dutubdur: tutubdur S

- 5295      Çanı Keyhüsrev ü Cemşid ü Dağhâk  
Fenâ yili irişüb eyledi hâk
- 5296      Çanı İskender ü Dârâ vü Ferrûh  
Ecelden urdı kamu toprağa rûh
- 178b- S   5297      Çabâ dile Süleymân u Nerimân  
Ne yire<sup>1243</sup> gitdi bunlar çanı elân
- 5298      Bu semden mekr ü âlîyle rehâ yoğ  
Bu kâre leşkerile mâcerâ yoğ
- 5299      Dürişdi her yigit fikr itdi her pîr  
İde bilmedi buña kimse tedbîr
- 5300      Bu ‘acziile ki biziz h’or u mebzûl  
Bulâvuz mu felek esrârına yol
- 5301      İdem çâre dizer yâd-ı peymây  
Felek kârına âdem kılmaya rây
- 160b- Ö      در مناجات<sup>1244</sup>
- 5302      İlâhî göz yumub dâr-ı fenâdan  
Gidicek hasretile bî-nevâ ben
- 5303      Fenâ suyunla çün yuya sevâdum  
Düzet rahmet şuyundan<sup>1245</sup> âb u zâdum
- 5304      Ne denlü çü gussa cürmüm katuñda  
Ümîdim bâbı açuğ hazretüñde
- 5305      Ki degül rahmetüñ bağrında çatre  
Görinmez luğfunuñ mihrinde zerre
- 5306      Giderüb Şâhidî’den her günâhı  
Çatâsın kamu ‘afv eyle ilâhî

<sup>1246</sup> زاری کردن مادر لیلی و رسیدن مجنون در ماتم او

<sup>1243</sup> ne yire: nereye

<sup>1244</sup> İ: - *Yakarış*

<sup>1245</sup> şuyından: yüzünden S

<sup>1246</sup> *Leylâ'nın annesinin ağlaması ve Mecnûn'un onun matemine yetişmesi*

- 178a- İ 5307 ‘Arûsın gördi çün bu resme mâzer  
Revân oldı gözinden âb-ı âzer
- 5308 Cigerden eyle kıldı derdile âh  
Ki buldı dūd-ı âhı göklere rāh
- 5309 Gözinden yaş yirine aqdı kanı  
Ki Leylî-i gürin deh itdi kanı<sup>1247</sup>
- 5310 Başından yire şaldı mû‘cizini  
El\_urub hūmı kıldı peykerini
- 179a- S 5311 İdüb müy-ı sepidini küşāde  
Semen bigi qoparub virdi bāde
- 5312 Başını açdı saçdı başına hāk  
Ciger derdinden itdi zehreler çāk
- 5313 Oğl acısını virdi aña āgū  
Delürüb hayretile sağdı sāgū
- 5314 Dir idi nāle ile<sup>1248</sup> āh-ı Leylî  
İderdi riqkatile vāy-i Leylî
- 5315 Ciger kânınla pür kılmışdı gözün  
Yulardı sâçım pür terdi yüzün
- 5316 İdüb āhı cigerler pāre pāre  
Duymazdı demine seng-i hāre
- 5317 Gehî yüzini sürerdi yüzine  
Gehî qaşd ideridi kendüzine
- 5318 Şu deñlü dökdi gözden eşk-i hūn-āb  
Ki yundı kanıla ol çeşme-i āb
- 161a- Ö 5319 Şu deñlü mihri<sup>1249</sup> gösterdi nāle  
Sipihre ki andan irişdü nevāle
- 5320 Çü bî-nūr oldı ol ser çeşme-i nūr  
Dökerdi çeşme-i nūr üzre kâfūr

<sup>1247</sup> S : - Beyit Özege nüshasında da 5321. beyite benzer yazılmıştır.

<sup>1248</sup> ile: idüb S

<sup>1249</sup> mihri: derdile S



- 5321 Gözinüñ tâbdan germ idi âbı  
Yudı ol âbıla bu âfitâbı
- 178b- İ 5322 Teninüñ mücmerinde ‘ud-ı cânı  
Bağür idüb mu‘aţtar kıldı ânı
- 5323 Kâmu tavkın idüb necm-i seherden  
Ciger şandukını düzdi cigerden
- 5324 Görüb tâbutda âsâyişini  
‘Arūs var ider ârâyişini
- 5325 Tütubdı ‘âlemi târîk-i endüh  
Dirilmişdi anda halk-ı enbüh
- 179b- S 5326 Çıkarub göklere âh u figâni  
Ulu şöretle kıldurdılar ânı
- 5327 İşitmişdi meger Mecnûn-ı gam-ğ’âr  
Hevâdan Leylî oldıgını bîmâr
- 5328 Gelürdi derdinüñ olub beri yüz  
‘İyâdet itmekiçün ol ciger-süz
- 5329 Kâtu işitmişdi bîmâr ânı  
Haber bilmekde qalmış kılcâ cânı
- 5330 İrer ol yire idüb çeşmini ter  
Ki andan görünirdi küy-ı dilber
- 5331 Nazar kıldı görür ol kân-ı endüh  
Ki gelür küy içinde halk-ı enbüh
- 5332 Kâbâ-i dehrede beñzer tırâze  
Bular önünce ardınca cenâze
- 5333 Cihân âhile garq olmuş dühâne  
Figân u nâle çıkmış âsumâne
- 5334 Revân olmuş kâmunuñ eşk-i seyli  
İderler nâle ile vây Leylî

- 5335 Er ü ‘avret ulu cem‘iyyet olmuş  
Nebätü’ n-na‘ş pervîne qarışmış
- 161b- Ö 5336 Çü ‘aşık gördi kim ol cān-ı cānān  
‘Adem şehrine ‘azm itmiş hūrāmān
- 179a- İ 5337 Fenā hüsni güline rāh bulmuş  
Tezervine kafeş tábüt olmuş
- 5338 İrer sırrına anuñ kāy-ı hevādār  
Bezendi senüñçün hālvat-i yār
- 5339 Firāk-ı eyyām ya‘ni buldı pāyān  
Gerek kim vaşla ola cānānıya cān
- 5340 Dilini rüşen itdi nūr-ı salvet  
Dimāğına irişdi bŷy-ı vuşlat
- 180a- S 5341 Olıb hāndān-ı hüsni çeşm-i giryān  
Cenāze önüne geldi hūrāmān
- 5342 Yüzini eyledi yolında cārū  
Revān olmağa cānı kaldı bir mŷ
- 5343 Beşāretle gözinden dökdi rŷdı  
Rumŷz-ı ‘ışkdan itdi sŷrŷdı
- 5344 Meger vuşlat yüzinden irdi envār  
Ki söziyle gözi olub dŷrer bār

1250 افسانه گفتن مجنون و زاري درپيش جنازه ليلي و وفات يافتن او

- 5345 Didi minnet hŷdā-yı zŷl’l celāle  
K’irŷrdi bu ğam-ı hicri kemāle
- 5346 Olurken derdile bī-zāde bī-rāh  
İrişdi hŷn-ı vaşlı elhāmdŷlillah
- 5347 İçelŷm zevk-i bezminŷñ şarābın  
Açalum şevk dersinŷñ kitābın
- 5348 Bulalum kām-ı vuşlat kŷr‘asından  
Olalım mest ‘ışkuñ cŷr‘asından

1250 Mecnŷn’un efsane sŷylemesi ve Leylā’nın cenazesi önünde aĝlaması ve vefat etmesi

- 5349 Çi ger ğam bizi itmişdi mükedder  
Şafâ yüzinden olalım münevver
- 5350 Göñül şol resm bulsun kurb-ı hânı  
Ki ne cân istesün ne zinde-gânı
- 179b- İ 5351 Bulam bir vechile cânâna kurbet  
Ki göze itmeyem görmekte minnet
- 162a- Ö 5352 İrem bî-men' ü bî-perde 'arüse  
Virem bî-ğam leb-i la'line büse
- 5353 Hevâ' bezminde<sup>1251</sup> idüb cilve-sâzı  
İdem bu halka qarşu 'ışk-ı bâzı
- 5354 Olam hem-hâne olub mûy-der-mûy  
Sürem hem h'âbe olub rûy-ber-rûy
- 180b- S 5355 Bu uyhudan ki yok câne melâlet  
Başum kaldurmayam ire kıyâmet
- 5356 Gerek bir kabr bize ol daği teng  
İki ten ki eyledi birlige âheng
- 5357 İrişe tâ ki anda pâk pâke  
Qarışa cân u câne hâk hâke
- 5358 Ne cân ire şağab hamrınla cûşa  
Ne âvâz-ı raqîbûn ire küşe
- 5359 Ne ceng ide bizimle haşm-ı bed-kîş  
Ne firkatden irişe câne teşvîş
- 5360 Ne ide bizi görüb kimse efsûs  
Ne bize ire bile çeşm-i cäsûs
- 5361 Bu iki yâre ğam ki urmuşdı dâğı  
Ecel gösterdi ol ğamdan firâğı
- 5362 Elâ iy ta'nile iden dirâz el  
Eger merdâne iseñ ortaya gel

<sup>1251</sup> bezminde: bağında S İ

- 5363 Olan iy hânde idüb baña düşmen  
İde gör hânde lîkin kendüñe sen
- 5364 Bu dem iy dositân ideñ beşâret  
Ki yâre irmege oldı işâret
- 5365 Benümçün ger olasız âteşin-dem  
Yüz ol miqdâr yiyeñ Leylî için ğam
- 180a- İ 5366 Benümçün çeşmiñüz ki ola güher-bâr  
İdüñ ol dürleri dildâre işâr
- 5367 Bulıcağ saçı olub ser-küşâde  
Vireñ zülfi ğamından anı bâde
- 5368 İdüb mâtem şaçarsın başına hâk  
Anuñ yolında al iy gevher-i pâk
- 162b- Ö 5369 Dem urasın du‘âdan ger yiyüb ğam  
Beni ço ur o<sup>1252</sup> dilberden yaña dem
- 181a- S 5370 Taleb ger idesen ‘afvın hüdânuñ  
Du‘âyile revânın şâd it anuñ
- 5371 Bişüresin baña ger zâd çün âteş  
Ĝamı bahırından ol aña nemek yâş
- 5372 Viribirseñ baña helvâ’-i rengin  
Leb-i yâdına eyle anı şirîn
- 5373 Ruğ-ı şevkinle it sen büse efzün  
Ki andan lezzet ala rûğ-ı Mecnûn
- 5374 Bu resme derdile idüb terâne  
Öñünde rağş urardı ‘âşıkâne
- 5375 Hevâ’ sırrın olar ki itmişdi idrâk  
İderdi sözlerinden zehreler çâk
- 5376 Şu kim bi-‘ışk ğavgâda yıldırdı  
Bu resme ağladuğına gülerdi

- 5377 Şanur ol halk kim bu merd-i bî-hüş  
Özini bilmedüğinden ider cüş
- 5378 Kılurdu lîk bu cânıla der-ḥ'âst  
Ki bu efsâne sırrın göstere râst
- 5379 Bu yüzden eyleyü derdile zârı  
İrürdi ḥ'âb-gâhına nigârı
- 5380 Çü irişdi aña bu dürr-i eflâk  
Ki gire ḥâke ol gencîne-i ḥâk
- 180b- İ 5381 Ciger bigi zemîni çâk iderler  
O genci anda zîr-i ḥâk iderler
- 5382 Kõnuldu ḥoḥka laḥde çün ol dür  
Göziniñ bahrın idüb dürrile pür
- 5383 Bu halk içinde kim olmışdı pest  
Yerinden şıçradı Mecnûn ser-mest
- 5384 Şalub laḥdine özin düşen ber-düş  
İrüb itdi ḥabîbini der-âgüş
- 181b- S 5385 Meh\_ü mihre bu devr-i âsumanı  
İrerdi burc-ı ḥâkîde kırânı
- 163a- Ö 5386 Şanem halkı ḥayâsından bu kârûñ  
Düşerler şaçar şeb içine ğârı
- 5387 Ki andan anı taşra çıkarıb tîz  
Uralar gerdenine tîğ-i ḥun-rîz
- 5388 Cezâ itmege andan urdılar el  
Görirler 'aḥdı cismi eylemiş ḥal
- 5389 Sefer-i hem-râh olmuş dosta dost  
Karışmış laḥd içinde püste post
- 5390 Revân olmuş revânı kânı gitmiş  
Beden kalmış yerinde cânı gitmiş
- 5391 Olub sevdâyla cânâne mâyil  
Kõlını boynına kılmış ḥamâyil

- 5392 Cezâ' olmadı andan itdiler cehd  
Bulara teng-i dehr oldı degül mehd
- 5393 Görüb bu hâleti hayrân olurlar  
Ėam-ı derdile ser-gerdân olurlar
- 5394 Ururlar 'ibretile câne yâre  
Ėılurlar Ėaşretile câme pâre
- 5395 Ėiri Ėopdı bu Ėalk içinde düpdüz  
Nedâmetle Ėamu oldı ciger-süz
- 181a- İ 5396 Ėabîle ehlinüñ mihterlerinden  
Ėamu ef'âlde bihterlerinden
- 5397 İki üç pîr gözden ağıdıb yaş  
İçinde bunlaruñ Ėaldurdılar yaş
- 5398 Didiler bunı şanemüñ kim hevâdur  
Bu hâlet pertevi sırr-ı Ėüdâdur
- 5399 Hevâ'-i nefsiçün idüb sitizi  
Kim ola kim vire cân-ı 'azizi
- 182a- S 5400 Bulardur kişver-i 'ışkuñ sa'idi  
Bulardur leşker-i 'ışkuñ şehidi
- 5401 Bular kim râh-ı 'ışk içre fidâdur  
Biri birinden ayırmağ ĖaĖâdur
- 5402 Ne Ėoş demdür kişi ki idüb özin yâk  
Hevâ' yolında bu resme ola Ėâk
- 163b- Ö 5403 Vebâl oldı eger cismânî ülfet  
Ėelâl oldı velî bu resme vuşlat
- 5404 Şu kim itmeye nefsi 'ışkıla râm  
Ola mı râm aña her der u dâm
- 5405 İde ger bu mağâm-ı 'ışk-ı da'vâ  
Cihânda Ėılmaya Ėiç nâm-ı tağvâ
- 5406 Bular kim tâ esîr-i Ėâk idiler  
Hevâ' ola yaşından pâk idiler

- 5407 Bu kez kim şehre bend-i hâkleridür  
Mu'ayyendir ki niçe pâkleridür
- 5408 Koyalum çünkü gördün bu nişanı  
Ten-i pâkize eyle pâk-i cânı
- 5409 Şu resme bunlara virdün melâlî  
Ki kaldı gerdünumuzda vebâlî
- 5410 Biribirinden ayırmağ buları  
Degül sâyişte terk ideñ bu kârı
- 181b- İ 5411 Bu sözüñ süzişinden oldılar germ  
Bularuñ oldı sengin dilleri nerm
- 5412 İderler göz yaşından yeri nem-nâk  
Koyub kabre buları dökdiler hâk
- 5413 Kılur bir lahd içinde ol iki nür  
İderler bunları hâkile mestür
- 5414 Te'essüf odun urub milk-i cânê  
Olurlar hâniye bunlar<sup>1253</sup> revâne<sup>1254</sup>
- 182b- S 5415 Bular efsüsdan dem urdı çün güş  
Cihânuñ hâşılı ne âhîr efsûs<sup>1255</sup>
- 5416 Bunuñ birle ki göreyiz beğâsı  
Dönüpdür çünkü olmadı vefâsı<sup>1256</sup>
- 5417 Egerçi ins ü cînün meskenidür  
Bilür fikr ehli kim dünyâ denîdür<sup>1257</sup>
- 5418 Vefâ gelmez deniden âdemiyye  
Ne 'âkıldır ki dil vire deniye<sup>1258</sup>
- 5419 Degüldür 'ömr şâbit pâyi durmaz  
Gider yıl gibi anı kimse görmez<sup>1259</sup>

<sup>1253</sup> bunlar: andan S

<sup>1254</sup> İ: -

<sup>1255</sup> İ: -

<sup>1256</sup> İ: -

<sup>1257</sup> İ: -

<sup>1258</sup> İ: -

<sup>1259</sup> İ: -

- 164a- Ö 5420 Cihân şayyâddur bu hâk añâ şayd  
Kim\_ola kim bu anı itmeye kayd<sup>1260</sup>
- 5421 Aña kim merkle urıldı bünyâd  
Ola mı merk mekrinden dili şâd<sup>1261</sup>
- 5422 Ecel serv ü katuña irer<sup>1262</sup> nihâmı  
Gerek iste gerek isteme anı<sup>1263</sup>
- 5423 Bu ejder şekl-i dünyâ deyü hün-h'âr  
Şalubdur gerdünuña halka-i mâr<sup>1264</sup>
- 5424 İde mi haylesini def-i râyün  
K'olubdur halka-i mâr içre câyün<sup>1265</sup>
- 5425 Bunı terk it ki budur âfet-i cân  
İder âhir hevâdarın perişân<sup>1266</sup>
- 5426 Ululuk merkebinden ol piyâde  
Bulur 'aczüñi vir varlığı bâde
- 5427 Ecel şiri çün ide saña zahmet  
Görüp 'acziñ ola kim ide rahmet
- 5428 Civânum diyü mekrinden cihânuñ  
Emîn olma ki oldur haşmı cânuñ
- 5429 Degüldür hüb bu dildâr-ı tannâz  
'Acüzedür ider dilber bigi<sup>1267</sup> nâz
- 183a- S 5430 Çü yüz göstermeye beñzer hümâya  
Döner yüzini açsa ejdehâya
- 5431 Urır tavus bigi<sup>1268</sup> gerçi cevelân  
Ve lîkin dîve beñzer kim alur cân

1260 İ: -

1261 İ: -

1262 irer: uğrar S

1263 İ: -

1264 İ: -

1265 İ: -

1266 İ: -

1267 bigi: gibi S

1268 bigi: gibi S



- 5432 İder tezyîn şeklin pîre-zendür  
Özi meftûnına peymân-şikendür
- 5433 Virür zîver özine ‘ariyetden  
Kılur mağbûn halkı her cihetten
- 5434 Aķub her rûz âb-ı çeşme-i nûr  
Siyeh müyuñ hizâb-ı reñgini yur
- 5435 Ne gice kim saña der ‘işret-âmüz  
Hilâfınca murâduñ gösterür yüz
- 5436 Görindikçe felekde bu meh-i nev  
Ecel nârından irer câne pertev
- 164b- Ö 5437 Çün irdi<sup>1269</sup> bād-ı şarşar bostâne  
Deminden berg-i sebz irer hazâne
- 182a- İ 5438 Çün âteş şu‘le vire iy bir âzer  
Ne kalur huşk-ı hayme ne gül-i ter
- 5439 Cihân bâzârı kim irdi aña yol  
Metâ‘-ı haşrle tolmışdurur ol
- 5440 Görüb dendân-ı şâmı şanma handân  
Ki elinde tîğ var anuñ ne dendân
- 5441 Şabâh-ı pertevini şanma dil-cû  
Dem-i gürkile oldır dâm-ı dil-gû
- 5442 Güler yüzün ki görürsen semânuñ  
Helâk-i râm oldı murğ-ı cânuñ
- 5443 Saña çün kaşd ider bu şūrîde hû  
Özüñden kânuñıla öliñi yu
- 5444 Çi ger seyyâreler tâ‘şir iderler  
Helâk-i cânuña tedbîr iderler
- 183b- S 5445 Ki bu köhne bisât-ı ‘ibret-âmüz  
Tarîķ oldı ki seyr ider şeb u rûz

<sup>1269</sup> irdi: ire S

- 5446 Bunuñ çün sür'atiledür revânı  
Bu sîretle ola mı zindegânı
- 5447 Ğururı puhte dil itmeye mihmân  
Ki şıgmaz bellüdü tennüre fûfân
- 5448 Degül müşfik saña bu mâzer-i hâk  
Ki özi toğırdıgım yir ol pāk
- 5449 Bu varlık hiç işüñ pîç ü dürç  
Dilüñi hiçe virmekdür güneh hiç
- 5450 Bunuñ hiç oldıgın çün bildi Mecnûn  
Bahâne şür-ı 'ışkı kıldı Mecnûn
- 5451 Giderdi bend-i meyli kerveninden  
Düşerdi toz bigi dāmeninden
- 5452 Fenā ālāyişini itdi hāşıl  
Beķā buldı olub cānāne vāşıl
- 182b- İ 5453 Kemāl-i 'ışkıla bulmuşdı ıtlāk  
Mezārı oldı hācet-gāh-ı 'uşşāk
- 165a- Ö 5454 İrerdi anda her maţlūba tālīb  
Virirdi pertev-i envār-ı māgrib
- 5455 Gelen derd ü ğam u 'ışkıla rencūr  
Keder ü renciden cismin idib dūr
- 5456 Görindi anda çün luţf u ilāhī  
Cihān hālķınıñ oldı kıble-gāhı
- در مناجات<sup>1270</sup>
- 5457 İlāhī çün bu iki pāk-i bāzı  
İdüb āyine kılduñ keşf-i rāzı
- 5458 Heves çerkinden olub pāk bunlar  
Hevādan ki olmuşdı çāk bunlar
- 184a- S 5459 Serāb-ı hicre çün virmedüñ kām  
Şerāb-ı vaşldan şun bunlara cām

- 5460 Hevâñile olub dildâre meftûn  
Mey-i 'ışkıla ki oldı mest-i Mecnûn
- 5461 Anuñ ol derdile 'ışkı haqqıyçün  
Şafâ vü ruhla şıdķı haqqıyçün
- 5462 Nem-i germiyle âh-ı serdi haqqı  
Ėam-ı derdile<sup>1271</sup> nâr-ı derdi haqqı
- 5463 'İnâyet eyleyüb âsâyişinñden  
Hidâyet gösterüb baħşâyişünñden
- 5464 Keremden Şâhidî'nün vir murâdın  
Şafâ baħş eyle raħmetden nihâdın
- 5465 İdüb dil-hânesine nâr-ı 'ışkı  
İrürgil câmına envâr-ı 'ışkı
- 5466 Şerâb-ı şevķile dîvâne eyle  
Çerâğ-ı hüsñüñe pervâne eyle
- 183a- İ 5467 Ki şem'-i ışkınunçün terk idüb ser  
Fürüg-ı mihrünñile yandıra per
- 5468 İlahî 'ışkıdan vir aña âyîn  
Ki güş idüb bu söze diye âmîn  
در خواب دیدن زید مجنون و لیلی را<sup>1272</sup>
- 165b- Ö 5469 Bu kışa nazmına bulmağa pâyân  
Yiyüb ma'nî nebâtin tûñ-i cân
- 5470 Göñül âyinesinden kim eyledi Ėâl  
Bu resme rüşen oldı şüret-i hâl
- 5471 K'iderken râh-ı Ėamda miħnet-i zâd  
Bular çün oldı Ėayd-ı tenden âzâd
- 5472 Girüb bir Ėabre iki çeşme-i nür  
Olurlar genc-veş hâķile mestür

<sup>1271</sup> derdile: baħrıyla S İ

<sup>1272</sup> ج: - Ö Zeyd'in Leylâ ile Mecnûn'u rüyasında görmesi

- 184b- S 5473 Fenâ şevkinde virüb naqd-i cânı  
Beķā dâr-ı harîmin câvidânı
- 5474 Çü şehr-i ʿışk içinde oldı bunlar  
Ebed zevk ü şafâda kaldı bunlar
- 5475 Vefâ devrinde dildâr-ı ser-efrâz  
Hevâ' bezminde yâr-ı şâhib-i râz
- 5476 Harîf ü hem-dem ü mestâne-i ʿışk  
Enîs ü hem-nişin-i hâne-i ʿışk
- 5477 Vefâ âmüz-ı yâr-ı nağz-ı güftâr  
Şafâ-efrüz ya'ni Zeyd-i dildâr
- 5478 Bularuñ kabrini idüb mezâr ol  
Olurdu derdile zâr u nizâr ol
- 5479 Nice dürlü belâ gördiklerinden  
Hevâ' yolında cân virdiklerinden
- 5480 Açub cân gözini dutmuşdı<sup>1273</sup> ʿibret  
Vücüd mülkini başmışdı hayret
- 183b- İ 5481 Dilinden gitmezidi şi'r Mecnûn  
Oķurdu aķıdurdı dîdeden hûn
- 5482 Yürirdi vâlih ü hayrân-ı dil-teng  
Urrıdı ĥasretile bağrına seng
- 5483 İderdi süzile âh u enîni  
Kılardı cân u dilden âferîni
- 5484 Dilinde mihr-i nâr yandırub şem'c  
Ėazellerden ki Zeyd itmışidi cem'c
- 5485 Gönül dürcinde idib dürlerin derc  
Hevâ' yolında kılurdu anı ĥarc
- 166a- Ö 5486 Olar ʿışk içre iderdi müdârâ  
Bu itdi soñra sırrı âşikârâ

<sup>1273</sup> dutmuşdı: tutmuşdı S İ

- 5487 Yaturken bunlaruñ kabrinde bir gün  
Gelür gönline kim bu hâl-i Mecnûn
- 185a- S 5488 Hevâ yolında idüb derd-i zâd ol  
Bu ‘âlemden ki gitti nâ-murâd ol
- 5489 Çü düşdi hâke mest-i lâ’ubâli  
‘Aceb anda ne resme oldı hâli
- 5490 Yatur mı hâkde ol bilmeyüb kâm  
Yer içer mi şerâb-ı vaşıldan câm
- 5491 Fenâ mülkinde bunlar hâkler mi  
Beķâ dârında nür-ı pâkler mi
- 5492 Ayâ icâd iden cânla ten  
Bularuñ hâlini kııl baña rüşen
- 5493 Dökerdi kaçre kaçre dîdeden âb  
Bu fikr içinde gözün bağladı h’âb
- 5494 Yaturken hüznilen efkâr içinde  
Görür kendüyi bir gülzâr içinde
- 5495 Ki şahñ-ı lâle vü gülden müzeyyen  
Tulû’ nesrînile etrâfı süsen<sup>1274</sup>
- 184a- İ 5496 Döşenmiş sebzesinden ferş-i mînâ  
Açılmış nergisinden<sup>1275</sup> çeşm-i binâ
- 5497 Çiçekler rüşen itmiş devr-i bâğı  
Uyarmış her şükûfe bir çerâğı
- 5498 Açılmış lâleler bitmiş çemenler  
Terçolmuş jâleden verd-i semenler
- 5499 Aķar âyine bigi âb-ı rüşen  
Kenâr-ı sebze-zâr u bâğ-ı gülşen
- 5500 Hezâr oķur hezârân dil-sitâmı  
Tutar şirinligiyle tâze câmı

<sup>1274</sup> süsen: ‘âlem süsen S

<sup>1275</sup> nergisinden: sebzesinden Ö

- 5501 Virür bülbülleri âvâz-ı dil-keş  
Urırlar nâlişiyle cânê âteş
- 5502 Şunuñ bigi müzeyyendür bu gülzâr  
Ne mişlin gördi gözine irür efkâr
- 185b- S 5503 Zümürüdden bir ulu kuşuñ zîbâ  
166b- Ö Yayılmış gülşen içre hûb-ı ra'nâ
- 5504 İçinde iki çeşme var dil-gîr  
Birisi hamr anuñ birisi şîr
- 5505 Kõnulmuş<sup>1276</sup> la'lden dürden bağlanıb raht  
Ol iki çeşmenüñ önünde bir taht
- 5506 Bu taht üzre döşenmiş ferş-i dîbâ  
Bihîştüñ ferşi bigi<sup>1277</sup> hûb u zîbâ
- 5507 İki meh-manzar u hürşîd peyker  
Oturmuş ferşüñ üstinde berâber
- 5508 Başından ayağa dek maţla<sup>c</sup>-ı nûr  
Olub itmiş birbirini manzûr<sup>1278</sup>
- 5509 Başında her birinüñ nürdan tâc  
Bulurlar her nefesde kâdr ü mi'râc
- 5510 Gehî zîkr eyleyib derdîn hevâdan  
Gelürler söze geçmiş mâcerâdan
- 184b- İ 5511 Gehî urub bular şeftâlûye diş  
İderler la'î-i lebden hâl-i teftîş
- 5512 Gehî şevkile idüb câm-ı mey nûş  
Biribirini iderlerdi der- âğûş
- 5513 Gehî pûs u kenâr u naql-i şekker  
Gehî seyr-i kenâr-ı havz-ı kevşer
- 5514 Buları gözleriken Zeyd-i dildâr  
Görir yanında bir ferhunde-âşâr<sup>1279</sup>

<sup>1276</sup> kõtılmış: kurtılmış S

<sup>1277</sup> bigi: gibi S

<sup>1278</sup> olub itmiş birbirini manzûr: tırır karşılarında niçe bîñ hûr İ

<sup>1279</sup> aşâr: dîdâr S

- 5515 Tutar bunlar ol da nâzır olmuş  
Ne hizmet ola diyü hâzır olmuş
- 5516 Tutar elinde bir dürc-i güher-bâr  
İderdi her demdedür anlara îşâr
- 5517 Dil ü cânını dutub<sup>1280</sup> şevkile tâb  
Şorar ol şahşdan bînende-i h'âb
- 186a- S 5518 Ki bu iki kamer ruḥ kim tutar cām  
İrem bâğında nedür anlara nām
- 5519 Ne yerden bunda bunlar çözdü maḥmil  
Neden cāy oldu bunlara bu menzil
- 167a- Ö 5520 Bu gülşen şahnımı dârtü's-selâmuñ  
Nedür adını degil bu maḳâmuñ
- 5521 Didi ol şahş iy mihr-i güzîde  
Bu iki 'ıyş iden nūr-ı dîde
- 5522 Ki buldılar murādıla tesellî  
Biri Mecnûn'dur birisi Leylî
- 5523 Bu bâğ içre ki bunlar nüş ider cām  
Cenân içine 'Adn olmuşdurur nām
- 5524 Çü Mecnûn oldu bulub baht-ı pîrüz  
Hevâ' bezminde 'âlem mihr-i<sup>1281</sup> efrüz
- 5525 Pes\_ oldu cümleden bulub firâğ ol  
Beḳâ dürcinde düşüb şeb çerâğ ol
- 185a- İ 5526 Bular kim 'âlem içre oldu peygām  
Murâda irmedin gitti ser-encām
- 5527 Berî olub fenâ âlâyişinden  
Beḳâ dârında bunlar dutdı mesken
- 5528 Çü virdiler cefâ ile revânı  
Şafâya irdi bunlar cāvidânı

<sup>1280</sup> dutub: tütub S

<sup>1281</sup> bezminde 'âlem mihr-i: burcında mihr-i 'âlem S

- 5529 Bu bâğ içre bular kim oldı maqbûl  
Ölüm bunlara dağı bulmadı yol
- 5530 Cihân bâğından ol kim yimedi ber  
Cenân mülkinde urır cânē<sup>1282</sup> efser
- 5531 O ‘âlemde şu kim hüznilē geçdi  
Mey-i şādīyi bu ‘âlemde içdi
- 5532 Olar kim kıldılar<sup>1283</sup> anda cefāda  
Bularuñ bigidir bunda şafāda
- 186b- S 5533 Yine çün mihr-i rüy-ı ‘âlem-efrüz  
Şalar şeb hırmanına âteş-i rüz
- 5534 Dilini germ idüb şevkden tâb  
Olur bîdâr ol bînende-i h’âb
- 5535 Yazub bu h’âb-ı sırrını mezāra  
Didi remzini halka âşikāre
- 5536 Bular unuttığını ‘ışk-ı cemmāş  
Cihân halkına oldı Zeyd’den fâş
- 167b- Ö 5537 Bu dünyā halkıdır fānī dühānı  
O dünyā ehлідür bākī vü pākı
- 5538 Beķā kim pākde ola müyesser  
Fenā vü hākdendür cânē bihter
- 5539 Hārīm-i ‘ışka eyle cânı teslīm  
Ki hüsran-ı hevādan irmeye bīm
- 5540 Urırısñ el kemān-ı ‘ışk-ı cânē  
İrüresin murād oğın nişāne
- 185b- İ 5541 Hevāsı nola itse zühreler çāk  
Ki semm-i<sup>1284</sup> ‘ışkdandur cânē tiryāk

<sup>1282</sup> cânē: yāşe S

<sup>1283</sup> kıldılar: geçdiler S

<sup>1284</sup> ki sitem-i: semm gam S



- 5542 Şarâb-ı telh kim merdüddur ol  
Olur ʿışkıla key şîrîn ü maqbûl
- 5543 Ne şerbet kim ola derdile sem-nâk  
Çü sâkî ʿışk ola olmaya bâk
- 5544 Olursa nîş bigi<sup>1285</sup> hamr-ı nâ-hoş  
Çü ʿışk elinden ire ol olur nûş
- 5545 Bu kışşa nazm bunda buldı pâyân  
Mübârek eylesün devrâne sübhân
- 5546 Buña bu hâtıme mesʿûd olsun  
Ser-encâmı bunuñ maḥmûd olsun
- خاتمت کتاب و بیان تاریخ<sup>1286</sup>
- 187a- S 5547 Çün irdi kıfl-ı cân gencine miftâh  
Fütûḥından idüb meftûḥ-ı fettâh
- 5548 Görindi fâtiḥa fethiyle râh  
Ki irdi hâtıme elḥamdülillâh
- 5549 İrâde-i şüret olub ʿışk-ı Mecnûn  
Bezendi cân bigi<sup>1287</sup> bu hûb-ı mevzûn
- 5550 Żuhûr itdi giyüb rûmî kabâyı  
Kamu ʿuşşâka kıldı merḥabâyı
- 5551 Cemâl-i luḫfla mergûb oldu  
Kemâl-i ḥüsne maḫlûb oldu
- 5552 Bezendi bâğ-ı ʿışkuñ güllerinden  
Benefşe vü süsen ü sünbüllerinden
- 168a- Ö 5553 Bedʿi oldu ʿmeʿâniden beyânı  
Reffʿi oldu şanâyirden ʿıyânı
- 5554 ʿAcîb-i dehrdür aqvâl<sup>1288</sup> içinde  
Ġarîb-i ʿaşrdır aqvâl<sup>1289</sup> içinde

<sup>1285</sup> bigi: gibi S

<sup>1286</sup> در خواب دین زید لیلی و مجنون: Ö *Kitabın tamamlanması ve tarihin açıklanması*

<sup>1287</sup> bigi: gibi S

<sup>1288</sup> aqvâl: aḫvâl S

<sup>1289</sup> aḫvâl: aqvâl S

- 186a- İ 5555 Mu'attardur hevâ'-i müşk-bârî  
Münevverdür fezâ'-i sebze-zârî
- 5556 Beyâz-ı ravza-i rızvâne beñzer  
Sevâd-ı gülsitân-ı câne beñzer
- 5557 Riyâz-ı çeşme-sâr-ı dil-küşâdur  
Ki âb-ı hıızr bigi<sup>1290</sup> cân-fezâdur
- 5558 Ziyâde mihr bigi<sup>1291</sup> gösterir ruĥ  
Cemâl-i bâġ düşdi ĥüb-ı ferruĥ
- 5559 Elâ iy bülbül-i bâġ-ı me'ânî  
Ki zeyn itdün bu zîbâ dâstânî
- 5560 Hevâ' ile dilüñdür ruĥ perver  
Sözün dürr-i ruĥ-ı ma'nîde zîver
- 5561 Olalı baĥr-ı ışık içinde ġavvâş  
Çıkarduñ niçe dürlü gevher-i ĥâşş
- 187b- S 5562 Heves baĥrında kılub 'ömriñü ĥarc  
Bu zîbâ nazm-ı dürrin eyledün dere
- 5563 Biĥamdillah ki virüb dehr-i emânî  
İrürdün ġâyete bu 'dâstânî
- 5564 Çü fikrün dürcinün mihrin götürdün  
Bu ra'nâ dürlereñ nazmın getürdün
- 5565 Me'ânî baĥr-ı dürrinden Nizâmî  
Bu bîkr-i zeyn kılmışdı temâmî
- 5566 Çeküb dirlüġimi dehrile renci  
Çıkardı maĥzeninde penc-i künci
- 5567 Bu penc-i penc dilber bigi<sup>1292</sup> peydâ  
Müzeyyen kıldı virüb şekl-i ġarrâ
- 5568 Bularuñ her biridür gerçi dilber  
Ķamudan lîk budur ĥüb-manzar

<sup>1290</sup> bezendi bigi:yüzinden can gibi İ

<sup>1291</sup> bigi: gibi S

<sup>1292</sup> bigi: gibi S

- 168b- Ö 5569 ‘Arūs-ı fikri bu ğayrı kenîzün  
Buları böyle buldı tab‘-ı zîrûn
- 186b- İ 5570 Çü hüsn-i ma‘niyedür ‘ışk-ı zîver  
Bu ziverle bezenmez ğayrı peyker
- 5571 Diyâr-ı ‘ışkıla varise kânün  
Mu‘ayyendür ki olubdur ‘ışk Mecnûn
- 5572 Hevâye virdi kamu kâr u bârın  
Geçürdi miñnetile rüzgârın
- 5573 İdüb derd ü ğamıla zindegâni  
Şuñ uci ‘ışkıla virdi revâni<sup>1293</sup>
- 5574 Tutar ‘ışkıla gerçi ‘âşık ülfet  
Velî yok ‘âlem-i ‘ışk içre vuşlat
- 5575 Çü vuşlat buldılar Şîrîn ü Hüsnrev  
Yoğıdı ‘ışkdan anlarda pertev
- 5576 Ki kâlub zevk-i şehvânide anlar<sup>1294</sup>  
Şafâ bulmadı rûhânide anlar
- 188a- S 5577 Bu oldı çün kemâl-i ‘ışka manzar  
Cemâl-i penç-i hûba düşdi ziver
- 5578 Olubdur bunda rüşen sırr-ı ‘âşık  
Bu düşde bezm-i ‘ışk<sup>1295</sup> içre yarâşık
- 5579 Çü oldı şehre bend-i rûy-ı âfâk  
Budur olan temâşâ-gâh-ı ‘uşşâk
- 5580 Çü dutdı<sup>1296</sup> âdıyle şehri ü diyârı  
Nizâmî hamsesinün iştihârı
- 5581 Kalem seyride uşşâka bulaşmış  
Çeküb ğurbet-i ‘Acemden Rûma gelmiş<sup>1297</sup>

<sup>1293</sup> İ: -

<sup>1294</sup> anlar: bunlar S

<sup>1295</sup> ‘aşk: cân S

<sup>1296</sup> dutdı: tutdı S

<sup>1297</sup> gelmiş: düşmiş S

- 5582 Çü düşmiş gerçi bulmuş kadr-i ziyet  
Velî te'şîr idüb âsâr-ı ğurbet
- 5583 Getürmüş bigi<sup>1298</sup> hattûn rûy-ı şâhid  
Bunuñ olmış berz-i bâzâr-ı kâsîd
- 5584 'Acemde cân bigi<sup>1299</sup> ki olmuşdı mağbûl  
Ġarîb olmuş tırırken Rûmda ol
- 5585 Dil-i Şeyhîde ki oldı şevk peydâ  
Çü ol penc dilberi itdi temâşâ
- 169a- Ö 5586 Yürüyüb atlas-ı zerrîne hâme  
187a- İ Düzetdi Hüsrev ü Şîrine câme
- 5587 'Acem mağbûbına Rûmî kabâyı  
Giyürüb buldı anda merhabâyı
- 5588 Cemâli hûbîdi düşdi dağî hûb  
Bes\_ oldı cân bigi<sup>1300</sup> dillere mağbûb
- 5589 Libâs gerçi anuñ düşdi reñgîn  
Bu hûbî gördim andan dağî Şîrîn
- 5590 Münevver 'ışk-ı nûrından cemâli  
İrürmiş ğâyete hüsn-i kemâli
- 5591 'Acem resmince hûbıdı kabâsı  
Giyürdim aña Rûmîden libâsı
- 188b- S 5592 Bir atlasdan ki anı üstâd-ı zer-bâf  
Görirse üstâtlıkdan urmaya lâf
- 5593 Hârîri mağv olmuşdur zerînden  
Mürreşâ' dur şanâyî' cevherinden
- 5594 Kabâ'-i Fûrs ki olmuşdı muvâfık  
Libâs-ı Rûm hem düşdi yaraşık
- 5595 Bu tonı bulmaya fikr iden âdem  
Libâs-ı Hüsrev ü Şîrîn'den kem

<sup>1298</sup> bigi: gibi S

<sup>1299</sup> bigi: gibi S

<sup>1300</sup> bigi: gibi S

- 5596 Çü bu hüba muvâfiķ geldi cāme  
Yaraşık düşse tek mi hâş u ‘amme
- 5597 Egerçi mu‘tedil oldu mizācı  
Ķabül-i şāhe vardur ihtiyācı
- 5598 Cemāl-i māh u hürşīde süre rāh  
Eger olursa maķbül-i Cem-i-şāh
- 5599 Ola meşhūr hüsniye bu dilber  
Ķabül-i şāhile ger bula zīver
- 5600 Dile cān baħş ola bŷy-ı vuşŷli  
Mu‘aţtar ide ger ‘ıtr-ı Ķabŷli
- 187b- İ 5601 Zer ĵder lutfıla çü ola şafāsı  
Ķuru hāki Ķabül-i kimiyāyı
- 5602 Biħamdillah ki şāhib-i dildŷr o şāh  
Bulubdur nazm u neşriñ sırrına rāh
- 169b- Ö 5603 Me‘ānī cevherinden behredŷr  
Bilŷr Ķadrin bunuñ ‘ālī-nazarıdur
- 5604 Çü nŷr-ı ma‘rifetle oldu lāmi‘  
Bu yolda zaħmetŷñ olmaya žāyi‘
- 5605 Ki oldur zŷbde-i evlād-ı ādem  
Vŷcŷd-ı cevheridŷr cān-ı ‘ālem
- 5606 Ūmīz-i dehrdŷr devrān iēinde  
Murād-ı ‘aşrdur avān iēinde
- 189a- S 5607 Meger Ķaķ lutfına āyinedir ol  
Ki oldu cān bigi<sup>1301</sup> ‘ālemde maķbŷl
- 5608 Meger hulķ-ı ilāhī mazharıdur  
Muħammed sırrınuñ ki ol zīveridŷr
- 5609 Meger nŷr-ı hŷdādur pāk-zātı  
Ki ihyā itdi cŷdı kāyinātı

<sup>1301</sup> bigi: gibi S

- 5610 Seĥā vü ‘adl ü inşāfile mevşūf  
Ĥayā vü ‘ilm<sup>1302</sup> ü iĥsānile ma’rūf
- 5611 Kelām-ı luţfı faĥr-ı ehl-i ‘irfān  
Kemāl-i cūdı faĥr-ı Āl-i Osmān
- 5612 Belāġat bāġınuñdur tāze serveri  
Feşāĥat gülşeninüñdür tezervī
- 5613 Ĥalāvatte<sup>1303</sup> peyām-ı ĥüb-ı mevzūn  
Leţāfetde kelām-ı dürr-i meknūn
- 5614 Henüz irmişdür ‘ünvān-ı şebābe  
Ki ĥüsn-i nükte āter āfitābe
- 5615 Ĥaţ-ı müşkīn belürdikde cemāli  
Şuna irişdi nazm içre kemāli
- 188a- İ 5616 Ki Selmān’dan kılub Cemşid ü Ĥurşid  
Münevverdi nitekim şekl-i nāĥid
- 5617 Urırdı ĥüsn-i dilberden daĥı dem  
Tutardı zıynetinden cān-ı ĥurrem
- 5618 İderken nazmda ol şāh u vālā  
‘Acem efkār-ı ibkārın temāşā
- 5619 Çü gördi luţfıla ol dil-sitānı  
Giyürdi aña ĥil’at-ı Ĥüsrevānı
- 170a- Ö 5620 Ĥabā’-i Rümī ile ānı mevzūn  
İdüb nazm itdi ol Şāh-ı ĥümāyūn
- 5621 Kelāmında kemāle irdi Cemşid  
Ziyā-ĥüsnile virdi dehre ĥürşid
- 5622 Çü virdi ĥüsn-i nazm-ı rüĥa eşvāk  
Dinildi adına āyāt-ı ‘uşşāk<sup>1304</sup>
- 5623 Ki tārīĥ oldı adı ĥatmine hem  
Degildür ‘aĥla bu tārīĥ mübhem<sup>1305</sup>

<sup>1302</sup> ‘ilm: ĥilm S

<sup>1303</sup> ĥalāvatte: melāĥatte S

<sup>1304</sup> S: -

<sup>1305</sup> S: -

- 189b- S 5624 Şafâ küncine bulub fetḥ-i bâbı  
Yazarken şâh-ı ‘âlem ol kitâbı
- 5625 Dil-i bîmâre olmağa devâ-sâz  
Bu kıânûnıla olmışdım şifâ-sâz
- 5626 Göñül mir’âtına irüb tecellî  
Bu hübi yazmağa düşmişdi meylî
- 5627 Sitanbul içre olub ibtidâsı  
Daḥi görünmeziken intihâsı
- 5628 Baña devrân ki çok bâzîçe kıldı  
Tarahḥum eyleyüb Yunân’a şaldı
- 5629 Ki ol Hânuñ irişdüm hizmetine  
Giyüb hil’atlerin bindüm atına
- 5630 Çü gördüm baña bu luḫfin ilâhuñ  
Kitâbı bağladum âdına Şâhuñ
- 188b- İ 5631 Tamâma irdi sulṫân devletinde  
Dilerim<sup>1306</sup> kim bula raġbet kıatında
- 5632 Kitâbuñ nazmına olmaġda meşġül  
Mu‘âşır düşdi ol Şâhile bu kıül
- 5633 Bulub bir yıl içinde fetḥ-i bâbı  
Bu nazmıla o sulṫânuñ kitâbı
- 5634 Tamâm oldı daḥi kıalması nokşân  
Ol oldı mihri bu meh bigi<sup>1307</sup> rahşân
- 5635 Olubdur bende bu ol hoş-nihâde  
Ki ol şeh-zâdedür bu bende-zâde
- 5636 Rebî’ü’l-evvel târiḫ-i fâḫir  
Bidâyet buldı anda bu cevâhir
- 170b- Ö 5637 Bunuñ kim ‘ışkıla oldı nizâmı  
Dinildi Gülşen-i ‘Uşşâk nâmı

<sup>1306</sup> dilerim: umarım S İ

<sup>1307</sup> bigi: gibi S İ

- 5638 Hevâ' bu gül-şeni k'itdi mu'atтар  
Göründi hatm-i târihine mazhar
- 190a- S 5639 Eger bu ad virmezise tesellî  
Lağabdur diyeler Mecnûn u Leylî
- 5640 Cemâze'l-âhîr ayında nihâyet  
Bulub yazıldı nazma irdi gâyet
- 5641 Tütub yüz Konya şehrinde tamâme  
Bu zîverle beyâza geldi nâme
- 5642 Çiger geçdi iki ay u iki yıl  
Velî ma'nîde bir yıl olmadı bil
- 5643 Gehî âvâre oldum gâh bîmâr  
Gehî hizmetde idüm çâr u nâçâr
- 5644 Gehî işgâlden gâhî seferden  
Gehî kılletden ü gâhî hatardan
- 5645 Ki fikr itmege bulmazdum mecâlî  
Çekerdüm dehr-i qahrından melâlî
- 189a- İ 5646 Aralıkda egerçi dür düşdüm  
Bihamdillah ki maqşûda irişdüm
- 5647 Bulub fazl-ı ilâhîden ğinâyet  
Eşiginde o şâhuñ buldı gâyet
- 5648 İlahî çünki virdün fetḥ-i bâbı  
K'iredüm gâyete nazm-ı kitâbı
- 5649 Virüb luṭfuñ yüzinden buña zîver  
O Hüsrev gözine Şîrîn göster
- 5650 Qabûlî cevherin it başına tâc  
Bu revâkına eyleme omâc
- 5651 Olub hüş-rağbet ile buña meyli  
Bunı kıl luṭfıla şâhuñ tufeyli
- 5652 Nitekim devr ide çarḥ-ı mü'ebbed  
Cihânda adıyla kıl muḥalled



	5653	Hüdâyâ nefis olub ‘aqluma mâni’ Ki itdüm sehvile ‘ömrimi zâyi’
190b- S 171a- Ö	5654	Yakîn olmuşdurur hamsîne yaşum Ne için aqmaya derdile yaşum
	5655	Ki hâlî olmadım sehv ü zeleden Rehâ bulmadı dil tül-i emelden
	5656	Çi ger âdem görünürden nazarda Velîkin her işüm havf-ı haçarda
	5657	Eger irmezse envâr-ı hidâyet İder kim beni ezlâm-ı dalâlet
	5658	Eyâ luţf-ı ehl-i haqqıyçün ilâhuñ Çü adı añıla bu pür-günahuñ
	5659	Tarahhum eyleyüb nür-ı şafâdan Meded kıluñ bu mücrime du‘âdan
	5660	İlâhî kıl revânın zevkile şâd İdenüñ Şâhidî’yi hayrıla yâd

E dirneli Şâhidî  
Leyla vü Necnûn  
Gülşen-i Uşşâk

---

KAYNAKÇA



- Aynur, Hatice, “Cem Şâirleri”, *İlmi Araştırmalar Dil, Edebiyat, Tarih İncelemeleri*, İlim Yayma Cemiyeti, İstanbul 2000.
- Canım, Rıdvan, *Latîfi-Tezkiretü’ş- Şuârâ ve Tabsırâtü’n- Nuzamâ*, Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı, Ankara 2000.
- \_\_\_\_\_, *Edirne Şâirleri*, Akçağ, Ankara 1995.
- Demirci, İlyas- Terzioğlu, İbrahim- Ürküt, Mahmut, *Osmanlı Padişahları, Uluslararası Kaşgar'dan Endülüs'e Türk İslam Şehirleri Sempozyumları Kapsamında 'Gazi Kars Şehrengizi'*, Türk Dünyası Mühendisler ve Mimarlar Birliği Yayınları.
- Erbay, Nazire, “The Poet Opening the Gate for Fuzûlî: Edirneli Şâhidî”, *International Journal of Turcologia*, Volume VI- N.12- Automne/Autumn 2011.
- Gibb, E. J. Wilkinson, *Osmanlı Şiir Tarihi I-II*, Akçağ, Ankara 1999.
- Horata, Osman, “Mesneviler”, *Türk Edebiyatı Tarihi 2*, TC. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, İstanbul 2006.
- \_\_\_\_\_, “Cem Şâirleri”, *Türk Edebiyatı Tarihi 2*, TC. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, İstanbul 2006.
- İnalcık, Halil, *Şâir ve Patron*, Doğu Batı Yayınları, Ankara 2003.
- İpekten, Haluk, *Divan Edebiyatında Edebi Muhitler*, MEB. Yayınları, İstanbul 1996.
- İsen, Mustafa, “Cem Şâirleri- Ötelerden Bir Ses”, *Divan Edebiyatı ve Balkanlarda Türk Edebiyatı Üzerine Makaleler*, Akçağ, Ankara 1997.
- Kutluk, İbrahim, *Kımalı-zâde Hasan Çelebi-Tezkiretü’ş Şuarâ*, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1978.
- Külekcî, Numan, *Mesnevi Edebiyatı Antolojisi*, Bakanlar Media, Erzurum 1999.
- Levend, Agah Sırrı, *Arap, Fars ve Türk Edebiyatlarında Leylâ ve Mecnûn Hikâyesi*, TTK Basımevi Ankara 1959.

Oğraş, Rıza, “Türk Edebiyatında Kitap Yazımına ve Basımına Tarih Düşürme Geleneği”, *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, S. 2/4, s. 655.

Süreyya, Mehmet, *Sicill-i Osmânî-Osmanlı Ünlüleri 5*, Tarih Vakfı Yurt Yayınları, İstanbul 1996.

Tuman, Mehmet Nâil, *Tuhfe-i Nâilî, Divân Şâirlerinin Muhtasar Biyografileri*, Bizim Büro Yayınları, Ankara 2001.





*Edirneli Şâhidî'nin mesnevisi Leylâ vü Mecnûn kısılları içinde Anadolu'da yazılan ilk mesnevi olma özelliği ile beraber Ali Şir Nevâî, Bihîştî, Hamdullah Hamdi, Ahmed Rızvan, Celîli, Sevdâî, Hâkirî, Fuzûlî, Larendeli Hamdî, Salih Çelebi, Halîfe, Atâyi, Fâizî, Örfî, Andelip, Nâkâm gibi isimlerin yazdığı Leylâ vü Mecnûn mesnevilerinden en hacimli olma özelliğini de göstermektedir. Şâhidî'nin mesnevisi birçok kaynakta geçtiği gibi 6446 beyit değil eldeki mevcut nüshalardan tespit edildiği kadarıyla 5660 beyti ile en uzun Leylâ vü Mecnûn mesnevisi olma özelliğini hâlihazırda devam ettirmektedir.*